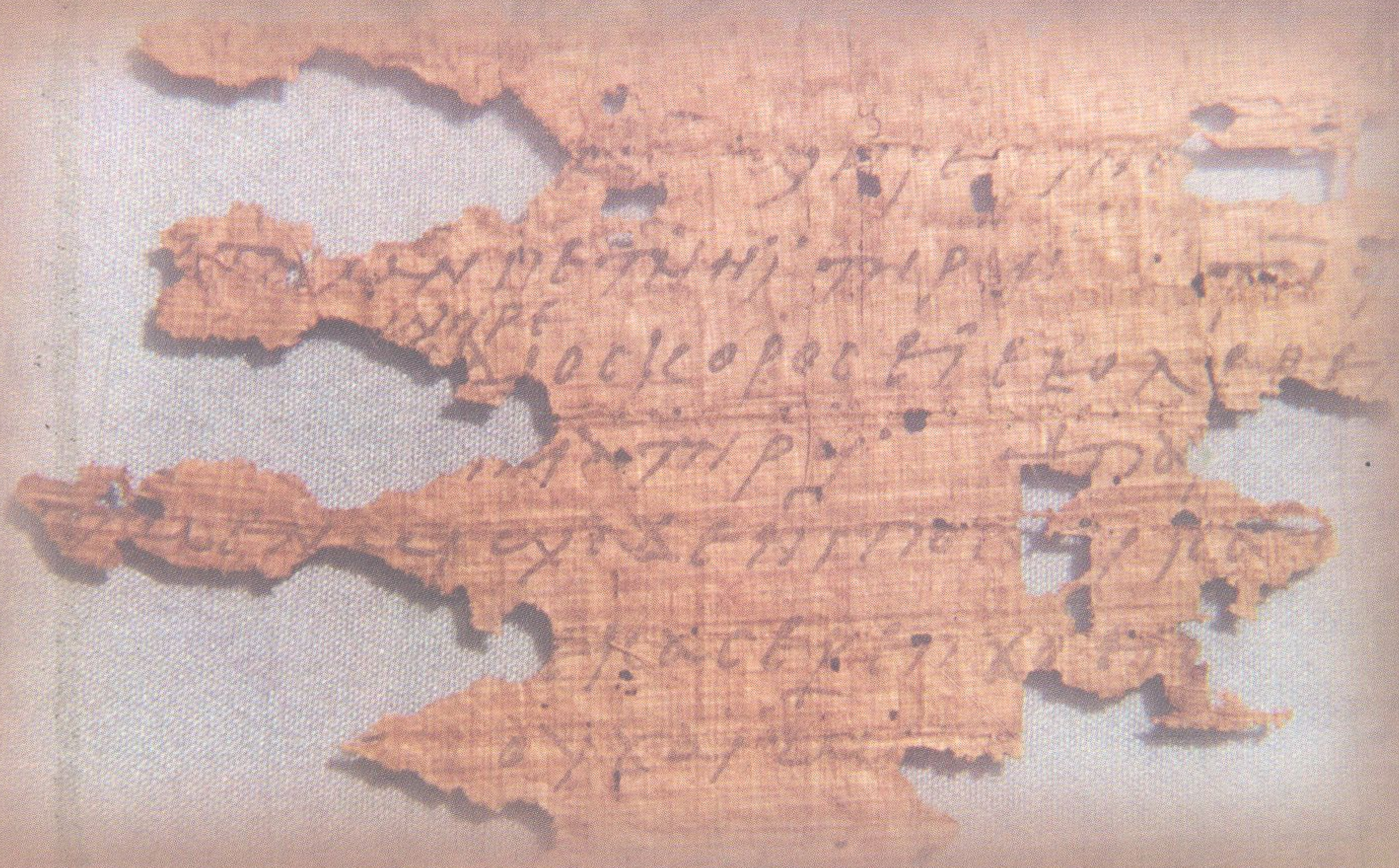
اللغة المصرية القديمة

الخط القبطي

(اللهجة الصعيدية)



دكتــور

عبد الحليم نور الدين

أستاذ اللغة المصرية القديمة

كلية الآثار - جامعة القاهرة

الطبعة الاولي

القاهرة ٢٠٠٩م

اللغة المصرية القديمة

الخط القبطي

(اللهجة الصعيدية)

دكتور
عبدالحليم نور الدين
أستاذ اللغة المصرية القديمة
كلية الآثار - جامعة القاهرة

الطبعة الأولي
القاهرة ٢٠٠٩م

الطبعة الأولى

١٤٣٠ هـ / ٢٠٠٩ م

رقم الايداع : ١٩٤٤٤ / ٢٠٠٩

بيانات الفهرسة

نور الدين، عبد الحليم

اللغة المصرية القديمة: الخـــط القبطـــي (اللهجة الصعيدية)/ عبد الحليم نور الدين– القاهرة: الخليج العربى للطباعة والنشر

– 387 ص ؛ A4 (29 سم)

1- الكتابة -- تاريخ 2- اللغة المصرية القديمة

ديوي- 493 2007318551

القاهرة: الطبعة الأولى

1000 نسخة

مقدمـــة الطبعـــة الأولـــى

ليس هناك ما يمكن أن يسعد باحثاً - في علم من العلوم- من أن يرى بعض أحلامه العلمية وقد تحققت. ومنذ التحقت بجامعة القاهرة لدراسة الآثار، كنت أحلم بأن أجيد لغة الأجداد، تلك اللغة التي امتلكت زمام نفسي، وأثرت خيالي، ودفعتني للتأمل والبحث، عسى أن أتعرف على أسرارها، والتى تبدو للناظر إليها - بأحرفها الهيروغليفية البديعة- لوناً من السحر والخيال.

وقد ساقتني الأقدار على عتبة الحلم حين قدر لي أن أكون واحداً من المتخصصين في دراسة هذه اللغة وتدريسها، ثم بدأ الحلم يتجسد بصدور أولى كتاباتي في لغتنا المصرية القديمة، وتحديداً في الوثائق الديموطيقية بمتحف "ليدن" بهولندا (عام 1974 م).

واستمرت كتاباتي العلمية في بحوث عديدة في الدراسات اللغوية والديموطيقية عبر مسيرتي العلمية لما يزيد على ثلاثة عقود من الزمان، قضيتها معلماً لهذه اللغة بمراحلها وخطوطها المختلفة، الهيروغليفية، والهيروطيقية، والديموطيقية، والقبطية، سواء في جامعة القاهرة، أم في غيرها من الجامعات على امتداد أرض هذا الوطن.

غير أن الحلم الكبير الذي ظللت أترقبه هو أن أساهم بعمل علمي في لغتنا القديمة بعيداً عن دائرة التخصص "الديموطيقي"، وكان عليَّ أن أنتظر سنواتٍ حتى تهيأت الفرصة منذ ما يقرب من عشر سنوات، ليبدأ هذا الحلم بصدور الطبعة الأولى من كتابي: "اللغة المصرية القديمة" (عام 1998 م)، والذي تعهدتُه - عبر هذه السنوات - بالتعديل والتنقيح مراتٍ، وحتى صدور طبعته الثامنة - هذا العام - معبرةً عن هذا الجهد المتواصل، فتحقق الحلم الذي ظللتِ أنشده طويلاً. والفضل والحمد لله سبحانه، ولكل من أسهم بطريق أو بآخر في التواصل مع الكتاب ومؤلفه عبر مراحل صدوره، وأخص منهم أبنائي من الباحثين الشباب، وبعضاً من الزملاء. وقد اكتملت هذه السعادة أيضاً بصدور كتاب "الخط الديموطيقي" (عام 2007 م)، ليضاف إلى سابقه، مِعبراً عن مرحلة أخرى من التكامل والتواصل اللغوي لخطوط ومراحل تطور اللغة المصرية.

والآن يغمرني سبحانه وتعالى بفضله، ليكون بين أيديكم الآن هذا الكتاب في (اللغة المصرية القديمة: الخط القبطي، "اللهجة الصعيدية")، والتي لم يكتب فيها إلا نفر قليل من المصريين، لقلة المتخصصين في هذه اللغة، وبذلك أكون قد قدمت "اللغة المصرية القديمة" في مراحل ثلاثة مختلفة ومتميزة من تاريخها، المرحلة الهيروغليفية، فالديموطيقية، فالقبطية.

وقد رأيت أن منهج هذا الكتاب، لابد أن يتضمن عرضاً مبسطاً لنشأة اللغة المصرية القديمة، وتطورها عبر مراحل لغوية مختلفة، عبرت عنها خطوط مختلفة من الكتابات، هي: الهيروغليفية، والهيراطيقية، والديموطيقية، وحتى المرحلة القبطية موضوع هذا الكتاب.

ربما يكون هذا العرض التقديمي لمراحل اللغة المصرية القديمة (في الفترات السابقة على القبطية) – في حد ذاته – إضافةً جديدةً جديرةً بمثل هذا الموضوع، إذ لا تحفل كتب اللغة القبطية – عادةً – بمثل هذا التقديم، على الرغم من كونه جوهرياً لفهم هذه اللغة حق الفهم، في إطارها التاريخي واللغوي الصحيح باعتبارها آخر مراحل تطور اللغة المصرية القديمة، وثمرة من ثمراتها؛ وذلك ما يوسع دائرة الرؤية والفهم في ضوء أصول هذه اللغة، وجذورها الضاربة في أعماق التاريخ.

تظهر هذه الطبعة من هذا الكتاب, مغايرة في الشكل والمضمون والمنهج العلمى للمحاولة الأولى التى شاركتنى فيها الزميلة أ.د. تحية شهاب الدين, إذ رأيت أن أقوم بتغيير طريقة القواعد, وكذلك المقارنة بين القواعد في اللهجة الصعيدية والبحيرية. مع إضافة تمارين لكل القواعد التى تناولتها بالدراسة, بالإضافة إلى قاموس موسع والمزيد من النصوص.

أما فيما يتعلق بموضوع الكتاب، فقد رأيت أن أعرض فيه اللغة القبطية عرضاً موجزاً يمثل نواةً لدراستها، وذلك بعرض أكثر قواعدها شيوعاً، مع عرض موجز مبسط لكل قاعدة، مدعومة ببعض الأمثلة الضرورية التي راعت أن تكون سهلة التناول قريبة الفهم، ودون أن أثقل على القارئ بالتفاصيل الدقيقة التي قد تصرفه عن الكتاب، إدراكاً منا بأن تحمل مشقة القراءة المتخصصة لا يهون إلا ببساطة أسلوب العرض، والوصول لعقل القارئ من أقرب طريق، مع الابتعاد عن الحشو أو التطويل.

وقد رأيت أن أضيف للكتاب عدة ملاحق، أولها ملحق لتصاريف الأفعال في الصيغ المختلفة، للتعرف علي النظام المورفولوجي للصيغ الفعلية، وبما يمثل عرضاً شاملاً ومختصراً للصيغ الفعلية القبطية.

وأخيراً وضعنا معجماً موجزاً لطائفة من الألفاظ القبطية وترجمتها العربية، ليكون نواة لا بأس بها لحصيلة من المفردات القبطية الضرورية. ونأمل- في طبعاتٍ لاحقة – أن نضيف المزيد لهذا المعجم مما لا غنى عن معرفته من الألفاظ الأكثر شيوعاً.

على أنه لا يفوتنى أن أعبر عن شكرى وتقديرى لباحث متميز فى دراسة اللغة القبطية،

د. ماهر عيسى، المدرس بكلية الآثار- جامعة الفيوم، والذي ما كان لهذا العمل أن يصدر على هذه الصورة لولا جهده الكبير في مراحل إعداد الكتاب، وإسهامه ببعض الإضافات المهمة، وتحمله كتابة المواد القبطية على الكمبيوتر.

كما يسعدنا أن أتقدم بكل الشكر والتقدير للباحث المدقق الأثرى الأستاذ أحمد منصور الذي تفضل وراجع اللغة العربية , وكذلك الباحث باسم الشرقاوى الذى قام بتنسيق الكتاب على هذه الصورة الطيبة وراجع بعض المصطلحات وأضاف بعض اللوحات.

إنني بهذا العمل- في أولى طبعاته- آمل أن يحقق بعض ما يصبو إليه أبناؤنا الدارسون للغة القبطية في جامعاتنا، وأملى بصدور هذا العمل أن أكون قد أديت بعض الواجب نحو هذا المرحلة اللغوية من مراحل اللغة المصرية القديمة........... المرخلة القبطية.

أ.د. عبد الحليم نور الدين

القاهرة، في فبراير 2008

اللغة المصرية القديمة
وتطــور خطــوط كتـــابتـها
من الـهيروغليفية، حتى القبطية

اللغة المصرية القديمة

وتطور خطوط كتابتها، من الهيروغليفية حتى القبطية

أولاً: مقدمة عامة في تاريخ اللغة المصرية

"اللغة المصرية القديمة" هي تلك اللغة التي تحدث بها المصريون القدماء منذ عصور ما قبل التاريخ، ومنذ بداية وجودهم على ضفاف نهر النيل، وطوال عصورهم التاريخية التالية حتى الفتح العربي الإسلامي لمصر قرب منتصف القرن السابع الميلادي، أي لمدةٍ تزيد على أربعة آلاف عام على الأقل. وبذلك تعد مسيرة حياة هذه اللغة من أطول فترات بقاء لغة بشرية مما عاش في تاريخ الإنسانية كلغة حية في الاستعمال العام.

بل أن هذه اللغة لم تمت في الواقع، ولا زالت حية بيننا إذ أخذنا في الحسبان استمرارها في الصلوات والتراتيل الكنسية لمسيحيي مصر الأقباط حتى يومنا هذا، إذ أن اللغة القبطية هي آخر مرحلةٍ من مراحل تطور اللغة المصرية القديمة؛ ومن ثم يمكننا القول بأن اللغة المصرية القديمة قد عاشت وتواصلت لمدة تقرب من سبعة آلاف عام، منذ استوطن المصري القديم هذه الأرض، وحتى يومنا هذا؛ وقد تكون بذلك أطول لغات البشرية حياةً وتواصلاً.

ولما كانت اللغة القبطية – موضوع كتابنا هذا– امتداداً للغة المصريين القدماء، لذلك لا يمكن الحديث عنها دون التعرض – على سبيل التقديم – لتاريخ اللغة المصرية القديمة، وتطورها عبر العصور.

وقد تعرفنا على تاريخ اللغة وسماتها من خلال آلاف الكتابات التي خلفها لنا المصريون الأقدمون، سواء أكانت نقوشاً، أم كتابات على البردي، أم كانت على الشقف الحجرية أو الفخارية (الأوستراكا)، والتي أمكن قراءتها ودراستها بفضل البحوث العلمية الغزيرة في هذا المجال منذ اللحظة التاريخية لاكتشاف حجر رشيد، ثم فك شفرة الكتابة الهيروغليفية، فالهيراطيقية، والديموطيقية، وهي تلك الخطوط المختلفة التي كتبت بها هذه اللغة عبر مسيرتها التاريخية متتاليةً أو متزامنةً في بعض الفترات، وحتى إحلال الخط القبطي محلها جمعياً، فيما عرف باللغة القبطية.

وبذلك فإن دراسة اللغة المصرية القديمة حتى مرحلتها القبطية– لابد وأن تتعرض لمسيرة الخطوط المصرية القديمة، وتاريخ الكتابة ونظمها، وذلك منذ المحاولات الأولى للكتابات التصويرية، ثم العلامات الصوتية، فالكتابات الخطية المختصرة، وحتى الاستقرار على الكتابة الأبجدية المتمثلة فى الخط القبطي، بما فيها من حروف ساكنة (Constants)، وأخرى للحركة (Vowels).

فالقبطية هي نتاج فكر الإنسان المصري القديم في مجال اللغة والكتابة، وهي خلاصة رحلة طويلة من التطوير والتحديث منذ أن خرج علينا – في بواكير حضارته- بالخط الهيروغليفي، ثم أعقبه – بعد فترة قصيرة – بالخط الهيراطيقي الذي تزامن مع الهيروغليفى طوال عصور الحضارة المصرية. ثم ولد الخط الديموطيقي (في القرن السابع ق.م)، ليتزامن مع الخطين السابقين، فكان لكل من هذه الخطوط موضوعه ونطاق استعماله.

كما أستطاع المصري القديم تطويع هذه الخطوط وفق حاجته من جهةٍ، ووفق التطور الطبيعي للغة ذاتها من جهة أخرى، محافظاً – قدر الإمكان- على أساسيات اللغة والخط من حيث القيم الصوتية، والقواعد الأجرومية، مع عدم الإخلال بقدرة هذه الخطوط على توصيل المعاني للمتلقين، بحيث لا يجد المُتعامِل معها صعوبات في القراءة أو الفهم، وإلا فقدت الكتابة الداعي من وجودها، وسقطت من الاستعمال.

ومنذ القرن السابع قبل الميلاد، ساد الخط الديموطيقي في المعاملات، والدواوين، والمحاكم، إلى أن جاء القرن الثالث قبل الميلاد، ليشهد تطوراً فارقاً في تاريخ اللغة المصرية القديمة وخطوطها، حيث بدأ ظهور الخط القبطي، والرغبة في التحول من الخطوط القديمة وفقاً لظروف هذا العصر.

وقد كان التطور الأخير- في الواقع- بدايةً لاضمحلال الكتابات المصرية القديمة، فقد بدا الخط القبطي- أو قل نظام الكتابة القبطية – أيسر كثيراً من نظم الكتابة القديمة، لأن هذا الخط يعتمد على عدد محدود من الأحرف الصوتية التي تعبر عن الحروف الساكنة، إضافة لبضعة أحرف تعبر عن الحركات.

ولسنا نعلم الأسباب الحقيقية التي دعت إلى اتخاذ الحروف اليونانية للغة المصريين المختلفة عنها في نظامها الصوتي، ولكن ما يبدو مؤكداً هو أن الاختيار كان بتأثير وجود اليونانيين الغزاة في مصر إبان ظهور الخط القبطي، أو ربما كان ثمة استسهال باتخاذ هذه الأحرف ونظام الكتابة كحلٍ سريع جاهز لتطوير الكتابة المصرية القديمة، ولم يجدوا – فيما يبدو- صعوبةً في نسخ نظام الكتابة اليونانية (الأبجدية)، فقد تم التعبير عن الحروف الساكنة (المشتركة بين اللغتين) بالأحرف اليونانية، واستعاروا – كذلك – أحرف الحركة. أما الحروف المميزة للغة المصرية، فقد استعاروا لها أحرفاً من الكتابة الديموطيقية- اختلف عدد هذه الأحرف بإختلاف اللهجة المكتوب بها النص- فتمت بذلك أبجديتهم، واستقرت على ذلك طريقة كتابتهم. هذا وإن كانت الرموز المستعارة، في بادئ الأمر، من الديموطيقية في الكتابة القبطية أكثر بكثير من الحروف التي استقرت فيما بعد في آخر الألفباء القبطية.

وعلى الرغم من أن اللغة القبطية قد أُخِذَت من الأبجدية اليونانية، غير أننا لا يجب ننسى أن الكتابة اليونانية القديمة بنظام الأبجدية لم تكن – في حد ذاتها – ابتكاراً يونانياً، وإنما كانوا قد سبقوا وأخذوه عن ابتكار شرقي أصيل، حيث يعزو العلماء بداية ظهور الكتابة الأبجدية إلى 'الكنعانيين'

(الفينيقيين)، الذين استعاروا -بدورهم- هذا النظام الكتابي من أبجدية الكتابات السينائية (التي ظهرت في سيناء)، والتي كانت بدورها متأثرة بالكتابات المصرية الهيروغليفية والهيراطيقية. ومن ثمّ يُمكننا أن نتصور قصة تطور الكتابات واللغات، فكل حضارة تستعير من جاراتها وتطوّر، بين الحذف والزيادة، والتنقيح والتعديل، وما الكتابة الأبجدية إلا ثمار هذه المسيرة الطويلة لإبداع الإنسان.

إن الكتابة السينائية – في رأي العلماء – تُعد بداية ظهور الكتابة الأبجدية المعتمدة على الأحرف الساكنة [1]؛ والكتابة الكنعانية [2] (الفينيقية) تُعدُّ باكورة النظام الأبجدي. ومنذ ظهور هذا النظام في الكتابة، نجده يبدأ في الشيوع في شتى حضارات منطقة الشرق الأدنى القديم، ومنه بعد ذلك إلي اليونانيين -وإن أضافوا الأحرف المتحركة إلى هذا النظام- ثم الرومان من بعدهم، فانتشر استخدامه في مختلف بلاد البحر المتوسط، فيما يعرفه الغرب باسم "الحروف اللاتينية".

ومن ثم يبدوا لنا أن اتخاذ المصريين للخط القبطي – على نظام الأبجدية وأحرف الحركة- لم يكن فحسب بتأثير احتلال البطالمة لمصر قرب نهاية القرن الرابع قبل الميلاد، وإنما يبدو السبب الأقوى – في ظننا – هو أن نظم الكتابة الأبجدية كانت قد أصبحت شائعة ومنتشرة في العالم القديم، لا سيما الدول المجاورة لمصر، فكانت استجابة مصر لدواعي التطوير أمراً محتوماً، سواء في ظل وجود الاحتلال، أم في عدم وجوده.

---

[1] قارن: **عبد المنعم عبد الحليم سيد**، "الأبجدية الأولى وانتشارها في شرق البحر المتوسط"، في: *مؤتمر الإسكندرية الدولي الأول حول التبادل الحضاري بين شعوب حوض البحر المتوسط عبر التاريخ (15-19 يناير 1994 م)*، مقرر عام المؤتمر: أ.د. محمد عبده محجوب، رئيس المؤتمر: أ.د. فتحي محمد أبو عيانة، بحوث المؤتمر، الكتاب الأول (كلية الآداب-جامعة الإسكندرية، 1994 م)، 177-211.

[2] راجع عنها: **محمد بهجت قبيسي**، *ملامح في فقه اللهجات العربيات من الأكادية والكنعانية وحتى السبئية والعدنانية*، دار شمال، الطبعة الأولى (دمشق، 1999 م)؛ وكذلك: **محمد بهجت قبيسي**، *حضارة واحدة أم حضارات في الوطن العربي القديم*، سلسلة رقم (4) من التاريخ العربي (الحضارة)، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دار شمال، الطبعة الأولى (دمشق، 2006م).

ثانياً: نظرة على بواكير الحضارة المصرية حتى ظهور الكتابة

يتفق علماء المصريات على تقسيم تاريخ الحضارة المصرية إلى قسمين رئيسين:

1- عصور ما قبل التاريخ (العصور الحجرية، وعصر ما قبل الأسرات).

2- العصور التاريخية (عصر الأسرات)، ومن الأسرة الملكية الأولى، وحتى الأسرة الثلاثين.

وقد قام هذا التقسيم على أساس الفروق الجوهرية بين العصرين على المستوى الحضاري، ويجعلون الحد الفاصل بينهما هو "اختراع الكتابة".

وربما كان القصد من إطلاق هذين المصطلحين – على هاتين المرحلتين من تاريخنا القديم – هو أن الكتابة باعتبارها هي مادة تسجيل التاريخ قبيل الأسرة الأولى (3100 ق.م تقريباً) – كانت هي وسيلة تأريخ هذه الحضارة وإثبات أحداثها، ومسيرة الإبداع الحضاري فيها.

إلا أن هذا التقسيم جاء موفقاً غاية التوفيق، إذا وضعنا في اعتبارنا أن التوصل لاختراع الكتابة، أو على الأقل التوصل إلى استعمالها – هو في حد ذاته يعد النقلة الحضارية الأعظم فى تاريخ الإنسان، لأنها أداة التدوين التاريخي والثقافي، إضافة لكونها أداة التعلم من جهة، والتفكير من جهة أخرى، وذلك هو الأهم. هذا بالإضافة لكونها أداة التواصل التي تتعدى حدود الزمان والمكان، ما يجعلها أشد تأثيراً في التواصل الحضاري، ومن ثم تعد جوهر الإبداع الإنسانى.

ويمكننا بسهولة إدراك الأثر الخطير الذي أحدثه ظهور الكتابة في مصر، فيكفي أن نقرأ بالعين المجردة وبقليل من الملاحظة النتاجَ الحضاريَ للإنسان في هاتين المرحلتين من التاريخ، وسنكتشف نقلة حضارية هائلة للإنسان بظهور الكتابة. ولم تكن تلك النقلة صدفةً تاريخية، بل كانت أثراً مباشراً لعقلٍ متأملٍ واعٍ بدأ يخطو خطواته الصحيحة على درب المسيرة الحضارية.

كذلك لم يكن التوصل للكتابة إلا نتاجَ اجتهادٍ طويل من الإنسان المصري من أجل الارتقاء بمستوى معيشته من جهة، وتأمين نفسه من الأخطار الطبيعية من جهة، وإشباع رغبته النفسية والعقلية في الاندماج في هذا العالم الذي كان يجهل كل شيء فيه إبان خطواته الباكرة المحفوفة بالمخاطر، وشظف العيش وجفاوته.

فلقد مر الإنسان فى عصور ما قبل التاريخ بمرحلتين هامتين، الأولى هي مرحلة "جمع القوت"، والثانية هى مرحلة "إنتاج القوت"، وبين المرحلتين– لا شك– فارق كبير.

ففي مرحلة جمع القوت (وهي العصور الحجرية)، كان الإنسان يهيم فى الأودية بحثاً عما يشبع جوفه، وقد يجد ضالته في بعض النباتات البرية، أو في صيد ثمين، فلم يكن يعرف الزراعة حتى يضمن لنفسه غذاءً، ولم يعرف الاستقرار على أرضٍ له فيكفَ عن الترحال. ومن ثم لم يكن

له بيت يأويه، إلا أن يأوي إلى كهف، أو يصطنع كوخاً من فروع الأشجار يأوي إليه من حرارة الصيف، أو يقيه برودة الشتاء.

ولاشك أن مرحلة جمع القوت بدأت ببداية ظهور الإنسان هنا أو هناك، وقد لا نستطيع تحديد بداية ظهور هذه المرحلة، غير أننا نستطيع أن نعرف متى انتهت لتبدأ المرحلة التالية، وهي مرحلة إنتاج القوت.

إن الشواهد الأثرية الوفيرة التي تركها الإنسان في ذلك الوقت هي خير دليل على بداية مرحلة إنتاج القوت، حيث نجدها تدلنا بوضوح على توصل الإنسان إلى معرفة الزراعة، واستئناس الحيوان، وهذا معناه الاستقرار في مكانٍ جوار زرعه وضرعه، إضافة إلى إطمئنان نفسه بعد أن ضمن الغذاء والمأوى، وكفَّ عن الترحال بحثاً عن قوت يومه.

ولاشك أن انتشار الزراعة أدى إلى ظهور مستوطنات صغيرة للبشر، أي تجمعات سكانية كانت نواة لظهور القرى، فالمدن. ولابد أن الاهتمامات المشتركة في جلب المصالح أو درء الأخطار قد ساهمت في ظهور بعض النظم الإدارية، والتجمعات ذات الصبغة السياسية، كاتخاذ زعيم يرجعون إليه، ويأتمرون بأمره. وربما ازداد ذلك التوسع، فظهرت بعض الأقاليم هنا أو هناك، وسار التطور الطبيعي في هذ الإطار،حتى كانت الدولة الموحدة قبل الميلاد بما يزيد على ثلاثين قرناً من الزمان.

وفي ظل الاستقرار تهدأ النفس، وينشط العقل، ويجد الفرصة سانحةً للتأمل والتفكير في يومه وغده، ومصالحه وآماله، وماعساه يحقق له الأمن والسعادة والاكتفاء في إطار بيئته ومجتمعه.

فبدأ الإنسان رحلته مع الفن، وإن بدأت الفنون عنده استجابةً لحاجاته، كأن يصنع إناءً يضع فيه غذاءه، أو يسعى لتحسين شكل هذا الإناء وتجميله، فيصل إلى فكرة زخرفته، وتقوده فكرة الزخرفة إلى ابتكار بعض الرموز والأشكال، فيسعى بعد ذلك إلى تنويعها وتحسينها، فيبتغي أن تعبر عن رؤيةٍ أو فكرة، فيسعى للتعبير عن رؤيته بواقعية، ثم يبدأ في مرحلة أخرى في التعبير بالرموز، وقد يصل أحياناً إلى التجريد.

وهكذا كانت رحلته التأملية على طريق الإبداع الفني مراحل متتابعة، كل مرحلة توصل لما بعدها، إلى أن أصبح الفن بموضوعاته ورموزه ركناً من أركان حياته، ومتنفساً لأفكاره ورغباته.

إلا أن انطلاقة العقل لا حدود لها، فلم تكن هذه الرموز وحدها تكفي كلغةٍ مرئية (لا منطوقة) لأحاديث نفسه، بل ربما أراد التواصل مع الآخرين بهذه الأحاديث، ولم يكن بوسع تلك الرموز أن تفي بالمطلوب.

وربما كان ذلك بداية ظهور فكرة الكتابة، أي أن الكتابة جاءت نتاج الممارسة الفنية، وجاءت وليدة الرموز والأشكال والرسوم الأولى، في عصور ما قبل الأسرات.

وعلى الرغم من أن الفن كان ممارسة جماعية سائدة، وبنفس الدوافع (وإن اختلفت من شخص إلى شخص، ومن وقت إلى وقت)، إلا أن اختراع الكتابة - فيما يبدو - ربما كان في بدايته اكتشافَ فردٍ، أو ربما كان ممارسةً فردية في البداية، ثم لاقت قبولاً جماعياً بعد ذلك، فبدأت تظهر قواعدها الأولى، ونظامها الأولي الذي اعتمد اعتماداً كاملاً على الصورة إلى جانب الرمز.

وربما كانت الكتابة في بدايتها ذاتية، أي للتعبير عن حاجات فردية، أو ممارسات فردية، إلا أن سرعة وضع نظام الكتابة المصرية الهيروغليفية بمعالمها الرئيسية في بواكير العصر التاريخي- تؤكد أن هذه الممارسة لاقت قبولاً واستقبالاً جماعياً، استجابة لظروف المرحلة الحضارية التي استلزمت ضرورة التواصل الحضاري بهذه الوسيلة، لاسيما بعدما تأسست الدولة الموحدة في نظام إداري بدأ ينضج مع الوقت، إضافة إلى استقرار الكثير من الأفكار العقائدية التي صاغها الكهان، ووجدوا في الكتابة وسيلة إثبات عقائدهم، وتداول فكرهم الديني، للتقرب إلى المعبودات.

ومن الصعب أن نقطع بالدوافع المباشرة التي أدت لاتخاذ الكتابة مرتكزاً لحياة المصريين القدماء، إذ تتعدد هذه الدوافع وتتداخل معاً، إلا أن اتخاذها ووضع أصولها ومجالات توظيفها - تؤكد لنا صحة ما ذهبنا إليه من أنها كانت خياراً واعياً للمصريين القدماء، وأن هذا الخيار كان حضارياً وعبقرياً، حتى وإن بدا من أثر الممارسة الفنية المحضة.

وما دام الفن كان البشير بالكتابة، وما دام الفن كان ممتزجاً بالبيئة المصرية، متخذاً منها موضوعاته، ومجالاته، فقد كان من الطبيعي ألا يفكر أول الكتّاب المصريين في غير مفردات هذه البيئة الغنية ليتخذوا منها رموز كتاباتهم، فكانت الحروف الهيروغليفية -على ما هي عليه- صوراً لمفردات هذه البيئة.

وما دامت "الصورة" قد كانت إرهاصةً لمرحلة الكتابة، فقد كان من الطبيعي أيضاً أن تبدأ الكتابة بالطريقة التصويرية، وأن يقوم نظام الكتابة الهيروغليفية على أساس القوة التعبيرية للصورة، فليس إذاً ما يدعو للتساؤل عن سبب اتخاذ المصريين القدماء لهذه الطريقة في الكتابة.

ثالثاً: الكتابة الهيروغليفية، ونظامها

الكتابة الهيروغليفية هي أقدم خطوط الكتابات المصرية، وأطولها عمراً، وأكثرها وضوحاً وخلوداً، فهي كتابة العلامات الكاملة، والمنشآت الضخمة، كالمعابد والمقابر والمسلات واللوحات التذكارية.

وقد بدأت الكتابة بالطريقة التصويرية كما أسلفنا، حيث يعبر الكاتب عما يريد برسم صورته، فإذا أراد التعبير عن الرجل أو الإنسان، فإنه يرسم رجلاً، فإذا أراد عضواً من أعضاء جسمه قام برسمه. لذلك تكثر الرموز أو العلامات التصويرية في الكتابة الهيروغليفية. وحتى بعد وضع علامات صوتية (حروف منطوقة)، لم يستغنوا عن العلامات التصويرية، بل كانت هي الأغلب في الاستعمال.

وسبق أن ذكرنا أن الكتابة "الهيروغليفية" ربما بدأت بمحاولات فردية، ثم لاقت قبولاً جماعياً، لذلك نتصور أن أصحاب المبادرات – ممن يجود بهم الزمان– قد استقبلوا الفكر الكتابية الأولي باهتمام، وربما اجتمع منهم نفر قليل لوضع أفكار قابلة للنقاش والتطوير، ومن يدري ربما كانت البداية فردية تماماً.

وسواء كان الابتكار ووضع الأصول فردياً، أم لا، فالمؤكد أنه بدأ فردياً، ثم خضع هذا الابتكار بعد ذلك للتطوير ممن يتمتعون بالعلم والرؤية.

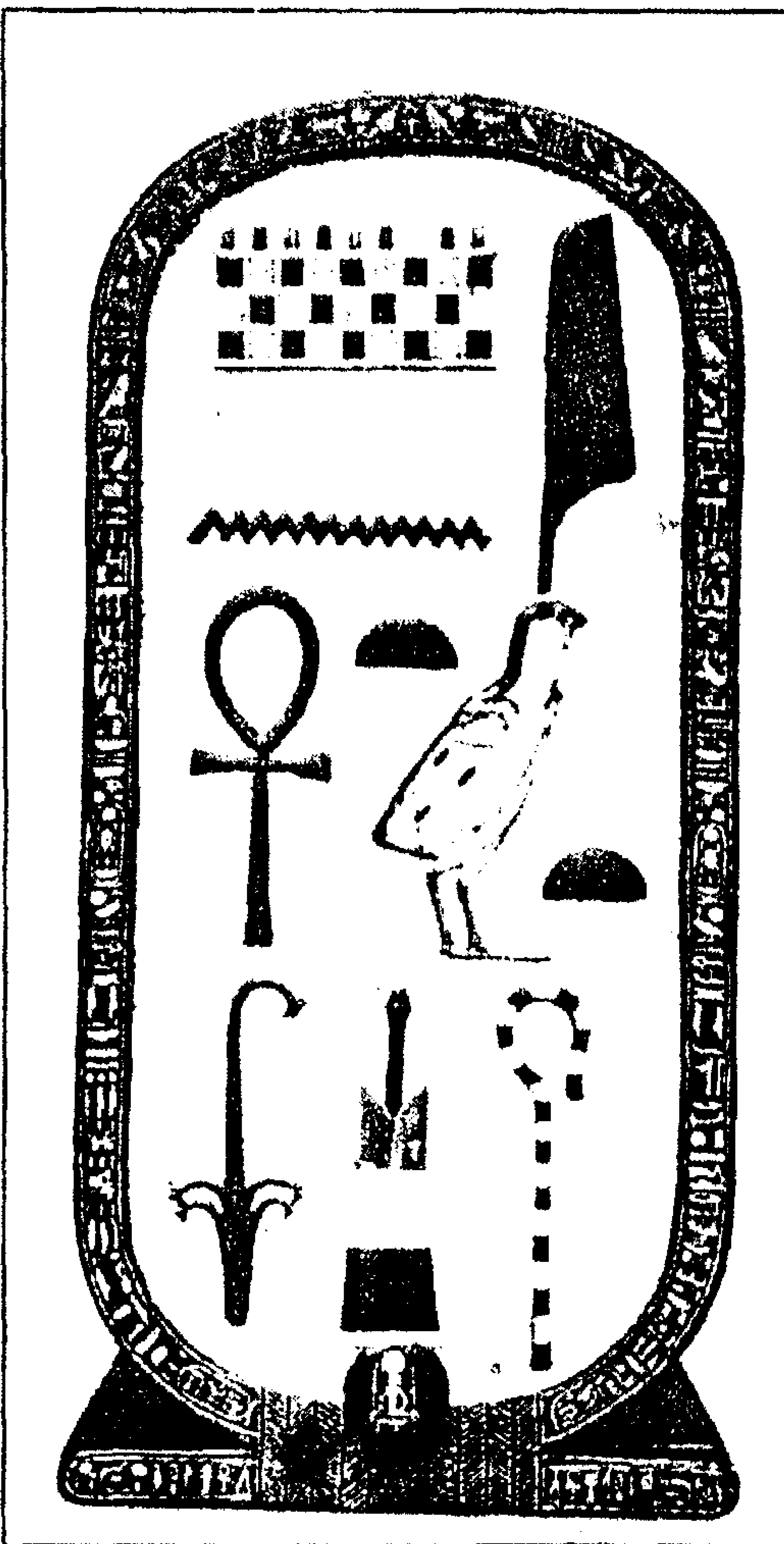
ولابد أن هؤلاء قد اتفقوا على وضع رموز معنية بدلالات معينة، فموجة المياه – مثلاً – للتعبير عن الماء، ومخطط المنزل للتعبير عن البيت، والشكل الدائري ذو الخطين المتقاطعين للتعبير عن قريتهم أو مدينتهم، ثم اتخاذ أشكال الحيوانات وأعضائها للتعبير عن نفسها، وكذلك الأعضاء الآدمية، حيث رسم "للرأس" يعني: "الرأس"، ورسم "العين" يعني: "العين"، الخ.

وقد تواصل تطوير نظام الكتابة، حتى استقر الرأي على أن الكتابة التصويرية –رغم غناها الدلالي – تبقى محدودة القدرة في التعبير عن كثير من المعاني، خاصة ما لا يمكن تصويره منها، كالمشاعر والأحاسيس والرغبات، إلى غير ذلك مما لا مادة له كي يظهر كصورة.

وعلى الرغم من ذلك حاولوا – بنجاح في كثير من الحالات – في التعبير عن معان غير مادية، فعبروا عن الحركة برسم قدمين فى حالة سير، وعبروا عن القوة والشدة بذراع ممتدة تحمل عصا، إلى غير ذلك مما يمكن حصره وملاحظته في دراسات اللغة المصرية القديمة. إلا أن تلك المحاولات الناجحة لم تمنع المصريين فى أن ينتقلوا بكتابتهم نقلة كان لابد منها بعد أن قطعوا هذا الشوط من الإجادة والوعي بقضايا الكتابة ، لذلك كان ابتكار العلامات الصوتية.

وقد استقر الرأي على وضع علامات مختلفة في دلالاتها الصوتية، بعضها يمثل حرفاً واحداً (العلامات أحادية الصوت)، وبعضها كان ثنائياً، وكان بعضها ثلاثياً، مع استمرار الاعتماد على العلامات التصويرية في المساعدة على بيان المعاني، خاصة تلك العلامات التصويرية التي يسهل فهم معناها ( ) للدلالة على (الوجه، أو: الرأس)، والساق البشرية ( ) للدلالة على (ساق، قدم)، وما شابه ذلك من الأشكال البشرية والحيوانية والنباتية، وأجزائها.

ولسنا في حاجة إلى بذل جهد كبير لنتصور مدى الصعاب التي واجهت مجموعة من الرواد المصريين القدماء الذين أخذوا على عاتقهم إنجاز هذا العمل الخلاق، سواء من حيث طرح التصورات، واتخاذ وتأصيل أفكار معينة، وابتكار ووضع العلامات المتفق عليها وتصنيفها، وتحديد مجموعات العلامات ذات القيمة الصوتية، ثم وضع نظام الكتابة باستخدام كل هذه العلامات التى وصلت لبضع مئات، ثم نشر هذا الإنجاز على امتداد أرض مصر في إطار الوحدة الثقافية للوطن الواحد.



الخانة الملكية المعروفة باسم (الخرطوش)، تتضمن اسم الملك "توت عنخ آمون"، مكتوباً بالخط الهيروغليفي البديع، والذي سماه الإغريق "النقش المقدس" (هيروس – جلوفوس).

لابد وأن هذه العملية جسدت مشروعاً كبيراً، استلزم جهوداً خارقة، وزمناً طويلاً، حتى تمكن رواد الكتابة المصرية من تحقيق أفضل صورة ممكنة – وفق رؤيتهم – للتكامل اللغوي والكتابي، ويكفي بحاجاتهم الاتصالية على المستويين الدنيوي، والديني بوصفها كانت كتابة "الكلام المقدس" كما أطلقوا على لغتهم، أي: "مـدو–نـثر".

ويبدو أن الكتابة الهيروغليفية ذاتها كانت تسمى عند المصريين أيضاً بالكتابة المقدسة، لذلك نعتقد أن اليونانيين أخذوا عنهم هذه التسمية حين أطلقوا عليها باليونانية "هيروس– جلوفوس"، أي: "النقوش، أو: الكتابات المقدسة". ومن ذلك كان الاصطلاح الشائع لهذه الكتابة، وهو: "الهيروغليفية".

رابعاً: خطوط اللغة المصرية القديمة، وبواعث تطورها

كان الخط المصرى القديم هو الخط الهيروغليفي، إذ هو "الكتابة المقدسة" على نحو ما أشرنا، وهو الذي تكتب به نقوش الآثار الضخمة من معابد ومقابر، ومسلات ولوحات وتماثيل، وذلك منذ ظهور هذا الخط، وحتي سقطت هذه اللغة من الاستعمال العام، وكأنه قدر له أن يموت مع موت هذه اللغة القبطية بملامحها الخاصة، وخضعت بإمعانٍ لسنة التطوير اللغوي، لا سيما حين استوعبت وأدخلت التأثيرات اليونانية فقبلتها.

وقد ذكرنا سلفاً أن التحول للخط القبطي، بل واللغة القبطية ذات الخصوصية – كان استجابة لسنة التطور، وربما مجاراة للتطورات المتسارعة في نظم الكتابة في منطقة الشرق القديم، وربما أيضاً لظروف محلية معينة. وعلى هذا الحال – من منطق التطور والتطوير – سارت اللغة المصرية وخطوطها، إذ لم تثبت طريقة كتابة هذه اللغة على طريقة واحدة بالنظام القائم على الصور إلى جانب الحروف الصوتية (متمثلاً في الخط الهيروغليفي)، وإنما سعى المصريون – في فترة مبكرة من تاريخهم – إلى البحث عن خط آخر أكثر سهولة في الكتابة والمعاملات، فلجأوا في البداية إلى تبسيط الخط الهيروغليفى، مما مهد لمرحلة أخرى من التبسيط، أدت إلى ظهور الخط "الهيراطيقي"، والذي كان تبسيطاً متناهياً واختزالاً للعلامات الهيروغليفية، ما يعني أنه ولد من الخط الهيروغليفي، ولم يقطع الصلة به، ولم يكن نظاماً خطياً جديداً، لكنه تميز بإمكانية الكتابة على نحو أيسر وأسرع.

ومن ثم لم يكن الخط الهيراطيقي نظاماً جديداً للكتابة، ما دامت علاماته تقابل نفس العلامات الهيروغليفية وفق نظام الكتابة الأصلي، أي بالعلامات التصويرية المختزلة، إلى الجانب المخصصات، والعلامات الصوتية باختلاف أنواعها. وقد سار الخط الهيراطيقي متزامناً مع الخط الهيروغليفي، فكان الأخير هو الخط الرسمي المقدس، وخصص للنقش على الآثار التى أراد لها المصريون الخلود، فكأنه خط للخلود.

أما الخط الهيراطيقي فكان يكتب على أوراق البردي بشكل خاص، إلى جانب الشقف الحجرية والفخارية (الأوستراكا)، وظل هو خط الاستعمال العام، للمكاتبات الرسمية، والإدارية، والكتابات الأدبية من نثر وشعر، إضافة إلى التعاويذ والنصوص الدينية غير المنقوشة على الحجر.

ولعل هذا يقودنا للحديث عن معنى المصطلح (هيراطيقي)، والواقع أنه تسمية يونانية لهذا الخط باللفظ "هيراتيكوس" (Hieratikos)، ومعناه: (كهنوتي)، حيث وجد اليونانيون

المقيمون في مصر قبل الغزو الإغريقي (المقدوني)، أو من زاروها (مثل هيرودوت: حوالي 480 ق.م) إبان هذه الفترة – أن هذا الخط محصور في نطاق الكتابـــات الكهنوتيـــة، وقد صار -فيما يبدو- قاصراً على الكهنة، وفي نطاق الكتابات الدينية، وذلك بداية من العصر المتأخر من تاريخ مصر.

ولابد أن اليونانيين قد أصابوا بإطلاق هذا المصطلح على هذ الخط، وذلك ما يعكس واقع الخطوط المصرية القديمة في العصر المتأخر، إذ أننا نعلم بظهور خط جديد ثالث للغة المصرية بداية من القرن السابع قبل الميلاد، وهو الخط الديموطيقي (وسنتحدث عنه لاحقاً)، والذي يمثل اختزالاً حقيقياً للكتابة الهيراطيقية ذاتها، وصار الخط الجديد هو خط الاستعمال العام في النطاق الحياتي (الدنيوي) في المعاملات الإدارية والقضائية، في حين انحصر الخطان الهيروغليفي والهيراطيقي في النطاق الديني، فظل الخط الهيروغليفي للنقوش على الآثار، وظل الخط الهيراطيقي خط الكتب الدينية والأدبية أيضاً، ومن ثم انحصر في نطاق الكهنة، فصحت تسميته إذن بالمصطلح (الهيراطيقي).

وفي اعتقادنا أن بداية انحسار الهيراطيقي في النطاق الكهنوتي بعيداً عن الاستعمال الحياتى العام، وظهور الخط الديموطيقي في القرن السابع ق.م الميلاد- كان هو التمهيد الحقيقى لظهور الخط القبطي، بل ولنحو الممارسات اللغوية المصرية منحنىً جديداً أدى لخصوصية اللغة المصرية في مرحلتها القبطية بما جرى عليها من تغيراتٍ صوتية وأجرومية لأسباب عدة، من بينها التأثير اليوناني.

وما نقصده بِكَون الديموطيقي كان تمهيداً للتحول للقبطية – يمكن أن نتبينه بنظرة على طبيعة الخط الديموطيقي ذاته، فهو اختزال للكتابة الهيراطيقية، بل هو اختزال بغيض لها، حيث أدى هذا الاختزال إلى فقدان العلامة الخطية لأي علاقةٍ بالأصل الهيروغليفى، وضياع التميز الشكلي لكثير من العلامات الهيراطيقية حين تم اتخاذ بعض العلامات الديموطيقية للتعبير عن عدد من العلامات الهيراطيقية، فقد نجد علامة ديموطيقية واحدة تعبر في دلالتها عن عدة علامات هيراطيقية، مما يُعد هدماً لنظام الكتابة المصري القائم على نظام الكتابة الهيروغليفية، والتي كان الخط الهيراطيقي مجرد اختصار لها، مع الحفاظ على نفس النظام.

وهذا التحول – للمرة الأولى في تاريخ مصر- عن النظام المتبع لآلاف السنين، لابد وأنه يعني التمهيد لفكرة التغيير والتطوير على نطاق واسع، وحصر النظام القديم بخطوطه المقدسة والكهنوتية في إطاره الديني والكهنوتي.

(1) الخط الهيروغليفي

(2) الخط الهيراطيقي

(3) الخط الديموطيقي

(4) الخط القبطي

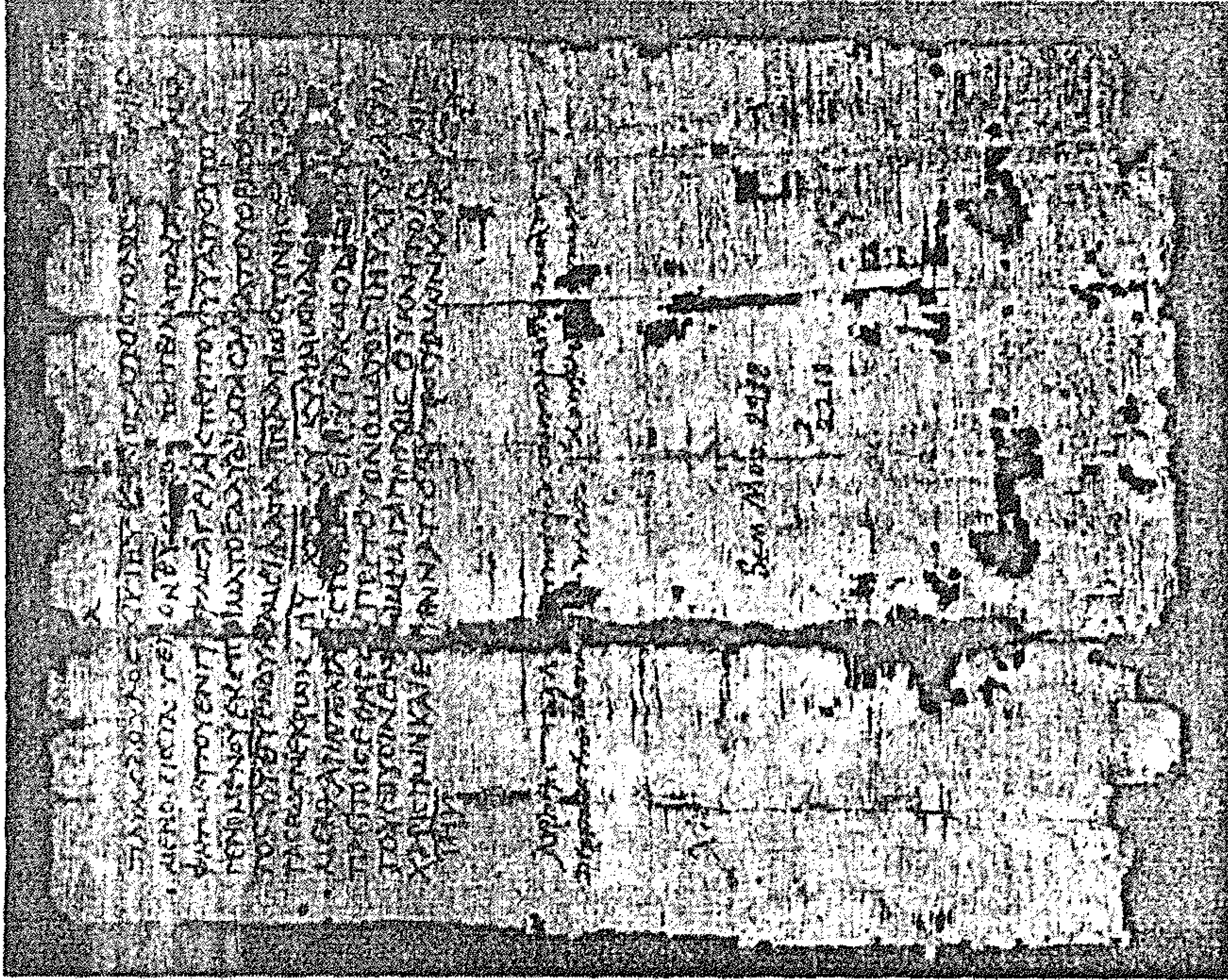
الخطوط الأربعة للغة المصرية القديمة

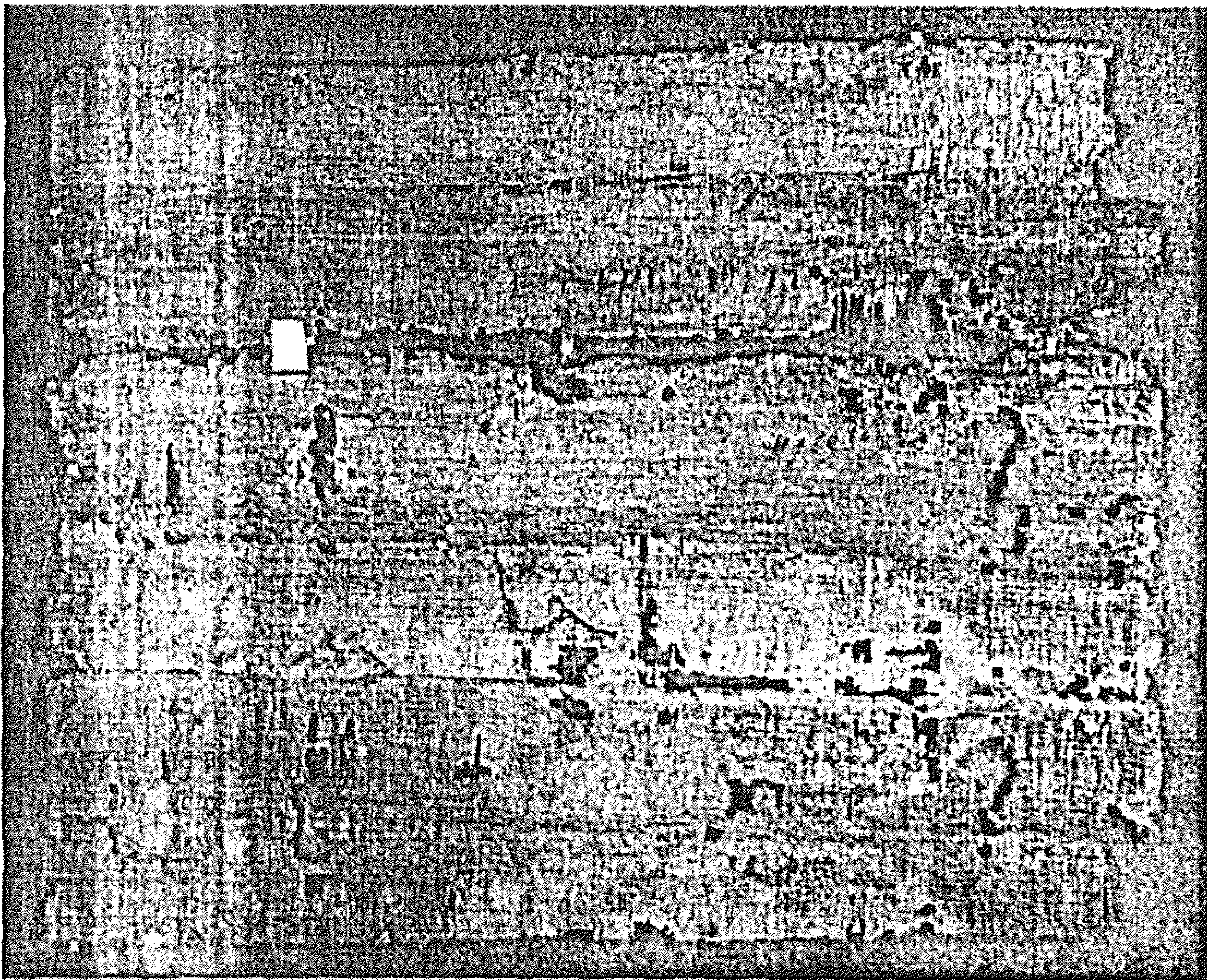
صفحة من إحدى البرديات السحرية، مكتوبة بالخط الديموطيقي.

نقلاً عن:

F. Ll. GRIFFITH and Herbert THOMPSON, *The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden* I-III (London: H. Grevel & Co., 1904; Oxford: Clarendon Press, 1921), vol. II: pl. I.

وحتى إن لم يكن هذا التصور صحيحاً، وإن كان الواقع لا يكذب، فيمكننا أن نتفهم الدواعي التي أدت لظهور القبطية – خطاً ونظاماً لغوياً– من ناحية أخرى، حيث كان الديموطيقي خطاً شديد الصعوبة والتعقيد، حتى أن الباحثين ينفرون من دراسته لتشابك وتشابه علاماته، لدرجة أن بعض العلماء يسمونه "نكش فراخ"، وما هم بمازحين حين وصفوه بهذا الوصف كنايةً عن نظامه المشوش المعقد.





Bible. N.T. Greek. Romans 1, 1-7, ca. 300-ca. 350. MS Gr SM2218. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass

الكتاب المقدس، العهد الجديد: وجها مخطوطة قبطية لرسالة بولس الرسول إلى أهل روما (الإصحاح 1/ الآيات 1-7)، حوالي 300-350 م، رقم (MS Gr SM 2218) مكتبة هونجتون (Houghton Library) جامعة هارفارد (Harvard University)، كامبريدج (Cambridge).

فإذا أخذنا ذلك في اعتبارنا، ثم نظرنا إلى نظام الكتابة القبطية بخطوطها البديعة في النصوص المتقنة، وحروفها الواضحة البسيطة المنظمة، وانحسار هذه الحروف في عدد بسيط، وانفصالها عن بعضها دون تشابك، وتميز كل منها عن الآخر بوضوح، واشتمالها على حروف للحركة، كل ذلك يعني ببساطة أن فكرة ظهور هذا النظام الكتابي الجديد - لابد وأن يتمكن بكل سهولةٍ من تدمير أي نظام كتابى آخر، فما بالنا إذا جاء ذلك الخط في مواجهة الخط الديموطيقي الذي يناقض الخط الجديد في كل صفاته.

وإذا كان صحيحاً أن الخط الديموطيقي لم يمت تماماً بظهور القبطية لغة وخطاً، إذ استمر حتى القرن الخامس الميلادي، إلا أن ذلك لا ينفي تفسيرنا السابق لكونه في ذاته ممهداً لظهور القبطية، لأن التحول تماماً من خطٍ ونظام لغوي إلى خطٍ ونظام لغوي آخرين – لابد وأنه لا يحدث بين عشية وضحاها، فإن نشر الخط الجديد وتيسيره للاستعمال العام يحتاج إلى جهود مضنية، وسنوات طويلة، فالخط الديموطيقي ذاته ربما بدأ في الظهور في القرن الثامن ق.م، لكنه استقر وشاع بعد ذلك بما لا يقل عن قرن من الزمان.

ولا يجب أن ننسى أن التغيير في الثوابت الثقافية واللغوية قد لا يلقى ترحيباً من بعض الطوائف، بل وربما من المسئولين بالدولة، فيجد شيئاً من الرفض، ويظل الحال بين الشد والجذب حتى يفرض أحد الاتجاهين نفسه على الواقع في إطار ظروف المجتمع السياسية والثقافية والدينية.

ولعل ما يعزز هذا الرأي ما نجده من الوقائع التاريخية في أواخر عصر الأسرات، ثم فيما بعد القرن الأول الميلادي، ولعدة قرون، فقد كانت الأحداث تتلاحق في إطار تغيير كبير في منطقة الشرق الأدنى عامة، وفي مصر على نحو خاص.

فقد ابتليت مصر بغزو الفرس، وأعقبه الغزو الإغريقي (المقدوني)، وأعقب ذلك الاحتلال الرومانى، وذلك على امتداد زمني بلغ عدة قرون، عاشت مصر خلالها في مراحل متلاحقة من الأزمات على أكثر من صعيد، وتعرضت ثقافتها – خلال هذه الفترات – إلى هزات عنيفة، بل ومحاولات للنيل من ثوابتها وخصوصيتها، بما في ذلك العقائد الدينية القديمة.

وبظهور الديانة المسيحية في مصر ، وما لاقته من مقاومة عنيفة من الرومان باضطهاد معتنقيها، إضافة إلى استمرار بعض العبادات المصرية القديمة، إضافة إلى المؤثرات الثقافية والدينية البطلمية والرومانية، يمكننا أن نقرأ الخريطة الثقافية والدينية والاجتماعية لمصر في هذه الفترات، لنشعر بتلاطم جبهات التغيير مع جبهات المحافظين على التراث القديم، إما اقتناعاً وإيماناً به، وإما خوفاً من الجديد، بالإضافة إلى تلك الطوائف من العوام ممن يتمزقون في إطار هذا

التلاطم السياسي والثقافي، ويواجهونه بسلبيةٍ أحياناً، وبإيجابية حيناً، ولكنهم على أية حالٍ طرف في هذا التحول الحضاري.

لذلك استمرت الديانة المصرية القديمة بما طرأ عليها من بعض التحولات، ولم تمت بظهور المسيحية التى اعتنقها المصريون تدريجياً، فسارتا جنباً إلى جنب حتى دخول الإسلام مصر في القرن السابع الميلادي. وفي سير العقيدتين (المصرية القديمة والمسيحية) معاً، سارت ثقافتهما سوياً، وإن اعتبرت الأولى ثقافة عقيدة وثنية.

وربما أراد مسيحيو مصر قطع كل رابطةٍ لهم بالقديم، فاتخذوا اللغة القبطية بكتابتها المميزة بديلاً عن اللغة القديمة وخطوطها، بينما تمسك غير المسيحيين – من أهل العقيدة القديمة– بالخطوط القديمة، فتواصل الخطان الهيروغليفي والهيراطيقي على المسار الديني، بينما ظل الديموطيقي في الاستعمال العام.

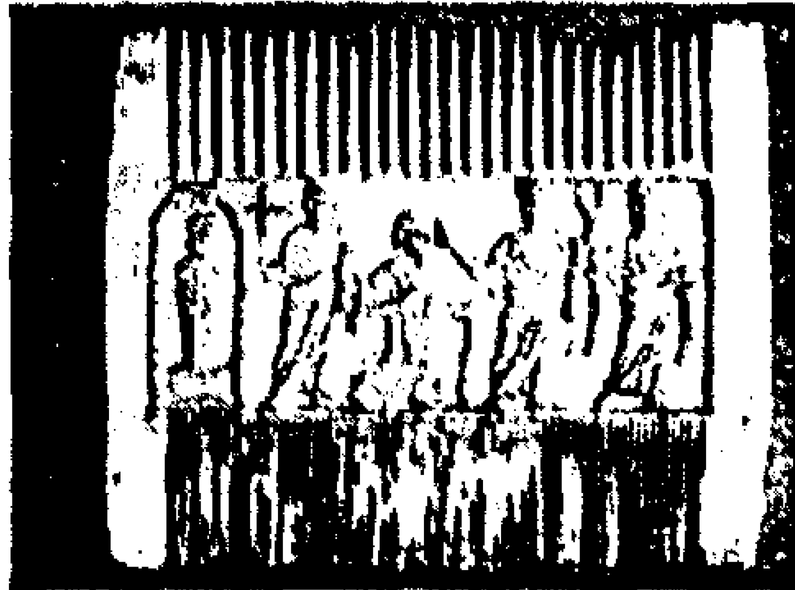
ومن ثم يبدو لنا تعدد الخطوط المصرية القديمة قبل القرن السادس قبل الميلاد بدوافع محلية أو وطنية بمنطق التطوير، والاستجابة لمتغيرات العصر بإرادة ذاتية، ودون خضوع لمؤثرات خارجية، أو ضغوط سياسية أو عقائدية أو ثقافية.

أما بعد القرن السابع الميلادي، فيبدو أن الأمر مختلف، إذ أن الواقع اللغوي يبدو متأثراً – إلى درجة بعيدة – بمؤثرات عديدة على نحو ما أشرنا، وعلى هذا ينبغي أن ندرس تطور اللغة المصرية وخطوطها في هذا الإطار، سواء صحت هذه الفرضيات كلياً أم جزئياً، أم لم تصح.

ويجدر بنا أن نلاحظ أن الكتابة القبطية هي الوحيدة بين صور الكتابة المصرية التي تسجل الحروف المتحركة، فتعطينا فكرة دقيقة عن طبيعة نطق الكلمات المصرية، وبالتالي فإنها تُظهر أيضاً اختلاف النطق من منطقة إلى أخرى، فتتضح في الكتابة القبطية فوارق اللهجات، وكذلك فإننا نستطيع من قراءة الوثائق القبطية أن نحدد اللهجة المكتوبة بها.

مشط من العاج، طوله 9 سم، وعرضه 11 سم، له وجهان منقوشان، يمثل معجزتي (قيامة لعازر)، و(شفاء الأعمى)، من القرن السادس الميلادي، عُثر عليه في دير "أبو حِنّس" (مركز ملوي، محافظة المنيا)، حالياً بالمتحف القبطي (رقم 5655).

وهو مشط ذو صفين من الأسنان، على أحد جانبيه نقش يمثل ("شفاء الأعمى) يميناً، وإلى اليسار نقش يمثل (إقامة لعازر)؛ وعلى الجانب الآخر قديس (أو ربما السيد المسيح) يمتطي جواداً داخل إكليل غار يحمله ملاكان.





المتحف القبطي: مرايا التاريخ .. عبق العراقة (مطابع المجلس الأعلى للآثار، فبراير 2006 م)، 103؛ باسم سمير الشرقاوي، *محافظة المنيا: المواقع الأثرية والمزارات الدينية*، 161.

خامساً: عصور اللغة المصرية القديمة

تحدثنا باستفاضة عن تطور الخطوط المصرية القديمة من الهيروغليفية حتى القبطية، وفي إطار التطور اللغوي بين الثبات والتحول عبر تاريخ مصر القديم، إلا أن قضية التطور اللغوي لا تنحصر في إطار الكتابات، فإن ذلك خط من التطور سار موازياً لخط آخر، هو تطور اللغة ذاتها من الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية، لذلك لابد من إعطاء نبذة عن بعض المراحل اللغوية الهامة، حتى المرحلة القبطية.

وقد اتفق علماء اللغة على تقسيم عصور اللغة المصرية إلى خمسة مراحل أساسية، هى:

1- اللغة في العصر القديم (Old Egyptian):

ويمكن تحديد نطاق هذه المرحلة بين الأسرتين الأولى والثامنة من تاريخ مصر القديمة، وتبدو مظاهرها اللغوية بسمات مميزة نطقاً وكتابةً، وصرفاً ونحواً، بتميزها بعدد من الأبنية اللغوية العتيقة، ويمكننا تتبع هذه السمات من خلال آثار الدولة القديمة، وآداب هذه الفترة، لا سيما الأدب الديني متمثلاً في نصوص الأهرام .

2- اللغه في عصرها الوسيط (Middle Egyptian):

وظهرت سماتها المميزة من منتصف الأسرة الثامنة، وحتى منتصف الأسرة الثامنة عشرة. وقد مثلت هذه المرحلة نضج اللغة المصرية، لا سيما على المستوى المعجمي، والصرفي، والنحوي، وظهور تراكيب جديدة، إضافة إلى ثراء الأساليب الأدبية بازدهار شتى الفنون الأدبية من شعر وقصص وتعاليم، وكل ذلك مما تأثر بثراء اللغة، وأثر فيها.

ويدخل في هذه الفترة عدة عصور تاريخية هي الأهم في تاريخنا القديم، وهي: عصر الانتقال الأول، والدولة الوسطى، وعصر الانتقال الثانى، ثم معظم أو كل الأسرة الثامنة عشرة من الدولة الحديثة. وتعد هذه الفترة من أزهى عصور اللغة المصرية من واقع ثرائها الأدبي، برغم تفاوت الظروف السياسية والاجتماعية في هذه الفترات بين القوة والضعف والتدهور.

3- اللغة في عصرها المتأخر (Late Egyptian):

وتبدأ شواهد هذه المرحلة في الظهور منذ أواخر الأسرة الثامنة عشرة، وحتى الأسرة الخامسة والعشرين، وقد أعقبها – في الأسرة السادسة والعشرين – فترة إحياء للغة الوسيطة. وتميزت هذه المرحلة بظهور سمات لغوية وصرفية جديدة، وتطور في بعض التراكيب النحوية، إضافة إلى تغيرات على طريقة الكتابة.

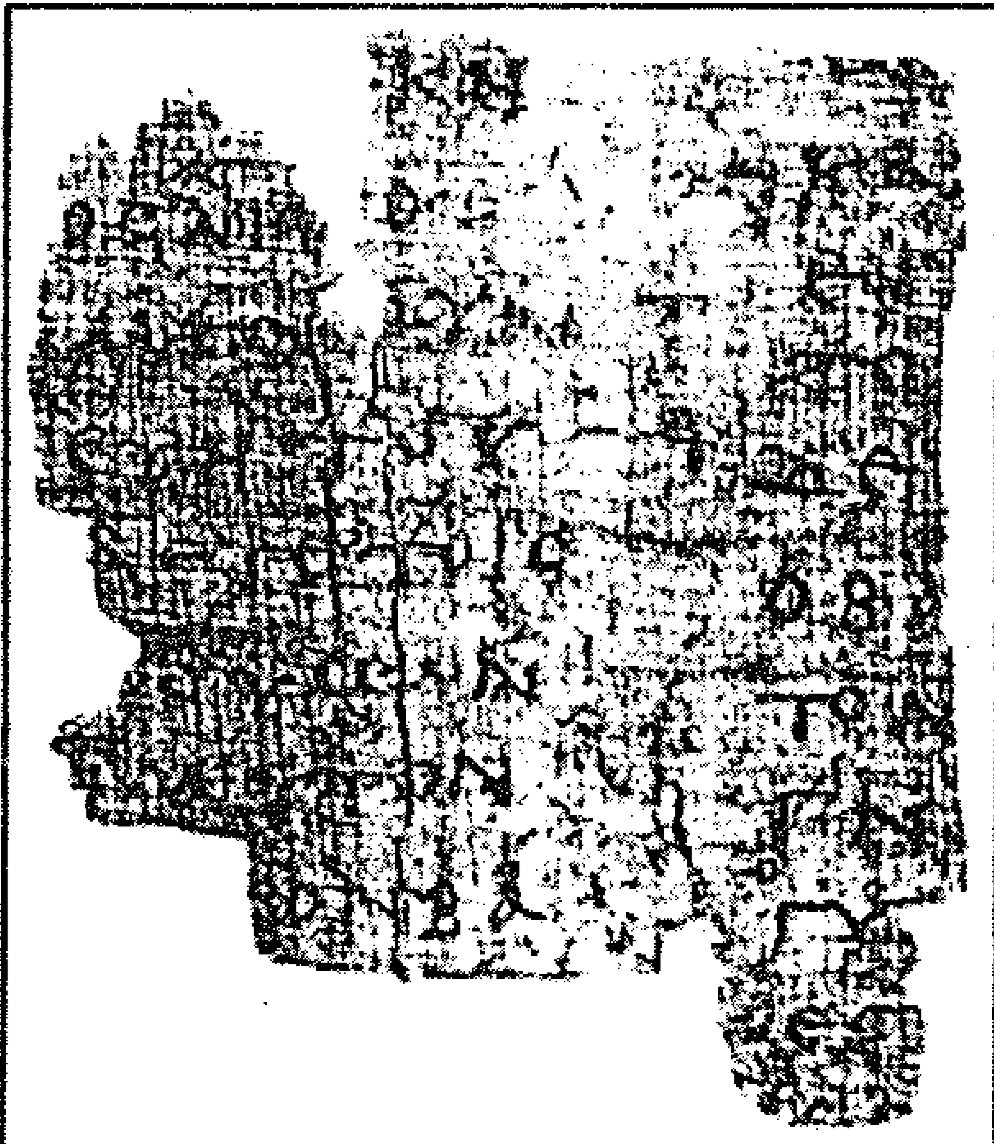
4- المرحلة الديموطيقية (Demotic):

بدأت هذه المرحلة منذ القرن الثامن الميلادي، واستمرت حتي القرن الخامس الميلادي كما أوضحنا سلفاً. وقد سميت بالمرحلة الديموطيقية نظراً لظهور السمات اللغوية المميزة لها في النصوص المكتوبة بالخط الديموطيقي.

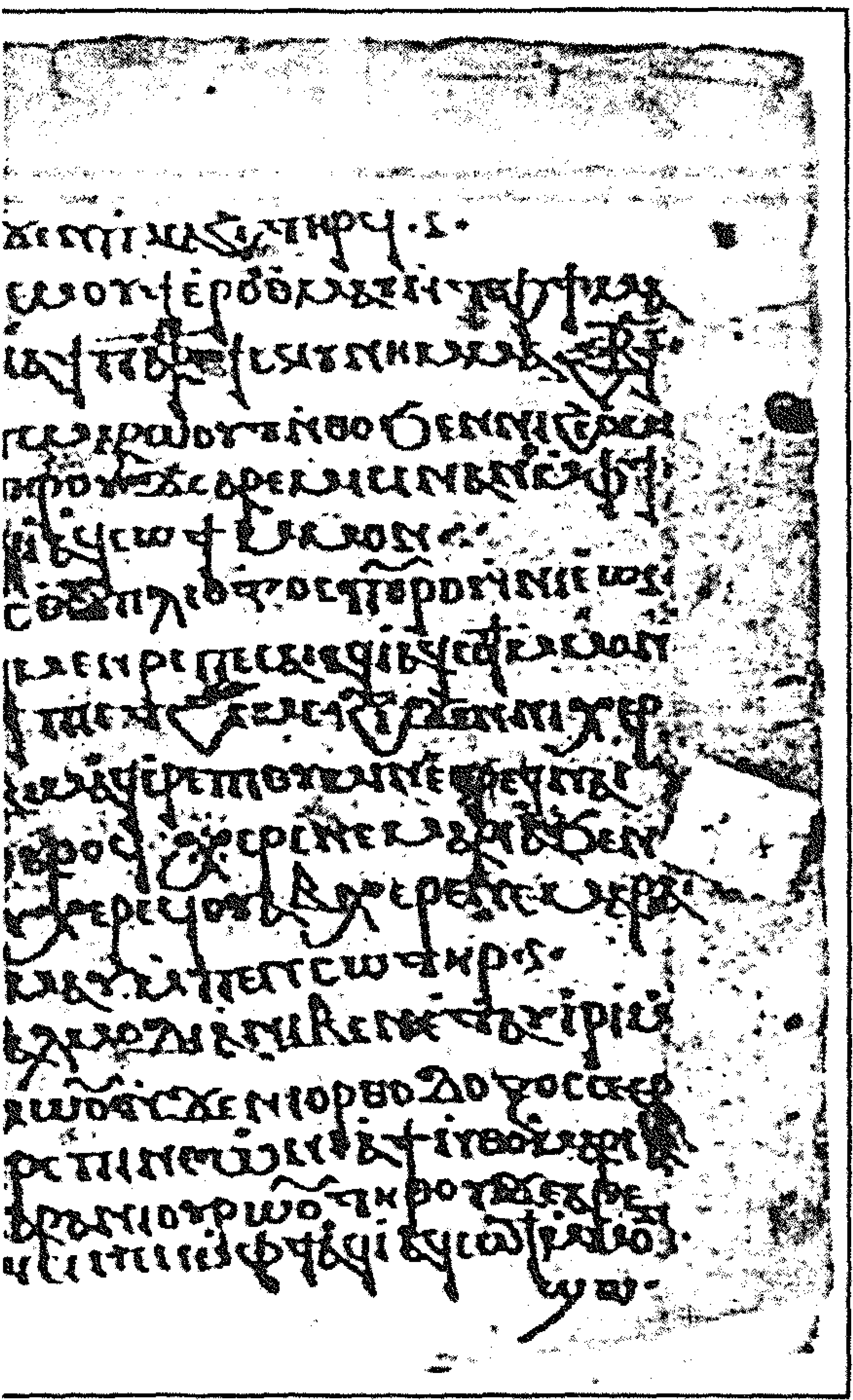
والمصطلح "ديموطيقي" مصطلح يوناني، شأنه في ذلك شأن الخطين الهيروغليفي والهيراطيقي. وكلمة "ديموس" (Demos) اليونانية اشتقت منها النسبة "ديموتيكوس" (Demoticus)، ومعناها: "شعبي، عامي". وربما تعكس هذه التسمية لهذا الخط أمرين، أولهما أنه خط عموم الشعب في معاملاتهم التجارية والقضائية الخ، وثانيهما أنه ربما يعبر عن اللغة العامية السائدة في هذه الفترة. ومن ثم لا تعني هذه التسمية انحصار هذا الخط بين عامة الشعب، وإن انحصر قرينه الخط الهيراطيقي في النطاق الكهنوتي.

5- المرحلة القبطية (Coptic):

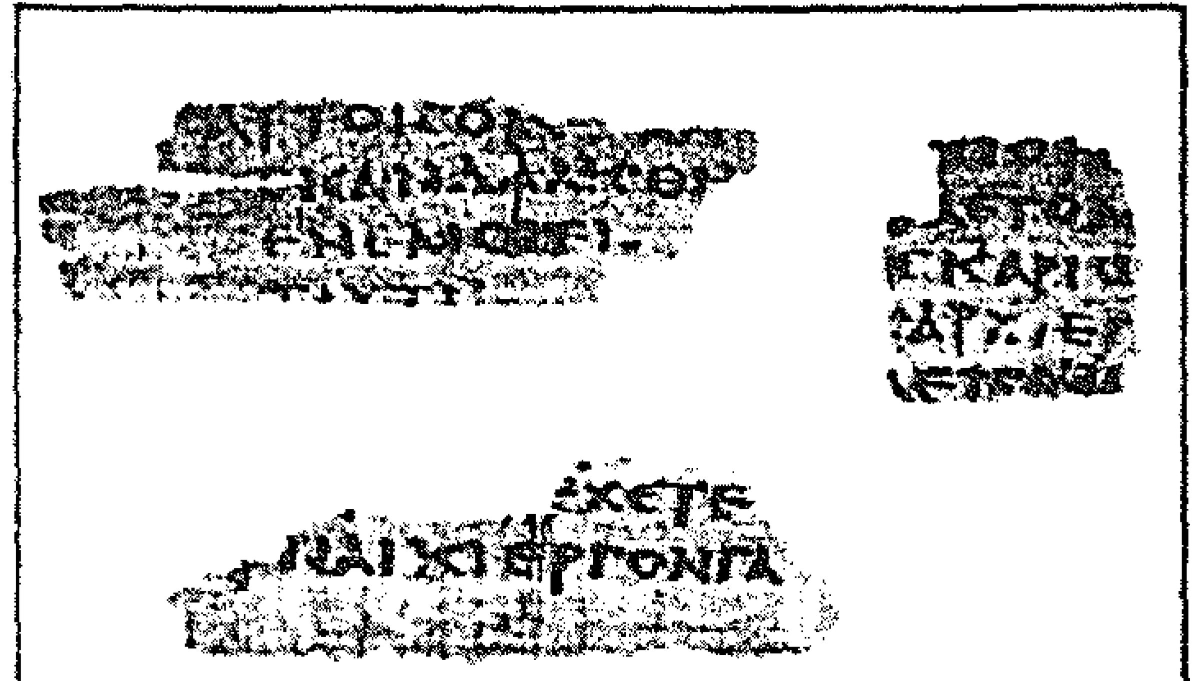
وهي المرحلة الأخيرة من اللغة المصرية القديمة، والتي انحدرت مباشرة من المرحلة الديموطيقية في حدود القرن الثالث قبل الميلاد، حيث كانت محاولاتها الأولى لنسخ وتدوين اللغة المصرية القديمة بالأبجدية اليونانية محاولات مضطربة خشنة غير منتظمة ومصنَّفة، فلم تكتمل ملامحها المميزة كمرحلة قائمة بذاتها إلا بعد ذلك ببضعة عقود من بداياتها التي عرفت بالمصطلح (Proto- coptic)، أي: "بواكير اللغة القبطية". وفيما يلي نتناول عرضاً موجزاً لتاريخ اللغة القبطية.



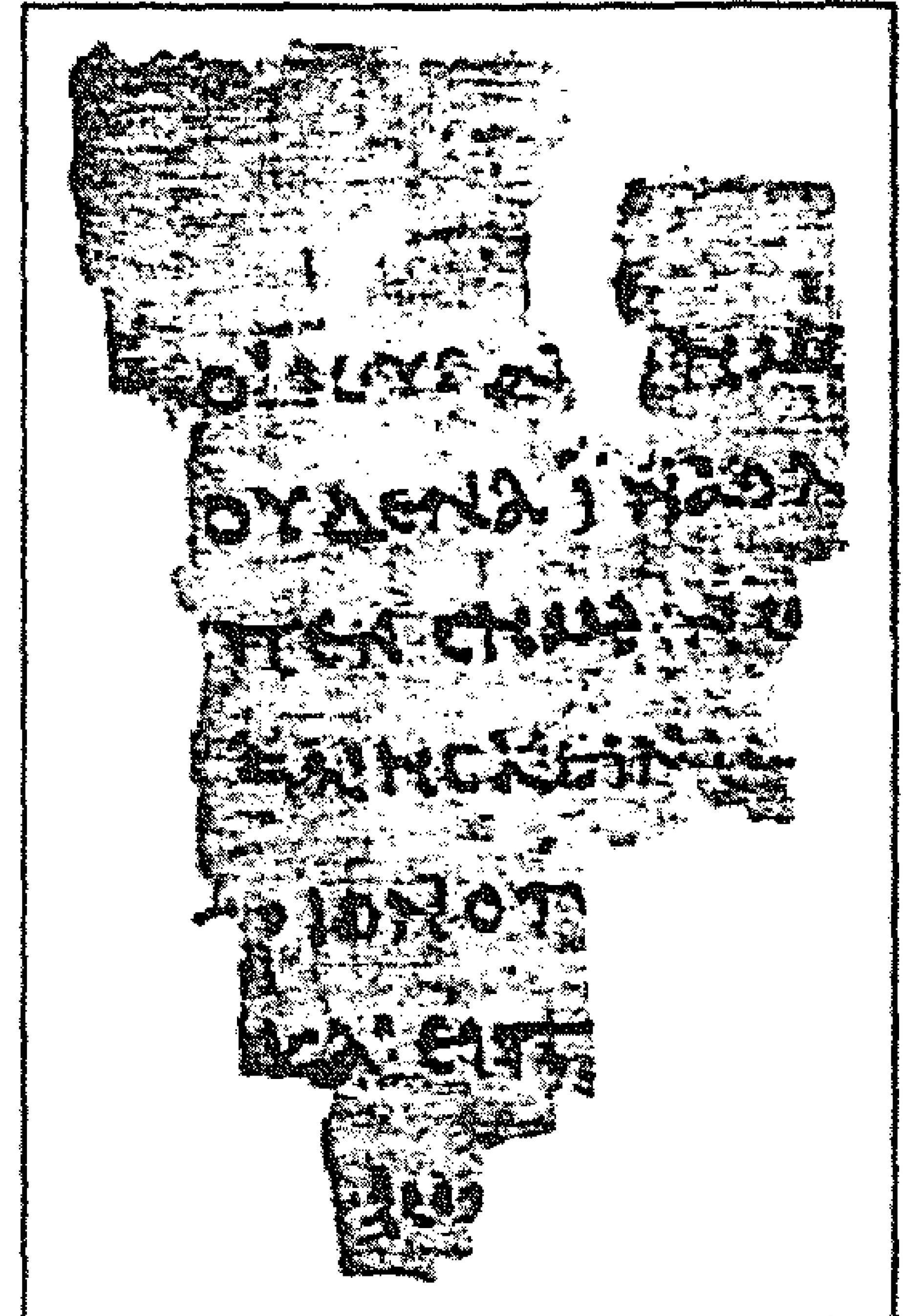
بردية إنجيل يوحنا (8/ 14-22) القبطية (حوالي 200م) بمعهد الآثار/كولن(ألمانيا)
Pap. Köln: ***Institut für Altertumskunde*****, Inv. Nr. 4274 recto / 4298r (= Oxyrhynchus Papyrus 1780)**



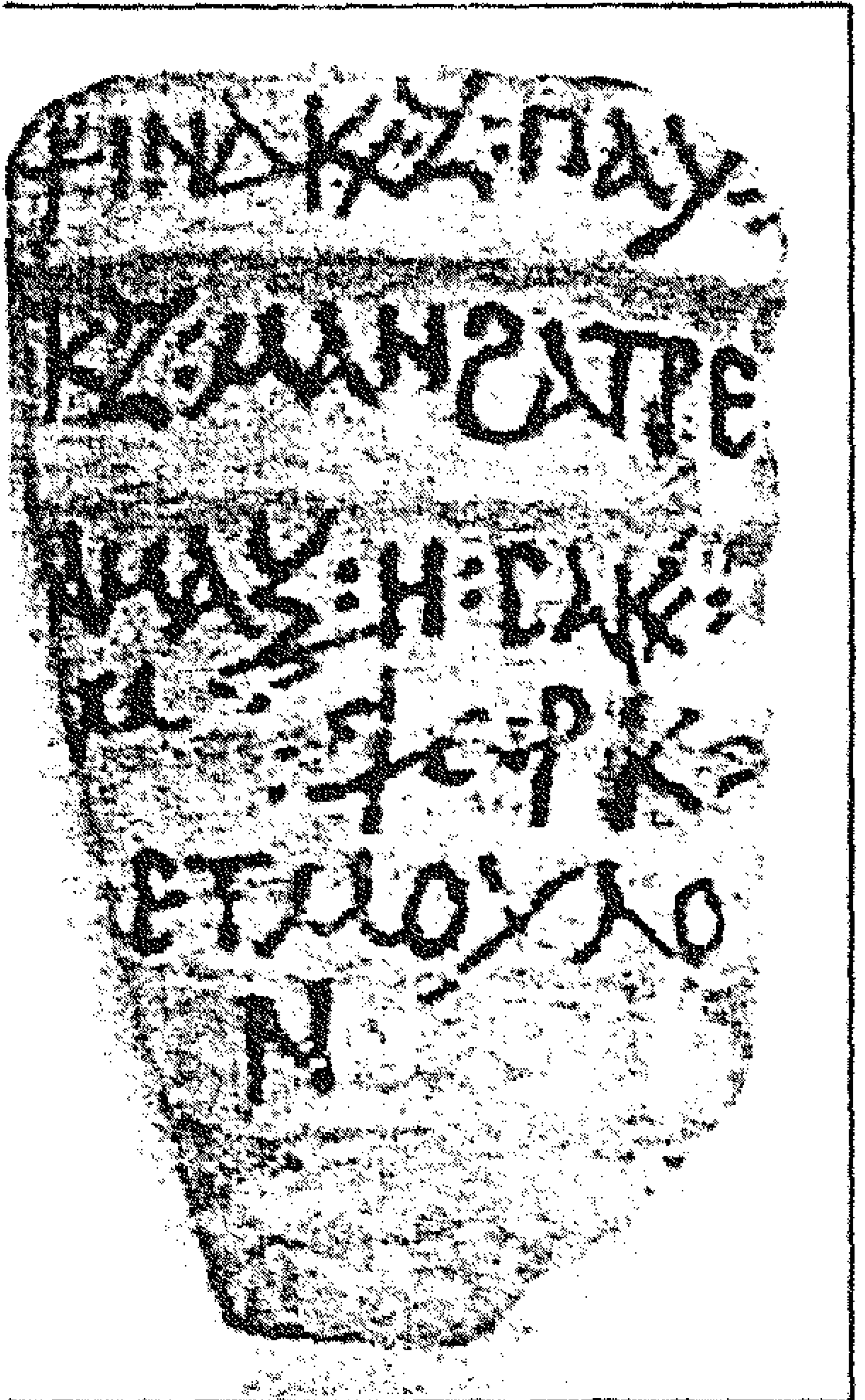
بردية قبطية



بردية قبطية عن (مريم) المجدلية (Magdalen) – مخطوطات نجع حمادي



بردية (Rylands) القبطية



شقفة فخار (أوستراكا Ostracon) قبطية

سادساً: موجز تاريخ اللغة القبطية

1- أصل اللغة القبطية:

اللغة القبطية هي المرحلة الأخيرة من مراحل تطور اللغة المصرية القديمة، وهي اللغة التي عرفها المصريون القدماء منذ أكثر من خمسة آلاف سنة. والرأي السائد لدى العلماء أن القبطية تنحدر من اللغة المصرية في مرحلتها المتأخرة (Late Egyptian) مباشرة، أي كما كان المصريون يتحدثونها منذ النصف الثاني من عصر الأسرة الثامنة عشرة بالدولة الحديثة (في حدود القرنين الخامس عشر والرابع عشر قبل الميلاد)، وحتى عصر الأسرة الخامسة والعشرين.

وقد بدأت تلك المرحلة المعروفة بالقبطية -بشكلٍ واضح- منذ أواخر القرن الثانى الميلادي تقريباً، وانتهت رسمياً -وليس فعلياً- بدخول الإسلام مصر عام 641 م؛ حيث بدأت تحل محلها بالتدريج اللغة العربية، وإن استمرا معاً لفترة طويلة.

وكلمة (قبطي) نسبة إلى (قبط)، وهنا نرى ياءَ النسبة العربية، أما كلمة (قبط) فهي مشتقة (تحريف) من اللفظ اليوناني Αιγυπτι "أيجوپتي" أو Αιγυπτ(ι)ος "أيجوپتوس" [1] الذي أطلقه اليونانيون (هوميروس)، والرومانيون من بعدهم، على مصر والمصريين، بعد حذف السابق (أي Αι) واللاحق (وس ος)، فبقيت كلمة (چــبط) بالجيم المعطشة التي تُنطق عادةً (ق)، لذلك كُتِبت الكلمة بها أي (قبط) بمعنى "مصري" إشارة إلي المواطن الذي عاش علي أرض مصر وإلي الكتابة التي عبرت عن لغته في هذه المرحلة، ولأن القبطية هي الصدى الأخير للغة المصرية القديمة فهي تمثل أهمية لغوية خاصة من حيث استخدام حروف الحركة لأول مرة في خط من خطوط اللغة المصرية الأمر الذي ساعد إلي حد كبير في التوصل إلي أقرب نطق صحيح للغة المصرية القديمة.

---

[1] يعتقد البعض -وعلى رأسهم 'هنري بروجش' (Heinrich Brugsch, *Dictionnaire Géographique de l'Ancienne Égypte*, Librairie J. C. Hinrichs. (Leipzig, 1877-1880), I: 83)- أن أصل اللفظة يعود إلى الكلمة المصرية القديمة "حوت-كا-پتاح" (وصورها الكتابية الأخرى) ، وهو اسم أحد أشهر وأكبر معابد "منف" (معبد قرين پتاح) الذي أُطلقَ فيما بعد علماً على: أحد أحيائها، ثم على المدينة، فالإقليم، وأخيراً على مصر كلها؛ انظر: باسم سمير الشرقاوي، *مدينة منف بين الازدهار والأفول (3100 قبل الميلاد إلى 640 ميلادية): دراسة تاريخية أثرية حضارية*، الجزء الأول: منف مدينة *الأرباب في مصر القديمة*، مراجعة وتقديم: أ.د. عبد الحليم نور الدين، ط1 (القاهرة، فبراير 2007 م)، 244-245 (رقم 162)، وهامشيها (287، 289)؛ عبد الحليم نور الدين، *اللغة المصرية القديمة (العصر الوسيط)*، الطبعة الثامنة: مزيدة ومنقحة (القاهرة، 2008 م)، 39، و 347؛ Martin Krause, *LÄ* III, 731.

- هذا في حين يعتقد متخصصون آخرون بخلاف ذلك وينسبوا أصل لفظة "القبطية" و"قبط" إلى الكلمة المصرية القديمة "آجبي" -وهو الرأي الذي خمّنه "إدوارد نافيل" (Edward Naville, 'Some Geographical Names', *JEA* IV, 228 f.)- ومترادفاتها (آجب، أجبت، إجب، إكب، ...) ورجّحه "عبد العزيز صالح"- وكلها مترادفات رمزت المتون المصرية بها إلى الماء الأزلي الذي برزت منه الأرض، وإلى النيل والفيضان ورب الفيضان، وربما إلى الأرض المغمورة بالفيضان أيضاً؛ عبد العزيز صالح، *حضارة مصر القديمة وآثارها*، ج1: *في الاتجاهات الحضارية العامة حتى أواخر الألف الثالث ق.م*، مكتبة الأنجلو المصرية، ط3 (القاهرة، 1992 م)، 11، هامش (61).

وبحثاً عن الأسباب التي أدت إلى أن يكتب المصري هذه المرحلة من مراحل اللغة المصرية القديمة, وخطوطها "القبطية" بحروف يونانية، فإنه يمكن القول بأن المصري كان قد اضطر لأسباب عملية تتمثل في دخول اليونانيين الغزاة واستقرارهم في مصر (332-30 ق.م.) لأن يبحث عن خط يُسهّل له وسيلة التفاهم معهم. فظهرت بذلك الكتابة القبطية -الخط الرابع من خطوط اللغة المصرية القديمة-، حيث قام باستخدام الألفباء اليونانية (الأبجدية اليونانية البالغ عدد حروفها أربعة وعشرين) لكي تعبر عن أصوات اللغة المصرية، مع إضافة سبع علامات (سبعة حروف) مأخوذة من الديموطيقية (الكتابة المصرية القديمة في شكلها الديموطيقي) لتمثيل الأصوات القبطية (المصرية) التي لا يوجد ما يقابلها أو يمثلها من الناحية الصوتية في حروف اللغة اليونانية.

2- المحاولات الأولى للكتابة القبطية:

من الصعب -حتى الآن- تحديد تاريخ دقيق لمولد اللغة القبطية ، لكن أقدم وثيقة موجودة إلى الآن تُسجّل واحدة من المحاولات الأولى لكتابة لغة التخاطب المصرية بالحروف اليونانية (Proto-Coptic) هي (Pap. Heidelberg 414) "بردية هايدلبرج 414"، والتي دوّنت بواسطة شخص يوناني في القرن الثالث قبل الميلاد، وتشمل قائمة مفردات قبطية بحروف يونانية، مع ما يقابلها في المعنى من الكلمات اليونانية. وربما سبقت هذه الوثيقة محاولات أخرى لم تصل إلينا.

والمرحلة التالية كانت في العصر الروماني، وهي المعروفة بالكتابة 'القبطية القديمة' (Old-Coptic)، وترجع وثائق هذه المرحلة إلى المصريين الوثنيين الذين عاشوا في القرنين الثاني والثالث للميلاد. وهي وثائق لا علاقة لها بالمسيحيين، لأنها تتصل بالسحر والتنجيم، بالإضافة إلى لفافات المومياوات وما شابه ذلك.

ومن حسن الحظ، أن حفظ لنا التاريخ بعض الكتابات القبطية القديمة، التي ترجع إلى ذلك العصر الذي لم يكن قد أُعتُرِفَ فيه بعد بالمسيحية ديناً رسمياً للدولة، بالرغم من دخول المسيحية البلاد أيام حكم الإمبراطور الروماني "نيرون" على يد القديس "مرقس" عام 54 م.

ومن أشهر هذه الكتابات: البردية التي طبعها العلامة "جريفيث" [1]، والنص المحفوظ بمتحف اللوفر في باريس ونشره "إرمان" [2]. فهذان النصان يُعالجان أموراً تتصل بالسحر والفلك ولا علاقة

[1] F. Ll. **Griffith**, *ZÄS* 38 (1900), 71-93, 3 Plates; idem, *ZÄS* 39 (1901) 86.
[2] A. **Erman**, 'Die ägyptischen Beschwörungen des grossen Pariser Zauberpapyrus', *ZÄS* 21 (1883), 89-109, 3 pls.

لهما بالمسيحية بتاتاً. ففي البردية الأولى، نجد ذكراً لنجم السعد، وآخر لنجم النحس. كما يوجد بالنصين دُعاءٌ إلى: "أوزير" رب الموتى، "إنـــبو" رب الجبانة، "رع" و"إيزة".

وغير هذه الكتابات، عُثِرَ في أخميم على بطاقات مومياوات مُدوّنة بالقبطية يرجع تاريخها إلى القرن الثاني الميلادي، وبعضها مُؤرّخ بالعام الرابع من حكم الإمبراطور الروماني "هادريان" (117–138 م)، وقد نشرها "چورچ شتيندورف" [1].

وبذلك يمكن القول بأن القبطية مرت بمرحلتين، هما:

1- مرحلة الابتكار: وهي المرحلة التي تبناها المصريون القدماء، وهي فكرة كتابة اللغة المصرية بحروف يونانية.

2- مرحلة التكوين: وهي المرحلة التالية لمرحلة القبطية القديمة (Old–Coptic)، وقد قام بها المسيحيون في الإسكندرية. وقد ربطوا الدين الجديد بخط جديد، لكي يُبعدوا الناس عن الوثنية.

وتُقسّم القبطية في الفترة الزمنية الممتدة من قرابة القرن السابع/السادس قبل الميلاد إلى قرابة القرن الأوّل الميلادي، كالتالي [2]:

1- ما قبل القبطية (Pre-Coptic): وهي مرحلة نقل الأسماء الشخصية وأعلام المواقع والمعبودات بنفس نطقها المصري، ولكن بحروف يونانية. وقد ظهرت تلك المرحلة مع كثرة توافد الأجانب على مصر في العصر الصاوي للأسرة السادسة والعشرين (القرنين السابع والسادس قبل الميلاد). وهي تنقسم بدورها إلى مرحلتين فرعيتين:

(أ) ما قبل القبطية القديمة (Pre-Old-Coptic): وهي المرحلة منذ بداية الـــ Pre-Coptic ونقل الأسماء والجمل المصرية القديمة بحروف يونانية على الآثار، وخاصة في مناطق تواجد الإغريق بمنف والدلتا (خاصةً نقراطيس)، في القرن السابع الميلادي إلى أوائل القرن الأوّل الميلادي.

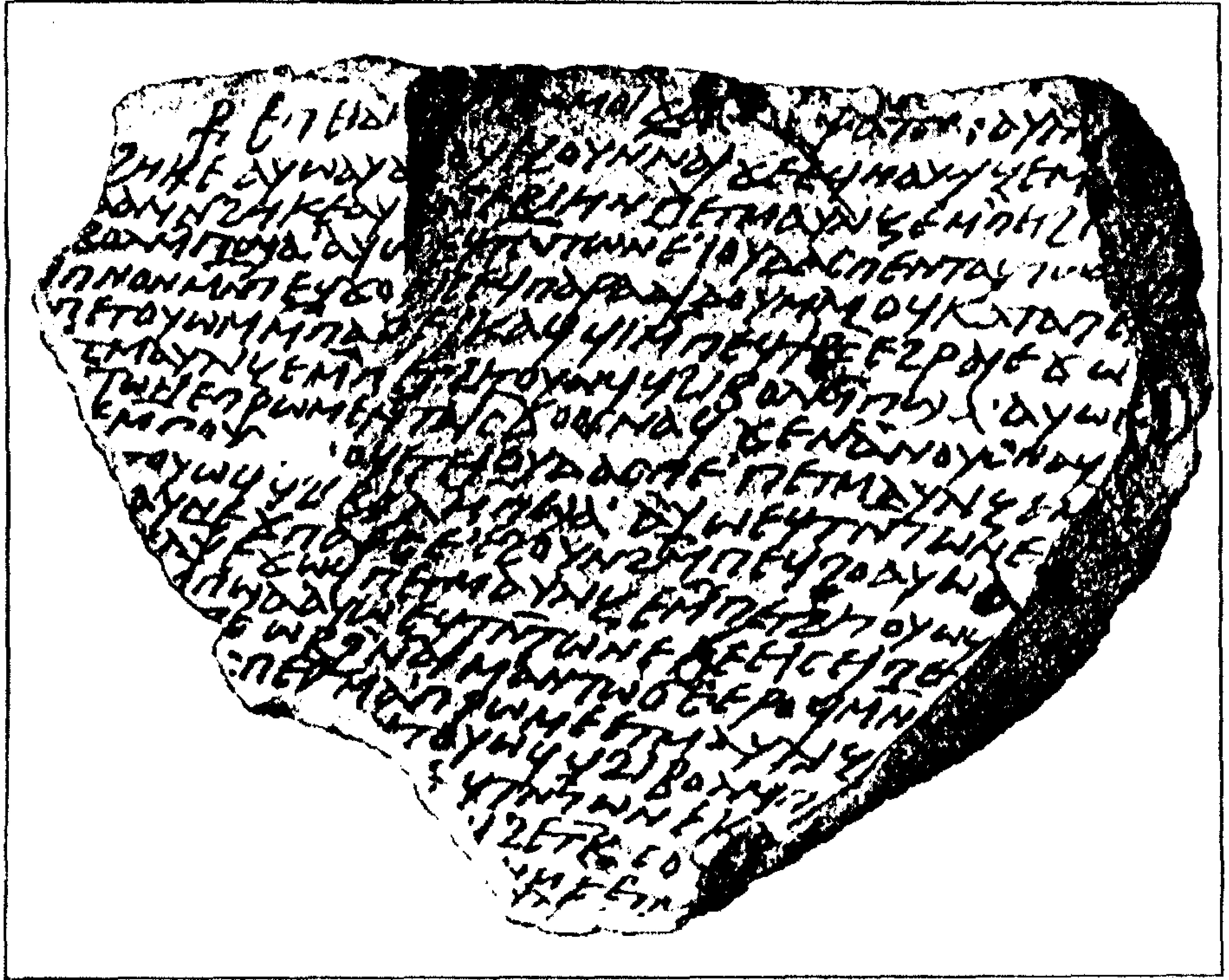
(ب) القبطية القديمة (Old-Coptic): وهي تمام استقرار الحروف الديموطيقية السبعة في الأبجدية اليونانية التي أصبحت بعد هذه الإضافة تُعرف بالأبجدية القبطية، وكان ذلك مع القرن الأوّل الميلادي.

---

[1] Georg Steindorff, ‘Zwei altkoptische Mumienetiketten’, *ZÄS* 28 (1890), 49-53.
[2] Rodolphe Kasser, “Dialects, Grouping and major Groups of”, in: Aziz S. Atiya (ed.), *Coptic Encyclopedia* VIII (N.Y., 1991).

2- ما قُبيل اللهجات القبطية (Proto-Dialect).

وفي القرن الثاني الميلادي، يُرى من خلال الشقافات (الأوستراكا) الديموطيقية لـ ‘نارموثيس’ Narmuthis بمدينة ماضي Madīnat Mādī (الفيوم)، التحول الفريد في الديموطيقية من كونها مجرد "علامات صوتية ومقطعية" إلى "أبجديـــة"؛ حيث خُلِطَت اليونانية (كلمات ونقوش) بالديموطيقية في نوع من التمارين المدرسية، بل وكُتِبَت الكلمات المحلية بطريقة الأبجدية. وإن هذا التحول والنقلة من ‘الديموطيقية’ إلى ‘القبطية’ يَصعب تحديد زمنها فعلياً بدقة، وأيضاً غير مُستطاع ذلك الأمر نفسه بين اللهجة القبطية واللهجات المختلفة في الفترة المبكرة، مع أنه واضح بدقة بين ‘ ما قبل القبطية ’ (Pre-Coptic) والمصرية القديمة (Ancient Egyptian Language) الفعلية كلغة.



شقفة فخار (أوستراكا) قبطية من القرن السادس الميلادي، كتب عليها خطاب من أحد الأساقفة.

(الرسم نقلاً عن: أندرو روبنسون، *اللغات المفقودة: لغز كتابات العالم المطلسمة*، 54).

3- التأثيرات اليونانية في القبطية:

بدأ تأثير المفردات اليونانية على اللغة المصرية مع غزو "الإسكندر الأكبر" لمصر (عام 332 ق.م)، عندما تبنّت الإدارات الحكومية للبلاد -تحت حكم البطالمة- استخدام المصطلحات اليونانية

بعدما قادت وأدت إلى هلننة شاملة وكاملة لمصر السفلى (حضارةً ولغةً)، فتعلم بعض موظفي الحكومة المصرية اللغة اليونانية، كما تعلمها أيضاً أهل الإسكندرية بمختلف طبقاتهم. وامتد انتشار اليونانية ليشمل المدن الكبرى، وبخاصة في الدلتا. وفي نفس الوقت، تعلم المصرية عدد قليل من اليونانيين.

إن ثنائية التحدث باللغتين المصرية واليونانية كان مألوفاً ومعتاداً جزئياً في الدلتا، وربما أن العديد من المصطلحات الفنية والتقنية والقانونية والتجارية تم تقديمها باللغة المصرية وقتذاك.

ومن الطبيعي أن تدخل بعض المفردات اليونانية على اللغة المصرية القديمة، وتظهر في النصوص الديموطيقية. وقد زادت حصيلة الكلمات الدخيلة مع الزمن، فوجدنا في القبطية كثيراً من المفردات اليونانية، وقد تطبّعت بالطابع المصري (القبطي)، واستخدمت جنبًا إلى جنب مع حصيلة مفردات التراث المصري الأصيل، داخل إطار قواعد اللغة القبطية (المصرية القديمة) التي لا علاقة لها بقواعد اللغة اليونانية.

وفي الكتب القبطية المترجمة عن اليونانية، ازدادت حصيلة المفردات اليونانية الدخيلة عنها مما كان في الكتب الأخرى. وكان طبيعياً، بعد ذلك، أن يقوم مُترجمي الكتاب المقدس إلى القبطية ليس فقط بتبني الأبجدية اليونانية، إنما أيضاً بإكمال تلك العملية بالاعتماد بوفرة على المعجم المحلي بالإضافة إلى العديد من الاستعارات والاقتباسات من اليونانية (بلغت في مجملها حوالي 2000 كلمة؛ نقلاً عن: M. Krause, *LÄ* III, 731)، بخلاف غيرها من اللغات القديمة كالعبرية، مثل كلمات: **ⲚⲞⲘⲞⲤ** "ناموس" (أي شريعة)، **ⲤⲀⲂⲂⲀⲦⲞⲚ** "سبت"، **ⲪⲀⲢⲒⲤⲀⲒⲞⲤ** "فريسيون"، ...إلخ. كما أن المفردات اليونانية لأي نص قبطي؛ كبيرة على نحو ذي مغزى. ويرجع ذلك إما لكسل المترجم، أو لتفضيله الكلمة اليونانية، أو لنفوره من الكلمة المصرية القديمة، خصوصاً عند ترجمة بعض العبارات اللاهوتية، لاعتقـاد المسيحيين -في ذلك الوقت- أن الأشياء المقدسة تتدنّس إذا أُعطيت تسميات وثنية.

4- دور الكنيسة في استخدام القبطية:

ومع أن المحاولات الأولى للكتابة بالحروف القبطية، وكذلك الوثائق المعروفة باسم النصوص القبطية القديمة (Old – Coptic)، قد تمت كلها بمعرفة الجماعات الوثنية the Paganism بمصر (خاصةً خلال القرنين الثاني والثالث الميلاديين)؛ إلا أن الفضل في تثبيت "الألفباء" القبطية في الوضع الذي تُعرف به حالياً، وتطبيع نظام هجاء الكلمات، وتطويع القواعد والأساليب، لابد وأن يُعزى إلى الكنيسة المسيحية في مصر، كجزء من برنامجها التبشيري في حبرية (فترة رئاسة) البطريرك الثاني عشر، البابا "ديميتر(يوس)" السكندري Demetrius El-Skandari (189–232 م)، وخلفائه.

ففي الإسكندرية – التي أتقن أهلها اليونانية – كانت الأسفار الإلهية تقرأ باليونانية، ولكن عندما انتشرت المسيحية (مع ختام القرن الثاني في الدلتا وأقاليم الصعيد، التي لا يعرف أهلها اللغة اليونانية)، اقتضت الضرورة أن يكون التبشير باللغة المصرية القديمة. فبعد قراءة النص من الأسفار الإلهية باللغة اليونانية، يقوم المترجم بالترجمة إلى اللغة المصرية القديمة.

وفي البداية كانت الترجمة شفهية تلقائية، نظراً لصعوبة الكتابة باللغة المصرية القديمة (في مرحلتها الديموطيقية)، فضلاً عما تنفرد به المشتقات والرموز الوثنية. ولما كان تثبيت الترجمة يستلزم تسجيلها كتابة، اُستخدمت الأبجدية اليونانية لهذا الغرض، مع سبعة من الحروف الديموطيقية التي تسبق الكتابة بالأحرف القبطية، وعن طريقها انتشر التعليم الديني، وامتدت الكرازة المسيحية.

فلم يعد التعليم ترفاً تتمتع به الصفوة من الطبقة الراقية وحدها، وإنما أصبحت معرفة القراءة والكتابة ميسورة للكثيرين. ولم يعد "الإنجيل" (البُشرى، الخبر السار) يُقرأ فقط للشعب، وإنما أمكن أن يقرأه الشعب أيضاً، لأن لغة الكنيسة هي بعينها لغة الحياة اليومية للشعب.

5- الترجمة القبطية للأسفار الإلهية:

يُرجّح أن ترجمة "الكتاب المقدس" إلى القبطية بدأت في النصف الأول من القرن الثالث الميلادي، وأن أقدم ما لدينا من المخطوطات الكتابية بالقبطية يرجع للقرن الثالث ، كما أن قوانين القديس "باخــوم(يوس)" Bakhomious (حوالي 320 م) قضت بأن يقرأ الرهبان الكتب المقدسة بالقبطية.

ولئن كانت ترجمة بعض الأسفار الإلهية بدأت في القرن الثالث، إلا أن الترجمة الرسمية لمعظم الأسفار لم تكتمل إلا في القرن الرابع. وكانت باكورة الأسفار المترجمة إلى القبطية (نقلاً عن اليونانية) في الأرجح هي البشائر (**الأناجيل الأربعة، والأناجيل "الأبوكريفا" المنحولة** [1]) والمزامير.

مخطوطة قبطية من مزامير العهد القديم كُتِبَت بلهجة صعيدية (الطول **12** سم والعرضِ **8.2** سم)

واستمر نشاط ترجمة الكتب الكنسية من اليونانية إلى القبطية حتى انعقاد ‘مجمع خلقدونية’ (عام 451 م)، والذي أدت وقائعه ونتائجه المريرة إلى انصراف المسيحيين تدريجيّاً عن التراث المكتوب باليونانية، وفقدان كل اهتمام بمواصلة ترجمته إلى القبطية.

[1] الأبوكريفات جمع "أبوكريفا" وهي كلمة أطلقها القدماء على ‘الأسفار المرفوضة’، أي تلك الكتابات التي كانوا يجهلون أطلها، أو تلك التي كانت تحمل اسماً مُزيفاً، وكذلك الكُتب غير المقبولة ضمن قائمة الأسفار المُلهمة (من الروح القدس)، حتى وإن كانت تحمل عناوين وأسماء مماثلة للأسفار المُلهمة، لا بل حتى وإن كانت قد قُبِلت ضمن قائمة الأسفار (المقدسة) القانونية لفترة ما. ومن هذه الكُتب المنحولة (الأبوكريفات) أسفار: عزرا الثالث والرابع، الجزء الأول من أخنوخ، المكابيين الثالث والرابع، كتاب اليوبيلات، رؤيا باروخ، مزامير سليمان الاثنى عشر، صعود إشعياء، أناشيد سليمان، وغيرها مما سيرد ذكره بملحق المخطوطات الغنوصية؛ راجع: برتولد الطائر (**Berthold Atlaner**)، مختصر *علم آباء الكنيسة* (*Précis de Patrologi*, éd.1961)، عرّبه بتصرف: الأب د/كامل وليم(د.م، د.ت)، ج1: 20 ومابعدها.

6- القبطية في العصر الإسلامي:

استمرت مصر تتكلم المصرية القديمة منذ أقدم العصور، وحتى زمن دخول الإسلام إليها في القرن السابع الميلادي. كذلك كانت اللغة اليونانية منتشرة في الإسكندرية وبعض المراكز الثقافية في المدن الكبرى، والإدارات الحكومية، وذلك خلال حكم البطالمة والرومان.

وبدخول الإسلام، بدأ استخدام اللغة العربية في الظهور والانتشار بين المصريين بصورة تدريجية. وما أن حلَّ القرن الثاني عشر حتى كانت بلاد الوجه البحري وكثير من بلاد الوجه القبلي تتحدث اللغة العربية.

وما يُؤكد على استمرار اللغة القبطية وآدابها حيّة حتى القرن العاشر الميلادي، أننا في عهد البابا "زخارياس" (البطريرك رقم 64)، نجد أن أسقف الأشمونين الكاتب والمؤرخ المصري القبطي "ساويرس بن المقفع" (وُلِدَ حوالي 915 - تُوفِّيَ 987 م) يقول (في مؤلّفه: *تاريخ بطاركة كنيسة الإسكندرية القبطية*) ما معناه: أنَّ القلم العربي عُرِفَ عند أهل الديار المصرية كما أننا نعرف من جهة أخرى أنَّ كثيراً من العرب عُرِفوا اللغة القبطية.

7- العوامل التي أدت إلى اضمحلال القبطية.

أولاً: قرار تعريب الدواوين:

ظلّت اللغة القبطية اللغة الرسمية لمصر حتى عهد والي مصر **"عبد الله بن عبد الملك"** - أخو الخليفة الأموي "الوليد بن عبد الملك بن مروان"، الذي قراراً بتعريب دواوين الدولة في سنة 705 م أو سنة 706 م (وفي رواية أخرى سنة 714 م)، فأحلَّ به كتابة اللغة العربية محل كتابة اللغة اليونانية فى المعاملات الرسمية. فأخذ الأقباط يهملون تدريجياً دراسة اللغتين اليونانية والقبطية، وسارع كُتّابهم إلى تعلم اللغة العربية التى أصبحت لغة الأعمال وباعتبارها اللغة الرسمية للدولة، لغة المعاملات والدواوين.

ثانياً: تزايد عدد الذين اعتنقوا الإسلام من المصريين:

بدخول العرب مصر اعتنق كثير من المصريين الإسلام، وأبدوا اهتماماً بالغًا بدراسة لغة القرآن الكريم "اللغة العربية"، وتركوا بالتبعية القبطية.

ثالثاً: اضمحلال المؤسسات الرهبانية:

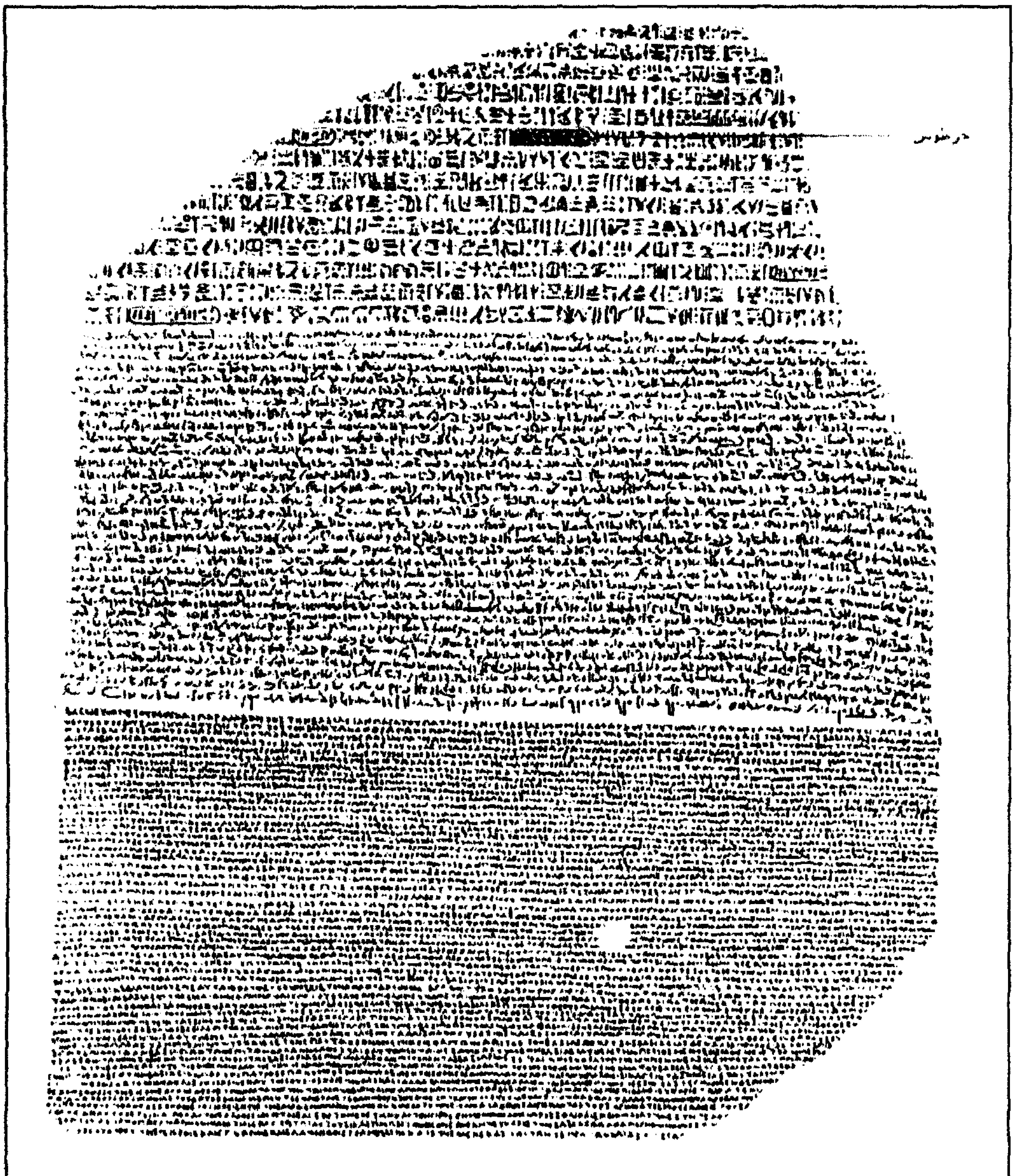
والتي كانت معقلاً هاماً للإيمان المسيحي، وحصناً للغة القبطية وتراثها.

رابعًا: إدخال اللغة العربية إلى الكنيسة:

فقد أدى اتجاه الشعب إلى تعلم اللغة العربية والتحدث بها إلى فقدان التواصل مع اللغة القبطية شيئاً فشيئاً، ومن ثم تزايدت مع الوقت صعوبة فهم لغتهم القبطية. بل أن مما ساعد علي إحداث العزلة التدريجية لهذه اللغة، هو اضطرار الكهنة أيضاً إلى تعلم العربية لمواصلة عملهم الديني والتعليمي للشعب.

فكانت الضربة الكبرى لإنهيار اللغة القبطية هو تخلى الكنيسة عنها وعدم تعليمها للأطفال. ففى عهد البابا "كيرلس (الثاني)" (البطريرك رقم 67) -إبان عهدي الخليفتين الفاطميين السابع: "الظاهر لإعزاز دين الله" (1021-1036 م) والثامن: "مُعد المستنصر بالله بن علي" (1036-1094 م)- تغلبت اللغة العربية على اللغة القبطية، وأصبحت هى المتداولة فى أوراق الحكومة وجميع تعاملاتها، وفي الأسواق ومستندات البيع والشراء، وفى التعامل داخل البيوت، وبين الأفراد وبعضهم البعض، ودخلت إلى الكنائس، ورأى البطريرك أنه يجب أن يتعلّمها حتى يستطيع التعامل مع الخليفة ومع جهات الحكومة ومع شعبه أيضاً.

والقانون الثالث من قوانين البابا "غبريال (الثاني) بن بتريك"، البطريرك رقم 70 الذي تولى في المدة (1131-1145 م)، يُطالب الأساقفة بتعليم رعيتهم الصلاة الربانية والإقامة الطقوس المقدسة (الإفخارستيا ومختلف الليتورجيات الأخرى) باللسان الذي يعرفونه ويفهمونه. والمعروف أن هذا البابا هو أول مَنْ صرّحَ بقراءة الأناجيل والرسائل والمواعظ باللغة العربية.



حجر رشيد، مفتاح تفسير الهيروغليفية. النص الهيروغليفي في أعلى الحجر، بينما النص الديموطيقي في المنتصف، والنص اليوناني في الأسفل. ويظهر خرطوش واحد هنا مظلل أعلاه. ويعبر هذا الحجر بخطوطه الثلاث عن مراحل ثقافية ولغوية مختلفة من تاريخ مصر.

(الرسم نقلاً عن: أندرو روبنسون، *اللغات المفقودة: لغز كتابات العالم المطلسمة*، حرر النسخة العربية: خالد عزب، تقديم: إسماعيل سراج الدين، مكتبة الإسكندرية، مركز الخطوط، سلسلة دراسات في الخطوط/4 (الإسكندرية، 2006)، 58).

8- حجر رشيد، ودور اللغة القبطية في تفهم نقوشه المصرية:

لقد توصل "چان فرنسوا شامـــپليون" إلى نتائج مبهرة مقارنةً بمن سبقوه في محاولات فك رموز اللغة المصرية، والسبب في ذلك يرجع إلى أن "شامـــپليون" كان عالماً مقتدراً في اللغة القبطية بالنسبة لمعلومات عصره. وقد ساعده إتقانه للغة القبطية على التفوق على الآخرين في إحراز تقدم ملموس في فك رموز "حجر رشيد" الذي اكتشفه أحد ضباط الحملة الفرنسية على مصر (1798-1801 م)، والتعرف على نظام الكتابة الهيروغليفية، لأنه كان قد توصل إلى اقتناع راسخ بأن اللغة القبطية هي لغة مصرية قديمة، وقدم بحثًا بهذا الخصوص إلى أكاديمية "جرينوبل" في عام 1806م.

Tableau des Signes Phonétiques des caractères hiéroglyphique et démotique des anciens égyptiens

أول تفسير لشامبليون، هذا الجدول بالعلامات الديموطيقية والهيروغليفية مع مع ما يقابلها من الأحرف اليونانية، وضعه "شامبليون" في أكتوبر 1822م، ويلاحظ هنا التجانس اللفظي القوي، أعني أن ثلاث علامات هيروغليفية مختلفة تتطابق مع الحرف اليوناني (t) T. ويظهر اسمه الخاص مكتوباً بالكتابة الديموطيقية إلى اليمين في الأسفل، وقد وضعه داخل خرطوش، ومع ذلك فإن الخرطوش ليس من السهل قراءته باستخدام العلامات الديموطيقية في الجدول.

(نقلاً عن: أندرو روبنسون، *اللغات المفقودة، لغز كتابات العالم المطلسمة*، 66-67).

9- التغيرات الحديثة في اللغة القبطية:

وقد نهضت اللغة القبطية من كبوتها فى منتصف الجيل التاسع عشر الميلادي، فنبغ فيها كثيرون منهم: "عريان أفندي جرجس مفتاح" (المتوفى سنة 1888 م)، والإيغومانس "فيلوثاؤس" (رئيس الكنيسة الكبرى)، والقمص "تكلا"، والمعلم "قزمان"، و"برسوم أفندي" الراهب فى زمن البابا "كيرلس الرابع" (1854–1861 م) المُلقّب بأبى الإصلاح [1]، فوضعوا فيها كتباً نافعة. ونبغ فيها أيضاً: "عبد المسيح المسعودي"، و"إقلاديوس بك لبيب" [2]، والدكتور "باهور لبيب" [3]، والدكتور "إبراهيم حلمى"، و "چورچـــي صبحي" [4]، و"تجيب أفندي سمعان"، وغيرهم.

ومن الجدير بالذكر – في هذا السياق – أن اللغة القبطية المستعملة الآن في الكنائس والأديرة ليست هي القبطية الأصلية، وذلك بسبب التغيرات التي أدخلها الأرثوذكسي المعلم (الشماس الإنجيلي) "عريان أفندي جرجس مفتاح" (في سنة 1858م) على نطق اللغة القبطية، بجعله كاللفظ اليوناني الحديث، فغيَّرَ بل وأفسد بذلك نطق اللغة القبطية الأصيل، وتسبب في ابتعاد النطق الجديد للقبطية بعض الشيء عن الجذور المصرية الأصيلة. وكان ذلك في عهد الوالي سعيد باشا (1854- يناير 1863 م)، بموافقة ومباركة البابا "كيرلس الرابع" (1854–1861 م). وللأسف فقد تبنى "إقلاديوس بك لبيب" – تلميذ المعلم "عريان" – نشر ذلك النطق الدخيل في الإكليريكية، هو وتلاميذه.

---

[1] وُلِدَ البابا 'كيرلس الرابع' -البطريرك العاشر بعد المائة والشهير 'بأبي الإصلاح'- سنة 1816 م لفلاح بسيط ببلدة 'الصوامعة' الشرقية مركز جرجا محافظة سوهاج، وقد أسماه أبواه "داود"، وفي سنة الثانية والعشرين التحق بدير القديس أنطونيوس، وسيم مُطراناً عاماً للكرازة المرقسية في مدينة القاهرة في 17 أبريل من عام 1853 م ومنذ ذاك حمل اسم "كيرلس"، ثم تولى البطريركية في يونيو عام 1854 م، فأنشأ مدارس بالمجان للبنين وأخرى للبنات، وأخرى لاهوتية (إكليريكيات) لمحو أمية الرهبان وتشجيعهم على الدراسات اللاهوتية، وأسس مكتبات عامة، كما أنشأ مطبعة دار البطريركية ثالث مطبعة في مصر الحديثة -بعد مطبعة الحملة الفرنسية ومطبعة بولاق (المطابع الأميرية)، واهتم بتعليم الفتاة وإنصافها في أمر الميراث مساواةً بالرجل مثلما هي مساوية له أمام المولى عز وجل في المجازاة والثواب على الحسنى كالرجل تماماً ؛ للمزيد راجع: أنطونيوس الأنطوني (الراهب القمص)، *وطنية الكنيسة القبطية وتاريخها: من بعد الآباء الرسل حتى الانتداب البريطاني على مصر (منذ عام 150 م إلى عام 1882 م)*، طبعة ثانية منقحة ومزيدة، مطبعة شركة الطباعة المصرية ([القاهرة]، 2004 م)، 402-407؛ وكذلك: عزيز سوريال عطية، *تاريخ المسيحية الشرقية*، مترجم، المشروع القومي للترجمة، عدد 892 (المجلس الأعلى للثقافة-مصر، 2005 م)، 126-132.

[2] ومنها: إقلاديوس بك يوحنا لبيب، *قاموس اللغة القبطية*، عدة أجزاء (القاهرة، سنة 1611 شهداء).

[3] ومنها: باهور لبيب، 'اللغة القبطية: نشأتها وتطورها'، في: *لمحات من الدراسات المصرية القديمة*، هدية المقتطف السنوية (مطبعة المقتطف والمقطم بمصر، 1947 م)، 136-140؛ وكذلك:

- **Pahor Labib**, *Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo* (Cairo, 1976).

[4] ومنها: چورچي صبحي، *قواعد اللغة المصرية القبطية* (القاهرة، ط. 1925 م ؛ ط. 1935 م)؛ وكذلك:

- George P. G. **Sobhy**, 'Studies in the Coptic proper names', *AE* (1925) 41-44; **idem**, *Common words in the spoken Arabic of Egypt of Greek or Coptic Origin* (Cairo, 1950); Georgy **Sobhy**, *Common words in the spoken Arabic of Egypt* (Cairo, 1989).

تغيير البابا "كيرلس الرابع" لنطق الحروف القبطية:

ومن أجل إزكاء الحركة القبطية وإنعاش استخدامها كلغة تخاطب، قام البابا "كيرلس الرابع"، بمساعدة "عريان أفندي"، بتغيير نطق الحروف القبطية حتى تتماشى مع النطق اليوناني للحروف، وهذا تسبب في تغيير نطق أغلب الكلمات القبطية، وظهور حروف لم تكن موجودة من قبل، مثل حرف "الثاء"، وشبه اختفاء حروف كانت موجودة من قبل، مثل حرف "الدال" (حرف "الدلتا" ينطق "دال" في أسماء الأعلام فقط. وهناك كلمات قليلة جداً ينطق بها حرف "التاف" كحرف "الدال"، وفيما عدا ذلك لم يعد حرف "دال" موجوداً في اللغة القبطية).

ولكي تتحقق آمال البابا "كيرلس الرابع" والأستاذ المعلم "عريان أفندي جرجس مفتاح" كُلية، احتاج الأمر بالأكثر إلى وضع نظام نُطق وطني. وقد مثّل ذلك تعارضاً خلال العقود الثلاثة الأخيرة.

وقد أطلق على طريقة النطق الجديدة (اللفظ الحديث)، وأطلق على طريقة النطق الأصلية (اللفظ القديم). وتم تدريس "اللفظ الحديث" في الإكليريكية، ومع مرور الوقت اختفى تقريباً اللفظ الأصلي (القديم). وما زال "اللفظ الحديث" هو المستخدم في كنائسنا المصرية كلغة للعبادة حتى يومنا هذا. وهناك محاولات (بسيطة حتى الآن) لتدريس النطق الأصلي للغة، حتى تستخدم في الصلاة بدلاً من "اللفظ الحديث".

10- اللهجـــات القبطيـــة

إن آداب الأمم لا تتميز باللغة الوطنية التي تكتب بها فحسب، وإنما تتحدد أيضاً بالجذور القومية والعلاقات الثقافية والتاريخية التي تربط بين المؤلفين. ولهذا فإننا نميز مثلاً في الآداب المكتوبة باللغة الإنجليزية بين الأدب الأمريكي، والأدب الإنجليزي، وآداب بعض شعوب القارة الأفريقية، وغيرها من القارات مما يكتب أصلاً باللغة الإنجليزية. وكذلك نفرق في نطاق الآداب المكتوبة باللغة الإسبانية بين الأدب في أمريكا اللاتينية، والأدب الإسباني.

أما الأدب القبطي فلا يقتصر على المؤلفات باللغة القبطية وحدها، وإنما يتضمن أيضاً كتابات الآباء الأقباط بكل من اللغتين اليونانية والعربية. ولذلك فإنه يمتد ليغطي تراث الآباء المكتوب في مصر باللغة اليونانية، والتراث المسيحي المكتوب في مصر باللغة العربية.

وهذا الأدب القبطى الصميم كان له مركزان هما: وادى النطرون (الصحراء الغربية) للهجة البحيرية، والدير الأبيض (سوهاج) والأديرة الباخومية (بالصعيد) للهجة الصعيدية. وهكذا نرى أن أديرة الرهبان كانت معاقل للأدب القبطى الصميم بلهجتيه الأساسيتين.

إن الدليل على اختلاف اللهجات عُثِرَ عليه مبكراً منذ الألفية الثالثة قبل الميلاد. لكن خاصية النصوص الهيروغليفية (المكتوبة) للتغير -بشكل عام- وطابعها المحافظ وممارسة هيئة معيارية خاصة للغة لفترات زمنية طويلة (على سبيل المثال: اللغة المصرية الوسيطة، والحديثة)، تميل إلى الإبهام والانعزال في التنوع والاختلاف العظيم بين اللهجات المتباينة، هذه الضرورة الموجودة في اللغة المنطوقة، مثلما يشهدها مسافر 750 ميلاً (= 1275 كم) تقريباً عبر النيل من أسوان حتى البحر المتوسط.

أصبحت اللهجات الخاصة (المحلية) مُدركة لأول مرة عندما نصل إلى الحقبة القبطية، ونرى اللغة تنطق بالأبجدية اليونانية. وما زال تحديد المواقع الجغرافية للهجات مسألة يعتريها شكوك الدارسين والعلماء، لكن على القرّاء أن يتآلفوا مع هذه الأسماء والمسميات الجغرافية المختلفة للهجات والتأريخ الزمني التقريبي لاستخداماتها في الأغراض الأدبية ونصوصها.

فاللغة القبطية -كغيرها من اللغات الأخرى- ليست لهجة واحدة، وإنما مجموعة من اللهجات (صعيدية، بحيرية، فيومية، وأخميمية، .... إلخ)، تعكس كل واحدة منها لهجة محلية أقدم في المصرية القديمة قد انحدرت منها. ورغم تقسيم البعض للقبطية إلى خمس لهجات (وعدم استطاعتهم الجزم بوجود أكثر من لهجتين في عصر الأسرات المصرية القديمة)، فإنه يمكن تقسيم لهجات القبطية بشكل

عام إلى ثلاث مجموعات، كل مجموعة تحتوي على لهجة رئيسية، ومجموعة لهجات أقل أهمية، ولهجات أخرى يُمكن أن يُطلق عليها لهجات فرعية، وهذه المجموعات هي:

1- مجموعة اللهجات الصعيدية (Sahidic) "الجنوبية".

2- مجموعة اللهجات البحيرية (Bohairic) "الشمالية".

3- مجموعة لهجات مصر الوسطى.

كما يجدر قبل الإلمام بتاريخ تلك اللهجات، معرفة بعض الملاحظات والفروق العامة بينهم. فالحرف ϧ - ϥ (خاي) موجود في اللهجة البحيرية فقط، ولا وجود له في اللهجة الصعيدية، في حين استخدمت اللهجة الأخميمية الشكل لنفس الغرض، أي لتمييز هذا الصوت عن صوت حرف ϩ "ح" (هوري).

أولاً: مجموعة اللهجات الصعيدية، وأهم لهجات هذه المجموعة على الإطلاق:

اللهجة الصعيدية:-

إن اللهجة الصعيدية، المُعالجة في هذا الكتاب، هي اللهجة التي أُعتُمِدت في الترجمة الرسمية للكتاب المقدس. وهي لهجة مصر العليا، أي "الصعيد"، وهي التي كانت أصلاً لهجة المنطقة من "منف" و"سقارة" إلى "حلوان" (القاهرة). وربما كانت أيضاً في "طيبة" (الأقصر) ، ثم سادت على لهجات وادي النيل، على الأقل من القاهرة إلى أسوان، ثم صارت في القرن التاسع اللهجة الرسمية للكنيسة القبطية. ولكنها كانت في الواقع قد أصبحت منذ القرن الرابع -أو قبل ذلك- لهجة الكتابة الأدبية لكل مصر، أو على الأقل للمنطقة من "هليوبوليس" (عين شمس، القاهرة) حتى "أسوان".

وفي القرون التالية حلت محل اللهجات الأخرى الأقل منها (مثل: الأخميمية [1]، والأسيوطية، والبهنساوية) كلغة للكلام في تلك المناطق. وفي القرن الرابع الميلادي، كانت "اللهجة الصعيدية" راسخة بقوة باعتبارها اللهجة الأدبية الفصحى-"المعيارية"، حتى أنها صارت (عند الفتح العربي لمصر في القرن السابع الميلادي) اللغة الأدبية الوحيدة في الصعيد، واحتفظت بهذه المكانة حتى زوالها في حوالي القرن العاشر الميلادي.

[1] وهي خاصة بأهل أخميم وأقرب اللهجات إلى المصرية القديمة وأبعدها تأثراً بمفردات اللغة اليونانية، وذلك لبعدها عن الأوساط الأجنبية.

وتجب الإشارة هنا إلى أنه عندما يتكلم العلماء عن اللغة القبطية -بصفة عامة- فإنهم يقصدون "اللهجة الصعيدية"، ويصفونها بأنها: الأقدم، الأنقى، وأنها المتوازنة والمتوسطة، بل والأغنى بين اللهجات من حيث كثرة النصوص الأدبية التي وجدت بها، سواء بالنسبة للأعمال التي كتبت أصلاً بها، أم التي ترجمت إليها. وهي الأغنى في المخطوطات الكتابية (الدينية) أو غير الكتابية (الدنيوية).

ففي النصوص القبطية التي ترجع إلى القرن الخامس الميلادي أو ما قبله، نجد أن الوثائق المكتوبة باللهجة "الصعيدية" تفوق عدد الوثائق المكتوبة بجميع اللهجات الأخرى.

MELITO OF SARDIS: PERI PASCHA, CH. 10-13 AND 15-17, QUOTING EXODUS 12:5 - 11

MS in the Akhmimic dialect of Coptic on papyrus, Upper Egypt, 4th c., 1 partial papyrus, 17x7 cm, 1 column remaining (14x5 cm, column width 5 cm), 18+19 lines in Coptic half uncial.

Context: 9 early MSS or fragments of Melito's text are extant: 3 in Greek, 1 in Syriac, 1 in Sahidic (MS 193) and 4 fragments in Coptic. This MS supplies an important part of the missing text from the Crosby-Schoyen codex, MS 193, text 4. For another text in Akhmimic, see MS 089/ 77.

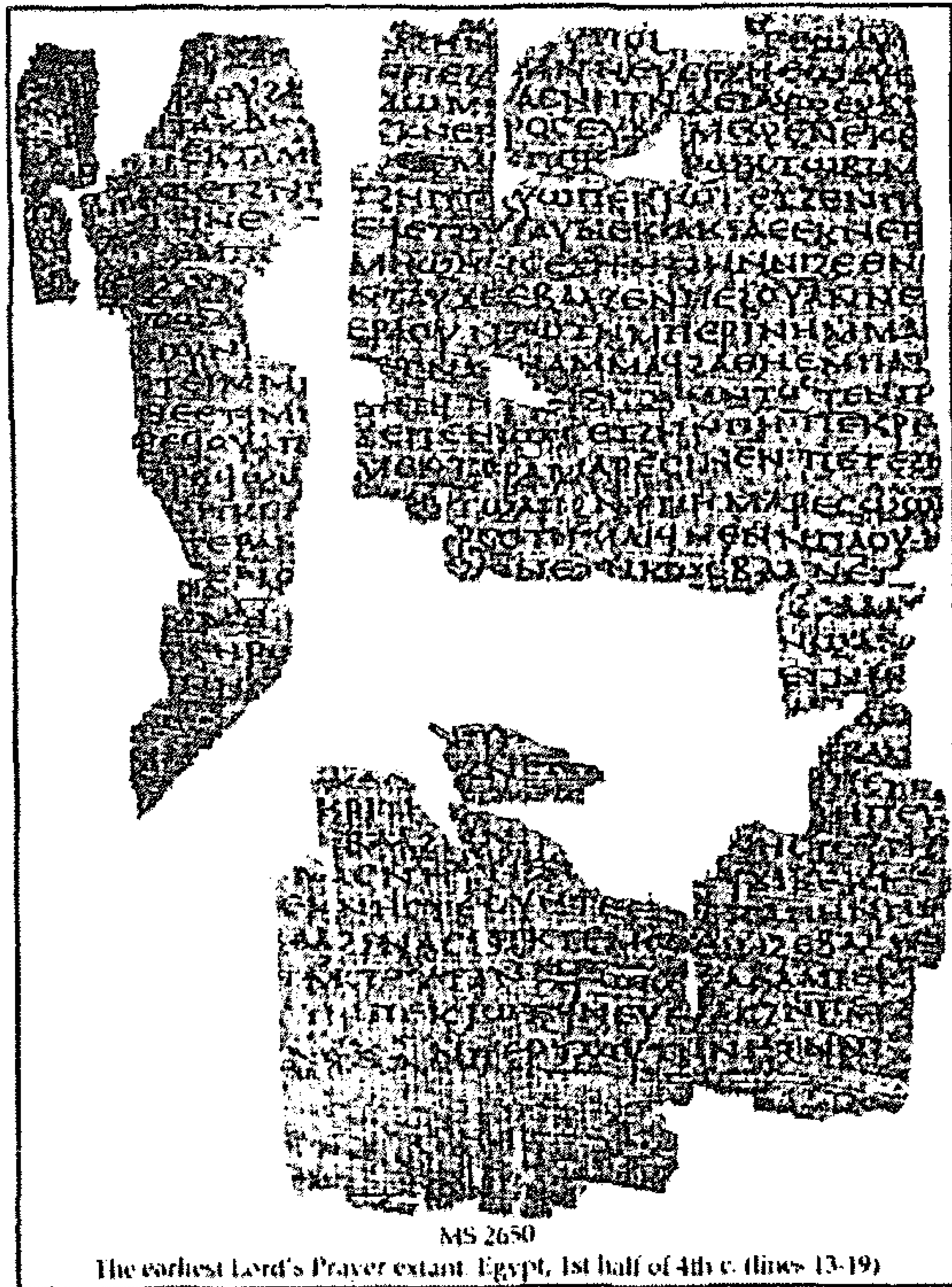
Provenance: 1. Monastery in Upper Egypt, Wadi Natrun or Dishna?, Egypt (4th c.); 2. Bookseller, Amsterdam (ca. 1970); 3. Stephen Tabor, Dawson's Book Shop, Los Angeles (ca. 1970); 4. Robert X. Bruce, Balbos, California (ca. 1970-1996); 5. Bruce Ferrini, Akron, Ohio.

Commentary: The text is partly unique and represents an independent textual tradition of one of the oldest of Christian texts. This is the only fragment in the Akhmimic dialect. Melito, bishop of Sardis (d. ca. 190), was one of the earliest of Christian writers, and addressed his Apologia to emperor Marcus Aurelius. His great book, Peri tou Pascha, equating the Jewish Passover with the Christian Easter, was recorded by Eusebius in the 4th c., but no copy was known until ca. 1940.


MS 2337
Melito of Sardis Egypt, 4th c.

بردية "مليتو من ساردیس" (آسيا الصغرى) رقم (MS 2337) باللهجة الأخميمية، القرن الرابع الميلادي – اكتشفت بصعيد مصر

والنصوص الصعيدية الباقية، بالإضافة إلى العهد الجديد وجزء ونصيب وافر وكبير من العهد القديم، تشتمل على مجموعة ضخمة جديرة بالاعتبار من "الأدب الكنسي"، وبقايا بعض الأدب الدنيوي، تقريباً كل الذي تُرْجِمَ عن اليونانية. ومما نعرفه عن تلك النصوص: كتابات الأنبا "أنطونيوس" والأنبا "باخوم" Pachomius مؤسس الرهبنة-الديرية المصرية (حوالي 300 م)، اللذان لم يعرفا غير القبطية (الصعيدية)؛ خطب ومواعظ وكُتب أدبية كثيرة للكاهن الأنبا "شنوده" Shenute الذي تولى رئاسة الدير الأبيض بسوهاج (سنة 383 م)، ذلك المكان الذي أضحى مركزا للأدب الصعيدي وفيه أصبحت اللهجة الصعيدية هى اللغة الأدبية للكنسية القبطية في عصرها الذهبي، ولم يشأ "شنوده" أن يكتب غير القبطية (الصعيدية)، فقد كان زعيماً شعبياً يكلم الأقباط المضطهدين على يد حكامهم بلغتهم القبطية لا باللغة اليونانية لغة الحكام؛ وهناك أيضاً: كتابات Besa "بِسَـــا"، التلميذ والحواري التابع لـــ "شنوده"



MS 2650
The earliest Lord's Prayer extant. Egypt, 1st half of 4th c. (lines 13-19)



MS 2650
Bible: Matthew. Egypt, 1st half of 4th c.
Unique text of the Gospel. 8 chapters are the earliest known of this part of the Bible

بردية CODEX SCHØYEN رقم (MS 2650) القبطية باللهجة البهنساوية (Mesokemic, Middle Egyptian or Oxyrhynchite dialect)، النصف الأوّل من القرن الرابع الميلادي، تمثل نص فريد من ثماني إصحاحات من إنجيل متى تُعد أقدم قطعة معروفة من هذا الجزء من الكتاب المقدس – اكتشفت في دير بمنطقة البهنسا حوالي عام 1930 م

CODEX SCHØYEN (BIBLE: MATTHEW)

MS in Mesokemic (Middle Egyptian or Oxyrhynchite dialect) on papyrus, Oxyrhynchus region, Egypt, 1st half of 4th c., 39 ff. (- ca. 6 ff.), 23x20 cm, single column, (18x14-16 cm), 25-28 lines in a fine regular Coptic uncial.

Context: MSS 2648, 2649, 2651 and 14 ff. of Isaiah (in Mesokemic, ca. 300) were found tipped in among the leaves of the present codex, which originally had ca. 45 ff. Probably from the same hoard as the Chester Beatty papyri, now in Dublin: Chester Beatty Library.

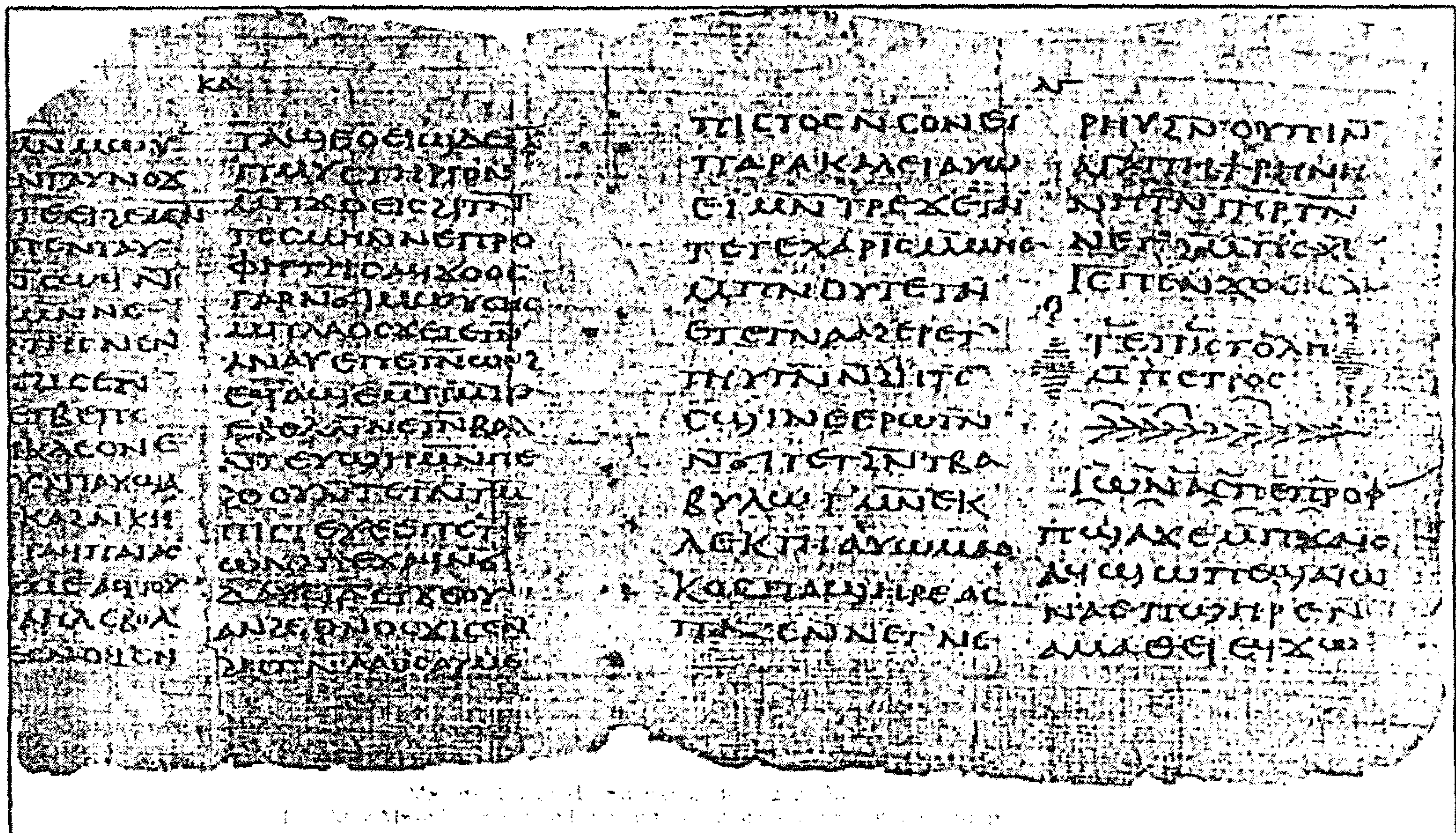
Provenance: 1. Monastery in the Oxyrhynchus region, Egypt (4th c. - ca. 1930); 2. Antiquity dealer, Alexandria (ca. 1930); 3. Private collector, Zürich.

Commentary: The text opens at ch. 5:38 and goes more or less continuously to the end.

The present codex is the earliest Matthew in any Coptic dialect. The 11 chapters, 6-9, 13-17, 22 and 28, and a great number of verses elsewhere, are in addition the earliest witnesses to these parts of the Bible. The text is unique, not following any Coptic nor Greek manuscripts known of Matthew.

Prof. Dr. Hans-Martin Schenke in his editio princeps of the text, has named the manuscript Codex Schøyen, with the siglum Mae 2. (siglum Mae 1 being the Scheide Codex of 5th c.) His conclusions are that the text is not representing a free text transmission in relation to all the other extant Greek and Coptic manuscripts of Matthew, but that it is a correct translation of an entirely different Gospel of Matthew. There is only one other Gospel of Matthew known, the lost Hebrew Gospel of the Jewish Christians mentioned by the church fathers. This would have been the Hebrew exemplar of the Greek translation the present manuscript is based upon. Actually the famous statement by Papias that the Hebrew Gospel of Matthew was translated into Greek several times (Eusebius, hist. eccl. III, 39, 16), now come in a new light. Due to a series of textual differences between Codex Schøyen and the Canonical Gospel, it appears that both Gospels derive from different versions of the Hebrew Matthew. The consequence is that the relationship among the Synoptic Gospels has to be entirely re-evaluated, causing far-reaching and dramatic consequences for New Testament research.

Published: Hans-Martin Schenke in the series Manuscripts in The Schøyen Collection, ed. Jens Braarvig; Coptic Papyri, vol. I. Oslo 2001.



بردية CROSBY-SCHØYEN CODEX رقم (MS 193) القبطية باللهجة الصعيدية، القرن الثالث الميلادي، أقدم مخطوطة لسفر يونان النبي (بالعهد القديم) ورسالة بطرس الأولى (بالعهد الجديد)، وأقدم كتاب في ملكية خاصة – الإسكندرية

MS in Sahidic on papyrus, Alexandria, Egypt, 3rd c., 52 ff. (-16), 15x15 cm, 2 columns, (10x12 cm), 11-18 lines in a bold large Coptic uncial, 3 decorated cartouches, text 5: single column, 12 lines.

Context: From the hoard known as the "Bodmer Papyri", consisting of 9 Greek papyrus scrolls, 22 papyrus codices and ca. 7 vellum codices in Greek and Coptic. These MSS are now mainly located in Bibliotheca Bodmeriana, Genève, and Chester Beatty Library, Dublin. They all belonged to the library of The Pachomian order, Faw Qibli (near Dishna), the world's first monastery and order. In the 7th c. the scrolls and codices from the library were hidden in a large jar during the Arabic conquest, and not found until 1952. MS 2337 supplies an important missing part of text 4.

Provenance: 1. Copied from exemplars in Bibliotheca Alexandrina, Alexandria (3rd c.); 2. Monastery of the Pachomian Order, Dishna, Egypt (4th-7th c.); 3. Buried in a jar in the sand (7th c.-1952); 4. Hasan Muhammad al-Samman, Abu Mana (1952); 5. Riyad Jirjis Fam, Dishna (1952); 6. Phocion J. Tano, Cairo (1952-); 7. Sultan Maguid Sameda, Cairo (until 1955); 8. University of Mississippi, Oxford, Mississippi (1955-1981); 9. H.P. Kraus, New York (1981-83); 10. Vinsor T. Savery, Houston, Texas (Pax ex Innovatione Foundation, Vaduz, Liechtenstein) (1983-1988); 11. Sotheby's 6.12.1988:29. 41 fragments from the beginning of the codex, that came apart in 1952: 1.-6. As above; 7. Dr. Martin Bodmer, Genève (1952-1967); 8. Prof. William H. Willis, Durham, North Carolina (from 1967); 9. Duke University, Durham, North Carolina, "P. Duk. inv. C125" (until 1990), acquired by exchange in April 1990, and rejoined to the main codex June 1990.

Commentary: The earliest known complete text of the 2 books of the Bible, Jonah and 1 Peter. Of the latter there is also a Greek papyrus slightly later, ca. 300, from the same hoard, now in the Vatican. The present 1 Peter is copied from a Greek exemplar written before 2 Peter existed, i.e. ca. 60-130 AD. It is the single most important MS of 1 Peter. Texts 2 and 4 are also the earliest witnesses. Text 5 is unique. Probably the oldest Christian liturgical MS. One of the earliest extant MSS in codex form. The oldest book in private ownership.

Published: C.S.C.O. vol. 521: The Crosby-Schøyen Codex, MS 193 in The Schøyen Collection. Ed. James E. Goehring. Louvain, E. Peeters. 1990. A copy, bound with the documentation, was given to Bibliotheca Alexandrina by the Norwegian prime minister, March 1999. A copy of digital images was given to Bibliotheca Alexandrina, at the official inauguration 16 October 2002. Hans-Gerhard Bethge: Der Text des ersten Petrusbriefe im Crosby-Schøyen-Codex (MS 193 Schoyen Collection). Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft, vol. 84, 1993, p.p. 255-267.

Exhibited: "Preservation for access: Originals and copies". On the occasion of the 1st International Memory of the World Conference, organized by the Norwegian Commission for UNESCO and the National Library of Norway, at the Astrup Fearnley Museum of Modern Art, Oslo, 3 June - 14 July 1996.

ومن المرجّح أن الصعيدية هي أولى اللهجات القبطية التي تُرجِمَ إليها الكتاب المقدس، حيث بدأت ترجمته في القرن الثالث الميلادي، واكتملت في القرن الرابع.

وبعد القرن التاسع بدأت **اللهجة الصعيدية** تفقد مكانتها تدريجياً كلغة أدبية، وحتى القرن الحادي عشر، فاحتلت "**اللهجة البحيرية**" تلك المكانة، وصارت لهجة الصلوات الكنسية منذ القرن الحادي عشر فصاعداً.


MS 114 Bible: Psalms. Egypt. ca. 400

رق من الجلد (MS 114) عليه فقرات من كتاب المزامير بالقبطية (باللهجة الصعيدية)، حوالي 400 م، اكتشفه "جاستون ماسبرو" عام 1883 م ضمن أكثر من 9000 ورقــة (رقاقة) بدير الأبيض (دير الأنبا شنوده) قرب سوهاج

BIBLE: PSALMS 16:2 - 3; 16:9 - 11; 21:16 - 17; 21:24 - 25; 76:10 - 77:4; 77:36 - 79:9; 82:16 - 84:13; 85:17 - 88:35

MS in Sahidic on vellum, Sohag, Egypt, ca. 400, 13 ff. + 6 fragmentary ff., 20x16 cm, single column, (15x11 cm), 27 lines in a very fine large upright Coptic uncial, text partly indented "per cola et commata", 2 large calligraphic initials.

Binding: Barking, Essex, 1992, brown-red morocco with Coptic tooling, wrap around strap, chain stitches on 3 sewing stations, by Aquarius.

Context: From a hoard of more than 9000 early Coptic leaves discovered by G. Maspero in 1883 at Deir el-Abiad, the site of the White Monastery near Sohag. Most of the hoard is now in Paris, Bibliothèque Nationale, but also in New York, Pierpont Morgan Library, Cambridge University Library and Biblioteca Apostolica Vaticana.

Provenance: 1. The White Monastery, Deir el-Abiad near Sohag, Egypt (ca. 400-1883); 2. Maurice Nachman, Cairo (1930'ies); 3. 7+4 ff.: Guy Ladrière Paris (until 1988); 1 f.: André Jammes, Paris (until 1990); 4. 7 ff.: Sotheby's 21.6.1988:48; 4+1 ff.: Bruce Ferrini, Akron, Ohio, June, Nov. 1988 and Nov. 1990; 1 f.: Sotheby's 5.12.1995:28.

Commentary: A substantial part of a very early Coptic Psalter, written about 150 years after it was first translated from Greek. Unpublished.


MS 1365
Acts. from one of the smallest books of the Antiquity Egypt, ca. 500

رق من الجلد (MS 1365) عليه فقرات من سفر أعمال الرُسل (7/ 40-43؛ و 11/ 24-28) بالقبطية (باللهجة الصعيدية)، حوالي 500 م، أحد أصغر الكُتب التي اكتشفت بمصر

BIBLE: ACTS 7:40 - 43; 11:24 - 28

MS in Sahidic on vellum, Egypt, ca. 500, 2 ff., 7x6 cm, single column, (6,0x4,5 cm), 14-15 lines in Coptic uncial.

Binding: Barking, Essex, 1991, quarter morocco gilt folding case, by Aquarius.

Provenance: 1. Sotheby's 18.6.1991:66.

Commentary: Chapter 11:25 reads Paulos, against all Greek and Coptic witnesses which have Saulos. Only from 13:9 Paulos appears. From a miniature Coptic codex, slightly larger than the vellum Mani codex, ca. 400, in Greek (Köln P. Colon. inv. 4780) "the smallest book preserved from the Antiquity", 4,5x3,8 cm (3,5x2,4 cm).

Published: Hans-Gerhard Bethge: Neue Bibeltexte: Fragmente koptischer Handscriften - Ein Werkstattbericht. In: Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit, Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses Münster, 20-26. Juli 1996: Band 2: Schrifttum, Sprache und Gedankenwelt. Wiesbaden, Reichert Verlag, 1999 (Sonderdruck).


MS 2752
Bible. Jesus saying. Egypt, ca. 550-650

بردية أقـوال يسـوع القبطية باللهجة الصعيدية، رقم (MS 2752)، حوالي 550-650 م – مدينة قفط (قنــا):

أنا المسيح الذي يسمع كل واحد يدعو بصراخ،
- المسيح الذي يُعطي الشفاء لكل مرض.

MS in Sahidic on papyrus, Coptos, Thebes, Egypt, ca. 550-650, 2 partial ff., 17x13 cm and 18x9 cm, single column, 16+18 lines in a large Coptic uncial.

Context: Another partial f. from the same codex in British Library, published by E.O. Winstedt in: Coptic texts on St. Theodore the Oriental.

Provenance: 1. Coptic Monastery, Coptos, Thebes (ca. 550-650); 2. Guiglelmo Libri, London; 3. Sir Thomas Phillipps, Cheltenham, Ph ?, (-1872); 4. Katharine, John, Thomas & Alan Fenwick, Cheltenham, (1872-1946); 5. Robinson Bros., London (1946-1965); 6. Sotheby's 1965?; 7. Charles Ede, London (1965); 8. Private collector, England (1965-1998).

Commentary: The text contains a saying by Jesus that never entered the Gospels, neither is known from any of the Gnostic MSS nor elsewhere.

BIBLE: JESUS SAYING: HAIL MY MOST CHOSEN APA CHAMOUL, I AM THE CHRIST WHO HEARS EVERYONE WHO CRIES OUT, - CHRIST WHO GIVES A CURE FOR EVERY SICKNESS –

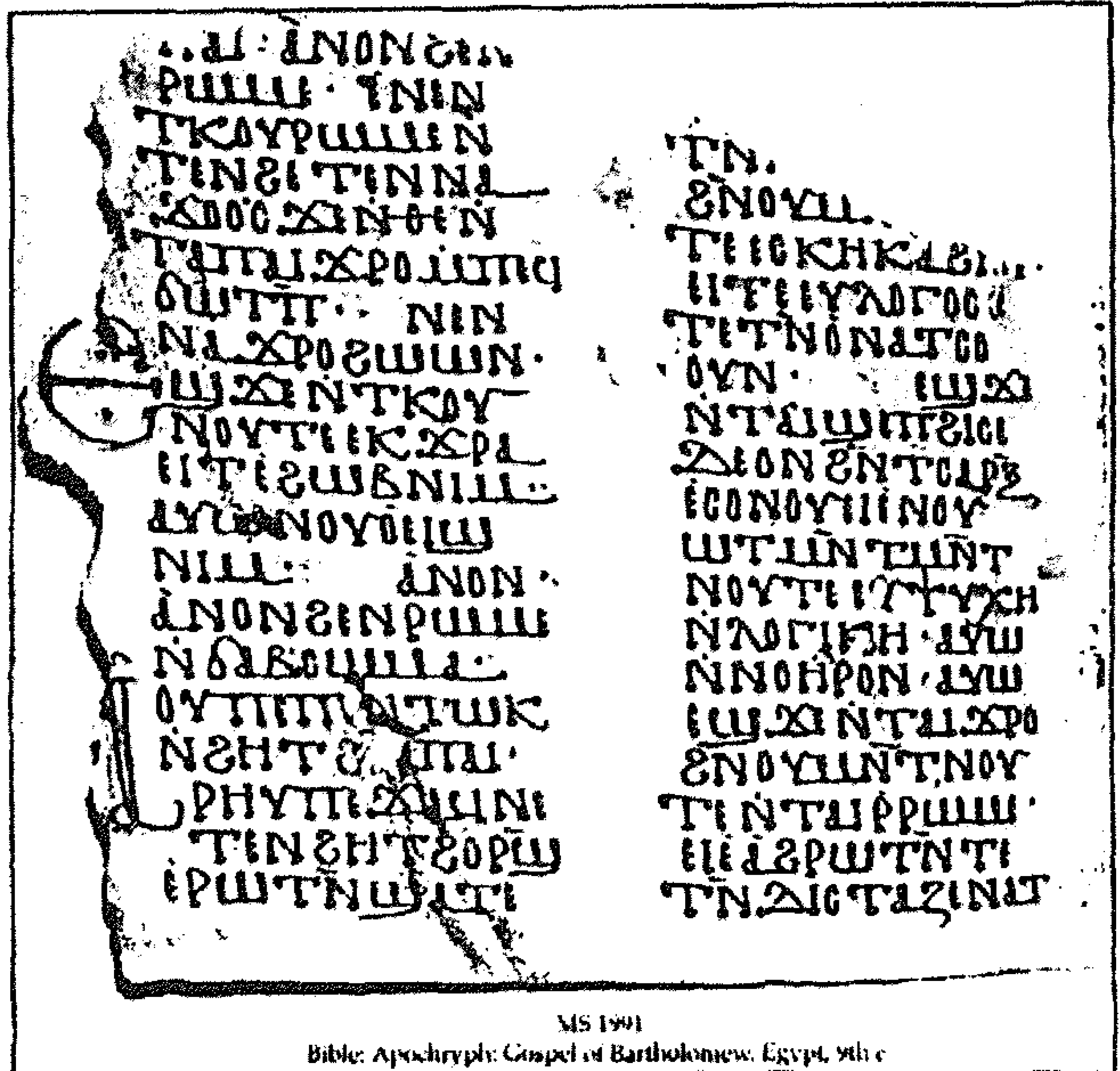
BIBLE: APOCHRYPH: GOSPEL OF BARTHOLOMEW

MS in Sahidic on vellum, Egypt, 9th c., 1 partial f., 19x22 cm, 2 columns, (17x18 cm), 20 lines remaining in a clubbed Coptic uncial, 7 2-to-3-line initials in red and black.

Context: From a hoard of more than 9000 early Coptic leaves discovered by G. Maspero in 1883 at Deir el-Abiad, the site of the White Monastery near Sohag. Most of the hoard is now in Bibliothèque Nationale, but also in Pierpont Morgan Library, Cambridge University Library and Biblioteca Apostolica Vaticana.

Provenance: 1. White Monastery, Sohag, Egypt (9th -19th c.); 2. Bruce Ferrini, Akron, Ohio (1994); 3. Sam Fogg Rare Books Ltd., London, cat. 16(1995):20.

Commentary: The present text is a dialogue between Christ and one or more of the apostles. The Gospel or Revelation or Questions of Bartholomew was probably written in Alexandria in Greek in the 4th c., and translated into Coptic in the 5th or 6th c.



MS 1991
Bible: Apochryph: Gospel of Bartholomew. Egypt, 9th c

مخطوطة قبطية منحولة من الكتاب المقدس (إنجيل برثولماو) باللهجة الصعيدية على الرق (MS 1991)، القرن التاسع الميلادي – اكتشفها "جاستون ماسبرو" عام 1883 م بموقع دير الأبيض، محافظة سوهاج

BIBLE: ACTS, APOCRYPH, RECOUNTING THE PREACHING AND MIRACLES OF PHILIP AND PETER IN PHRYGIA

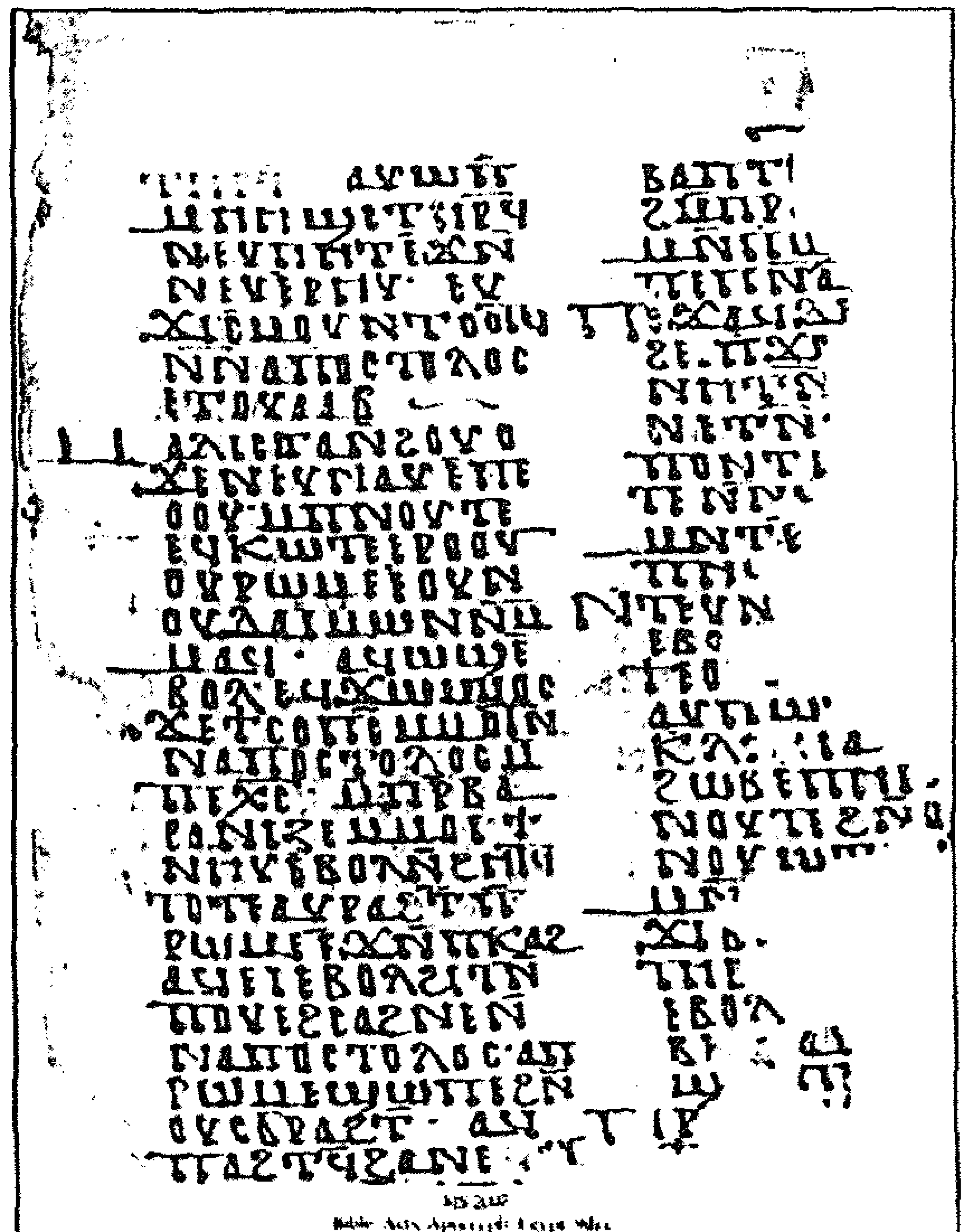
MS in Sahidic on vellum, Egypt, 9th c., 1 f., 34x20 cm, 2 columns, (27x17 cm, column width ca. 8,5 cm), 35 lines in a superb Coptic uncial, large capitals in the margins, penwork arabesques as line-fillers.

Binding: Barking, Essex, 1997, blue leatherlike folder, by Aquarius.

Context: Another fragment possibly from the same MS in Laurence Witten cat. 6, no 12.

Provenance: 1. Erik von Scherling(?), Leiden; 2. Laurence Witten, Southport, Connecticut (-1995); 3. Sam Fogg Rare Books Ltd., London.

Commentary: This is the only known copy in a standard Sahidic version of this portion of the text. With a complete transcription, with English and Dutch translations, and comparison with the Sahidic- Fayumic Boharic texts.



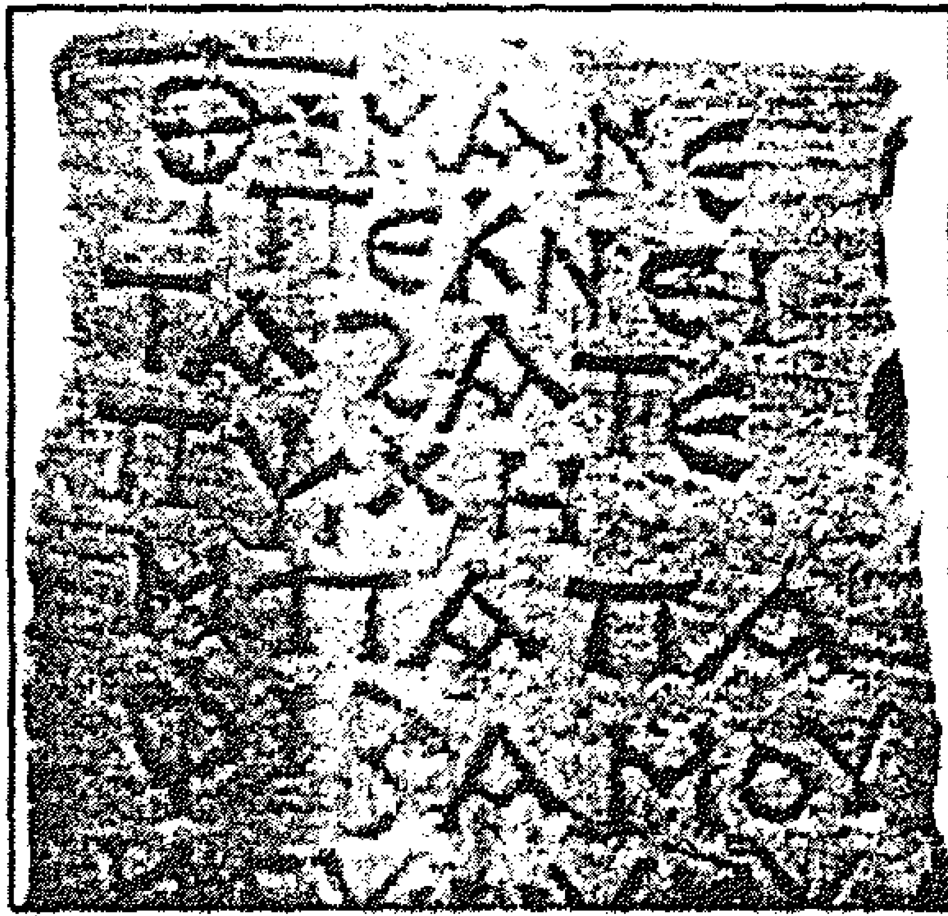
MS 2007

مخطوطة قبطية من الكتاب المقدس (سفر الأعمال المنحول) باللهجة الصعيدية على الرق (MS 2007)، القرن التاسع الميلادي–مصر

ثانياً: مجموعة اللهجات البحيرية: وأهم لهجات هذه المجموعة هي:

اللهجة البحيرية:-

وهي لهجة الوجه البحري، ولكنها كانت أصلاً لهجة الإسكندرية عاصمة مصر الرسمية أيام اليونان والرومان، وما جاورها بغرب الدلتا (البحيرة)، و"وادي النطرون". وبعد الفتح العربي، وكنتيجة غير مباشرة له، نجد هذه اللهجة قد امتدت شرقاً وجنوباً. وفي القرنين الثامن والتاسع الميلاديين كانت منتشرة في "الوجه البحري". ومما زاد في انتشار هذه اللهجة انتقال بطاركة الإسكندرية إلى "بابليون" أي الفسطاط أو مصر القديمة، ثم إلى القاهرة واستخدامهم اللهجة البحيرية كلغة رسمية للكنيسة.



نقش قبطي بحيري غائر على كتلة حجرية من القرن الثالث الميلادي

وبحلول القرن الحادي عشر الميلادي، أصبحت اللهجة "البحيرية" هي اللهجة الرسمية للكنيسة القبطية، وصارت الترجمة البحيرية للأسفار المقدسة هي النص الرسمي للكتاب المقدس، وذلك بسبب اختيار غالبية بطاركة وأساقفة الكرازة المرقسية من دير "أبو مقار"، وبسبب كثرة النُساخ (ناقلو المخطوطات) في ذلك الدير، وفي بقية أديرة "وادي النطرون"، واهتمامهم جميعاً بنساخة (نسخ) الكتب المقدسة، وسائر كتب الصلوات الكنسية باللهجة البحيرية، ووصولها إلى جميع الكنائس في كل أنحاء مصر.

وبمرور الوقت أصبحت "البحيرية" هي اللهجة الوحيدة المستخدمة للصلوات في جميع الكنائس "القبطية الأرثوذكسية" من الإسكندرية إلى أسوان. وبتوقف اللهجة "الصعيدية" عن الاستخدام للتخاطب في الحياة اليومية في أواخر القرن السادس عشر الميلادي، صارت اللهجة "البحيرية" هي اللهجة الوحيدة المعروفة لدى الأقباط، بسبب استخدامها في الصلوات في جميع الكنائس "القبطية الأرثوذكسية" و"القبطية الكاثوليكية" بمصر حتى الآن، بل ولا تزال هذه اللهجة مستخدمة حتى الآن بين قليل من الأُسر – وبخاصة في صعيد مصر.

ويُلاحظ أن "البحيرية" أكثر اللهجات تأثُراً بالمفردات اليونانية لقربها من مواطن الثقافة اليونانية في مصر. وإننا لا نُنكر أن هناك بعض كلمات يونانية دخيلة في اللغة القبطية، ولكن هذه الظاهرة، ظاهرة دخول كلمات أجنبية في اللغة المصرية القديمة، نجدها في عصر وحدة مصر الثالثة (عصر الدولة الحديثة). فبعد غزوة الهكسوس لمصر، دخلت كلمات كنعانية كثيرة في اللغة المصرية القديمة (خاصة في عهد "أخناتون")، وهذا لم يُخرج اللغة عن صفتها المصرية.

ثالثاً: مجموعة لهجات مصر الوسطى، وأهمها على الإطلاق:

اللهجة الفيومية:-

وهي لهجة سكان منطقة الفيوم، وما جاورها من البلدان. وترجع الوثائق الموجودة بهذه اللهجة إلى الفترة فيما بين القرنين الرابع، والحادي عشر الميلاديين.

ويُقسّم العلماء – في الوقت الحاضر – هذه اللهجة إلى مجموعة من اللهجات الفرعية، نذكر منها اللهجتين (ف4)، و(ف5) لوسط "الفيوم"، وتمثلان لهجتها الأساسية. أما اللهجة (ف7) فتسمى "الفيومية القديمة"، لأنها الأقدم، وكانت في أطراف الفيوم.

وتتميز لهجات الفيوم بإبدال صوت "الراء" في كثير من الكلمات إلى صوت "اللام" كتابة ونطقاً.

أما لهجة "هرموبوليس"، (الأشمونين)، والتي يشار إليها بالحرف (h)، فهي ليست فيومية، وإنما هي إحدى لهجات "مصر الوسطى".

هكذا يمكن القول أن اللغة القبطية (قواعد، ونحواً، ونطقاً) هي إحدى مراحل اللغة المصرية القديمة، وإن كتبت القيمة الصوتية لها بحروف يونانية، أضيفت إليها سبعة حروف مصرية قديمة.

وإذا كان المصريون في هذه المرحلة اللغوية الأخيرة قد استخدموا الحروف اليونانية في ظل وجود اليونانيين كغزاة لأرض مصر، فذلك لأنهم خشوا على لغتهم من الضياع في ظل سطوة لغة الغزاة، وأرادوا من اليونانيين أن يقرأوا لغتهم المصرية بحروفهم اليونانية، تسهيلاً لهم لحثهم على تعلم اللغة المصرية، وفي نفس الوقت حفاظاً على هذه اللغة من الضياع بقيمتها الصوتية التي عرفها المصريون، وإن أضافوا إليها حروف الحركة.

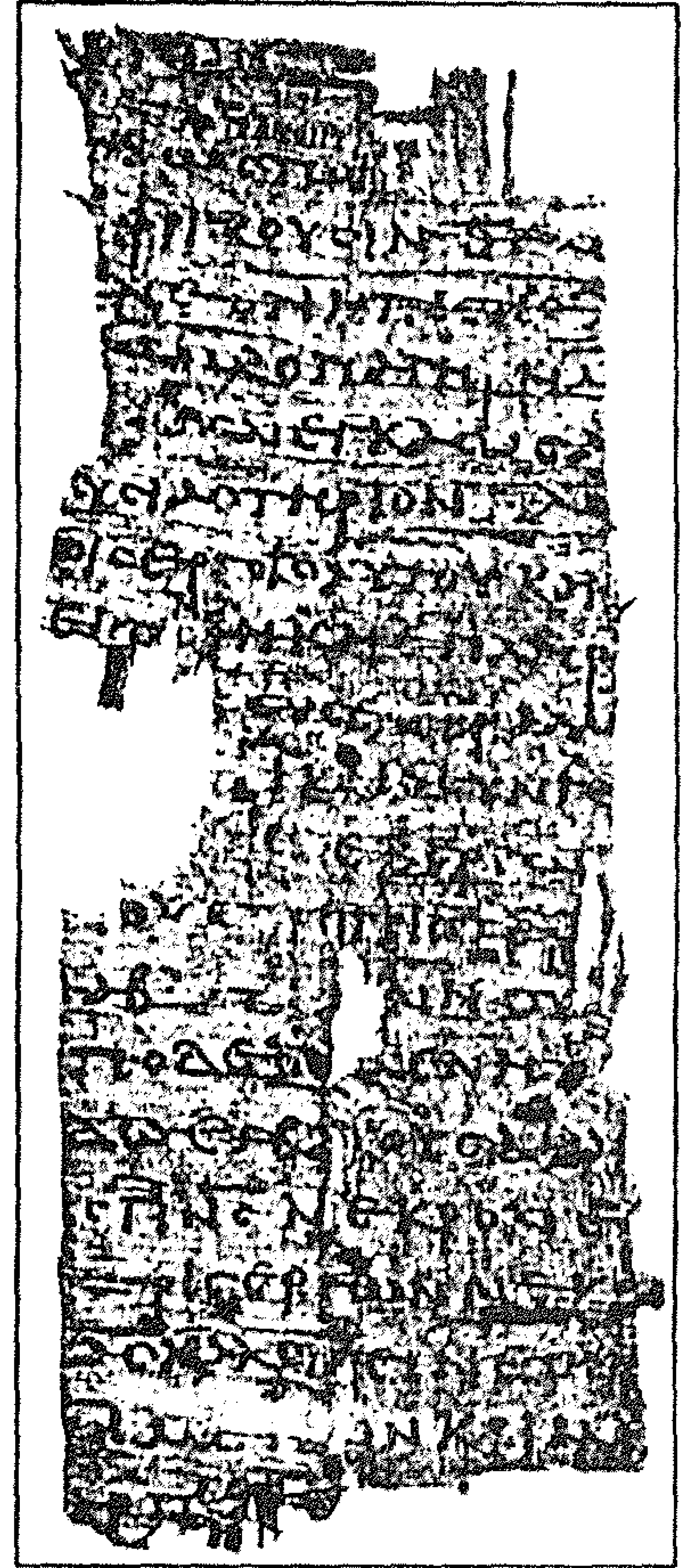
وبعد هذا التناول للقبطية كمرحلة لغوية مصرية، نود أن نُذكّر هنا بحقيقة هامة يجهلها بعض العلماء إذ يظنون أن آداب اللغة القبطية دينية محضة. والواقع غير ذلك، فهي إلى جانب ما حفلت به من هذه الآداب من سيَر القديسين والبطاركة والأناجيل وأسفار العهد القديم عامة، لم تقف عند هذا الجانب الديني فحسب، بل تناولت الجانب الدنيوي أيضاً.

فهناك نصوص تتعلق بالتاريخ وبالقانون كعقود البيع أو الميراث وبالرسائل والصكوك وما يختص منها بالضرائب أو التجارة، كما أن هناك نصوصاً دنيوية أخرى تتصل بالفلك والسحر والطب.

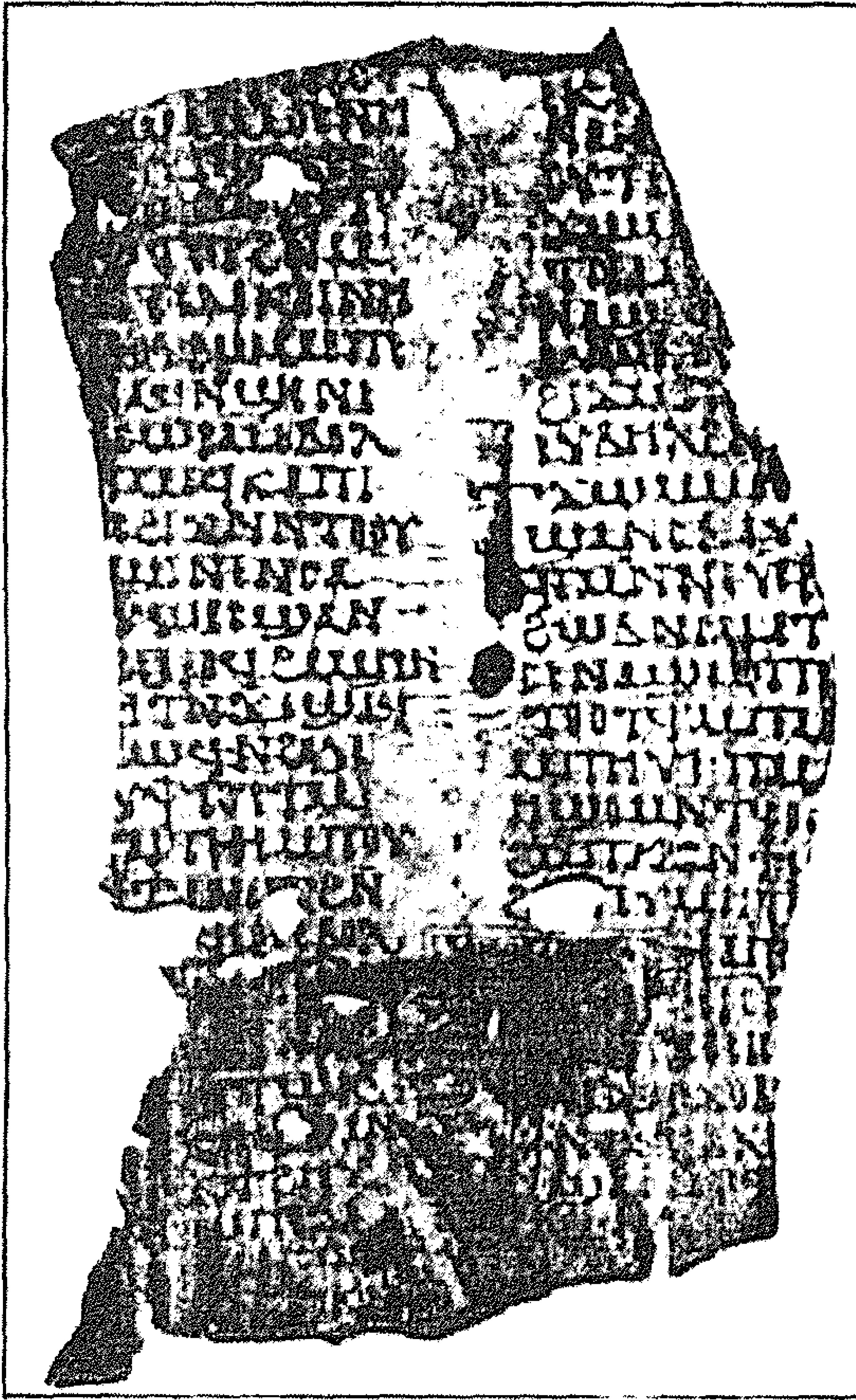
كما نجد أيضاً أصول اللغة القبطية متشعبة في عصر الأسرات المصرية القديمة، فمئات من المفردات القبطية التي يستعملها المصري في التعبير عن حاجة الفرد في حياته اليومية من مأكل وملبس ومشرب، وما إلى ذلك من مرافق الحياة في الزراعة وغيرها، ترجع أصولها إلى اللغة

المصرية القديمة. كما أن أصول نحو **(قواعد)** اللغة القبطية كأدوات التذكير والتأنيث والضمائر ترجع إلى نحو وأجرومية اللغة المصرية القديمة.

وهنا أرى أن من الصواب تسمية اللغة القبطية باللغة المصرية القديمة في آخر مرحلة من مراحل تطوُّرها وإن كانت مكتوبة بالخط القبطي الذي هو مزيج من الأبجدية اليونانية والديموطيقية، فأمامنا مثلٌ في العصر الحديث هو أن اللغة التركية في حالتها الأولى وهي كتابتها بالحروف العربية، والثانية وهي كتابتها بالحروف اللاتينية لم يمنع ذلك من إطلاق اسم "التركية" عليها.



جزء من بردية "رسالة يعقوب" **(James)**
(الإصحاح 2/ 26 – 3/ 9)
(Oxyrhynchus Papyrus 1171)
= ***(Princeton University Library***, Am 4117)



رق قبطي من القرن الثامن الميلادي

مراجع للاستزادة عن اللهجات المختلفة

1- عن اللهجة الأخميمية (Akhmimic Dialect):

Wolf-Peter **Funk**, 'Zur Frage der achmimischen Version der Evangelien', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 327-340.

Rodolphe **Kasser**, 'Usage de la surligne dans le Papyrus Bodmer VI', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 4 (1980), 53-59.

_______________, 'Usage de la surligne dans le P. Bodmer VI. Notes additionelles', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 5 (1981), 23-32.

_______________, 'Gémination de voyelles dans le P. Bodmer VI', in: T. **Orlandi**, F. **Wisse** (eds.), *Acts of the Second International Congress of Coptic Studies* (Roma: CIM, 1985), 89-120.

Peter **Nagel**, 'Akhmimic', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 19-27.

Walter **Till**, *Achmimisch-Koptische Grammatik* (Leipzig, 1928).

- بعض النصوص الأخميمية:

Alexander **Böhlig**, *Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. Orient. oct. 987* (Munich, 1958).

Rodolphe **Kasser**, 'Papyrus Bodmer VI: Livre des Proverbes', *CSCO* 194-5 (Louvain, 1960).

Pierre **Lacau**, Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique', in: *Bulletin de l'Institut Fran-çais d'Archéologie Orientale* 8 (1911), 43-109.

Louis Théophile **Lefort**, Fragments bibliques en dialecte akhmîmique, in: Le Muséon 66 (1953), 1-30.

_______________, 'Les Pères apostoliques en copte', *CSCO* 135-6 (Louvain, 1952), 1-18.

Michel **Malinine**, 'Fragments d'une version achmimique des Petits Prophètes', in: *Bulletin of the Byzantine Institute* 2 (1950), 365-415.

Friedrich **Rösch**, *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift* (Strasbourg, 1910).

Carl **Schmidt**, *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung*, Texte und Untersuchungen 32 (Leipzig, 1908).

_______________, *Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung*, Texte und Untersuchungen 43, (Leipzig, 1919).

Georg **Steindorff**, *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse*. Texte und Untersuchungen 17 (Leipzig, 1899).

Walter Till, *Die achmimische Version der zwölf kleinen Propheten (Codex Rainerianus, Wien)*. Coptica 4 (Copenhagen, 1927).

_____________, *Osterfestbrief und Predigt im achmimischen Dialekt* (Leipzig, 1931).

2- عن اللهجة الليكوبوليتان (Lycopolitan) أو الأسيوطية – متفرعة عن الأخميمية:

Wolf-Peter **Funk**, 'Die Morphologie der Perfektkonjugation im NH-Subachmimischen Dialekt', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 111 (1984), 110-130.

_____________, 'How Closely Related are the Subakhmimic Dialects?', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 112 (1985), 124-139.

_____________, 'How Closely Related Are the Subakhmimic Dialects?', in: Wlodzimierz **Godlewski** (ed.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 Aug. 1984* (Warszawa: PWN, 1990), 117-118.

Rodolphe **Kasser**, 'La particule insolite de protase "ЄNЄTHЄ" etc. dans les textes en dialecte copte lycopolitain', in: *Orientalia Lovaniensia Periodica* 15 (1984), 249-252.

_____________, 'Lazare conté en un lycodiospolitain d'aspect fort étrange (Jean 10,7-13,38)', in: *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin, Cahiers de la Biblio-thèque copte* 9 (Paris-Louvain: Peeters, 1995), 21-34.

_____________, 'Encore un document protolycopolitain', *Le Muséon* 98 (1985), 79-82.

_____________, 'L'identité linguistique du ms. Cambridge Univ. Lib. Or. 1700.1 à la péripherie de l'aire lycopolitaine', in: *Le Muséon* 99 (1986), 221-228.

_____________, 'Orthographie et phonologie de la variété subdialectale lycopolitaine des textes gnostiques coptes de Nag Hammadi', in: *Le Muséon* 97 (1984), 261-312.

_____________, 'Un nouveau document protolycopolitain', in: *Orientalia* 51 (1982), 30-38.

Peter **Nagel**, 'Lycopolitan (or Lyco-Diospolitan or Subakhmimic)', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 151-159.

_____________, 'Thomas der Mitstreiter (zu NHC II 7 : p 138.8)', in: *Bulletin de la Société d'Egyptolo-gie de Genève* 4 (1980), 65-71.

Gérard **Roquet**, 'Variation libre, tendence, durée. De quelques traits de langue copte dans les Nag Hammadi Codices', in: AA VV, *Ecriture et traditions dans la littérature copte. Cahiers de la bibliothèque copte* 1 (Louvain: Peeters, 1983), 28-36.

– بعض النصوص الليكوبوليتانية (أو: الأسيوطية) المتفرعة عن الأخميمية:

C. R. C. **Allberry**, *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty 2: A Manichaean Psalm-Book* (Stuttgart: Kohlhammer, 1938).

Harold W. **Attridge**, *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex).* Nag Hammadi Studies 22 (Leiden, 1985) (Nag Hammadi Codices I,1-5; X,1; XI, 1-2 are written in Lycopolitan).

Søren **Giversen**, *The Manichaean Coptic papyri in the Chester Beatty Library, part 2: Homilies & varia.* Cahiers d'orientalisme 15 (Genève, 1986).

Charles W. **Hedrick**, *Nag Hammadi codices XI, XII, XIII.* Nag Hammadi Studies 28 (Leiden, 1990).

Birger A. **Pearson**, *Nag Hammadi Codices IX and X.* Nag Hammadi Studies 15 (Leiden, 1981).

Hans Jakob **Polotsky**, and Alexander **Böhlig**, *Manichäische Handschriften der Staatlichen Museen Berlin* (Berlin: Kephalaia; Stuttgart: Kohlhammer, 1940, 1966).

Carl **Schmidt**, *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift Nr. 1* (Leipzig, 1904).

Herbert **Thompson**, *The Gospel of St John According to the Earliest Coptic Manuscript* (London, 1924).

3- عن اللهجة البحيرية (Bohairic Dialect):

Christian **Cannuyer**, 'ⲔⲈⲠⲒⲦⲞ: Heritier Bohairique de Hw.t-k3-Pth?', *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 112 (1985), 115-118.

Rodolphe **Kasser**, 'Djinkim sur tel graphème nasal ou vocalique de la langue copte bohaïrique', in: David W. **Johnson** (ed.), *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992.* Vol. 2, Part 1-2, Papers from the Sections (Roma: CIM, 1993), 235-245.

______________, 'Langue copte bohairique: Son attestation par les inscriptions des Kellia et leur évaluation linguistique', in: Stephen **Emmel** et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2) (Wiesbaden: Reichert, 1999), 335-346.

______________, 'Le Djinkim en usage dominant dans l'orthographe 'classique' de la langue Bohaïrique (aux XIIIe-XIVe siècles surtout): parallèles, antécédents, principes et réalisation', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 33 (1994), 109-142.

______________, 'Le Pap. Vat. Copto 9, codex des Petits Prophètes (note préliminaire sur la variété subdialectale B74 de ce témoin "Bohaïrique ancien", IVe s.)', in: M. **Rassart-Debergh** and J. **Ries** (eds.), *Actes du IVe Congrès Copte, Louvain-la-Neuve, 5-10 sept. 1988*, 2 vols, vol. 2, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain 41 (Louvain: Institut Orientaliste, 1992), 64-73.

______________, 'L'épigraphie copte aux Kellia et l'information qu'elle donne sur l'importance de la langue Bohairique B5', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 37 (1998), 15-48.

_____________, 'Phnouti, Compendium surligné puis non surligné dans l'orthographe de la langue copte bohaïrique', in: U. **Luft** (ed.), *The Intellectual Heritage of Egypt* (Misc. Kákosy), *Studia Aegyptiaca* 14 (Budapest, 1992), 335-341.

Gérard **Roquet**, 'Syntaxe de deux allomorphes à gradation prosodique specialisée: NIM et NEM bohairiques en fonction d'exclamatifs', in: AA. VV., *Deuxième journée d'études coptes* (Louvain-Paris: Peeters, 1986), 57-80.

Ariel **Shisha-Halevy**, 'Bohairic', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 53-60.

_____________, 'Bohairic-Late Egyptian Diaglosses: A Contribution to the Typology of Egyptian', in: D.W. **Young** (ed.), *Studies Presented to H.J. Polotsky* (Beacon Hill MS: Pirtle Polson, 1981), 314-338.

_____________, 'Pluridimensional Oppositions: Three Case Studies in Scripture (Pentateuch) Bohairic', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 225-248.

_____________, 'Bohairic Narrative Grammar', in: Stephen **Emmel** et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2) (Wiesbaden: Reichert, 1999), 375-389.

Ewa D. **Zakrzewska**, 'Adverbial Clauses in the Structure of the Text: The Case of the Bohairic «Participium Absolutum»', in: Stephen **Emmel** et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2) (Wiesbaden: Reichert, 1999), 420-430.

- **بعض النصوص البحيرية:**

Giuseppe **Balestri** /Hyvernat **Henri**, 'Acta Martyrum I and II', *CSCO* 43, 44 (Paris, 1907, 1908); 86 (Paris, 1924); 125 (Paris, 1950).

Oswald H. E. **Burmester** / E. **Devaud**, *Psalterii Versio Memphitica e Recognitione Pauli de Lagarde* (Louvain, 1925).

Henri **de Vis**, *Homélies Coptes de la Vaticane* (Copenhagen, 1922-1929).

George **Horner**, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise called Memphitic and Bohairic* (Oxford, 1898-1905).

Henri **Hyvernat**, *Les Actes des Martyrs de l'Égypte* (Paris, 1886-7).

Paul de **Lagarde**, *Catenae in Evangelia Aegyptiacae Quae Supersunt* (Göttingen, 1886).

Paul de **Lagarde**, *Der Pentateuch Koptisch* (Leipzig, 1865).

E. **Porcher**, 'Le livre de Job, version copte publiée et traduite', *Patrologia Orientalis* 18 (1924), 209-339.

Henry **Tattam**, *Prophetae Maiores in Dialecto Linguae Aegyptiacae Memphitica seu Coptica. Edidit cum Versione Latina* (Oxford, 1852).

4- عن اللهجة البهنساوية "الميزوكميك" (Mesokemic Dialect):

Nathalie **Bosson**, 'Le système supralinéaire du Codex de papyrus de Milan en dialecte mésokémique', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 165-192.

Wolf-Peter **Funk**, Beiträge des Mittelägyptischen Dialekts zum Koptischen Konjugationssystem, in: D.W. Young (ed.), Studies Presented to H.J. Polotsky, Beacon Hill MS: Pirtle Polson 1981, 177-210.

Gawdat **Gabra**, 'Bemerkungen zu einigen Wörtern des oxyrhynchitischen (mesokemischen) Psalters', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 193-196.

Rodolphe **Kasser**, ' "Djinkim" ou "surligne" dans les textes en dialecte copte Moyen-egyptien', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 23 (1976-8), 115-157.

_____________, 'Subdialectes en Mesokémique?', in: Sebastià **Janeras**, *Miscellania papirologica Ramon Roca-Puig* (Barcelona: Fundaciò Salvador Vives Casajuana, 1987), 159-170.

Hans-Martin **Schenke**, 'Ein Brief als Textzeuge für den mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (P.Mich. Inv. 525)', in: *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), 59-72.

_____________, 'Mesokemic (or Middle Egyptian)', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 162-164.

_____________, 'On the Middle Egyptian Dialect of the Coptic Language', in: *Enchoria* 8 (1978), 43*(89)-(104)58*.

_____________, 'Mittelägyptische "Nachlese" (I): Bemerkungen zum Adverb ΗΙΤΡΟΥΡ "schnell" anlässlich der Edition von Restfragmenten der Mailänder mittelägyptischen Handschrift der Paulusbriefe mit einen neuen Beleg', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 116 (1989), 160-174.

_____________, 'Mittelägyptische "Nachlese" (II): Ein Privatbrief im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen,' in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 119 (1992), 43-60.

Ariel **Shisha-Halevy**, 'Middle Egyptian Gleanings: Grammatical Notes on the "Middle Egyptian" Text of Matthew', in: *Chronique d'Egypte* 58 (1983), 311-329.

- بعض النصوص البهنساوية "الميزوكميك":

Tito **Orlandi**, *Papiri della Università degli Studi di Milano (P. Mil. Copti) vol. 5, Lettere di San Paolo in copto ossirinchita* (Milan, 1974).

Hans-Martin **Schenke**, *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)*. Texte und Untersuchungen 127 (Berlin, 1981).

_____________, *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Schøyen)*, (Oslo, 2001).

5- عن اللهجة الفيومية (Fayumic Dialect):

Wolf-Peter **Funk**, 'Gedanken zu zwei faijumischen Fragmenten', in: *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin. Cahiers de la Bibliothèque copte* 9, (Paris-Louvain: Peeters, 1995), 93-100.

Rodolphe **Kasser**, 'Fayyumic', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 124-131.

____________, ' "Tu es belle" ΝⲀΝΟΥΙ etc. en fajoumique F7', in: *Göttinger Miszellen* 85 (1985), 41-42.

Walter **Till**, *Koptische Chrestomathie für den fayumischen Dialekt, mit grammatischer Skizze und Anmerkungen* (Vienna, 1930).

- بعض النصوص الفيومية:

Eleanor M. **Husselman**, *The Gospel of John in Fayumic Coptic (P. Mich. Inv. 3521)*, (Ann Arbor, 1962).

____________, 'The Martyrdoms of Cyriacus and Julitta in Coptic', in: *Journal of the American Research Center in Egypt* 4 (1965), 79-86.

Louis Théophile **Lefort**, *Les Pères apostoliques en copte. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 135/136, Scriptores Coptici 17/18* (Louvain, 1952).

Ludwig **Stern**, 'Fajjumische Papyri im Ägyptischen Museum zu Berlin', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 23 (1885), 23-44.

6- عن اللهجة الصعيدية (Sahidic Dialect):

Rodolphe **Kasser**, 'Approche de la langue copte proto-saïdique', in: C. **Berger**, G. **Clerc**, N. **Grimal** (eds.), *Hommages à Jean Leclant*, Bibliothèque d'Étude 104, vol. IV (Le Caire, 1994), 152-162.

____________, 'Le dialecte protosaidique de Thebes', in: *Archiv für Papyrusforschung* 28 (1982), 67-81.

Thomas O. **Lambdin**, *Introduction to Sahidic Coptic*, Mercer University Press (Cambridge-U.S.A., 1983).

- بعض النصوص الصعيدية:

George **Horner**, *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic or Thebaic* (Oxford, 1911-1924).

7- عن اللهجات الأخرى (Other Dialects):

Wolf-Peter **Funk**, 'Die Zeugen des koptischen Literaturdialekts I7', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 114 (1987), 117-133.

Rodolphe **Kasser**, 'ЄϤ'СѠТМ ou ЄϤ'СѠТП de l'apodose: Nouveaux exemples en dialecte copte P (dit paléo-thébain)', in: *Discussions in Egyptology* 30 (1994), 65-72.

______________, 'Graphèmes coptes jumeaux (KXC ambivalents à double origine possible)', in: *Orientalia Lovaniensia Periodica* 19 (1988), 117-121.

______________, 'La diplé obélismeneé dramatique du P. Bodmer III: signe critique pour annoncer la réplique ou l'affirmation catégorique, bonne ou scandaleuse (et sim.)', in: *Aegyptus* 69 (1999), 109-156.

______________, 'Le parfait I copte A- et AH(A) et le langage de l'étrangère (Prov. 6.24-26 et 7.15-16)', in: *Aegyptus* 64 (1984) 229-236.

______________, 'Psi en ti et ti pointé dans le P. Biling. 1 de Hambourg', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 9-10 (1984-5), 135-140.

______________, and Helmut **Satzinger**, 'L'idiome du P.MICH.5421', in: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 74 (1982), 15-32.

Helmut **Satzinger**, 'Sudan-Ägyptisch und Elephantine-Koptisch', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 4 (1980), 83-87.

8- مراجع عامة عن علم اللهجات القبطية:

Dialectology, General and Transdialectal Studies:

Winfried **Barta**, 'Versuch einer Grobgliederung der ägyptisch-koptischen Syntax', in: Regine **Schulz**, Manfred **Görg** (eds.), *Lingua Restituta Orientalis. Festgabe... Julius Assfalg*, Ägypten und Altes Testament 20, (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1990), 9-16.

Frédéric **Cartreau**, 'Système "codique" et système "codé": Pertinence linguistique de la variante graphique en copte', in: *LOAPL (Langues Orientales Anciennes, Philologique Et Linguistique)* 1 (1988), 33-47.

Willy **Clarysse**, 'Greek Accents on Egyptian Names', in: *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 119 (1997), 177-184.

Wolf-Peter **Funk**, 'Dialects Wanting Homes: A Numerical Approach to the Early Varieties of Coptic', in: Jacek **Fisiak** (ed.), *Historical Dialectology, Regional and Social. Trends in Linguistics*, Studies and Monographs 37, (Berlin etc.: Mouton de Gruyter, 1988), 149-192.

______________, 'L'apport de la dialectologie à l'étude des documents littéraires coptes', in: *Annuaire, École pratique des Hautes Études* 99 (1990-91), 321-324.

______________, 'Toward a Linguistic Classification of the "Sahidic" Nag Hammadi Texts', in: David W. **Johnson** (ed.), *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992. Vol. 2, Part 1-2, Papers from the Sections* (Roma: CIM, 1993), 163-177.

______________, 'Eine frühkoptische Ausgleichsorthographie für Unter- und Mittelägypten?', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 4 (1980), 33-38.

_____________, 'Koptische Isoglossen im oberägyptischen Raum (3, 4)', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 114 (1987), 45-54.

_____________, 'Koptische Isoglossen im Oberägyptischen Raum. 1 ESCE "wenn" etc.', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 112 (1985), 19-24.

_____________, 'Koptische Isoglossen im oberägyptischen Raum. 2', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 113 (1986), 103-114.

_____________, 'Zur Negation des Präsens in den oberägyptischen Dialekten', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 114 (1987), 101-102.

Fritz **Hintze**, 'Eine Klassifizierung der koptischen Dialekte', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern* (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 411-432.

_____________, 'Zur koptischen Phonologie', in: *Enchoria* 10 (1980), 23-92.

Friedrich, **Junge**, *Late Egyptian Grammar* (Warminster: Aris & Phillips, 2001).

Rodolphe **Kasser**, 'Dialects', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 87-97.

_____________, 'Á propos des caractéristiques lexicales des dialectes coptes dans divers textes bibliques', in: Wlodzimierz **Godlewski** (ed.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 August 1984*, (Warszawa: PWN, 1990), 187-194.

_____________, 'A Standard System of Sigla for Referring to the Dialects of Coptic', in: *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), 141-151.

_____________, 'Aleph initial ou final en copte', in: *Orientalia* 57 (1988), 139-144.

_____________, '**ЄI** ou **I** pour /I/ ou /J/ dans les dialectes coptes', in: *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 20 (1983), 123-126.

_____________, 'Le copte vraiment vivant, ses idiomes écrits (langues, dialectes, subdialectes) au cours de leur millénaire (IIIe-XIIe siècles environ)', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 28 (1986-89), 11-50.

_____________, 'Les dialectes coptes et les versions coptes bibliques', in: *Biblica* 46 (1965), 287-310.

_____________, 'Les sonantes portant l'accent tonique et les sonantes entièrement atones en usage ou non-usage dans l'orthographe spécifique des langues et (sub)dialectes coptes', in: Căcilia **Fluck** et al., *Divitiae Aegypti. Koptologische und verwandte Studien zu Ehren von Martin Krause*, (Wiesbaden, Reichert, 1995), 181-199.

_____________, 'Marius Chaîne et la thèse d'une relation phonologique privilégiée entre les langues coptes saïdique et bohaïrique', in: *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), 73-77.

_____________, 'Nommer les principaux graphemes vieux-coptes?', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 12 (1988), 53-57.

_____________, 'Orthographe (sub)dialectale copte du vocabulaire copto-grec avant le VIIIe siecle de notre ère', in: *Museum Helveticum* 40 (1983), 207-215.

______________, 'OTUs et OTUs: taxonomie, discernement et distinction des catégories en dialectologie et géographie dialectale coptes', in: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 87 (1987), 225-253.

______________, 'Phonologie superficielle et sous-jacente en Copte', in: *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 26 (1984), 43-50.

______________, 'Prééminence de l'alphabet grec dans les divers alphabets coptes. Première partie: Propos liminaires', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 15 (1991), 57-68.

______________, 'Prééminence de l'alphabet grec dans les divers alphabets coptes. Seconde partie: spécimens textuels', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 16 (1993), 51-64.

______________, 'Prolegomènes à un essai de classification systématique des dialectes et subdialectes coptes selon les critères de la phonétique', in: *Le Muséon* 93 (1980), 53-112, 237-298; 94 (1981), 91-152.

______________, 'Sigles des dialectes coptes. Propositions pour une convention permettant d'unifier les divers usages systématiques actuellement en vigueur', in: J.-M. **Rosenstiehl** (ed.). *Troisième Journée d'Etudes (Musée du Louvre, 23 mai 1986).* Etudes Coptes III. Cahiers de la Bibliothèque Copte 4 (Louvain-Paris: Peeters, 1989), 1-10.

______________, 'Terminologie dialectale dans les dictionnaires coptes', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern,* (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 433-446.

______________, 'Voyelles en fonction consonantique consonnes en fonction vocalique et classes de phonèmes en Copte', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 5 (1981), 33-50.

______________, 'Voyelles et syllabes toniques, mi-toniques et atones en copte', in: *Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève* 17 (1993), 49-55.

Antonio **Loprieno**, 'Methodologische Anmerkungen zur Rolle der Dialekte in der ägyptischen Sprachentwicklung', in: *Göttinger Miszellen* 53 (1981-2), 75-95.

Erich **Lüddeckens**, 'Ägypten', in: Günter **Neumann** (ed.), *Die Sprachen im Römischen Reich der Kaiserzeit (Kolloquium vom 8. bis 10. April 1974),* (Köln: Rheinland Verlag, 1980), 241-266.

Leslie S. B. **MacCoull**, 'Egyptian Coptic Language Pamphlets: The Challenge of a Typology of Errors', in: *Coptic Church Review* 6 (1985), 17-21.

______________, 'The Teshlot Papyri and the Survival of Documentary Coptic in the Eleventh Century', in: *Orientalia Christiana Periodica* 55 (1989), 201-206.

Dimitri **Meeks**, 'Etymologies coptes. Notes et remarques', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser,* (Leuven: Peeters, 1994), 197-212.

Wolf B. **Oerter**, 'Die sogenannten Nominalpräfixe: Zur Anwendung eines Begriffs in Grammatiken des Koptischen', in: Stephen **Emmel** et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996,* Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2), (Wiesbaden: Reichert, 1999), 359-364.

Jürgen **Osing**, 'Einige koptische Etymologien', in: *Annales du Service des Antiquités Egyptiennes* 71 (1987), 205-212.

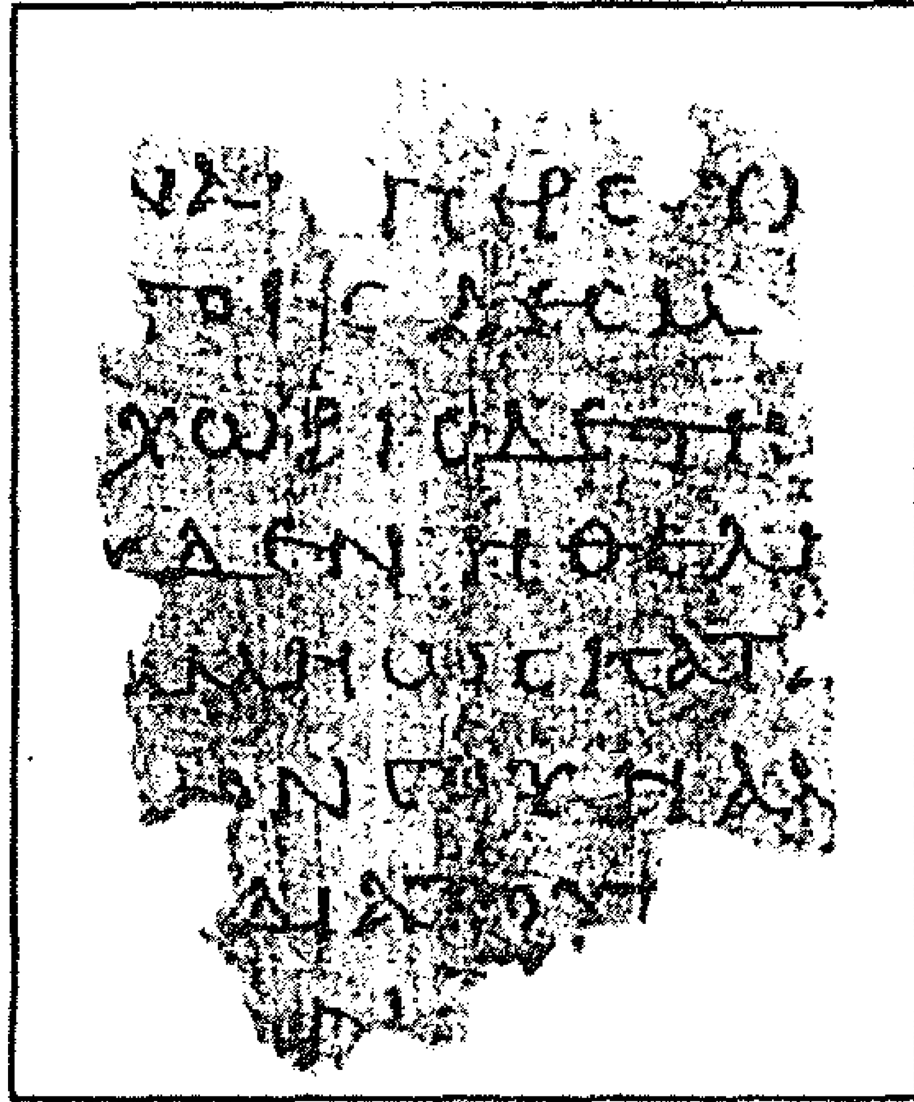
______________, 'Koptische Etymologien', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern*, (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 283-288.

Hans-Martin **Schenke**, 'Zur Bildung der Nomina in der Ägyptischen Sprache', in: *Orientalistische Literaturzeitung* 77 (1982), 229-236.

Walter **Till**, *Koptische Dialektgrammatik, mit Lesestücken und Wörterbuch*, 2nd ed. (Munich, 1961).

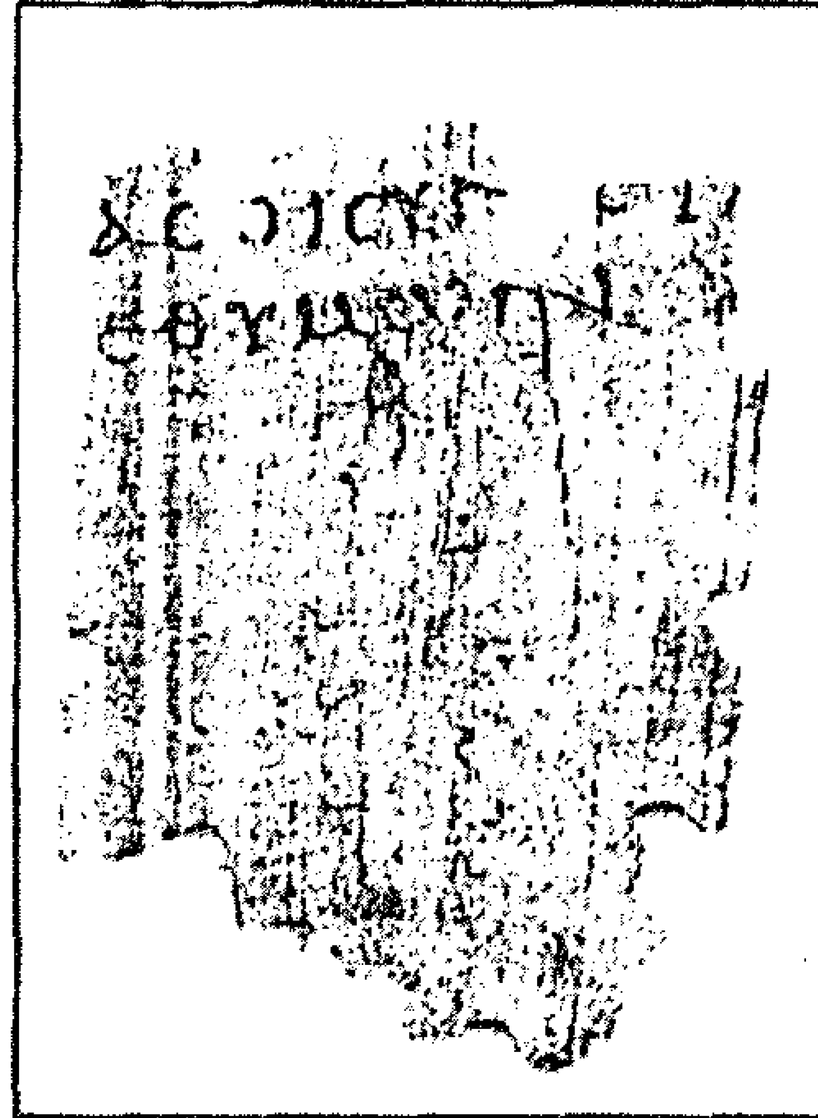
Jozef **Vergote**, 'Essai de comparaison diachronique entre les systèmes de conjugaison égyptiens et copte. Le conjonctif', in: AA. VV., *L'Egyptologie en 1979. Axes prioritaires... 1* (Paris: CNRS, 1982), 77-80.

Werner **Vycichl**, 'Die altägyptische Nominalendung -u und ihr Fortleben im Koptischen', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser*, (Leuven: Peeters, 1994), 249-252.



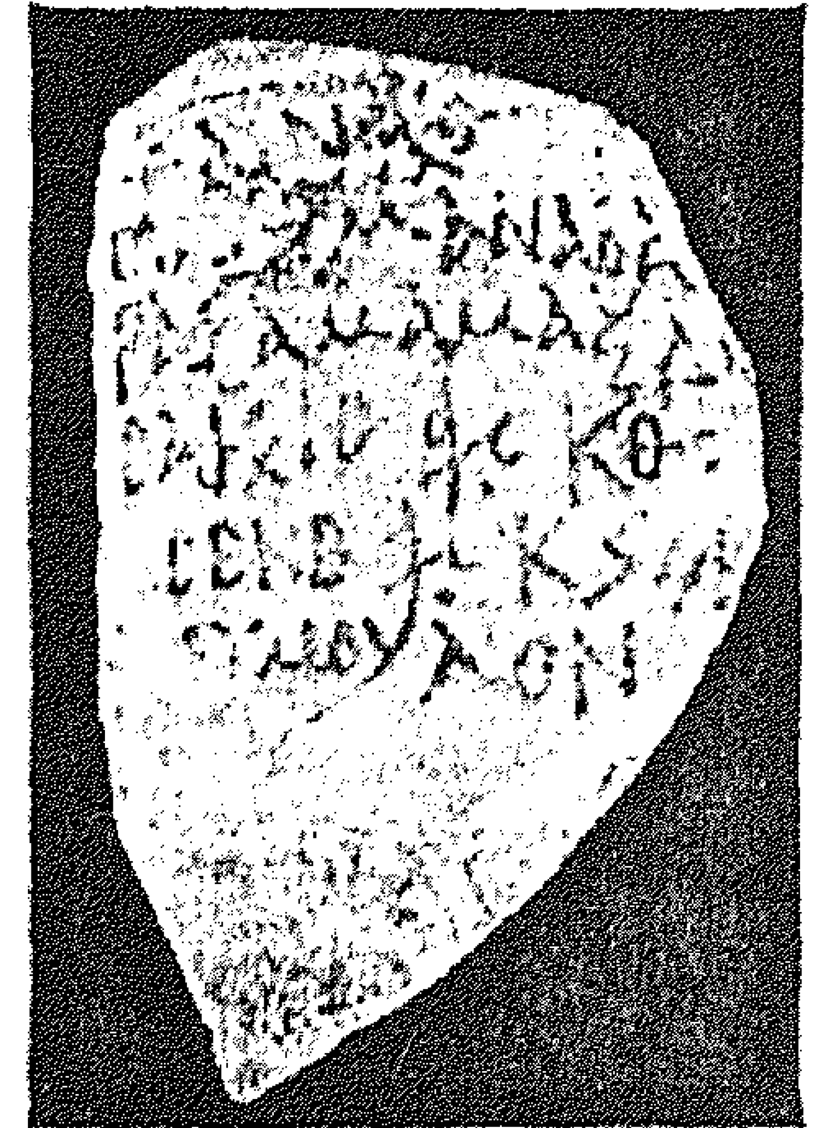
بردية فليمون **(Philemon)** القبطية بمعهد الآثار–كولن (ألمانيا) – القرن الثالث الميلادي

Pap. Köln: *Institut für Altertumskunde*, Inv. Nr. 12 recto



بردية فليمون **(Philemon)** القبطية، بمعهد الآثار مدينة كولن (ألمانيا) – القرن الثالث الميلادي

Pap. Köln: *Institut für Altertumskunde*, Inv. Nr. 12 verso



شقفة فخار (أوستراكا) قبطية، حوالي 650-700 م ، حاليا بمتحف الثقافات القديمة – جامعة ماكواري (استراليا)

Macquarie University, *Museum of Ancient Cultures* 2152

القواعـــــــــــد

الموضوع الأول:

الأبجدية القبطية

تتكون الأبجدية القبطية من أربع وعشرين حرفاً يونانياً, أضيف إليها مجموعة أحرف -سبعة أحرف على الأكثر- أخذت عن الديموطيقية, ويختلف عدد هذه الأحرف باختلاف اللهجة المكتوب بها النص . فاللهجة الصعيدية بها ستة أحرف, والبحيرية بها سبعة أحرف, والبشمورية مثلاً لا يوجد بها أية أحرف مأخوذة من الديموطيقية. و الأبجدية القبطية كالتالي:

شكل الحرف	اسم الحرف	القيمة الصوتية		ملاحظات
ⲁ	Alpha	a	أ, ا	
B	Beta/ Vita	b,v	ب, ف	
Ⲅ	Gamma	g, gh, n	ج, غ, ن	
Ⲇ	Delta	d	د	
Ⲉ	Epsilon	e	إ (مُمالة قصيرة)	
Ⲍ	Zeta / Zita	Z	ز	
H	Eta / Ita	ē	إ, ى	
Ⲑ	Theta / Thita	th	ث	
I	Iota / Iuta	i, y	ى	
K	Kappa / Kabba	k	ك	

ⲗ	Lamda / Lawla	l	ل	
ⲙ	Mu / Mi	m	م	
ⲛ	Nu / Ni	n	ن	
ⲝ	Ksi / Xi	ks, x	إكس	
ⲟ	Omicron / Ow	o	أ	
ⲡ	Pi / Bi	p	ب	
ⲣ	Rho / Row	r	ر	
ⲥ	Sigma / Sima	s	س	
ⲧ	Tau	t	ت	
ⲩ	Upsilon / He	u, v	ى، و، ف	
ⲫ	Phi	ph	ف	
ⲭ	Khi / Cha	K, kh, ch	ك، خ، ش	
ⲯ	Psi / Ebsi	ps	بس	
ⲱ	Omega / Aw	ō	أو	
ϣ	Shai	š, sh	ش	
ϥ	Fai	ph	ف	
ϧ	Khai	kh	خ	فى اللهجة البحيرية فقط
ϩ	Hori	h	ه	

ⳉ		kh	خ	فى اللهجة الإخميمية فقط
ϫ	Djandja	č, t^{3}	ج	
ϭ	Kyima / Itshima	k^{j}	تش	
ϯ	Ti	ti	تى	

أما عن أصل الأحرف التى أخذت من الديموطيقية، فهى كما يلى:

الحرف	اسم الحرف	الهيروغليفي	القيمة الصوتية
ϣ	Shai		*sh*
ϥ	Fai		*F*
ϧ	Khai		*Kh*
ϩ	Hori		*ḥ, h*
ϫ	Djandja		*J*
ϭ	Kyima / Itshima		*ŝh, k, g*
ϯ	Ti		*ti*

ملاحظات على الأبجدية القبطية:

يشتمل الخط القبطى على أحرف ساكنة وأخرى متحركة:

أولاً: الأحرف الساكنة (The Consonants)

وتشمل كل الأبجدية، ما عدا الأحرف المتحركة التى سيلى ذكرها، وتتميز ببعض الخصائص، و منها:

- عندما تأتى بعض الأحرف قبل الأحرف الساكنة (P, N, M, ⲗ, B,)، أو شبه الساكنة (Ⲩ, O, I)، فإنها تتحول إلى أحرف أخرى، مثل:

ⲡ → ⲑ
ⲧ → ⲫ
ⲕ → ⲭ

- يتحول حرف ⲛ̄ إلى ⲙ̄ عندما يأتى قبل حرف ⲡ أو حرف M الهجائى (أى بدون خط أفقى فوق الحرف "جنكم"). وكذلك قبل ⲯ أو ⲫ

ϩⲛ̄ ⲡⲏⲓ → ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ فى البيت

ⲛ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ → ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ العلامة

- يمكن لبعض الأحرف أن تتبادل أماكنها فى الكلمة مع أحرف أخرى، مثل:

ⲡ, ⲧ : ⲥⲱⲧⲡ → ⲥⲱⲡⲧ يختار

B, ⲗ : ⲥⲃⲗⲧⲉ → ⲥⲗⲃⲧⲉ يلف

C, ϣ : ⲥⲱϣ → ϣⲱⲥ يتواضع

وهكذا مع الأحرف التالية:

ⲗ ⇄ ⲙ
ⲥ ⇄ ϩ

ϩ	→	ⲧ
	←	
ϭ	→	ⲥ
	←	

- يوجد في القبطية ستة أحرف: يعطى كل منها نطقاً ثنائياً, أى صوتين مختلفتين, على الرغم من أن هذين الصوتين لهما ما يمثلهما مفردين فى الأبجدية القبطية. وهذه الأحرف هى:

ⲑ	=	ⲧ + ϩ	→	ⲑⲉ	الطريق
ϫ	=	ⲕ + ⲥ	→	ϫⲟⲩⲣ	خاتم
ⲫ	=	ⲡ + ϩ	→	ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ	فيليب
ⲭ	=	ⲕ + ϩ	→	ⲭⲁⲣⲓⲥ	نعمة, فضل
ⲯ	=	ⲡ + ⲥ	→	ⲯⲩⲭⲏ	روح
ϯ	=	ⲧ + ⲓ	→	ϯⲙⲉ	قرية

ثانياً: الأحرف المتحركة(The Vowels)

- يوجد فى اللغة القبطية مجموعة من أحرف الحركة منها الحركة القصيرة, وهى :

ⲁ, ⲉ, ⲟ

ومنها أحرف الحركة الطويلة المد, وهى:

ⲏ, ⲱ

- تشبه أحرف العلة إذا وقعت فى آخر الكلمة, أو أحرف المد إذا وقعت فى وسط الكلمة.
- أما الحرف ⲓ فيستعمل كحرف حركة قصيرة,[1] أو كحرف نصف ساكن (يقابل الياء أو الهمزة العربية). ويعتبر البعض أن ⲩ أو ⲟⲩ حرف متحرك.

---

[1] فى بعض الأحيان يستعمل كحرف حركة طويل, خاصةً إذا جاء فى وسط الكلمة.

ثالثاً: أشباه السواكن (Semi-Consonants)

في اللغة القبطية أحرف متحركة تعامل أحياناً على أنها ساكنة, وذلك عندما تقع في أول الكلمة, وتكون حرفاً أساسياً منها:

المعنى	متحرك	المعنى	ساكن	الحرف
يحمل, يسلم	ⲘⲒⲤⲈ	والد	ⲈⲒⲰⲦ	ⲈⲒ, Ⲓ
		بحر	ⲈⲒⲞⲘ	ⲈⲒ, Ⲓ
يملأ	ⲘⲞⲨϨ	يأكل	ⲞⲨⲰⲘ	ⲞⲨ
ذهب	ⲚⲞⲨⲂ	يفتح	ⲞⲨⲰⲚ	

- تستعمل بعض الحروف مع الكلمات اليونانية فقط, مثل:
  Ⲅ, Ⲇ, Ⲍ

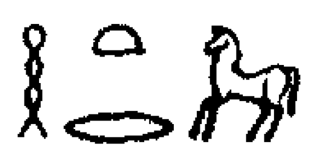
- في الكلمات ذات الأصل الهيروغليفي المنتهي بحرف "الراء" ⲟ , يسقط هذا الحرف ويتحول في القبطية إلى Ⲉ, مثل:

 *nfr* ⲚⲞⲨϤⲈ

 *ḫpr* ϢⲰⲠⲈ

وفي أحيان أخرى يتحول إلى Ⲟ, مثل:

 *ḥr* ϨⲞ

 *ḥtr* ϨⲐⲞ

ولكن يلاحظ في نفس الوقت أن حرف 𓂋 الهيروغليفي, يستمر ويظهر فى الكلمات القبطية إذا تغيرت صورة الكلمة, كأن يضاف إليها حرف, أو كلمة, أو ضمير, مثل:

مثل:

𓄤𓆑𓂋𓏥	*nfrw*	ⲚⲞϤⲢⲈ
𓁷𓂋𓆑	*ḥr.f*	ϨⲀⲢⲞϤ

- تتحول نهاية التأنيث فى اللغة المصرية القديمة (الخط الهيروغليفي) 𓏏 إلى ⲉ, مثل:

𓋴𓈖𓏏𓁐	*snt*	ⲤⲰⲚⲈ
𓆳𓏏	*rnpt*	ⲢⲰⲘⲠⲈ

- الإختصارات (Abbreviations)

فى القبطية بعض الكلمات التى كثيراً ما تأتى مختصرة, ويوضع فوقها شرطة أفقية. وفيما يلى بعض الأمثلة:

الكلمة	الإختصار	المعنى
ⲀⲘⲎⲚ	ⲁ̅ⲙ̅	آمين
ⲆⲀⲨⲒⲆ	ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅	داود
ⲆⲞⲜⲀⲤⲒ	ⲇ̅ⲟ̅ⲝ̅	المجد لك
ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	مقدس
ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ	ⲉ̅ⲩ̅ⲁ̅ⲅ̅	الإنجيل

ⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀⲖⲎⲘ	ⲒⲖⲎⲘ	أورشليم (القدس)
ⲒⲎⲤⲞⲨⲤ	ⲒⲎⲤ، ⲒⲤ	ياسوع
ⲒⲤⲢⲀⲎⲖ	ⲒⲤⲖ	إسرائيل
ⲒⲰⲞⲚⲚⲎⲚⲤ	ⲒⲰⲀ	يوحنا
ⲖⲞⲨⲔⲀⲤ	ⲖⲞⲨⲔ	لوقا
ⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ	ⲘⲢ	شهيد
ⲘⲀⲦⲐⲈⲞⲤ	ⲘⲀⲦ	متى
ⲘⲒⲬⲀⲎⲖ	ⲘⲒⲬⲀ	ميخائيل
ⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ	ⲠⲀⲢⲐ	عذراء
ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ	ⲠⲀⲨ	بولس
ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ	ⲠⲈⲦ	بطرس
ⲠⲚⲈⲨⲘⲀ	ⲠⲚⲀ	روح
ⲤⲦⲀⲨⲢⲞⲤ	ⲤⲢⲤ	صليب
ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ	ⲤⲨⲚ	باسم الله
ⲤⲰⲦⲎⲢ	ⲤⲰⲢ	مخلص
ⲬⲈⲢⲈ	ⲬⲈ	سلام
ⲬⲢⲒⲤⲦⲞⲤ	ⲬⲤ	المسيح

• يوجد اختصارات لا تأخذ الشرطة الأفقية, مثل كلمتين أصلهما مصرى قديم.

الكلمة	الاختصار	الاصل المصرى		الترجمة
ⲡϭⲟⲓⲥ	ⲡϭⲥ	[hieroglyphs]	*p3-ṯsw*	الرب, القائد
ϥⲛⲟⲩⲧ	ϥⲧ	[hieroglyphs]	*p3-nṯr*	اله, معبود

• المقاطع (Syllabes)

المقطع هو عبارة عن حرف ساكن أو أكثر مع حرف متحرك, وقد يتكون المقطع من حرف متحرك واحد, وقد تتكون الكلمة من مقطع واحد أو أكثر, مثل:

ⲤⲞⲚ, ⲢⲰⲘⲈ, ϢⲎⲢⲈ, ϨⲘϨ̄ⲁⲗ, ⲘⲚ̄ⲦⲈⲢⲰⲞⲨ

• نطق الأبجدية القبطية

يمكن تقسيم نطق الأحرف القبطية إلى:

1) أحرف الشفه: الأحرف التى تنطق من الشفتين, وهى: ⲃ- ⲡ- ⲫ- ϥ
2) الأحرف الحلقية: الأحرف التى تنطق من الحلق, وهى: ⲅ- ⲕ- ⲭ- ϧ- ϩ
3) أحرف الفم: أو الأحرف التى تنطق بين الأسنان, وهى: ⲇ- ⲑ- ⲥ- ⲧ- ϯ, ويمكن إضافة الأحرف السقفية, أى التى تنطق من أعلى الفم, وهى: ϣ- ϫ- ϭ
4) أحرف اللسان: الأحرف التى تنطق من اللسان, وهى: ⲗ- ⲣ
5) أحرف الأنف: الأحرف التى يبدو أنها تنطق من الأنف, وهى: ⲙ- ⲛ
6) أحرف مزدوجة: وهى الأحرف مزدوجة الصوت, اى أن كلاً منها يمثل صوتين, مثل: ⲝ- ⲯ-

- ***بعض المفردات:***

الذهب	ⲡ- ⲛⲟⲩⲃ	البيت	ⲡ- ⲏⲓ
يملأ	ⲙⲟⲩϩ	في	ϩⲛ̄ (ϩⲙ̄)
الأخ	ⲡ-ⲥⲟⲛ	يختار	ⲥⲱⲧⲡ
الرجل	ⲡ- ⲣⲱⲙⲉ	القرية	ⲡ- ϯⲙⲉ
الابن	ⲡ-ϣⲏⲣⲉ	الوالد, الأب	ⲡ- ⲉⲓⲱⲧ
الابنة	ⲧ-ϣⲉⲉⲣⲉ	يأكل	ⲟⲩⲱⲙ
المرأة, الزوجة	ⲧⲉ-ⲥϩⲙⲓⲉ	يفتح	ⲟⲩⲱⲛ
اليوم	ⲡⲉ-ϩⲟⲟⲩ	الأرض	ⲡ-ⲕⲁϩ
الليل, الليلة	ⲡⲉ-ⲟⲩϣⲏ	الأم	ⲧ- ⲙⲁⲁⲩ
الراهبة	ⲧ- ϩⲗ̄ⲗⲱ	الراهب	ⲡ-ϩⲗ̄ⲗⲟ
الجبل	ⲡ-ⲧⲟⲟⲩ	الكتاب	ⲡ-ϫⲱⲱⲙⲉ
على	ϩⲓ	تحت	ϩⲁ
مع, و	ⲙⲛ̄	على	ϩⲓϫⲛ̄ (ϩⲓϫⲙ̄)

- ***التمارين:***

1) اكتب الابجدية القبطية بالترتيب الابجدى ثلاث مرات.
2) حدد المقاطع الصوتية في الكلمات التالية:

ϣⲁ, ⲃⲱⲗ, ϣⲓⲛⲉ, ⲥⲙⲓⲛⲉ, ϩⲟ, ϫⲟⲟⲥ, ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ, ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ, ⲡⲣⲱⲙⲉ, ϯⲙⲉ, ⲟⲩⲱϣ, ⲥⲟⲛ, ⲧⲙⲁⲁⲩ, ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ, ⲧⲥⲱⲛⲉ, ⲉⲓⲛⲉ, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟⲱⲩ.

3) تعرف على معانى الكلمات السابقة (باستخدام القاموس, في نهاية الكتاب).

4) حاول قراءة الجمل التالية :

- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ
- ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ
- ⲧⲙⲁⲁⲩ ϩⲓ ⲡϫⲟⲓ
- ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ
- ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ.
- ⲡⲏⲓ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ.
- ⲡⲱⲛⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ.
- ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.
- ⲡⲛⲟⲩⲃ ϩⲁ ⲡⲱⲛⲉ.
- ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ.

5) ترجم العبارات التالية:

- ϩⲁ ⲡⲏⲓ.
- ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ.
- ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ.
- ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ.
- ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ.
- ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ.
- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ.
- ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ.
- ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ.

الموضوع الثانى:

أدوات (التعريف والتنكير والإضافة)

أولاً: أدوات التعريف:[1](The Definite Articles)

عندما يدخل الاسم في جملة مفيدة, لابد أن تسبقه أداة معرفة أو أداة نكرة, وأدوات التعريف هى:

الجمع	المفرد المؤنث	المفرد المذكر
ⲛⲉ-, ⲛ-	ⲧⲉ-, ⲧ-	ⲡⲉ-, ⲡ-

المجموعة الأولى (وتسمى بالشكل الناقص), تسبق الكلمات التى تبدأ بحرف متحرك أو حرف ساكن واحد.[2] وتتصل هذه الأدوات بالاسم مباشرة, كالأمثلة:

الرجال	ⲛ̄-ⲣⲱⲙⲉ	الرجل	ⲡ-ⲣⲱⲙⲉ
الأخوة	ⲛ̄-ⲥⲛⲏⲩ	الأخ	ⲡ-ⲥⲟⲛ
الأيدى	ⲛ̄-ϭⲓϫ	اليد	ⲧ-ϭⲓϫ
	ⲛ-ⲙⲁⲁⲩ	ام	ⲧ-ⲙⲁⲁⲩ

و المجموعة الثانية (وتسمى بالشكل الكامل) :ⲡⲉ-,ⲧⲉ-,ⲛⲉ تسبق مايلى:

1) الكلمات التي تبدأ بحرفين ساكنين :

[1] أما فى اللهجة البحيرية, فإن أدوات التعريف هى:

الجمع	المفرد المؤنث	المفرد المذكر
ⲛⲓ-	ϯ-, ⲑ-	ⲡⲓ-, ⲫ-

مع ملاحظة أن أداتى التعريف للمفرد المذكر والمؤنث -ⲑ ,-ⲫ تستخدم لتعريف الاسم الذى يبدأ بأحد الاحرف: -ⲃ -ⲓ -ⲗ -ⲙ
-ⲛ -ⲟ -ⲣ

[2] مع ملاحظة أن أداة الجمع قد تأتى بشكل آخر وهو -ⲛ̄.

ⲔⲖⲞⲘ	تاج	ⲠⲈⲔⲖⲞⲘ	التاج	ⲚⲈⲔⲖⲞⲘ	التيجان
ⲤϨⲒⲘⲈ	امرأة	ⲦⲈⲤϨⲒⲘⲈ	المرأة	ⲚⲈϨⲒⲞⲘⲈ	النساء

2) يلاحظ أن (ⲞⲨ) و (ⲈⲒ, ⲒⲎ) تعامل مثل الحرف الساكن, حيث أنها تنطق مثل "الواو" و"الياء":

ⲞⲨϨⲞⲢ	كلب	ⲠⲈⲨϨⲞⲢ	الكلب	ⲚⲈⲨϨⲞⲢ	الكلاب
ϨⲒⲎ	طريق	ⲦⲈϨⲒⲎ	الطريق	ⲚⲈϨⲒⲞⲞⲈ	الطُرق

3) تستخدم الأدوات الكاملة أيضاً مع الكلمات الدالة على الزمن:

ⲠⲈⲞⲨⲞⲈⲒϢ	الوقت	ⲦⲈⲢⲞⲘⲠⲈ	السنة	ⲦⲈⲨⲚⲞⲨ	الساعة
ⲠⲈϨⲞⲞⲨ	اليوم	ⲦⲈⲨϢⲎ	الليل		

- أداة التعريف للجمع تُقلب إلى M̄ أمام الكلمات التى تبدأ بأحد الحرفيين Ⲡ, Ⲙ

Ⲧ-ⲠⲈ	السماء	→	M̄-ⲠⲎⲨⲈ	السموات
Ⲡ-ⲘⲀⲈⲒⲚ	العلامة	→	M̄-ⲘⲀⲈⲒⲚ	العلامات
Ⲡ-ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ	تلميذ	→	M̄-ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ	تلاميذ

ثانياً: أدوات النكرة:

أدوات النكرة تسبق الاسم، وتتصل به فى الكتابة كما فى حالة التعريف. وتوجد أداتان للتنكير، الأولى للمفرد بنوعيه (المذكر والمؤنث)، والثانية للجمع بنوعية، وهما:

- في حالة المفرد: -ⲟⲩ.
- في حالة الجمع:[1] -ϩⲉⲛ.
- تشتق أداة النكرة المفردة -ⲟⲩ من ⲟⲩⲁ "واحد"، أما أداة النكرة الجمع-ϩⲉⲛ ، فهى مشتقة من ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ، وتترجم فى بعض الأحيان ب:"بعض أو عدة"،ومن الأمثلة:

	الجمع		المفرد
رجال	ϩⲉⲛ-ⲣⲱⲙⲉ	رجل	ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ
نساء	ϩⲉⲛ-ϩⲓⲟⲙⲉ	امرأة	ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲉ
طرق	ϩⲉⲛ-ϩⲓⲟⲟⲩⲉ	طريق	ⲟⲩ-ϩⲓⲏ
أساتذة	ϩⲉⲛ-ⲥⲁϩ	أستاذ	ⲟⲩ-ⲥⲁϩ
جبال	ϩⲉⲛ-ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ	جبل	ⲟⲩ-ⲧⲟⲟⲩ

- **الاستخدامات:**

1) تستخدم أدوات النكرة قبل الكلمات المعنوية، مثل:

عدالة	ⲟⲩⲙⲉ	سعادة، بهجة	ⲟⲩⲣⲁϣ

2) تأتى مع الكلمات التى تدل على كميات غيرة محددة "الكمية أو العددية التى لا يمكن إفرادهـــا، مثل:

خُبز	ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ	ماء	ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ

[1] فى اللهجة البحيرية تصبح أداة النكرة للجمع ϩⲁⲛ

ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ	خُبزة	ϩⲉⲛⲁϥ	لحم

ثالثاً: أدوات الإضافة The Particles of Genitive

تستخدم أدوات الإضافة (ⲛ̄-, ⲛ̄ⲧⲉ)[1] على النحو التالى:

1) ⲛ̄- : أداة للإضافة تأتى ملتصقة بأول المضاف إليه (أى الاسم الثانى):

ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ابنة يوحنا
ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ	يد رجل
ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ	ابنة المرأة

2) ⲛ̄ⲧⲉ : وهى الأداة العامة للإضافة, وتأتى منفصلة بين المضاف والمضاف إليه. وتأتى غالباً عندما يكون الاسم الأول نكرة:

ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϩⲗⲗⲟ	كتاب الراهب
ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ	خادم الملك
ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	بيت الملائكة

3) تقلب ⲛ̄ إلى ⲙ̄ كأداة إضافة إذا بدأ المضاف إليه بأحد الأحـرف:-ⲡ ,-ⲙ, وفى بعض الأحيان -ⲃ, -ⲫ, -ⲯ.

ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ	بيت الرجل
ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	كتاب بطرس

[1] وهما يُستخدمان كالكلمة الإنجليزية (of) أو الكلمة العامية المصرية (بتاع)

4) في بعض الأحيان تقلب -N " أداة التعريف للجمع" إلى -NEN فى حالة مجئ هذا الاسم الجمع مضافاً, فى حالة وجود N̄ أو M̄ كأداة إضافة ملتصقة بالمضاف إليه.

أبناء بطرس	NENϢHPE M̄ΠETPOC
كتب الكنيسة	NENϪѠѠME N̄TEKKΛHCYIΔ

- *بعض المفردات:*

سفينة	Π-ϪOI	خادم	Π-ϨM̄ϨΔΛ
سفن	N-EϪHY	خادمة	T-ϨM̄ϨΔΛ
اسم	Π-PΔN	ملك	Π-P̄PO
ميناء	TE-MPѠ	ملوك	N̄-P̄PѠOY
موانى	NE-MPOOYE	ملكة	T-P̄PѠ
يوجد	OYN̄	ملكات	N̄-P̄PѠ
نور	Π-OYOEIN	سمك	Π-TEBT
زوج	Π-ϨΔΪ	ذكر	Π-ϨOOYT
أخت	T-CѠNE	ماء	Π-MOOY
طفل صغير	Π-ϢHPE ϢHM	نهر	Π-EIEPO
زوجة	T-ϨIME	سماء	T-ΠE
زوجات	N̄-ϨIOME	سماوات	M̄-ΠHYE
السيد, الرب	Π-ϪOEIC	صديق	ΠE-ϢBHP
القوة	T-ϬOM	أصدقاء	NE-ϢBEEP
شعب	Π-ΛΔOC	أمة, شعب	Π-ϨEΘNOC
جلالة	Π-EOOY	خوف	T-ϨOTE

- التمارين:

1) ضع أدوات التعريف المناسبة أمام الكلمات التالية:

ⲣⲁⲛ	ⲣⲱⲙⲉ
ϣⲏⲣⲉ	ϣⲉⲉⲣⲉ
ⲥⲛⲏⲩ	ϭⲓϫ
ⲡⲏⲩⲉ	ϭⲟⲙ
ⲥϩⲓⲙⲉ	ⲣⲟⲙⲡⲉ
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ	ϩⲓⲏ
ⲕⲗⲟⲙ	ϩⲟⲟⲩ
ⲗⲁⲟⲥ	ⲣⲣⲱⲟⲩ
ⲥⲱⲛⲉ	ⲙⲁⲁⲩ
ⲉⲓⲱⲧ	ϩⲗ̄ⲗⲟ

2) ضع أدوات النكرة المناسبة أمام الكلمات التالية:

ⲟⲉⲓⲕ	ϩⲓⲟⲙⲉ
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	ⲁϥ
ⲙⲁⲉⲓⲛ	ϩⲓⲟⲟⲉ
ⲙⲟⲟⲩ	ⲥⲁϩ
ϩⲓⲟⲙⲉ	ⲣⲁϣⲉ
ϩⲙⲟⲧ	ⲥⲃⲟⲟⲩⲉ
ⲧⲟⲟⲩ	ⲡⲏⲩⲉ
ⲃⲁⲗ	ϩⲃⲏⲩⲉ

3) ترجم الجمل التالية:

- ϩⲁ ⲧⲡⲉ.
- ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.
- ϩⲛ̄ ⲧⲉⲙⲣⲱ.
- ϩⲛ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ.
- ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ.
- ϩⲓ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ.

- ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ.
- ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.
- ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲓ.
- ⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ.
- ⲛⲉϫⲏⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
- ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ.
- ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ.
- ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲣⲱ.
- ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ.
- ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
- ⲛ̄ⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ.
- ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ.
- ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.
- ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ϩⲓ ⲡⲱⲛⲉ.
- ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ.
- ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ.

الموضوع الثالث:

الاسم (Noun)

تنقسم الأسماء القبطية من حيث النوع إلى مذكر ومؤنث, من حيث العدد إلى مفرد وجمع.

أولاً: من حيث النوع

يتميز الاسم المذكر بأنه ينتهى عادة بحرف ساكن, أو حرف متحرك قصير, مثل:

شيخ "رجل عجوز"	ϩλ̄λο	نبيذ	ηρπ
رجل	ρωμε	أب	ειωτ

أما الاسم المؤنث فينتهى عادة بحرف ϵ , أو حرف متحرك ممدود (طويل), مثل:

امرأه عجوز	ϩλ̄λω	سماء	πε
امرأه	cϩιμε	أم	μααγ

وأحياناً يشتق المذكر والمؤنث من أصل واحد, لذلك يجب حفظ كل اسم من الأسماء القبطية مع أداة التعريف الخاصة به, مثل:

con	أخ	cωνε	أخت
ϣηρε	ابن, ولد	ϣεερε	ابنه, بنت
ϩλ̄λο	رجل عجوز	ϩλ̄λω	امرأه عجوز
ογϩορ	كلب	ογϩωρε	أنثى الكلب

وهناك مجموعة من الأسماء لا تتغير أى لا تنتهى بنهاية معينة دالة على النوع, ويحدد نوعها (مذكر أو مؤنث) من الأداة فقط, مثل:

ⲠϪⲞⲈⲒⲤ	السيد	ⲦϪⲞⲈⲒⲤ	السيدة
Ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ	خادم	Ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ	خادمة

بالنسبة للأسماء القبطية ذات الأصل اليونانى, تبقى الاسماء المذكرة اليونانية مذكرة في القبطي, والاسماء المؤنثة اليونانية مؤنثة في القبطي. أما الأسماء المحايدة اليونانية, فتصبح في القبطية فى حالة المذكر.

المعنى	الاسم القبطي	الاسم اليوناني	النوع
الناس	Ⲡ-ⲗⲁⲟⲥ	ὁ λάος	مذكر
لحم	Ⲧ- ⲥⲁⲣⲝ	ἡ σάρζ	مؤنث
الجسد	Ⲡ- ⲤⲰⲘⲈ	τό σωμα	محايد

ثانياً: من حيث العدد

على الرغم من وجود صيغ المفرد والجمع فى القبطية, إلا أن القدر الأكبر من الأسماء يحدد إفـــراده وجمعه عن طريق أداة المعرفة أوالنكرة في حين تظل الكلمة ذاتها دون تغير, أى بدون ذكر أحرف أو صيغ دالة على الجماعة, مثل:

ⲠⲢⲰⲘⲈ	الرجل	Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ	الرجال
ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ	رجل	ϨⲈⲚⲢⲰⲘⲈ	بعض الرجال
ⲦϢⲈⲈⲢⲈ	الإبنة	Ⲛ̄ϢⲈⲈⲢⲈ	البنات

وهناك استثناءات لهذه القاعدة, مثل :

جمع			مفرد	
آباء	ⲉⲓⲟⲧⲉ	←	أب	ⲉⲓⲱⲧ
إخوة	ⲥⲛⲏⲩ	←	أخ	ⲥⲟⲛ
سفن	ⲉϫⲏⲩ	←	سفينة	ϫⲟⲓ

- ***بعض المفردات:***

ملاك	ⲡ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	قرية, مدينة	ⲡ-ϯⲙⲉ
قبر	ⲡ-ⲧⲁⲫⲟⲥ	قرى, مدن	ⲛⲉ-ⲧⲙⲉ
تلميذ	ⲡ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	باب	ⲡ-ⲣⲟ
بحر	ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	أبواب	ⲛ̄-ⲣⲱⲟⲩ
رجل غنى	ⲡ-ⲣⲙ̄ⲁⲟ	إله	ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ
رسول	ⲡ-ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	شاطئ	ⲡⲉ-ⲕⲣⲟ
السلطة	ⲧ-ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ	شواطئ	ⲛⲉ-ⲕⲣⲟⲱⲟⲩ
العرش	ⲡⲉ-ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	الظلام	ⲡ-ⲕⲁⲕⲉ
خبز	ⲡ-ⲟⲉⲓⲕ	هناك	ⲙ̄ⲙⲁⲩ
حجر	ⲡ-ⲱⲛⲉ	عند	ϩⲓⲣⲛ̄
نار	ⲡ-ⲕⲱϩⲧ̄	أمام	ⲛⲁϩⲣⲛ̄
فاكهه	ⲡ-ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	مدينة	ⲧ-ⲡⲟⲗⲓⲥ
خطيئة	ⲡ-ⲛⲟⲃⲉ	رسالة	ⲧ-ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
تعميد	ⲡ-ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ	كنيسة	ⲧ-ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
الحقيقة	ⲧ-ⲙⲉ	الحياة	ⲡ-ⲱⲛϩ̄
شاهد	ⲡ-ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ	الموت	ⲡ-ⲙⲟⲩ
نبى	ⲡ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	شهادة	ⲧ-ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
معابد	ⲛⲉ-ⲣ̄ⲡⲏⲩⲉ	معبد	ⲡⲉ-ⲣⲡⲉ

- **التمارين:**

1) ضع الكلمات التالية فى صيغة الجمع:

ϩⲗ̄ⲗⲟ	ⲉⲓⲱⲧ	ϣⲉⲉⲣⲉ
ⲙⲉ	ⲣⲟ	ϯⲙⲉ
ϫⲟⲓ	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ⲟⲉⲓⲕ
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	ⲗⲁⲟⲥ	ⲣⲡⲉ
ϩⲓⲙⲉ	ⲥⲟⲛ	ⲡⲟⲗⲓⲥ
ϣⲃⲏⲣ	ⲡⲉ	ⲣ̄ⲣⲟ
ⲙⲟⲩ	ϭⲟⲙ	ⲙⲣⲱ

2) ترجم الجمل التالية:

- ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ.
- ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲓ.
- ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲓ.
- ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
- ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϯⲙⲉ.
- ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
- ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.
- ⲙⲛ̄ ϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ϩⲛ̄ ⲧⲉⲙⲣⲱ.
- ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲓ ⲁⲛ.
- ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ.
- ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
- ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡϯⲙⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ.
- ϩⲓⲣⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
- ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲏⲓ.
- ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ.
- ϩⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ.
- ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ.

الموضوع الرابع:

الضمائر (Pronouns)

عرفت القبطية ثلاثة أنواع من الضمائر الشخصية, وهى:

1) الضمائر المتصلة.
2) الضمائر المتصلة المركبة.[1]
3) الضمائر المنفصلة.

ولكل منها استخدامات معينة. نذكر البعض منها فيما يلى:

أولاً: الضمائر المتصلة: (Suffix Pronoun)

سميت بالضمائر المتصلة لأنها تتصل أو تلتصق مباشرة بالكلمات أو الصيغ التى تلتحق بها, أياً كان عملها النحوى في الجملة, هذه الضمائرهى:

نوع الضمير	المفرد	الجمع
الشخص الأول بنوعية	-I-, -T-	-N-
الشخص الثانى المذكر	-K-	-TN̄- (THYTN̄)
الشخص الثانى المؤنث	-Є- [2]	
الشخص الثالث المذكر	-ϥ-	-OY- (-COY-, -CЄ-)
الشخص الثالث المؤنث	-C-	

[1] تستخدم هذه الضمائر في تصريف زمنين فقط, وهما: المضارع الأول والمستقبل الأول.
[2] في بعض الأحيان لا يظهر الضمير المخاطب المؤنث.

- **الأستخدامات:**

يعتبر الضمير المتصل هو المكون الأساسي للشكل الضميرى للكلمة القبطية بصفة عامة.

1) يستخدم الضمير المتصل بعد حروف الجر, وهو ما يسمى بالشكل الضميرى لحرف الجر:

ⲉⲣⲟ⸗ⲕ	لك	ⲛⲁ⸗ⲛ	لنا
ϣⲁⲣⲟ⸗ϥ	نحوه	ϩⲁⲣⲟ⸗ϥ	عليه

2) يُستخدم كفاعل ضميرى للأفعال المساعدة فى الجملة الفعلية, وأيضاً كمفعول به للفعل فى صورته الضميرية:

ⲁϥϫⲟⲟⲥ	هو قالها
ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄	نحن سمعنا

3) ويستخدم أيضاً مع الأفعال التى تُصرف في التصريف القديم (old Conjugation):

ⲡⲉϫⲁϥ	هو قال

4) يستخدم للدلالةعلى الملكية فقط مع الأسماء التى تعبر عن جزء من اجزاء الجسم

ⲣⲱ⸗ϥ	فمه	ⲣⲁⲧ⸗ⲕ	قدمك
ϩⲏⲧ⸗ϥ̄	قلبه		

ثانياً: الضمائر المتصلة المركبة (The Compound Suffix Pronouns)

وهى تقريباً نفس الضمائر الشخصية المتصلة مع بعض الاختلافات القليلة, ولها نفس الاستخدامات, ولكن تصرف مع زمنين فقط , هما المضارع الأول, والمستقبل الأول. وهذه الضمائر هى:

نوع الضمير	المفرد	الجمع
الشخص الأول بنوعية	ϯ-	ⲦⲚ̄-
الشخص الثانى المذكر	Ⲕ-	ⲦⲈⲦⲚ̄
الشخص الثانى المؤنث	ⲦⲈ-	
الشخص الثالث المذكر	Ϥ-	ⲤⲈ-
الشخص الثالث المؤنث	Ⲥ-	

ثالثاً: الضمائر الإسنادية المنفصلة أو المستقلة (Independent Pronouns)

سميت الضمائر المنفصلة (أو المستقلة) بهذا الاسم لأنها تأتى منفصلة غير متصلة بكلمة أخرى, على عكس الضمائر المتصلة السابق ذكرها, وهى تشبه فى ذلك الضمائر العربية (أنا, وأنت, الخ). وهذه الضمائر هى:[1]

[1] فى اللهجة البحيرية تكون هذه الضمائر كالتالى:

نوع الضمير	المفرد		الجمع	
الشخص الأول بنوعية	ⲀⲚⲞⲔ	أنا	ⲀⲚⲞⲚ	نحن
الشخص الثانى المذكر	Ⲛ̄ⲐⲞⲔ	أنتَ	Ⲛ̄ⲐⲰⲦⲈⲚ	أنتم, أنتن
الشخص الثانى المؤنث	Ⲛ̄ⲐⲞ	أنتِ		
الشخص الثالث المذكر	Ⲛ̄ⲐⲞϤ	هو	Ⲛ̄ⲐⲰⲞⲨ	هم, هن
الشخص الثالث المؤنث	Ⲛ̄ⲐⲞⲤ	هى		

الجمع		المفرد		نوع الضمير
نحن	ⲀⲚⲞⲚ	أنا	ⲀⲚⲞⲔ	الشخص الأول بنوعية
أنتم, أنتنّ	ⲚⲦⲰⲦⲚ̄	أنتَ	ⲚⲦⲞⲔ	الشخص الثانى المذكر
		أنتِ	Ⲛ̄ⲦⲞ	الشخص الثانى المؤنث
هم, هنّ	Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ	هو	ⲚⲦⲞϤ	الشخص الثالث المذكر
		هى	ⲚⲦⲞⲤ	الشخص الثالث المؤنث

وتجدر الإشارة إلى أنه يوجد شكل مختصر لهذه الضمائر, وذلك فى حالتى المتكلم والمخاطب فقط, حيث أن ضمائر الشخص الثالث (الغائب) لا اختصار لها, وذلك كالتالى:[1]

الجمع		المفرد		نوع الضمير
نحن	ⲀⲚ-	أنا	ⲀⲚⲄ̄-	الشخص الأول بنوعية
أنتم, أنتنّ	Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲚ̄-	أنتَ	Ⲛ̄ⲦⲔ̄-	الشخص الثانى المذكر
		أنتِ	Ⲛ̄ⲦⲈ-	الشخص الثانى المؤنث

أما بالنسبة للشخص الثالث في هذا الشكل المختصر فتحل (ⲦⲈ.... ,ⲠⲈ... ,ⲚⲈ) محل الضمائر الكاملة, وفيما يلى أمثلة لهذه الحالات معاً:

أنا معلم	ⲀⲚⲄ̄- ⲞⲨ- ⲤⲀϨ
أنتَ معلم (مفرد مذكر)	Ⲛ̄ⲦⲔ̄- ⲞⲨ- ⲤⲀϨ
أنتِ معلمة (مفرد مؤنث)	Ⲛ̄ⲦⲈ - ⲞⲨ- ⲤⲀϨ
هو معلم	ⲞⲨ- ⲤⲀϨ ⲠⲈ
هى معلمة	ⲞⲨ- ⲤⲀϨ ⲦⲈ
نحن معلمون	ⲀⲚ- ϨⲈⲚ- ⲤⲀϨ or ⲀⲚⲞⲚ ϨⲈⲚ- ⲤⲀϨ
أنتم معلمون (أنتن معلمات)	Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲚ̄- ϨⲈⲚ- ⲤⲀϨ
هم معلمون (هن معلمات)	ϨⲈⲚ- ⲤⲀϨ ⲚⲈ

[1] غالباً ما تستخدم الشكل المختصر للضمائر الشخصية المنفصلة مع خبر نكرة, ولكن فى أحيان قليلة جداً تأتى مع خبر معرف.

- **الاستخدامات:**

1) تدخل فى تكوين الجملة الاسمية البسيطة (الضمير هو المبتدأ + الاسم مع الأداة هو الخبر).

ⲁⲛⲅ̄- ⲟⲩ- ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ↓ ↓ مبتدأ + خبر	أنا رسول.
ⲟⲩ- ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ↓ ↓ خبر + مبتدأ	رسول هو (هو يكون رسولاً).

2) تأتى هذه الضمائر كثيراً فى الجمل التى تشتمل على (ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ). وإذا جاءت فى جملة بدون خبر, فإن (ⲡⲉ) لا تتغير بتغير نوع أو عدد المبتدأ, مثال:

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	إنه أنا.
ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲡⲉ	إنها هى.
ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ	إننا نحن.

وإذا جاءت فى جملة كاملة المبتدأ والخبر, تتبع (ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ) الخبر فى النوع والعدد, مثال:

ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅	إنه هو المسيح.
ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲛ	إنا نحن عبيده.

- النفى يكون بإستخدام ⲁⲛ:

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ	لست ملاكاً
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩϩⲁⲙϣⲉ ⲁⲛ	ليست نجاراً

3) لتأكيد الفاعل الضميرى فى الجملة الفعلية, وأيضا المفعول به, مثال:

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ

لكنه لم يجدنى أنا.

ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅

أنى, أنا أقولها لكم.

4) يستخدم الشخص الأول والثانى للتعبير عن المبتدأ فى الجملة الاسمية:

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ — أنا رجل.

وفى هذا الاستخدام فإن التركيب (الشكل) المختصر لهذه الضمائر هو الأكثر شيوعاً, مثال:

ⲁⲛⲅ̅- ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ — أنا, ابن الإله.

5) لتأكيد صفة الملكية وأيضاً لتأكيد الضمير المتصل المعبر عن الملكية, أو المضاف إليه, كالأمثلة:

ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ	والدى(أنا)
ⲁϥϭⲛ̅ⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲟϥ	وجده (هو)
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲕ	بخصوصك (أنت)

- **بعض المفردات:**

ⲡ-ⲣⲁϣⲉ	سعادة	ⲧ-ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ	إيمان
ⲡⲉ-ϩⲙⲟⲧ	هدية, نعمة	ⲡⲉ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	روح
ⲧ-ⲁⲅⲁⲡⲏ	محبة	ⲧⲉ-ⲟⲩⲛⲟⲩ	ساعة, دقيقة
ⲧⲉ-ⲭⲁⲣⲓⲥ	فضل	ⲧⲉ-ⲣⲟⲙⲡⲉ	سنة
ⲡ-ⲥⲟⲡⲥ̄	رجاء, التماس	ⲡⲉ-ⲟⲩⲟⲉⲓϣ	وقت, فصل
ⲡ-ⲙⲁⲉⲓⲛ	علامة	ⲡ-ⲏⲣⲡ	خمر , نبيذ
ⲧⲉ-ϣⲡⲏⲣⲉ	معجزة	ⲡ-ⲙⲁ	مكان
ⲡ-ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ	جميل, خير	ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ	في هذا المكان "هنا"
ⲡ-ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ	شر	ⲛ̄ⲥⲁ	نحو
ⲡⲉ-ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ	كاتب	ⲡ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	عالم
ⲡ-ⲥⲁϩ	معلم	ⲧ-ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ	سلام
ⲧⲉ-ⲥⲃⲱ	تعليم	ⲡ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	أسقف
ⲛⲉ-ⲥⲃⲟⲟⲩⲉ	جمع (تعليم)	ⲡ-ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	راهب
ⲡ-ⲥⲟⲟⲩⲛ	معرفة	ⲧ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	وصية
ⲡ-ⲛⲟⲙⲟⲥ	قانون	ⲧ-ⲁⲅⲟⲣⲁ	سوق

- **التمارين:**

1) ترجم الجمل التالية :

- ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ.
- ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
- ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲁⲅⲅⲁⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
- ⲛ̄ⲧⲟ ⲧⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ.
- ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉ.
- ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
- ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
- ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ.

- ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
- ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
- ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ.
- ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ.
- ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ.
- ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
- ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ.
- ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
- ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.
- ⲡⲉⲥⲥⲱⲛ ⲡⲉ.
- ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉ.
- ⲛ̄ⲧⲟ ⲧⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ.
- ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
- ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.

2) ترجم إلى القبطية:

- هؤلاء آباء وإخوة.
- إنهم هى أخوته.
- هم ملائكة السماء.
- هو إله.
- أنت ابن الله.
- نحن كهنة.
- بيت أخته.
- أنا النور والحقيقة.
- أنا ملاك.
- هى خادمة الرجل الغنى.
- هو المسيح.
- أنتم تلاميذ.
- نحن عبيده.

الموضوع الخامس:

اسماء الاشارة (TheDemonstrsative Pronoun)

هناك أسماء إشارة للقريب, وآخرى للبعيد.

أولاً: اسماء الإشارة للقريب.

1) اسماء الاشارة المتصلة للقريب (The Construct Form)

الجمع		المفرد المؤنث		المفرد الذكر	
هؤلاء	ⲚⲈⲒ-	هذه	ⲦⲈⲒ-	هذا	ⲠⲈⲒ-

تستخدم أسماء الإشارة بمعنى هذا / هذه / هؤلاء,[1] قبل الاسم مباشرة, أى بغير فاصل فى كلمة واحدة. وقد حلت هذه الأسماء محل أسماء الإشارة وأدوات التعريف معاً, كالأمثلة التالية:

هؤلاء الرجال	ⲚⲈⲒⲢⲰⲘⲈ
هذه المرأة	ⲦⲈⲒⲤϨⲒⲘⲈ
هذه الارض	ⲠⲈⲒⲔⲀϨ

يجب الانتباه إلى أنه بعد الاسم المتصل (اسم الاشارة القريب) تكون الإضافة بواسطة أداة الإضافة ⲚⲦⲈ.

هذا الكتاب لابيه	ⲠⲈⲒϪⲰⲰⲘⲈ ⲚⲦⲈ ⲠⲈϤⲈⲒⲰⲦ

[1] اسم الاشارة ⲚⲈⲒ للجمع, للعاقل يترجم "هؤلاء" , ولغير العاقل يترجم "هذه"

2) اسماء الاشارة المنفصلة للقريب.(The Absolute Form)[1]

الجمع		المفرد المؤنث		المفرد الذكر	
هؤلاء	ⲚⲀⲒ	هذه	ⲦⲀⲒ	هذا	ⲠⲀⲒ

الاستخدامات:

1) تستخدم ضمائر الإشارة استخداماً اسمياً في الجملة حيث تقع مبتدأ

هذه هى كلماته ⲚⲀⲒ ⲚⲈ ⲚⲈϤϢⲀϪⲈ

هذه هى الطريقة ⲦⲀⲒ ⲦⲈ ⲐⲈ

هذه هى سفينتى ⲠⲀⲒ ⲠⲈ ⲠⲀϪⲞⲒ

2) تستخدم ضمائر الإشارة أحياناً فى الجملة الفعلية استخداماً اسمياً مستقلاً, بمعنى"هذا الشئ, هذا الشخص", مثال:

ولكن هذا (الرجل) كان يقول ⲠⲀⲒ ⲆⲈ ⲚⲈϤϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ

3) يأتى اسم الاشارة المنفصل مع فعل الكينونية (ⲠⲈ, ⲦⲈ, ⲚⲈ). فإذا كان الاسم المشار إليه نكرة, يوضع فعل الكينونة بعد الاسم, وإذا كان الاسم المشار إليه معرفاً, يوضع فعل الكينونة قبله, مثل:

[1] أسماء الإشارة المنفصلة فى اللهجة البحيرية هي:

الجمع		المفرد المؤنث		المفرد الذكر	
هؤلاء	ⲚⲀⲒ	هذه	ⲐⲀⲒ	هذا	ⲪⲀⲒ

ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲉ	هؤلاء نساء
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ	هؤلاء (يكن) نساء
ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ	هذا رجل
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ	هذا (يكون) رجل
ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗ̄ⲏⲥⲓⲁ ⲧⲉ	هذه كنيسة
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗ̄ⲏⲥⲓⲁ	هذه (تكون) كنيسة

4) شبة الجملة (ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ) كثيراً ما تترجم بمعنى "أى", نحو:

ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅	مخلصنا, أى يسوع المسيح
ⲡⲉⲛⲥⲁϩ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ	معلمنا, أى زكريا

ثانياً: أسماء الإشارة للبعيد.[1]

المفرد الذكر		المفرد المؤنث		الجمع	
ⲠⲎ, ⲠⲒ-	ذلك	ⲦⲎ, ϯ-	تلك	ⲚⲎ, ⲚⲒ-	أولئك

- ⲠⲒ-,ϯ-, ⲚⲒ- هى الصورة التركيبية من ⲠⲎ, ⲦⲎ, ⲚⲎ. ولكن استخدام هذه الصورة التركيبية فى اللهجة الصعيدية نادرا.
- أسماء الإشارة للبعيد أقل استخداماً من أسماء الإشارة للقريب.

[1] في اللهجة البحيرية, اسماء الاشارة للبعيد هي:

المفرد الذكر		المفرد المؤنث		الجمع	
ⲪⲎ	ذلك	ⲐⲎ	تلك	ⲚⲎ	أولئك

- تدخل أسماء الإشارة للبعيد على الأسماء الموصولة (ⲈⲦ, ⲈⲦⲈ), لتعطيها معنى التخصيص, ولتكوين ما يسمى: الضمائر الموصولة للإشارة:

الجمع		المفرد المؤنث		المفرد الذكر	
أولئك الذين	ⲚⲎⲈⲦ, ⲚⲎⲈⲦⲈ	تلك التى	ⲦⲎⲈⲦ, ⲦⲎⲈⲦⲈ	ذلك الذى	ⲠⲎⲈⲦ, ⲠⲎⲈⲦⲈ

وهى تشبه فى ذلك أداة التعريف, عندما تدخل على الاسم الموصول ⲈⲦ

الجمع		المفرد المؤنث		المفرد الذكر	
أولئك الذين	ⲚⲈⲦ	تلك التى	ⲦⲈⲦ	ذلك الذى	ⲠⲈⲦ

- يفضل استخدام ⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ "الذى هناك" بدلاً من أسماء الإشارة للبعيد.
- الصورة -ⲠⲒ تظهر فى بعض التعبيرات المرتبطة بظرف المكان والزمان, مثل:

ذلك الجانب　　ⲠⲒⲤⲀ

فى ذلك الحين　　Ⲙ̄ⲠⲒⲞⲨⲞⲈⲒϢ

- كما تظهر الصورة -ⲚⲒ فى التعبير:

إلى الأبد　　ϢⲀ ⲚⲒⲈⲚⲈϨ

- ***بعض المفردات:***

يسار, يد يسرى	ⲧⲉ-ϩⲃⲟⲩⲣ	قاع, أسفل	ⲡ-ⲉⲥⲏⲧ
الطريقة	ⲧ-ϩⲉ (ⲑⲉ)	وسط	ⲧ-ⲙⲏⲧⲉ
نوع	ⲧ-ⲙⲓⲛⲉ	الجسد	ⲡ-ⲥⲱⲙⲁ
كاهن	ⲡ-ⲟⲩⲏⲃ	لحم	ⲧ-ⲥⲁⲣⲝ
نجار	ⲡ-ϩⲁⲙϣⲉ	دم	ⲡⲉ-ⲥⲛⲟϥ
مخلص	ⲡ-ⲥⲱⲧⲏⲣ	عقيدة	ⲡ-ⲙⲉⲉⲩⲉ
راعي	ⲡ-ϣⲱⲥ	قلب	ⲡ-ϩⲏⲧ
رعاه	ⲛ-ϣⲟⲟⲥ	صوت	ⲧⲉ-ⲥⲙⲏ
خراف	ⲛ-ⲉⲥⲟⲟⲩ	رأس	ⲧ-ⲁⲡⲉ
سيف	ⲧ-ⲥⲏϥⲉ	رؤوس	ⲛ-ⲁⲡⲏⲩⲉ
مجد	ⲡ-ⲉⲟⲟⲩ	عين	ⲡ-ⲃⲁⲗ
مشى	ⲙⲟⲟϣⲉ	وجه	ⲡ-ϩⲟ
جاء, أتى	ⲉⲓ	يد	ⲧ-ϭⲓϫ
جرى, هرب	ⲡⲱⲧ	يمين, يد يمنى	ⲧ-ⲟⲩⲛⲁⲙ

- ***التمارين:***

1) اذكر أهم الفروق بين أسماء الإشارة للقريب والبعيد.

2) ترجم الجمل التالية:

- ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲡⲉ.
- ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
- ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.
- ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲉ.
- ϩⲉⲛⲥⲁϩ ⲛⲉ.
- ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.
- ϯⲉⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.
- ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
- ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

- ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.
- ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲉ.
- ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ.
- ϯⲉⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.
- ⲡⲉⲓϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉ.
- ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲛⲁⲓ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲉ.
- ⲙⲛ̄ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ.
- ⲡⲉⲓϫⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
- ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ.
- ⲧⲁⲓ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲧⲉ.
- ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ.
- ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ.ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲡⲉ.
- ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ
- ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ.
- ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ.
- ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ.

الموضوع السادس:

صفات وضمائر الملكية

(The Possessive Adjectives andPronouns)

1) صفات الملكية المتصلة (The Consttruct Form)

نوع الضمير المتصل للمالك	صفة الملكية (بحسب نوع وعدد الاسم المملوك)		
	المفرد المذكر	المفرد المؤنث	الجمع
الشخص الأول (المفرد بنوعية)	ⲠⲀ-	ⲦⲀ-	ⲚⲀ-
الشخص الثانى (المفرد المذكر)	ⲠⲈⲔ-	ⲦⲈⲔ-	ⲚⲈⲔ-
الشخص الثانى (المفرد المؤنث)	ⲠⲞⲨ-	ⲦⲞⲨ-	ⲚⲞⲨ-
الشخص الثالث (المفرد المذكر)	ⲠⲈϤ-	ⲦⲈϤ-	ⲚⲈϤ-
الشخص الثالث(المفرد المؤنث)	ⲠⲈⲤ-	ⲦⲈⲤ-	ⲚⲈⲤ-
الشخص الأول (الجمع بنوعيه)	ⲠⲈⲚ-	ⲦⲈⲚ-	ⲚⲈⲚ-
الشخص الثانى(الجمع بنوعيه)	ⲠⲈⲦⲚ̄-	ⲦⲈⲦⲚ̄-	ⲚⲈⲦⲚ̄-
الشخص الثالث(الجمع بنوعيه)	ⲠⲈⲨ-	ⲦⲈⲨ-	ⲚⲈⲨ-

تسبق هذه الصفات الاسم المتعلق بها, وتتفق معه فى النوع والعدد.

Ⲡ-Ⲁ-ⲈⲒⲰⲦ = *the* + *of-me* + *father* = my father.

Ⲡ-ⲈⲤ-ⲈⲒⲰⲦ = *the* + *of-her* + *father* = her father.

Ⲧ-ⲈⲔ-ⲘⲀⲀⲨ = *the* + *of-you [sing. masc]* + *mother* = your mother.

Ⲛ-Ⲁ-ⲎⲒ̈ = my houses.

أمثلة:

الجمع		المفرد المؤنث		المفرد المذكر	
إخوتى	ⲚⲁⲤⲚⲎⲨ	أمي	ⲦⲁⲘⲁⲁⲨ	أبى	ⲠⲁⲈⲒⲰⲦ
إخوتكَ	ⲚⲈⲔⲤ̄ⲚⲎⲨ	أمكَ	ⲦⲈⲔⲘⲁⲁⲨ	أبوكَ	ⲠⲈⲔⲈⲒⲰⲦ
إخوتكِ	ⲚⲞⲨⲤⲚⲎⲨ	أمكِ	ⲦⲞⲨⲘⲁⲁⲨ	أبوكِ	ⲠⲞⲨⲈⲒⲰⲦ
إخوته	ⲚⲈϤⲤ̄ⲚⲎⲨ	أمه	ⲦⲈϤⲘⲁⲁⲨ	أبوه	ⲠⲈϤⲈⲒⲰⲦ
إخوتها	ⲚⲈⲤⲤ̄ⲚⲎⲨ	أمها	ⲦⲈⲤⲘⲁⲁⲨ	أبوها	ⲠⲈⲤⲈⲒⲰⲦ
إخوتنا	ⲚⲈⲚⲤ̄ⲚⲎⲨ	أمنا	ⲦⲈⲚⲘⲁⲁⲨ	أبونا	ⲠⲈⲚⲈⲒⲰⲦ
إخوتكم	ⲚⲈⲦⲚ̄Ⲥ̄ⲚⲎⲨ	أمكم	ⲦⲈⲦⲚ̄ⲘⲁⲁⲨ	أبوكم	ⲠⲈⲦⲚ̄ⲰⲒⲰⲦ
إخوتهم	ⲚⲈⲨⲤ̄ⲚⲎⲨ	أمهم	ⲦⲈⲨⲘⲁⲁⲨ	أبوهم	ⲠⲈⲨⲈⲒⲰⲦ

ويلاحظ مما سبق أنه:

- عندما يكون الاسم المملوك مفرداً مذكراً, يبدأ ضمير الملكية المتصل بالحرف Ⲡ.
- عندما يكون الاسم المملوك مفرداً مؤنثاً, يبدأ ضمير الملكية المتصل بالحرف T.
- عندما يكون الاسم المملوك جمعاً, يبدأ ضمير الملكية المتصل بالحرف N.
- أى أن الحروف الأول (Ⲡ, T, N) تمثل أداة التعريف, بالإضافة إلى نوع وعدد الاسم التالى لها (أى المملوك). أما العلامات الشخصية (ⲁ, ⲈK, ⲞⲨ, Ⲉϥ, ⲈC, ⲈN, ⲈTN̄, ⲈⲨ) فتمثل عدد ونوع الشخص المالك.

2) ضمائر الملكية المنفصلة:

نوع الضمير المتصل للمالك	ضمير الملكية (بحسب نوع وعدد الاسم المملوك)		
	المذكر	المؤنث	الجمع
	ⲡⲁ-, ⲡⲱ⸗	ⲧⲁ-, ⲧⲱ⸗	ⲛⲁ-, ⲛⲟⲩ⸗
الشخص الأول (المفرد بنوعية)	ⲡⲱⲓ	ⲧⲱⲓ	ⲛⲟⲩⲓ
الشخص الثانى (المفرد المذكر)	ⲡⲱⲕ	ⲧⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
الشخص الثانى (المفرد المؤنث)	ⲡⲱ	ⲧⲱ	ⲛⲟⲩ
الشخص الثالث (المفرد المذكر)	ⲡⲱϥ	ⲧⲱϥ	ⲛⲟⲩϥ
الشخص الثالث(المفرد المؤنث)	ⲡⲱⲥ	ⲧⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
الشخص الأول (الجمع بنوعيه)	ⲡⲱⲛ	ⲧⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
الشخص الثانى(الجمع بنوعيه)	ⲡⲱⲧⲛ̄	ⲧⲱⲧⲛ̄	ⲛⲟⲩⲧⲛ̄
الشخص الثالث(الجمع بنوعيه)	ⲡⲱⲟⲩ	ⲧⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

- ***الاستخدامات:***

ويستخدم هذا الضمير بصفة اسمية (ليحل محل الاسم) في الجمل الاسمية, حيث يحل محــل الخبــر, خاصة الجمل التى تحتوى ⲡⲉ ومشتقاتها :

هى لك. ⲧⲱⲕ ⲧⲉ

هى لى. ⲡⲱⲓ ⲡⲉ

لك القوة والمجد ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ

تعبر هذه الضمائر عن الملكية إذا استخدمت كخبر فى الجملة مع ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ ، مثل:

ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ.	الكتب التى تخصه
ⲡⲉⲓϫⲟⲓ ⲡⲱϥ ⲡⲉ.	هذه السفينة تخصه

أما الصورة التركيبية لهذه الضمائر(ⲡⲁ-, ⲧⲁ, ⲛⲁ-)، فتستخدم للتعبير عن معنى (الذى- التى- الذين- اللاتى، الخ) أو معنى الامتلاك (يخص، ينتمى)، مثل:

ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲡⲁ ⲡⲉϭⲟⲉⲓⲥ	الأرض للرب
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	أبناؤه وأبناء أخيه

ويستخدم ضمير الملكية المنفصل فى الصورة الكاملة أو الناقصة، لكى يمنع تكرار الاسم المملوك.

ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ	كرامته وكرامة أبيه

ملحوظة:

ويلاحظ أن الفارق بين صفات الملكية و ضمائر الملكية، هو أن الأولى تلتصق بالاسم المملوك فى تركيب واحد (كأنهما كلمة واحد)، مثل: (ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ) بمعنى "والده"، أى أن (ⲡⲉϥ) متبوعة بالاسم (ⲉⲓⲱⲧ - والد). أما ضمائر الملكية فتنفصل، وتستخدم استخداماً مستقلاً (absolute)، فتعمل عمل الاسم (substantive) فى الجملة الاسمية.

3) فعل الملكية "يملك"

يعبر عن فعل الملكية "يملك" بواسطة ⲞⲨⲚ̄، أو نفيها "لا يملك" ⲘⲚ̄ مع الحرف(ⲚⲦⲈ, Ⲛ̄ⲦⲀ⸗)

أولاً: فى حالة الإثبات

المعنى	فى حالة الإثبات		نوع الضمير
	التركيبية	الضميرية	
أملك – عندى	ⲞⲨⲚ̄ϯ-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲒ	الشخص الأول (المفرد بنوعيه)
تملكَ – عندكَ	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲔ̄-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲔ	الشخص الثانى (المفرد المذكر)
تملكِ – عندكِ	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈ-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈ	الشخص الثانى (المفرد المؤنث)
يملك "هو"– عنده	ⲞⲨⲚ̄ⲦϤ̄-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀϤ	الشخص الثالث (المفرد المذكر)
تملك "هى"– عندها	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲤ̄-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲤ	الشخص الثالث (المفرد المؤنث)
نملك – عندنا	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲚ̄-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲚ	الشخص الأول (الجمع بنوعيه)
تملكون – عندكم	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈⲦⲚ̄-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲎⲦⲚ̄	الشخص الثانى (الجمع بنوعيه)
يملكون – عندهم	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲞⲨ-	ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲨ	الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)

ثانياً: فى حالة النفى

المعنى	فى حالة النفى		نوع الضمير
	التركيبية	الضميرية	
لا أملك – ليس عندى	ⲘⲚ̄ϯ-	ⲘⲚ̄ⲦⲀⲒ	الشخص الأول (المفرد بنوعيه)

لا تملكَ – ليس عندكَ	ⲘⲚ̄ⲦⲔ-	ⲘⲚ̄ⲦⲀⲔ	الشخص الثانى (المفرد المذكر)
لا تملكِ – ليس عندكِ	ⲘⲚ̄ⲦⲈ-	ⲘⲚ̄ⲦⲈ	الشخص الثانى (المفرد المؤنث)
لا يملك "هو"– ليس عنده	ⲘⲚ̄Ⲧϥ̄-	ⲘⲚ̄ⲦⲀϥ	الشخص الثالث (المفرد المذكر)
لا تملك "هى"– ليس عندها	ⲘⲚ̄ⲦⲤ̄-	ⲘⲚ̄ⲦⲀⲤ	الشخص الثالث(المفرد المؤنث)
لا نملك – ليس عندنا	ⲘⲚ̄ⲦⲚ̄-	ⲘⲚ̄ⲦⲀⲚ	الشخص الأول (الجمع بنوعيه)
لا تملكوا – ليس عندكم	ⲘⲚ̄ⲦⲈⲦⲚ̄-	ⲘⲚ̄ⲦⲎⲦⲚ̄	الشخص الثانى (الجمع بنوعيه)
لا يملكوا – ليس عندهم	ⲘⲚ̄ⲦⲞⲨ-	ⲘⲚ̄ⲦⲀⲨ	الشخص الثالث (الجمع بنوعيه)

أمثلة:

يملك الرجل زوجة (عنده زوجة). — ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈ ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲞⲨⲤϨⲒⲘⲈ

هى تملك زوج (عندها زوج). — ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲤ Ⲙ̄ⲘⲀⲨ Ⲛ̄ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ

ليس عندهم خبز. — ⲘⲚ̄ⲦⲀⲨ ⲞⲈⲒⲔ

يملك والدى ثماني سفن. — ⲞⲨⲚ̄ⲦⲈ ⲠⲀⲈⲒⲰⲦ ϢⲘⲞⲨⲚ Ⲛ̄ϪⲞⲒ

تملكها (أنتَ). — ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲔⲤ

- فى بعض الأحيان يستخدم التعبير Ⲙ̄ⲘⲀⲨ فى كلا الحالتين (الإثبات و النفى)، ولكن لا يترجم.
- إذا كان المالك ضميراً، يأتى بعده مباشرة الاسم المملوك.
- أما إذا كانت هناك كلمات بين الضمير والاسم المملوك فى الجملة، فيأتى الحرف -Ⲛ̄ (-Ⲙ̄)، قبل المملوك.
- تستخدم ضمائر المفعول مع الصيغة الضميرية فقط، وتأتى بعد الضمير المالك مباشرة. مع الأخذ فى الاعتبار أنها تأتى فقط مع ضمائر الشخص الثالث (أى ضمائر المفعول للغائب والغائبة والغائبين -ⲤⲞⲨ ,-Ⲥ̄ ,-Ⲥϥ̄ ,-ϥ̄).

- ***بعض المفردات:***

جاع	ϩⲕⲟ	شئ، عمل	ⲡ-ϩⲱⲃ
عيد	ⲡ-ϣⲁ	أشياء	ⲛⲉ-ϩⲏⲩ
سرير	ⲡⲉ-ϭⲗⲟϭ	كلمة	ⲡ-ϣⲁϫⲉ
مجمع	ⲧ-ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	تكلم، تحدث	ϣⲁϫⲉ
صار، حدث	ϣⲱⲡⲉ	هناك	ⲙ̄ⲙⲁⲩ
حدث أن	ⲁⲥϣⲱⲡⲉ	قام	ⲧⲱⲟⲩⲛ
سقط	ϩⲉ	بكاء	ⲡ-ⲣⲓⲙⲉ
تَدمر، تَخرب	ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ	راقودة، الاسكندرية	ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ
ينام، يرقد	ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ̄	ضد	ⲟⲩⲃⲉ
دنا، اقترب	ϩⲱⲛ	منبر	ⲡ-ⲃⲏⲙⲁ
تعب، أعيى	ϩⲓⲥⲉ	جوع	ⲡⲉ-ϩⲕⲟ

- ***التمارين:***

1) ترجم إلى القبطية:

- والدى	- كتبه	- إخوتنا
- أمنا	- آبائى	- هى لكم
- أخته	- أبناؤكم	- عنده ولد
- اسمه	- ربى	- كنيستهم

2) ترجم الجمل التالية:

- ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ.
- ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓ ⲡϫⲟⲓ.
- ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ.
- ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ

- ⲟⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ.
- ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲁⲛ.
- ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓ ⲡϫⲟⲓ.
- ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
- ⲡⲱⲓ ⲡⲉ.
- ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
- ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ.
- ⲛⲉⲛⲥ̄ⲛⲏⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ.
- ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ.
- ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ϩⲓ ⲡⲁϫⲟⲓ.
- ⲡⲉϥϫⲱⲱⲙⲉ ϩⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲏⲓ.
- ϩⲓ ⲧⲉⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
- ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ϩⲓ ⲡⲁϫⲟⲓ.
- ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
- ⲙⲛ̄ ϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ϯⲉⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.
- ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲉ.
- ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ.
- ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.

الموضوع السابع:

ضمائر الاستفهام (Interrogative Pronouns)

ⲁϩⲣⲟ⸗ لماذا	NIM من, ما	ⲁϣ من, ماذا
ⲦⲰN أين	ⲞⲨⲎⲢ كم	ⲞⲨ ماذا
- ⲈⲦⲰN إلى أين	ⲦⲚⲁⲨ متى	ⲦⲚ̄Nⲁⲩ متى
		-ⲈⲂⲞⲖ ⲦⲰN من أين

الاستخدامات :

- تستخدم هذه الأدوات استخداماً اسمياً (substantive) فى الجمل الاسمية, خاصة التى تحتوى على العنصر ⲡⲉ ومشتقاته, وتقف غالباً فى بداية الجملة, حيث تقع خبراً مقدماً, ويخص هذا الاستخدام الضمائر ⲞⲨ ,NIM ,ⲁϣ, كالأمثلة:[1]

NIM ⲡⲉ	من هذا ؟
ⲁϣ ⲡⲉ	ما هذا ؟
NIM ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ	من هذا الرجل ؟
NIM ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	ما اسمك ؟
ⲞⲨ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ	ما هذا ؟
ⲞⲨ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ	أية علامة ؟

[1] يجب الإشارة إلى أنه لا توجد علامة الاستفهام "؟" في الكتابة القبطية.

- إذا جاءت الضمائر المنفصلة مبتدأ[1]، فقد تأتي قبل أدوات الاستفهام (NIM, OY):

ⲚⲦⲔ̅ ⲚⲒⲘ	من أنتَ؟
Ⲛ̅ⲦⲞⲔ ⲞⲨⲞⲨ	من أنتَ؟

- وفى بعض الأحيان تكرر الضمائر الشخصية المنفصلة، وذلك للتأكيد فى الجملة الاسمية، خاصة مع أداة الاستفهامNIM :

ⲀⲚⲄ̅ ⲚⲒⲘ ⲀⲚⲞⲔ	من أنا؟

- تستخدم كصفة، وتربط بالاسم التالى بواسطة Ⲛ̅ :

ⲀϢ Ⲛ̅ⲢⲀⲚ	أي اسم ؟
ⲀϢ Ⲛ̅ⲢⲰⲘⲈ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̅ϨⲎⲦ-ⲦⲎⲨⲦⲚ̅	أي رجل منكم ؟

- تستخدم باقى الضمائر فى الجمل الفعلية والاسمية أحياناً:

ⲈⲦⲂⲈ-ⲞⲨ ⲀⲨⲦⲀⲔⲈ ⲠⲀⲒ	لماذا حطموا هذا ؟
ⲞⲨⲚ̅ ⲞⲨⲎⲢ Ⲛ̅ⲞⲈⲒⲔ Ⲛ̅ⲦⲈⲦⲎⲨⲦⲚ̅	كم رغيف معك (لك)؟
ⲀϨⲢⲞⲔ ⲔϢⲀϪⲈ ⲚⲘ̅ⲘⲀⲤ	لماذا تتحدث معها؟

- يمكن استخدام أدوات الاستفهام (NIM, ⲞⲨ,ⲦⲰⲚ, ⲦⲚ̅ⲚⲀⲨ) كفاعل، أو مفعول، أو مجرور (بعض حرف الجر) فى الجملة الفعلية:

Ⲛ̅ⲦⲀ ⲞⲨ ϢⲰⲠⲈ	ماذا حدث؟
Ⲛ̅ⲦⲀ ⲚⲒⲘ ⲈⲒⲚⲈ	من حضر؟
Ⲛ̅ⲦⲀⲔⲚⲀⲨ Ⲉ ⲚⲒⲘ	من رأيت؟

---

[1] خاصة ضمير المتكلم أو المخاطب في الشكل المختصر لهذه الضمائر.

ⲚⲦⲀϤⲔⲀ ⲞⲨ ⲘⲠⲈⲒⲘⲀ	ماذا وضع هنا؟
ⲚⲦⲀ ⲠⲀⲈⲒⲰⲦ ⲂⲰⲔ ⲈⲦⲰⲚ	إلى أين ذهب أبى؟
ⲚⲦⲀⲨⲂⲰⲔ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲦⲚⲚⲀⲨ	متى دخلوا؟

- *بعض المفردات:*

ⲈⲚⲈϨ	الأبد	Ⲧ. ϨⲞⲈⲒⲦⲈ	عباءة, معطف
ⲚϢⲞⲢⲠ	الأول	ⲠⲈ-ϨⲢⲞⲞⲨ	صوت
ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ	الآن	ⲈⲒⲚⲈ	أحضر
ϢⲀ-ⲈⲚⲈϨ	إلى الأبد	ⲦⲚⲚⲞⲞⲨ	أرسل
ϪⲒⲚ-ⲚϢⲞⲢⲠ	من الأول	ⲦⲚⲚⲞⲞⲨ ⲚⲤⲀ	أرسل فى طلب
ϪⲒⲚ-ⲦⲈⲚⲞⲨ	من الآن	ⲘⲈ	أحب
ⲔⲰⲦ	بنى	ⲘⲒⲤⲈ	ولد, أنجب
ⲚⲀⲨ	نظر, رأى	Ⲡ-ⲘⲒⲤⲈ	ميلاد, مولود
†	أعطى	Ⲡ-ϢⲰⲚⲈ	مرض
ϪⲒ	أخذ	Ⲡ-ϨⲀⲦ	فضة, نقود
ϤⲒ	حمل, رفع	ϢⲰⲚⲈ	مرض
ⲦⲈ-ϢⲦⲎⲚ	ثوب, رداء	ⲈⲘⲀⲦⲈ,ⲘⲘⲀⲦⲈ	جداً

- **التمارين:**

1) ترجم الجمل التالية :

- ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ.
- ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲩ̈ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ̇-
- ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ.
- ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ-
- ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ-
- ⲁ ϣⲧⲉ ⲧⲉⲓϭⲟⲙ-
- ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ-
- ⲁϣ ⲡⲉ ⲡ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ-
- ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ-
- ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙ-
- ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ-
- ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲛⲉ-
- ⲛ̄ⲧⲁⲣϩⲟⲡⲟⲩ ⲧⲱⲛ-
- ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲙⲁⲉⲓⲛ-
- ⲛⲓⲙ ⲛⲉ-
- ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁ̈ⲓ-
- ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ-
- ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ-
- ⲉⲧⲃⲉ-ⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲡⲁⲓ-
- ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ-
- ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲡ ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ-

الموضوع الثامن:

الصفة (The Adjective)

الصفة هى كلمة تصف الموصوف, مثل:(كتاب جميل), فكلمة "جميل" هنا صفة تصف الاسم "كتاب". وفى اللغة العربية تأتى الصفة بعد الاسم وتتطابق معه في العدد والنوع, أما فى القبطية فالصفة قد تلى الموصوف أو تسبقه, وغالباً ما يكون بينهما أداة الربط (-ⲙ̄)-ⲛ̄الاسم :

ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ	→	ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟϭ	مدينة عظيمة
ⲟⲩⲕⲥⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙ	→	ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲕⲥⲟⲩⲣ	خاتم ذهب
ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ	→	ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ	ابنى الحبيب
ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ	→	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ	الرجل الحكيم

- الاسم الموصوف والصفة يكونان وحدة إعرابية واحدة, وأى أداة (نكرة أو معرفة أو اشارة أو ملكية الخ) تأتى فى البداية (أى قبل الصفة والموصوف), مثل الأمثلة السابقة الذكر.
- وتنقسم الصفات القبطية من حيث الاشتقاق إلى نوعين:

1) ***الصفات ذات الاصل المصرى القديم.***

2) ***الصفات المأخوذة من اليونانية.***

تعد الصفات القبطية ذات الأصل المصرى القديم قليلة, والبعض منها له صيغ مؤنث أو جمع, ومن أمثلة هذه الصفات:

الصفة	المعنى	المؤنث	الجمع
ⲁⲥ	قديم		
ⲃⲣ̄ⲣⲉ	جديد		
ⲉⲃⲓⲏⲛ	تعس, بائس		
ⲕⲟⲩⲓ̈	صغير, قليل		
ⲕⲁⲙⲉ	أسمر		

ⲘⲀⲢⲒⲦ	حبيب		ⲘⲈⲢⲀⲦⲈ
ⲚⲞϬ	كبير , عظيم		
ⲤⲀⲂⲈ	حكيم, فطن	ⲤⲀⲂⲎ	ⲤⲀⲂⲈⲈⲨ
ⲤⲀⲈⲒⲈ	جميل, وسيم		
ⲤⲰⲦⲠ̄	ممتاز		
ϢⲎⲘ	صغير , حقير	ϢⲎⲘⲈ	
ϢⲘ̄ⲘⲞ	أجنبى, غريب	ϢⲘ̄ⲘⲰ	
ϢⲞⲢⲠ̄	الأول	ϢⲞⲢⲠⲈ	
ϬⲀⲖⲈ	أعرج		ϬⲀⲖⲈⲈⲨ
ϨⲀⲈ	الأخير	ϨⲀⲎ	ϨⲀⲈⲈⲨ
ϨⲀⲔ	رزين, زكى		
ϨⲎⲔⲈ	فقير		
ϨⲖ̄ⲖⲞ	عجوز	ϨⲖ̄ⲖⲰ	ϨⲖ̄ⲖⲞⲒ
ϨⲞⲨⲈⲒⲦ	الأول, الأصلى	ϨⲞⲨⲈⲒⲦⲈ	ϨⲞⲨⲀⲦⲈ
ϪⲰⲰⲢⲈ	قوى		
ϪⲀϪⲈ	عدوانى, عدائى		ϪⲒϪⲈⲈⲨⲈ

- تُستعمل صيغ المؤنث مع الاسم المفرد والجمع المؤنث.
- تُستعمل صيغ الجمع عادةً فى الأسماء المشتقة الجمع:

Ⲛ̄ⲤⲀⲂⲈⲈⲨⲈ	الحكماء	ⲘⲈⲢⲀⲦⲈ	الأحباب
Ⲛ̄ϨⲞⲨⲀⲦⲈ	الاوائل	ϢⲘ̄ⲘⲞⲒ	الأجانب

أما الصفات القبطية المأخوذة من اليونانية, فهى الأكثر وجوداً فى النصوص القبطية المختلفة. وهذه الصفات عادة ما تنتهى بالنهاية (-OC, -ON), وهى مأخوذة من النهاية اليونانية (-ος), ومن أمثلة هذه الصفات:

المعنى	الصفة
عاصٍ, عاق	ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
عديم الدين, ملحد, كافر	ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
صالح, عادل	ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ
متواضع, فقير, (عبدالله)	ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ, ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ
ردئ, شرير, خبيث	ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ, ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ
حيواني, شهواني	ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ, ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ

- تظهر الصفات القبطية المأخوذة من اليونانية فى بعض الأحيان فى صيغتها اليونانية للمفرد المذكر بصرف النظر عن عدد أو نوع الاسم الذى تصفه:

الرجل الصالح	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
المرأة الصالحة	ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
الناس الصالحون	ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ

- أو قد تظهر فى صيغتها اليونانية للمفرد المؤنث, إذا كان الاسم الذى تصفه مؤنث:

المرأة الصالحة	ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲏ

ملاحظات:

- هناك بعض الصفات يفضل أن تأتى أمام الاسم الموصوف:

صغير	ⲕⲟⲩⲓ	كبير	ⲛⲟϭ
حقير	ϣⲏⲙ	أول	ϣⲟⲣⲡ
أخير	ϩⲁⲉ	حبيب	ⲙⲉⲣⲓⲧ

• هناك صفات أخرى تأتي بعد الاسم الموصوف مباشرة بدون أداة الربط:

صغير	ⲔⲞⲨⲒ	عجوز	ⲀⲤ
حقير	ϢⲎⲘ	أي، كل	ⲚⲒⲘ
وحيد	ⲞⲨⲰⲦ	أبيض	ⲞⲨⲰⲂϢ
		كبير	ⲚⲞϬ

مثل:

ولد صغير	ϢⲎⲢⲈ ϢⲎⲘ
بنت صغيرة	ϢⲈⲈⲢⲈ ϢⲎⲘ
كل شئ	ϨⲰⲂ ⲚⲒⲘ

- هناك ثلاث صفات تتبع دائماً أسماءها، وتنتهي بضمير متصل مناسب للموصوف، وهذه الصفات هي :

وحيدة	ⲘⲀⲨⲀⲀ⸗	وحيد	ⲞⲨⲀⲀ⸗	كل	ⲦⲎⲢ⸗

أمثلة:

كل الكون	ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲦⲎⲢϤ̄
أنتم جميعاً	ⲚⲦⲰⲦⲚ̄ ⲦⲎⲢⲦⲚ̄
أنت وحدك	Ⲛ̄ⲦⲞⲔ ⲞⲨⲀⲀⲔ

- تستخدم الصفة استخداماً اسمياً (أى أنها تعامل كالاسم)، إذا سُبقت بأداة معرفة أو نكرة أو مشتقاتها:

هذه المرأة الفقيرة	ⲦⲈⲒϨⲎⲔⲈ	هذا الرجل الفقير	ⲠⲈⲒϨⲎⲔⲈ
رجال حكماء	ϨⲈⲚⲤⲀⲘⲈⲈⲨⲈ	رجل حكيم	ⲞⲨⲤⲀⲂⲈ

- لاحظ أن الصفة جاءت بغير اسم موصوف، فهى بمنزلة الاسم، ودالة عليه. فالفقير هو: "الرجل الفقير"، والفقيرة هى: "المرأة الفقيرة"، وكذلك "الحكيم" و"الحكماء"، الخ.
- يمكن أن يأتى للاسم الموصوف الواحد أكثر من صفة، مع تكرار أداة الربط:

هذه المرأة القوية الصالحة	ⲦⲈⲒⲤϨⲒⲘⲈ Ⲛ̄ϪⲰⲰⲢⲈ Ⲛ̄ⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤ
الرجل الحكيم المتواضع	ⲠⲢⲰⲘⲈⲚ̄ⲤⲀⲂⲈ Ⲛ̄ ⲈⲖⲀⲬⲒⲤⲦⲞⲤ
الملك العظيم الصالح	ⲠⲚⲞϬ Ⲛ̄ⲢⲢⲞ Ⲛ̄ⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤ

- فى بعض الأحيان، تظهر أداة الوصل (ⲀⲨⲰ) بين الصفات:

الملك القوى والحكيم	ⲠⲢ̄ⲢⲞ Ⲛ̄ⲤⲀⲂⲈ ⲀⲨⲰ Ⲛ̄ϬⲞⲘ

- تستخدم الصفة خبراً فى الجملة الاسمية، وغالباً ما تسبق أداة النكرة (ⲞⲨ-, ϨⲈⲚ-) الصفة لتحويلها إلى اسم (خبر وصفى):[1]

هو صالح	ⲞⲨⲀⲄⲀⲐⲞⲤ ⲠⲈ
أنا بائس	ⲀⲚⲄ̄ ⲞⲨⲈⲂⲒⲎⲚ
هو الرجل صالح	ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲞⲨⲀⲄⲀⲐⲞⲤ ⲠⲈ

[1] تأتى بعض الأسماء خبراً وصفياً تماماً مثل الصفات في الجملة الاسمية، أى تأخذ أداة النكرة، مثل كلمة (ⲚⲞⲨⲦⲈ) بمعنى "رب"، مثل:

أنا مقدس، أنا إله	ⲀⲚⲄ̄ ⲞⲨ ⲚⲞⲨⲦⲈ
هو إله	ⲞⲨ ⲚⲞⲨⲦⲈ ⲠⲈ
هم آلهه	ϨⲈⲚ ⲚⲞⲨⲦⲈ ⲚⲈ

ⲁⲛ ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ	نحن أشرار
ⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ ϩⲉⲛ ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ	الإخوة متواضعون
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ	هذه المدينة عظيمة

- الصفة (ⲕⲉ): تأتى بعد أداة التعريف بمعنى "الآخر"، وكلاهما يقع قبل الاسم الموصوف بغير فاصل، مثل:

ⲡⲕⲉⲣⲱⲙⲉ	الرجل الآخر
ⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲉ	الرجال الآخرون

- وتحذف أداة النكرة فى حالة المفرد فقط، وليس الجمع، مثل:

ⲕⲉⲣⲱⲙⲉ	رجل آخر
ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲉ	رجال آخرون

- تستخدم الصفة (ⲕⲉ) أيضاً بعد اسم الإشارة وأداة الملكية، مثل:

ⲧⲉⲓⲕⲉⲥϩⲓⲙⲉ	هذه المرأة الأخرى
ⲧⲁⲕⲉⲥϩⲙⲓⲉ	إمرأتى الأخرى

- **بعض المفردات:**

مراجعة كل الصفات التي وردت في الموضوع.

- **التمارين:**

1) ترجم الجمل التالية:

- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ.
- ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
- ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣ̄ⲡⲉ.
- ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
- ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
- ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ.
- ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ.
- ϩⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ.
- ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
- ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
- ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ.
- ⲛⲉⲛⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.
- ⲁⲛⲅ̄ ⲑⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.
- ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.
- ⲁⲛ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.
- ⲟⲩϩⲏⲕ ⲡⲉ.
- ⲧⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ
- ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ.
- ⲟⲩϩⲗ̄ⲗⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ.

2) ترجم إلى القبطية:

- هو الرجل الصالح.
- الرجال الآخرون.
- ابني الحبيب.
- المرأة الحكيمة القوية.
- هذه المدينة كبيرة.
- الرجل الفقير هناك.
- كل الكون هنا.
- رجال آخرون في البيت.
- هذه المرأة الأخرى أمي.

3) اذكر أهم الفروق بين الصفات القبطية ذات الأصل المصري القديم، والصفات القبطية المأخوذة من اليونانية؟

الموضوع التاسع

Prepositions حروف الجر

تتضمن اللغة القبطية العديد من حروف الجر, والتى تنقسم إلى حروف جر بسيطة مثل:(ⲉ-), و حروف جر مركبة مثل: (ⲉϫⲉⲛ-). وتستخدم حروف الجر إما فى صورتها المركبة أو الضميرية, أى عندما تدخل حروف الجر على الأسماء, تأتى فى الصورة المركبة.[1] وعندما تدخل على الضمائر الشخصية المتصلة, فتصبح فى الصورة الضميرية.[2]

أولاً: حروف الجر البسيطة: Simple Prepositions

الصورة المركبة	الصورة الضميرية	المعنى
ⲁϫⲛ̄-	ⲁϫⲛ̄ⲧ⸗	بدون
ⲉ-	ⲉⲣⲟ⸗	إلى, نحو, على, من, لكى, ضد
ⲉⲧⲃⲉ-	ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ⸗	لأجل, من أجل
ⲛ̄-(ⲙ̄-)	ⲙ̄ⲙⲟ⸗	ل, ب, من, عن
ⲛ̄- (ⲙ̄-)	ⲛⲁ⸗	ل
ⲙⲛ̄-	ⲛⲙ̄ⲙⲁ⸗	مع, و
ϣⲁ-	ϣⲁⲣⲟ⸗	نحو, إلى, تجاه, لغاية
ϩⲓ-	ϩⲓⲱ(ⲱ) ⸗	على, فى, من, ب
ϩⲁ-	ϩⲁⲣⲟ⸗	إلى, نحو, تجاه
ϩⲛ̄-	ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗	فى, على, من

ويمكن إضافة بعض حروف الجر المأخوذة من اليونانية, وقد اعتبرت حروف جر بسيطة فى القبطية, مثل:

[1] الشرطة الأفقية (-): تعبر عن الصورة المركبة لحروف الجر, والتى قد يلتصق بها الاسم.

[2] الشرطتان المائلتان (⸗) فتعبران عن أن الضمائر تلتصق بحروف الجر مباشرة.

المعنى	الصورة الضميرية	الصورة المركبة
بدلاً من	————	ⲁⲛⲧⲓ- (ἀντι)
طبقاً ل, مثل, بواسطة	ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ⸗	ⲕⲁⲧⲁ- (κατά)
ضد, مقارنة ب, خلف, أكثر من	ⲡⲁⲣⲁⲣⲟ⸗	ⲡⲁⲣⲁ- (παρά)
ل, عن, مطابقة مع	ⲡⲣⲟⲥⲣⲟ⸗	ⲡⲣⲟⲥ- (πρός)
بدون	————	ⲭⲉⲣⲓⲥ- (χωρις)
مثل	————	ϩⲱⲥ- (ὥς)

ويمكن تصريف حروف الجر البسيطة مع الضمائر الشخصية المتصلة على النحو التالى:[1]

	ⲉⲣⲟ⸗	ⲛⲁ⸗	ϩⲓⲱⲱ⸗	ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗	ⲉϫⲱ⸗ [2]
1st sing.	ⲉⲣⲟï	ⲛⲁï	ϩⲓⲱⲱⲧ	ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ	ⲉϫⲱï
2nd sing masc.	ⲉⲣⲟⲕ	ⲛⲁⲕ	ϩⲓⲱⲱⲕ	ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲕ̄	ⲉϫⲱⲕ
2nd sing. Fem.	ⲉⲣⲟ	ⲛⲉ	ϩⲓⲱⲱⲧⲉ	ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ	ⲉϫⲱ
3rd sing. Masc.	ⲉⲣⲟϥ	ⲛⲁϥ	ϩⲓⲱⲱϥ	ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ̄	ⲉϫⲱϥ
3rd sing. Masc.	ⲉⲣⲟⲥ	ⲛⲁⲥ	ϩⲓⲱⲱⲥ	ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄	ⲉϫⲱⲥ
1st pl.	ⲉⲣⲟⲛ	ⲛⲁⲛ	ϩⲓⲱⲱⲛ	ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲛ̄	ⲉϫⲱⲛ
2nd pl.	ⲉⲣⲱⲧⲛ̄	ⲛⲏⲧⲛ̄	ϩⲓⲱⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	ⲛ̄ϩⲏⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	ⲉϫⲱⲧⲛ̄
3rd pl.	ⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲛⲁⲩ	ϩⲓⲱⲟⲩ	ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ	ⲉϫⲱⲟⲩ

- يمكن إضافة ضميرين من الضمائر المتصلة بحرف جر واحد, وذلك عن طريق حرف جر آخر, وهو (ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ⸗), والذى يأتى بمعنى "و". مثل:

لنا ولكم	ⲛⲁ-ⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏ- ⲧⲛ̄
ضدى وضده	ⲉⲣⲟ-ï ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ-ϥ
في داخلكِ وداخلى	ⲛ̄ϩⲏⲧ-ⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ-ⲓ

[1] هذا الجدول نموذج, يمكن اتباعه مع حروف الجر المشابهة, ذات نفس النهايات.
[2] لاحظ أن هذا الحرفهو حرف جر مركب وليس بسيطاً.

- وكذلك يمكن إضافة ضمير إلى اسم بحرف جر واحد, وذلك عن عن طريق حرف الجر (-ⲘⲚ̄), مثل:

ⲉⲣⲟ-ⲓ ⲙⲛ̄- ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	ضدى وضد والدى
ⲛⲁ-ⲛ ⲙⲛ̄- ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ	لنا ولشعبنا

- ***بعض الأمثلة لحروف الجر البسيطة:***
- ⲉ-(ⲉⲣⲟ⸗) :

– لإعطاء معنى الـــ "الغرض" أو "السببية", بمعنى "لكى", ويكثر هذا الاستخدام عندما يُتبع بصيغة المصدر:

ⲉ-ϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	ليأخذ فواكهه

– للدلالة الظرفية على الاتجاه, خاصة مع الأفعال الدالة على الحركة:

ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ-ⲡⲉⲕⲣⲟ	ذهب إلى الشاطئ
ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲩϥ̄ ⲉ-ⲡⲏⲓ	أنت سوف ترسله إلى البيت
ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉ-ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	هو تحول بنفسه إلى حوارييه

- ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲟ⸗ :

– الدلالة الظرفية على المكان, وتأتى بمعنى "فى":

ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ	فى هذا المكان.(أو هنا)

– للدلالة الظرفية على الزمن:

ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	فى ذلك اليوم
ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ	هو أتى ليلاً

- للدلالة على معنى الأداة أو الوسيلة المستخدمة, وتأتى بمعنى"ب, أو مع":

ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ليرى بأعينهم

- لإدخال المفعول المباشر لمعظم الأفعال:

ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ أنا أقولها

ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ هو يكره الضوء

- ⲛ-,ⲛⲁ⸗

- لإعطاء معنى الـــ"dative"بمعنى "ل" أو"لأجل":

ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ أنا أقولها لك

- لإدخال ما يسمى المفعول الغير مباشر:

ⲁϥϯⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲉ .... هو أعطى لهم عشرة .....

- :ⲙⲛ̄-, ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ⸗

- يستخدم كحرف جر بمعنى "مع":

ϯϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ أتحدث معكِ

- يستخدم كأداة عطف بمعنى "و":

ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲟⲕ أبوك وأنا

- :ϣⲁ-,ϣⲁⲣⲟ⸗

- تأتى مع الاشخاص:

هو أتى نحوه	ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ

- تأتى مع الأماكن:

نحو حدود العالم	ϣⲁ-ⲛⲉⲕⲣⲱⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ

- ϩⲓ-,ϩⲓⲱ(ⲱ)⸗:

على الطريق	ϩⲓ-ⲧⲉϩⲓⲏ

على السفينة	ϩⲓ-ⲡϫⲟⲓ

- ϩⲛ̄-, ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗:

- الدلالة الظرفية على المكان:

فى السماء	ϩⲛ̄-ⲧⲡⲉ

فى المنزل	ϩⲙ̄-ⲡⲏⲓ

- الدلالة الظرفية على الزمان:

فى البداية	ϩⲛ̄-ⲧⲁⲣⲭⲏ

فى تلك الأيام	ϩⲛ̄ -ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ

- للدلالة على الأداة أو الوسيلة المستخدمة:

بواسطة السيف	ϩⲛ̄-ⲧⲥⲏϥⲉ

ثانياً: حروف الجر المركبة: Compound Prepositions

تحتوى اللغة القبطية على قدر كبير من حروف الجر المركبة, والتي تتكون عادةً من (حرف جر بسيط + اسم). والاسم قد يدل على أحد أجزاء الجسم, أو اسم مكان. وقد يأتى فى الصورة المركبة أو الصورة الضميرية. ويمكن تصريف حروف الجر المركبة مع الضمائر الشخصية المتصلة مثل تصريف حروف الجر البسيطة, ومن أهم هذه الحروف على سبيل المثال لا الحصر:

- ⲉⲣⲛ̄-(ⲉⲣⲟⲛ̄-), ⲉⲣⲱ⸗:

(حرفياً: إلى الفم) بمعنى "إلى, على", وتأتى فى معظم حالاتها مع أفعال الحركة:

ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲛ̄-ⲛ̄ⲣⲟ — قد اقترب من الأبواب

- ⲉϩⲣⲛ̄-, ⲉϩⲣⲁ⸗:

(حرفياً: إلى وجه), بمعنى "إلى, بين".

ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲩ — قسموا ملابسه بينهم

- ⲉϫⲛ̄-, ⲉϫⲱ⸗:

(حرفياً: إلى رأس) بمعنى "على, فوق, بالإضافة إلى, "بعد".

ⲉϫⲙ̄-ⲡⲙⲁ — فوق المكان

ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ — هذه الأشياء, ربما جمعهم بالإضافة إلىَ

- ⲛ̄ⲥⲁ-, ⲛ̄ⲥⲱ⸗:

(حرفياً: فى الظهر) بمعنى "خلف, بعد".

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ هو رآهم واقفين خلفه

- ⲛ̄ⲧⲛ̄-, ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ⸗:

(حرفياً: فى يد) بمعنى " فى, بواسطة, بجانب, من".

ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ

لا أحد سوف يأخذ سعادتك

- (ⲛ̄)ⲛⲁϩⲣⲛ̄-, ⲛⲁϩⲣⲁ⸗:

بمعنى "فى وجود, قبل".

ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

الكلمة, كانت فى وجود الإله (أو أمام الإله).

- ϩⲁⲣⲛ̄-, ϩⲁⲣⲱ⸗:

(حرفياً: أسفل الفم) بمعنى "أسفل, قبل".

ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ لأنه يجب أن يضعوهم قبلهم

- ϩⲁⲣⲁⲧ⸗:

(حرفياً: أسفل القدم) بمعنى "أسفل, تحت".

ⲉⲣⲉ-ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲣⲁⲧ يوجد جنود تحت سيطرتى

- ϩⲁⲧⲛ̄-, ϩⲁⲧⲟⲟⲧ⸗:

(حرفياً: تحت اليد) بمعنى "بجانب, مع".

هو سيبقى معها — ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲁⲧⲟⲟⲧⲥ

- ϩⲓⲣⲛ- (ϩⲓⲣⲟⲛ̄-), ϩⲓⲣⲱ⸗:

(حرفياً: عند الفم) بمعنى "عند, على".

وجدت حجر عليه — ⲁⲓⲟⲩⲱⲛⲉ ϩⲓⲣⲱϥ

- ϩⲓϫⲛ̄-, ϩⲓϫⲱ⸗:

(حرفياً: على الرأس) بمعنى "على, فوق".

هو مات على السرير — ⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄-ⲟⲩϭⲗⲟϭ

- ***بعض المفردات:***

أتم, أنهى	ϫⲱⲕ	شروق	ⲡ-ϣⲁ
أخفى	ϩⲱⲡ	أشرق	ϣⲁ
أغلق	ⲧⲱⲙ	شرب	ⲥⲱ, ⲥⲉ-, ⲥⲟⲟ⸗
عد, أحصى	ⲱⲡ	أذن	ⲡ-ⲙⲁⲁϫⲉ
عين	ⲡ-ⲃⲁⲗ	شعر	ⲡ-ϥⲱ
فتح	ⲟⲩⲱⲛ	شمس	ⲡ-ⲣⲏ
كلب	ⲡⲉ-ⲩϩⲟⲣ	قدم	ⲧ-ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
بوابة	ⲧ-ⲡⲩⲗⲏ	توقف	ϭⲱ
يتيم	ⲡ-ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ	وجه	ⲡ-ϩⲟ

• **التمارين:**

1) قم بتصريف حروف الجر التالية مع الضمائر الشخصية المتصلة:

ϩⲁⲧⲟⲟⲧ, ⲉϫⲱ, ⲉⲣⲟ, ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ, ϣⲁⲣⲟ, ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ, ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ, ϩⲁⲣⲱ, ϩⲁⲧⲟⲟⲧ, ⲛⲁ, ⲛ̄ϩⲏⲧ, ⲉϩⲣⲁ, ϩⲓϫⲱ, ⲁϫⲛ̄ⲧ.

2) ترجم الجمل التالية:

- ⲛⲁï.
- ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲥ.
- ⲁϫⲛ̄ⲧⲟⲩ.
- ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ.
- ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.
- ⲛ̄ϩⲏⲧ-ⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ-ⲓ
- ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ.
- ⲉϫⲙ̄-ⲡⲙⲁ
- ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
- ⲉⲧⲃⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄
- ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
- ϩⲛ̄ -ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
- ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
- ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ.
- ϩⲓ-ⲡϫⲟⲓ
- ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
- ⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄-ⲟⲩϭⲗⲟϭ.
- ⲉⲣⲟï ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.

3) استخرج حروف الجر من الجمل التاليه:

- ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲛⲏⲓ.
- ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ.
- ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
- ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
- ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ.
- ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ.
- ⲁⲛⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲡϯⲙⲉ.
- ⲁⲩϩⲗ̄ⲗⲟ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.
- ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
- ϩⲛ̄ -ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
- ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ.
- ⲁⲓⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙⲛ̄ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ.
- ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ-
- ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
- ⲉⲣⲉ-ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲣⲁⲧ.
- ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.
- ϥⲛⲁϭⲱ ϩⲁⲧⲟⲟⲧϥ.
- ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲛ̄-ⲛ̄ⲣⲟ.
- ϯϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲉ.

الموضوع العاشر:

الظرف (Adverb)

الظرف نوعان: ظرف المكان، وظرف الزمان.

ظرف المكان: يدل على مكان وقوع الحدث (الفعل).

وظرف الزمان: يدل على زمان وقوع الحدث (الفعل).

1) ظرف المكان:

بعض الظروف التي تعبر عن المكان قد تأتي بمفردها، أو قد تستخدم مع حروف أخرى، ومن أمثلة هذه الظروف:

إلى خلف، خلف	ⲉⲡⲁϩⲟⲩ	إلى خارج، بعيداً	ⲉⲃⲟⲗ
إلى السماء، إلى أعلى	ⲉⲧⲡⲉ	إلى داخل	ⲉϩⲟⲩⲛ
إلى أسفل	ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ	إلى فوق	ⲉϩⲣⲁⲓ
إلى أعلى	ⲉⲡϣⲱⲓ	إلى الأمام	ⲉⲑⲏ (ⲉⲧϩⲏ)

- ويمكن أن تأتي هذه الظروف مستقلة في الجملة، وتعطي معنى مفهوم. مثل:

(هو) ذهب إلى المدينة	ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
(ذهب بعيداً) ابتعد عن المدينة	ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
(هو) أتى إلى مصر	ⲁϥⲉⲓ ⲉⲕⲏⲙⲉ
(هو) دخل مصر	ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲏⲙⲉ
(هو) مشى	ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ
(مشى إلى الخلف)، هو رجع	ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ

- وقد يأتي ظرف المكان مع حروف أخرى لتكون حروفاً مركبة، مثل:

حتى إلى	ЄϨРАІ Є-	خارجاً إلى، بعيداً إلى	ЄВОλ Є-
فوق على، تحت على	ЄϨРАІ ЄϪN̄-	من	ЄВОλ ϨN̄-
إلى تحت	ЄПЄСНТ Є-	من + (الضمير)	ЄВОλ M̄MO⸗
تحت على	ЄПЄСНТ ЄϪN̄-	بعيداً من	ЄВОλ ϨІ-
خلف إلى	ЄПАϨОΥ Є-	بعيداً عن، بواسطة، خلال	ЄВОλ ϨІТN̄-
أمام إلى	ЄΘН Є-	داخل إلى	ЄϨОΥN Є-
أسفل	САПЄСНТ	خارج	N̄ВОλ
في داخل، خلال	САϨОΥN N̄-	داخل	ϨІϨОΥN

2) ظرف الزمان:

هو الاسم الذي يدل على زمان وقوع الفعل، وغالباً ما يستفهم عنه بكلمة (متى)، ومن هذه الظروف:

عندما	ТNАΥ	أبداً، دائماً	ЄNЄϨ
سريعاً	ϬЄПН	أحياناً	СОП
اليوم	N̄ϨООΥ	مرة أخرى	КЄСОП
بعد	MN̄N̄СА-، MN̄N̄СѠ⸗	حالاً	ТЄNОΥ
فجأةً	N̄ТЄΥNОΥ	أولاً، سابقاً	N̄ϢОРП
من الآن فصاعداً	ϪІN-ТЄNОΥ	إلى الابد	ϢА-ЄNЄϨ

- ***بعض المفردات:***

مراجعة كل الظرف التي وردت في الموضوع.

- **التمارين:**

1) ما هو الفرق بين الظروف, وحروف الجر؟

2) ترجم الجمل التالية:

- ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲓϩⲓⲏ.
- ⲁϥⲉⲓ ⲉⲕⲏⲙⲉ.
- ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.
- ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ.
- ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲏⲙⲉ.
- ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲉ.
- ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ.
- ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
- ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲉⲩϯⲙⲉ.
- ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϩⲧⲟ.
- ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
- ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲏⲓ.
- ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ.
- ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲓⲉⲣⲟ.
- ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ.
- ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ.

الموضوع الحادى عشر:

The Numerals الأعـــــداد

تكتب الأعداد في القبطية الصعيدية عادة بالشكل الكامل, وأحياناً قليلة بالطريقة اليونانية باستخدام الأحرف الأبجدية القبطية, بحيث يدل كل حرف على رقم معين من الآحاد والعشرات والمئات, على أن يوضع فوق كل منها الشرطة الأفقية (الجنكم). وإذا كانت الطريقة اليونانية نادرة في القبطية الصعيدية, فإنها هى الطريقة الشائعة في اللهجة البحيرية. وتنقسم الأعداد إلى نوعين:

1) الأعداد الرقمية The cardinal Numberals
2) الأعداد الترتيبية The Ordinal Numerals

أولاً: الأعداد الرقمية: The Cardinal numberals

تصاغ الأعداد الرقمية فى القبطية على النحو سالف الذكر, مع وضع شرطة فوقها للدلالة على الأعداد من 1-999. ووضع شرطتين للدلالة على الأعداد ابتداءاً من (الألف).

الترجمة	مؤنث	مذكر	
(1) واحد- واحدة	ⲞⲨⲈⲒ	ⲞⲨⲀ	Ⲁ̅
(2) اثنان- اثنتان	ⲤⲚ̅ⲦⲈ	Ⲥ̅ⲚⲀⲨ	Ⲃ̅
(3) ثلاثة- ثلاث	ϢⲞⲘⲦⲈ	ϢⲞⲘⲚ̅Ⲧ	Ⲅ̅
(4) أربعة-أربع	Ϥ̅ⲦⲞⲈ, Ϥ̅ⲦⲞ	Ϥ̅ⲦⲞⲞⲨ	Ⲇ̅
(5) خمسة- خمس	ϮⲈ, Ϯ	ϮⲞⲨ	Ⲉ̅

- الأعداد من "ثلاثة" فما فوقها تسبق المعدود، وترتبط به بواسطة أداة الربط N̄، والتى تسمى N̄ العددية، ويكون الاسم فى صيغة المفرد. ويلاحظ أن الاسم النكرة لا يظهر بأداة النكرة. ومن الأمثلة:

ثلاث سفن	ϢΟΜΝ̄Τ Ν̄ϪΟΙ
هذه الثلاث سنوات	ΤΕΙϢΟΜΤΕ Ν̄ΡⲰΜΕ
أربعة رجال	ϤΤΟΟΥ Ν̄ΡⲰΜΕ
الثلاثة ملوك	ΠϢΟΜΝ̄Τ Ν̄Ρ̄ΡΟ

- العدد "واحد" يستخدم بنفس الطريقة، مع جواز حذف أداة الربط N̄.

- العداد واحد (ΟΥⲀ ,ΟΥΕΙ) مذكراً أو مؤنثاً، يستخدم أيضاً كضمير نكرة بمعنى "شخص ما"، كما نقول فى العامية المصرية اللفظ: "واحد"، دلالة على شخص نكرة مفرد، كأن نقول: (قابلت واحد).

رجل واحد	ΟΥⲀ Ν̄ΡⲰΜΕ	أو	ΟΥⲀ ΡⲰΜΕ
الرجل الواحد	ΠΟΥⲀ Ρ̄ⲰΜΕ	أو	ΠΟΥⲀ ΡⲰΜΕ

ذهب شخص ما إلى يوحنا	Ⲁ ΟΥⲀ ΒⲰΚ ϢⲀ ΙⲰϨⲀΝΝΗϹ

- يستخدم الحرف (Μ̄ΜΟ⸗ ,-Ν̄)، ليعبر عن جزء من شئ قابل للإفراد أو التجزئة:

واحد من الرجال	ΟΥⲀ Ν̄ΝΡⲰΜΕ
ثلاثة منهم	ϢΟΜΝ̄Τ Μ̄ΜΟΟΥ

- العدد "اثنان" يتبع الاسم، ولا تُستعمل أداة الربط N̄، مثل:

النوع	مفرد		نكرة	
للمذكر:	الأخوان	Π̄ϹΟΝ ϹΝⲀΥ	أخوان	ϹΟΝ ϹΝⲀΥ
للمؤنث:	الأختان	ΤϹⲰΝΕ ϹΝ̄ΤΕ	أختان	ϹⲰΝΕ ϹΝ̄ΤΕ

- الأعداد من 6 إلى 10:

الترجمة	مؤنث	مذكر	
(6) ستة	CO, COЄ	COOY	$\bar{ς}$
(7) سبعة	CAϢqЄ	CAϢq	$\bar{Z}$
(8) ثمانية	ϢMOYNЄ	ϢMOYN	$\bar{H}$
(9) تسعة	ΨITЄ, ΨICЄ	ΨIT, ΨIC	$\bar{Θ}$
(10) عشرة	MHTЄ	MHT	$\bar{I}$

تستخدم الأعداد من(6 إلى 10) مثل الأعداد من (3 إلى 5)

– وبصفة عامة فإن العدد والمعدود يعاملان كوحدة واحدة, إما كمذكر, أو كمؤنث.

- الأعداد من 11 إلى 18:

تتكون بإضافة -MN̄T للأعداد, وهى الصيغة الناقصة من " MHT " عشرة".

وتستخدم بنفس قواعد الأعداد السابقة.

العدد	مؤنث	مذكر
11	MN̄TOYЄI	MN̄TOYЄ
12	MN̄TCNOOYC(Є)	MN̄TCNOOYC
13	MN̄TϢOMTЄ	MN̄TϢOMTЄ
14	MN̄TAqTЄ	MN̄TAqTЄ
15	MN̄TH	MN̄TTH

ⲘⲚ̄ⲦⲀⲤⲈ	ⲘⲚ̄ⲦⲀⲤⲈ	16
ⲘⲚ̄ⲦⲤⲀϢϤ(Ⲉ)	ⲘⲚ̄ⲦⲤⲀϢϤⲈ	17
ⲘⲚ̄ⲦϢⲘⲎⲎⲚⲈ	ⲘⲚ̄ⲦϢⲘⲎⲎⲚⲈ	18

أمثلة:

ⲘⲚ̄ⲦⲤⲚⲞⲞⲨⲤ Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ — إثنى عشر رجلاً

ⲘⲚ̄ⲦⲀϤⲦⲈ Ⲛ̄ⲤϨⲒⲘⲈ — أربعة عشر امرأة

بقية الأعداد:

Ⲕ̄	ϪⲞⲨⲰⲦ (ϪⲞⲨⲰⲦⲈ), ϪⲞⲨⲦ-	20
Ⲗ̄	ⲘⲀⲀⲂ (ⲘⲀⲀⲂⲈ), ⲘⲀⲂ-	30
Ⲙ̄	ϨⲘⲈ	40
Ⲛ̄	ⲦⲀⲒⲞⲨ	50
Ⲝ̄	ⲤⲈ	60
Ⲟ̄	ϢϤⲈ,ⲤϢ̄ϤⲈ,ϢⲂⲈ	70
Ⲡ̄	ϨⲘⲈⲚⲈ,ϨⲘ̄ⲚⲈ	80
Ϥ̄	ⲠⲤ̄ⲦⲀⲒⲞⲨ	90
Ⲣ̄	ϢⲈ	100
Ⲥ̄	ϢⲎⲦ	200
Ⲧ̄	ϢⲘⲚ̄ⲦϢⲈ	300
Ⲩ̄	ϤⲦⲞⲞⲨ Ⲛ̄ϢⲈ, ϤⲦⲈⲨϢⲈ	400

ϥ̄	ϯⲞⲨ Ⲛ̄ϢⲈ	500
ⲭ̄	ϢⲞⲞⲨ Ⲛ̄ϢⲈ	600
ⲯ̄	ⲤⲀϢϤ̄ Ⲛ̄ϢⲈ	700
ⲱ̄	ϢⲘⲞⲨⲚ Ⲛ̄ϢⲈ	800
ϯ̄	ⲮⲒⲤ Ⲛ̄ϢⲈ	900
·ⲁ	ϢⲞ	1000
·Ⲃ	ϢⲞ ⲤⲚⲀⲨ	2000
·Ⲅ	ϢⲞⲘⲚ̄Ⲧ Ⲛ̄ϢⲞ, ϢⲘ̄ⲦϢⲞ	3000
·Ⲋ	ⲤⲈⲨϢⲞ	6000
	ⲦⲂⲀ	10000
	ⲘⲚ̄ⲦⲤⲚⲞⲞⲨ Ⲛ̄ⲦⲂⲀ	120000

- لا يكرر الحرف -T- الموجود في -TH- "خمسة" بعد T أخرى.

- يضاف حرف -T- قبل ⲀϤⲦⲈ- "أربعة" و ⲀⲤⲈ- "ستة".

- الأعداد ϢⲈ(100) و ϢⲞ (1000) و ⲦⲂⲀ (10000) كلها مذكرة.

21	ϪⲞⲨⲦⲞⲨⲈ	34	ⲘⲀⲂⲦⲀϤⲦⲈ
25	ϪⲞⲨⲦⲎ	66	ⲤⲈⲦⲀⲤⲈ
39	ⲘⲀⲂⲮⲒⲦⲈ	130	ϢⲈⲘⲀⲀⲂ = ϢⲈ ⲘⲚ̄ ⲘⲀⲀⲂ
75	ϢϤⲈⲦⲎ	6800	ⲤⲈⲨϢⲞ ⲀⲨⲰ ϢⲘⲞⲨⲚ Ⲛ̄ϢⲈ

- يمكن أن تأتى الأعداد الرقمية مع الأداة ⲔⲈ بمعنى "آخر"، أو "أكثر":

ثلاثة آخرين, ثلاثة أكثر. ⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ

ثلاثة رجال أخرى, ثلاثة رجال أكثر. ⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

2) الأعداد الترتيبية : **The Ordinal Numerals**

يصاغ "العدد الترتيبى" بإضافة الشكل الناقص للفعل(-ⲙⲉϩ) ⲙⲟⲩϩ للأعداد الأساسية, ويعامل العدد الترتيبى كالصفة, وترتبط بالمعدود بعده بأداة الربط ⲛ̄ .

الثالث ⲙⲉϩ-ϣⲟⲙⲛⲧ

عشرون ⲙⲉϩ-ϫⲟⲩⲱⲧ

السنة الثانية ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ

للتعبير عن كلمة "أول", تستخدم:

مؤنث	مذكر
ϣⲟⲣⲡⲉ	ϣⲟⲣⲡ
ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ	ϩⲟⲩⲉⲓⲧ

- الكسور: **Fractions**

ⲧ.ⲡⲁϣⲉ	½	ϭⲟⲥ, ϭⲟⲥ-	½

- باقى الكسور تتكون بأضافة -ⲟⲩⲱⲛ (ⲟⲩⲛ̄) أو -ⲣⲉ على العدد:

1/10	ⲣⲉⲙⲏⲧ	ⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ	¼

- **بعض المفردات:**

مراجعة الأعداد ومحاولة حفظها.

- **التمارين:**

1) ترجم الجمل التالية:

- ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϫⲟⲓ.
- ⲡⲉⲓϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
- ⲡⲉⲓϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.
- ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲉⲧⲉ.
- ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲧⲉ.
- ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.
- ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ.
- ⲙⲛ̄ⲧⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.
- ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.
- ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ.
- ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ.
- ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ.
- ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲥ̄ⲛⲁⲩ.
- ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ.
- ⲉⲃⲟⲧ ⲥ̄ⲛⲁⲩ.
- ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲟⲓ.
- ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.
- ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲏⲓ̈.
- ⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.
- ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ.
- ϥⲧⲟⲟⲩ ϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ.
- ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ.
- ϥ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ.
- ⲛ̄ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ.
- ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
- ⲧⲙⲉϩ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ.

الموضوع الثانى عشر:

الأدوات Particles

تمتلك اللغة القبطية عدداً من الأدوات للربط بين الجمل, ومنها ما هو مصرى قديم, ومنها ما هو مأخوذ عن اللغة اليونانية .

الأدوات ذات الأصل اليونانى.

تستخدم اللغة القبطية الكثير من الأدوات, وكذلك بعض الأحرف والظروف اليونانية الأصل, ومن أهمها:

ⲁⲗⲗⲁ	بل, لكن	Ⲏ	أو
ⲁⲣⲁ	هل ترى؟	ⲔⲀⲒ ⲄⲀⲢ	إذ أن
ⲄⲀⲢ	لأن, لأجل	ⲔⲀⲒⲦⲞⲒ	مع أن, إذا
ⲆⲈ	أما	ⲔⲀⲚ	إذا كان
ⲈⲒⲘⲎⲦⲒ	ما لم	ⲔⲀⲦⲀ	طبقاً ل, مثل
ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ	لئلا	ⲘⲈⲚ......ⲆⲈ	من جهة....ومن جهة أخرى
ⲈⲒⲦⲈ......ⲈⲒⲦⲈ	إما.......أو	ⲘⲎ	هل؟
ⲈⲦⲒ	فى أثناء	ⲘⲎⲠⲰⲤ	لئلا
ⲈⲠⲈⲒ	حيث أن	ⲘⲞⲄⲒⲤ	بمجرد أن
ⲈⲠⲈⲒⲆⲎ	بما أن	ⲞⲨⲚ	إذاً
ⲠⲢⲞⲤ	طبقاً ل, مثل	ⲞⲨⲦⲈ.....ⲞⲨⲦⲈ	لا.......ولا
ⲠⲰⲤ	كيف	ϨⲰⲤ	مثل, عندما, بالرغم من
ⲦⲞⲦⲈ	حينئذ	ϨⲰⲤⲦⲈ	حتى, كى
ϨⲞⲆⲀⲚ	حينما	ⲬⲰⲢⲒⲤ	سوى, ما عدا
ϨⲞⲤⲞⲚ	طالما		

الأدوات القبطية.

أولاً: أدوات الربط (Conjunctions)

1) علامة الفاعل:[1] ⲚϬⲒ وهى تربط أو تشير إلى الفاعل الاسمى عندما يأتى الفعل أولاً، ويكون متضمناً ضميراً عائد على الفاعل الاسمى.

ⲀϤⲈⲒ ⲚϬⲒ ⲒⲰϨⲀⲚⲚⲎⲤ ⲈⲔⲎⲘⲈ — هو أتى، أى يوحنا، إلى مصر

2) أدوات ربط الفعل بالمفعول به: Ⲉ̄, Ⲙ̄, Ⲛ̄.

وتأتى هذه العلامات بعد الفعل وملتصقة بالمفعول به:

- Ⲉ̄: تستخدم مع الأفعال المعنوية أو التى تشير إلى حاسة من الحواس. Ⲉ تتحول عند اتصالها بالضمائر إلى ⲈⲢⲞ⸗
- Ⲛ̄ (Ⲙ̄): تستخدم مع الأفعال المادية المحسوسة. Ⲙ̄, Ⲛ̄ تتحول عند اتصالها بالضمائر إلى Ⲙ̄ⲘⲞ⸗.

- ⲀϤⲔⲰⲦ Ⲛ̄ⲞⲨⲎⲒ	(هو) بنى بيتًا
- ⲀϤⲔⲰⲦ Ⲙ̄ⲘⲞϤ	(هو) بناه (أي البيت)
- ⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲠⲈϤϨⲢⲞⲞⲨ	(نحن) سمعنا صوته
- ⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲢⲞϤ	(نحن) سمعناه

3) أدوات ربط المضاف بالمضاف إليه هى: Ⲛ̄, Ⲙ̄, Ⲛ̄ⲦⲈ

4) أدوات ربط الصفة بالموصوف هى: Ⲛ̄, Ⲙ̄

[1] في اللهجة البحيرية علامة الفاعل هى: Ⲛ̄ϪⲈ

ثانياً: أدوات العطف

1) ⲘⲚ̄: تستعمل لعطف الأسماء أو التعبيرات الاسمية, أى أنها تربط بين الكلمات والعبارات, وتترجم بمعنى "مع , و". وهذا الحرف يمكن تصريفه مع الضمائر الشخصية.

2) ⲁⲩⲱ: تستعمل لربط الجمل, أو لعطف فعل على فعل, أو صفة على صفة, وفي بعض الأحيان تستخدم بدلاً من ⲘⲚ̄ , ويمكن أن تأتى كحرف زائد قبل الصيغة الإنشائية, أو قبل جواب الشرط فى الجمل الشرطية. وإذا أتت فى أول الجملة, فإن هذا يعنى عطف الجملة التالية على الجملة السابقة.

3) ϨⲒ : تترجم بمعنى "و , أو", وتستخدم لعطف الأسماء بدلاً من ⲘⲚ̄ عندما تأتى بدون أداة. وتستعمل أيضاً فى تكوين عبارات اسمية.

ϨⲈⲚⲤⲀⲢⳌ ϨⲒ ⲤⲚⲞϤ ⲚⲈ هم لحم ودم

- نلاحظ أن هذا التعبير يعامل كوحدة واحدة, أى أنها إذا دخلت عليها أدوات التعريف ومشتقاتها, فإنها تأتى قبل الكلمة الأولى.

ثالثاً: الأدوات الدالة على الغرض.

1) ϪⲈ : وهذه الأداة لها الكثير من الاستخدامات, منها:

- تستعمل كثيراً بمعنى "لأجل, لأن", وغالباً ما ترتبط ب ⲈⲂⲞⲖ, ⲈⲦⲂⲈ فتصبح ⲈⲂⲞⲖ ϪⲈ, ⲈⲦⲂⲈ ϪⲈ.
- تستخدم كأداة بدل بمعنى "أى", عند ذكر اسم علم.

ⲞⲨⲀ ϪⲈ ⲀⲠⲀ ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ

واحد أي الأب بولا

- تأتى قبل جملة المفعول, وذلك بعد أفعال الحس, والمعرفة, والقول.
- تستعمل كذلك مع بعض أدوات الربط الأخرى, مثل:

كأن	ⲛ̄ⲑⲉ ϫⲉ
إذا لم	ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ

- تستعمل للتعبير عن الغرض أو النتيجة.
- تأتي في التركيب ϫⲉⲕⲁⲥ بمعنى "كي، لأن".

- ***بعض المفردات:***

يريد، يرغب	ⲟⲩⲱϣ	جرى، هرب	ⲡⲱⲧ
رغبة	ⲡ-ⲟⲩⲱϣ	يطير	ϩⲱⲗ
ألقى، قذف	ⲛⲟⲩϫⲉ	يربط	ⲙⲟⲩⲣ
سجن	ⲡⲉ-ϣⲧⲉⲕⲟ	يسامح	ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
دمعة	ⲧ-ⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ	ينعم، يحمد	ⲥⲙⲟⲩ ⲉ-
دموع	ⲛ̄-ⲣⲙ̄ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ	يصلي	ϣⲗⲏⲗ
شهر	ⲡ-ⲉⲃⲟⲧ	يدعو	ⲧⲱϩⲙ̄
وصل	ⲡⲱϩ	يختار	ⲥⲱⲧⲡ̄
صالح	ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	يطهر	ⲧⲃ̄ⲃⲟ
صالة	ⲁⲅⲁⲑⲏ	يحكم	ⲕⲣⲓⲛⲉ
عادل	ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	يضع، يسكن	ⲟⲩⲱϩ

- ***التمارين:***

1) استخرج الأدوات المختلفة من الجمل التالية، واذكر عمل كل منها؟

- ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉϫⲓⲕⲗⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ.
- ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁϣⲉ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ.
- ⲛⲉⲓⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ.
- ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲏⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ.

- ⲁⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ.
- ⲟⲩϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉⲓⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉϥⲥⲃⲉ.
- ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉⲁⲁⲥ.
- ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϭⲓⲛⲉⲙⲡⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧ̄ⲙⲉϩ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ.
- ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ.

الموضوع الثالث عشر:

The Non- Verbal Sentence الجملة الاسمية

تنقسم الجملة بشكل عام إلى نوعين:

1) جملة اسمية 2) جملة فعلية

الجملة الاسمية: هي كل جملة تبدأ باسم، ويسمى " المبتدأ"، ويتمم أو يكمل معناها اسم آخر يسمى "الخبر". أو بمعنى آخر: " هى الجملة التي لا تشتمل على "فعل". ويكون المبتدأ اسماً أو ضميراً، أما الخبر فيكون اسماً أو صفة أو شبه جملة مكونة من جار ومجرور. ويمكن تقسيم أنواع الجملة الاسمية إلى:

1) الجملة الاسمية البسيطة.
2) الجملة الاسمية ذات العنصر ⲡⲉ "فعل الكينونة".

أولاً: الجملة الاسمية البسيطة.

- عندما يكون المبتدأ اسماً، والخبر جاراً ومجروراً، مثل:

والدى فى البيت	ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲏⲓ
الراهب على الطريق	ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ

- عندما يكون المبتدأ ضميراً شخصياً منفصلاً، و الخبر اسماً (فى هذه الحالة يسبق الخبر إحدى أدوات التعريف أو التنكير أو مشتقاتهما، مثل:

أنا والدك	ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ
أنت الملك	ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ
أنت المعلم	ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲥⲁϩ
أنا خادم	ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ

- عندما يكون المبتدأ ضميراً شخصياً منفصلاً, والخبر صفةً (خبر وصفي),[1] مثل:

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲗ̄ⲗⲟ	أنا "رجل" عجوز.
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉⲉⲩ	نحن حكماء
ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁⲉⲓⲉ	أنتِ جملة

- **Negation of The Non- verbal Sentence** ***النفي:***

وتنفى هذه الجمل بالنفي المركب: (ⲁⲛ............(ⲛ)), في كثير من الأحيان لا يظهر الجزء الأول من النفي **ⲛ**.

ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲛ	أنا لست امرأة
(ⲙ) ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲁⲛ	والدى ليس فى البيت
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ	أنتِ لست والدة يوحنا
(ⲙ) ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ ⲁⲛ	الراهب ليس على الطريق

- **الجملة الاسمية البسيطة ذات الخبر الظرفي:**

Simple Non- Verbal Senctence with adjectival Predicate:

عندما تبدأ الجملة الاسمية ذات الخبر الظرفي باسم نكرة (مبتدأ غير معرف), فإنه لابد وأن تُسبق فى هذه الحالة بالفعل المساعد ⲟⲩⲛ فى حالة الاثبات, وبالفعل المساعد المنفي ⲙⲛ̄ بمعنى: (لا يوجد) فى حالة النفي, مع إسقاط أداة النكرة:

ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲗⲗⲟ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ	راهب على الطريق
ⲙⲛ̄ ϩⲗⲗⲟ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ	لا يوجد راهب على الطريق

[1] فى هذه الحالة غالباً ما يأتي العنصر ⲡⲉ في الجملة للتأكيد.

ثانياً: الجملة الاسمية ذات العنصر ⲡⲉ "كعنصر مساعد للربط".[1]

The Non- Verbal Sentence with the auxiliary ⲡⲉ

العنصر (ⲡⲉ)، غالباً ما يكثر استخدامه في الجملة الاسمية.[2] وينقسم هذا النوع من الجمل إلى نوعين:

النوع الأول: الجملة ثنائية العناصر The Bipartite Sentence

وهى الجملة التى تحتوى على خبر، ويكون العنصر (ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ) هو المبتدأ، وعادة ما يأتى هذا المبتدأ بعد الخبر، أى مبتدأ مؤخر، مثل:

ⲡⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ	هو رسولى
ⲛⲉϥⲥⲁϩ ⲛⲉ	هم معلموه
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ	أنا هو

- يجب الإشارة إلى أن العنصر (ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ)، يتفق مع الخبر فى النوع والعدد.
- عندما يكون الخبر أكثر من كلمة " صفتين مثلاً"، يمكن أن يأتى المبتدأ بعد الكلمة الأولى. أما الكلمة الثانية "تكملة الخبر" فتأتى فى النهاية مع الحرف ⲛ̄، مثل:

ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉⲉⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲏⲕⲉ	هم حكماء وفقراء.

- يمكن إضافة مضاف إليه بعد العنصر (ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ)، مثل:

ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ	هو ابن الكاهن

[1] يجب الإشارة إلى انه عندما يذكر العنصر (ⲡⲉ)، فذلك يعنى العنصر (ⲡⲉ) ذاته ومشتقاته ايضاً.

[2] وهي الجملة التي تشتمل على الضمير (ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ)، وهو مشتق من الضمير الهيروغليفى (pw > p3y >ⲡⲉ)، وهو بديل عن ضمير الإشارة المعروف فى الدولة القديمة. ثم تطور استخدامه ليصبح مساويا للضمير الغائب (هو،هي،هم، هن) ابتداءً من الدولة الوسطى.

النوع الثاني:الجملة ثلاثية العناصر The Tripartite Sentence

وهي الجملة التي تحتوى على المبتدأ والخبر والعنصر(ⲠⲈ, ⲦⲈ, ⲚⲈ) "فعل الكينونة". وفي هذه الحالة, يصبح العنصر ⲠⲈ ومشتقاته أداة ربط, وتستخدم للتأكيد, مثل:

ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	صالح هو أبي (أبي يكون صالحاً)

ويختلف موضع العنصر(ⲠⲈ, ⲦⲈ, ⲚⲈ) في هذا النوع من الجمل, وذلك حسب موقع المبتدأ في الجملة. إن كان مؤخراً أو مقدماً.

1) عندما يأتي المبتدأ مؤخراً, ويأتي العنصر(ⲠⲈ, ⲦⲈ, ⲚⲈ) في الوسط:

ⲟⲩⲥⲁϩ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ	والدي معلم
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ	هذه هي الكلمات
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ	هذا هو ابني

2) عندما يأتي المبتدأ في أول الجملة, ويأتي العنصر(ⲠⲈ, ⲦⲈ, ⲚⲈ) في آخر الجملة, وفي هذه الحالة يتطابق العنصر(ⲠⲈ, ⲦⲈ, ⲚⲈ) مع المبتدأ في النوع والعدد, مثل:

ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ	الرجل صالح
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲡⲉ	والدي معلم
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ	إنه إله
ⲧⲁⲓ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲧⲉ	هذه خادمة

- **بعض الملاحظات:**

- يكون العنصر (ⲠⲈ, ⲦⲈ, ⲚⲈ) مطابقاً للخبر, وتوضع بين المبتدأ والخبر إذا كان كلاهما معرفة.
- إذا كان الخبر نكرة, يوضع المبتدأ إما في أول الجملة أو في آخرها.

- إذا اختلف المبتدأ والخبر فى النوع أو العدد, فإن العنصر (ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ) يتطابق مع الكلمة التى تسبقها .
- إذا كان الخبر والمبتدأ يتفقان فى النوع والعدد, فإن العنصر (ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ) يتوافق معهما, وإذا كان خلاف ذلك فتستعمل ⲡⲉ فقط.
- تدل أحياناً الجملة الاسمية ذات العنصر ⲡⲉ "فعل الكينونة" على معنى الماضى الناقص, عندما يستعمل معها الفعل المساعد ⲛⲉ.

- "جملة الصلة " The Relative Clause

الجملة الموصولة تصاغ من: ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ , وتستخدم إذا كانت الكلمة السابقة لها: اسماً معرفاً بأداة التعريف أو أحد مشتقاتها, أو اسم اشارة. ويمكن تصريف الاسم الموصول ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

نوع الضمير	المفرد	الجمع
الشخص الأول بنوعيه	ⲉϯ-	ⲉⲧⲉⲛ-
الشخص الثانى المذكر	ⲉⲧⲉⲕ-	ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
الشخص الثانى المؤنث	ⲉⲧⲉ-	
الشخص الثالث المذكر	ⲉⲧⲉϥ-	ⲉⲧⲟⲩ-
الشخص الثالث المؤنث	ⲉⲧⲉⲥ-	

وغالباً ما يأتى الاسم الموصول ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ مع الجملة ذات الخبر الظرفى, أما الجملة الاسمية ذات العنصر ⲡⲉ فهى واردة ولكنها نادرة. وتعامل على أنها مبتدأ الجملة الصلة.

أولاً: جملة الصلة ذات الخبر الظرفي

Relative Clause with adverbial Predicate:

ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ	الرجل الذى فى البيت
ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ	المرأة التى على الطريق
ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲉⲧ ϩⲛ̄ⲑⲉⲛⲉⲉⲧⲉ	الرهبان الذين فى الدير

جملة الصلة إذا ما سبقها "سابق" مُعرف (definite antecedent). فإنها تستخدم كصفة له. أما إذا لم يسبقها "سابق"، فإنه يستعاض عنه بأداة معرفة مناسبة تلحق بأداة الصلة. وفى هذه الحالة تعامل جملة الصلة على أنها صفة محولة إلى اسم (Nominalized)، أى أنها تعامل معاملة الاسم، مثل:

ⲡⲉⲧ ϩⲙ̄ⲡⲏⲓ	ذلك الذى فى البيت
ⲛⲉⲧ ϩⲓⲡϫⲟⲓ	أولئك الذين (هم) فوق السفينة

- تحل جملة الصلة ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ محل اسم الاشارة للبعيد، حيث أن استخدام أسماء الإشارة للبعيد قليل فى اللهجة الصعيدية.

ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ	المرأة التى هناك (تلك المرأة)

ثانياً: جملة الصلة ذات الخبر الاسمي Relative Clause with Nominal Predicate

(الجملة الاسمية ذات العنصر ⲡⲉ):

وفى هذه الحالة لا تعمل أداة الصلة ⲉⲧⲉ كمبتدأ للجملة. حيث أن مبتدأ الجملة وخبرها متواجدان. وعلى هذا يقتصر عمل ⲉⲧⲉ على أنها أداة صلة فقط.

ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲡⲉ	الرجل الذى هو معلم
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩ ⲁⲛ ⲡⲉ	الرجل الذى هو ليس بمعلم

- **بعض المفردات:**

ⲡ-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	ابليس، شيطان	ⲡⲉ-ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ	وجود
ⲧⲉ-ⲯⲩⲭⲏ	نفس	ϩⲟⲉⲓⲛⲉ	بعض
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ-	راقب	ⲧⲉ-ⲭⲱⲣⲁ	بلد
ⲉⲓⲙⲉ ⲉ-	يعرف	ⲡ-ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	فاكهة
ⲡ-ϣⲙ̄ϣⲉ	خدمة	ⲡ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	رئيس كهنة
ϣⲙ̄ϣⲉ	يخدم	ⲡ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	رئيس أساقفة
ⲙⲟⲩⲧⲉ	يُسمى	ⲑⲉ (ⲧ-ϩⲉ)	الطريقة
ⲡⲱϣ	يُقسم	ⲧ-ⲙⲓⲛⲉ	نوع، صنف
ⲧⲁⲕⲟ	يدمر، يحطم	ⲡ-ϫⲁϫⲉ	عدو
ⲥⲟⲃⲧⲉ	يحضر، يعد	ⲛ̄-ϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ	أعداء
ⲙⲟⲥⲧⲉ	يكره	ⲧⲉ-ⲥⲃⲱ	تعليم، علم
ϯ ϣⲓⲡⲉ	يخجل	ⲛⲉ-ⲥⲃⲟⲟⲩⲉ	علوم

- **التمارين:**

1) ترجم الجمل التالية:

- ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
- ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ.
- ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
- ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
- ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ.
- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩ ⲁⲛ ⲡⲉ
- ϩⲉⲛⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉ.
- ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ.
- ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲡⲉ.
- ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲛ.
- ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧ ϩⲓⲧⲉϩⲓⲏ
- ⲧ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲉ.
- ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ.

- ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ.
- ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ.
- ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ.
- ⲙ̄ⲧⲉⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.
- ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
- ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϣⲏⲙ.
- ϩⲉⲛⲥⲁϩ ⲛⲉ.
- ⲛⲉϊⲣⲱⲙⲉ ϩⲉⲛϩⲏⲕⲉ ⲛⲉ.
- ⲡϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ.
- ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
- ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡ̄ϩⲁⲙϣⲉ.
- ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲉ.
- ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ.
- ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲑⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲧⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
- ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ.
- ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

الموضوع الرابع عشر:

الجملة الفعلية

(The Verbal Sentence)

الجملة الفعلية هى التى تحتوى على فعل يأتى فى أية صيغة من الصيغ, وتتكون الجملة الفعلية فى القبطية من العناصر الرئيسة التالية:

الفعل المساعد + الفاعل + المصدر (الفعل الرئيسى)

تلك هى العناصر الرئيسة فى الجملة الفعلية, ويمكن أن تتبعها (بعد مصدر الفعل) مكملات للجملة بحسب طبيعة الفعل, والمعنى المطلوب. فإذا كان الفعل متعدياً نجد المفعول به بعد المصدر, وقد نجد شبه الجملة (الجر والمجرور, أو الظرف) بعد المفعول به (فى حالة الفعل المتعدى), أو بعد المصدر مباشرة (إذا كان المصدر مشتقاً من فعل لازم).

الفعل المساعد (أو الضمير الفعلى المساعد): هو الذى يحدد زمن الفعل الرئيس فى الجملة، ولذلك تحتوى القبطية على أزمنة كثيرة يتعين كل منها بفعل مساعد محدد لها.

الفاعل: وقد يأتى الفاعل اسماً, أو ضميراً متصلاً.

الفعل الرئيس: هو الصيغة التى تخبر بحدث معين, حدث فى الماضى, أو يحدث فى المضارع, أو سوف يحدث فى المستقبل فى حالة الإثبات, أو عدم الحدوث فى حالة النفى.

زمن الفعل: الفعل هو الذى يشغل جزءاً من الزمن. وأزمنة الفعل الرئيسة هى: المضارع والماضى والمستقبل, ولكل منها علامات معينة تحدد زمن الفعل بكل دقة فى كل من الأزمنة الثلاثة. والفعل فى القبطية يصرف على أربع صور. فهو إما يأتى فى الصورة المستقلة, أو المركبة, أو الضميرية, أو الوصفية (الصورة الوصفية: حالة خاصة, وسوف يتم تناولها فيما بعد). وتأتى أهمية هذه التصاريف أنها تنعكس على المفعول به, والذى يأتى بعد الفعل الرئيس مباشرة.

والمفعول به سواء أكان اسماً أم ضميراً, يمكن أن يلحق بالفعل بدون استخدام علامة المفعول, وذلك عند استخدام الصورة التركيبية والصورة الضميرية, مثل:

وجدتُ والدى	ⲁⲓϭⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ →	ⲁⲓϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
وجدته	ⲁⲓϭⲛ̄ⲧϥ̄ →	ⲁⲓϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ

1) الصورة المستقلة (الكاملة):[1] ϭⲓⲛⲉ

2) الصورة التركيبية (الناقصة):[2] -ϭⲛ̄

3) الصورة الضميرية:[3] ϭⲛ̄ⲧ⸗

بعض نماذج الأفعال:

- أفعال على وزن (حرف ساكن+ ⲓ):

المعنى	الضميرية	المركبة	المستقلة
يجد	ϭⲛ̄ⲧ⸗	ϭⲓⲛ̄-	ϭⲓⲛⲉ
يعطى	ⲧⲁⲁ⸗	ⲧ-	ⲧ
يأخذ	ϫⲓⲧ⸗	ϫⲓ-	ϫⲓ
يرفع، يحمل	ϥⲓⲧ⸗	ϥⲓ-	ϥⲓ (ϥⲉⲓ)

- الصورة الضميرية للفعل تصرف مع الضمائر الشخصية، مثل تصريف هذه الضمائر مع حروف الجر.

ⲧⲁⲁ⸗	ϫⲓⲧ⸗	نوع الضمير
ⲧⲁⲁⲧ	ϫⲓⲧ	الشخص الأول المفرد بنوعيه
ⲧⲁⲁⲕ	ϫⲓⲧⲕ̄	الشخص الثانى المذكر المفرد
ⲧⲁⲁⲧⲉ	ϫⲓⲧⲉ	الشخص الثانى المؤنث المفرد
ⲧⲁⲁϥ	ϫⲓⲧϥ̄	الشخص الثالث المذكر المفرد
ⲧⲁⲁⲥ	ϫⲓⲧⲥ̄	الشخص الثالث المؤنث المفرد
ⲧⲁⲁⲛ	ϫⲓⲧⲛ̄	الشخص الأول الجمع بنوعيه
ϯ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	ϫⲓⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄	الشخص الثانى المذكر الجمع
ⲧⲁⲁⲩ	ϫⲓⲧⲟⲩ	الشخص الثالث المذكر الجمع

---

[1] وهى الصورة الأساسية ,والتى توجد فى قواميس اللغة.

[2] تتميز هذه الصورة بشرطة أفقية, وتعنى أنه لابد وأن يأتى بعدها اسم (أى أنها تكتمل بهذا الاسم).

[3] تتميز هذه الصورة بشرطتين مائلتين, وتعنى أنه يأتى بعده ضمير.

- يلاحظ أن ضمير المخاطب للجمع يلصق بالصورة التركيبية للفعل.

- أفعال على وزن (حرف ساكن+ Ⲓ + حرف ساكن):

المعنى	الضميرية	المركبة	المستقلة
يشيد, يبنى	ⲔⲞⲦ⸗	ⲔⲈⲦ-	ⲔⲰⲦ
ينهى, يتم	ϪⲞⲔ⸗	ϪⲈⲔ-	ϪⲰⲔ
يخفى	ϨⲞⲠ⸗	ϨⲈⲠ-	ϨⲰⲠ
يعد, يحصى	ⲞⲠ⸗	ⲈⲠ-	ⲰⲠ

- لا توجد قواعد متبعة لعملية تصريف الأفعال.
- هناك الكثير من أوزان الأفعال يجب مراجعتها في الملحق الخاص بها في نهاية الكتاب.

علامة الفاعل: إذا أتى الفاعل بعد الفعل, فإنه يسبق بالأداة N̄ϬI بمعنى: "أى, أعنى".[1]

يوحنا, هو ذهب = ذهب يوحنا	ⲒⲰϨⲀⲚⲚⲎⲤ ⲀϤⲂⲰⲔ
هو ذهب, أى يوحنا = ذهب يوحنا	ⲀϤⲂⲰⲔ N̄ϬI ⲒⲰϨⲀⲚⲚⲎⲤ

علامة المفعول به: هى Ⲉ, N̄ (M̄)[2] وتأتى بعد الفعل ملتصقة بالمفعول به للإشارة إليه. إذا كان الفعل الرئيس للجملة في صورته المستقلة، ففى هذه الحالة يدخل المفعول به بحرف N̄ مع الأفعال المادية الملموسة وبحرف Ⲉ مع الأفعال المعنوية أو التى تشير إلى حاسة من الحواس. ويجب ملاحظة أن علامة المفعول به تصرف مع الضمائر الشخصية التى تقع مفعولاً به:

- M̄, N̄ تتحول عند اتصالها بالضمائر إلى M̄MⲞ⸗.
- Ⲉ تتحول عند اتصالها بالضمائر إلى ⲈⲢⲞ⸗

[1] علامة الفاعل هذه في اللهجة البحيرية هي: N̄ϪⲈ

[2] إذا بدأ المفعول به ب Ⲡ أو M النبر مقطعية, وفي بعض الأحيان ب Ψ, Φ, B فإن N̄ تتحول إلى M̄

- *المصدر:*

المصدر هو مادة الكلمة واصلها ويدل على حصول الشئ بدون زمن معين. وعوملت صيغة المصدر في اللقبطية معاملة الأسماء. فكانت إما مذكرة أو مؤنثة.

- *الصيغة الوصفية للفعل:*

الصيغة الوصفية للفعل هي صيغة فعلية تشابه الصيغة المصدرية من ناحية الاستعمال وعدم الدلالة على الزمن الذى حدث فيه الفعل. ولكنها تختلف في معناها كثيراً عن صيغة المصدر. لأنه بينما صيغة المصدر تدل على الفعل وحدوث الشئ. تدل الصيغة الوصفية على نتيجة هذا الفعل أو الحالة الواقعة عن هذا الحدث أو وصف هذا الفعل. ويكون لكل من الافعال اللازمة والافعال المتعدية صيغة الوصفية وعلى ذلك تكون في الافعال المتعدية بمعنى صيغة المبنى للمجهول.

بمعنى أن هذ الصيغة تترجم بالمبنى للمجهول إذا كانت مشتقة من فعل متعدي وتترجم بالمبني للمعلوم إذا اشتقت من فعل لازم. ويأخذ الفعل في هذه الصيغة صورة خاصة تختلف عن الصور الثلاثة المعتادة له :

الفعل			الصيغة الوصفية	
ΜΟΥϨ	ملأ	⟶	ΜΗϨ. ΜΕϨ	مملوء
ΜΟΥΡ	ربط	⟶	ΜΗΡ	مربوط
ΤѠΜ	أغلق	⟶	ΤΗΜ	مغلق
ΟΥѠΝ	فتح	⟶	ΟΥΗΝ	مفتوح
ϢѠΠ	تقبل	⟶	ϢΗΠ	مقبول
ΚѠΤ	بنى	⟶	ΚΗΤ	مبني
ϨѠΠ	خفى	⟶	ϨΗΠ	مخفي
CϨΑΙ	كتب	⟶	CΗϨ	مكتوب
ΜΙCΕ	ولد	⟶	ΜΟϪΕ	مولود

وبما أن الفعل في الصيغة الوصفية يحل محل المصدر في الجملة فهو يستخدم مع بعض الأزمنة مثل المضارع الأول والثاني وأيضاً الماضي المستمر:

الرجل مستلقي على الأرض	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏϫ ϩⲓⲡⲕⲁϩ
كان الباب مغلقًا	ⲛⲉⲣⲉⲡⲣⲟ ⲧⲏⲙ ⲡⲉ
الرجال الذين هم مربوطين ، الناس اللي مربوطين	ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲏⲣ

- ***المصدر السببى:***

ويطلق علية البعض " الصيغة المصدرية المتعدية", سُمى بالمصدر المتصرف لأنه يُصرف مع الفاعل, كما سُمي بالمصدر السببي لأنه يدخل في ترجمته الفعل السببي (T-), الذى يعد امتداداً للفعل السببى: (*di*) أو (*rdi*) في اللغة المصرية القديمة, ويترجم إلى العربية بمعنى "أن" أو "لكى", ويمكن أن يصرف مع الضمائر الشخصية المتصلة على النحو التالى:

	المفرد	الجمع
1.	ϯⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄	ⲧⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲧⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄, ⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲧⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
3.	ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	ⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄
3	ⲧⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
ⲧⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄		وقبل الفاعل الاسمي

- ***النفى:***

تنفى هذه الصيغة بفعل النفى (ⲧⲙ̄-), وقد توضع قبل الفعل, وفي أحيان أخرى قبل الصيغة كلها, مثل:

لئلا أسمع	ⲧⲙ̄ ⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄
أن لا أسمع	ⲧⲣⲁⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄

- ***الاستخدامات:***

- يُستخدم المصدر السببي لإدخال جملة فرعية بالسابقة أو البادئه (ⲉ) وليس له زمن, وإنما يستمد زمنه من الجملة الرئيسية التي يدخل عليها, بمعنى إنه يعتبر مصدر اضافى مع (ⲉ) خاصةً بعد أفعال الارادة والأمر والنهى, إذا كان فاعل المصدر ليس هو فاعل الفعل الأصلى, مثل:

أنا أريد البقاء هنا	ϯⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ
أنا أريد أن تبقى هنا	ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲕϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ

- يستخدم مثل المصدر العادى, مثل:

ⲁⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

حان الوقت لكى نرحل

- مع الحرف (-ⲡ + ϩⲛ̄), لأعطاء جملة زمنية أو حالية, أى يصبح المعنى "حينما, عندما, بينما", مثل:

عندما كان ماسياً	ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
بينما كان الرجل يصلى	ϩⲙ̄ ⲡⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲗⲏⲗ

- يستخدم لتقديم جملة تعبر عن النتيجة والغرض, وغالباً ما يأتى مع التعبيرات الغير شخصية مثل (ⲁⲥϣⲱⲡⲉ), ويتحد زمن الجملة من خلال سياق النص, مثل:

ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ . . . . .

حدث، بينما كان يخدم في المعبد, أن . . . . .

- تستخدم هذه الصيغة " المصدر السببى", بعد الحرف (ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ) لإدخال جملة زمنية, لصبح المعنى "بعدما", مثل:

بعدما رأيتهم . . .	ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ . . .
بعدما (عندما) رحل ابيه	ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉ-ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲃⲱⲕ...

- **التعبيرات الجامدة**

يوجد في القبطية تعبيرات جامدة لا تتصرف مع الفاعل ولا يتغير معناها ولكنها تؤخذ كما هي على صورتها:

(1

الاثبات		النفي	
ϩⲁⲡ̄ⲥ̄	أنه من الضروري	ⲛ̄ϩⲁⲡⲥ ⲁⲛ̄	ليس ضرورياً

ويُتبع بالمصدر السببي مسبوقاً ب(ⲉ-). كما قد يصاحبها عنصر غير مترجم وهو ⲡⲉ

ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ (ⲡⲉ) ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲣⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ

إنه من الضروري لي أن أتحدث معك

ويلاحظ هنا أن "فاعل" المصدر السببي "الشخص الأول" قد قُدم قبل الصيغة وذلك للتأكيد.

(2

الاثبات		النفي	
ⲟⲩⲛ̄(ϣ)ϭⲟⲙ	أنه من الممكن	ⲙⲛ̄(ϣ)ϭⲟⲙ	ليس من الممكن

ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ (ⲙ̄ⲙⲟⲛ) ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉϣⲁϫⲉ — ليس من المكن لنا أن نعرف كلامه

ويعرف الفاعل هنا بواسطة ⲙ̄ⲙⲟ⸗ أو بالصيغة السببية.

(3

الاثبات		النفي	
ϣϣⲉ, (ⲥϣⲉ), ⲙⲉϣϣⲉ	أنه مناسب	ⲛ̄ϣϣⲉ ⲁⲛ	ليس من المناسب

ⲛ̄ϣϣⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ

ليس من المناسب أن تبقى هنا

ϣϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ

من المناسب له أن يدخل

وفاعل الصيغة السببية يمكن أن يسبقه الحرف (ⲉⲣⲟ⸗)

4)

ⲣ̄-ⲁⲛⲁ⸗	يُسعد، يرضى

ويستخدم كتعبير غير شخصى مع (ⲥ-)، أو مع ضمير مفعول أو اسم وضمير منعكس، مثل:

ⲁⲥⲣ̄-ⲁⲛⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

(إنه) سُر أن يأتى إلى هذا العالم

ⲁⲥⲣ̄ ⲁⲛⲁϥ ⲙⲡ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ

سر الجميع أن يسمع له

- *بعض المفردات:*

يعطى وعداً	ⲉⲣⲏⲧ	يسأل	ϫⲛⲟⲩ
امتلأ	ⲙⲟⲩϩ	يجيب	ⲟⲩⲱϣⲃ̄
صحراء	ⲡ-ϫⲁⲉⲓⲉ	يقول	ϫⲱ
يبارك	ⲥⲙⲟⲩ	يأمر	ⲟⲩⲉϩ
فكر	ⲡ-ⲙⲉⲉⲩⲉ	يتذكر	ⲣ̄-ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
تعافي	ⲟⲩϫⲁⲓ	يخبر	ⲧⲁⲙⲟ
عافية، سلامة	ⲡ-ⲟⲩϫⲁⲓ	يعرف	ⲥⲟⲟⲩⲛ
يتألم، يحزن	ⲙ̄ⲕⲁϩ	يلقى التحية	ϣⲓⲛⲉ ⲉ-
ألم، حزن	ⲡ-ⲙ̄ⲕⲁϩ	يجد	ϩⲉ ⲉ-
كثير	ⲁϣⲁⲓ	يقرأ	ⲱϣ

الموضوع الخامس عشر:

صيغة الأمر (Imperative)

إذا صدر الفعل من كبير (فى السن, المقام, الرتبة, الخ) إلى من هو أصغر منه, تسمى الصيغة الطلبية باسم صيغة (الأمر). أما إذا حدث عكس ذلك, أى إذا صدر الفعل من صغير (فى السن, المقام, الرتبة, الخ) إلى من هو اكبر منه, فإن ذلك يعبر عن التوسل, والرجاء, والتمنى. وهناك ثلاث طرق للتعبير عن "صيغة الأمر" فى القبطية:

1) أن يأتى الفعل فى صورته المعتادة دون أن يلحق به أى تغيير, مثل:

اختر هؤلاء الناس	ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ
اخترهم	ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
أحب الرب	ⲙⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
إمشِ خلفي	ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ
إسمع الكلام	ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛϣⲁϫⲉ

- *نفى الأمر (النهى)*

وينفي الفعل فى هذه الحالة بفعل النفى -ⲙ̄ⲡⲣ̄ (ⲙ̄ⲡⲉⲣ, ⲙ̄ⲡⲱⲣ ⲉ-), أى للتعبير عن النهى, مثل:

لا تختر هؤلاء الناس	ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ
لا تنم هنا	ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ
لا تأكل	ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱⲙ
لا تتحدث معهم	ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
لا تذهب إلى المدينة	ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ

2) تُسبق بعض الأفعال القليلة بالبادئة (بالسابقة) "ⲁ" ,والتى تعد امتداداً للأصل الهيروغليفى
وهى تقابل همزة القطع فى العربية, والتى تضاف أيضاً كبادئة لفعل الأمر العربى المشتق من الأفعال الثلاثية صحيحة الأحرف, مثل:

ⲚⲀⲨ	→ ⲀⲚⲀⲨ	انظر	ϪⲰ	→ ⲀϪⲒ-(ⲀϪⲒ⸗)	قل
ⲞⲨⲰⲚ	→ ⲀⲞⲨⲰⲚ	افتح	ⲈⲒⲚⲈ	ⲀⲚⲒⲚⲈ, ⲀⲚⲒ- (ⲀⲚⲒ⸗)	احضر
ⲈⲒⲢⲈ	→ ⲀⲢⲒⲢⲈ, ⲀⲢⲒ-, ⲀⲢⲒ⸗				اعمل, افعل

3) وأخيراً يطرأ على بعض الأفعال تغيير جذرى فى صورتها:

ϯ	ⲘⲀ, ⲘⲎⲈⲒ	ⲘⲀ-	ⲘⲀⲦ⸗	اعطى, سبب
ⲈⲒ	ⲀⲘⲞⲨ	ⲀⲘⲎ (f.)	ⲀⲘⲈⲦⲚ̄ (pl.) ⲀⲘⲎⲈⲒⲚ	أتى

-

- الأفعال التى تبدأ ب -ⲈⲢ يصاغ الأمر منها باستخدام -ⲀⲢⲒ .
- هناك بعض الأفعال موجودة فقط فى الأمر, أى أنها ليس لها مصدر, مثل:

ⲀⲨ-, ⲀⲨⲈ-, ⲀⲨⲈⲒ⸗ سلم إلى

ⲘⲞ, ⲘⲰ خُذ

- ***النداء, والتنبيه***

هو أسلوب يراد به التنبيه أو شد الانتباه للمتكلم, ويُعبر عن "المنادى" بإضافة أداة المعرفة للكلمة أو أداة الملكية, وهى بذلك تحل محل أداة النداء, وليس للمنادى موقع محدد في الجملة:

ⲠⲈⲒⲰⲦ	أيها الوالد
ⲠⲢ̄ⲢⲞ	أيها الملك
Ⲡϩⲗ̄ⲗⲞ	أيها الراهب
ⲠⲀϢⲎⲢⲈ	يا بُني

- *أدوات النداء والتنبيه:*

ولكن فى حالات قليلة, توجد بعض أدوات النداء, مثل:

ⲉⲓⲥ	ها هو ذا	ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ	انظر, تأمل
ⲱ	يا	ϩⲏⲏⲡⲉ	انظر, تأمل

- الأداة ⲱ أداة نداء يونانية, مع ملاحظة عدم استخدامها مع لفظ الجلالة.
- باقى الأدوات يمكن أن تستخدم كأداة بمعنى (إذا) الفجائية.
- وتستخدم ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ بكثرة قبل الضمائر والأفعال.
- قد تظهر ϩⲏⲏⲡⲉ أو ϩⲏⲏⲛⲉ بدلاً من ϩⲏⲏⲧⲉ. أى أنها تتفق غالباً مع فاعل الجملة.
- تستخدم للإشارة بمعنى (ها هو ذا / هاهى ذى / ها هم هؤلاء).

ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛⲁϫⲉⲩ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

انظر, أنا سوف أرسل رسولى.

ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ

ها هى ذى ثلاث سنوات (مضت) ولم نره.

ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ

انظر, هو يكون فى الظلام معه.

ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲑⲙϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

وها أنا ذا خادم الرب.

ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ

ولما ولد يسوع فى بيت لحم اليهودية في أيام هيرودس (الملك)، إذا مجوس من المشرق (قد جاءوا إلى أورشليم).

• التمارين:

1) اذكر الصيغ المختلفة لفعل الأمر في القبطية؟

2) ضع الأفعال التالية في صيغة الأمر:

- ϯ	- ⲃⲱⲗ
- ϣⲗⲏⲗ	- ⲡⲱϣ
- ⲥⲟⲡ̄ⲥ	- ⲥⲱⲧⲙ̄
- ⲉⲓ	- ⲧⲃ̄ⲃⲟ
- ⲟⲩⲱⲙ	- ϫⲟⲟⲩ
- ⲉⲓⲛⲉ	- ϣⲱⲡ
- ⲥⲱ	- ϫⲱⲕ
- ⲉⲓⲣⲉ	- ⲧⲁⲙⲟ
- ⲛⲁⲩ	- ϫⲛⲟⲩ
- ⲙⲟⲩⲣ	- ⲥⲟⲟⲩⲛ
- ⲕⲱⲧ	- ϫⲓ

3) ترجم الجمل التالية:

- ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
- ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲉⲛⲧⲁⲓϭⲛ̄ⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ.
- ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲓ ⲉⲕⲏⲙⲉ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ.
- ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.
- ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲑⲙϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
- ⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ.
- ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ϥ̄ϩⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛⲁϫⲉⲩ ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
- ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲃⲱ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱ ⲉⲣⲟⲓ.
- ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉ.

- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲉⲙ ⲡⲣⲟ.
- ⲁⲙⲏ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ.
- ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
- ⲁⲛⲓ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.
- ϭⲱ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ.
- ⲁⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟ.
- ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ-
- ϫⲓⲧϥ ϣⲁ ⲡ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
- ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ.
- ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
- ⲉⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ.
- ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ.
- ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الموضوع السادس عشر:

زمن المضارع

The Present Tense

يوجد أربعة أنواع مختلفة من صيغ زمن الحاضر في القبطية, وهى:

1) المضارع الأول.
2) المضارع الثانى.
3) المضارع الدال على الحال.
4) المضارع الدال على العادة.

أولاً: المضارع الأول (المضارع البسيط)[1] The First Present

ويدل هذا الزمن على حدث يتم وقوعه فى لحظة التحدث نفسها, وهو ما يقابل فى اللغة الإنجليزية زمن "المضارع البسيط". وتتميز هذه الصيغة بأنها لا تحتوى على فعل مساعد, بل تبدأ الجملة بالفاعل مباشرة (الفاعل قد يكون اسماً, أو ضميراً شخصياً متصلاً مركباً), ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ϯⲤⲰⲦⲘ̄	أنا أسمع	ⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄	نحن نسمع
2.	ⲔⲤⲰⲦⲘ̄	أنت تسمع	ⲦⲈⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄	أنتم تسمعون
2.	ϯⲈ(Ⲣ)ⲤⲰⲦⲘ̄	أنت تسمعين		
3.	ϤⲤⲰⲦⲘ̄	هو يسمع	ⲤⲈⲤⲰⲦⲘ̄	هم يسمعون
3.	ⲤⲤⲰⲦⲘ̄	هى تسمع		
	قبل الفاعل الاسمى		ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄	الرجل يسمع

- *النفى:*

وتنفى هذه الصيغة بتعبير النفى (ⲀⲚ........(Ⲛ̄)), مثل:

Ⲛ̄ϯⲢⲒⲘⲈ ⲀⲚ — لا أبكى

(Ⲙ̄)ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲢⲒⲘⲈ ⲀⲚ — الرجل لا يبكى

[1] الفعلان ⲈⲒ .ⲂⲰⲔ لا يستخدمان فى زمن المضارع.

ونظراً لأن هذا الزمن لا يحتوى على فعل مساعد، فإنه أحياناً ما يستخدم الفعل المساعد- ⲞⲨⲚ̄ قبل الفاعل الاسمي النكرة, أما فى النفى فيستخدم الفعل المساعد المنفى-ⲘⲚ̄ , يجب الإشارة إلى أن أداة النكرة تحذف فى حالة النفى, مثل:

ⲞⲨⲚ̄ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄	رجل يسمع

ⲘⲚ̄ⲢⲰⲘⲈ ⲢⲒⲘⲈ	رجل لا يبكى

- *صيغة الصلة من المضارع الأول:* **The Relative Present**

تتكون صيغة الصلة للمضارع الأول بإستخدام أداتى الصلة (ⲈⲦ, ⲈⲦⲈ), مع ملاحظة الآتى:

- تكون أداة الصلة (ⲈⲦ) هى الفاعل للفعل الذى تشتمل عليه صيغة الصلة, وذلك إذا كان الفاعل مفترضاً كضمير يتطابق مع الاسم السابق للصلة, ويعود عليه, كالأمثلة التالية:

ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲢⲒⲘⲈ	الرجل الذى يبكى

ⲦⲤϨⲒⲘⲈ ⲈⲦⲈⲒⲚⲈ Ⲙ̄ⲠϨⲰⲰⲘⲈ	المرأة التى تحضر الكتاب

- أما إذا اختلف الفاعل – وغالباً يكون ضميراً- عن السابق, أى إنه لا يعود عليه, يتم التعبير عن هذا الفاعل بضمير مناسب, كالتالى:

1.	ⲈⲦ	ⲈⲦⲚ̄
2.	ⲈⲦⲔ̄	ⲈⲦⲈⲦⲚ̄
2.	ⲈⲦⲈ(Ⲣ)	
3.	ⲈⲦϤ̄	ⲈⲦⲞⲨ
3.	ⲈⲦⲤ̄	
ⲈⲦⲈⲢⲈ ⲠⲢⲰⲘⲈ		قبل الفاعل الاسمي ←

وخلاصة ذلك أن صيغة الصلة الفعلية تأتى على ثلاثة أحوال بحسب صلة فاعلها بالاسم السابق عليها, كالتالى:

أ) الاسم السابق + (ⲈⲦ) + الفاعل:

وذلك عندما يتطابق فاعل صيغة الصلة مع السابق (المرجع)، ويعود عليه، فتكون (ⲈⲦ) هى الفاعل، إضافة لكونها أداة وصل. وتلتصق (ⲈⲦ) بالفعل.

2) الاسم السابق + (ⲈⲦ) + ضمير فاعل + الفعل:

وذلك عندما يكون الفاعل ضميراً لا يعود على الاسم السابق، وتكون (ⲈⲦ) لمجرد الربط فقط –أى عملها هنا أداة صلة فقط-، وتلتصق بالضمير المتصل (الفاعل) طبقاً للجدول السابق.

3) الاسم السابق + (ⲈⲦⲈⲢⲈ) + الفاعل الاسمى + الفعل:

وذلك عندما يكون فاعل صيغة الصلة اسماً (لا ضميراً)، ولا علاقة له بالاسم السابق، كأن نقول بالعربية: (قرأت الكتاب الذى اشتراه صديقى)، حيث أن الاسم السابق هو "الكتاب"، وفاعل جملة الصلة هو "صديقى". كالأمثلة التالية في القبطية:

الكلمات التى أكتبها	Ⲛ̄ϢⲀϪⲈ ⲈϯⲤϨⲀⲒ Ⲙ̄ⲘⲞⲨ
المدينة التى يقطنون فيها	ϯⲠⲞⲖⲒⲤ ⲈⲦⲞⲨⲞⲨⲰϨ Ⲛ̄ϨⲦⲤ̄
البنت التى يتركها وراءه	ⲦϢⲈⲈⲢⲈ ⲈⲦϤ̄ⲔⲀⲀⲤ Ⲛ̄ⲤⲰϤ

- أما في حالة نفى صيغة الصلة، تستخدم الأداة (ⲈⲦⲈ)، ومع وجود اسم أو ضمير عائد كفاعل في كل الأحوال، مثل:

الرجال الذين لا يسمعون لنا	Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲈ ⲚⲤⲈⲤⲰⲦⲘ̄ ⲚⲀⲒ ⲀⲚ
الكلام الذى لا نفهمه	ⲚϢⲀϪⲈ ⲈⲦⲈ ⲚⲦⲚ̄ⲈⲒⲘⲈ ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲀⲚ

ثانياً: المضارع الثاني: The Second Present

ويشبه زمن المضارع الأول من حيث المعنى, إلا أنه يختلف عنه في الاستخدامات, كما أن له فعلاً مساعداً خاصاً به وهو: ⲉⲣⲉ-,ⲉ⸗

الاستخدامات:

1) تأكيد أي عنصر في الجملة (غير الفعل), لتقرير شئ معروف:

ⲈⲢⲈ ⲚⲀⲒ ϢⲞⲞⲠ ⲘⲘⲞⲒ <u>ⲈⲦⲂⲈ ⲚⲀⲚⲞⲂⲈ</u>

إنه بسبب ذنوبي، هذه الأشياء (الأمور) تحدث لي.

استخدم المضارع الثاني هنا بدلاً من المضارع الأول, لأن الكاتب أراد أن يؤكد على عنصر معين في الجملة, ألا وهو الجار والمجرور: (<u>ⲈⲦⲂⲈ ⲚⲀⲚⲞⲂⲈ</u>)

2) يستخدم في الجملة الاستفهامية, أي في السؤال:

ⲈⲔϢⲒⲚⲈ ⲚⲤⲀ ⲚⲒⲘ-	عمن تبحث ؟
ⲈϤⲢⲒⲘⲈ Ⲉ-ⲞⲨ-	لماذا يبكي ؟
ⲈϤⲦⲰⲚ ⲠⲈⲔⲤⲞⲚ-	أين أخوك؟

- ***نفي المضارع الثاني:***

وينفى زمن المضارع الثاني مثل المضارع الأول بـ Ⲛ ......ⲀⲚ (Ⲛ̄), ويلاحظ أن النفي ينطبق على الظرف, وليس الفعل:

ⲈⲒⲞⲨⲎϨ ϨⲘ<u>ⲠⲈⲒⲘⲀ</u> ⲀⲚ

ليس في هذا المكان ، لست (بقاطن) في هذا المكان.

- عندما يأتي الفاعل اسماً, فإن علامة الزمن ⲁⲣⲉ تأتي قبل الفاعل.

ثالثاً: المضارع الدال على الحال (المضارع اللامحدود):

The Durative Circumstantial Present:

ويستخدم للتعبير عن الحالة التي عليها الفاعل أو المفعول أثناء وقوع الفعل في الجملة الرئيسة, ويستعمل هذا الزمن في الجمل الفرعية التي تصف أحد عناصر الجملة الرئيسة أو الجملة الفرعية كلها. وهي تصف حالة في نفس زمن فعل الجملة الرئيسة, وليس لها زمن خاص بها. أي أنها جملة تابعة, ولا تعطي زمناً خاصاً بها, بل تتبع زمن الجملة الرئيسة, وترتبط بالجملة الرئيسة بالرابط (-ⲉⲣⲉ ,⸗ⲉ), ويصرف مع الضمائر كالتالي:

1.	ⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
3.	ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄
3.	ⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
	ⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	وقبل الفاعل الاسمي

الاستخدامات:

- يستعمل لوصف حالة الفاعل:

ⲉⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲁϩⲧⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ.

وأنا واقف بالقرب من المعبد, رأيت جمعاً كبيراً.

- يستعمل لوصف حالة المفعول به:

ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ

(هم) وجدوا الرجل وهو جالس (جالساً) في السوق.

ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲧⲉϩⲏϩ

نحن رأيناهم وهم يمشون على الطريق.

- يستعمل لوصف حالة الجملة الفرعية كلها:

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ

وفيما كان معلمنا يقول هذا الكلام, حدثت دهشة كبيرة.

- يستعمل كجملة موصولة لوصف اسم سابق:

أ) الرجل الذى يفهم كلامى ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ

ب) رجل يفهم كلامى ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ

ففى المثال الأول استخدمت صيغة الصلة المعتادة لأن السابق معرف، أما فى المثال الثانى فالسابق غير معرف, ولذلك استخدمت صيغة المضارع الدال على الحال.

- ***نفى المضارع الدال على الحال***

الحال لا ينفى: صيغة الحال ليس لها زمن خاص بها, ولذلك فهي تُنفى كما يُنفى المضارع الأول مع إضافة حرف ⲉ الخاص بالمضارع الدال على الحال كـ Circumstantial converter حيث أنه يحول الجملة من نفي المضارع الأول إلى نفي الحال أو Negative Circumstance:

(أنا) لستُ سامعاً ⲉⲛϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ

(هو) ليس سامعاً ⲉⲛϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ

رابعاً: المضارع الدال العادة.

The Present Tense of The Habitude:

يدل على حدث يتكرر حدوثه, أو على عادة كثيرة الوقوع, والفعل المساعد الخاص به هو: (ϣⲉⲣⲉ-, ϣⲁ⸗). وتترجم عادةً بصيغة المضارع, ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.c.	ϣⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄	ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄
2.m.	ϣⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
2.f.	ϣⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
3.m.	ϣⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄	ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄
3.f.	ϣⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
ϣⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄		قبل الفاعل الاسمى

وتنفى هذ الصيغة بـ ⸗ⲘⲈ.-ⲘⲈⲢⲈ وتصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ⲘⲈⲒⲤⲰⲦⲘ̄	ⲘⲈⲚⲤⲰⲦⲘ̄
2.	ⲘⲈⲔⲤⲰⲦⲘ̄	ⲘⲈⲦⲈⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄
2.	ⲘⲈⲢⲈⲤⲰⲦⲘ̄	
3.	ⲘⲈϤⲤⲰⲦⲘ̄	ⲘⲈⲨⲤⲰⲦⲘ̄
3.	ⲘⲈⲤⲤⲰⲦⲘ̄	
ⲘⲈⲢⲈⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄		قبل الفاعل الاسمى

أمثلة:

ϢⲀⲨⲘⲞⲨⲦⲈ ⲈⲢⲞϤ ϪⲈ ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ

هم يسمونه "بطرس".

ϢⲀⲢⲈ ⲞⲨϢⲎⲢⲈ Ⲛ̄ⲤⲞⲪⲞⲤ ⲈⲨⲪⲢⲀⲚⲈ Ⲙ̄ⲠⲈϤⲈⲒⲰⲦ

اعتاد ابن الرجل الحكيم أن يجعل والده سعيداً.

ⲘⲈϤⲤⲈ ⲎⲢⲠ — لا يشرب الخمر

ϢⲀⲢⲈ ⲦⲤⲞⲪⲒⲀ ⲞⲨⲰϨ ϨⲘ̄ Ⲡ̄ϨⲎⲦ Ⲛ̄ⲚⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤ.

تسكن الحكمة في قلوب الصديقين.

- *التمارين:*

ا) ترجم الجمل التالية، مع تحديد الزمن الخاص بكل جملة:

- ⲚⲒⲘ ⲠⲈ ⲠⲈⲒⲢⲘ̄ⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈϢⲀⲨⲘⲞⲨⲦⲈ ⲈⲢⲞϤ ⲒⲰϨⲀⲚⲚⲎⲤ.
- ⲞⲨⲞⲨϨⲞⲢ ⲈϤⲘⲞⲞⲨⲦ.
- Ⲛ̄ϯⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ ⲈⲢⲞⲔ ⲀⲚ.
- ⲘⲈⲢⲈ Ⲛ̄ⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤ ⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲚϢⲀϪⲈ Ⲛ̄ⲚⲢⲈϤⲢ̄ⲚⲞⲂⲈ.
- ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ ⲈϤⲞⲨⲎϨ ϨⲒ ⲠϪⲀⲈⲒⲈ.
- ϯⲘⲈⲈⲨⲈ ϪⲈ Ⲛ̄ⲦⲞⲔ ⲞⲨⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤ ⲠⲈ.
- ϢⲀⲢⲈ Ⲙ̄ⲘⲞⲚⲀⲬⲞⲤ ϯ ⲚⲈⲨϨⲰⲂⲚ̄ϬⲒϪ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ̄ ⲚⲈϨⲞⲞⲨ ⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ.
- ⲞⲨϨⲘ̄ϨⲀⲖ ⲈⲚϤ̄ⲤⲰⲦⲘ̄ ⲀⲚ Ⲛ̄ⲤⲀ ⲠⲈϤϪⲞⲈⲒⲤ.

- ϯⲣⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲟⲩ.
- ϣⲁϥⲥⲁⲁⲛϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.
- ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
- ⲥⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.
- ϩⲉⲛϩⲏⲕⲉ ⲉⲩϩⲕⲁⲉⲓⲧ.
- ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
- ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
- ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥ̄ⲃⲱ.
- ⲁⲗⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ.
- ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁϩⲧⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉϥϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ.
- ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.
- ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ.
- ⲛ̄ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲁⲛ.
- ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉϥϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ.
- ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥϩⲟⲟⲩ.
- ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϥⲡⲁϩⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛϣⲃⲉⲉⲣ

الموضوع السابع عشر:

زمن الماضى

The Past Tense

يوجد مجموعة من الأزمنة مختلفة الشكل والمعنى فى الماضى، فى القبطية ومنها:

1) الماضى التام الأول.
2) الماضى التام الثانى.
3) الماضى الناقص.
4) الماضى المركب.
5) الصيغة الدالة على العادة في الماضى.

أولاً: الماضى التام الأول: The Perfect Tense

ويعبر هذا الزمن عن الماضى التام المنتهى، أى أنها تدل على حدث تم فى الزمن الماضى وانتهى، والفعل المساعد لهذا الزمن هو: (ⲁ⸗,ⲁ-)، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعتُ	ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعنا
2.	ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعتَ	ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعتم
2.	ⲁⲣⲥⲱⲧⲙ̄	سمعتِ		
3.	ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعَ	ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄	سَمعوا
3.	ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̄	سَمِعت		
	قبل الفاعل الاسمى		ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	سمع الرجل

- قد يأتى الماضى الأول مع الشخص الثانى المؤنث بشكل آخر، مثل:

ⲁⲥⲱⲧⲙ̄, ⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄

- إذا جاء الفعل المساعد ⲁ- قبل أداة للمفرد ⲟⲩ- فتكتب ⲁⲩ-:

ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ - ⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ (سمع رجل)

- فى بعض الأحيان, قد يأتى الفاعل الاسمى والضمير العائد عليه فى جملة واحدة, مثل:

ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ	الرجل, هو ذهب = ذهب الرجل
ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥⲃⲱⲕ	المرأة, هى ذهبت = ذهبت المرأة
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ	هو ذهب أى الرجل = ذهب الرجل
ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ	هى ذهبت أى المرأة = ذهبت المرأة

من الأمثلة السابقة نلاحظ أن:

- المعنى العام للجملة لم يتغير.
- عندما يُراد التأكيد على الفاعل غالباً ما يأتى به فى المقدمة , ثم يأتى بضمير عائد على ذلك الفاعل الاسمى فى الجملة ذاتها. ويكون ذلك بدون أى أداة.
- عندما يُراد تخصيص الفاعل, يأتى بعد الجملة – التى بها فاعل ضميرى- وذلك بواسطة الأداة ⲛ̄ϭⲓ التى تعنى: "أى, أعنى, أقصد". وهى أداة تفسيرية تعامل على أنها أداة لتقديم الفاعل الاسمى.

- **نفى الماضى التام الأول:**

ينفى زمن الماضى التام الأول بالفعل المساعد ⲙ̄ⲡⲉ. ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲧⲙ̄	(أنا) لم أسمَع	ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄	(نحن) لم نسمَع
2.	ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	(أنتَ) لم تسمَع	ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	(أنتم) لم تسمَعوا
2.	ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲧⲙ̄	(أنتِ) لم تسمَعِ		
3.	ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	(هو) لم يسمَع	ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄	(هم) لم يسمَعوا
3.	ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	(هى) لم تسمَع		
	قبل الفاعل الاسمى		ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	(الرجل) لم يسمع

الأمثلة:

ⲘⲠⲈⲚⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲠⲈϤϨ̄ⲢⲞⲞⲨ.	لم نسمع صوته.
ⲘⲠⲒϮ ⲚⲀϤ ⲘⲠⲬⲰⲰⲘⲈ.	لم أعطه الكتاب
ⲘⲠⲈϤϢⲀϪⲈ ⲘⲚ̄ ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ.	هو لم يتكلم مع بطرس
ⲘⲠⲈⲤϪⲒ ⲘⲠⲬⲰⲰⲘⲈ	هي لم تأخذ الكتاب

- *صيغة الصلة من الماضي التام الأول:*

The Relative Clause of the First Perfect:

إذا استُعمل الماضي التام الأول في الجمل الموصولة, يتصل الاسم الموصول (ⲈⲚⲦ) مع تصريف الماضي التام الأول (ⲁ⸗ ,ⲁ-), فتصبح (-ⲈⲚⲦⲀ⸗, ⲈⲚⲦⲀ), وفي بعض الأحيان تأتي -Ⲛ̄ بدلاً من -ⲈⲚ فيصبح: ....,-Ⲛ̄ⲦⲀⲒ-, Ⲛ̄ⲦⲀⲔ. ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ⲈⲚⲦⲀⲒⲤⲰⲦⲘ̄	الذي سمعته	ⲈⲚⲦⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄	الذي سمعناه
2.	ⲈⲚⲦⲀⲔⲤⲰⲦⲘ̄	الذي تسمعه	ⲈⲚⲦⲀⲦⲈⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄	الذ سمعتموه
2.	ⲈⲚⲦⲀⲢⲈⲤⲰⲦⲘ̄	الذي تسمعينه		
3.	ⲈⲚⲦⲀϤⲤⲰⲦⲘ̄	الذي سمعه	ⲈⲚⲦⲀⲨⲤⲰⲦⲘ̄	الذي سمعوه
3.	ⲈⲚⲦⲀⲤⲤⲰⲦⲘ̄	الذي سمعته		
	قبل الفاعل الاسمي		ⲈⲚⲦⲀ ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄	الذي ما سمعه الرجل

- *الأمثلة:*

ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲈⲚⲦⲀϤⲂⲰⲔ	الرجل الذي ذهب
ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲈⲚⲦⲀⲒⲚⲀⲨ	الرجل الذي رأيته
ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲈⲚⲦⲀⲒϮ ⲠϨⲀⲦ ⲚⲀϤ	الرجل الذي أعطيته المال
ⲠϪⲞⲒ ⲈⲚⲦⲀⲚⲀⲖⲈ ⲈⲢⲞϤ	المركب التي صعدنا عليها"

- إذا احتوت جملة الصلة على أكثر من فعل، فإن الاسم الموصول لا يكرر، ولكن تستخدم أداة العطف (ⲁⲩⲱ)، مثل:

ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

الرجل الذى وقف وذهب.

- الاسم الموصول يصبح ⲉⲧⲉ مع الماضى التام الأول المنفى:

الرجل الذى لم يذهب	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
الكتب التى لم يجدها	ⲛ̅ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ

ثانياً: صيغة الماضى التام الثاني:

The Second Perfect

يعبر هذا الزمن عن نفس معنى الماضى التام الأول، ولكن يختلف عنه فى الاستخدام. حيث يشير استخدام هذا الزمن (أو أى زمن ثانٍ فى القبطية) على تأكيد بعض عناصر الجملة "غير الفعل". أما الفعل المساعد للماضى التام الثانى فهو (ⲛ̅ⲧⲁ-,ⲛ̅ⲧⲁ⸗)، وعندما يصرف مع الضمائر الشخصية يشبه تماماً جملة الصلة من الماضى التام الأول.

1.	ⲛ̅ⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̅	ⲛ̅ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅
2.	ⲛ̅ⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅	ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅
2.	ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̅	
3.	ⲛ̅ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅	ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅
3.	ⲛ̅ⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̅	
	قبل الفاعل الاسمى	ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅

- لاحظ الفرق بين الماضى التام الأول والثانى فى المثل التالى:

التام الثانى	بسببك، حدث هذا	ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅
التام الأول	حدث هذا بسببك	ⲁⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅

- من معنى الجملتين السابقتين: نلاحظ أنه فى الجملة الأولى (الماضى التام الثانى), عندما أراد الكاتب أن يركز على العنصر الظرفى (ЄТВННТК̄), استخدم الفعل المساعد للماضى التام الثانى. والمقصود بالتأكيد على العنصر الظرفى (الدال على السببية), هو أن المعنى المقصود من الجملة ليس هو الإخبار عن الفعل الرئيس:(حدث), وإنما بيان المتسبب فى حدوث الفعل ذاته, وإبراز العنصر الظرفى بوصفه المحور الرئيس فى المعنى.

- عادةً ما يستخدم الماضى التام الثانى, إذا كانت احتوت شبه الجملة على حرف استفهام أو ظرف بعد الفعل:

N̄ТⲀКТN̄NOOY M̄MOϤ ЄТВЄ OY-	بخصوص ماذا ، أرسلته؟
N̄ТЄϤЄINЄ N̄ТЄIЄOICTOⲖH ЄNIM -	أحضر هذه الرسالة لمن؟
N̄ТⲀКТⲀⲀϤ N̄NIM -	لمن أعطيته؟
N̄ТⲀ ПЄКЄIⲰТ ВⲰК ЄТⲰN -	إلى أين ذهب والدك؟
N̄ТⲀКNⲀY ЄNIM -	من رأيت؟
N̄ТⲀYMOY ТN̄NⲀY -	متى ماتوا؟

- ولكن إذا حدث عكس ذلك, أى أنه إذا جاءت شبه الجملة التى تحتوى على حرف استفهام قبل الفعل, استخدم زمن الماضى التام الأول:

ЄТВЄ OY- Ⲁ̄КТN̄NOOY M̄MOϤ	لماذا أرسلته؟
ЄNIM - ⲀϤЄINЄ N̄ТЄIЄOICTOⲖH	لمن أحضر هذه الرسالة؟

ثالثاً: الماضى الناقص.[1]

The Imperfect Tense

ويسمى بزمن الماضى الناقص في مقابل الماضى التام, وهو يعبر عن استمرار حدث أو حالة فى الماضى, ولكن تعتبر أنها انتهت (وفى بعض الأحيان لم تنتهى). أو بمعنى آخر: أنه مضارع تم وانتهى فى الماضى. والفعل المساعد الخاص بهذا الزمن هو: ⸗ⲚⲈ, وقبل الفاعل الاسمى: ⲚⲈⲢⲈ

المضارع:	يتكلم	ϥϣⲁϫⲉ
الماضى الناقص:	كان يتكلم	ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ

ويصرف هذا الزمن مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:[2]

1.	ⲚⲈⲒⲤⲰⲦⲘ̄	كنتُ أسمع	ⲚⲈⲚⲤⲰⲦⲘ̄	(نحن) كنا نسمع
2.	ⲚⲈⲔⲤⲰⲦⲘ̄	(أنت) كنت تسمع	ⲚⲈⲦⲈⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄	(أنتم, أنتن) كنتم تسمعون
2.	ⲚⲈⲢⲈⲤⲰⲦⲘ̄	(أنت) كنت تسمعين		
3.	ⲚⲈϤⲤⲰⲦⲘ̄	(هو) كان يسمع	ⲚⲈⲨⲤⲰⲦⲘ̄	(هم, هن) كانوا يسمعون
3.	ⲚⲈⲤⲤⲰⲦⲘ̄	(هى) كانت تسمع		
	قبل الفاعل الاسمى		ⲚⲈⲢⲈ ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄	كان الرجل يسمع

الأمثلة:

كنا نبنى بيته	ⲚⲈⲚⲔⲰⲦ Ⲛ̄ⲚⲈϤⲎⲒ
هو كان يحصر خبزاً	ⲚⲈϤⲈⲒ Ⲛ̄ⲞⲨⲞⲈⲒⲔ

- يستخدم العنصر ⲠⲈ مع جمل الماضى الناقص الغير كاملة, وهو ليس "فعل الكينونة", وإنما مكمل للجملة الناقصة, ولا يتغير بتغيير الفاعل من حيث المذكر والمؤنث والجمع, ولكنه غالباً لا يترجم.

كنت أصلى	ⲚⲈⲒϢⲖⲎⲖ ⲠⲈ
كانت تصلى	ⲚⲈⲤϢⲖⲎⲖ ⲠⲈ
كنا نصلى	ⲚⲈⲚϢⲖⲎⲖ ⲠⲈ

---

[1] بعض المراجع تطلق عليه اسم الماضى المستمر

[2] فى اللهجة البحيرية الفعل المساعد هو: ⸗ⲚⲀ وقبل الفاعل الاسمى: ⲚⲀⲢⲈ

- هذا ويعبر عن صيغة الصلة لزمن الماضي الناقص بإضافة أداة الصلة -ⲉⲧⲉ, ⲉ قبل الصيغة الفعلية مباشرة:

الرجل الذى كان ماشياً في الطريق	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ
الرجل الذى كان ماشياً في الطريق	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ
البيت الذى كانوا يبنونه	ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ
البيت الذى كانوا يبنونه	ⲡⲏⲓ ⲉⲛⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ

- *نفى الماضى الناقص:*

وينفي هذا الزمن باستخدام الأداة ⲁⲛ, مثل:

لم أكن اسمع	ⲛⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ.
لم تكن تبنى	ⲛⲉⲕⲕⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ.

رابعاً: الماضى المركب.

يسمى هذا الزمن بالماضى المركب, لأنه من الأزمنه المركبة, بمعنى أن العلامة الخاصة به "الفعل المساعد الخاص به" يتكون من جزءين, الجزء الأول هو: العلامة الخاصة بالماضى الناقص (ⲚⲈ), أما الجزء الثانى فهو: العلامة الخاصة بالماضى التام الأول (ⲁ), وبذلك تكون العلامة الخاصة بهذا الزمن هى (ⲚⲈⲁ). زمن الماضى المركب هذا قليل الاستخدام, بسبب وجود كل من الزمنين المكونين له, وهما الماضى التام الأول والماضى الناقص, وغالباً ما يترجم فى العربية إلى (كان قد.....), ويصرف هذا الزمن مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲚⲈⲁⲒⲤⲰⲦⲘ̄	ⲚⲈⲁⲚⲤⲰⲦⲘ̄
2.	ⲚⲈⲁⲔⲤⲰⲦⲘ̄	ⲚⲈⲁⲦⲈⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄
2.	ⲚⲈⲁⲢⲈⲤⲰⲦⲘ̄	
3.	ⲚⲈⲁϤⲤⲰⲦⲘ̄	ⲚⲈⲁⲨⲤⲰⲦⲘ̄
3.	ⲚⲈⲁⲤⲤⲰⲦⲘ̄	
	قبل الفاعل الاسمى	ⲚⲈⲁⲢⲈ ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄

• **_نفى الماضى المركب:_**

وينفى زمن الماضى المركب بنفس الأداة التى ينفى بها الماضى التام الأول (-ⲙ̄ⲡⲉ) مع الاحتفاظ بالأداة (ⲛⲉ)، وبذلك تكون أداة نفى الماض المركب هى (ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉ). ويصرف هذا النفى مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
3.	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄
3.	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
	قبل الفاعل الاسمى	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄

• **_الأمثلة:_**

هو كان قد مشى على هذا الطريق	ⲛⲉⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲓϩⲓⲏ
كنت قد رأيت يوحنا	ⲛⲉⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ما كنا أعطينا له الكتاب	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲛϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ϫⲱⲱⲙⲉ
ما كانت قد أكلت الخبز	ⲛⲉⲙ̄ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ
ما كانوا قد سمعوا صوته	ⲛⲉⲙ̄ⲡⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ

خامساً: الصيغة الدالة على العادة فى الماضى.[1]

The Past Tense of The Habitude:

ويعبر هذا الزمن على حدث متكرر أو عادة كانت تحدث فى الماضى، ولكنها توقفت فى الوقت الحاضر. والصيغة الدالة على العادة فى الماضى أو الماضى الناقص الدال على العادة زمن مركب أيضاً (الزمن المركب) حيث تتكون العلامة الخاصة به "الفعل المساعد الخاص به" من علامتى

[1] يطلق عليه البعض "الماضى الناقص الدال على العادة".

المضارع الدال على العادة (-ϣⲁ⸗, ϣⲁⲣⲉ) والماضى الناقص (ⲚⲈ)، فتصبح علامة الصيغة الدالة على العادة فى الماضى هى (-ⲚⲈϣⲁ⸗, ⲚⲈϣⲁⲣⲉ)، ويمكن ترجمتها إلى "اعتاد أن.....". ويصرف هذا الزمن مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.c.	ⲚⲈϣⲁⲓⲤⲰⲦⲘ̄	ⲚⲈϣⲁⲚⲤⲰⲦⲘ̄
2.m.	ⲚⲈϣⲁⲔⲤⲰⲦⲘ̄	ⲚⲈϣⲁⲦⲈⲦⲚ̄ⲤⲰⲦⲘ̄
2.f.	ⲚⲈϣⲁⲣⲈⲤⲰⲦⲘ̄	
3.m.	ⲚⲈϣⲁϥⲤⲰⲦⲘ̄	ⲚⲈϣⲁⲨⲤⲰⲦⲘ̄
3.f.	ⲚⲈϣⲁⲤⲤⲰⲦⲘ̄	
قبل الفاعل الاسمى		ⲚⲈϣⲁⲣⲈ ⲠⲣⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄

- ***الأمثلة:***

هو اعتاد أن يشرب خمراً — ⲚⲈϣⲁϥ ⲤⲈⲎⲣⲠ

كانت معتادة أن تكتب — ⲚⲈϣⲁⲤ Ⲥϩⲁⲓ

اعتادوا أن يذهبو إلى الكنيسة — ⲚⲈϣⲁⲚ ⲂⲰⲔ ⲈⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲁ

هو اعتاد أن يرسل الكتب إلىَ — ⲚⲈϣⲁϥⲦⲚ̄ⲚⲞⲞⲨ Ⲛ̄ⲚϪⲰⲰⲘⲈ ⲈⲣⲞⲒ

- **بعض المفردات:**

كتابة, كتاب	ⲧⲉ-ⲅⲣⲁⲫⲏ	شكل, هيئة, سلوك	ⲡⲉ-ⲥⲙⲟⲧ
قوة, سلطان	ⲧ-ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ	صوت	ⲧⲉ-ⲥⲙⲏ
إيمان	ⲧ-ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ	نار	ⲡ-ⲕⲱϩⲧ
غالباً, أوقات كثيرة	ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ	جديد, حديث	ⲃⲣ̄ⲣⲉ
خمس مرات	ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ	يرغب, يريد, يحب	ⲟⲩⲱϣ
كم مرة؟	ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ	ينهى	ⲗⲟ
مرة ثانية, من جديد	ⲕⲉⲥⲟⲡ	يصبح, يجد	ϣⲱⲡⲉ
مرة واحدة	ⲟⲩⲥⲟⲡ	ينتج, يولد	ϫⲡⲟ
ذات مرة	ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ	يضع, يعين	ⲕⲱ
مرتان	ⲛ̄ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ	يمشى, يسافر	ⲙⲟⲟϣⲉ
ثلاث مرات	ⲛ̄ϣⲙⲛ̄ⲧ ⲥⲱⲱⲡ	يأخذ	ϥⲓ
للمرة الثانية	ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ	يجلس, يستوطن	ϩⲙⲟⲟⲥ
يسأل	ϫⲛⲟⲩ	بسبب, لأن	ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
لازم, ضرورى	ϩⲁⲡⲥ	بسبب, لأن	ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ
مناسب, ملائم	ϣϣⲉ	وقت, مناسبة	ⲡ-ⲥⲟⲡ

- **التمارين:**

ا) ترجم الجمل التالية:

- ⲡϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲛⲏⲓ.
- ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ.
- ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ.
- ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙ̅ ⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
- ⲛⲉϥⲥⲟⲗⲥⲗ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
- ⲙ̅ⲡⲓϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡϫⲱⲱⲙⲉ.
- ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϭⲱ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅
- ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲕⲉⲥⲟⲛ.
- ⲙ̅ⲡⲉⲛϥⲓ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ.
- ⲛⲉϣⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲓ
- ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϫⲏⲩ ⲕⲏ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲙⲣⲱ.
- ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲉⲛⲧⲁⲩϭⲱ ⲉⲣⲟϥ.
- ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
- ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲣⲕⲁⲁϥ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.
- ⲛⲉⲣⲉ ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
- ⲛⲉⲙ̅ⲡⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ.
- ⲙ̅ⲙⲟⲁⲛⲭⲟⲥ ⲁⲩⲁⲗⲉ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ.
- ⲛⲉⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
- ⲙ̅ⲡⲓϯ ⲙ̅ⲡϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ.
- ⲛⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
- ⲙ̅ⲡⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ.
- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ.
- ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲑⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉⲥϫⲟⲉⲓⲥ.
- ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ.
- ⲛⲉⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.
- ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ-
- ⲛⲉϣⲁϥ ⲥⲉⲏⲣⲡ.

- ⲚⲈⲒⲤⲰⲦⲘ̄ ⲀⲚ ⲠⲈ
- ⲈⲦⲂⲈ ⲞⲨ ⲀⲔⲠⲰⲦ Ⲛ̄ⲤⲀ ⲠⲀⲈⲒⲰⲦ-
- ⲀϤⲘⲞⲞⲤ ⲈϪⲘ̄ ⲠⲈⲔⲢⲞ Ⲙ̄ⲠⲈⲒⲈⲢⲞ.
- Ⲛ̄ⲦⲀⲔⲞⲨⲰϨ ϨⲚ̄ ⲦⲈⲒⲠⲞⲖⲒⲤ ⲦⲚ̄ⲀⲨ-
- Ⲙ̄ⲠⲈϤⲦⲰⲞⲨⲚ ⲈⲂⲞⲖϨⲒ ⲠⲔⲀϨ.
- ⲚⲈⲘ̄ⲠⲈⲚϮ ⲚⲀϤ Ⲙ̄ϪⲰⲰⲘⲈ.
- ⲀⲒⲘⲞⲞϢⲈ ϨⲒ ⲦⲈϨⲒⲎ ⲘⲚ̄ ⲦⲀϢⲈⲈⲢⲈ.
- Ⲙ̄ⲠⲈ ⲠⲀϢⲎⲢⲈ ⲈⲒ ⲈⲠⲀϨⲞⲨ.
- ⲚⲈⲘ̄ⲈⲤⲞⲨⲰⲘ ϨⲈⲚⲞⲈⲒⲔ
- Ⲛ̄ⲦⲀϤⲞⲨⲰϢ ⲈⲚⲀⲨ ⲈⲚⲒⲘ-
- ⲀⲨⲂⲰⲔ ϨⲒⲦⲈϨⲒⲎ ⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ ⲈⲦⲠⲞⲖⲒⲤ.
- ⲘⲠ̄ⲈⲚⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲚⲈϤϢⲀϪⲈ.
- Ⲛ̄ⲦⲀⲠϢⲀ ϢⲰⲠⲈ ⲦⲚ̄ⲚⲀⲨ-
- ⲀⲒⲢⲒⲘⲈ ⲈϪⲚ̄ ⲚⲀⲚⲞⲂⲈ.
- ⲚⲈⲔⲔⲰⲦ ⲀⲚ ⲠⲈ.
- ⲀⲠⲈⲒⲰ ⲘⲞⲞⲤⲈ Ⲛ̄ⲤⲀ ⲠⲈϤϪⲞⲈⲒⲤ.
- Ⲙ̄ⲠⲈ ⲠⲈϤⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ ⲤⲰⲦⲘ̄ ⲚⲀϤ.
- Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲞⲨⲰⲚ Ⲛ̄ⲦⲠⲨⲖⲎ Ⲛ̄ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ ⲦⲚ̄ⲚⲀⲨ-
- ⲀϨⲈⲚⲢⲰⲘⲈ ⲈⲒ ϨⲀϨⲦⲚ̄ ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ.
- ⲠϢⲀ ⲈⲚⲦⲀϤϢⲰⲠⲈ Ⲙ̄ⲘⲀⲨ.
- ⲀⲒⲤ̄ ϨⲘⲞⲞⲤ ϨⲀϨⲦⲚ̄ ⲚⲈϤⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ.
- Ⲛ̄ϢⲎⲢⲈ ⲈⲚⲦⲀⲨⲘⲞⲞϢⲈ Ⲛ̄ⲤⲰϤ.
- ⲀⲨⲘⲞⲞϢⲈ Ⲛ̄ϬⲒ Ⲛ̄ϢⲞⲞⲤ Ⲛ̄ⲤⲀ ⲚⲈⲨⲈⲤⲞⲞⲨ.
- ⲠⲎⲢⲠ ⲈⲚⲦⲀ ⲠϨⲖ̄ⲖⲞ ⲤⲞⲞϤ.
- ⲚⲈϢⲀⲚ ⲂⲰⲔ ⲈⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ.
- ⲚⲈⲀϤⲘⲞⲞϢⲈ ϨⲒ ⲦⲈⲒϨⲒⲎ

الموضوع الثامن عشر:

زمن المستقبل

The Future Tense

زمن المستقبل: هو الزمن الذى يكون الإخبار عنه قبل زمان حدوثه, أى أنه الزمن الذى لا وجود له أثناء الحديث. وتوجد مجموعة من الأزمنة مختلفة الشكل والمعنى فى المستقبل, ومنها:

1) المستقبل الأول.
2) المستقبل الثانى.
3) المستقبل الثالث.
4) المستقبل الناقص.

أولاً: المستقبل الأول: The First Future

هو الزمن الذى يعبر عن حدث سوف يحدث فى المستقبل, وقد يطلق عليه البعض "زمن المستقبل البسيط أو القريب", وغالباً ما يستخدم هذا الزمن فى التعبير عن الحقائق والأسئلة والتوكيد. ويصاغ المستقبل الأول من زمن المضارع الأول بإضافة العلامة الخاصة به "الفعل المساعد الخاص به" (ⲛⲁ), العلامة الدالة على المستقبل قبل الفعل الرئيس فى الجملة مباشرة, ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	سوف أسمع	ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	سوف نسمع
2.	ⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	سوف تسمع	ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	سوف تسمعون
2.	ⲧⲉⲣⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	سوف تسمعين		
3.	ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	سوف يسمع	ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	سوف يسمعون
3.	ⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	سوف تسمع		
	قبل الفاعل الاسمى		ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	سوف يسمع الرجل

مع ملاحظة أنه إذا كان الفاعل اسمى نكرة يأتى قبله الفعل (ОΥN̄) مثل المضارع الأول تماماً.

- *أمثلة:*

ϯNⲁⲉⲓNⲉ ⲉⲣⲟⲕ M̄ⲡⲝⲱⲱⲙⲉ	سوف أحضر لك الكتاب
M̄ⲡⲣⲱⲙⲉ Nⲁⲣⲓⲙⲉ	الرجل سوف يبكى
ϣⲉNⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ	هم سوف يذهبون إلى المدينة
ⲟⲩN̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ Nⲁⲣⲓⲙⲉ	رجل سوف يبكى

- *نفى المستقبل الأول*

ينفى هذا الزمن مثل زمن المضارع الأول, أى بتعبير النفى المركب (N̄)............ⲁN)). أما إذا كان الفاعل اسمى نكرة, فينفى بالفعل المساعد (MN̄), مع حذف أداة النكرة. مثل:

MN̄ⲣⲱⲙⲉ Nⲁⲣⲓⲙⲉ	رجل لن يبكى
N ϯNⲁϣⲁⲝⲉ NM̄Mⲁⲕ ⲕⲉⲥⲟⲡ	لن أتحدث معك مرة أخرى
ⲧⲉNNⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ	لن نذهب إلى هذه المدينة

- *صيغة الصلة من المستقبل الأول:*

تتكون صيغة الصلة للمستقبل الأول بإستخدام أداتى الصلة (ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ), وهى تشبه صيغة الصلة للمضارع الأول فى كل شئ,[1] مثل:

ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲧϥ̄Nⲁⲕⲁⲁϥ N̄ⲥⲱϥ	الابن الذى سوف يخلفه
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ Nϥ̄Nⲁⲥⲱⲧⲙ̄ Nⲁⲓ ⲁN	الرجل الذى سوف لن يطيعنى
N̄ⲝⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧϥ̄Nⲁⲧⲁⲁⲩ Nⲁ N	الكتب التى سوف يعطيها لنا

[1] راجع صيغة الصلة للمضارع الأول في الدرس السادس عشر

ثانياً: المستقبل الثاني: The Second Tense

ويصاغ المستقبل الثاني من زمن المضارع الثاني بإضافة العلامة الخاصة به "الفعل المساعد الخاص به (ⲛⲁ)، العلامة الدالة على المستقبل قبل الفعل الرئيس في الجملة مباشرة. ويفيد هذا الزمن التوكيد على أحد عناصر الجملة (غير الفعل) وخاصة التوكيد على الامتداد الظرفي. ويستخدم مع الاستفهام، أي الجمل الاستفهامية التي لا يمكنا أن تبدأ الجملة. وقد كثر استخدام هذا الزمن أيضاً بعد (,ϫⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ)، وذلك للتعليل أو الغرض. ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ⲉⲓⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲣⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	
3.	ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄
3.	ⲉⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	
	قبل الفاعل الاسمي	ⲉⲡⲣⲱⲙⲉⲛⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄

- *نفي المستقبل الثاني:*

ينفى هذا الزمن مثل زمن المستقبل الأول، أي بتعبير النفي المركب (ⲁⲛ.............(ⲛ̄)).

- *الأمثلة:*

لأنه سوف يأخذ كتابي — ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁϫⲱⲱⲙⲉ

عن من سوف تبحث؟ — ⲉⲕⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ-

لن اسكن في هذا المكان. — ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ

ثالثاً: المستقبل الثالث: The Third Future

ويطلق عليه البعض "المستقبل اليقينى" و"المستقبل الفعال" و"المستقبل الحقيقى". ويستخدم المستقبل الثالث للتعبير عن المستقبل المؤكد حدوثه, أو المستقبل الذى يعطى معنى الحقيقة واليقين. والعلامة الخاصه به "الفعل المساعد" يتكون من (ⲉ + الضمير "الفاعل" +ⲉ), ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲉⲓⲉⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
3.	ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄
3.	ⲉⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
	قبل الفاعل الاسمى	ⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄

- ***نفى المستقبل الثالث:***

ينفى هذا الزمن باستخدام أداة النفى (ⲛ̄ⲛⲉ), ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲛ̄ⲛⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
3.	ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄
3.	ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
	قبل الفاعل الاسمى	ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄

- فى بعض الأحيان تكتب صيغة النفى بإضافة (ⲉ) قبل أداة النفى فتصبح (ⲉⲛⲛⲉ):

1.	ⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲛⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲛⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲉⲛⲛⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
3.	ⲉⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	ⲉⲛⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄
3.	ⲉⲛⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
	قبل الفاعل الاسمى	ⲉ̄ⲛⲛⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄

- وقد تكتب صيغة النفى للمفرد المتكلم أيضاً (-ⲚⲚⲈⲒ).
- أهم استخدمات المستقبل الثالث:

– يعطى معنى المستقبل المؤكد, أو يصف حدثاً ضرورى أو حتمى الحدوث فى المستقبل, مثل:

سوف يسمع كلامى	ⲈϤⲈⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲚⲀϢⲀϪⲈ
هى سوف تحضر لىَ خبزاً	ⲈⲤⲈⲈⲒⲚⲈ ⲈⲢⲞⲒ Ⲛ̄ϨⲈⲚⲞⲈⲒⲔ

– يستخدم بعد (ϪⲈ, ϪⲈⲔⲀⲤ) للتعبير عن التعليل أو الغرض أو النتيجة, مثل:

ⲀⲒⲤϨⲀⲒ Ⲙ̄ⲘⲞϤ ϪⲈⲔⲀⲤ ⲈϤⲈⲤⲞⲨⲚ ⲚⲈⲚⲦⲀϤϢⲰⲠⲈ Ⲙ̄ⲘⲞⲒ Ⲙ̄ⲠⲈⲒⲘⲀ

كتبت إليه, لكى يعرف ما الذى حدث لى فى هذا المكان "هنا"

ⲦⲚ̄ⲚⲀⲦⲚ̄ⲚⲞⲞⲨϤ ⲈⲢⲰⲦⲚ̄ ϪⲈ ⲈϤⲈϢⲀϪⲈ ⲚⲘ̄ⲘⲎⲦⲚ̄.

سوف نرسله لكم, لكى يتكلم معكم.

– تستخدم صيغة المخاطب كثيراً للأمر أو النهى:

احفظ هذه الوصايا	ⲈⲔⲈϨⲀⲢⲈϨ ⲈⲚⲈⲒⲈⲦⲞⲖⲎ.
لا تعطوا له هذا الخطاب	Ⲛ̄ⲚⲈⲦⲚ̄ϯ ⲈⲢⲞϤ Ⲙ̄ⲠⲈⲒⲤϨⲀⲒ

رابعاً: المستقبل الناقص: The Imperfect Future

وهذا الزمن يعبر عن حدث, كان من المفترض أن يحدث فى المستقبل القريب, ولكنه لم يتم من وجهة نظر المتكلم, أى إنه لم يقع فى الحقيقة. وتتكون العلامة الخاصه بهذا الزمن من:

(ⲚⲀ+الضمير "الفاعل" +ⲚⲈ), ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲚⲈⲒⲚⲀⲤⲰⲦⲘ̄	ⲚⲈⲚⲚⲀⲤⲰⲦⲘ̄
2.	ⲚⲈⲔⲚⲀⲤⲰⲦⲘ̄	ⲚⲈⲦⲈⲦⲚ̄ⲚⲀⲤⲰⲦⲘ̄
2.	ⲚⲈⲢⲈⲚⲀⲤⲰⲦⲘ̄	
3.	ⲚⲈϤⲚⲀⲤⲰⲦⲘ̄	ⲚⲈⲨⲚⲀⲤⲰⲦⲘ̄
3.	ⲚⲈⲤⲚⲀⲤⲰⲦⲘ̄	
	قبل الفاعل الاسمى	ⲚⲈⲠⲢⲰⲘⲈⲚⲀ ⲤⲰⲦⲘ̄

- **نفي المستقبل الناقص:**

ينفى هذا الزمن مثل زمن المستقبل الأول, أى بتعبير النفى المركب (N̄............ⲁⲛ).

- **الأمثلة:**

كنت سوف أرسله لكم	ⲚⲈⲒⲚⲀⲦⲚ̄ⲚⲞⲞⲨϤ ⲈⲢⲦⲚ̄
كانت ستذهب, عندما ناداها	ⲚⲈⲤⲚⲀⲂⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ ⲀϤⲘⲞⲨⲦⲈ ⲈⲢⲞⲤ
كان أبى سوف لا يموت	ⲚⲈⲢⲈ ⲠⲀⲈⲒⲰⲦ ⲚⲀⲘⲞⲨ ⲀⲚ

- **بعض المفردات:**

يطير	ϨⲰⲖ	يرفع	ⲦⲀⲖⲞ
يستحق	Ⲙ̄ⲠϢⲀ	ينهض	ⲦⲰⲞⲨⲚ
يغطس	ⲰⲘⲤ	يصل, يدرك	ⲦⲀϨⲞ
ارتفاع	Ⲡ-ϪⲒⲤⲈ	يسقط	ϨⲈ
شجرة	Ⲡ-ϢⲎⲚ	يرسل	ⲦⲚ̄ⲚⲞⲨ
طائر	Ⲡ-ϨⲀⲖⲎⲦ	يرسل	ϪⲞⲞⲨ
فرع "شجرة"	Ⲡ-ⲦⲀⲢ	يأتى	ⲈⲒ
يثمر "الفاكهه"	ϮⲔⲀⲢⲠⲞⲤ	يستقبل	ϪⲒ
يُعلم	ϮⲤⲂⲰ	يبيع	Ϯ ⲈⲂⲞⲖ
تَعلم	ϪⲒⲤⲂⲰ	يشترى, يأخذ	ϢⲰⲠ
يمجد	ϮⲈⲞⲞⲨ	يجمع "معاً"	ⲤⲰⲞⲨϨ
يستريح	ϬⲚ̄ⲘⲦⲞⲚ	يلقى	ⲚⲞⲨϪⲈ
يستطيع	ϬⲚ̄ϬⲞⲘ	يهتم	ϤⲒⲢⲞⲞⲨϢ

- **التمارين:**

- ترجم الجمل التالية:

- ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲣⲁϣⲉ.
- ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉϯⲛⲁⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϣⲁⲣⲟⲕ.
- ⲛⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲩϣⲗⲏⲗ.
- ϯⲛⲁϩⲱⲡ ϩⲙ̄ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ.
- ⲁⲓⲥϩⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
- ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ.
- ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉϥⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄.
- ⲡⲏⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ.
- ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ.
- ⲉⲛⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ-
- ⲡϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁϣⲟⲡϥ.
- ⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲭⲱⲣⲁ.
- ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲟⲟⲩ ⲙⲡ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲉⲛϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.
- ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
- ⲛ̄ϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲛϯⲙⲉ.
- ϯⲛⲁϭⲱ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ.
- ϯⲛⲁⲛⲉ́ϫ ⲡⲁϥ ⲉⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ.
- ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϭⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ.
- ϯⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡϫⲁⲉⲓⲉ.
- ⲉⲕⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲓⲉⲧⲟⲗⲏ.
- ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲡϫⲁⲉⲓⲉ.
- ⲛⲉⲥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ.
- ⲉⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ.
- ⲧⲉϭⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.

- ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥϩⲁⲓ.
- ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣ̄ⲟⲉⲓⲕ.
- ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲏⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϯⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ.
- ⲛⲉⲓⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲣⲧⲛ̄.

الموضوع التاسع عشر:

الصيغ غير المرتبطة بزمن

Non- durative Conjugation

1) الصيغة الدالة على الزمن "عندما, لما".

2) الصيغة المنتهية *(إلى أن, حتى)*.

3) صيغة *جملة العطف*.

4) صيغة -ⲙ̄ⲡⲁⲧ, "لم ...... بعد"

أولاً: الجملة الظرفية الدالة على الزمن "عندما, لما":

Termporal Clause or The Precursive "When, After"

ويمكن أن نسميها اختصاراً بالجملة الزمنية, وهى جملة تعبر عن الزمن, والعلامة الخاصة به "الفعل المساعد" هو (ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ-,ⲛ̄ⲧⲉⲣ(ⲉ)⸗), والذى يعنى: "عندما, لما, بعدما". وهى غالباً ما تسبق الجملة الرئيسة, وفى بعض الأحيان القليلة تأتى بعدها, وتصرف العلامة الخاصة بالجملة الزمنية مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ̄	عندما سمعتُ	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	عندما سمعنا
2.	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄	عندما سمعتَ	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	عندما سمعتم
2.	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲱⲧⲙ̄	عندما سمعتى		
3.	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄	عندما سمع	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄	عندما سمعوا
3.	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄	عندما سمعت		
	قبل الفاعل الاسمى		ⲉⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	عندما سمع الرجل

- وهناك تصريف آخر: ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲕ̄, ⲛ̄ⲧⲉⲣϥ̄

- ***الأمثلة:***

عندما اختار الرب	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲡ̄
عندما اختار	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲡ̄
عندما رأى، صدق	ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
صدق عندما رأى	ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ ⲛⲁⲩ

فى الأمثلة السابقة (المثال الثالث والرابع)، نجد الجملة كاملة تتكون من جملتين، إحداهما رئيسة، والثانية هى الجملة التابعة (الجملة الزمنية)، والتى قد تأتى قبل أو بعد الجملة الرئيسة. ومن الناحية الزمنية، هناك فارق فى الزمن بين الجملتين، حيث أن الجملة الزمنية تسبق الجملة الرئيسة المصاحبة لها من حيث وقوع الحدث، لأن الفعل فيها يحدث قبل فعل الجملة الرئيسة. لذلك يستخدم لها زمن الماضى التام.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϥϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ

عندما سمعت صوته، ورأيت وجهه.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓⲡⲱⲧ ϣⲁⲣⲟϥ

عندما رأيته، اسرعت إليه.

ⲛ̄ⲧⲉⲣϥ̄ϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

لما أنهى عمله، خرج.

- ***النفى:***

وتنفى هذا الصيغة بفعل النفى (ⲧⲙ̄-)، والذى يأتى بين الفعل والتصريف، أما فى حالة الفاعل الاسمى يأتى (ⲧⲙ̄-)، مثل:

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲧⲙ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ

عندما لم أره.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄

عندما لم يجيب الرجل.

ⲁⲓⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲧⲙ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ

بكيت، عندما لم أسمع كلامه.

ثانياً: الصيغة المنتهية (إلى أن، حتى)

The Limitative "Unitl such time as"

ويطلق عليها البعض "الحدث غير المتحقق فى الإثبات"، وهذه الصيغة تعبر عن الحد أو النهاية التى يقف عندها الحدث الرئيس، وهذه الصيغة ليس لها زمن معين، فهى تتبع زمن الجملة الرئيسة. والعلامة الخاصه به هى: (ϣⲁⲛⲧⲉ-، ϣⲁⲛⲧ=)، والتى غالباً ما تترجم بمعنى:" حتى، حتى يحين الوقت، حتى درجة،......"، وهذه الصيغة تدل على فعل زمنى أكثر منه سببى، ويدل أيضاً على استمرار الفعل المتصل به لبلوغ فعل آخر، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ϣⲁⲛϯⲥⲱⲧⲙ̄	حتى سمعتُ	ϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	حتى سمعنا
2.	ϣⲁⲛⲧⲕ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	حتى سمعتَ	ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	حتى سمعتم
2.	ϣⲁⲛⲧⲉⲥⲱⲧⲙ̄	حتى سمعتى		
3.	ϣⲁⲛⲧϥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	حتى سمع	ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄	حتى سمعوا
3.	ϣⲁⲛⲧⲥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄	حتى سمعت		
	قبل الفاعل الاسمى		ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄	حتى سمع الرجل

- ***الأمثلة:***

ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ϣⲁⲛⲧϥ̄ ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

صلوا، حتى سامحهم "غفر لهم".

ϥⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲥ̄ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ

هو سوف يجلس هنا، حتى تخرج إليه.

ⲛ̄ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲕ ϣⲁⲛⲧⲕ̄ ϩⲉ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

لن أتكلم معك، حتى تجد بطرس.

ⲧⲛ̄ⲛⲁϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ

سوف نبقى هنا، حتى يأتى.

ثالثاً: صيغة العطف: The Conjunctive

ويطلق البعض عليها "الصيغة التعليلية"، وهي التي تدل على وقوع الحدث مرتبطاً بفعل آخر. وهذه الصيغة في الاساس، تستخدم في الجمل المعطوفة بجمل أخرى بدون حرف عطف، والتي تحتوي على أفعال تدل على الارادة والنهي والأمر والطلب، وفي أحيان أخرى، تدل على الغرض والقصد (وفي هذه الحالة تأتي معها بعض التعبيرات مثل:(ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ, ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ-, ϩⲱⲥⲧⲉ, ⲁⲣⲏⲩ)، وهي بذلك تعبر عن جمل فرعية ليس لها زمن خاص بها . أي إنه من الممكن أن تدل على المضارع والماضي والمستقبل، والعلامة الخاصة "الفعل المساعد" هو (ⲛ̄ⲧⲉ-, ⲛ̄ⲧ⸗)،[1] ويمكن ترجمتها ب (واو العطف، أو ل ، كي التعليلية)، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالي:

1.	ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲛ̄ⲅⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲕⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
2.	ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱⲧⲙ̄	
3.	ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲙ̄	ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄
3.	ⲛ̄ⲥⲥⲱⲧⲙ̄	
	قبل الفاعل الاسمي	ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄

- ***النفي***

تنفي هذه الصيغة بفعل النفي (-ⲧⲙ̄)، مثل نفي الجملة الزمنية.

- ***الأمثلة:***

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ

الرب سوف يباركم، ونحن سوف نسامحكم.

ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩ ⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ

لا تتركهم يأكلوا، حتى يدخلوا المدينة ويروا الملك.

[1] وفي بعض الأحيان القليلة يسقط الحرف (ⲛ̄) من العلامة الخاصة بهذه الصيغة.

ϯⲚⲀⲞⲨⲰⲘ ⲚⲦⲀⲦⲘ ⲤⲰ

أنا سوف آكل, ولن أشرب.

ⲘⲠⲢⲞⲨⲰⲘ ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ ⲚⲔⲘⲞⲨ

لا تأكل, لئلا تموت.

رابعاً: صيغة -ⲘⲠⲀⲦ, "لم ......بعد": Not yet

ويطلق عليها البعض "الحدث غير المتحقق فى النفى", وتصف هذه الصيغة حدثاً أو عملاً متوقعاً, ولكنه لم يتم بعد, والعلامة الخاصة به هى: (-ⲘⲠⲀⲦⲈ, ⲘⲠⲀⲦ⸗), وقد تأتى هذه الصيغة أحياناً فى جملة الحال مع علامته (-Ⲉ), فتصبح (-ⲈⲘⲠⲀⲦⲈ, -ⲘⲠⲀⲦⲈ), ويمكن ترجمتها ب "قبل أن". ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲘⲠⲀϯⲤⲰⲦⲘ	لم اسمع بعد	ⲘⲠⲀⲦⲚⲤⲰⲦⲘ	لم نسمع بعد
2.	ⲘⲠⲀⲦⲔⲤⲰⲦⲘ	لم تسمعَ بعد	ⲘⲠⲀⲦⲈⲦⲚⲤⲰⲦⲘ	لم تسمعوا بعد
2.	ⲘⲠⲀⲦⲈⲤⲰⲦⲘ	لم تسمعى بعد		
3.	ⲘⲠⲀⲦϤⲤⲰⲦⲘ	لم يسمع بعد	ⲘⲠⲀⲦⲞⲨⲤⲰⲦⲘ	لم يسمعوا بعد
3.	ⲘⲠⲀⲦⲤⲤⲰⲦⲘ	لم تسمع بعد		
	قبل الفاعل الاسمى		ⲘⲠⲀⲦⲈ ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ	لم يسمع الرجل بعد

- وقد تأتى هذه الصيغة مع علامة الماضى الناقص (-ⲚⲈ), لتعطى معنى " لم يكن قد .... بعد"

- **الأمثلة:**

ⲘⲠⲀⲦⲈⲦⲀⲞⲨⲚⲞⲨ ⲈⲒ

لم تأتِ ساعتى بعد.

ⲦⲚⲚⲀⲦⲀϨⲞϤ ⲈⲘⲠⲀⲦϤ ⲈⲦⲠⲞⲖⲒⲤ.

سوف ندركه, قبل أن يصل المدينة.

ⲘⲠⲀϯϢⲰⲠⲈ ⲘⲘⲞⲚⲀⲬⲞⲤ

لم أصبح كاهناً بعد.

- **بعض المفردات:**

تهليل	ⲡ-ⲧⲉⲗⲏⲗ	يموت	ⲙⲟⲩ
تهلل، هلل	ⲧⲉⲗⲏⲗ	يَحيا	ⲱⲛ̄ϩ
أكثر	ⲧⲁϣⲟ	يفكر في، يعتقد	ⲙⲉⲉⲩⲉ
يطهر، ينظف	ⲧⲃ̄ⲃⲟ	يفرح	ⲣⲁϣⲉ
يوقر، يحترم	ⲧⲁⲉⲓⲟ	يتوسل، يتضرع، يلتمس	ⲥⲟⲡ̄ⲥ̄
تاج، اكليل	ⲡⲉ-ⲕⲗⲟⲙ	يعرف	ⲥⲟⲟⲩⲛ
توج، كلل	ϯⲕⲗⲟⲙ	يصدق، يظن، يعتقد	ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
مرة	ⲡ-ⲥⲟⲡ	يُعَمد "من التعميد"	ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ
في وقت واحد، معاً	ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ	ندم، تاب، تأسف	ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ
عادل	ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ	خان، غدر	ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ
مؤمن	ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ	ينكر، يكذب	ⲁⲣⲛⲁ
مؤمنة	ⲡⲓⲥⲧⲏ	يصبح في صحة جيدة	ⲟⲩϫⲁⲓ̈

- **التمارين:**

1) ترجم الجمل التالية:

- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ-
- ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.
- ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ϣⲁⲛⲧϥ̄ ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁⲩϩⲉⲡ ⲡⲉⲩϩⲟ.

- ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ ⲱⲛϩ̄ ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ ⲙⲉⲉⲩⲉ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣϥ̄ϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩ ⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣ̄ⲣⲟ.
- ⲛ̄ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲕ ϣⲁⲛⲧⲕ̄ ϩⲉ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
- ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.
- ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁⲓⲣⲓⲙⲉ.
- ⲙ̄ⲡϥ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ ⲁⲣⲛⲁ.
- ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ ⲥⲱ.
- ϥⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲥ̄ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ.
- ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲅⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲃⲱ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲣⲓⲙⲉ.
- ⲁⲛⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲥϫⲓ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲁⲥϩⲟⲡϥ̄.
- ⲙⲡⲣ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲙⲟⲩ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲡ ⲡϩⲁⲧ ⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ.
- ⲧⲛ̄ⲛⲁϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ.
- ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲃⲱⲕ ⲁⲓϫⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩϩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲙ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲓ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲕⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓⲧⲟⲩ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
- ⲁⲓⲣⲓⲙⲉ ⲛⲧⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲙ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲛϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲛ̄ⲥⲉ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϩ.
- ϯⲛⲁⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ ⲟⲩⲱⲙ.
- ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓⲛⲁ ϩⲁⲣⲟϥ.
- ⲙ̄ⲡⲁϯϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

الدرس العشرون:

صيغ: التمنى والاستنتاج والشرط

Optative, Result and Conditional

أولاً: صيغة التمنى

ويطلق عليها البعض الصيغة الاختيارية للطلب والرجاء، وهى صيغة مساوية فى المعنى للأمر، ولكن بصورة غير مباشرة، ويدل هذا الزمن على الرغبة والطلب والنهى. والعلامة الخاصه بها هى: (ⲘⲀⲢⲈ-، ⲘⲀⲢ⸗)، ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲘⲀⲢ(Ⲉ)ⲒⲤⲰⲦⲘ̄	فلأسمع	ⲘⲀⲢ(Ⲉ)Ⲛ̄ⲤⲰⲦⲘ̄	فلنسمع
2. 2.	imperative		imperative	
3.	ⲘⲀⲢⲈϤⲤⲰⲦⲘ̄	فليسمع	ⲘⲀⲢⲞⲨⲤⲰⲦⲘ̄	فليسمعوا
3.	ⲘⲀⲢⲈⲤⲰⲦⲘ̄	فلتسمع		
	قبل الفاعل الاسمى		ⲘⲀⲢⲈ ⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄	
			إذا سمع الرجل	

- تأتى صيغة التمنى للشخص الأول والثالث (المتكلم والغائب) فقط فى الإفراد والجمع، بينما يستخدم الأمر للشخص الثانى (المخاطب).
- الصيغة ⲘⲀⲢⲞⲚ: هى صيغة جامدة تستخدم بمفردها للمتكلم الجمع بمعنى "هيا، هيا بنا، هلموا".
- النفى: لنفى صيغة التمنى، يستخدم التركيب (Ⲙ̄ⲠⲢⲦⲢⲈ⸗)، المكون من (-Ⲙ̄ⲠⲢ)، وهى الأداة المستخدمة لنفى الأمر، و(ⲦⲢⲈ⸗) وهى أداة المصدر المتصرف "السببى".

- ***الأمثلة:***

دع نورك يشرق ⲘⲀⲢⲈϤ Ⲣ̄ⲞⲨⲞⲈⲒⲚ Ⲛ̄ϬⲒ ⲠⲈⲦⲚ̄ⲞⲨⲞⲈⲒⲚ

ⲘⲠⲢ̅ⲦⲢⲈⲚ ⲤⲰϢ Ⲛ̅ⲦⲈⲬⲀⲢⲒⲤ — دعونا لا نحتقر نعمة
ⲘⲠⲢ̅ⲦⲢⲈⲨⲘⲞⲞⲨⲦϤ — لا تتركهم يقتلوه
ⲘⲀⲢⲞⲚ ϢⲀⲢⲞϤ — هيا بنا إليه

ثانياً: صيغة الاستنتاج (المستقبل الانشائى)

وتأتى هذه الصيغة دائماً بصحبة صيغة الأمر ومعطوفة عليه, وهى تعبر عن النتيجة التى يمكن أن تحدث فى المستقبل, إذا نفذ فعل الأمر, أى بعد وقوع الأمرالسابق لها, ويطلق عليها البعض الصيغة السببية, أما العلامة الخاصة "الفعل المساعد" لهذه الصيغة فهى:(,-ⲦⲀⲢⲈ ⲦⲀⲢ⸗), ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲦⲀⲢⲒⲤⲰⲦⲘ̅	ⲦⲀⲢⲚ̅ⲤⲰⲦⲘ̅
2.	ⲦⲀⲢⲈⲔⲤⲰⲦⲘ̅	ⲦⲀⲢⲈⲦⲚ̅ⲤⲰⲦⲘ̅
2.	ⲦⲀⲢⲈⲤⲰⲦⲘ̅	
3.	ⲦⲀⲢⲈϤⲤⲰⲦⲘ̅	ⲦⲀⲢⲞⲨⲤⲰⲦⲘ̅
3.	ⲦⲀⲢⲈⲤⲤⲰⲦⲘ̅	
ⲦⲀⲢⲈⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̅		قبل الفاعل الاسمى

- فى بعض الأحيان, لا تستخدم هذه الصيغة مع الشخص الأول المفرد (المتكلم), أو يمكن استخدام -ⲦⲀ(Ⲛ̅).
- غالباً ما تعطى هذه الصيغة معنى "السببية" أو "الغرض".
- قد تأتى أيضاً هذه الصيغة بعد صيغة السؤال.

- *الأمثلة:*

ⲀⲘⲞⲨⲘ̅ⲠⲈⲒⲘⲀ ⲦⲀⲢⲈⲔⲚⲀⲨ — تعالِ هنا لكى ترى.
ⲦⲀⲢⲚ̅ ⲈⲒ ⲈϨⲞⲨⲚ- — أندخل؟
ⲈϤⲦⲰⲚ ⲠⲈⲔⲤⲞⲚ ⲦⲀⲢⲚ̅ϢⲀϪⲈ Ⲛ̅ⲘⲘⲀϤ- — أين أخوك لكى نتكلم معه.
ϢⲖⲎⲖ ⲦⲀⲢⲈϤⲔⲰ ⲚⲀⲔ ⲈⲂⲞⲖ — صلى, وهو سوف يسامحك.
ⲘⲀⲢⲚ̅ⲈⲒ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲦⲀⲢⲚ̅ⲚⲀⲨ ⲈⲢⲞϤ — دعنا ندخل, وسوف نراه.

ثالثاً: صيغة الشرط

وهى الصيغة التى تتكون من جزءين (فعلين)، الجزء الأول يحتوى على فعل الشرط، ويحتوى الجزء الثانى على جواب الشرط، وجواب الشرط هذا متعلق ومرتبط بوقوع فعل الشرط. والعلامة الرئيسة لصيغة الشرط هى: (ϢⲀⲚ+الضمير "الفاعل" +Ⲉ⸗)، أى (-ⲈⲢϢⲀⲚ- , Ⲉ⸗ϢⲀⲚ) بمعنى "إذا، إن، لو غير الامتناعية"،[1] ويصرف مع الضمائر الشخصية على النحو التالى:

1.	ⲈⲒ̈ϢⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄	ⲈⲚϢⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄
2.	ⲈⲔϢⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄	ⲈⲦⲈⲦⲚ̄ϢⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄
2.	ⲈⲢϢⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄	
3.	ⲈϤϢⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄	ⲈⲨϢⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄
3.	ⲈⲤϢⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄	
ⲈⲢϢⲀⲚⲠⲢⲰⲘⲈ ⲤⲰⲦⲘ̄		(قبل الفاعل الاسمى)

- فى بعض الأحيان، تخذف -ϢⲀⲚ، فتصبح (Ⲉ⸗ ,-ⲈⲢⲈ)، هى المعبرة عن أداة الشرط.
- يمكن أيضاً استخدام (ⲈϢϪⲈ ,ⲈϢⲰⲠⲈ)، بمعنى "إذا"، خاصة مع الجمل الاسمية والمضارع الأول.
- *النفى:* يستخدم الفعل -ⲦⲘ̄- لنفى صيغة الشرط، وأحياناً تحذف -ϢⲀⲚ- أيضاً فى صيغة النفى.
- يقسم الشرط إلى :

أولاً: الشرط المتحقق، ويكون فيه الشرط واقعاً، أى يمكن حدوثه. وفى هذه الحالة يمكن أن يكون جواب الشرط فى أى زمن.

ثانياً: الشرط غير متحقق، ويكون فيها الشرط غير واقعى، أى الذى لا يمكن حدوثه. أداة الشرط فى هذه الحالة تكون (ⲚⲈ + -Ⲉ)، وغالباً ما يأتى بعدها الماضى الثانى، أو الماضى التام الأول المنفى.

[1] قد تأتى صيغة الشرط بدون أداة الشرط، خاصة مع استخدام اختلاف حدوث الأزمنة بين فعل الشرط وجوابه.

- *الأمثلة:*

إذا رأى، سوف يصدق	ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϥⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
إن كنت تصدق هذا	ⲉϣⲱⲡⲉ ⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲓ
إن لم أكن أستحق	ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ
إذا لم يسمع	ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
لو كان ملكاً	ⲉⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ
إذا لم يرى، فلن يصدق.	ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϥⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ
إن كنت أباه	ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ
لو كان هو الملك	ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ
إذا لم يسمع الرجل	ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄
إذا لم يسمع	ⲉϥⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
إن كان عندك المال	ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡ̄ϩⲁⲧ
لو كنت قد اعطيتنى المال	ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲕϯ ⲡϩⲁⲧ ⲛⲁⲓ

- *بعض المفردات:*

أمشير	ⲙ̄ϣⲓⲣ	السبت	ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
برمهات	ⲡⲁⲣⲙ̄ϩⲟⲧⲡ̄	الاحد	ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ
برمودة	ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	الاثنين	ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ
بشنس	ⲡⲁϣⲟⲛⲥ̄	الثلاثاء	ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
بؤونه	ⲡⲁⲱⲛⲉ	الاربعاء	ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ
ابيب	ⲉⲡⲏⲡ	الخميس	ⲡϯⲟⲩ
مسرى	ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ	الجمعة	ⲡⲥⲟⲟⲩ, ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ
نعمة	ⲡⲉ-ϩⲙⲟⲧ	توت	ⲑⲟⲟⲩⲧ
وجد نعمة	ϭⲛ̄ ϩⲙⲟⲧ	بابه	ⲡⲁⲟⲡⲉ
ازداد، كثر	ⲣ̄ ϩⲟⲩⲟ	هاتور	ϩⲁⲑⲱⲣ
بالتأكيد	ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ	كيهك	ⲕⲟⲓⲁϩⲕ̄
صنع، خلق	ⲧⲁⲙⲓⲟ	طوبة	ⲧⲱⲃⲉ

• التمارين:

1) ترجم الجمل التالية:

- ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲡⲓϯⲙⲁ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲱⲛⲧ.
- ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲁⲣⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ.
- ⲙⲁⲣⲉϥ ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
- ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲧⲁⲣⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ-
- ⲉϥϣⲁⲛϭⲛ̄ⲧ ϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.
- ϣⲗⲏⲗ ⲧⲁⲣⲉϥⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛ ⲥⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ.
- ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲉⲣ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁϥ.
- ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲉⲕⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲛ.
- ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲁⲣⲉⲕⲣ̄ⲥⲁⲃⲱ.
- ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲟⲧⲡⲧ̄ ⲉⲓⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲏⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ.
- ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁⲁⲧ ⲉⲃⲱⲕ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉϣⲓⲏⲧ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲓⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.
- ⲉϥϣⲁⲛϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲕⲉⲁⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ.
- ⲙⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲛ̄ ϩⲏⲧϥ ⲉϫⲱⲕ ⲛϥ̄ⲧⲁⲗϭⲟⲕ.
- ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϩⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
- ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ.
- ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϥⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.
- ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.
- ⲉϣⲱⲡⲉ ϥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲕⲥ̄ⲙⲏ ϥ̄ⲛⲁⲥⲁϩⲱϥ.
- ⲙⲁⲣⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ.
- ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ.
- ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲡϯⲙⲉ ϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.

- ⲉⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ.
- ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ.
- ⲙⲁⲣⲛ̄ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲁⲣⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
- ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲉⲓⲛⲁⲡⲁϩⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲓϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧⲕ.
- ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡ̄ϩⲁⲧ
- ⲉϣϫⲉ ⲕⲱⲥⲕ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲛ̄ ϩⲧⲏⲩ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
- ⲁⲙⲟⲩⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ.
- ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϥⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.
- ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲕϯ ⲡϩⲁⲧ ⲛⲁⲓ.

ملاحـــق الكتـــاب

ملحق رقم (1)

تصريف الصيغ الفعلية

جدول تصريف الصيغ المختلفة للفعل

التامة Perfective	الناقصة Imperfect	الضميرية Pronominal	الوصفية qualitative	الفعل
ⲁϣⲁⲓ	---	---	ⲟϣ†	يتكاثر
ⲃⲱⲕ			ⲃⲏⲕ†	يذهب
ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ†	يوحد
ⲃⲱⲱⲣⲉ	ⲉⲉⲣⲉ-	ⲃⲟⲟⲣ⸗	ⲃⲟⲟⲣⲉ†	يدفع، يقود
ⲃⲱϣ	ⲃⲉϣ-	ⲃⲟϣ⸗	ⲃⲏϣ†	يفك, يرخي
ⲉⲓ	---	---	ⲛⲏⲟⲩ†	يأتي
ⲉⲓⲃⲉ	---	---	ⲟⲃⲉ†	يعطش
ⲉⲓⲛⲉ	ⲉⲛ-	ⲉⲛⲧ⸗	---	يحمل، يحضر
ⲉⲓⲣⲉ	ⲉⲣ-	ⲁⲁ⸗	ⲟ†, ⲱ†	يعمل، يفعل
ⲉⲓⲱⲣϩ	ⲉⲓⲉⲣϩ-	ⲉⲓⲣⲟϩ⸗	---	يدرك
ⲉⲓϣⲉ	ⲉϣⲧ-	ⲁϣⲧ⸗	ⲁϣⲉ†	يعلق
ⲕⲱ	ⲕⲁ-	ⲕⲁⲁ⸗	ⲕⲏ†	يضع
ⲕⲱⲗϩ	ⲕⲗϩ-	ⲕⲟⲗϩ⸗	ⲕⲟⲗϩ†	يضرب، يدق
ⲕⲓⲙ	ⲕⲉⲙⲧ-	ⲕⲉⲙⲧ⸗	---	يحرك
ⲕⲱⲛⲥ	ⲕⲉⲛⲥ-	ⲕⲟⲛⲥ⸗	ⲕⲟⲛⲥ†	يقتل، يذبح
ⲕⲱⲡ	---	---	ⲕⲏⲡ†	يخفي، يختبئ
ⲕⲱⲣϣ	ⲕⲉⲣϣ-	ⲕⲟⲣϣ⸗	---	يطلب، يلتمس
ⲕⲱⲧ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ⸗	ⲕⲏⲧ†	يبني
ⲕⲱⲧⲉ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ⸗	ⲕⲏⲧ†	يلف، يدور
ⲙⲟⲩ	---	---	ⲙⲟⲟⲩⲧ†	يموت

ⲘⲞⲞⲚⲈ	ⲘⲈⲚⲈ-	ⲘⲀⲚⲞⲨ⸗	ⲘⲀⲚⲞⲞⲨⲦ†	يرعى
ⲘⲞⲨⲢ	ⲘⲈⲢ-	ⲘⲀⲢ⸗	ⲘⲎⲢ†	يربط، يحزم
ⲘⲒⲤⲈ	ⲘⲈⲤⲦ-	ⲘⲀⲤⲦ⸗	ⲘⲞⲤⲈ†	يوصل، يسلم
ⲘⲞⲤⲦⲈ	ⲘⲈⲤⲦⲈ-	ⲘⲈⲤⲦⲰ⸗	---	يكره
ⲘⲞⲨⲞⲨⲦ	ⲘⲈⲨⲦ-	ⲘⲞⲞⲨⲦ⸗	---	يقتل
ⲘⲞⲨϨ	ⲘⲈϨ-	ⲘⲀϨ⸗ ⲘⲞϨ⸗	ⲘⲎϨ†	يملأ
ⲚⲞⲨϨⲘ	ⲚⲈϨⲘ-	ⲚⲀϨⲘⲈ⸗	ⲚⲀϨⲘ†	يحفظ
ⲚⲀϨⲦⲈ	ⲚϨⲈⲦ-	---	ⲚϨⲞⲨⲦ†	يثق
ⲚⲞⲨϪⲈ	ⲚⲈϪ-	ⲚⲞϪ⸗	ⲚⲎϪ†	يرمي، يقذف
ⲠⲰⲰⲚⲈ	ⲠⲈⲈⲚⲈ	ⲠⲞⲞⲚⲈ⸗ ⲠⲀⲀⲚⲈ⸗	ⲠⲞⲞⲚⲈ†	يغير
ⲠⲈⲒⲢⲈ	---	---	ⲠⲞⲢⲈ†	يشرق
ⲠⲰⲢϪ	ⲠⲈⲢϪ-	ⲠⲞⲢϪ⸗	ⲠⲞⲢϪ†	يقسم، ينفصل
ⲠⲰϨ	ⲠⲈϨ-	---	ⲠⲎϨ†	يصل
ⲠⲰϨⲦ	ⲠⲈϨⲦ-	ⲠⲀϨⲦ⸗	ⲠⲀϨⲦ†	يصب
ⲠⲰϬⲈ	---	ⲠⲞϬ⸗ ⲠⲞⲄ⸗	ⲠⲞⲄⲈ†	يكسر
ⲢⲰⲔϨ	ⲢⲈⲔϨ-	ⲢⲞⲔϨ⸗	ⲢⲞⲔϨ†	يحرق
ⲢⲰϢⲈ	ⲢⲈϢⲦ-	ⲢⲀϢⲦ⸗	---	يقنع، يكتفي
ⲤⲰ	ⲤⲈ-, ⲤⲀ-	ⲤⲞⲞ⸗	---	يشرب
ⲤⲞⲂⲦⲈ	ⲤⲂⲦⲈ-	ⲤⲂⲦⲰⲦ⸗	ⲤⲂⲦⲰⲦ†	يعد
ⲤⲘⲒⲚⲈ	ⲤⲘⲚ-	ⲤⲘⲚⲦ⸗	ⲤⲘⲞⲚⲦ†	يؤسس، يشيد
ⲤⲰⲚⲦ	ⲤⲈⲚⲦ-	ⲤⲞⲚⲦ⸗	ⲤⲞⲚⲦ†	يخلق

ⲥⲟⲡⲥⲡ	ⲥⲡⲥⲡ-	ⲥⲡⲥⲱⲡ⸗	ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ†	يصلى، يتضرع
ⲥⲱⲧⲙ	ⲥⲉⲧⲙ-	ⲥⲟⲧⲙⲉ⸗	---	يسمع
ⲥⲱⲧⲡ	ⲥⲉⲧⲡ-	ⲥⲟⲧⲡ⸗	ⲥⲟⲧⲡ†	يختار
ⲥϩⲁⲓ	ⲥⲉϩ-	ⲥⲁϩⲧ⸗	ⲥⲏϩ†	يكتب
ϯ, ⲧⲓ	ϯ-	ⲧⲁⲁ⸗	ⲧⲟ†	يعطي
ⲧⲁⲉⲓⲟ	ⲧⲁⲉⲓⲉ-	ⲧⲁⲉⲓⲟ⸗	ⲧⲁⲉⲓⲏⲩ†	يحترم
ⲧⲁⲗϭⲟ	ⲧⲁⲗϭⲉ-	ⲧⲁⲗϭⲟ⸗	ⲧⲁⲗϭⲕⲏⲩ†	يتعافى
ⲧⲁⲙⲟ	ⲧⲁⲙⲉ-	ⲧⲁⲙⲟ⸗	---	يخبر
ⲧⲥⲁⲃⲟ	ⲧⲥⲁⲃⲉ-	ⲧⲥⲁⲃⲟ⸗	ⲧⲥⲁⲃⲏⲩ†	يعلم
ⲟⲩⲱⲧⲃ	ⲟⲩⲉⲧⲃ-	ⲟⲩⲟⲧⲃ⸗	ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ†	يغير، يزيل
ⲟⲩⲱϩⲙ	ⲟⲩⲉϩⲙ-	ⲟⲩⲁϩⲙ⸗	ⲟⲩⲟϩⲙ†	يجيب
ϣⲓⲕⲉ	ϣⲉⲕⲧ-	ϣⲁⲕⲧ⸗	ϣⲟⲕⲉ†	يحفر
ϣⲱⲡ	ϣⲉⲡ-	ϣⲟⲡ⸗	ϣⲏⲡ†	يأخذ، يستقبل
ϣⲱϥ	ϣⲉϥ-	ϣⲟϥ⸗	ϣⲏϥ†	يحطم
ϩⲱⲛ	ϩⲛ-	ϩⲟⲛ⸗	ϩⲏⲛ†	يقترب، يأتي

ملحق رقم (2)

قاموس موجز (قبطي – عربي)

هذا المعجم الموجز

رأينا أن نُلحق بهذا الكتاب مُعجماً موجزاً للكلمات القبطية، حتى يمكن لراغبي دراسة هذه اللغة اكتساب حصيلة من المفردات الشائعة، خاصة الواردة في أمثلة هذا الكتاب.

وقد دفعنا لذلك – بالدرجة الأولى – صعوبة الحصول على معاجم اللغة القبطية، والتي لا يمكن الرجوع إليها إلا في قليل من المكتبات المتخصصة، ويتعذر اقتناء شيء منها، فأردنا أن نتيح قاموساً موجزاً يفي بشيء من الغرض، وإن كنا نأمل – في مرحلة لاحقة – التوسع في عدد مفرداته، ليكون أكثر وفاءً بحاجة الدارسين.

وقد رتبنا مواد القاموس على أحرف اللغة القبطية، وإن لم نورد بعض المواد على أحرف معينة تقل مادتها بطبيعة الحال. كذلك ألحقنا بكل كلمة قبطية رمزاً مختصراً يبين ما تنتمي إليه الكلمة من أقسام الكلام، كالاسم، والفعل، والحرف ...الخ؛ بالإضافة إلى بيان نوع الاسم تذكيراً وتأنيثاً، وعدداً بين الإفراد والجمع. وفي الصفحة التالية بيان بهذه المختصرات اللغوية، ودلالتها.

*** ومن قواميس اللغة القبطية (مرتبة زمنياً طبقاً لتاريخ صدورها):**

ابن العسّال **(المؤتمن أبو إسحق)**، [مخطوط] *السلم المُقفى والذهب المصفى*. **[مُعجم قبطي-عربي]**، [القرن الثالث عشر الميلادي].

ابن كَبَر" **(المؤتمن شمس الرئاسة الأسعد أبو بركات، ت 1324 م)**، *السلّم الكبير المقترح*، طُبع في (رومة، 1648 م). **[أكبر مُعجم قبطي-عربي]**، [القرن الرابع عشر الميلادي].

إقلاديوس **(بك)** يوحنا لبيب، *قاموس اللغة القبطية*، 5 أجزاء، طبع المطبعة الوطنية بمصر المحمية (القاهرة، سنة 1611 للشهداء/ 1895 م). ثم إدمون هنري عبد الملك، *الأربع أحرف الناقصة في قاموس اللغة القبطية لإقلاديوس يوحنا لبيب* (القاهرة، 1997 م).

مراد مرقس بولس، *مفردات اللغة القبطية – العدد الأول* (القاهرة، 1973 م).

Walter Ewing **Crum,** *A Coptic Dictionary*, 6 patrs, The Clarendon Press (Oxford, 1929-1939).

J. **Černy,** *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge University Press, Cambridge, First Published (London, 1976).

المختصرات الواردة في القاموس

دلالته بالعربية	دلالته بالإنجليزية	الاختصار
صفة	adjective	adj.
ظرف	adverb	adv.
حرف عطف، أداة ربط	conjunction	conj.
مؤنث	feminine	f.
صيغة فعل الأمر	imperative	imp.
أداة تعجب، أو تنبيه، أو نداء	interjection	interj.
مذكر	masculine	m.
اسم	noun	n.
اسم (مؤنث)	noun, feminine	nf.
اسم (مذكر)	noun, masculine	nm.
اسم (مذكر أو مؤنث)	noun, masculine, feminine	nmf.
صيغة الجمع	plural	pl.
حرف جر	preposition	prep.
ضمير	pronoun	pron.
فعل	verb	vb.

قاموس موجز (قبطي – عربي)

ⲁ

ⲁ adv	ظرف
ⲁⲁⲥ nm	صدمة، ضربة
ⲁⲃⲁϭⲏⲉⲓⲛ nmf	زجاج
ⲁⲃⲱ nf	شبكة (للصيد)
ⲁⲃⲟⲟⲩⲉ pl	شباك (جمع)
ⲁⲃⲱⲕ nm	غراب
ⲁⲃⲟⲟⲕⲉ pl	غربان (جمع)
ⲁⲓⲁⲓ vb	ينمو، يزداد
ⲁⲗⲉ vb	يتسلق، يصعد
ⲁⲗⲟⲕ nm	ركن، زاوية
ⲁⲗⲟⲙ nm	حضن، عناق
ⲁⲗⲱ, ⲉⲗⲱ n	مصيدة، فخ
ⲁⲗⲟⲟⲩⲉ, ⲉⲗⲟⲟⲩⲉ pl	مصائد، فخاخ (جمع)
ⲁⲙⲟⲩ imp	تعالى
ⲁⲛⲟⲩⲣ̄ϣⲉ nm	حارس، مراقب
ⲁⲛⲥⲏⲃⲉ nf	مدرسة
ⲁⲛⲍⲏⲃⲉ	مدرسة

ⲁⲛⲁϣ nm	قسم
ⲁⲛⲁⲩϣ pl	أقسام
ⲁⲛⲁⲩ imp	انظر
ⲁⲡⲁ nm	أب
ⲁⲡⲁⲥ adj	قديم، عجوز
ⲁⲡⲉ nf	رأس
ⲁⲡⲏⲩⲉ pl	رؤوس (جمع)
ⲁⲡⲏ nm	قائد، رئيس
ⲁⲡⲏⲩⲉ pl.	قواد، رؤساء (جمع)
ⲁⲣⲏⲩ adv.	ربما
ⲁⲣⲓ imp.	افعل (صيغة الأمر)
ⲁⲣⲓⲕⲉ nm	خطأ
ⲁⲥⲓⲕ nm	مرض
ⲁⲥⲟⲩ nf	ثمن, قيمة
ⲁⲥⲡⲉ nf	لغة، حديث
ⲁⲩⲁⲛ nm	لون
ⲁⲩⲱ conj	حرف عطف "و"
ⲁϣ adj	ماذا؟ ما؟
ⲁϥ, ⲁⲃ nm	جسد، لحم

يقف	ⲁϩⲉ ⲣⲁⲧ= vb
كنز	ⲁϩⲟ nm
كنوز (جمع)	ⲁϩⲱⲱⲣ pl.
لماذا؟ كيف؟	ⲁϩⲣⲟ= adv
تكلم، تحدث	ⲁϫⲓ= imp
بدون	ⲁϫⲛ- prep. (ⲁϫⲛⲧ =)

B

يذهب، يرحل	ⲃⲱⲕ vb
يدخل	ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
عين	ⲃⲁⲗ nm
يوحد	ⲃⲱⲗ vb
كفيف، أعمى	ⲃⲗⲗⲉ nm
كفيفة، عمياء (مؤنث)	ⲃⲗⲗⲏ nf
كبش، ماعز	ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ nm
شرير، سيىء	ⲃⲱⲱⲛ(ⲉ) adj
بلح، نخلة	ⲃⲛⲛⲉ nf
قيثارة	ⲃⲟⲓⲛⲉ nm
يقود، يدفع	ⲃⲱⲱⲣⲉ vb
صغير، جديد	ⲃⲣⲣⲉ adj

ⲂⲎ nf	قبر
ⲂⲎⲂ, ⲂⲎⲂⲈ nm	كهف، حفرة
ⲂⲰⲦⲈ vb	يكره
ⲂⲰϢ vb	يفك، يرخي

Ⲉ

ⲈⲂⲎ n	ظلام
ⲈⲂⲒⲰ nm	عسل
ⲈⲂⲞⲖ ϪⲈ	منذ، لأن
ⲈⲂⲒⲎⲚ nm/nf	شخص فقير
ⲈⲂⲢⲀ, ⲂⲢⲀ nm	بذرة (اسم مذكر)
ⲈⲂⲢⲎⲨⲈ, ⲂⲢⲎⲨⲈ pl	بذور (جمع)
ⲈⲂⲞⲦ nm	شهر
ⲈⲔⲒⲂⲈ nf	صدر، ثدى
ⲈⲖⲔⲰ nm	ثمرة الجميز
ⲈⲖⲞⲞⲖⲈ nm	عنب
ⲈⲘⲈ nf	فأس
ⲈⲘⲚⲦ nm	الغرب
ⲈⲘⲞⲨ nf	قطة
ⲈⲘⲞⲞⲨⲈ pl	قطط (جمع)

ⲈⲚⲈϨ adv	للابد
ⲈⲞⲞⲨ nm	مجد، كرامة
ⲈⲢⲎⲦ vb	يعد
ⲈⲢⲰⲦⲈ nm	لبن
ⲈⲤⲎⲦ nm	أرض
ⲈⲤⲞⲞⲨ nm	خروف، شاة
ⲈⲞⲞⲨ nm	مجد، شرف
ϯ ⲈⲞⲞⲨ vb	يمجد
ⲈⲦⲂⲈ prep	بسبب، بخصوص
ⲈⲦⲞϨ nm	كساء
ⲈⲨⲰ, ⲈⲞⲨⲰ nf	عهد، وعد، يقين
ⲈϢⲰⲠⲈ conj	عندما، لو
ⲈϢϪⲈ conj	عندما لو
ⲈϬⲰϢ nf	نوبي، أثيوبي.
ⲈϬⲞⲞϢ pl	نوبيون، إثيوبيون.

ⲈⲒ

ⲈⲒ vb	يأتي، يذهب
ⲈⲒⲀ nm	وادي، خندق

حمار	ЄIⲰ nm
يعطش	ЄIBЄ vb
الشرق	ЄIЄBT nm
بحر	ЄIOM nm
يعرف، يدرك	ЄIMЄ vb
يحضر، يحمل	ЄINЄ vb
فن، حرفة	ЄIOⲠЄ nf
حرفي (ذو حرفة)	ⲣⲉϥ-ⲣ-ⲉⲓⲟⲡⲉ nm
قناة	ЄIOOⲣ nm
مهنة، حرفة	ЄIOⲠЄ nf
يعمل، يفعل	ЄIⲣЄ vb
يدرك، يرى	ЄIⲰⲣϨ vb
انظر!	ЄIC interj
حمار، أتان	ЄIⲰ, ЄIOY nmf
حمير/ عير (جمع)	ЄOOY, ЄOOYЄ pl
أب	ЄIⲰT nm
آباء (جمع)	ЄIOTЄ pl
شعير	ЄIⲰT, ЄIOT nm
يعلق	ЄIϢЄ vb

ⲉⲓⲱϩⲉ nm	حقل
ⲉⲓⲁϩⲟⲩ pl	حقول
ⲉⲓⲱϣⲉ vb	يعلق

Ⲏ

ⲎⲒ nm	بيت
ⲢⲘⲚ-ⲎⲒ nm	ناظر, ملاحظ
ⲎⲠⲈ nf	عدد
ⲎⲢⲠ nm	خمر, نبيذ
Ⲏϭⲉ nm	كرات

Ⲕ

ⲔⲁⲒⲢⲈ nf	رقبة
Ⲕⲁⲗⲁϩⲏ nf	بطن، رحم
Ⲕⲱ vb	يضع
ⲔⲞⲨⲒ adj	صغير، حقير
Ⲕⲁⲕⲉ nm	ظلام
Ⲕⲉⲗⲱⲗ nm	جرة، إبريق
Ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ nf	سحابة
ⲔⲗⲞⲘ nm	تاج، إكليل

ⲔⲒⲘ vb	يحرك
ⲔⲀⲘⲈ adj	أسود
ⲔⲎⲘⲈ nm	مصر
ⲔⲰⲠ vb	يختبئ
ⲔⲢⲞ nm	شاطئ، ضفة
ⲔⲰⲢϢ vb	يطلب
ⲔⲰⲦ vb	يبني، يشكل
ⲔⲰⲦⲈ vb	يدور، يلف
ⲔⲀⲤ nm	قيراط، (وزن للذهب)
ⲔⲀⲤⲈ nm	صانع الأحذية
ⲔⲀϨ nm	أرض، تربة
ⲔⲰϨⲦ nm	نار

Ⲗ

ⲖⲞ vb	يوقف، ينهي
ⲖⲀⲤ nm	لغة، لسان
ⲖⲀⲀⲨ pron	أي شئ، أو أي شخص

Ⲙ

ⲘⲀ nm	مكان
ⲘⲀⲞ adj	غني

يحب	ⲘⲈ vb
محبوب	ⲘⲈⲢⲒⲦ
محبوبون (جمع)	ⲘⲈⲢⲀⲦⲈ pl.
علامة، إشارة	ⲘⲀⲈⲒⲚ nm
طريق، ممر	ⲘⲞⲈⲒⲦ nm
يموت	ⲘⲞⲨ vb
يعتقد، يظن	ⲘⲞⲔⲘⲈⲔ vb
رقبة، عنق	ⲘⲞⲔϨ nm
ألم	ⲘⲞⲔϨⲤ nf
شمع	ⲘⲞⲨⲖϨ nf
كل يوم	ⲘⲘⲎⲚⲈ adv
لا !	ⲘⲘⲞⲚ interj
كثيراً	ⲘⲘⲀⲦⲈ adv
هناك	ⲘⲘⲀⲨ adv
مع، و	ⲘⲚ- prep
يبقى	ⲘⲞⲨⲚ vb
بعد	ⲘⲚⲚⲤⲀ-prep
شهادة، شاهد	ⲘⲚⲦⲢⲈ nm
ميناء	ⲘⲢⲰ nf

ⲘⲞⲨⲢ vb	يربط، يحزم
ⲘⲀⲤ nm	جرو
ⲘⲀⲤⲈ nm	ثور، عجل
ⲘⲒⲤⲈ vb	يحمل، يسلم
ⲘⲈⲤⲒⲞ nf	قابلة، مربية
ⲘⲞⲤⲦⲈ vb	يكره
ⲘⲀⲤϨ nm	تمساح
ⲘⲤⲞⲞϨ pl	تماسيح
ⲘⲀⲦⲈ vb	يصل، يحصل
ⲘⲎⲦⲈ nf	وسط
ⲘⲞⲦⲈ nm	رقبة، عنق
ⲘⲞⲨⲦⲈ vb	يتحدث، يتكلم
ⲘⲀⲦⲞⲒ nm	جندي، عسكري
ⲘⲞⲦⲚⲈⲤ nf	يسر، قناعة
ⲘⲀⲀⲨ nf	أم
ⲘⲞⲞⲨ nm	ماء
ⲘⲀⲨⲀⲀ = adv	وحيد، مفرد
ⲘⲈⲈⲨⲈ vb	يعتقد، يظن
Ⲣ ⲠⲘⲈⲈⲨⲈ vb	يتذكر

MOYI nm	أسد
MOYOYT vb	يقتل
MHHϢE nm	فرقة، فوج
MIϢE vb	تشاجر، يخاصم
MOOϢE vb	يمشي
MEϢAK adv	ربما
MOYϨ vb	يملأ
MAϨE nm	ذراع (وحدة لقياس الطول)

N

NA(A)-NAA = vb	يعطف، يشفق
NHHBE vb	يسبح
NOYB nm	ذهب
NOBE nm	خطيئة، ذنب
NOEIK nm	فاسق، غشاش
NKOTK vb	ينام
NIM pron	مَنْ؟
NIM adj	كل، أي
NAME adv	حقاً، صدقاً
NCA- prep	خلف، ما عدا

ⲚⲀⲎⲦ adj	رحيم، رؤوف
ⲚⲞⲨⲦⲈ nm	رب، إله
ⲚⲦⲚ- prep (ⲚⲦⲞⲞⲦ =)	في، بواسطة، مع
ⲚⲀⲨ vb	يرى، ينظر
ⲀⲚⲀⲨ imp	انظر (فعل أمر)
ⲚⲀⲨ nm	ساعة، وقت
ⲚⲞⲨⲈϢⲚ- prep	بدون
ⲚⲈⲈϤ nm	بحار
ⲚⲒϤⲈ vb	يتنفس، يشم
ⲚⲞⲨϤⲈ adj	حلو
ⲚⲈϨ nm	زيت، دهن
ⲚⲞⲨϨ nm	حبل
ⲚⲞⲨϨⲈ nf	جميز، تين الجميز
ⲚⲞⲨϨⲘ vb	يحفظ، يدخر
ⲚⲀϨⲢⲚ- prep (ⲚⲀϨⲢⲀ =)	في مقدمة، قبل
ⲚⲈϨⲤⲈ vb	يصحو، ينهض
ⲚⲀϨⲦⲈ vb	يثق، يؤمن
ⲚⲈϨ-ϢⲖϤ nm	فزع، رعب
ⲚⲞⲨϪ adj	كاذب، زائف

ⲚⲞⲨϪⲈ vb	يرمي، يلقي
ⲚⲞϬ adj	كبير، عظيم
ⲚⲞϬⲚⲈϬ vb	يلوم، يستهزئ
ⲚⲞⲨϬⲤ vb	يغضب

Ⲟ

ⲞⲂϨⲈ nf	أسنان
ⲞⲈⲒⲔ nm	خبز، رغيف
ⲞⲘⲈ nm	طين، صلصال
ⲞⲞϨ nm	قمر

Ⲡ

ⲠⲈ nf	سماء، أفق
ⲠⲎⲨⲈ pl	سماوات، آفاق (جمع)
ⲠⲈⲒ nf	قبلة
ⲠⲰⲚⲈ vb	يغير، يدور
ⲠⲀⲠⲞⲒ nm	طائر، فرخة
ⲠⲰⲰⲠⲈ vb	يعجن الطين، يصنع الطوب
ⲠⲢⲰ nf	الشتاء
ⲠⲰⲢϢ vb	ينتشر

ⲡⲱⲣϫ vb	يقسم، ينفصل
ⲡⲓⲥⲉ vb	يطبخ، يصهر
ⲡⲁⲧ nf	ركبة
ⲡⲱⲧ vb	يهرب، يجري
ⲡⲁϣⲉ nf	نصف، تقسيم
ⲡⲱϣⲉ vb	يقسم، ينفصل
ⲡⲱϣⲥ vb	يترك، يميل
ⲡⲱϩ vb	يصل
ⲡⲁϩⲣⲉ nm	دواء، عقار
ⲡⲱϩⲧ vb	ينحني، يلتوي
ⲡⲱϩⲧ vb	يصب، يسكب، يفيض، يتدفق
ⲡⲁϩⲟⲩ nm	الخلف
ⲙⲡⲁϩⲟⲩ prep	خلف
ⲡⲱϭⲉ vb	يكسر

ⲣ

ⲣⲏ nm	شمس
ⲣⲓ nf	حجرة، خلية
ⲣⲟ nm ⲣⲱ =	فم، باب

ⲣⲓⲣ nm	خنزير
ⲣⲟⲉⲓⲥ vb	يشاهد
ⲣⲱⲕϩ vb	يحرق
ⲣⲉⲓⲙⲉ vb	يبكي، يدمع
ⲣⲙⲉⲓⲏ nf ⲣⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ pl	دمعة، دموع
ⲣⲱⲙⲉ nm	رجل، إنسان
ⲣⲟⲙⲡⲉ nf	عام
ⲣⲙⲡⲟⲟⲩⲉ pl	أعوام
ⲣⲁⲛ nm	اسم
ⲣⲙⲛ-ⲣⲁⲛ nm	حيز، صاحب مقام
ⲣⲡⲉ nm	معبد
ⲣⲡⲏⲩⲉ pl	معابد
ⲣⲣⲟ nm	ملك
ⲣⲣⲱ nf	ملكة
ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ pl	ملكات
ⲣⲏⲥ nm	جنوب
ⲣⲁⲥⲧⲉ nm	الغد
ⲣⲁⲧ= nm	قدم

ⲣⲱⲧ vb	ينمو
ⲣⲁϣⲉ vb	يفرح، يسعد
ⲣⲱϣⲉ vb	يكتفي، يرضى
ⲣⲟⲩϩⲉ nm	مساء
ⲣⲱϩⲉ vb	يغسل، ينظف
ⲣⲁϩⲧⲟⲩ nm	رداء الرهبان

ⲥ

ⲥⲁ nm	جانب، جزء
(ⲛ)ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲁ prep	بعد
ⲥⲁ nm	جمال
ⲥⲉ interj	نَعم
ⲥⲉ	ستون
ⲥⲱ vb	يشرب
ⲥⲃⲱ nf	تعليم، نظرية
ⲥⲃⲟⲟⲩⲉ pl	تعاليم، نظريات
ϯ ⲥⲃⲱ vb	يُعلّم
ϫⲓ ⲥⲃⲱ vb	يتعلم
ⲥⲁⲃⲉ adj	حكيم
ⲥⲟⲃⲉⲧ nm	حائط، سياج

COBTE vb	يستعد، يعد
CⲀEIE adj	جمال
CⲀEIH adj	حسن، مليح
COEIT nm	سمعة، شهرة
CⲰK vb	يجمع، يلم
CⲰⲖⲠ vb	يكسر، ينفجر
COⲖCⲖ vb	يشجع
CMH nf	صوت
CMOⲨ vb	يبارك
CMINE vb	يؤسس، يبني
CMOT nm	شكل، نموذج
CON nm	أخ
CNHⲨ pl	إخوة
CⲰNE nf	أخت
CINE vb	يترك، يمر على
CⲰNT vb	يخلق، يؤسس
CNTE nf	أساس، تأسيس
CNⲀⲨ	اثنان
CⲀⲀNⲰ vb	يعيش

ⲥⲛⲟϥ nm	دم
ⲥⲱⲛϩ vb	يربط، يحزم
ⲥⲛⲁϩ nm	قيد، عبودية
ⲥⲛⲁⲩϩ pl	قيود
ⲥⲟⲡ nm	مناسبة، وقت
ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ adv	مرة، ذات مرة
ⲥⲉⲉⲡⲉ vb	يبقى، يستمر
ⲥⲟⲡⲥⲡ vb	يصلي، يتضرع
ⲥⲱⲣ vb	ينثر، يفرق
ⲥⲟⲩⲣⲉ nm	شوكة، مسمار
ⲥⲱⲣⲙ vb	يخدع، يضلل
ⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ vb	يسقط، يشتت
ⲥⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩϣ nm	أرنب، أرنب بري
ⲥⲁⲧⲉ nf	نار
ⲥⲓⲧⲉ vb	يلقي، يبذر
ⲥⲟⲧⲉ nm	سهم
ⲥⲟⲟⲧⲉ pl	أسهم
ⲥⲧⲟⲓ nm	رائحة، عطر
ⲥⲱⲧⲙ vb	يسمع، ينصت

ⲤⲰⲦⲠ vb	يختار
ⲤⲦⲢⲦⲢ vb	يرتجف، يرتعد
ⲤⲎⲨ vb	وقت، فصل
ⲤⲞⲨ- nm	يوم
ⲤⲒⲞⲨ nm	نجم، كوكب
ⲤⲞⲨⲞ nm	قمح، حبوب
ⲤⲞⲞⲨⲚ vb	يعرف
ⲤⲞⲞⲨⲦⲚ vb	يعدل، يقوم، يمدد
ⲤⲰⲞⲨϨ vb	يجمع، يلم
ⲤⲞⲞⲨϨⲤ nf	مجمع، طائفة، جماعة المصلين
ⲤⲞⲞϨⲈ nf	بيضة
ⲤⲰϢϤ vb	يذم، يحتقر، يستخف
ⲤⲀϤ nm	أمس
ⲤⲎϤⲈ nf	سكين، سيف
ⲤⲰⲰϤ vb	يدنس، يفسق، ينجس
ⲤⲀϨ nm	كاتب، معلم
ⲤϨⲀⲒ vb	يكتب
ⲤϨⲒⲘⲈ nf	امرأة

ϩⲓⲟⲙⲉ pl	نساء
ⲥⲁϩⲛⲉ nm	ترتيب
ⲥⲟϭⲛ nm	دهان، مرهم
ⲥϭⲣⲁϩⲧ vb	يستريح، يهدأ

Ⲧ

ϯ, ⲧⲓ vb	يعطي
ϯ ⲉⲃⲟⲗ vb	يبيع
ⲧⲏⲏⲃⲉ nm	أصبع
ⲧⲱⲃⲉ nf	طوب لبن
ⲧⲱⲱⲃⲉ vb	يسدد، يوفي، يكافئ
ⲧⲃⲃⲉ vb	يطهر
ⲧⲃⲛⲏ nm	بقرة
ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ pl	بقر، أنعام
ⲧⲱⲃⲥ vb	ينبه، يدافع، يحرض
ⲧⲃⲧ nm	سمك
ⲧⲱⲃϩ vb	يصلي، يتضرع
ⲧⲁⲉⲓⲟ vb	يحترم، يوقر
ⲧⲁⲓⲃⲉ nf	صندوق، خزانة، تابوت
ⲧⲁⲕⲟ vb	يحطم، يتلف

ⲦⲀⲖⲞ vb	يرفع، يضع
ⲦⲀⲖϬⲞ vb	يتعافى
ⲦⲞⲘ nm	حصيرة، جدل
ⲦⲀⲘⲞ vb	يُعلم، يخبر
ϮⲘⲈ nm (ⲦⲒⲘⲈ)	قرية، مدينة صغيرة
ⲦⲀⲘⲒⲞ vb	يصنع، يخلق
ⲦⲰⲘⲤ vb	يدفن، يواري
ⲦⲰⲘⲚⲦ vb	يقابل
ⲦⲰⲚ adv	أين؟
ϮⲦⲰⲚ vb	يجادل، ينازع، يخاصم
ⲦⲚⲚⲞⲞⲨ vb	يرسل، يستدعي
ⲦⲚϨ nm	جناح
ⲦⲀⲚϨⲞⲨⲦ vb	يثق، يصدق
ⲦⲀⲠⲢⲞ nf	فم
ⲦⲎⲢ = adj	كل، أي
ⲈⲠⲦⲎⲢϤ adv	كليةً، تماماً
ⲦⲰⲢⲈ nf	يد
Ϯ ⲚⲦⲞⲞⲦ= vb	يساعد
ⲦⲰⲢⲠ vb	يسرق، ينهب، يخطف

يشرب	ⲦⲤⲞ vb
يعلم، يأمر	ⲦⲤⲀⲂⲞ vb
يزين، يُجمل	ⲦⲤⲀⲈⲒⲞ vb
يرجع، يعود	ⲦⲤⲦⲞ vb
يوافق، يقتنع	ⲦⲰⲦ vb
جبل، دير	ⲦⲞⲞⲨ nm
راهب، ناسك	ⲢⲘⲚⲦⲞⲞⲨ nm
حذاء، نعل	ⲦⲞⲞⲨⲈ nm
يحمل، يرفع	ⲦⲰⲞⲨⲚ vb
تمثال، عمود	ⲦⲞⲨⲰⲦ nm
يثبت، يحدد، يخصص	ⲦⲰϢ vb
إقليم، مقاطعة	ⲦⲞϢ, ⲦⲰϢ nm
يزداد	ⲦⲀϢⲞ vb
يُخضع، يُذل	ⲐⲂⲂⲒⲞ vb
يصل	ⲦⲀϨⲞ vb
جبهة، مقدمة	ⲦⲈϨⲚⲈ nf
ينقذ	ⲦⲞⲨϪⲞ vb
يثبت، يربط	ⲦⲰⲰϬⲈ vb
نبات	ⲦⲰϬⲈ nm

ⲞⲨ

ⲞⲨ pron	ماذا؟
ⲞⲨⲀ pron	واحد
ⲞⲨⲈ vb	يرحل، يسافر
ⲞⲨⲰ vb	يوقف، يبطل
ⲞⲨⲰ nm	أخبار، تقارير
ⲞⲨⲂⲈ- prep	ضد
ϯ ⲞⲨⲂⲈ-	يحارب
ⲞⲨⲂⲀϢ vb	يَبْيَضُّ (يصبح أبيضاً)
ⲞⲨⲞⲈⲒⲈ nm	فلاح، مزارع
ⲞⲨⲈⲈⲒⲎ pl	فلاحون، مزارعون
ⲞⲨⲞⲈⲒⲚ nm	ضوء
ⲞⲨⲈⲈⲒⲈⲚⲒⲚ adj	يوناني
ⲞⲨⲞⲈⲒϢ nm	مناسبة، وقت
ⲞⲨⲰⲘ vb	يأكل
ⲞⲨⲞⲚ pron	أي شخص
ⲞⲨⲰⲚ vb	يفتح
ⲞⲨⲈⲒⲚⲈ vb	يمر على

ⲞⲨⲚⲞⲨ nf	ساعة
ⲞⲨⲚⲞⲞⲨⲈ pl	ساعات
ⲞⲨⲚⲞϤ vb	يفرح، يهلل
ⲞⲨⲰⲚϨ ⲈⲂⲞⲖ vb	يظهر، يعرض
ⲞⲨⲞⲠ vb	يطهر، ينقي
ⲞⲨⲀⲀⲂ	مقدس، طاهر
ⲞⲨⲎⲢ	كم (للعدد، الكمية)
ⲞⲨⲈⲢⲎⲦⲈ nf	قدم
ⲞⲨⲰⲦ adj	وحيد، مفرد
ⲞⲨⲦⲈ- prep (ⲞⲨⲦⲰ=)	بين
ⲞⲨⲰⲦⲂ vb	يغير، ينقل
ⲞⲨⲦⲀϨ nm	فاكهة
ⲞⲨⲰϢ vb	يرغب، يريد
ⲞⲨϢⲎ nf	ليل
ⲞⲨⲰϢⲂ vb	يجيب، يلبي
ⲞⲨⲰϢⲤ vb	يوسع
ⲞⲨⲰϢⲦ vb	يرحب، يسلم على
ⲞⲨⲰϢϤ vb	يتلف، يهلك
ⲞⲨⲰϨ vb	يضع

ⲞⲨⲰϨⲘ	vb	يكرر، يجيب
ⲞⲨϨⲞⲢ	nm	كلب
ⲞⲨϨⲞⲞⲢ	pl	كلاب
ⲞⲨϪⲀⲒ	vb	يتعافى
ⲞⲨⲰϬⲠ	vb	يكسر

Ⲱ

ⲰⲂϢ	vb	ينسى، ينام
ⲰⲖ	vb	يقبض على، يحتوي على
ⲰⲘⲔ	vb	يبلع، يبتلع
ⲰⲘⲤ	vb	يغرق، يهبط، يغطس
ⲰⲚⲈ	nm	حجر
ⲰⲚⲔ	vb	يقفز
ⲰⲚϨ, ⲰⲚⲀϨ	vb	يعيش
ⲰⲠ	vb	يعد، يحسب
ⲰⲢⲔ	vb	يقسم
ⲰⲤⲔ	vb	يتأخر، يبطئ
ⲰⲤϨ	vb	يحصد، يجني
ⲰⲦⲠ	vb	يغلق، يقفل
ⲰⲦⲠ	vb	يحمل، يشحن

ⲱϣ vb	يصرخ، يعلن
ⲱϩⲉ, ⲟϩⲉ vb	يقف، يبقى
ⲱϩⲥ, ⲱⲥϩ vb	يجني، يحصد، يضم
ⲱϫⲛ vb	يحطم، ينهي
ⲱϭⲧ vb	يقتل، يخنق

ϣ

ϣⲁ- prep (ϣⲁⲣⲟ=)	إلى، نحو
ϣⲁ nm	عيد، احتفال
ϣⲉ nm	خشب
ϣⲉ	الرقم (مائة)
ϣⲉ interj	تستخدم للقسم
ϣⲓ vb	يقيس، يزن
ϣⲟ	الرقم (ألف)
ϣⲓⲃⲉ vb	يغير، يبدل
ϣⲃⲏⲣ, ϣⲃⲣ nm	صديق
ϣⲃⲉⲉⲣ pl	أصدقاء
ϣⲓⲕⲉ vb	يحفر
ϣⲕⲁⲕ nm	يصرخ
ϣⲓⲕϩ nm	عمق، حفرة

ϣⲱⲗ vb	يحطم
ϣⲗⲏⲗ vb	يصلي
ϣⲉⲗⲉⲉⲧ nf	عروس
ϣⲏⲙ adj	صغير ، قليل
ϣⲱⲙ nm	صيف
ϣⲙϣⲉ vb	يخدم، يعبد
ϣⲛⲉ, ϣⲛⲏ nm	شبكة
ϣⲛⲏⲩⲉ pl	شباك (جمع)
ϣⲏⲛ nm	شجرة
ϣⲓⲛⲉ vb	يطلب، يسأل
ϣⲱⲛⲉ	يمرض
ϣⲛⲥ nm	كتان، تيل
ϣⲱⲡ vb	يستقبل، يأخذ
ϣⲱⲡ nm	لحظة
ϣⲱⲡⲉ vb	يحدث
ϣⲁⲁⲣ nm	جلد
ϣⲁⲁⲣⲉ pl	جلود (جمع)
ϣⲏⲣⲉ nm	طفل، ابن
ϣⲉⲉⲣⲉ nf	بنت

أول	ϣⲟⲣⲡ
يُبكر	ϣⲱⲣⲡ vb
يحطم، يقلب	ϣⲟⲣϣⲣ vb
راعي	ϣⲱⲥ nm
رعاة	ϣⲟⲟⲥ, ϣⲱⲱⲥ pl
يطلب، يسأل	ϣⲓⲧⲉ vb
الرقم (مائتان)	ϣⲏⲧ
يقطع، يذبح	ϣⲱⲧ vb
بئر، مستودع مياه	ϣⲱⲧⲉ nf
يقلق، يزعج	ϣⲧⲟⲣⲧⲣ vb
أهمية، فائدة	ϣⲁⲩ nm
رائحة، عطر	ϣⲟⲟⲩ nm
يجفف	ϣⲟⲟⲩⲉ vb
يصب	ϣⲟⲩⲟ vb
يناسب	ϣϣⲉ vb
ظبي، وعل	ϣⲟϣ nf
ينتشر	ϣⲱϣ vb
يتفاخر، يتباهى	ϣⲟⲩϣⲟⲩ vb
يتكلم، يتحدث	ϣⲁϫⲉ vb

ϣⲟϫⲛⲉ vb	ينصح
ϣⲱϫⲡ vb	يبقى، يستمر
ϣⲱⲱϭⲉ vb	يجرح، يؤلم

ϥ

ϥⲓ vb	يحمل
ϥⲁⲓ-ϣⲓⲛⲉ nm	رسول
ϥⲱ nm	شعر
ϥⲛⲧ nm	دودة، حشرة
ϥⲱⲧⲉ vb	يمسح، يزيل
ϥⲱϭⲉ vb	يحرك

ϩ

ϩⲉ vb	يجد
ϩⲏ nf	الجزء الأمامي
ϩⲟ nm	وجه
ϩⲱ vb	يغني عن، يكفي
ϩⲱⲃ nm	شيء
ϩⲃⲏⲩⲉ pl	أشياء
ⲣ ϩⲱⲃ vb	يعمل
ϩⲱⲃⲥ vb	يحمي، يغطي

ϩⲂⲞⲤ nmf	ثوب، رداء
ϩⲂⲰⲰⲤ pl	أثواب، أردية
ϩⲒⲎ nf	طريق، ممر
ϩⲒⲞⲞⲨⲈ pl	طرق، ممرات
ϩⲀⲒ nm	زوج
ϩⲞⲈⲒⲘ nm	موجة
ϩⲎⲘⲈ pl	أمواج
ϩⲞⲒⲚⲈ pron	بعض
ϩⲞⲒⲦⲈ nmf	ملابس كتانية
ϩⲔⲞ vb	يجوع
ϩⲎⲔⲈ adj	فقير
ϩⲖⲖⲞ nm	رجل عجوز
ϩⲖⲖⲰ	امرأة عجوز
ϩⲰⲰⲖⲈ vb	يقع, يسقط
ϩⲀⲖⲎⲦ nm	طائر
ϩⲀⲖⲀⲦⲈ pl	طيور
ϩⲘⲞⲨ nm	ملح
ϩⲘⲘⲈ nf	حرارة، سخونة
ϩⲘⲘⲈ vb	يرشد، يدل

ϩOMNT nm	نحاس، برونز
ϩMOOC vb	يسكن
ϩMOT nm	نعمة، فضل
ϩMϩλλ nmf	خادم، عبد
ϩMϪ nm	خل
ϩωN vb	يقترب، يأتي
ϩωN vb	يأمر، يوصي
ϩINHB vb	ينام، يغفو
ϩENEETE nf	دير
ϩNλY nm	وعاء، إناء
ϩλΠ nm	تحقيق، قضاء
ϩλΠ-C	من الضروري
ϩωΠ vb	يختبئ
ϩIP nm	طريق، شارع
ϩPOOY nm	صوت، ضوضاء
ϩPOϢ vb	يتمهل، يبطأ
ϩλPEϩ	يحرس، يحمي
ϩICE vb	يكد، يتعب
ϩλT nm	مال، فضة

قلب	ϩⲏⲧ nm
يلاحظ	ϯ ϩⲧⲏ= vb
حصان	ϩⲧⲟ nm ϩⲧⲱⲱⲣ pl
يبحر	ⲣ ϩⲱⲧ vb
خوف	ϩⲟⲧⲉ nm
يخاف	ⲣ ϩⲟⲧⲉ vb
يقتل	ϩⲱⲧⲃ vb
صباح	ϩⲧⲟⲟⲩⲉ nm
يوم	ϩⲟⲟⲩ nm
اليوم	ⲙⲡⲟⲟⲩ
ذكر ، مذكر	ϩⲟⲟⲩⲧ nm
ثعبان	ϩⲟϥ nm
ثعابين	ϩϥⲱ nf
كثير ، عظيم	ϩⲁϩ adj

ϫ

يأخذ، يحصل على	ϫⲉ vb
يزرع، يبذر	ϫⲟ, ϫⲱ vb
يضع، يرسل	ϫⲟ, ϫⲱ vb

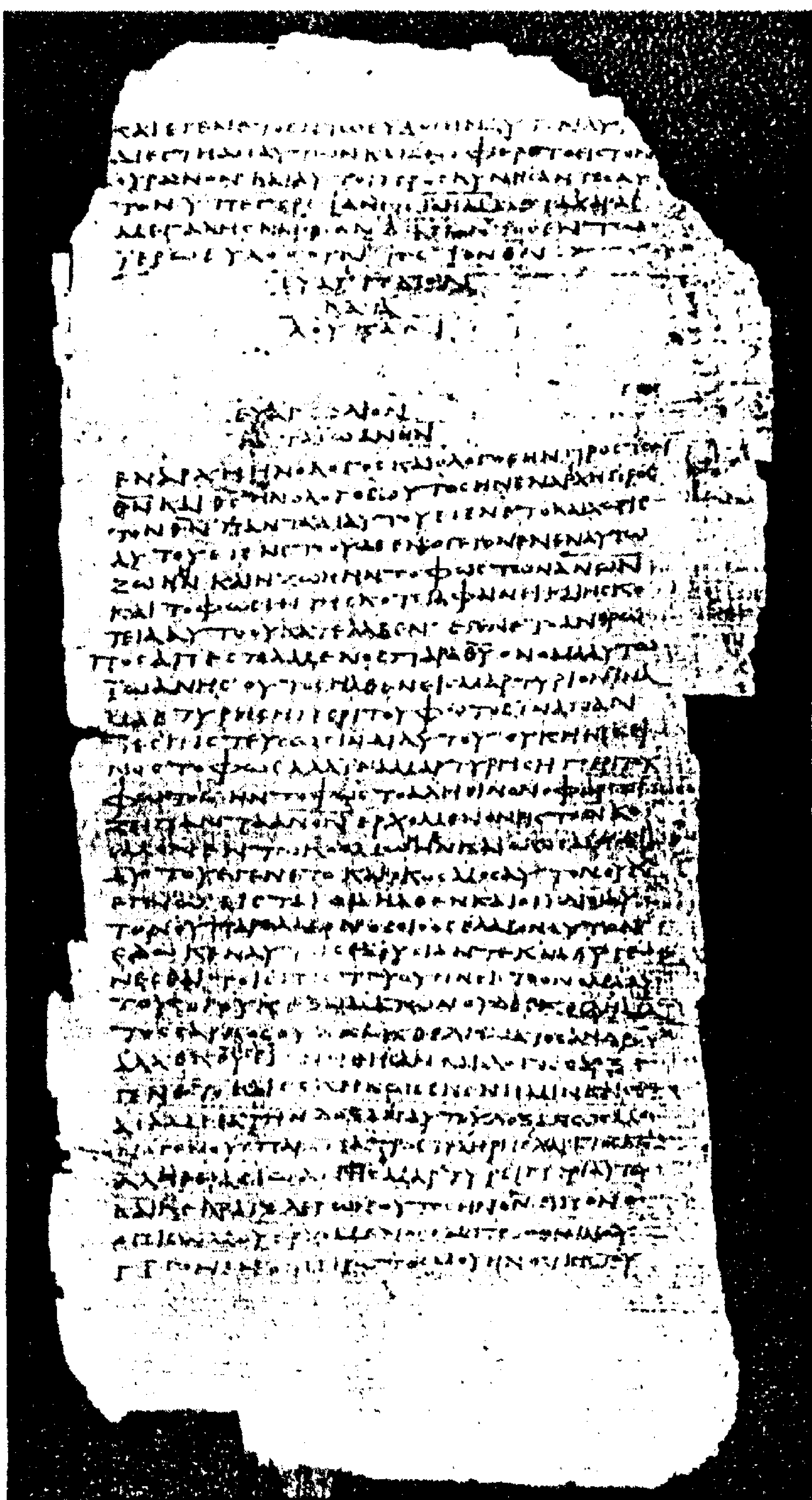
حائط	ϫⲟ nf
حوائط	ⲉϫⲏ pl
يقول، يتكلم	ϫⲱ vb
سفينة	ϫⲟⲓ nm
سفن	ⲉϫⲏⲩ pl
سيد، رب	ϫⲟⲉⲓⲥ nm
سادة، أرباب	ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ pl
الزيتون، شجرة الزيتون	ϫⲟⲉⲓⲧ nm
يكمل	ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ vb
ينظف، يغسل	ϫⲱⲕⲙ vb
كتاب	ϫⲱⲱⲙⲉ nm
يسأل	ϫⲛⲟⲩ vb
يلوم	ϫⲡⲓⲟ vb
قوي	ϫⲱⲱⲣⲉ adj
يحرق	ϫⲉⲣⲟ vb
يمجد، يعظم	ϫⲓⲥⲉ vb
يرسل	ϫⲟⲟⲩ vb
يسرق	ϫⲓⲟⲩⲉ vb
يلمس	ϫⲱϩ vb

ϫⲱϩⲙ vb	يدنس، يلوث
ϫⲁϩϫϩ vb	يضرب، يهزم
ϫⲁϫⲉ nmf	عدو
ϫⲓϫⲉⲉⲩ pl	أعداء

ϭ

ϭⲱ vb	يبقى، يستمر
ϭⲱⲃ adj	ضعيف
ϭⲃⲟⲓ nm	ذراع
ϭⲟⲗ nm	كذب
ϫⲓ ϭⲟⲗ vb	يكذب
ϭⲟⲙ nf	قوة
ϭⲙ ϭⲟⲙ vb	يقدر على
ϭⲱⲙ nm	حديقة، مزرعة
ϭⲟⲟⲙ pl	حدائق، مزارع
ϭⲁⲙⲟⲩⲗ nm	جمل
ϭⲁⲙⲁⲩⲗⲉ pl	جمال
ϭⲓⲛⲉ vb	يجد
ϭⲟⲛⲥ nm	عنف، قسوة
ϭⲟⲥϭⲥ vb	يرقص

حجم	ϭⲟⲧ nf
يرى، ينظر	ϭⲱϣⲧ vb
يد	ϭⲓϫ nf



بردية (بودمر 15) القبطية، حوالي 175-225 بعد الميلاد

ملحق رقم (3)

من أقدم المخطوطات التي تحتوي على نصوص بالخـــط القبطـــي القديـــم

ملحـــق رقـــم (3)

من أقدم المخطوطات التي تحتوي على نصوص بالخـط القبطـي القديـم (Old Coptic)

1- بردية لنـــدن 98 "الفلكية" (Pap. London 98):

وهي تُؤرخ بنهاية القرن الأول وبداية القرن الثاني الميلاديين، وقد أرّخها Goodwin بعام 154 م. ويتكون نص البردية من خارطة للأبراج Horoscope ومجموعة من النبوءات والتكهنات المكتوبة باللغة المصرية القديمة لكن بحروف يونانية، يتبعها نص باللغة القبطية في "خطها القديم" (Old Coptic) التي استخدمت حروف الأبجدية اليونانية مُضافاً عليها -فقط في حالة تلك البردية- ستة أحرف ديموطيقية. وقد سُجّلت البردية في ستة أعمدة كتابية على الأقل: الأول مُحطّم، والعمودين الثاني والثالث باليونانية ويتناولان حركة الأفلاك ودورة الشمس والقمر والكواكب في مواقع القبة السماوية. ويبدأ النص القبطي، الذي يتناول النبوءات المرتبطة بحركة الأفلاك، في نهاية العمود الرابع، وهو تكملة للنص اليوناني.

- للاستزادة عن بردية لندن 98 "الفلكية":

- J. Černy, P. Kahle, and R. Pasker, "The Old Coptic Horoscope", *JEA* 43 (1957), 86-100.
- W. E. Crum, "An Egyptian Text in Greek characters", *JEA* 28 (1942), 20-31.
- C. W. Goodwin, "On an Egyptian Text in Greek characters", *ZÄS* 6 (1868), 18-24.
- H. Satzinger, "Old Coptic", in: *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 169.

2- بردية المتحف البريطاني "السحرية" (Pap. BM 10808):

بردية تحتوي على نص سحري مكتوب بالخط القبطي القديم، وقد أرّخها W. R. Crum ما بين القرن الأول ومنتصف القرن الثاني الميلاديين.

- للاستزادة عن بردية المتحف البريطاني "السحرية":

- W. E. Crum, "An Egyptian Text in Greek characters", *JEA* 28 (1942), 20-31.

3- بردية ميتشيجان "الفلكية" (Pap. Michigan 6131):

بردية يونانية، سُجِّل على ظهرها (verso) نص قبطي قديم يتناول دائرة الأبراج Horoscope، وتؤرخ بالقرن الثاني الميلادي، وكان قد عُثر عليها في الفيوم ضمن مجموعة من لفائف البردي كانت تُشكل أرشيفاً لشخص كان يعمل كاهناً للمعبود "سكنوبايوس" (وهي إحدى الصور الإغريقية للمعبود -التمساح "سوبك" في الفيوم).

- للاستزادة عن بردية ميتشيجان "الفلكية"

- W. H. Worrell, "Notice of a second-century text in Coptic letters", *AJSL* 58 (1941), 84-90.

4- بردية باريس أنستاي "السحرية" (Pap. Paris Anstai DLXXIV):

تُعرف الآن باسم "بردية المكتبة القومية، (ملحق يوناني 574) بباريس" (Pap. Bibl. Nat. Suppl. Gr. 574)، وتؤرخ ما بين نهاية القرن الثاني وبداية القرن الرابع الميلاديين. وهي عبارة عن بردية يونانية، احتوت على مجموعة من الوصفات السحرية والتعاويذ والنبوءات وتعاويذ الحب، كما احتوت على بعض الفقرات المُسجّلة بالخط القبطي القديم. ويتناول النص القبطي تعويذة للحب، ذكرت أسماء بعض المعبودات المصرية مثل: أوزير، إيزة، نبت-حت (نفتيس)، .... إلخ.

- للاستزادة عن بردية أنستاي (المكتبة القومية بباريس) "السحرية":

- H. Satzinger, "An Old Coptic Text Reconsidered: PGM 94 ff.", *OLA* 61 [Festschrift R. Kasser]. Peeters (Leuven, 1994), 213-224.

ملحق رقم (4)

نصوص للقراءة

1) نصوص دينية

قصة يوسف:

ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛϫⲉⲡⲉⲧⲉⲫⲡⲏ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥϯⲙⲁⲧ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ϫⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲧϫⲓϫ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥ ⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲓⲕ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧⲛⲉⲙⲏⲓ.

ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲁϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟ ⲙⲙⲁⲩⲁϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲱⲥ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲫϯ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲥ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲡϫⲓ ⲛϣⲱⲡⲓ

ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲁⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉϥ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲗϫⲥ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁⲥⲃⲁϣϥ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ. ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟⲛⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲙⲏ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ ⲉⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟⲛⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲃ̅ ⲉⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ ⲥⲱⲛϩ ⲡⲓⲙⲁⲉⲧⲁⲩ ⲉⲗ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲣⲟϥ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲙⲟⲛⲩⲧ ϯⲁϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛⲁϥϯ ⲛϩⲉⲑⲏϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛϩⲁⲛ ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙⲡⲃ̅ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲡⲓⲣⲉϥ ⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛⲏⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ ⲥⲱⲛϩ. ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲏⲉ ⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲛ ϩⲟⲟⲕⲉⲙ ⲙⲫⲟⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ

ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛϧⲁⲧⲟⲧ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ϫⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲭⲏ ⲙⲧⲁⲙⲑⲟ ⲡⲉ. ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅ̅ ⲛⲭⲁϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲉⲁⲥⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲙⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲫⲉϩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲙⲁϩ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲓϭⲓ ⲛⲛⲓⲁⲗⲓⲗⲓ ⲁⲓⲟϥⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ.

من أقوال الآباء:

1) ⲁⲟⲩⲥⲟⲛ ϫⲛⲉ ⲟⲩϩⲗ̅ⲗⲟ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲧ̅ ⲛϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲗ̅ⲗⲟ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϫⲡⲓⲟ ϩⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϥⲛⲁϫⲡⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲡⲓⲟ ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲗ̅ⲗⲟ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲡⲓⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲓ ⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

2) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲡⲟⲓⲙⲏⲛ ϫⲉ ⲁⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲏⲥⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲣ̅ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̅ ⲛ̅ϯⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲅ̅ⲧⲟϭⲕ̅ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲉϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲕⲛⲁⲣ̅ ϩⲟⲧⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

3) ⲁⲟⲩⲁ ϫⲛⲉ ⲟⲩϩⲗ̅ⲗⲟ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲕⲱⲧⲉ ⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϩⲗ̅ⲗⲟ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲕⲉⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ ϩⲓ ⲃⲟⲗ ⲧϭⲓⲛⲛⲁⲩ ⲧϭⲓⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲧϭⲓⲛϣⲱⲗⲙ̅ ⲧϭⲓⲛϣⲁϫⲉ. ⲛⲁⲓ ϭⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϫⲡⲟ ⲛ̅ ⲧⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲉⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

4) ⲁⲟⲩⲁ ⲟⲛ ϫⲛⲉ ⲟⲩϩⲗ̄ⲗⲟ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϯϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϯϩⲁⲡ̄ⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲓⲣϩ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉⲁⲕ ⲉⲓⲉⲣϩ̄ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ ⲃⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲡⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲕⲙⲟⲧⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁϭⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲅ̄ϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛⲅ̄ⲧⲙ̄ϩⲗⲟⲡⲗⲡ̄.

5) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲡⲉⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲉⲧ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ ⲧⲁⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩϩⲧⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲃ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲡⲉ.

6) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲥⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϩⲩⲇⲱⲛⲏ ϣⲟⲟⲩⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

7) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄ϩⲁⲕ ϣⲁⲩϯⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϣⲁⲩϯⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

8) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲙⲉⲣⲉⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲛⲉϩ.

9) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲟⲩⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ. ϯⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲥⲧⲁⲟⲩⲉ ϣⲟⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

10) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉⲙⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉ ⲥⲉⲏⲣⲡ̅ ⲛⲅ̅ⲧⲙ̅ⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲗⲁⲗⲓⲁ.

11) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲡϩⲟϥ ⲕⲟⲥⲕⲉⲥ ⲉ ⲉⲩϩⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟϫⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. ⲉⲣⲉⲡⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲡⲁⲓ. ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲯⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲕⲉⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙⲉϥⲧⲁⲛϩⲟⲥ.

12) ⲁⲩϣⲁ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲛ̅ ϣⲓⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲛ̅ⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲗ̅ⲗⲟ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲓ.

13) ⲁⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲓⲇⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲉⲡⲟⲩⲁ. Ⲁⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲕⲩⲡⲏ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥϩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲕⲩⲡⲏ. Ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲥⲟⲛ ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁⲩϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ϧⲁⲗⲉⲥ ⲁⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲁⲡϩⲗ̅ⲗⲟ ⲇⲉ ⲱⲗⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲱⲧⲛ̅ ϩⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲁⲁϥ. ϥⲟⲛϩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲉⲧ ⲧⲉⲓⲕⲩⲡⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲁⲣⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲡⲏ ϩⲉ ϩⲛ̅ ϣⲓⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲛ̅ⲏⲣⲡ̅.

14) ⲁⲩⲥⲟⲛ ⲕⲓⲙ ϩⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲁ. ⲁϥⲁϩⲉⲣⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣ̄ϣϩⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲱⲗⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲗⲟ ⲉϥϭⲟⲛ̄ⲧ.

15) ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲓⲏⲧ ϣⲁⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉϣⲓⲏⲧ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲩⲥⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲁⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲓϩⲣⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ.

16) Ⲁⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲕⲉϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲣϣⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲉⲣⲡ̄-ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲣⲡⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲉⲡⲛ̄ⲓⲕⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄.

17) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲁⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲃⲱ ⲛⲉⲩⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲗϭⲉ ⲉⲩϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ϣⲃ̄ⲃⲛ̄ⲛⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲫⲟⲣⲉⲓ ϩⲉⲛϣⲧⲏⲛ ⲉⲩⲧⲁⲉⲓⲏⲩ. ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕⲟϥ.

18) ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲡⲱϩⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲕⲟⲧⲧ ⲉϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ.

19) ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲃⲱ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ϣϣⲉ ⲉⲡⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉϫⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲁⲓⲟⲥ ⲉϥⲓⲧⲥ̄ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲫⲟⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

20) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲕⲁⲥⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉ-ⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲁϥⲕⲁϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲭⲣⲓⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲱⲛⲏ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲧⲁⲕⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧ ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛ̄ϩϩⲧ. ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲥⲓⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ.

21) ⲁⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϫⲛⲉ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲥⲧⲁⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲓⲛⲁⲁⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲓϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲕⲉ ⲁⲡⲁ ϫⲓϫⲱⲓ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϣⲁⲩϯ-ⲡⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲥⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϯ ⲁϫⲓ ⲧϯⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲟⲥ. ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲕⲁ-ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧ ⲧⲱϣ. ϯⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲛ̄-ⲙ̄ⲧⲟⲛ. ⲡⲉϫⲉⲡⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲁϥⲉⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ-ϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ ⲁⲁϥ ⲁⲣⲓϥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲛ.

تنبؤا ت إلياس:

ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲁⲙ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲁⲡϩⲣⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧϯ ⲁⲃⲟⲗ ⲙⲛ
ⲡⲉⲧⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϫⲓ ϩⲁⲓϩ
ⲥⲉⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ ϭⲉ ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲡ ϩⲛⲕⲏⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲁⲡⲙⲟⲩ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲱⲧ ϥⲕⲁⲟⲩⲉ ϩⲛⲛϩⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲛⲡⲉⲧⲣⲁ ⲥⲉϥⲱϭⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ⲉⲩϫⲟ ⲙⲙⲁⲥ.

ϫⲉ-ϩⲉⲓⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ
ⲉⲥⲕⲏⲃ ⲥⲛⲁⲁϣⲉⲓ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ϩⲛⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟ
ϥⲛⲁⲣ̄-ⲕⲉⲗⲩⲉ ϭⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲥⲉϭⲱⲡⲉ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯ-ⲕⲓⲃⲉ
ⲥⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲉϥ ⲉⲩⲙⲏ ⲥⲉϯ-ⲕⲓⲃⲉ ⲛⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲥⲉⲥⲱⲕ
ⲛⲛⲟⲩ ⲥⲛⲱϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛⲛⲟⲩ ⲕⲓⲃⲉ ⲥⲉⲧⲉⲟⲩⲉ ⲁⲛⲕⲗⲟ
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.

ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ϥⲛⲁⲣ̄ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲥⲉϭⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲗⲓⲗⲟⲩ ϩⲏⲙ ⲛⲓⲙ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲁⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲥⲉϩⲣⲏⲓ
ⲥⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉ ⲁⲧⲉⲃⲁⲩ ⲁϯⲕ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲁⲧⲙⲉⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲣ̄ ϩⲏⲃⲉ ⲧⲁⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲁⲥⲛⲁϥⲓⲉⲉⲧⲥ
ⲁⲧⲡⲉⲉⲥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ-ⲟ.

ⲁⲓϩⲙⲉⲥ ⲁⲧⲱⲃⲉ ⲁⲧϩⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲁⲥⲁⲣⲉϣⲉ ϭⲉ
ⲧⲁϭⲣⲏⲛ ⲙⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲁⲓϣ
ⲡⲉ ⲁⲧⲛⲣⲉϣⲉ ϫⲉ ⲙⲛϣⲏⲣⲉ ϩⲟⲟⲡ ⲛⲉⲛ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲩϩⲟⲟⲡ ϩⲛⲛⲡⲏⲩⲉ ϩⲛⲛⲡⲏⲩⲉ
ϩⲛⲛϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲟ ⲁⲩⲛⲁⲧⲱⲛⲉ ϭⲉ ϩⲙⲁⲧ ⲛⲣⲣⲟ
ϩⲛⲙⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲥⲉⲣ-ⲁⲓⲭⲏⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϩⲟⲟⲡ

ϩⲛⲕⲏⲙⲉ ⲥⲉϫⲧⲟⲩ ⲁⲧϩⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲥⲉϭⲱⲣϫ ⲙⲙⲁⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲙⲙⲟ.

ϯⲟⲧⲉ ⲁϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙⲉ ϫⲉ-ⲡⲱⲣϫ ⲡⲉⲧϩⲛⲧϩⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲥⲕ ⲉⲛ ⲉⲙⲡϥⲉⲓ ϭⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲉⲕⲟ. ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ϭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲙⲟ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ϭⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲁϩⲣⲏⲁⲣⲓⲧ ⲙⲛ̄ⲛ̄⸗ⲣ̄ⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ϥⲧⲁⲩ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲙⲓϩⲉ ⲙⲛ̄ϩⲁⲙⲧ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ϩⲁⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ϣⲁⲧⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉⲓⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ.

ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛⲁⲥⲱⲕ ϫⲛ̄-ⲛ̄ⲕⲱⲥ ϣⲁⲙⲛ̄ϥⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ⲥⲛⲁϥ ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲥⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ϩⲁⲙⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ.

ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ϥⲛⲁⲧⲱⲛⲉ ϭⲉ ⲩⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϩⲁⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲓ ⲁⲟⲩ ⲧⲉ-ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ϩⲧⲁⲣⲧⲣⲉ ⲡⲱⲧ ⲁϥⲣⲏⲓ ⲁⲙⲛ̄ϥⲉ. ϩⲛ̄ⲧⲙⲁϩⲥⲱⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲁϥ ϩⲙ̄ⲙⲛ̄ϥⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲣ̄-ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲁϩⲱⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

ⲥⲉⲛⲁⲣ̄-ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲁⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲣ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏⲃ ⲁⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ-ⲟⲩⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲏⲥ. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ϩⲁⲛⲡⲗⲏⲅⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ-ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩϥ ⲛⲉⲛ ϫⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲣ̄-ϫⲁⲓ̈ⲉ.

ϥⲛⲁⲣ̄-ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲁⲧⲙ̄ϯⲗⲁⲁⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲥⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ. ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲁⲅⲑⲟⲛ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲉ ⲛⲟⲩϥⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛⲉⲧⲁⲛϩ ⲛⲁⲃⲱⲕ ϩⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲁⲩⲧ ⲉⲩϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲉ ⲁϩⲣⲏï ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲡⲉ ⲛⲉⲙⲉⲛ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓⲙ̄ⲧⲁⲛ ϩⲛⲧⲙⲁϩ ϥⲧⲱⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ϭⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲣ̄-ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ ⲉⲣⲁϥ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲁⲉⲓ. ⲁϥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϭⲣⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉ-ⲡⲕⲗⲁⲙ ⲛ̄ϭⲣⲁⲁⲙⲡⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ. ⲉϥⲙⲁⲁϩⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲙⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲥⲱⲕ ϩⲏⲧϥ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲧϩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲓ ⲉⲧⲣ̄-ⲟⲩⲁⲓⲛⲉ ϫⲛ̄-ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲡⲣ̄ⲣⲓⲉ ϣⲁⲛⲥⲁ ⲛ̄ϩⲱⲧⲡ.

سفر يونانى النبى:

الإصحاح الثانى

1. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛⲕⲩⲧⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲙⲕ ⲛⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ
ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙⲡⲓⲕⲩⲧⲟⲥ ⲛⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛⲉϫⲱⲣϩ.

2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϩⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅
ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙⲡⲓⲕⲩⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ.

3. ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲃⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛϯ.
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ.

4. ⲁⲕⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲛⲓϣⲱⲕ ⲛⲧⲉ. ⲡϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲉ ϩⲁⲡⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϫⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.

5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.
ϩⲁⲣⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

6. ⲁϥⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.
ⲁϥϩⲱⲃⲥⲧ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛϧⲁⲓⲉ ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛϫⲉ
ⲧⲁⲁⲫⲉ.

7. ϧⲉⲛ ϩⲁⲡⲫⲱϫⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓϣⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲟⲩⲕⲁϩⲓ. ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲁⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲗϭⲥ ⲫϯ.

8. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲑⲣⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. Ⲁ ⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲫⲛⲁⲓ ⲙⲡϭⲥ. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

9. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲁⲩϫⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲓ.

10. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ. ⲛ ⲏ ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲡϭⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ.

11. ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲩⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲓⲱⲛⲁ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

سفر يونانى النبى:

الإصحاح الثالث

1. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡϭⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲛⲁ ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

2. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲛϯⲛⲓϣϯ ⲙⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱⲓϣⲛϧⲏⲧⲥ. ϧⲁⲧⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. ϥⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲛⲟⲕ.

3. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅. ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉⲫϯ ⲧⲉ. ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.

4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲓⲕⲉⲅ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟϫⲏⲥ.

5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ.

6. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟϩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲉϥ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ.

7. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲛϩⲗⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲛⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩⲥⲉⲙⲱⲟⲩ.

8. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

9. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ ⲛϫⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϫⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛ ϣⲉⲙⲧⲁⲕⲟ.

10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲫϯ ⲉⲛⲟⲩ ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲑⲏϥ ⲛϫⲉ ⲫϯ ⲉϫⲉⲛⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ.

مدائح القديس فيكتور:

* ⲞⲨⲈⲄⲔⲰⲘⲒⲞⲚ | ⲈⲀϤⲦⲀⲨⲞϤ ⲚϬⲒ ⲠⲈ(Ⲛ)ⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲚⲒⲰⲦ | ⲈⲦⲦⲀⲒⲎⲨ ⲔⲀⲦⲀ || ⲤⲘⲞⲦ ⲚⲒⲘ ⲀⲠⲀ | ⲐⲈⲞⲠⲈⲘⲠⲞⲤ ⲠⲀⲢⲬⲎⲈⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ ⲚⲀⲚ|ⲦⲒⲞⲬⲒⲀ ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ | ⲈⲠⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ Ⲙ||ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲠⲈⲤⲦⲢⲀⲦⲎⲖⲀⲦⲎⲤ ⲘⲠⲚⲞϬ | ⲚⲢⲢⲞ ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ ⲈⲀϤϪⲈ ϨⲈⲚⲔⲞⲨⲒ ⲆⲈ ⲞⲚ || ⲈⲦⲂⲈ ⲚϬⲞⲘ ⲘⲚ| ⲚⲈϢⲠⲎⲢⲈ ⲚⲦⲀ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲚⲈⲢⲄⲈⲒ | ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒⲦⲞⲞⲦϤ ϪⲒⲚ ⲦⲈϤⲘⲚⲦⲔⲞⲨⲒ ⲈϤϨⲘ ⲠⲮⲒⲦⲈ ⲚⲢⲞⲘⲠⲈ ϨⲘ |ⲠⲎⲒ ⲚⲚⲈϤⲈⲒⲞⲦⲈ ϨⲚ ⲦⲀⲚⲆⲒⲞⲬⲒⲀ| ⲀⲨⲰ ⲞⲚ ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲦⲢⲈ ⲠⲢⲢⲞ ⲚⲀⲚⲞⲘⲞⲤ| ⲆⲒⲞⲔⲖⲎⲦⲒⲀⲚⲞⲤ| ⲈⲜⲰⲢⲒⲌⲈ ⲘⲠⲘⲀⲦⲞⲒ ⲚϪⲰⲰⲢⲈ Ⲡ|ⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲀⲠⲀ || ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲚⲞⲦⲚⲞⲞⲨϤ ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ| ⲈⲔⲎⲘⲈ ⲞⲨⲘⲎⲎϢⲈ ⲞⲚ ⲚⲦⲀⲖϬⲞ| ⲘⲚ ϨⲈⲚϢⲠⲎⲢⲈ ⲈⲚⲀϢⲰⲞⲨ ⲀⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲚⲈⲢⲄⲈⲒ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒⲦⲞⲞⲦϤ| ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲦⲢⲈϤϪⲰⲔ| ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ ⲞⲨⲘⲚⲦⲄⲈⲚⲚⲀⲒⲞⲤ ⲘⲠⲈϤⲀⲄⲰⲚ ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ|| ⲚϤϪⲒ ⲘⲠⲈⲔⲖⲞⲘ| ⲘⲠⲰⲚϨ ϨⲚ ⲞⲨⲈⲒ|ⲢⲎⲚⲎ ⲚⲦⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ϨⲀⲘⲎⲚ|

1. ⲀⲤϢⲰⲠⲈ ⲆⲈ ⲞⲚ|| ⲘⲠⲈⲨⲞⲈⲒϢ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ ⲈⲢⲈ ⲠⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ Ⲟ ⲚϢⲎⲢⲈ ⲔⲞⲨⲒ|| ⲈϤⲤⲀⲂⲔ ϨⲘ ⲠⲎⲒ|| ⲚⲚⲈϤⲈⲒⲞⲦⲈ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲢⲈϤⲠⲢⲞⲔⲞⲠⲦⲈⲒ ϨⲚ ⲐⲎⲖⲄⲒⲀ ⲘⲚ ⲦⲤⲞⲫⲒⲀ ⲘⲚ ⲦⲈ||ⲬⲀⲢⲒⲤ ⲚⲚⲀϨⲢⲘ |ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲚ ⲚⲈ|ⲢⲰⲘⲈ ⲈⲦⲂⲈ ϪⲈ| ⲚⲈⲢⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ| ϢⲞⲞⲠ ⲚⲘⲘⲀϤ|| ϪⲒⲚ ⲈϤⲚϨⲎⲦⲤ| ⲚⲦⲈϤⲘⲀⲀⲨ| ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲢⲈϤⲢ ⲀⲮⲒⲤ ⲚⲢⲞⲘⲠⲈ ⲚϬⲒ| ⲠⲈⲒⲔⲈⲚⲚⲀⲒⲞⲤ| ⲚϪⲰⲰⲢⲈ ⲀⲨⲰ| ⲚⲀⲐⲖⲎⲦⲎⲤ ⲚⲆⲒ||ⲔⲀⲒⲞⲤ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲀⲚⲈϤⲈⲒⲞⲦⲈ ⲦⲚⲚⲞⲞⲨ ⲀⲨⲈⲒⲚⲈ ⲚⲞⲨⲢⲰⲘⲈ| ⲚⲤⲞⲫⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲘⲠⲒⲤⲦⲞⲤ ⲚⲢⲈϤϯ|ⲦⲀⲤⲔⲒ ⲚϨⲞⲨⲚ Ⲉ|ⲠⲈϤⲎⲒ ⲀⲨⲰ ⲀⲨ|ϢⲀϪⲈ ⲚⲘⲘⲀϤ| ⲀⲨϯ ⲚⲀϤ ⲘⲠϢⲎⲢⲈ ⲔⲞⲨⲒ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲈⲦⲢⲈϤϪⲒ|ⲦϤ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲠⲈϤⲎⲒ| ⲚϤⲦⲤⲀⲂⲞϤ

ⲛⲥ|ϩⲁⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁ|| ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉϩ|ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ| ϫⲉ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲣⲣⲟ| ⲛⲉ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ| ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲁ||ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲩⲛ|ⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉ ⲧ|ⲙⲛⲧⲣⲉϥϣⲙϣⲉ|ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁϣⲁⲓ| ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ϩⲛ|| ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ|

2. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ| ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉ|ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ| ⲛⲙⲙⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ| ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲥⲁⲃⲉ| ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧ|ⲣⲙⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ|| ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ| ⲙⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲏⲩ| ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ| ⲡⲉϥϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩ|ⲧⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ||ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ| ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲛ ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲕ| ϫⲓⲛ ⲉⲕϩⲛ ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ|| ϫⲉ ⲁⲓⲧⲃⲃⲟⲕ ⲛⲁⲓ| ϫⲓⲛ ⲉⲕⲛϩⲏⲧⲥ| ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ| ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲣⲉ| ⲛⲉ(ⲛ)ⲓⲟⲧⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲙⲉ| ⲙⲙⲟϥ ⲙⲙⲁⲧⲉ| ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ|| ϩⲓⲧⲙ ⲡⲛⲟϭ ⲟⲩⲛ| ⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲛⲉϥ|ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲙⲉ| ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲩⲥϥ|| ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁ|ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲧⲛ|ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲁ|ⲣⲁⲃⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡ| * ⲛⲟⲩⲕⲟⲛⲟⲃⲓⲟⲛ| ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲁⲩⲱ|ⲉϥⲥⲁϩⲧ ⲛⲛⲟⲩⲃ| ⲁⲥⲧⲁⲁϥ ⲉϫⲙ ⲡⲉⲥ||ϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ| ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲧⲱⲣ|

3. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ|ⲣⲉϥⲣ ⲙⲏⲧⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲅⲉⲛⲛⲁⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ| ⲉϥⲟ ⲛⲕⲟⲩⲓ ϩⲙ ⲡⲏⲓ|| ⲛⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ| ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁ ⲡⲡⲁⲗ|ⲗⲁⲇⲓⲟⲛ ⲧⲏⲟⲩ|| ⲙⲛ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ|ⲡⲣⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲧ|ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉ| ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥ|ⲙⲛⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙⲛ|| ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲣⲙ|ⲣⲁϣ ⲙⲛ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ|ϩⲓⲣⲙ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱ| ⲉⲛⲉ ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛϩⲟⲩⲟ|| ⲛϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲡⲣⲁⲥⲥⲉ| ⲡⲁⲣⲁ ϩⲁϩ ϩⲙ ⲡ|ⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ| ⲙⲛ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ|| ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ|

4. ⲀⲤϢⲰⲠⲈ ⲆⲈ Ⲛ|ⲦⲈⲢⲈ ⲠⲆⲒⲰⲔⲘⲞⲤ ⲀⲢⲬⲈ ⲚϢⲰⲠⲈ ⲔⲞⲨⲒ ⲔⲞⲨⲒ| ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲀⲚⲈⲬⲈ ⲚϤϯ Ⲛ|ϢⲞⲦ ⲈⲠϨⲎⲦ Ⲙ||ⲠⲢⲢⲞ ⲚⲀⲚⲞⲘⲞⲤ| ⲆⲒⲰⲔⲖⲎⲦⲒⲀⲚⲞⲤ ϢⲀⲚⲦⲈ Ⲡ|ⲢⲀⲚ ⲘⲠⲚⲞⲨⲦⲈ| ϪⲒ ⲈⲞⲞⲨ ϨⲚ ⲚⲈϤ||ⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ Ⲛ|ϨⲀⲄⲒⲞⲤ ⲘⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ ⲚⲀⲒ ⲚⲦⲀϤ|ⲤⲞⲦⲠⲞⲨ ϨⲘ Ⲡ|ⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲦⲎⲢϤ|| ⲀⲤϢⲰⲠⲈ ⲆⲈ ⲞⲚ| ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲚⲀⲒ ⲀⲨ|ⲠⲀⲢϨⲤⲦⲀ. ⲚⲚⲈ|ⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲔⲞⲤⲘⲀ| ⲘⲚ ⲦⲀⲘⲒⲀⲚⲞⲤ|| ⲘⲚ ⲠⲈⲨⲔⲈϢⲞⲘⲚⲦ ⲚⲤⲞⲚ ϨⲀⲠⲖⲰⲤ ⲚⲈⲨϪⲈⲔ| ϯⲞⲨ ⲚϢⲎⲢⲈ ⲚⲞⲨ|ⲤϨⲒⲘⲈ ⲚⲞⲨⲰⲦ|| ⲈϢⲀⲨⲘⲞⲨⲦⲈ Ⲉ|ⲠⲈⲤⲢⲀⲚ ϪⲈ ⲐⲈⲰ|ⲆⲰⲦⲎ ⲚⲦⲈⲢⲞⲨ|ⲚⲦⲞⲨ ⲆⲈ ⲈⲨⲚⲀϪⲒ|ⲦⲞⲨ ⲈⲠⲂⲎⲘⲀ ⲚⲆⲒ||ⲰⲔⲖⲎⲦⲒⲀⲚⲞⲤ| ⲈⲨⲘⲎⲢ ϨⲚ ϨⲚⲘⲢⲢⲈ| ⲐⲀⲄⲒⲀ ⲆⲈ ⲘⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲐⲈⲰⲆⲞⲦⲎ ⲦⲈⲨⲘⲀⲀⲨ ⲚⲈⲤⲞⲨⲎϨ| ⲚⲤⲰⲞⲨ ⲠⲈ ⲈⲤⲢⲀϢⲈ ⲀⲨⲰ ⲈⲤⲦⲈⲖⲎⲖ ⲈⲤϪⲀⲔ Ⲛ||ⲚⲈⲤϬⲒϪ ⲀⲨⲰ ⲈⲤⲰϢ ⲈⲤϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ Ⲱ ⲚⲀ|ϢⲎⲢⲈ ⲘⲘⲈⲢⲒⲦ ⲘⲒϢⲈ ⲈⲢⲰⲦⲚ|| ⲔⲀⲖⲰⲤ ϪⲈ ⲘⲚ| ⲔⲖⲞⲘ ϢⲞⲞⲠ| ⲘⲘⲎⲚⲈ.

5. ⲀⲨⲰ ⲚⲈⲤⲠⲢⲞⲦⲢⲈⲠⲈⲒ|| ⲚⲚⲈⲤϢⲎⲢⲈ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲦⲘⲚⲦⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ ⲈⲤϯ ⲦⲰⲔ ⲚϨⲎⲦ ⲚⲀⲨ|ⲈⲤⲠⲎⲦ ϨⲒ ⲐⲎ ⲘⲘⲞⲨ ⲚⲐⲈ ⲚⲞⲨ||ⲦⲢⲞⲘⲀⲒⲞⲤ ⲈⲚⲀⲚⲞⲨϤ ⲈⲤⲰϢ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ ⲞⲨⲚⲞϬ ⲚⲢⲀϢⲈ ⲘⲠⲞⲞⲨ ⲀⲨⲰ ⲚⲞⲨⲞⲈⲒϢ ⲚⲒⲘ ⲀⲨⲰ ⲚⲤⲎⲨ ⲚⲒⲘ ⲈⲨⲘⲞⲨⲦⲈ ⲈⲢⲞⲒ ϨⲚ ⲦⲠⲈ ⲀⲨⲰ ϨⲒ|ϪⲘ ⲠⲔⲀϨ ϪⲈ Ⲧ|ⲘⲀⲀⲨ ⲚⲚⲈⲘⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ ⲦⲰⲔ Ⲙ|ⲘⲰⲦⲚ ϨⲰⲦ ⲦⲎⲨⲦⲚ Ⲱ ⲚⲀϢⲎⲢⲈ ⲘⲘⲈⲢⲒⲦ ⲘⲠⲢⲰⲰⲠⲈ ⲚϬⲀⲂϨⲎⲦ ⲀⲨⲰ ⲘⲠⲈⲢⲈⲦⲠ ϨⲎⲦⲞⲨ ⲚⲚⲒⲔⲞⲨ ⲚⲂⲀⲤⲀⲚⲞⲤ ⲘⲠⲢⲞⲤⲞⲨⲞⲈⲒϢ ⲀⲢⲒ ⲠⲘⲈⲈⲨⲈ Ⲱ ⲚⲀϢⲎⲢⲈ ⲘⲘⲈⲢⲒⲦ ⲈⲦ|ϨⲀⲖϬ ⲈⲠⲈϨⲞⲨⲞ ⲈⲠⲈⲂⲒⲰ ϪⲈ ⲘⲈⲨⲔⲀⲀⲚ ϨⲘ ⲠⲈⲒⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ϢⲀ ⲂⲞⲖ ⲀⲖⲖⲀ ⲘⲀⲢⲈⲚⲤⲠⲞⲨ|ⲆⲀⲌⲈ ⲈⲦⲢⲈⲚ|ϢⲰⲠⲈ ϨⲚ ⲦⲘⲚⲦⲈⲢⲞ ⲘⲠⲈⲬ̅Ⲉ̅ ⲈⲦ||ⲘⲎⲚ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ Ⲧ|ⲠⲈ ⲦⲀⲒ ⲦⲈ ⲦⲈⲔ|ⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲒⲀ

ⲚⲀⲦⲰϪⲚ ⲚⲀⲒ ⲚⲈ ⲚⲈϨⲞⲞⲨ ⲈⲦⲈ ⲘⲈⲨⲞⲨⲈⲒⲚⲈ ⲈⲦⲈⲦⲚⲀⲦⲈⲖⲎⲖ ⲚϨⲎⲦⲞⲨ ϨⲚ Ⲙ|ⲘⲀⲚⲈⲘⲦⲞⲚ ⲚⲦ|ⲘⲚⲦⲈⲢⲞ ⲚⲚⲘ||ⲠⲎⲨⲈ ϯⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ Ⲱ ⲚⲀϢⲎⲢⲈ ϪⲈ ⲈⲦⲈⲦⲚ|ϢⲀⲚⲀⲄⲰⲚⲒⲌⲈ ⲚⲈⲦⲚⲢⲀⲚ ⲚⲀϬⲰ ⲈⲨⲘⲎⲚ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ Ⲧ|ⲠⲈ ⲀⲨⲰ ϨⲒϪⲘ ⲠⲔⲀϨ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ ⲘⲒϢⲈ ⲀⲨⲰ ⲘⲠⲈⲢ|ϬⲰⲦⲠ ⲀⲨⲰ ⲦⲈⲦ|ⲚⲀϪⲢⲞ.

6. ⲚⲦⲈⲢⲈⲤ ϪⲈ ⲚⲀⲒ ⲆⲈ ⲚⲀⲨ ⲀⲨ|ⲠⲰϨ ⲈⲠⲂⲎⲘⲀ ⲚϬⲒ ⲘⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ Ⲙ|ⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ ⲚⲢⲈϤ|ϪⲢⲞ ⲀⲠⲢⲢⲞ ⲆⲒⲰⲔⲖⲎⲦⲒⲀⲚⲞⲤ ϢⲒⲚⲈ ϪⲈ ⲞⲨ ⲚⲈ ⲚⲀⲒ ⲠⲈϪⲀⲨ ⲚⲀϤ ϪⲈ ϨⲈⲚⲬⲢⲎⲤⲦⲒⲀⲚⲞⲤ ⲚⲈ ⲀⲨⲰ ⲀⲨⲦⲀ|ⲘⲞϤ ⲈⲚϢⲀϪⲈ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲦⲀ ⲦⲈⲨⲘⲀⲀⲨ ⲦⲀⲨⲞⲞⲨ ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲀϤ|ⲘⲞⲨϨ ⲚϬⲰⲚⲦ ⲚϬⲒ ⲠⲈⲆⲢⲀⲔⲰⲚ ⲈⲦϨⲘ ⲠⲚⲞⲨⲚ ⲆⲒⲰⲔⲖⲎⲦⲒⲀⲚⲞⲤ ⲀϤⲞⲨⲈϨⲤⲀϨⲚⲈ ⲈⲦⲢⲈ ⲘⲘⲀⲦⲞⲒ ϬⲰ|ⲠⲈ ⲚⲐⲀⲄⲒⲀ ⲚⲄⲈⲚⲚⲈⲀ ⲀⲨⲰ ⲘⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ ⲘⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ ⲐⲈⲰⲆⲞⲦⲎ ⲦⲘⲀⲀⲨ ⲘⲠϨⲀⲄⲒⲞⲤ ⲔⲞⲤⲘⲀ ⲘⲚ ⲆⲀⲘⲒⲀⲚⲞⲤ ⲚⲦⲈ ⲢⲞⲨⲀⲘⲀϨⲦⲈ ⲆⲈ ⲘⲘⲞⲤ ⲀⲨⲦⲀϨⲞⲤ ⲈⲢⲀⲦⲤ ϨⲒϪⲘ ⲠⲂⲎ|ⲘⲀ ϨⲒ ⲐⲎ ⲘⲠⲢⲢⲞ ⲀⲨⲰ ϨⲒⲦⲘ ⲠⲈϨⲞⲨⲞ ⲘⲠϬⲰⲚⲦ ⲘⲠⲈⲆⲢⲀⲔⲰⲚ ⲚⲦⲀϤⲞⲨⲰϨ ⲚϨⲎⲦϤ ⲀϤⲔⲈ|ⲖⲈⲨⲈ ⲚⲚⲘⲘⲀⲦⲞⲒ ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲈⲦⲢⲈⲨ|ⲔⲰⲦⲈ ⲈⲢⲞⲤ ⲚⲤⲈ|ⲀⲀⲤ ⲘⲘⲈⲖⲞⲤ ⲘⲈⲖⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲀⲨ||ⲀⲀⲤ ⲚϢⲎⲘ ⲚϬⲒ ⲞⲨⲘⲎⲎϢⲈ ⲚⲔⲈⲤ|ⲦⲰⲚⲀⲢⲒⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲀⲠⲢⲢⲞ ⲔⲈⲖⲈⲨⲈ ⲈⲦ|ⲢⲈⲨϪⲒ ⲘⲠⲤⲰⲘⲀ ⲚⲦⲘⲀⲔⲀⲢⲒⲀ ⲐⲈⲰⲆⲞⲦⲎ ϨⲒϪⲚ ⲞⲨ|ⲔⲞⲠⲢⲒⲀ ⲈⲦϨⲒϪⲚ ⲚⲈⲠⲖⲀⲦⲒⲀ ⲚⲦ|ⲠⲞⲖⲒⲤ ⲈⲀϤⲞⲨⲈϨⲤⲀϨⲚⲈ ⲈⲦⲘⲦⲢⲈ ⲖⲀⲀⲨ ⲚⲢⲰⲘⲈ ⲰⲖ ⲘⲠⲈⲤⲤⲰⲘⲀ ⲈⲦⲰⲘⲤ ⲈⲘⲘⲞϤ.

7. ⲀⲨⲰ ⲀⲠⲤⲰⲘⲀ ⲚⲦⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ Ⲣ ⲠⲈϨⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢϤ ⲈϤⲚⲎϪ ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲠⲈ ⲖⲀⲀⲨ ⲚⲢⲰⲘⲈ ⲈϢϬⲘϬⲞⲘ ⲈϨⲰⲚ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲢⲞⲤ ⲈⲠⲦⲎⲢϤ ⲈⲦⲂⲈ

ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲁⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲉ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲱⲇⲱⲧⲏ ϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓⲡⲉⲭ̅ⲉ̅ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ ⲙⲏ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϥ|ⲣ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϥⲛⲉϫ ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡⲉⲓⲣⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲛϥ|ⲱⲗ ⲙⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲥⲣ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲁⲡⲓⲗⲏ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲥϭⲱⲧⲡ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙⲡⲇⲓⲕⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲱⲧⲛ ϩⲱⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲁⲃϩⲏⲧ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡ|ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲡⲁ ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲡⲥⲁⲉⲓ(ⲛ) ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲡⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲕⲁ ⲟⲩⲁ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ|ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲉⲱⲗ ⲛⲛⲉⲥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩⲛⲉϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲧⲃⲛⲏ.

8. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲛϫⲁⲣϩⲏⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲡⲉϥⲥⲁϩ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲍⲏⲃ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲉ ⲙⲛⲛⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲥⲃⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁ ⲧⲉϥϭⲟⲧ ⲁϥⲉⲓ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲟⲕⲧⲱⲣ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲑⲁⲅⲓⲁ ⲑⲉⲱⲇⲟⲧⲏ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟ ⲛϣⲏⲙ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩϣⲓⲃⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲙⲡⲣⲏ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙⲡⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲕⲧⲟϥ ⲉϫⲙ ⲡⲉϥⲡⲁⲡⲓⲁⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ

ⲛⲙⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲉ||ⲡⲏⲓ ⲧⲁⲭⲏ ⲛⲅ|ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲱⲗ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ.

9. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲁⲡ|ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ||ⲱⲗ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ|ⲧⲉⲧⲛⲥⲕⲩⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ϩⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲧⲉϥ|ⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲛⲉ|ⲧⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲉϣ ⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲛⲧⲉ|ⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲧⲛ|ⲛⲟⲟⲩ ⲙⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲥⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉⲧⲛ|ⲟⲗϥ{ⲉϥ} ⲛⲧⲉⲧⲛ|ⲛⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲡ||ⲡⲁⲡⲓⲁⲥ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲩ|ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲉϫⲓⲧϥ ⲛⲧⲉϥ|ⲙⲁⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲡⲉ|ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ|ⲡⲉⲕⲣⲟϥ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲩ||ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ ⲛⲙ|ⲙⲁⲓ ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲱⲥ ⲉ|ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉ|ⲣⲱⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲛ|ⲧⲁⲓ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲟⲩ|ⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲓ ⲧⲓⲅⲉ ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩ|ⲱϣ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϥ||ϩⲱⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧ ⲛϩⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉⲡⲓ ⲕⲛⲁϩⲉ ⲉⲧⲉⲩ|ⲕⲉⲣⲓⲁ ⲉⲁⲥϣⲱⲡⲉ.

10. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲩⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧ|ⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲟ ⲛⲁϥ ⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲉϥⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϥ|ⲁⲁⲕ ⲛⲛⲟϭ ⲛⲁϩⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲕϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲁⲩ|ⲉⲓⲱⲣⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩ|ⲣⲁϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥ|ϩⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ

ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲀⲨ|ⲞⲨⲰϢⲦ ⲚⲀϤ ⲈϪⲘ ⲠⲈⲨϨⲞ ⲈϨⲢⲀⲒ ⲈϪⲘ ⲠⲔⲀϨ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲀϤⲦⲞⲨⲚⲞⲤⲞⲨ ⲚϬⲒ ⲠⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲚϢⲎⲢⲈ ϢⲎⲘ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲀⲨⲞⲨⲰϢⲂ ⲞⲚ ⲚϬⲒ ⲚⲈϤϨⲘϨⲀⲖ ⲠⲈϪⲀⲨ ⲚⲀϤ ϪⲈ ⲀⲖⲎⲐⲰⲤ Ⲱ ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤ ⲚⲦⲔ ⲞⲨϢⲎⲢⲈ ⲚⲦⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲀⲨϪⲠⲞⲔ ϨⲒϪⲘ ⲠⲔⲀϨ ⲀⲠⲚⲞⲨⲦⲈ † ⲘⲀⲈⲒⲚ ⲈⲢⲞⲔ ⲀϤ|ⲔⲞⲦϤ ⲞⲚ ⲈϪⲰⲞⲨ ⲚϬⲒ ⲠϢⲎⲢⲈ ϢⲎⲘ ⲚⲤⲞⲪⲞⲤ ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲀⲨ ϪⲈ ⲀⲒϪⲞⲞⲤ ⲚⲎⲦⲚ ϪⲈ ϬⲈⲠⲎ ⲘⲘⲰⲦⲚ ⲚⲦⲈⲦⲚ|ⲰⲖ ⲚⲚⲘⲘⲈⲖⲞⲤ ⲚⲘⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ ⲈⲦ|ⲚⲎϪ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒϪⲘ ⲠⲔⲀϨ.

11. ⲚϨⲘϨⲀⲖ ⲆⲈ ⲞⲚ ⲀⲨⲢ ϨⲞⲦⲈ ⲈⲦⲂⲈ ⲦⲀⲠⲒⲖⲎ ⲚⲦⲈϤⲘⲀⲀⲨ ⲀⲨⲠⲀϨⲦⲞⲨ ⲚⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲈⲨϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ <Ⲙ>ⲠⲰⲢ ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤ ⲦⲚ|ⲤⲞⲠⲤ ⲘⲘⲞⲔ ⲘⲠⲢ|ⲈⲒⲢⲈ ⲘⲠⲈⲒϨⲰⲂ ⲠⲀⲒ ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ Ⲱ ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤ ⲚⲦⲈ ⲞⲨⲆⲒⲀⲂⲞⲖⲎ ϢⲰⲠⲈ ⲈⲦⲂⲎⲎⲦⲔ Ⲛ|ⲚⲀϨⲢⲘ ⲠⲒⲞⲨⲈⲘⲤⲀⲢⲜ ⲚⲢⲢⲞ ⲚϤϬⲚ ⲀⲢⲒⲔⲈ ⲈⲢⲞⲔ ⲚϬⲒ ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤ ⲈⲦⲈ ⲠⲈⲔⲈⲒⲰⲦ ⲠⲈ ⲖⲞⲒⲠⲞⲚ ⲘⲠⲈⲢⲦⲢⲈ ⲞⲨⲦⲒⲀⲦⲢⲞⲠⲎ ⲈⲚⲦⲰⲚ ⲀⲚ ⲦⲈ| ϢⲰⲠⲈ ⲚⲀⲚ ⲈⲦⲂⲈ ⲞⲨϨⲰⲂ ⲚⲈⲖⲀⲬⲒⲤⲦⲞⲚ ⲈⲚⲘⲈ ⲘⲘⲞⲔ Ⲱ ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤ ⲈⲚⲦⲀⲨⲞ ⲚⲚⲒ|ⲠⲀⲢⲀⲔⲖⲎⲤⲒⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲘⲠⲈⲔⲘⲦⲞ ⲈⲂⲞⲖ Ⲱ ⲠⲀ ⲐⲒⲔⲰ(Ⲛ) ⲚϨⲒⲤⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲦⲚⲤⲞⲞⲨⲚ ⲦⲎⲢⲚ ⲚⲦⲀϢⲎ ⲚⲚⲈⲘⲠⲈⲦⲚⲀ ⲚⲞⲨⲞⲨ ⲘⲚ ⲚⲀ|ⲄⲀⲐⲞⲚ ⲦⲎⲢⲞⲨ Ⲛ|ⲦⲀⲚⲘⲀⲦⲈ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒⲦⲞⲞⲔ ⲚϨⲀϨ ⲚⲤⲞⲠ ⲈⲒⲤϨⲎⲎⲦⲈ ϨⲰⲰⲔ ⲔⲚⲀⲨ Ⲱ ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲈⲐⲎ ⲈⲦⲤⲎⲢ ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲚ ⲚⲒϢⲦⲞⲢⲦⲢ ⲈⲦϢⲞⲞⲠ ϨⲚ ⲚⲒⲞⲬⲖⲞⲤ ⲈⲦⲂⲈ ⲚⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲚⲬⲢⲎⲤⲦⲒⲀⲚⲞⲤ ⲈⲦⲂⲈ ⲠⲀⲒⲢ Ⲱ ⲀⲚϪⲈ ⲠⲀⲒ ⲈⲦⲈⲔⲘⲚⲦⲪⲒⲖⲀⲚ|ⲐⲢⲞⲠⲒⲀ ⲚϢⲞⲨⲠⲢⲞⲤⲔⲨⲚⲈⲒ ⲚⲀⲤ ⲠⲖⲎⲚ ⲈⲦⲈⲔⲈⲖⲈⲨⲤⲒⲤ ⲈⲦⲦⲀⲒⲎⲨ Ⲛ|ⲦⲀⲔⲔⲈⲖⲈⲨⲈ ⲘⲘⲞⲤ ⲚⲀⲚ ⲦⲚⲚⲀⲀⲤ ϨⲚ ⲞⲨϨⲦⲞⲢ.

12. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓ|ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲕⲉ|ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲱⲗ ⲛⲛ|ⲕⲉⲉⲥ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁⲣ|ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱⲗ ⲛⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ|ⲑⲁⲅⲓⲁ ⲑⲉⲱⲇⲟⲧⲏ ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ|ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲕⲩⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲁϥⲧ|ⲣⲉⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲉⲣ ⲁⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲍⲉⲭⲁⲍⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲛⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲙⲟⲟⲥⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲙ|ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲡⲣⲱⲧⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉⲁϥ||ⲉⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲛⲍⲏⲃ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉ|ⲡⲉϥⲏⲓ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛ|ⲣⲟⲩϩⲉ ⲁϥⲁⲡⲁⲅⲅⲓⲗⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ|ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲁⲩ ⲉϥ|ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ|ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲱⲗ ⲛⲛⲉⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩ||ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲛ|ⲧⲟϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩ|ϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲉⲍⲉⲭⲁⲍⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩ|ϣⲱⲡⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ.

13. ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲓⲱⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲁⲩ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲡⲣⲣⲟ ϭⲱⲛⲧ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϥϩⲟⲡϥ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲣⲣⲟ ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲛϥⲧⲁⲕⲟϥ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁⲡⲣⲣⲟ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ † ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲑⲟⲃⲏⲣⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ <ⲉⲧ>ⲃⲏⲏⲧϥ ⲁϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲱⲣⲕ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲉ

ⲠⲞⲨϪⲀⲒ Ⲛ|ⲚⲈⲚϪⲒⲤⲞⲞⲨⲈ Ⲛ|ⲚⲈⲢⲢⲰⲞⲨ ⲘⲚ ⲦⲦⲨⲬⲎ ⲘⲠⲈϢϤⲈ ⲚⲚⲞⲨⲦⲈ ⲚϮⲤⲞⲞⲨⲚ ⲀⲚ ϪⲈ ⲈϤⲦⲰⲚ ⲠⲀⲚⲦⲰⲤ ⲀⲦⲈϤⲘⲀⲀⲨ ϤⲒⲦϤ ⲤϨⲞⲠϤ ⲀⲖⲖⲀ ⲈϢⲀⲈ ⲔⲞⲨⲈϢ ⲦⲈϤ|ⲘⲀⲀⲨ ϮⲚⲀⲠⲀ|ⲢⲀⲆⲒⲆⲞⲨ ⲘⲘⲞⲤ ⲚⲀⲔ ⲀⲨⲰ ⲠⲀⲒ ϮⲚⲀⲀⲀϤ ⲈⲒ|ⲢⲀϢⲈ.

14. ⲠⲈϪⲈ ⲠⲢⲢⲞ ⲚⲀϤ ϪⲈ ⲘⲘⲞⲚ ⲚϮⲞⲨⲰϢ ⲀⲚ ⲈⲦⲢⲈⲔⲢ ⲠⲀⲒ ⲀⲖⲖⲀ ϬⲈⲠⲎ ⲘⲘⲞⲔ ⲚⲄⲈⲒⲚⲈ ⲚⲀⲒ ⲈⲠⲈⲒⲘⲀ ⲘⲘⲀⲰ ⲘⲚ ⲪⲒⲖⲈⲀ ⲚⲒϨⲘϨⲀⲖ ⲚⲦⲀⲔ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲀϨⲢⲰⲘⲀⲚⲞⲤ ⲠⲀⲢϨⲒⲤⲦⲀ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲘⲠⲢⲢⲞ ⲚⲦⲈⲢⲈ ⲠⲢⲢⲞ ϪⲚⲞⲨⲞⲨ ⲀⲨϨⲞⲘⲞⲘⲖⲞⲄⲈⲒ ⲚⲦ|ⲘⲈ ⲈⲨϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ ⲀⲚⲞⲚ ⲠⲈⲚⲦⲀ ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲔⲈⲖⲈⲨⲈ ⲘⲘⲞϤ ⲚⲀⲚ ⲀⲚⲰⲖ ⲚⲚⲘⲘⲈⲖⲞⲤ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ ⲈⲦⲚⲎϪ ⲈⲂⲞⲖ ⲀⲚϨⲞⲠⲞⲨ ϨⲘ ⲠⲔⲀϨ ⲀⲠⲢⲢⲞ ⲔⲈⲖⲈⲨⲈ Ⲛ|ⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ϨⲚ ⲞⲨϬⲰⲚⲦ ⲈⲦⲢⲈⲨϮ ⲚⲀⲨ ⲚϨⲈⲚⲚⲞϬ ⲚⲤⲎϢⲈ ⲀϤⲦⲢⲈⲨⲒⲞⲨⲈ ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲚϨⲈⲚϬⲈⲢⲰⲰⲂ ⲚⲦⲈⲢⲞⲨⲦⲀⲘⲈ ⲠⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲈⲦⲂⲎⲎⲦⲞⲨ ⲀϤⲈⲒ ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ Ⲛ|ⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲀϤⲀϨⲈⲢⲀⲦϤ ϨⲒ ⲐⲎ ⲘⲠⲢⲢⲞ ⲀϤϢⲀϪⲈ ϨⲚ ⲞⲨⲠⲀⲢⲢⲎⲤⲒⲀ ⲘⲚ ⲠⲢⲢⲞ ⲈϤϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ⲚⲀϤ ϪⲈ ⲔⲰ ⲈⲂⲞⲖ ⲚⲚϨⲘϨⲀⲖ ⲚⲦⲞⲞⲨ ⲄⲀⲢ ⲀⲚ ⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲢ ⲠⲀⲒ ⲀⲖⲖⲀ ⲈϢⲰⲠⲈ ⲔⲞⲨⲈϢ ⲦⲘⲈ ⲀⲚⲞⲔ ⲠⲈ(Ⲛ)ⲦⲀⲒⲰⲖ ⲚⲘⲘⲈⲖⲞⲤ ⲚⲚⲈⲘⲘⲀⲢⲦⲨⲢⲞⲤ ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲀⲒⲤⲔⲨⲨⲠⲀⲌⲈ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲀⲨⲰ ⲘⲚⲦⲈ ⲖⲀⲀⲨ ⲚⲢⲰⲘⲈ ⲠⲢⲀⲄⲘⲀ ϨⲘ ⲠⲈⲒϨⲰⲂ ⲠⲀⲒ ⲚⲤⲀⲂⲎⲖⲖⲀⲒ ⲘⲀⲨⲀⲀⲦ ⲚⲦⲈⲢⲞⲨⲦⲀⲘⲞⲒ ϪⲈ ⲔϢⲒⲚⲈ ⲚⲤⲰⲒ ⲀⲒⲈⲒ ϢⲀⲢⲞⲔ ⲀⲨⲰ ϮϨⲞⲘⲞⲖⲞⲄⲒ ⲘⲠⲈⲚⲦⲀⲒⲀⲀϤ ⲚϮⲢ ϨⲞⲦⲈ ⲀⲚ ϨⲎⲦⲞⲨ ⲚⲚⲈⲔⲀⲠⲒⲖⲎ ⲘⲚ ⲚⲈⲔⲂⲀ<ⲤⲀ>ⲚⲞⲤ.

15. ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛϫⲟⲉⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲧ ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲓⲱⲙⲉ ⲛϭⲓϫ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲡⲉ ⲛⲕⲁ ⲛⲥⲏϥϣⲉ ⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲉⲛⲉ ⲁⲡⲙⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲅⲱⲛ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲁⲣ ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲁⲅⲱ(ⲛ) ⲕⲛⲁⲣ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛ(ⲧⲁⲙⲛ)ⲧⲉⲣⲟ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲕⲗⲟⲙ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓⲥⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ.

16. ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲓ|ⲛⲟϭ ⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲥⲏϥϣⲉ ϫⲱϩ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲣⲣⲟ ⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲙⲛ ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲧϯ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ|ⲛⲉⲧϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ|ⲙⲏⲛ.

17. ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛϭⲓ ⲡϩⲟⲩ|ⲙⲓⲥⲉ ⲙⲡϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲑⲩⲛⲓⲁ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲁϣⲉ ⲙⲙⲁⲛⲥⲱ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲇⲉ ⲁϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲧⲱϩⲙ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲟϫϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥ|ⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ

ПⲀⲒПNON NϨⲢⲰMⲀNOC ϨⲰC ЄϤTⲀIHY NTOOTϤ MПⲢⲢO ПⲀⲢⲀ ϨⲀϨ ϨN TЄϤMNTЄⲢO THⲢC NTЄIϨЄ OYN ⲀTMⲀⲀY NⲀПⲀ BIKTⲰⲢ CTЄΦⲀNOY MMOϤ ϨM ПЄϤϨOY|MICЄ ⲀCЄINЄ ЄBOⲖ MПKONOBIO(N) ЄTCⲀϢT ЄПNOYB ПⲀI NTⲀNϢⲢП ϢⲀϪЄ ЄⲢOϤ ϨⲀΘH NOYKOYI ⲀYⲰ ⲀCTⲀⲀϤ ϨIϪM ПЄCϢHⲢЄ BIKTⲰⲢ ⲀCT||ⲢЄϤBⲰK ЄϨOYN ϨⲀTM ПⲢⲢO ЄП|MⲀNCⲰ.

18. NTЄⲢЄ ПⲀNOMOC NⲢⲢO ⲆIⲰKⲀⲖHTIⲀNOC NⲀY ЄПЄΦOⲢICMⲀ NBⲀCIⲖIKON ⲀϤⲀKⲀNⲀKTI ϨITM ПNOϬ NKⲰϨ ЄΘOOY MПⲆIⲀBOⲖOC NTⲀϤOYⲰϨ NϨHTϤ ⲀYⲰ ⲀϤMЄϨ ПЄϤϨHT ⲀϤϢⲰПЄ ⲖOIПON ϨM OYΘYMOC MN OYOⲢΓH ⲀYⲰ ⲀϤOYЄϨCⲀϨNЄ ЄTⲢЄYMOYTЄ ЄMⲀⲢΘⲀ NⲀϤ TЄϤMⲀⲀY ⲀYⲰ NTЄⲢOYNTC MПЄϤMTO ЄBOⲖ ПЄϪЄ ПⲢⲢO NⲀC ϨN OYЄПIKⲢIⲀ ϪЄ Ⲱ MⲀⲢΘⲀ NTⲀIMOYTЄ ЄⲢO ЄIOYЄϢ TЄ|TⲀMOI ϨN OYⲰⲢϪ ϪЄ NTⲀ BIKTⲰⲢ ПOYϢHⲢЄ ϬINЄ TⲰN MПIΦOⲢICMⲀ NBⲀCIⲖIKON ⲀϤTⲀⲀϤ ϨIⲰⲰϤ ПⲀI ЄϢⲀⲢЄ NⲢⲢⲰOY ΦⲰⲢЄI MMOϤ ⲀYⲰ Ⲁ|ϪIC ЄⲢOI ϨЄ ⲀNOK ПЄ ПⲢⲢO NⲀYTⲰK|ⲢⲀTⲰⲢ ϪIN MMON BIKTⲰⲢ ПOYϢHⲢЄ ПЄ.

19. MⲀⲢΘⲀ ⲆЄ NTЄⲢC|CⲰTM ЄTЄΦⲰNH MПⲢⲢO ЄT||NⲀϢT ⲀCⲢ ϨOTЄ ⲀYⲰ ⲀПϢⲀϪЄ ϢⲰПЄ ЄϤNⲀϢT| NⲀϨⲢNNMMⲀⲀϪЄ NNNOϬ THⲢOY ЄTϨM ПMⲀ(N)CⲰTM NTЄIϨЄ ⲆЄ ⲀϤTⲢЄYTⲀϨO ЄⲢⲀTϤ MПϢHⲢЄ KOYI ЄTOYⲀⲀB ⲀПⲀ BIKTⲰⲢ ϨIΘH MMOϤ ϨM ПⲀ|ⲢICTON ЄϤⲢ ϢПHⲢЄ NTЄϤMNTCⲀIЄ MN ПЄΦOⲢICMⲀ NBⲀCIⲖIKO(N) TЄϤMⲀⲀY ⲆЄ MⲀⲢΘⲀ NЄCⲀϨЄⲢⲀTC ПЄ NCⲀ OYCⲀ ⲀYⲰ NTЄⲢЄ OYNOϬ NNⲀY ϢⲰПЄ ЄϤϨOMЄⲖЄI NMMⲀC ЄTBЄ ПNOϬ NTⲀIO MПЄ|ΦⲰⲢICMⲀ MN ПNOϬ

ⲚⲈⲞⲞⲨ ⲈⲦϨⲒⲢⲘ ⲠϨⲞ ⲘⲠϢⲎⲢⲈ ⲔⲞⲨⲒ ⲈⲦ||ⲚⲈⲤⲰϤ ⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲘⲠⲈ ⲘⲀⲢⲐⲀ ⲞⲨⲰϢⲂ ⲚⲀϤ ⲚⲖⲀⲀⲨ ⲚϢⲀϪⲈ ⲘⲠⲈϤⲘⲦⲞ ⲈⲂⲞⲖ ⲚⲈ ⲞⲨⲤⲞⲪⲞⲤ ⲄⲀⲢ ⲚϨⲀⲔ ⲀⲨⲰ ⲚⲤⲨⲘⲚⲎ ⲠⲈ ⲘⲀⲢⲐⲀ ⲈⲦⲂⲈ ⲠⲀⲒ ⲘⲠⲈⲤ|ϨⲞⲘⲈⲖⲈⲒ ⲘⲚ ⲠⲢⲢⲞ ⲈⲠⲦⲎⲢϤ ⲚϬⲒ ⲦⲈⲤϨⲒⲘⲈ Ⲙ|ⲘⲀⲒⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ.

20. ⲈϤ|ϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ Ⲛ|ⲦⲈⲢⲚⲀⲞⲨⲰϢⲈⲂ ⲚⲀⲒ ⲀⲚ ⲚⲖⲀⲀⲨ ⲚϢⲀϪⲈ Ⲱ ⲘⲀⲢⲐⲀ ⲀⲤⲞⲨⲰϢⲈⲂ ϨⲚⲚⲞⲨⲔⲞⲨⲒ ⲚⲤⲘⲎ ⲚϬⲒ ⲚⲀⲢⲐⲀ ⲠⲈϪⲀⲤ ϪⲈ Ⲱ ⲠⲚϪⲞⲈⲒⲤ ⲠⲈⲢⲢⲞ ⲘⲀⲢⲈ ⲦⲈⲦⲚⲘⲚⲦⲚⲞϬ ⲈⲦⲦⲀⲎⲨ ⲰⲚϨ ϢⲀ ⲒⲚϨ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲠⲈ ⲠⲈⲚ|ϢⲎⲢⲈ ⲠⲈ ⲀⲨⲰ ⲦⲈⲦⲚⲤⲞⲞⲨⲚ ϪⲈ ⲞⲨϢⲎⲢⲈ ⲚⲞⲨⲰⲦ ⲚⲀⲒ ⲠⲈ ⲀⲚⲞⲔ ⲘⲚ ⲠⲈϤ|ⲈⲒⲰⲦ ⲘⲚⲦⲀⲚ ⲤⲀⲂⲎⲖⲖⲀϤ ⲦⲈⲚⲞⲨ ϬⲈ ⲘⲀⲢⲈ ⲠⲀϪⲞⲈⲒⲤ ⲠⲈⲢⲢⲞ ⲔⲈⲖⲈⲨⲈ ⲚⲀⲒ ⲦⲀϪⲈ ⲠⲈⲒ|ϢⲀϪⲈ ⲘⲠⲈϤⲈⲘⲦⲞ ⲈⲂⲞⲖ ⲠⲈϪⲈ ⲠⲈⲢⲢⲞ ⲚⲀⲤ ϪⲈ ⲀϪⲒϤ ⲀⲤⲞⲨⲰϢⲈⲂ ⲚϬⲒ ⲘⲀⲢⲐⲀ ⲦⲘⲀⲀⲨ ⲚⲀⲠⲀ ⲂⲒⲔⲦⲰⲢ ⲠⲈϪⲀⲤ ϪⲈ ⲤⲰⲦⲘ ⲈⲢⲞⲒ Ⲱ ⲠⲈⲢⲢⲞ ⲚⲀⲨ|ⲦⲰ(Ⲕ)ⲔⲢⲀⲦⲰⲢ ⲚⲈϨⲞⲞⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ Ⲙ|ⲠⲈⲚⲞⲚⲀϨ ⲈⲦⲚⲚⲀⲀⲨ ⲈⲚⲞⲚⲀϨ ⲚϨⲎⲦⲞⲨ ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ Ⲱ ⲠⲚϪⲞⲈⲒⲤ ⲠⲈⲢⲢⲞ ⲘⲚ ⲖⲀⲀⲨ ϨⲚ ⲚⲈⲦⲚϨⲘϨⲀⲖ ⲚⲀϢⲪⲢⲈⲀⲢⲒ ⲞⲨⲂⲈ.

إنجيل متى، الإصحاح 12: الآيات 1-17

1 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲓ̄ⲥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ
ⲉⲧϫⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲕⲟ.
ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲗⲕ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ.

2 ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲝⲉⲉⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁϥ
ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

3 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟϣϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣ̄ ⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ.

4 ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ⲱⲣⲟϥ
ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ.

5 ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲟϣϥ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲡⲣ̄ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

6 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ.

7 ⲉⲛⲉⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲛⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧϭⲁⲉⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ.

8 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. KA.

9 ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.

10 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲛⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲥⲧⲙⲛⲏⲧϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲉⲛⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲉⲣ̄ⲛⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.

11 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲁⲓ ϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ. ⲙⲏ ⲛ̄ϥ̄ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϥ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄.

12 ⲡⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ϣⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲡⲉⲥⲟⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ
ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲣ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.

13 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟϥⲇⲉ
ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ̄. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟϫ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ.

14 ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄.

15 ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

16 ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲛϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ.

17 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲏⲓⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄
ⲏⲝⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

2) نصوص دنيوية

مجموعة خطابات من لهجات مختلفة

(1) Recto

ⲬⲘⲄ†

1) ⲆⲀⲚⲒ̈ⲎⲖ ⲠⲈⲦⲤϨⲀⲒ̈ Ⲙ̄ⲠⲈϤ̄ⲘⲎⲢⲒ
2) Ⲧ Ⲛ̄ⲤⲞⲚ ⲂⲀⲚⲎ ϪⲎ ϨⲀⲐⲎ ⲘⲈⲚ
3) Ⲛ̄ϨⲰ ⲚⲒⲘ †ϢⲒ̈ⲚⲎ ⲢⲞⲔ ⲦⲞⲚⲎ
4) Ⲙ̄Ⲛ ⲠⲈⲔⲦⲎϤⲚⲎ ⲀⲨⲰ †ϢⲒ̈ⲚⲎ ⲪⲞ
5) Ⲓ̈ⲂⲀⲘⲘⲰⲚ ⲠⲈⲔⲞⲨⲒ̈ ⲀⲨⲰ †ϢⲒⲚⲎ
6) ⲈⲀⲠⲞⲖⲖⲰ ⲠⲀⲤⲞⲚ ⲦⲞⲚⲎ Ⲙ̄Ⲛ ⲠⲈϤ
7) ⲦⲎϤⲚⲎ ⲀⲨⲰ †ϢⲒ̈ⲚⲎ ⲚϨⲎⲦⲈⲢⲎⲤ
8) ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲔⲀⲦⲀ ⲚⲎⲨⲢⲀⲚ ⲀⲨⲰ Ⲁ
9) Ⲓ̈ⲤⲰⲦⲎⲘ̄ ⲄⲀⲢ ϪⲎ ⲀⲨⲔⲀⲦⲎⲨ
10) ⲦⲎⲚ ⲈⲂⲞⲖ ⲀⲠⲀϨⲎⲦ ⲎⲘⲦⲞⲚ ⲦⲞ
11) ⲚⲎ ⲀⲒϨⲒ̈ⲤⲈ ⲎⲒ̈ϬⲰϢⲦ ⲎⲂⲞⲖ ϨⲎ
12) ⲦⲎⲨⲦⲎⲚ ϪⲎ ⲦⲚⲚⲀⲒ̈ Ⲙ̄ⲠⲞⲞⲨ Ⲓ̈Ⲉ ⲢⲀⲤ
13) ⲦⲈ ⲦⲀⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲎ
14) ⲦⲎⲨⲦⲎⲚ ⲠⲎⲦⲚⲈⲒ Ⲙ̄ⲠⲰⲢⲎⲢ
15) ⲔⲞⲨⲒ̈ ϨⲎⲦ Ⲛ̄ⲚⲀϪⲞⲒⲤ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
16) ⲚⲀ† ⲠⲦⲰϢ Ⲛ̄ⲤⲰⲔⲀⲦⲎⲨⲦⲎⲚ
17) ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄ⲦⲎⲚⲦⲎⲚⲒ̈ ϨⲎⲚ ⲞⲨⲈⲒⲢⲎⲚⲎ
18) ⲞⲨϪⲀⲒ ϨⲘ ⲠϪⲞⲒⲤ ⲀⲨⲰ
19) ⲘⲠⲎⲢϬⲰ ⲚⲞⲨⲰϢ ⲈϪⲞⲞⲨ ⲠⲎ
20) ⲦⲚⲞⲨⲰ ⲚⲀⲒ̈

verso

1) ⲦⲀⲀⲤ ⲂⲀⲚⲎ ⲆⲐⲈ x ⲞⲆⲞⲤⲒⲞⲨ ϨⲒⲦⲎⲚ
2) ⲆⲀⲚⲒⲎⲖ ⲪⲞⲒⲂⲀⲘⲰⲚ

(2) Recto

1. ⳨ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ϯⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̄
2. ⲙⲟⲕ ϫⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ
3. ⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲧϫⲙⲏⲛ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲇⲟⲩⲥ ⲁⲛϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲫⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲛⲁⲛϩⲁⲗⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄
4. ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϣⲉϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϩⲟⲡⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ϥⲧⲉⲩϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲕⲉⲧⲉ ⲁϊϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ
5. ⲁⲩⲱ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲗⲱϩⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁϩⲏ ⲛ̄ⲧⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲓ ⲧⲁ
6. ⲅⲁⲡⲏ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲧⲡⲉⲕϩⲟ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ
7. ⲉⲟⲩⲉⲧⲡⲱⲛ ⲧⲏⲣ̄ⲛ̄ ⳨ ⲟⲩϫⲁϊ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ

Verso a

⳨ ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ x ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⳨ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲁⲩⲣⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲉⲗ/

Verso b

1. ϩⲙ ⲡⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲁⲑⲩⲣ ⲕⲍ ⲁ ⲡⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲉⲥⲧ/ ⲛⲥⲟⲛ
2. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⳨ ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ ⲛⲁϊ ⲉⲛⲁⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧ
3. ⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲕⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏⲥ
4. ⲉⲧⲣⲁϫⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲛ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
5. ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
6. ⲁϊⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϯϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ.

(3) Recto

1. ⳩ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϩⲱϥ ⲛⲓⲙ ⳨ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϊϫⲟⲟⲩⲥ ⲉϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛⲧ
2. ϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲉ ⲡⲉⲭⲁⲣⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲏⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄
3. ⲉⲧϥⲉ ⲕⲗⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲓ ⲛⲉϩⲓ ⲛⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲕⲏⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲧⲁϫⲟ ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲛⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲉ
4. ⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁϥ ⲧⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲡⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁⲛⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛⲁϊ ⲛ̄ⲫⲟϊ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲕⲏⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲟⲩⲱϭⲡ ⲉϫⲱϊ
5. ⲟⲩϫⲁϊ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

(4) Recto

1. ⳨ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲑⲏ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲧⲁⲙⲛⲧⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲓⲛⲉ
2. ⲁⲩⲱ ϯⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲉⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ
ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ϩⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ
3. ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲩⲱ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲡ
ⲡⲣⲣⲱⲙⲡⲛⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲟⲩ
4. ⲡⲉϥⲟⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲉ ⲉⲩϩⲙ
5. ⲡⲧⲟϣ ⲡⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲉⲩⲥⲉⲕ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ϩⲁ ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ. ϩⲙ ⲡⲉⲗⲉⲧⲕⲏⲙⲉ
6. ⲉⲁⲩⲥⲱ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲁⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲣⲁϣⲉ ⲧⲟⲛⲟⲩ.
7. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲱⲛ ⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲩϥ ⲛⲁⲓ
8. ⲁⲓⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ
9. ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲅ̄ⲣ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲛⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
10. ϩⲙ ⲡⲓⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡ̄ⲣ̄ϭⲱ
ⲛ̄ⲁⲧⲉⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.
11. ⲁⲩⲱ ϫⲟⲟⲩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟϥ ⲛⲁⲓ ⳨ ⲟⲩϫⲁⲓ
ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⳨
12. ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⳨

Verso

13. ⳨ ⲧⲁⲁⲥ ⲙⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲥⲟⲛ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ
14. ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙⲁⲕⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲗⲭ.

(5) Recto

1. ⳨ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲡⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲱⲧ.
   ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ̈
2. ⲛ̅ϯⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲕϣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϣⲁⲕⲁⲁϥ
   ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲉ. ⲡⲥⲟⲛ
3. ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉϥϣⲁϫⲉ
   ⲛ̅ⲙⲛⲁϥ ϫⲛⲟⲩϥ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ
4. Ⲁ ⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲛ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
   ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ.

Verso

1. ϯⲁⲁⲥ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲛⲟϭ   ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲡⲁ
   ⲇⲱⲣⲁⲑⲉ
2.   ϩⲓⲧⲛ ⲡⲉⲗⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

(6) Recto

1. ⳨ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ϩⲱϥ ⲛⲓⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉ
   ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲓϫⲟⲟⲩⲥ
   ⲉϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧϫⲟⲉⲓⲥ
2. ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̅ⲁⲡⲁ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲉ
   ⲡⲉⲭⲁⲣⲧⲟⲩⲗⲁⲣⲏⲥ ⲡⲛⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅
   ⲉⲧⲉϥⲉ ⲕⲗⲁⲣⲟⲥ.
3. ⲛ̅ⲧⲁϥⲃⲓ ⲛⲉϩⲓ ⲛⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲙⲁ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲕⲏⲃⲟⲗ
   ⲉⲛⲁⲧⲁϫⲟ ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲙⲛⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁϥ
4. ⲧⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲡⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲏⲥ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲁⲛⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲛⲁⲓ
   ⲛ̅ⲫⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲕⲏⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲟⲩⲱϭⲡ
   ⲉϫⲱⲓ.
5. ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡϩⲟⲉⲓⲥ.⳨

ملحق رقم (5)

مخطوطـــات ‘قبطيــة صعيديــة’ ‘غنــوصيـــة’

1- المجموعة الإســكيفيانية.

2- المجموعة البروســية.

3- برديــة برليــن القبطيــة (Berlin 8502).

4- مخطوطة ‘إنجيل يهــوذا’، ومخطوطات أخرى.

5- المكتبــة الغنوصــية (مخطوطات نجع حمادي).

ملحق رقم (5) مخطوطات 'قبطيــــة صعيديــــة' غنوصية

ماهيـــة الغنوصـــية (Gnosticism) ؟

'الغنوصـــية' Gnose كلمة يونانية تعني 'المعرفـــة'،[1] ' اصطلح الدارسون على استخدامها لوصف عدد من الحركات الدينية في العالم الروماني القديم، كثيرٌ منها لا صـــلة لـــه علـــى الإطلاق بالمسيحية. وهي تيار ومذهب فكري مُعقّد ذو فلسفات باطنية، بذل جهده لاكتســـاب المعارف الفلسفية الوثنية، مُهملاً الوحي الإلهي كأساس لكل معرفة لاهوتية، ومُفسّـــراً إياهـــا تفسيراً مجازياً خالطاً بين النظريات الفلسفية الوثنية مع العناصر الذي نقلهـــا مـــع العبـــادات الشرقية، مكوّناً بذلك نظريات وفلسفات غريبة. لهذا فإن كل شكل من أشكال الغنوصية يشمل بعض الفكر اليهودي إلى جانب الغنوصية الوثنية، ويبدو أن العهد الرئيسي للغنوصـــية هـــو الرؤى اليهودية وأفكارها عن العالم السماوي، بالإضافة إلى نظرية ثنائية الكـــون والخلـــق - المنقولة نوعاً ما عن فارس (إيران)- والتي تضع الله وأعماله "الصالحة" من جهة قبالة العالم وأعماله "الشريرة" من جهة أخرى، لهذا خرجت الغنوصية بمبدأ التعارض القائم -والدائم- بين الروح والمادة (الجسد). وهكذا خلع الغنوصيون على الفكر اللاهوتي طابعاً غنيـــاً باســـتخدام المنطق، وبهذا يصح القول أنهم أسسوا اللاهوت العلمي أو 'علم اللاهوت'.

وتذهب الغنوصية إلى أن الخلاص هو في تعلّم الأســـرار الخفيـــة ومعرفـــة أصـــل الـــروح ومصدرها الحقيقي، ومعتقدها الثنوي يجعل الروح الخيّرة في مواجهة الجسد الشـــرير، وفـــي حالة تعارض دائم مع المادة الفاسدة. والأرواح وحدها تمتلك المعرفة، وهـــي قـــد خلصـــت بالطبيعة، وهذا يستتبع كُرهاً للدنيا المادية ودعوة دائمة إلى التقشف. وفي العقيدة الغنوصـــية، الإله الحقيقي هو إله يخفى عن عيون البشر ويتجلى بإله سفلي هو خالق العالم، وهي ترفض إله العهد القديم الذي تعتبره فاطراً شيطانياً، شريراً وغيوراً ومسؤولاً عن كل مثالب العـــالم. وتعتبر المسيح معلماً روحياً مكلفاً بقيادة البشرية نحو معرفة الله الحقيقي الخفـــي. والمســـيح حسب الغنوصية ليس ابن إله العهد القديم، بل هو من 'شيث'، الابن الثالث لآدم الذي ينتمـــي إلى المعبودة الأنثوية "باربيلو" Barbélo.[2]

---

[1] راجع: برتولد الطانر (Berthold Atlaner)، *مختصر علم آباء الكنيسة* (*Précis de Patrologi*, édition 1961)، عرّبه بتصرف: الأب د/ كادل وليم (د.م، د.ت)، ج1: 80 وما بعدها.

[2] **في النصوص الغنوصية، "باربيلو" هي الأم الإلهية للجميع، صورة الفوضى(؟) الكونية، والتي ربما تُقابل في مصر القديمة مفهوم "إسفت" المُناقض لمفهوم "ماعت".**

والغنوصية حركة دينية خاصة، لكنها ليست مُحددة بسياق مُوحّد، بل هي مجموعة من الفروق والمدارس التي كان لها في عصور المسيحية الأولى عقائد مشتركة عن 'المعرفة'، لكن الكنيسة الأرثوذكسية (وبشكلٍ خاص المصرية القبطة منها تحديداً) رفضت هذه الحركة بمعارفها وممارساتها. وذلك لأن أعضاء الجماعات الغنوصية، الذين كانوا يعتقدون أنهم يملكون مفتاح المعرفة غير المُتاح للآخرين، قد تميّزوا بالحقد على العالم المادي الذي كثيراً ما يعتقدون أنه ليس من خلق الله، بل من إله دونه قد خلقه ليحبس فيه أرواح البشر. وفي المفهوم الغنوصي، أن البشر، حرفياً، مُحاصرون في أجسادهم، كما في قول يسوع مُخاطباً يهوذا: "*هذا يُغلّفني*" حسبما تُشير مخطوطة 'إنجيل يهوذا' (الإسخريوطي)، والتي سيلي تفصيلها لاحقاً. ومعنى الخلاص عندهم هو أن ينطلقوا ويتحرروا من أجسادهم تلك.

لقد ظهرت الغنوصية عام 70 ميلادية وتطورت في القرن الرابع، وصار لها عدة مذاهب، منها مذهب "القاينيين" الذين ظهروا حوالي عام 159/158 بعد الميلاد، وهو جزء من حركة عبدة الأفاعي الذين يعتبرون الأفعى رسول الحكمة المنقذة للبشر، وكانوا يؤمنون أن "يهوه" كان ناقصاً وعقله مليء بالجهل والغطرسة، لذلك اعتبروا أن اكتمال الطبيعة الإلهية يقتضي البحث عن حقائق مناقضة لتعاليم "يهوه"، فوجدوا في "قايين" (= قابيل في الإسلاميات) نموذجاً يعبرّ عن رؤيتهم ومن وجهة نظرهم أن "قايين"، عندما قتل أخاه "هابيل"، برهن أنه يفوق "يهوه" الذي يرعى هابيل! فقدّسوا "قايين" ثم أضافوا إليه "عيسو" وسكان مدينة سدوم (التي اشتهرت بفواحشها وشذوذها الجنسي اللاأخلاقي)، ....، وأخيراً، "يهوذا الاسخريوطي"، وغيرهم.

الغنوصية القبطية (Coptic Gnosticism):

لم نكن نعرف، حتى عام 1850 م، من الكتابات الغنوصية، بخلاف ما فنّده الكُتّاب الكنسيون (إيريناوس، هيبوليتس، أبيفانيوس)، سوى مقتطفات من '**إنجيل مريم**' (طبعة شميدت 1896 م)، بالإضافة إلى مجموعة من بعض المُؤلّفات (المخطوطات القبطية) -مختلطة وغير واضحة- عُثِرَ عليها في رمال مصر وترجع إلى النصف الثاني من القرن الرابع والقرنين الخامس والسادس [3]، بها أربعة أو خمسة مؤلفات ذات أهمية خاصة، هي:

[3] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 81، 85.

(1) المجموعة الإسكيفيانية:-

وكانت ملكاً لشخص يُدعى Askew 'آسكيف'، وهي حالياً في المتحف البريطاني بلندن، وتُقدم لنا '**إنجيل الحق**' (Pistis Sophia) مُقسّماً إلى ثلاثة أجزاء، موضوعها: أحاديث بين المسيح القائم من بين الأموات وتلاميذه (خاصةً على ساحل بحيرة طبرية) ، وخاصة مع يوحنا ومريم المجدلية، وهي تروي تكوين العالم المحسوس والسقوط (في الخطيئة) والفداء. وقد أُلِّفت 'المجموعة الإسكيفيانية' (إنجيل الحق بأجزائه الثلاثة) في مصر ما بين 222 م وبداية القرن الرابع. أما الجزء الرابع من المخطوط، فهو مُؤلّف مستقل يشمل وحي يسوع عن التوبة، ويرجع إلى النصف الأول من القرن الثالث الميلادي. وفي نهاية المجموعة ذاتها يوجد مُؤلّف غنوصي آخر، مبتور البداية والنهاية، يتحدث عن بداية العالم [4].

(2) المجموعة البروسية:-

محفوظة 'بأوكسفورد' وكان يمتلكها 'چيمس بروس'، وتتأرجح التواريخ المفترضة لتأليفها بين القرنين الثالث والعاشر الميلاديين، وإن كان يُرجّح أنها ترجع إلى القرنين الخامس والسادس الميلاديين. وتتضمن كتابين عن عصر 'اللوجوس (الكلمة) الكبير' [5]، هما:

- **[1] الكتاب الأوّل:** ويصف العالم المنظور وهو مليء بالصور الرمزية، التي تُقدّم على شكل رحلة في مناطق العالم المُتسامي؛ حيث يقود يسوع تلاميذه عبر الأماكن (الكنوز) القائمة في السماء، ويكشف لهم أسمائها السرية، ويُعرّفهم العبارة السحرية التي تُغلب بواسطتها الصعوبات وتُفتح السُبل للوصول إلى الكنوز، ويُختم الكتاب بنشيد للآب مُقدّم من يسوع وتلاميذه [6].

- **[2] أما الكتاب الثاني:** ففيه يُجري يسوع -الموجود باليهودية- العماد المُثلّث بالماء والنار والروح، ويُعرّفهم العبارات السحرية المُعبّر عنها برسوم تسمح للغنوصيين بعد الموت أن يصلوا إلى كنز النور. وعليهم عند مرورهم بكل حارس من حُراس الكنز أن يُقدّموا خاتماً، ويقولوا اسماً، ويتلوا دفاعاً، حينئذ يَقبلون السر الأعلى، أي: مغفرة الخطايا [7].

---

[4] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 85.
[5] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 85-86.
[6] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 86.
[7] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 86.

(3) برديـــة برليـــن القبطيـــة (Berlin 8502):-

وهي من القرن الخامس الميلادي، وتشمل 3 مؤلفات [8]، هي:

- **[1] جزء من 'إنجيـــل مريـــم' الغنوصي**: ونجد بعضاً منه يتحدث المسيح القائم مـــن بين الأموات فيه عن مصير المادة وطبيعة الخطيئة، ثم رواية عن رؤية مريم المجدلية [9].

- **[2] قطعة صغيرة من 'رؤيـــا يوحنـــا'**: نجد أجزاء منها كذلك فـــي 'مخطـــوط نجـــع حمادي'. يبدأ هذا الكتاب 'كتاب يوحنا السري' بقصة اللقاء في الهيكل بـــين يوحنـــا، أخي يعقوب، وفريسي اسمه 'أريجانوس' هاجم المُعلّم الذي اختفى، قائلاً: *"لقد شـــردهم بمكر ودهاء"*، فخرج يوحنا واختلى في الجبل، في مكان قفر، وتساءل: *"لمـــاذا أرسـلَ المُخلّص إلى العالم بواسطة ابنـــه؟ من هو أبوه؟ ما هي طبيعة الأبـــوين الـــذي نحـــن ذاهبون إليه؟"* فظهر له طفل في هيئة شيخ وأوحي إليه برؤى تتخللهـــا بعـــض أســـئلة الرائي. ويُلاحظ في كلامه عن ظهور المسيح بأشكال مُتغيّرة *"أنا الآب، أنـــا الأم، أنـــا الابن"*، ويُعطينا وصفاً لله الثاني، الإله الحقيقي، المبدأ، القدرة، الذي ليس لأحـــد عليـــه سُلطان، ثم يستخدم صفات سلبية وإيجابية، ثم يأتي بتشكيل صورة الله وفكرته الأولى، ويذكر بعض العناصر من العهد القديم إنما بتفسير مُعادٍ لليهودية، مثلاً: *"لا كما يقـــول موسى"* [10].

- **[3] حكمة يسوع المسيح**: كُتِبَ النص الأصلي باليونانية، على هيئة إنجيـــل غنوصـــي بعنوان *'وحي المُخلّص القائم من الأموات للرُسل والنسوة'*. ويبدو أن كتابته كانت في القرن الثالث إن لم تكن في نهاية القرن الثاني الميلادي [11].

---

[8] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 86.
[9] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 86.
[10] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 86-87.
[11] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 87.



الكهف الذي عُثِرَ فيه (عام 1970 م) على بردية إنجيل يهوذا الغنوصي القبطية – مركز بني مزار (محافظة المنيا)

(4) مخطوطة 'إنجيل يهوذا'، ومخطوطات قبطية غنوصية أخرى:–

وفي إحدى كهوف الصحراء، قرب "بني مزار" بمحافظة المنيا (200 كم جنوب القاهرة)، عثَرَ فلاح مصري، في عام 1970 م، على مخطوطة غنوصية **'لإنجيل يهوذا'** (الإسخريوطي) مكتوبة بالقبطية 'الصعيدية' على 13 ورقة، وُجِدت مع عدة وثائق قبطية غنوصية أخرى، هي:

1– رؤيـــا يعقـــوب.

2– رســـالة بطـــرس إلى فيلُـــبس.

3– وأخيراً، ما يدعوه الباحثون بـــ ***The Book of Allogenes*** .

وقد باع الفلاح تلك المخطوطات لأحد تجار الآثار المصريين الذي قام بتهريبها (عام 1984 م)، ووضعها لمدة ستة عشرة عاماً في إحدى خزائن مصرف أمريكي (في Hicksville بنيويورك) إلى أن تمكن من بيعها (عام 2000 م) لتاجرة آثار من زيوريخ تدعى "فريدا تشاكوس نوسبيرغر"، واستقرت المخطوطة أخيرا لدى مؤسسة Maecenas المختصة بالآثار

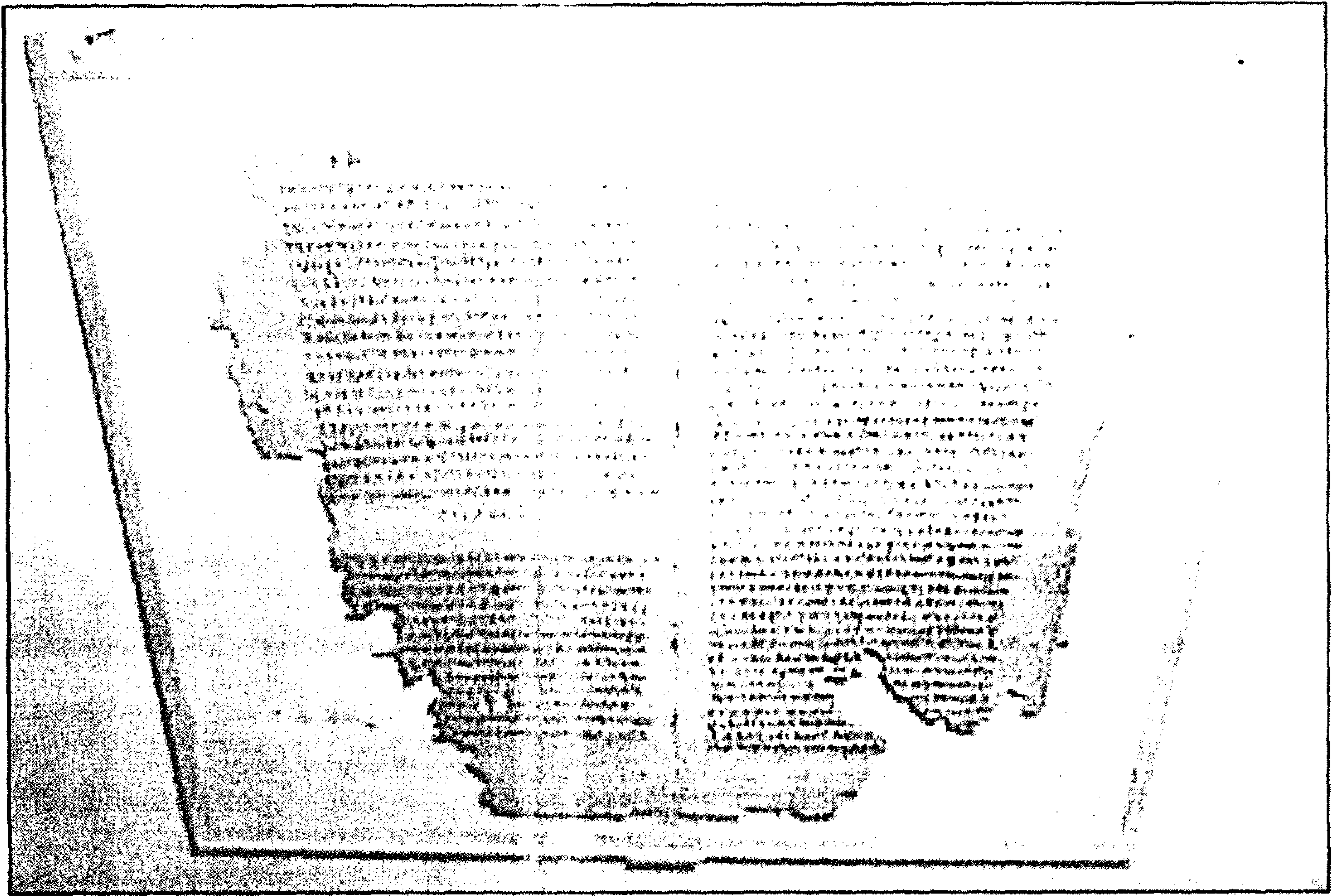
والفنون القديمة وذلك بغية إنقاذها، حيث كانت قد تعفنت وبدا ورق البردى في الصور شبيهاً بأوراق الخريف البنية الناشفة، وقالوا أنها تفتت إلى أكثر من ألف قطعة! واتفق المصريون مع مؤسسة "ناشونال جيوجرافيك" (*National Geographic Society* '*الجمعية الجغرافية الوطنية*') ومعهد "ويت" للاكتشافات الأثرية على أن يبتاعا هذه النسخة بمليوني دولار تدفع مناصفة بين المؤسستين ليقوما بعدها بترميمها وترجمتها وإعادتها إلى وطنها الأصلي مصر.

في هذه المخطوطة الوثيقة المُهْتَرِئة، التي تُمثّل جزء من "بشارة يهوذا" على ورق بردي في حالة سيئة من الحفظ، ظهرت قراءة الغنوصيين "القايينيين" لدور يهوذا في تسليم المسيح، مكتوبة باللهجة القبطية الصعيدية القديمة وقام بترميم هذه المخطوطة، ثم ترجمتها البروفسور السويسري 'رودولف كاسير'، وهو أستاذ في كلية الآداب بجامعة جنيف وأحد كبار المختصين في اللغة القبطية القديمة. وقد قامت *National Geographic Society*، في الخميس السادس من من أبريل عام 2006 م [12]، بنشر الترجمة الإنجليزية لمخطوطة الإنجيل الغنوصي القبطي 'بشارة يهوذا'، ثم تبعته يوم الأحد التاسع من نفس الشهر ببث التقرير التلفزيوني الخاص به. وقد بدا إخراج الترجمة مدروساً للغاية، بحيث أصبحت مادة مثيرة بامتياز لجدالات دينية جديدة. وقد جاء نص المخطوطة بمثابة تمييز قضائي للحكم الأولي على خائن، حيث برأه هذا النص من جريمة الخيانة وردّ له اعتباره ورفعه بإجرامه إلى مصاف المرسلين! كل هذه المصادفات كانت مختبئة في كهف مصري لمدة 1700 سنة، فألهبت عند ظهورها عقول بعض الناس الذين ظنوا أنها تتعارض مع الإيمان المسيحي، وكأن ظهور نص مختلف يؤدي إلى بُطلان كل النصوص الأخرى!

والنص الذي تتضمنه المخطوطة لم يكتبه يهوذا بنفسه –حسبما يُؤكّد "چيمس روبنسون"، أحد أبرز الخبراء في المخطوطات القبطية والغنوصية والأستاذ بجامعة كليرمونت–، إنما كتبه أتباع المذهب "القاييني" (الذي ظهر حوالي عام 159 م). و كان من بين المسيحيين الأوائل فرقة تسمى "فرقة يهوذا" أو"الإسخريوطيين"، مُعتبرة أن يهوذا قد تصرّف بحسن نيّة، وأنه قديس توجّه إليه الصلوات والدعوات والأماني، فهو في اعتبارهم أفضل أبناء "قايين"، وأنه سلّمَ المسيح لأعدائه في اليهودية بناء على إيعاز منه. لكن عكس ذلك هو الشائع عن يهوذا، فهو من مجمل الروايات، رمز للخيانة والجشع المادي، وفي الأدبيات القديمة والمعاصرة سُمِيَ بـ "الإسخريوطي العجوز"، كما تُستخدم الاستعارة "قبلة يهوذا" أو "سفر يهوذا" للدلالة على الخيانة !

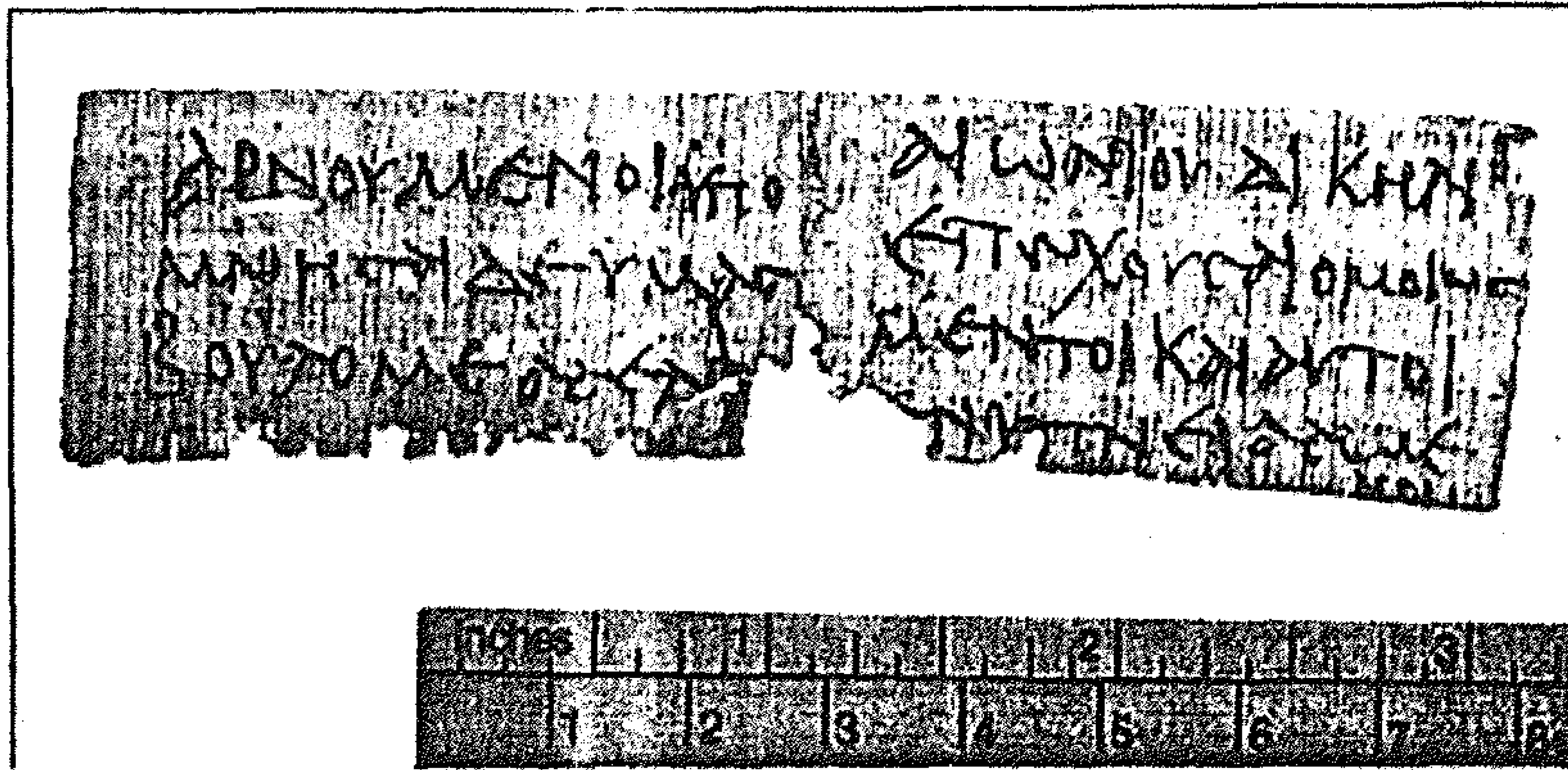
---

[12] Stefan Lovgren, 'Lost Gospel Revealed; Says Jesus Asked Judas to Betray Him', *National Geographic News* (April 6, 2006).



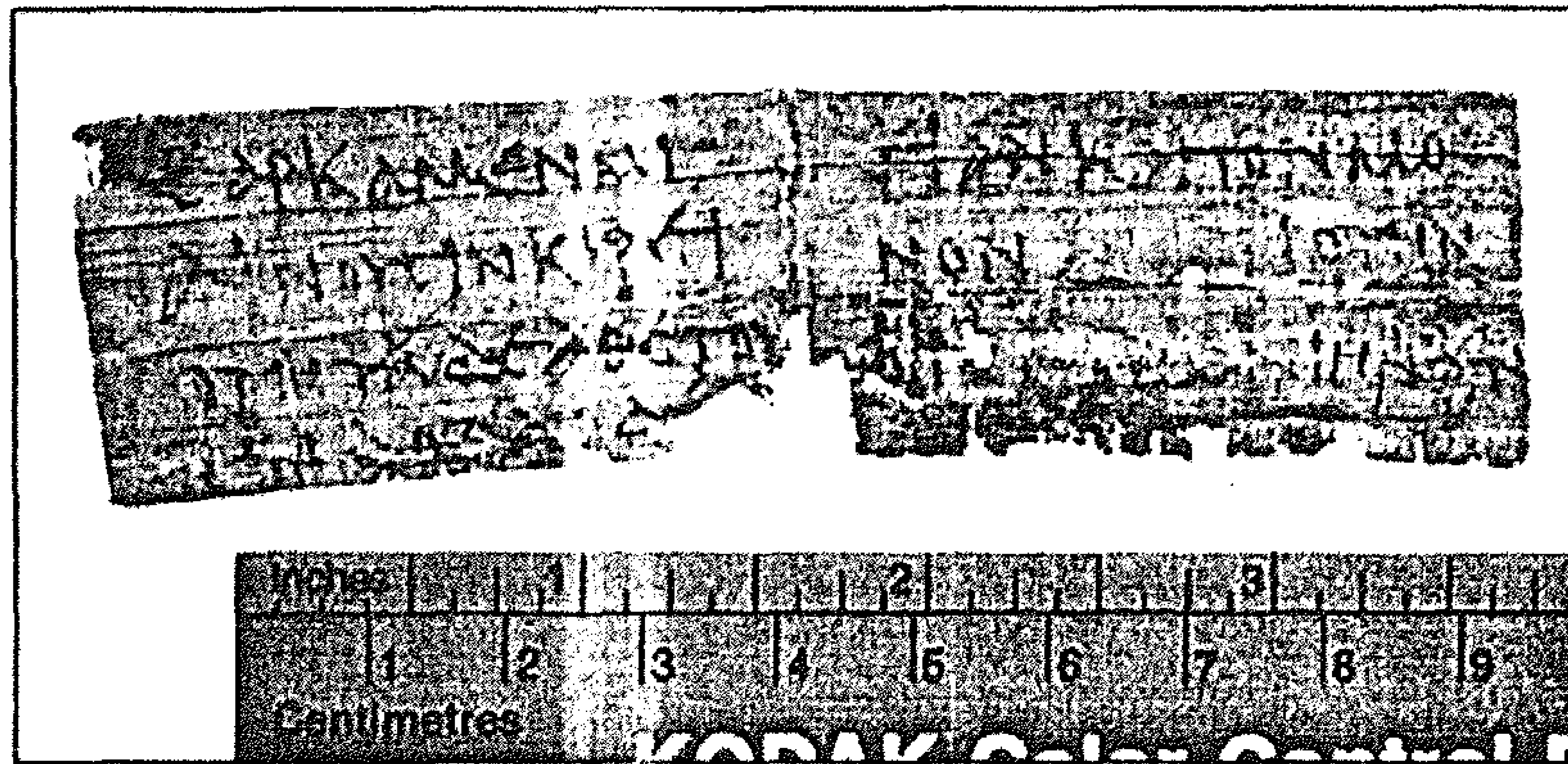
بردية إنجيل يهوذا الغنوصي القبطية – المتحف القبطي بالقاهرة (رقم 17588)

'إنجيل (بشارة) يهوذا (الإسخريوطي)' ليس نصاً مسيحياً، فهو نسخة قبطية 'صعيدية' لأصل يوناني مفقود من نص غنوصي، ويبدو من الواضح –حسبما أقر الباحثون بالإجماع بعد دراسة دقيقة للمخطوطة– أن نُسخته القبطية الحالية كُتِبَت في نهاية القرن الثالث أو بداية القرن الرابع الميلادي (بين 300 و 340 م)، في نفس الوقت الذي شرّعَ فيه الإمبراطور 'قسطنطين (الكبير) الأول' (27 فبراير 272 – 22 مايو 337 م) الديانة المسيحية ديناً مُعترفاً به ضمن أديان الإمبراطورية الرومانية الأخرى (مرسوم ميلان عام 313 م)، ودعا فيه لعقد المجمع المسكوني الأول في "نيقية" (افتتحه في 20 مايو عام 325 م)، وجعل من مدينة "بيزنطة" روما الجديدة (عام 324 م) وعاصمةً له أسماها "القسطنطينية" (عام 330 م). أي أن النسخة القبطية كُتِبَت بعد حوالي قرنين من زمن كتابة إنجيل يوحنا –وهو رابع كُتُب العهد الجديد القانونية– الذي دُوِّنَ حوالي عام 100 ميلادية، وبعد نحو 300 عاماً تفصل بينه وبين لقاء المسيح مع يهوذا خلال العقد الثالث من القرن الأول الميلادي.



ظهر بردية البهنسا القبطية (رقم 2684) بمتحف أشموليان (أوكسفورد) تمثل إنجيل يهوذا (4-5)

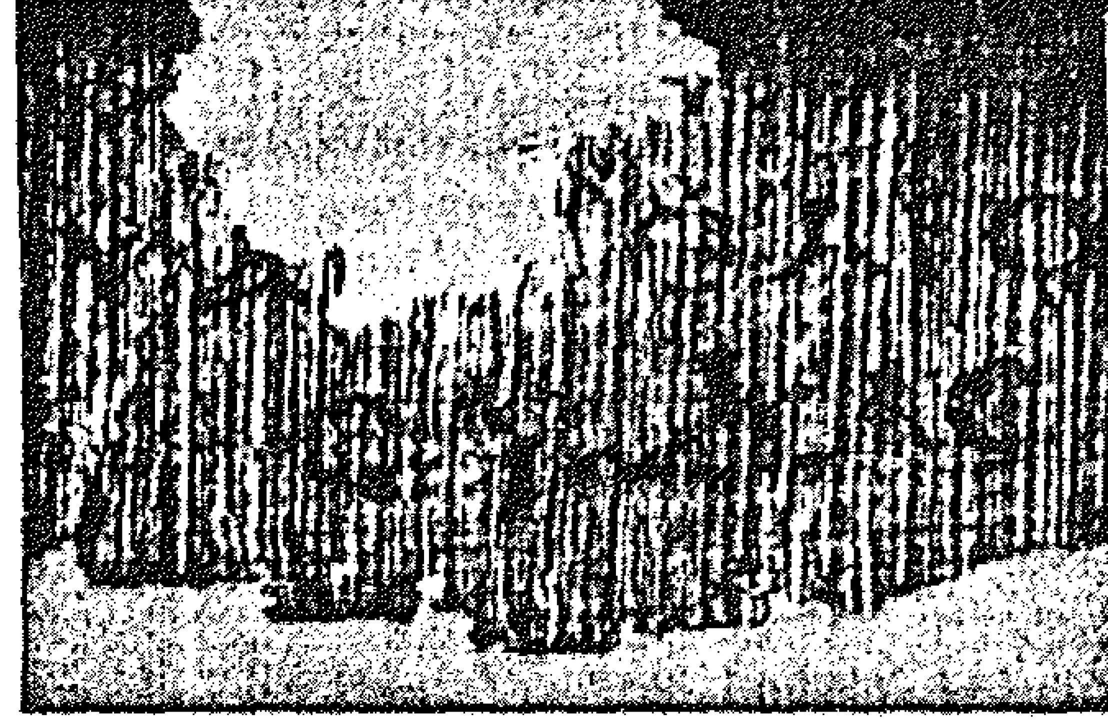
Jude 4-5, P. Oxy. XXXIV 2684 verso, Oxford, *Ashmolean Museum*



وجه بردية البهنسا القبطية (رقم 2684) بمتحف أشموليان (أوكسفورد) تمثل إنجيل يهوذا (7-8)

Jude <p> 7-8, P. Oxy. XXXIV 2684 recto, Oxford, *Ashmolean Museum*

والواقع أن إنجيل يهوذا، القبطي الغنوصي، مُشابه لبعض النصوص التي تم العثور عليها في مصر عام 1945 م في نجع حمادي. النص القبطي الصعيدي –حسبما يُعتقد– هو ترجمة لنص يوناني ضائع تمَّ تأليفه بين أعوام 130-180 م بعد الميلاد. فالقديس 'إيريناوس'، أسقف مدينة "لوغدونوم" (ليون حالياً بفرنسا) والشهيد (202 م)، اعتبر هذا النص هرطقة في مؤلفه "ضد الهرطقة" عام 180 م، وندَّدَ بالطابع الهُرطوقي لهذا النص المكتوب بوحي غنوصي وباللغة اليونانية، واعتبر الغنوصية "إعادة تسطير" لعدد من قصص الكتاب المقدس، فابتكروا ما اسماه "إيريناوس" بـ *"التاريخ الوهمي"* الذي هو نفسه طابع "إنجيل يهوذا".




قطعة من بردية إنجيل يهوذا الغنوصي القبطية (بني مزار–المنيا، 1970 م) وتفصيل لجزءٍ منها

وحسب تعليق البروفسور كاسير، مُترجم النص، ليس في هذه الوثيقة أي معلومة تاريخية جديدة عن يهوذا سوى تأويل غنوصي لاحق للأحداث، لا يؤثر لا من قريب ولا من بعيد على الأناجيل الأربعة.

إن الترجمة الإنجليزية التي تمت لما تبقى منه بلغت سبع صفحات، وهو بالتالي أقصر من "إنجيل مرقس" الذي هو أصغر البشارات الأربعة حجماً في العهد الجديد، كما أن نص المخطوطة لا يروي قصة يسوع المسيح المُعتادة (من حياته وأعماله وأقواله) ولا يُورد أية معلومة عن ولادته ولا عن موته بالصليب ولا عن قيامته.

بل خلافاً للأناجيل القانونية الأربعة (متى، مرقس، لوقا، يوحنا) بالعهد الجديد، فإنه لا يروي نصاً تاريخياً حقيقياً، فهو من تأليف مجموعة من الأشخاص الذين كانوا غريبين عن صُلب المسيحية. لهذا اعتبرتاه الكنيستان الأرثوذوكسيتان اليونانية والمصرية–القبطية، هذيان أُناس غير مسيحيين يحاولون إيجاد مزيج خاطئ من الميثولوچيا (الأساطير) اليونانية وأديان الشرق الأقصى والمسيحية. فمن قراءته، لا يبدو أنه توجد فيه أي نقطة مُشتركة مع الأناجيل الأربعة سوى استخدامه اسمي "يسوع" و "يهوذا"، بل على العكس، يُريد نصّه القول بأن علاقة يهوذا بالمسيح كانت علاقة حميمية، وأنه الوحيد الذي فهم رسالة المسيح.

- مضمون نص إنجيل يهوذا (الإسخريوطي):

يبدأ إنجيل يهوذا قبل عيد الفصح في أورشليم؛ حيث تلاميذ "يسوع المسيح" مجتمعون يرفعون صلاةً إلى الله على مائدة العشاء، فيضحك عليهم يسوع وهو ينظرهم يفعلون ذلك [13]، فيغضب تلاميذ "المسيح" منه لضحكه عليهم إلا "يهوذا" الذي يقول ليسوع:

> *'اعرف من أنتَ ومن أين أتيت ومن أرسلك، لقد أتيت من مملكة باربيلو الأزلية؛ لكن متى سينبلج النور للأجيال وتأتي الساعة؟" فأجابه المسيح: "أنت سوف تتفوّق على الجميع لأنك سوف تضحي بالإنسان الذي يجسدني، لكن نجمكَ قد ضلَّ وتاهَ'.*

ثم تزداد الأمور غموضاً أكثر مع متابعة قراءة نص مخطوطة إنجيل يهوذا، فبسبب "معرفة" (Gnose) "يهوذا" أن "يسوع" أتى من *"عالم باربيلو الخالد"*، وُعِدَ بالكشف عن *"أسرار لم ينظُرها شخص إلى الأبد"*. وهنا يُوجد انقطاع في النص، وتُشير الأقواس المستخدمة فيه إلى فجوات في النص الأصلي، ثم الجزء الأخير من المخطوطة حيث "إعلان" يسوع الغنوصي ليهوذا.

وهذا معناه أن "يهوذا" مُكلَّف بمساعدة "المسيح" على تحريره من أسر الجسد! فهل يُعقَل أن يطلب المسيح من يهوذا تسليمه؟ فإذا كان تواقاً للتحرر غنوصياً من الجسد، لماذا لا يقوم بذلك وحده؟ يبدو أن كاتب السيناريو لم يكن بارعاً إلى حدٍ كافٍ.

ويعتقد "الإسخريوطيون" أن يهوذا كان شريك المسيح في تحقيق خلاص البشرية. وأنه تصرَّف بنُبلٍ مع علمه المسبق أن التلاميذ (حواريو المسيح الاثنا عشر) ومن بعدهم باقي الرُسل وجميع المسيحيين سوف يلعنونه عبر العصور. وهم يرون أن التلاميذ قد حسدوه، لأن يسوع قد أدلى له وحده بالحقائق الغنوصية؛ إذ خلال العشاء الأخير طلب المسيح بنفسه من يهوذا أن ينفصل عن البقية ليبوح له بأسرار الملكوت، طالباً منه أن يقوم من دون تأخير بما ينبغي عليه القيام به، كل ذلك مساهمة في المخطط الإلهي، الذي يقضي بأن يموت المسيح من أجل فدائه خطايا العالم، لكنه لم يتجسد إذ لا يوجد في النص أي ذكر لولادته ولا لكيفية موته، ولا للصليب، حيث يعتقدون أن من صُلِبَ حقيقة هو "سمعان السيريني" (البرقاوي) [14]، حيث اتخذ هيئته ليغش الحكام، كما أنه لا يوجد ذكر لقيامته من بين الأموات في اليوم الثالث! ولا

---

[13] المُثير حقاً للانتباه والاهتمام هنا، أن يسوع لم يضحك أبداً في باقي الأناجيل القانونية، أما في إنجيل يهوذا فكثيراً ما يضحك.

[14] ينتسب "سمعان" هذا في اسم إلى مدينة Cyrene "برقة". تلك المستعمرة colony التي أسسها اليونانيون القدامي في حوالي عام 630 ق.م على حافة البحر المتوسط في إقليم Cyrenaica "قورينانية" (في شمال-شرقي ليبيا)، والتي كانت تُعَدّ مركزاً فكرياً وثقافياً اشتهر بمدارس الطب والفلسفة، ثم أصبحت ولاية رومانية في القرن الأوّل قبل الميلاد.

لصعوده إلى السماء بما ينطوي على إنكار فكرة تحرر المسيح من جسده؟ فالمسيح في الغنوصية هو روح اتخذ مظهراً إنسانياً كي يأتينا بتعاليمه.

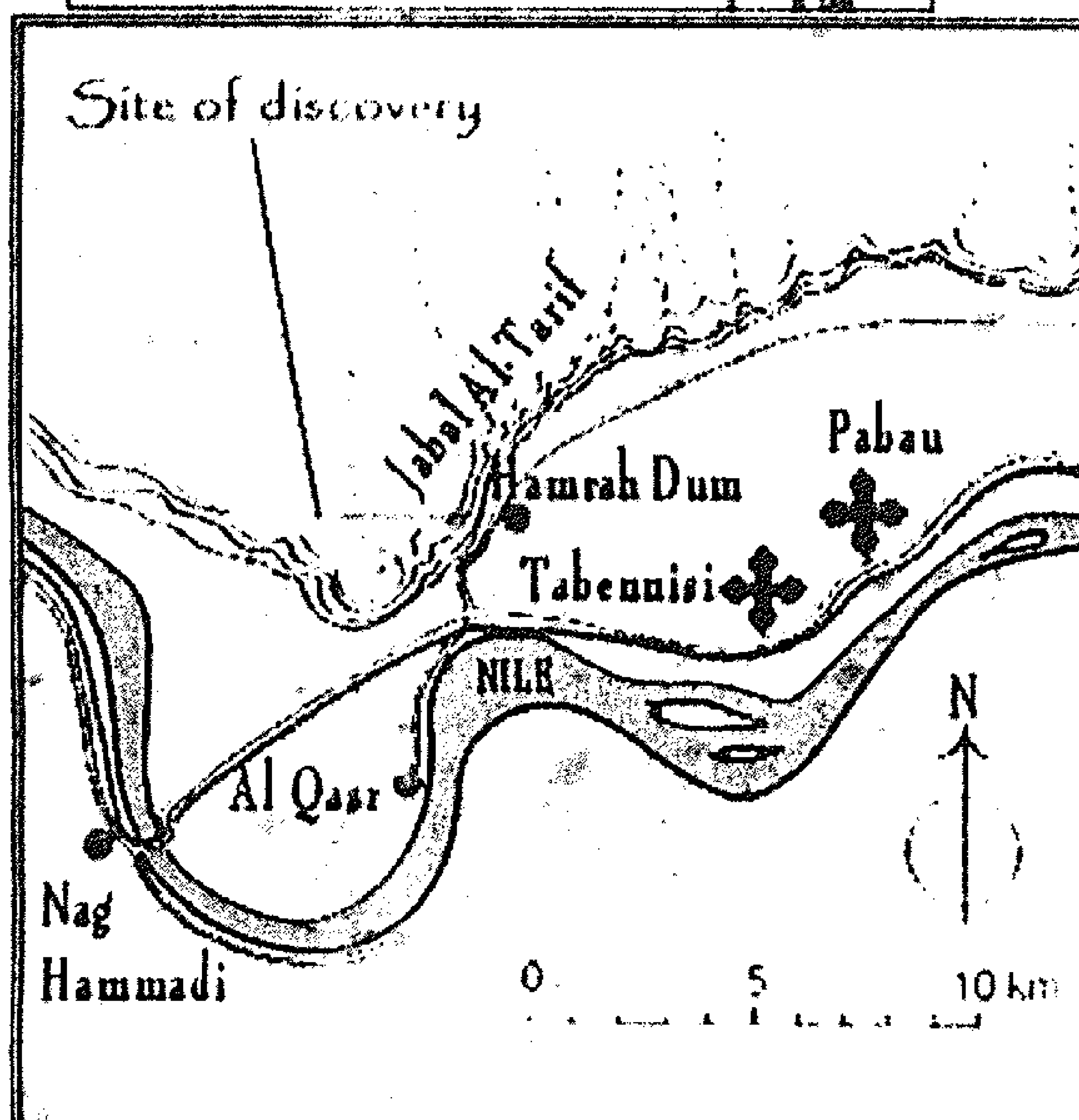
- ولعل العلامات الفارقة في نص 'إنجيل يهوذا الإسخريوطي' الغنوصي، المُدوّن بالقبطية "الصعيدية"، هي:

1. أن المسيح كان يظهر لتلامذته بهيئة طفل، لكننا لا نعرف ما إذا كان ذلك ترميزاً للبراءة واللطافة أو أن ظهوره العياني هو المقصود بالفعل.
2. كلام يهوذا منفرداً مع المسيح.
3. يسوع يضع ثقته بيهوذا، ويعلمه المعارف الغنوصية العليا!
4. حديث المسيح عن ملاك مضيء إلهي اسمه "آداماس" كان قد خرج من غيمة مضيئة، وخلق عدداً لا يحصى من الملائكة، ومن هذه الغيمة خرج ملاك اسمه "نيبرو"، أي "الثائر" وآخر يدعى "ساكلاس"، وهو الذي "خلق" آدم وحواء.

(5) المكتبـة الغنوصـية (مخطوطات نجع حمادي):-

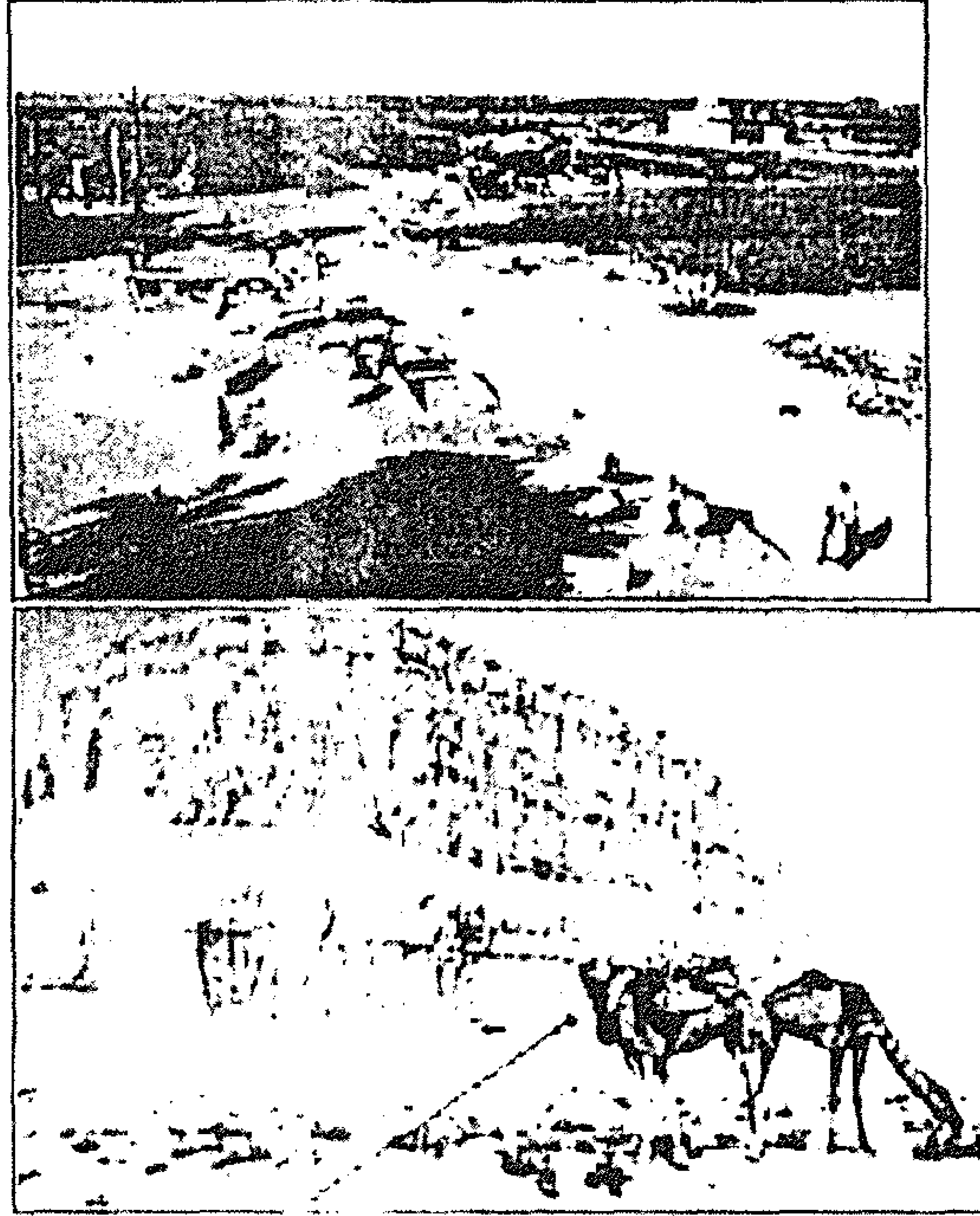
وفي عام 1945 م، اكتشف القروي 'محمد علـي السـمّان' (Mr. Mohamed Ali El-Saman) - الذي كان يبحث عن سماد لحقله- جرّة من الفخار، على ارتفاع 1 م أسفل 'جبـل الطـارف' (El-Taref Mountain (Jabal al-Tarif)) [15] بالقرب من دير القديس "باخوميوس"، علـى الضـفة الشرقية للنيل شمال قريته 'حُمرة دوم' (Humret Dom Village)، في شمال-شرقي نجع حمادي Naga' Hammadi (محافظة قنا) بصعيد مصر، على مسافة 100 كم شمالي الأقصر.





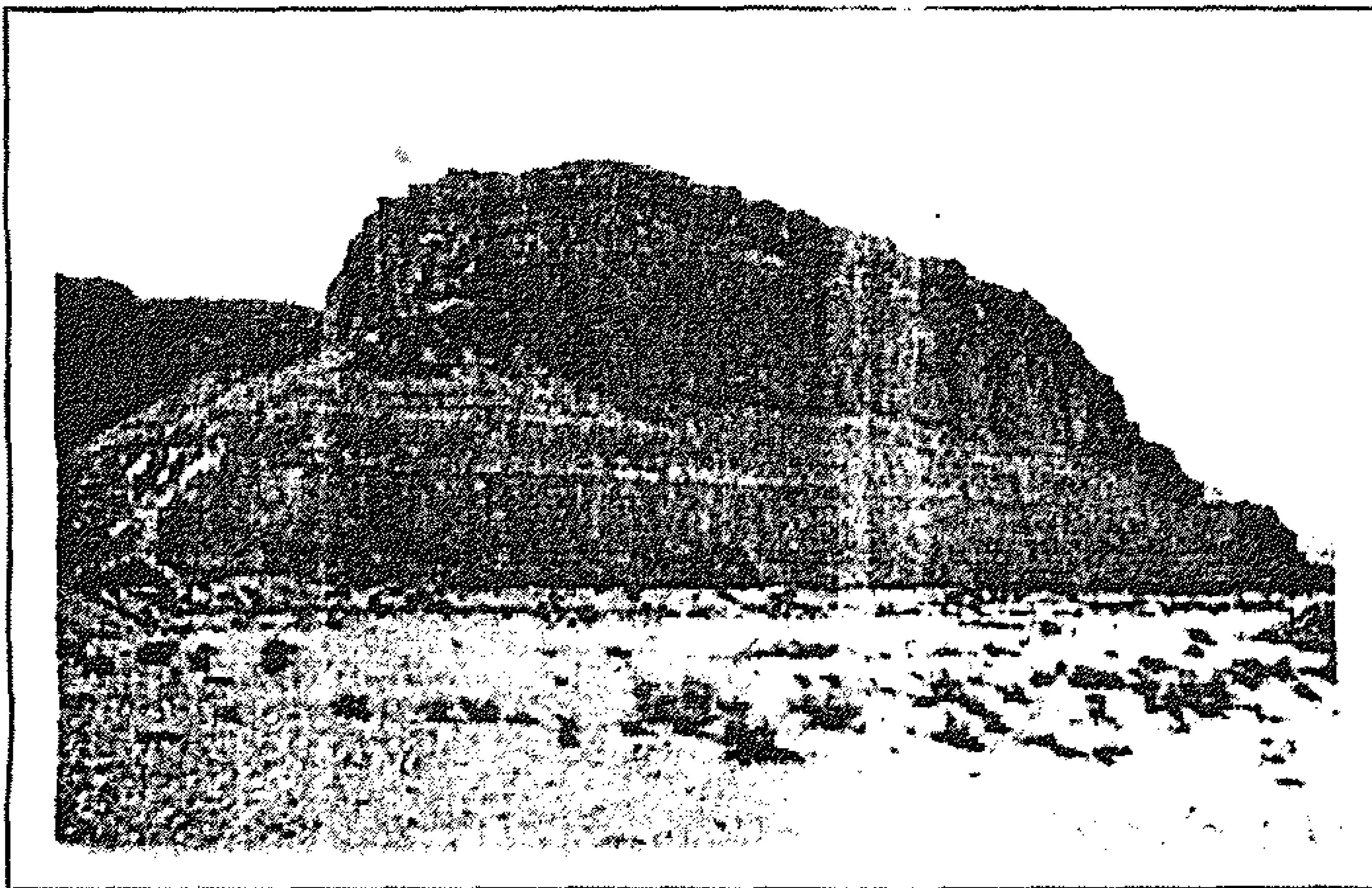
[15] يضم جبل الطارف 150 مقبرة صخرية من مصر القديمة، أستخدمت فيما بعد بواسطة الرهبان الباخوميين والمتوحدين لممارسة معتقداتهم التي رفضها بل وحرمهم الرومان منها؛ أحمد عثمان، *مخطوطات البحر الميت*، مكتبة الشروق، ط1 (القاهرة، 1996 م)، 117.

محمد علي السمان أمام الدير في 'شنوبوسكيون'	جبل الطارف موقع اكتشاف المخطوطات شمال قرية 'حُمرة دوم'



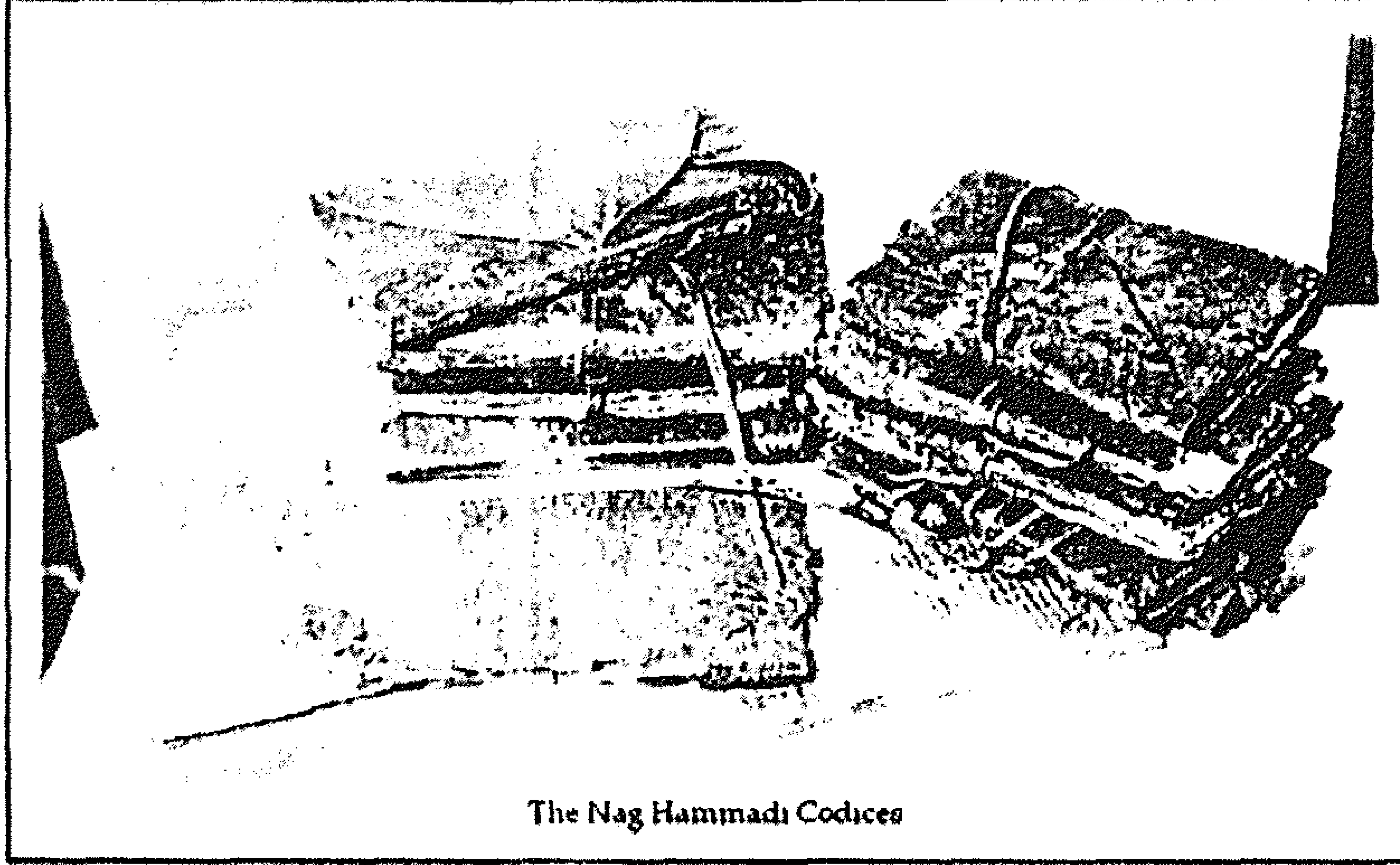
بازيليكا القديس باخوم (في الأمام)، وجرف وادي النيل	موقع اكتشاف مكتبة نجع حمادي عام 1945 م حيث عُثِرَ على النصوص القبطية (في الخلفية)

سارع 'محمد علي السمّان' بكسر الجرة (الزلعة) بفأسه، آملاً عثوره بداخلها على كنزٍ ما يُساعده على إتمام عُرسهِ ويُغيّر حالته المادية والاقتصادية وحياته الاجتماعية، لكن سرعان أيضاً ما اعترته خيبة الأمل عندما لم يجد بداخلها الذهب الذي كان يَنشدهُ ويتمنّاه، بل وَجَدَ عوضاً عنه مجموعة من المُجلّدات القديمة (13 مخطوطة مُجلّدة من البردي القبطي)، عُرِفَت لاحقاً بمخطوطات نجع حمادي وقد أُرِّخَ لها -في مجملها- بحوالي عام 350 م [16].



جبل الطارف موقع اكتشاف المخطوطات شمال قرية 'حُمرة دوم'، شرق النيل، في شمال-شرق نجع حمادي عام 1945 م

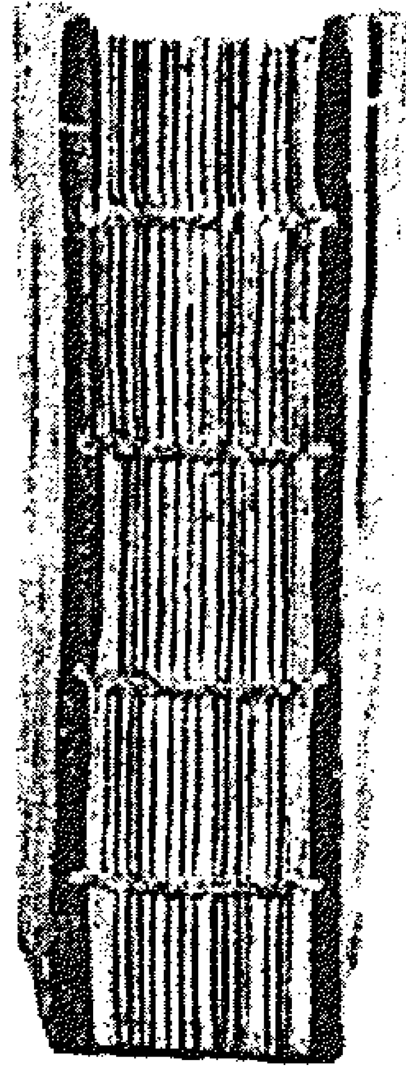
[16] James M. **Robinson**, 'The Discovery of the Nag Hammadi Codices', *Biblical Archaeologist, Cambridge, MA* 42 (1979), 206-224, 16 ill. (1 in colour), 1 map, 1 fig.



نموذج للأغلفة الجلدية (المُجلّدات) الحامية لمخطوطات نجع حمادي الغنوصية المُكتشفة عام 1945 م بجبل الطارف



جرتان كالتي عُثِرَ بداخلها على المخطوطات



كعب إحدى المخطوطات الثلاثة عشر

- قصة اكتشاف المخطوطات واقتناء المتحف القبطي لها:

حَمَلَ 'محمد علي السمّان'، مع أخيه 'خليفة' (*Khalifa*)، المخطوطات الثلاثة عشر على ظهر دابّتيهما، عائدين إلى قريتهما 'حُمرة دوم'، واضعين إياها بجانب الفرن حتى تتمكن والدتيهما من استخدامها في إحماء نار الفرن لخبز العيش؛ حيث كانت أُميّتهم سبباً في عدم إدراكهم أهمية تلك المخطوطات التي ظلت سليمة، تقريباً، ومحفوظة طيلة حوالي خمسة عشر قرناً من الزمان.

وبسبب بحث الشرطة عنهما لثأرهما لمقتل والدهما، وخوفاً من عثور الشرطة على المُجلّدات في المنزل، اضطر الأخوان لترك قريتهم 'حُمرة دوم' بعد شهر من العثور على المخطوطات وإيداعها لدى كاهن قريتهم القبطي الذي يثقون به. فأدرك 'راغب أندراوس' (*Ragheb Andrauis*)، مدرس

القرية وشقيق زوجة هذا الكاهن، فوراً أهمية المخطوطات وأن لها قيمة أثرية عندما تبيّن له أنها مكتوبة بلغة قبطية قديمة. فسافر إلى القاهرة مُحضراً معه واحدة من تلك المخطوطات لصديقه الدكتور 'چورچ صبحي' (*Dr. George Sobhy*)، لأنه كان متخصصاً في اللغة القبطية. وأخذ هذا الأخير بدوره تلك المخطوطة إلى المتحف المصري بالقاهرة (*Egyptian Museum*, Cairo)، من أجل عرضها على مديره وقتذاك، عالم المصريات الفرنسي *Étienne Drioton* 'إيتين دريتون'، وعندما أدرك أهميتها اشترى 'دريتون' المخطوط لصالح المتحف المصري بـ (250 جنيهاً مصرياً).

أما باقي المخطوطات الأخرى (12 مخطوطة) سرعان ما بدأت تصل إلى أيدي تجار العاديات (الآثار) طمعاً في الحصول على أكبر سعر ممكن، لكن مصلحة الآثار تنبّهت إلى الأمر فنظّمت عملية استعادتهم جميعاً. وعندما سمع الدكتور 'طه حسين' (*Prof. Taha Hussein*) – بعدما أصبح وزيراً للمعارف (وهي وزارة التعليم والثقافة وقتذاك)– قصة تلك المخطوطات، أمَرَ برصد ميزانية ومبلغاً مالياً معقولاً لشرائها والصرف على المتخصصين من أجل فحصها ومعرفة بعض المعلومات عنها. ومنذ ذاك أصبحت مخطوطات نجع حمادي ملكية قومية، وتم إيداعها بالكامل في المتحف القبطي (*Coptic Museum*)، فيما عدا مخطوطاً واحداً كان قد اشتراه (في مايو عام 1952 م) 'معهد يونج' (*C. G. Jung Institute*) بمدينة "زيورخ" Zürich الألمانية ليُقدّمه لعالم النفس *Carl Justav Jung* 'كارل چوستاف يونج' (ولد 26 يوليو 1875 م بمدينة Kesswil – وتوفيَّ في 6 يونيو 1961 م بمدينة Küsnacht)–زميل *Sigmund Freud* 'سيجموند فرويد'– بمناسبة عيد مولده. لكن بعد وفاة 'يونج' (يونيو عام 1961 م)، عاد المخطوط لمصر، وأصبح ضمن ملكية المتحف القبطي ليحوي ذلك المتحف كل مخطوطات نجع حمادي الثلاثة عشر.

وفي عام 1956 م، دعت مصر متخصصين من جميع أنحاء العالم لعقد مؤتمر في القاهرة، لدراسة خطوات قراءة وترجمة ونشر تلك المخطوطات، ولكن لسوء الحظ تم إلغاء المؤتمر بسبب العدوان الثلاثي (بريطانيا، فرنسا، وإسرائيل) على مصر في نفس العام. بينما في 1961، دعت اليونسكو UNESCO (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة) إلى عقد مؤتمر آخر، توصّل إلى تشكيل لجنة علمية لتصوير جميع مخطوطات نجع حمادي، تم نشرها فيما بعد في مدينة ليدن (هولندا)، مما مكّن الباحثين من التعامل معها ودراستها.

ورغم أن وثائق نجع حمادي في غاية الأهمية لدراسة الكتاب المقدس، إلا أن نشرها كان يسير ببطء شديد [17]. إلى أن تم لاحقاً في الولايات المتحدة، وتحت إشراف العالم

[17] برتولد الطانر، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 88.

James M. Robinson ‘چيمس م. روبنسون’ بدأت عملية ترجمة نصوص تلك المخطوطات إلى اللغة الإنجليزية، تلك الترجمة التي انتُهيَ منها عام 1975 م [18]، ثم تمت ترجمتها فيما بعد إلى الفرنسية والألمانية. كما يرجع الفضل إلى الدكتور ‘باهور لبيب’ في نشر 158 ورقة منها، وذلك في سنة 1976 م [19].



‘باهور لبيب’ بين العالمين ‘هنري-تشارلز پويش’ Henri-Charles Puech و‘جيلليس كويزپل’ Gilles Quispel، يدرسون نصوص مخطوطات نجع حمادي بالمتحف القبطي (القاهرة، عام 1956 م)

- محتويات مخطوطات مكتبة نجع حمادي:

تشتمل مخطوطات مكتبة نجع حمادي الثلاثة عشر على (52 نصاً أو ‘كتاباً’)، تبلغ في مجملها (1125 صفحة) [20]، من بينها (794 صفحة) حُفِظت كاملة، واللغة المستخدمة هي القبطية، حيث نجد ‘اللهجة الصعيدية’ في (10 مجلدات)، والباقي (3 مجلدات) باللهجة ‘الأخميمية’ الجنوبية.

تمتد مجموعة نجع حمادي زمنياً من نهاية القرن الثالث إلى بداية القرن الرابع الميلادي. وتحتوي هذه المخطوطات على الأناجيل والكتابات الغنوصية، مما كان لها شأن عظيم في معرفة الغنوصية التي كانت آدابها مجهولة حتى منتصف القرن التاسع عشر الميلادي [21].

[18] James M. **Robinson** (ed.), *The Nag Hammadi Library in English*, Revised Edition (Harper San Francisco, 1978; 1988).

[19] Pahor **Labib**, *Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo* (Cairo, 1976).

[20] **بينما ذكر "برتولد الطاتر"** (*مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 81، 85، 87-88) **أن عدد النصوص بلغ فقط 48 كتاباً في 1000 صفحة.**

[21] **برتولد الطاتر**، *مختصر علم آباء الكنيسة*، ج1: 81، 85، 87-88.

وقد وجد الدارسون أن مخطوطات نجع حمادي تُمثّل -تقريباً- مكتبة أو مجموعة متكاملة كانت ضمن مكتبة جماعة مسيحية 'غنوصية' بصعيد مصر، حيث تمدنا بالكثير من المعلومات عن الفترة المبكرة جداً من المسيحية بوجه عام، وفي مصر بوجه خاص. وجديرٌ بالملاحظة أن اسم 'المسيح' (أو: يسوع) لم يُذكر في هذه المخطوطات صراحةً، على الرغم من أن مُدوّني تلك الوثائق كانوا مسيحيين، لكنهم كانوا أكثر ارتباطاً بالمجتمع اليهودي وأفكاره أكثر من أي فكر أو معتقد آخر.

كما تنبع أهمية مخطوطات نجع حمادي، أيضاً، مما نعرفه عن أن كنيسة روما منذ أن تحققت لها السيادة السياسية -بعد ما أُثير عن اعتناق الإمبراطور 'قسطنطين الكبير' (285 ؟ ؛ وحُكمه المنفرد: 323-337 م) للمسيحية- قامت بحرق بعض الوثائق والكتابات الهامة عن المسيحية الأولى التي رأت أنها متعارضة مع تعاليمها وسيادتها، ومنذ ذاك الوقت فُقِدت الكثير من المعلومات عن تاريخ المجموعات المسيحية الأولى. وعلى الرغم من اضطهاد الرومان لمسيحيي مصر، إلا أن بعض الرهبان المصريين نجحوا في إخفاء العديد من المخطوطات المسيحية القبطية في كهوف صعيد مصر.

إن طبيعة مخطوطات نجع حمادي، وإشكالية ترجماتها، وما تحتويه من فكرٍ [22] مُخالف للفكر المسيحي التقليدي الذي اعتنقته الكنسية القبطية الأرثوذكسية في مصر منذ القرن الرابع الميلادي وحتى الآن، وجذبها لكل المتخصصين والمهتمين بها؛ يستحضر للذهن المخطوطات *Scrolls* 'العبرية والآرامية' التي اكتشفت بكهوف 'خربة قمران' *Caves of 'Khirbt Qurman'* على البحر الميت *Dead Sea* في الفترة (1947-1954 م) [23]، أي بعد سنتين من اكتشاف مخطوطات نجع حمادي بمصر.

وبعد دراسة متفحّصة، تم التأكد من أن نصوص تلك المخطوطات هي كتابات مسيحية لإحدى المجموعات الدينية التي ظهرت في القرن الأول الميلادي، وعُرِفَ تابعيها باسم '**العارفون** (بالله)' **'The Knowers'** والتي يُمكن مقانتهم بالصوفيين Sufi (= mystic) حالياً.

[22] J. M. **Robinson**, *Biblical Archaeologist, Cambridge, MA* 42 (1979), 206-224; see also: **idem** (ed.), *The Nag Hammadi Library in English*, Revised Ed. (Harper San Francisco. 1978; 1988).

[23] راجع **محمد ممتاز عبد القادر**، *مخطوطات البحر الميت*، العالمية للكتب والنشر، ط1 ([القاهرة]، 2006 م)؛
- G. **Vermes**, *The Dead Sea Scrolls in English* (Penguin Books, 1962, 1965, 1968; 1975; Third Edition: 1987); also: Martin **Abegg, Jr.**, Peter **Flint** & Eugene **Ulrich**, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English*, First Edition, Harper San Francisco, A Division of Harper Collins Publishers (New York, 1999); and: Barbara **Thiering**, *Jesus The Man: Decoding the Real Story of Jesus and Mary Magdalene, A New Interpretation From the Dead Sea Scrolls*, Corgi Books (Great Britain: Doubleday, 1992).

- ويُمكن تصنيف مكتبة نجع حمادي إلى ثلاثة أنواع:

- [1] بعضها يُقدّم كتابات مسيحية أبو كريفا (منحولة):

'كتاب توما المُجاهد'، كلمات سرية قالها المُخلّص ليهوذا وصلت 'توما' عن طريق 'متياس' (متى)، **'رؤيا بطرس'**، **'رؤيا بولس'** التي يُمكن أن تكون صعود بولس: وكان يستعملها القائينون والغنوصيون حسب شهادة 'أبيفانيوس'. وكذلك **ثلاث رؤى ليعقوب**[24] **(James)**، و**'أعمال بطرس'**، و **مُؤلَّف بدون عنوان** ضد الكتبة والفريسيين حول عماد يوحنا، وكذلك **'إنجيل توما'**[25].

- [2] البعض الآخر عبارة عن **مؤلفات غنوصية ما زالت تحمل اسماً مسيحياً**:

'حكمة يسوع'، **'كتاب يوحنا السري'**، العظة التي عَرفَ بعض العلماء بواسطة مقدمتها اسم **'إنجيل الحق' (Pistis Sophia)**، **'إنجيل المصريين'** الذي يُسمَّى **'الكتاب المقدس للروح العظيم الغير المنظور'** وكان يستخدمه 'الفالنتيون'[26].

- [3] والبعض الآخر على هيئة **إيحاءات وتفسيرات بدون أي أثر مسيحي ظاهر**:

'رسالة أغنسط الطوباوي'، **'تفسير حول النفس'**، **'رؤيا شيث** (ست)'، 'وحي آدم (لـ) ابنه شيث'، 'حديث لذارادشت'، ...الخ[27].

---

[24] يُعرف "يعقوب" في بعض اللغات الأوروبية باسم James "چيمس"، بينما في لُغات أخرى باسم Jacoub "چاكوب". وهناك اثنان يُعرفان باسم يعقوب: الأول يشتهر باسم القديس the Great James 'يعقوب الكبير'، وهو أخو John 'يوحنا' son of Zebedee 'ابن زبدي (الرعد)'، وأحد التلاميذ الاثني عشر، بشَّر في أسبانيا، واستشهد martyred عام 44 م إبان عودته لليهودية؛ أما الثاني فيُعرف باسم the Less 'يعقوب الصغير'، توفي حوالي 62 م، يُعتبر في التقليد أخاً ليسوع، وهو صاحب 'رسالة يعقوب الإنجيلية' المُسمّاة باسمه في العهد الجديد، وكان أول أسقف لمدينة أورشليم. ويُنسب إلى يعقوب (الثاني على الأرجح) بالإضافة للرؤى الثلاث تلك. كتاب "استشهاد يعقوب" الذي كان ضمن المخطوط الخامس من مخطوطات نجع حمادي. ويُعرف له أيضاً "إنجيل يعقوب" الذي يظهر فيه، ولأوّل مرة، مُعتقد عدم بقاء العذراء مريم "بتولاً" عند ولادتها للمسيح وبعدها؛ برتولد الطانر، مختصر *علم آباء الكنيسة*، ج1: 105؛ وكذلك:

- *The American Heritage Electronic Dictionary*, Third Edition, Version 3.0A, WordStar International Incorporated (1993): James[1] and James[2].

[25] برتولد الطانر، مختصر *علم آباء الكنيسة*، ج1: 87.

[26] برتولد الطانر، مختصر *علم آباء الكنيسة*، ج1: 87.

[27] برتولد الطانر، مختصر *علم آباء الكنيسة*، ج1: 88.

قائمة بمخطوطات نجع حمادي

- المخطوطة الأولى (Nag-Hammadi Codex I) الشهيرة باسم (Codex Jung):

وتحتوي على الكُتب التالية:

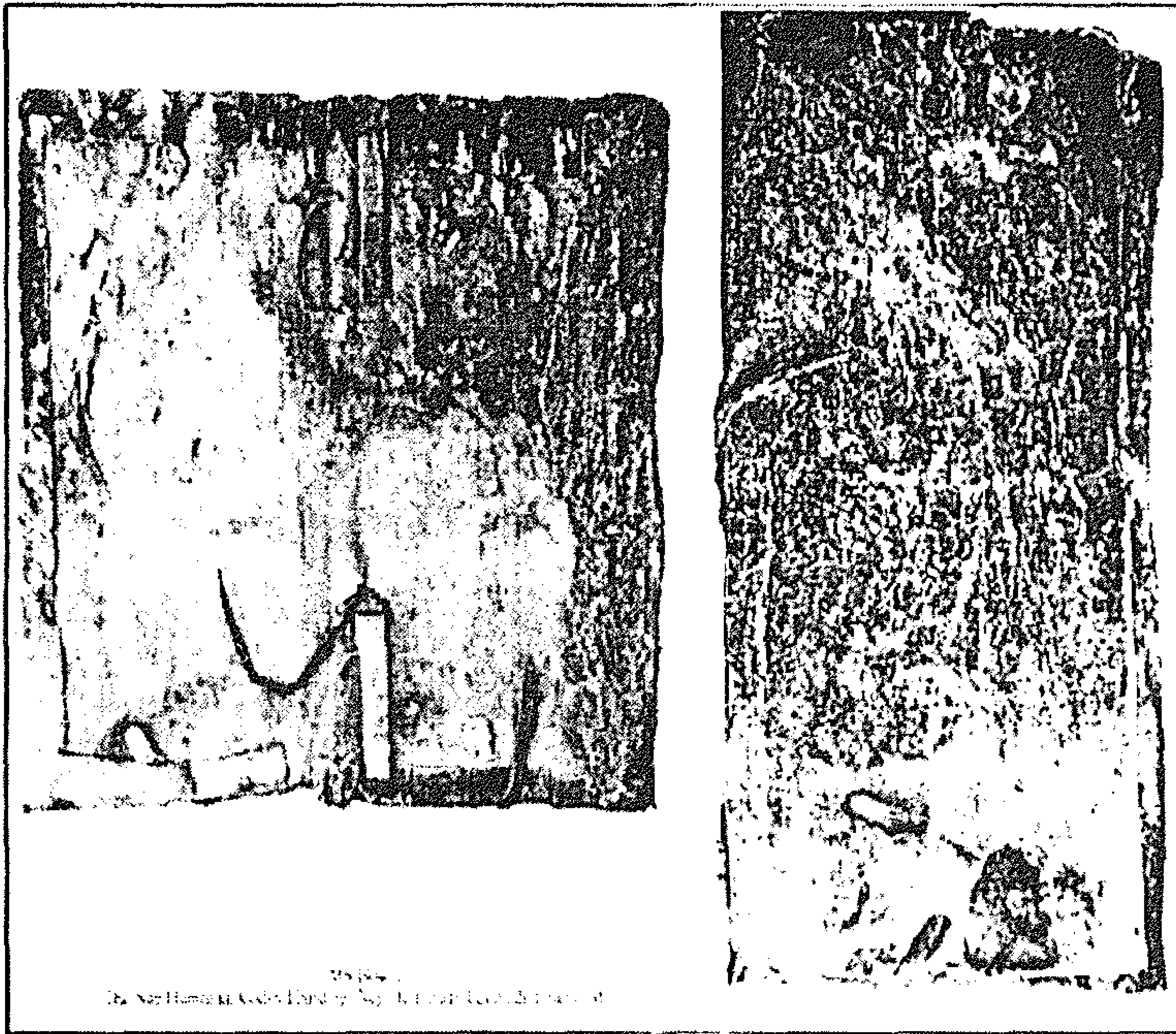
a. حول رُتب الطبقات *'De Generibus Tribus'* (On the Pleroma).

b. حول الخلــق *'De Creatione Hominis'* (On the Creation).

c. حول الطبائع الثلاث *'De Generibus Tribus'* (On the Three Natures).

d. إعلان بولس الرَسولي (*The Oratio Pauli Apostoli*) المحفوظ بالصفحتين 143؟-144؟ من المخطوط.

(*) إنجيل 'الفريتاتيس' (*The Evangelium Veritatis*).



The Nag Hammadi Codex I (Ms 1804/1) and its binding, 2nd half of 4th c.

جلدة مخطوطة نجع حمادي الأولى (Ms 1804/1) – النصف الثاني من القرن الرابع الميلادي

في عام 1966 م، قام "چـــان دورســـي" DORESSE بنسخ المخطوطة الأولى من بردي نجع حمادي (من السطر 12 بالصفحة 40 وحتى السطر 20 من الصفحة 69)، وذلك في الصفحات اليسرى من هذا النشر العلمي، في حين خصص الصفحات اليُمنى للترجمة، مع تعليقات على النص والترجمة في هوامش بكل صفحة، وتبع ذلك بفهارس لأسماء الأفراد

وللكلمات اليونانية المستخدمة بالنص [28]. وقد أكمل هذه الدراسة، عام 1968 م، في جزء ثاني للتعليقات والملاحظات وآخر ثالث لملاحظات إضافية [29]. وجدير بالملاحظة أن "المخطوطة الأولى" في ترقيم إحصاء المؤلف يقابلها "المخطوطة الثالثة" قائمة ترقيم إحصاء "مارتن كراوزه" (Krause's inventory).

وفي عام 1969 م، نشر "رودولف كاسر" **KASSER** مقالة تناول فيها بالتفصيل الرسائل (tractate = treatise, essay) الأربعة التي تُمثّل الصفحات (من 51 إلى 140) من مخطوطة نجع حمادي الأولى [30] (= مخطوطة يونج the Codex Jung) [31]. جاء ذلك مع الإسهاب في مناقشة تساءول ما إذا كانت هذه الرسالة (tractate)، المُصنّفة إلى ثلاثة أجزاء (الأول: *حول رُتب الطبقات On the Pleroma*؛ الثاني: *حول الخلـــق On the Creation*؛ والثالث: *حول الطبائع الثلاث On the Three Natures*)، يُمكن اعتبارها أو التعامل معها كوحدة واحدة أم على أنه يجب تقسيمها إلى رسائل مستقلة (separate tractates).

وفي عام 1973 م، قام كل من: "كاســـر" **KASSER**، "ميشيل مالينـــين" **MALININE**، "هنري-تشارلز بويتش" **PUECH**، "جيللس كويســـبل" **QUISPEL**، و"چـــان زاندي" **ZANDEE** بنشر النسخة الرئيسية للقسم الأول من النص الرابع -الذي ورد بدون عنوان- لمخطوطة نجع حمادي الأولى the first section of the fourth text in Codex Nag' Hammâdi I (= مخطوطة يونج Codex Jung)، وقد أسماه المحررون *'Tractatus Tripartitus'* وقسماه إلى جزئين (two tractates)، عُرِف القسم الأول منه التي تُمثّل الصفحات (من 51 إلى 140) باسم *'De Supernis'* واحتوى على 54 صورة فائقة الجودة، وترجمة فرنسية يُصاحبها في الصفحات المقابلة: نسخ النص ذاته، وترجماته الألمانية والإنجليزية، وملاحظات على المواد المتعلقة بالنص وعلى محتواه [32].

---

[28] Jean **DORESSE**, '"Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique*, Paris 254 (1966), 317-435 (3 pl.).

[29] J. **DORESSE**, '"Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique, Paris* 256 (1968), 289-386.

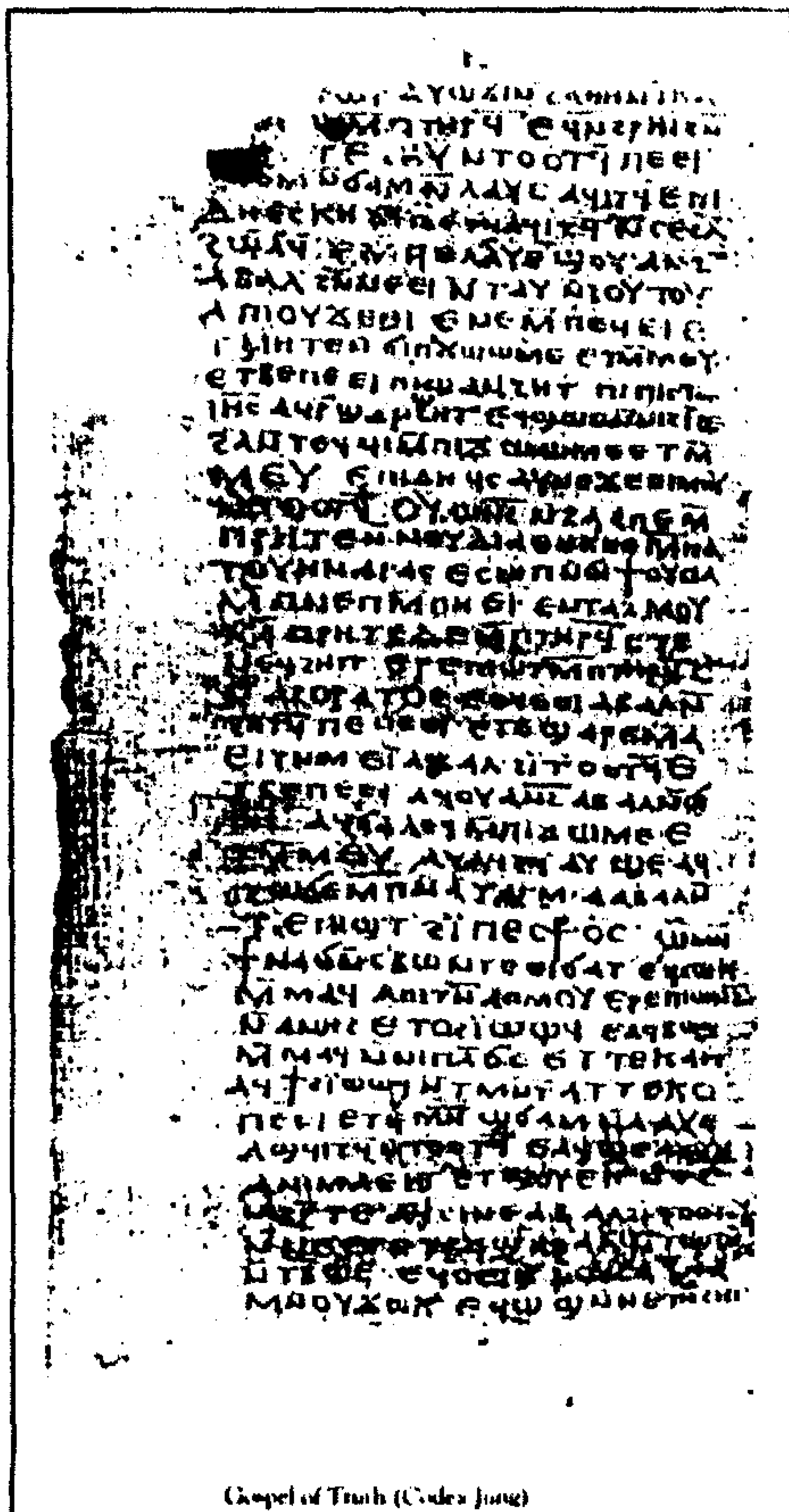
[30] Rodolphe **KASSER**, 'Les subdivisions du Tractatus Tripartitus (Codex Jung, p. 51-140)', *Muséon* 82 (1969), 101-121.

[31] See: H.-Ch. **PUECH**, et G. **QUISPEL**, 'Les écrits gnostiques du Codex Jung', *Vigiliae Christianae*, Amsterdam 8 (1954), 1-51.

[32] Rodolphe **KASSER**, Michel **MALININE**, Henri-Charles **PUECH**, Gilles **QUISPEL**, Jan **ZANDEE**, *adiuuantibus* Werner **VYCICHL**, R. McL. **WILSON**, *Tractatus Tripartitus. Pars I. De Supernis. Codex Jung F. XXVIr - F. LIIv (p. 51-104)*, Francke Verlag (Bern, 1973). See: Tito **Orlandi**, *Rivista* 48 (1973/74), 268-270; Robert **Haardt**, *WZKM* 67 (1975), 252-253.

وفي عام 1975 م، أكمل المحرررون -السالف ذكرهم أعلاه- النشر السابق للمخطوطة الأولى، بنشر القسم الثاني *'De Creatione Hominis'* (من السطر 4 بالصفحة 104 للسطر 12 بالصفحة 108) والقسم الثالث *'De Generibus Tribus'* (من السطر 13 بالصفحة 108 للسطر 25 بالصفحة 140)، من *Tractatus Tripartitus* ، واللذان يُمثّلان 'مخطوط يونج' *Codex Jung F. LIIV- F. LXXV (p. 104, 4 – 140, 25)* [33].

هذا بالإضافة إلى *'إعلان بولس الرَسولي'* (*The Oratio Pauli Apostoli*) المحفوظ في الصفحتين 143؟-144؟ من المخطوط [34]. وقد بدأ "چـان زاندي" هذا النشر العلمي بإعطاء مقدمة لاهوتية عن كلا العملين (القسمان الثاني والثالث من) موضوع البحث في عُجالة سريعة، تُبعت باللوحات والنص القبطي مع ترجمة فرنسية في الصفحات المقابلة، ونسخة ألمانية وإنجليزية، ومجموعة من الملاحظات المتعلقة بالنص (textual) وبفقه اللغة (philological)، وبنواحيه اللاهوتية.


Gospel of Truth (Codex Jung)

كما تم تناول *'إعلان بولس الرَسولي'* (*The Oratio Pauli Apostoli*) بنفس الطريقة. وفي النهاية، ملحق يحتوي على 4 صور لوجهي القطعتين 17 و 18 (f. XVII and XVIII rt. & vs.) من *'إنجيل "الفريتاتيس"'* (*The Evangelium Veritatis*). وقد أنهى المحررون العمل بفهارس [35] للكلمات القبطية-اليونانية، وأخرى للكلمات القبطية الأصيلة الواردة بجزئي *Tractatus Tripartitus* اللذان نشرا عامي 1973 و 1975 م.

[33] R. **KASSER**, M. **MALININE**, H.-Ch. **PUECH**, G. **QUISPEL**, J. **ZANDEE**, *adiuvantibus* W. **VYCICHL**, R. McI. **WILSON**, *Tractatus Tripartitus*. Pars II. *De Creatione Hominis*. Pars III. *De Generibus Tribus*. *Codex Jung F. LIIV- F. LXXV (p. 104-140)*, Francke Verlag (Bern, 1975). (21 x 31.5 cm; 348 p., 41 pl.).

[34] Ibid., 243-285.

[35] Ibid., 289-345.

The crucifixion and publication of the book

Therefore the merciful and faithful Jesus became patient and accepted Heb 2:17
the sufferings even unto taking up that book: inasmuch as he knew that Rv 5:?
his death would mean life for many. •Before a will[a] is opened, the extent Mt 20:28 Heb 9:17 ?
of the late property owner's fortune remains a secret; just so, the entirety
was concealed. •Since the father of the entirety is invisible—and the
entirety derives from him, from whom every way emanated—Jesus
appeared, wrapped himself in that document, was nailed to a piece of Col 2:14
wood, and published the father's edict upon the cross. •O, such a great
lesson! •Drawing himself down unto death, clothed in eternal life, having 1Co 15:53
put off the corrupt rags,[b] he put on incorruptibility, a thing that no one Ph 2:8 ?
can take from him. •Having entered upon the empty ways of fear, he Jn 10:17
escaped the clutches of those who had been stripped naked by forget-
fulness, •for he was acquaintance and completion, and read out [their]
contents 21 [. . .]. •When [. . .] instruct whoever might learn. •And
those who would learn, [namely] the living enrolled in the book of the
living, learn about themselves, recovering themselves from the father,
and returning to him.

'إنجيل الحق' (مخطوطة يونج، مخطوطة نجع حمادي الأولى)، كُتِبَ حوالي 325-350 م، ويعكس الفكر الغنوصي للفالنتيين. على اليمين ترجمة إنجليزية (نقلاً عن: Bentley Layton ، ص 255) للصورة اليسرى التي تمثل صفحة من هذا المخطوط (نقلاً عن: Finegan, *The Archeology of the New Testament*)، وقد رقّم Layton نصه بما يتوافق مع سطور النص القبطي المدوّن طبقاً لـ Layton باللهجة الأسيوطية Subachmimic (أو: Lycopolitan) المتفرعة عن اللهجة الأخميمية. وأي مسيحي يقرأ هذا النوع من النصوص الركيكة والهزيلة فكرياً سيتبيّن أنها نسخة مبدئية عن الحقيقة. ورغم ذلك، فربما ينبغي قراءته، مما قد يُبيّن المعارضة والمقاومة التي مرّ بها المسيحيون الأوائل وكان عليهم التعامل معها. وحتى الآن، مثل هذا الهراء مقبولاً وشعبياً مرة أخرى.

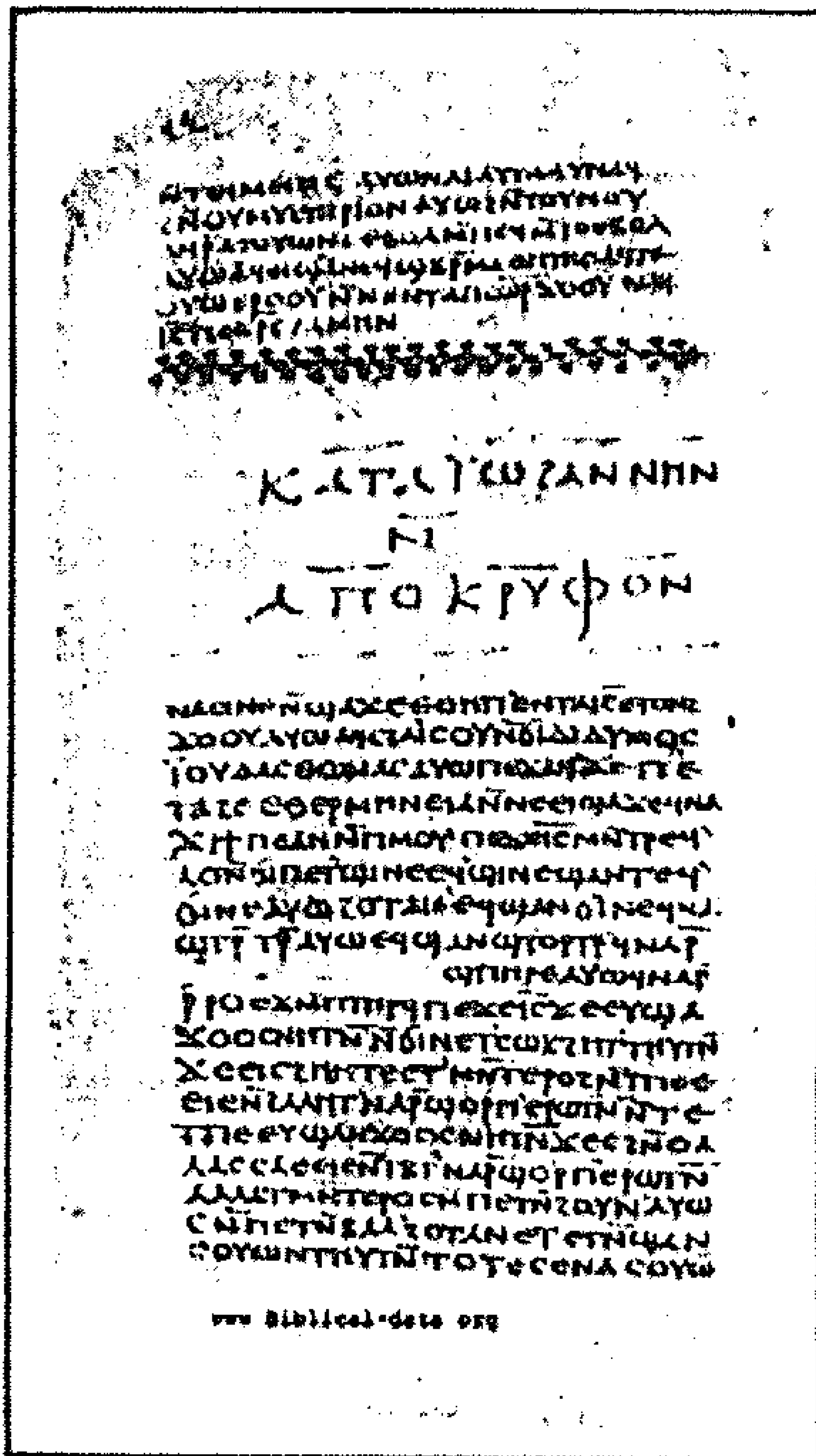
لاحظ في (السطر 27) الاختصار القبطي لكلمة 'صليب' (☧)، وأيضاً أن الصفحة تشير إلى أن مَنْ (ربما الفالنتيين) كتب هذه العلامة، كان مُدركاً لنص العهد الجديد، بدليل التلميحات والإشارات العديدة التي تُرى بهذه الورقة (leaf).

- المخطوطة الثانية (Nag-Hammadi Codex II):

قام Peter NAGEL "بيتر ناجل" (عام 1969 م) بتسجيل العديد من الملاحظات على: ضبط التهجئة والإملاء (orthography)، وعلم الأصوات الكلامية (phonology)، وعلم التشكيل والبنية والصرف (morphology)، وعلم بناء الجملة (syntax)، للغة مخطوط نجع حمادي الثاني، في مقارنة مع سمات اللهجة "الصعيدية" الكلاسيكية عامة [36]. لكن في عام 1974 م، تم نشر النص الأصلي للمخطوط (*The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II*)، تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO) [37]، كتكملة لهذه السلسلة. إن الصور المخطوط المنشورة في هذا الإصدار، هي الأكثر تعاملاً بين الكتابات التي عُثِرَ عليها في نجع حمادي، وقد تم التمهيد لها بمقدمة عربية وأخرى إنجليزية. ولقد تم الاستشهاد بالترقيمات المختلفة للمخطوط، فقط، كعنونة للإصدار (Head Edition) وللترجمات الأولى للأجزاء المستقلة منها. والمخطوطة تُمثّل كتابات صعيدية تطغى عليها وبقوة اللهجة Sub-Akhmimic 'الأخميمية الثانوية' (= الأسيوطية).



ورقتان برديتان من المخطوطة الثانية من مخطوطات مكتبة نجع حمادى، الورقتان برقمى 55 و 88/86. كُتِبَ على الورقة رقم 88/86 نهاية الانجيل المنسوب إلى "فيليب" باللغة القبطية الصعيدية. والصفحة اليمنى: مقالة عن أصل العالم كُتبت تحت تأثير اللاهوت الغنوسى مأخوذة عن اليونانية ومترجمة للقبطية



توضح البرديه التى على اليسار (Nag Hammadi codex II, folio 32)

الجزء الاخير من مقالة 'أبوكريفا يوحنا'، يعقبها بداية 'إنجيل توما'

[36] Peter **NAGEL**, 'Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II', in: F. **Altheim** and R. **Stiehl**, *Die Araber in der alten Welt*. Fünfter Band, Zweiter Teil. Nachträge - *Das christliche Aksūm*. Mit Beiträgen von: J.M. Blázquez, L.I. Gumilew, W.E. James, E. Lozovan, F. Mellinghoff, H. Mertens, P. Nagel, E. Trautmann-Nehring, H. Wehr (Berlin, 1969), 393-469.

[37] ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II.*** Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1974). (24 x 33 cm.; XIX p., 160 pl.). See: H. **Quecke**, *Biblica* 56 (1975), 257-259; Robert **Haardt**, *BiOr* 32 (1975), 370-372; Jean **Bingen**, *CdE* XLIX, No. 98 (1974), 418; Robert **Haardt**, *WZKM* 67 (1975), 253-256.

وتحتوي المخطوطة الثانية على الكُتب والنصوص التالية:

a. أســفار/كتابــات يوحنــا المنحولــة (المشكوك في صحتها) (*'The Apocryphon of John', Apokryphen des Johannes*, or: *Jean*)، وتشغل الصفحات من (1 إلى 32/ سطر 9).

b. إنجيــل تومــا [38] (*'The Gospel of Thomas', Thomas-Evangelium*): يُمثل الرسالة/ المقالة الثانية (Tractate 2) من المخطوط الثاني، ويشغل من (صفحة 32/ 10 – 51/ 28).[39]

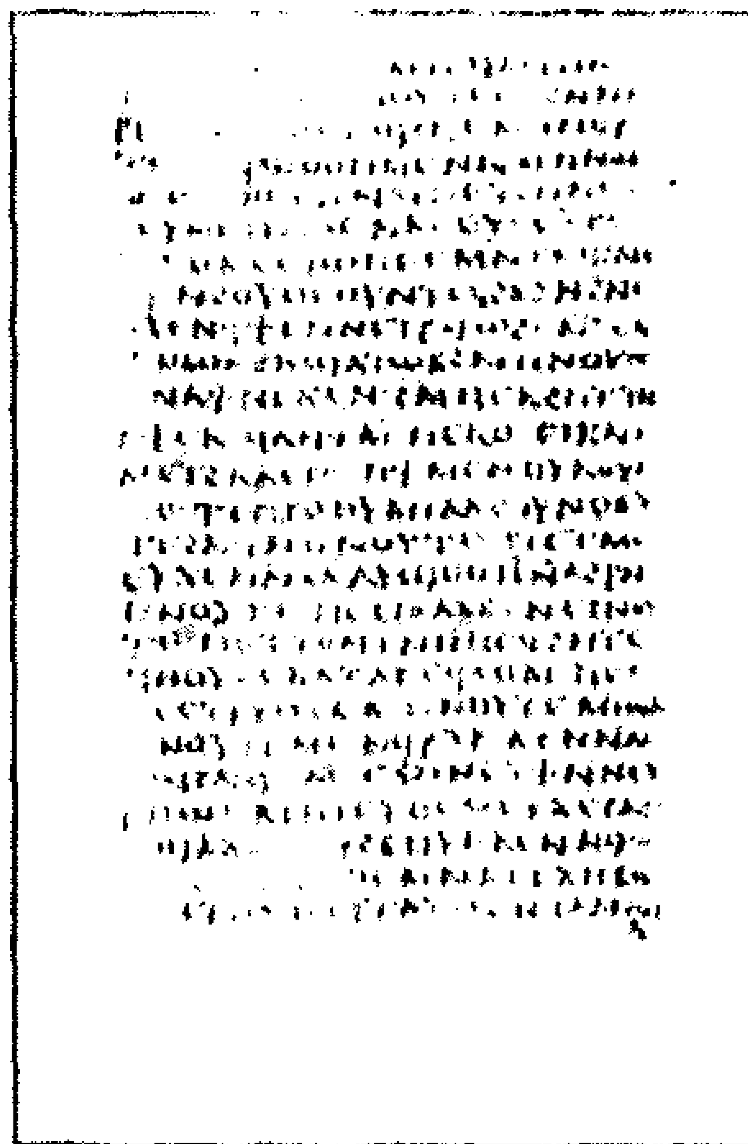
ويحوي 'إنجيل توما' -حسبما يذكر "عطية"- أخبار عن طفولة المسيح في أرض مصر وعن معجزة السمكة الميتة التي دبّت فيها الحياة من جديد بيد ذلك الطفل الذي كان عمره ثلاث سنوات – كما هو وارد في هذا الإنجيل.

في حين يذكر "الطائر" أن البعض قد طابق '*كلمات يسوع*' الموجودة في نُسخة "إنجيل توما" من مكتبة نجع حمادي (المكتوبة باللهجة القبطية الصعيدية) بكتاب:

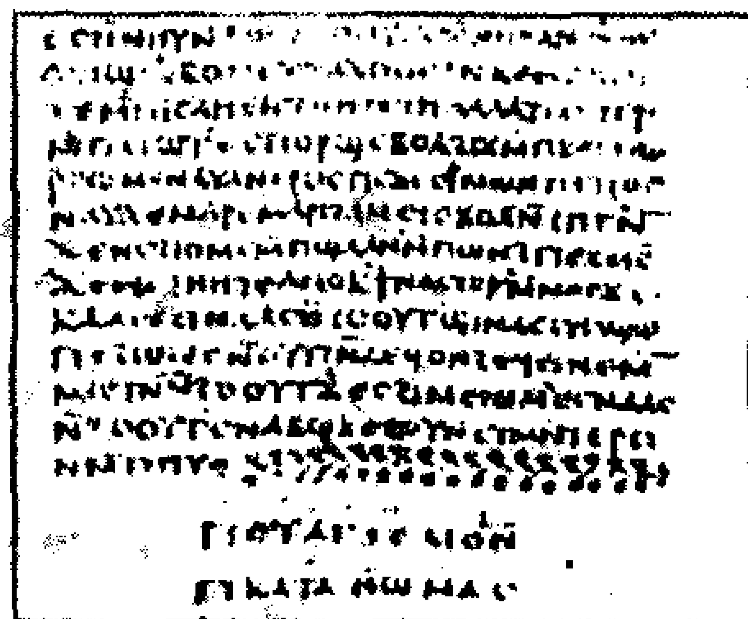
'*كلمات يسوع بالبستان*'

Logia Jesu d'Oxyrhnchos

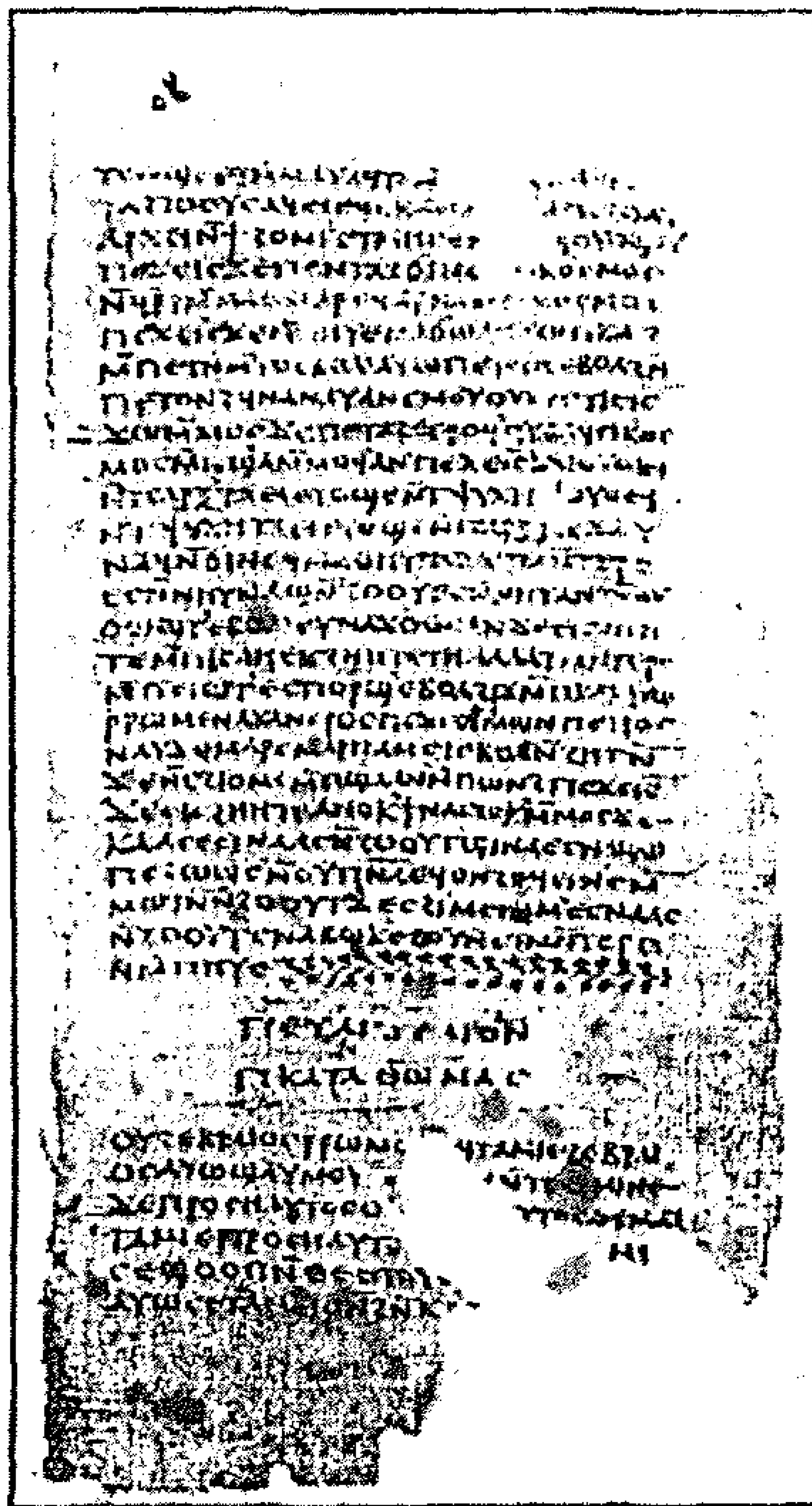
(من البهنسا)، وهو -أيضاً- من الأناجيل المرفوضة (الأبوكريفية) [40].



صفحة أخرى من 'إنجيل توما' من مخطوط نجع حمادي الثاني



نهاية 'إنجيل توما' (ورقة 53)



الورقة (رقم 53) من مخطوط نجع حمادي الثاني:
نهاية إنجيل توما،
وبداية إنجيل فيلِبُّس.

[38] "توماس" Thomas أو "توما" Toma : أحد التلاميذ الاثني عشر. وطبقاً للعهد الجديد، فإنه قد شكَّ في قيامة "يسوع" (المسيح) من بين الأموات حتى ظهر له وشاهد ترانيانه ومعجزاته بعد القيامة.

- *The American Heritage Electronic Dictionary* (1993): Thomas.

[39] Franz **ALTHEIM**, and Ruth **STIEHL**, *Die Araber in der alten Welt*, Band V, Teil II. Nachträge, *Das christliche Aksūm*, mit Beiträgen von: José Maria **Blázquez**, L. I. **Gumilew**, W. E. **James**, Eugène **Lozovan**, Frieder **Mellinghoff**, Heinrich **Mertens**, Peter **Nagel**, Erika **Trautmann-Nehring**, Hans **Wehr**, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969), 368-392 (Ch. 18).

[40] عزيز سوريال عطية، *تاريخ المسيحية الشرقية*، 32؛ برتولد الطائر، *مختصر علم أباء الكنيسة*، ج1: 22.

c. إنجيل فيلُبُّس أو فيليپ[41] (*'The Gospel of Philip', Philippos-Evangelium*, or: *l'Évangile selon Philippe*)، ويتكون من ثلاثة أقسام أو رسائل (tractates) ، ويشغل من (الصفحة 51/ سطر 29 إلى الصفحة 86/ سطر 19) [42]. ويجب أن تُنسب نسخة إنجيل فيلُبُّس – التي عُثِرَ عليها في مخطوط نجع حمادي الثاني– إلى مدرسة "فالنتينوس" [43] الغنوصية، كما يجب ألا نخلط بينه وبين الإنجيل المعروف باسم هذا الرسول نفسه والذي يذكره القديس "أبيفانيوس"، وذلك لأنه كُتِبَ بنفس أسلوب "المدرسة الفالنتينية". ويُلاحظ أنه لم ترد به عبارة '*قال الرب*' سوى مرتين في الإنجيل كله، كما أنه "فيلُبُّس" ذاته لا يُذكر فيه سوى مرة واحدة بمناسبة كلمة قالها عن "يوسف النجار" [44] (والد يسوع الأرضي). وثمة تشابه بين '**إنجيل فيلُبُّس**' و'**إنجيل توما**' في كلمتين قالهما يسوع، وبإنجيل فيلُبُّس أيضاً شرح للطقوس التي كان يُمارسها المُرقسيون (وهم مجموعة من تلاميذ تلك المدرسة)، ومن بين هذه الطقوس نجد: العماد، المسحة المقدسة بالزيت (زيت الميرون)، والإفخارستيا [45]. كما أن 'مريم المجدلية'، التي احتلت دوراً رئيسياً في '**إنجيل مريم المجدلية**' و'**إنجيل توما**' و'**إنجيل الحق**' (**Pistis Sophia**)، هنا في '**إنجيل فيلُبُّس**' هي '*رفيقة يسوع*' [46].

d. طبيعة الأرخون/السيد (= المسيح [وتلاميذه]) (*'The Hypostasis of the Archons', Hypostase der Archonten*, or: *l'Hypostase des Archontes*)،

---

[41] "فيلبس" **Phillipus** أو "فيليپ" **Philip** : قديس في القرن الأول الميلادي، وأحد التلاميذ الاثني عشر. ورد في العهد الجديد إبان معجزة إشباع الخمسة آلاف نفس (انظر: إنجيل يوحنا، الإصحاح 6/ الآية 5 وما حولها).
- *The American Heritage Electronic Dictionary* (1993): Philip.

[42] Jacques-É. **MÉNARD**, *L'Évangile selon Philippe. Introduction, Texte-Traduction, Commentaire*, Université de Strasbourg, faculté de théologie catholique ([Strasbourg], 1967); R. **KASSER**, 'L'Évangile selon Philippe. Propositions pour quelques reconstitutions nouvelles', *Muséon* 81 (1968), 407-414; R. **KASSER**, 'Bibliothèque gnostique VIII [et] IX. L'Évangile selon Philippe', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 103 (1970), 12-35 et 82-106; Yvonne **JANSSENS**, 'L'Évangile selon Philippe', *Muséon* 81 (1968), 79-133; Cf. R. **KASSER**, 'Brèves remarques sur les caractéristiques dialectales du Codex gnostique copte II de Nag' Hammâdi', *Kêmi* 20 (1970), 49-55.

[43] فالنتينوس، وهو أحد أعلام وزعماء الغنوصية المعروفين، قَدِمَ من الإسكندرية، وعاش في روما (حوالي سنة 135-160 م)، وكان مُرشحاً لكرسي روما الأسقفي ضد "بيوس" ثم لكرسي قبرس. إن مبدأ الثنائية لديه معتدلاً بتأثير من الفلسفة الأفلاطونية، وقد ألّف رسائل وعظات ومؤلفاً عن الثلاث طبائع وكتاباً يسرد فيه مقطوعة عن القديس "أبيفانيوس"، وربما يكون "فالنتينوس" قد كتب 'إنجيل الحق' (**Pistis Sophia**) الذي ينسبه القديس 'إيريناوس' إلى المدرسة الفلانتينية. وقد كوّن تلاميذه مدرستين إحداهما شرقية (من أعلامها: أكسيونيكوس، تيوفوتوس، و ماركوس) والأخرى غربية (مدرسة إيطاليا)؛ برتولد الطانر، مختصر *علم آباء الكنيسة*، ج1: 82.

[44] برتولد الطانر، مختصر *علم آباء الكنيسة*، ج1: 83.

[45] برتولد الطانر، مختصر *علم آباء الكنيسة*، ج1: 83-84.

[46] برتولد الطانر، مختصر *علم آباء الكنيسة*، ج1: 83.

وهو يُمثّل القسم/المقالة/ الرسالة الرابعة (the fourth Tractate) من المخطوط الثاني، ويشغل الصفحات من (الصفحة 86/ سطر 20 إلى الصفحة 97/ سطر 23) [47].

e. 'كتابات غنوصية بدون عنوان' [48] (*'Writing without Title', 'title-loose'*, *Gnostic Writings'*, or: *titellose gnostische Schriften*)، يشغل الصفحات من (الصفحة 97/ سطر 24 إلى الصفحة 127/ سطر 17 ؛ ومن الصفحة 127/ سطر 18 إلى الصفحة 137/ سطر 27).

(*) تفسير حول الروح (*'Exegesis about the Soul'*).

f. كتاب توما الرِّياضي 'المجاهد (؟)' (*'Book of the athlete Thomas', Buch des Athleten Thomas*)، ويشغل الصفحات من (الصفحة 138/ سطر 1 إلى الصفحة 145/ سطر 19).

g. دعوة من المؤلف لذكره في الصلوات مع الإنهاء بالبركة (*Invitation of the writer to remember him in the prayer, with the blessing*) ، وتشغل (ص 145/ س 20-23).

منذ اكتشاف مكتبة نجع حمادي القبطية الغنوصية، عُرفت أربع نُسخ من '*كتابات يوحنا المنحولة*' [49] (أو: 'أبوكريفا يوحنا' 'four versions of 'the Apocryphon of John')، تم نشرها (عام 1963 م) بواسطة Søren GIVERSEN "سورن جيفرسون". وبالإضافة لنُسخ مخطوطات نجع حمادي الثانية والثالثة والرابعة (التي تتضمن نص أبوكريفا يوحنا)، هناك نُسخة محفوظة في (Papyrus Berolinensis 8502) 'بردية برولينسيس رقم 8502' كان

[47] Peter **NAGEL**, *Das Wesen der Archonten, aus Codex II der gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi. Koptischer Text, deutsche Übersetzung und griechische Rückübersetzung, Konkordanz und Indizes*, [Halle (Saale), 1970] = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1970/6); Roger Aubrey **BULLARD**, *The Hypostasis of the Archons. The Coptic text with translation and commentary.* With a contribution by Martin **Krause**, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1970), 4-17; Rodolphe **KASSER**, 'Bibliothèque gnostique X. L'Hypostase des Archontes', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 105 (1972), 168-202; cf. R. **Kasser**, *Rev. BiOr* 28/29 (1972), 188-190; George **MacRae**, *Journal of Biblical Literature* 90 (1971), 370-373; B. **Couroyer**, *Revue Biblique* 78 (1971), 631-632.

[48] Michel **TARDIEU**, *Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)*, Études Augustiniennes (Paris, 1974).

[49] See: Søren **GIVERSEN**, *Apocryphon Johannis. The Coptic Text of the Apocryphon Johannis in the Nag Hammadi Codex II with Translation, Introduction and Commentary, = Acta Theologica Danica edenda curaverunt Torben Christensen, Eduard Nielsen, Johannes Munck, Regin Prenter*, vol. V, Munksgaard (Copenhagen, 1963).

قد نشرها Walter C. TILL "والتر س. تيل" (عام 1955 م) [50]. وفي عـام 1970 م، قـدم Yvonne JANSSENS "يفون يانسنس" دراسة تحليلية للعديد من المُشكلات المتُعلّقة بنسـخة 'برولينسيس' (the Berolinensis version) [51].

* * *

وفي عام 1970 م، قام NAGEL "بيتر ناجل" بنشر نص '*طبيعة الأرخـون*' (الـذي يُمثّـل المقالة/الرسالة الرابعة fourth Tractate من مخطوط نجع حمادي الثاني) مع ترجمة ألمانيـة له [52] وإعادة ترجمة للنص باليونانية [53]، وذلك حيث توصل لنتيجة مفادها أن هذا النص يعود إلى أصل يوناني قديم، أعاد بنائه وتركيبه من جديد [54].

في حين، وفي نفس العام أيضاً، قام "روجر أوبري بـولاّرد" Roger Aubrey BULLARD بنشر النص ذاته وترجمته الإنجليزية، الذي أسهم "مارتن كراوزه" Martin Krause بكتابـة مقدمته حول الجوانب والمظاهر اللغوية linguistic aspects للـنص [55]. وبعـد تلخـيص الميزات اللغوية linguistic والتهجئية orthographic للنص، توصّل "كراوزه" لنتيجة مفادها أن النص غلبت وسيطرت عليه اللهجة 'الصعيدية' predominantly Sahidic ، مع تأثيرات influences من اللهجتين 'الأخميمية' Akhmimic و'الأخميمية الثانويـة' Subakhmimic (الأسيوطية). والنص والترجمة [56]، قد تُبعا بتعليقات [57] غايتها الرئيسية هـي شـرح معنـى الكتابة في سياقها الحالي immediate context . وفـي خاتمـة نتائجـه [58]، أيّـدَ "بـولارد" BULLARD ودافع عن البحث القوي والمكثف بخصوص التسـاؤل الـذي يـدور حـول الإسهامات والمآثر التي جنتها الغنوصية Gnosticism من مجموع المعارف المصرية القومية

---

[50] See: Walter C. **TILL**, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur...* 60, Band-V, Reihe, Band 5, Akademie-Verlag (Berlin, 1955).

[51] Yvonne **JANSSENS**, 'L'Apocryphon de Jean', *Muséon* 83 (1970), 157-165.

[52] P. **NAGEL**, *Das Wesen der Archonten, aus Codex II der gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi. Koptischer Text, deutsche Übersetzung und griechische Rückübersetzung, Konkordanz und Indizes* (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1970/6), 30-69.

[53] P. **NAGEL**, *Das Wesen der Archonten, aus Codex II*, 71-90.

[54] Cf. Rodolphe **Kasser**, *Rev. BiOr* 28/29 (1972), 188-190.

[55] Roger Aubrey **BULLARD**, *The Hypostasis of the Archons. The Coptic text with translation and commentary.* With a contribution by Martin **Krause**, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1970), 4-17; cf. R. **Kasser**, *Rev. BiOr* 28/29 (1972), 188-190; George **MacRae**, *Journal of Biblical Literature* 90 (1971), 370-373; B. **Couroyer**, *Revue Biblique* 78 (1971), 631-632.

[56] R. A. **BULLARD**, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 19-41.

[57] R. A. **BULLARD**, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 42-114.

[58] R. A. **BULLARD**, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 115-116.

المكتسبة (native Egyptian lore). وقد أنهى "بولارد" عمله بكشافات [59] للكلمات: القبطيـــة، اليونانية، والعبرية، ولأسماء الأفراد (proper names)، وأخيراً بقائمة مراجع ضخمة [60].

لكن في عام 1972 م، أكمل KASSER "رودولف كاسر" عمل BULLARD ونشر مقالـــة تتضمن مقدمة وترجمة فرنسية مع ملاحظات حول نص 'طبيعة الأرخون' (Hypostase des Archontes) الذي يُمثِّل المقالة/الرسالة الرابعة من مخطوط نجع حمادي الثاني [61].

وفي نفس العام (1972 م) أيضاً، قام M. KRAUSE "مارتن كراوزه" بنشر مقالـــة أخـــرى بالألمانية حول نفس هذا الموضوع، اعتبر فيها أن الكتابة التي تمَّ تداولها في مخطوط نجـــع حمادي الثاني تدور حول *'das Wesen der Archonten'* 'طبيعة الأرخون'. وقـــد احتـــوت المقالة على جزئين: في الجزء الأول تم تناول انحرافات (deviations) قراءات كل نص آخر مع ملاحق (supplements) لتلك التي تم مناقشتها في طبعات (إصدارات) الـــنص الســـابقة، وفي الجزء الثاني تحدث "كراوزه" بشكل مختصر حول طبيعة النص من الناحية الأدبية (the literary nature of the text) [62]

وفي عام 1973 م، قامت 'جامعة باريس الرابعة' (Université de Paris IV) بنشر مُلخَّص حول رسالة Michel TARDIEU "ميشيل تارديو"، وذلك في مقالة بعنوان: *'Adam, Eros and the phoenix in the cosmology of the fifth treaty of the II codex, discovered close to Nag Hammadi'* أي: *'آدم، الجنس والعنقاء في علـــم الكـــون بالمقالـــة/الرســـالة الخامسة في المخطوط الثاني، المكتشف قرب نجع حمادي'* [63]. ثم نشر، هو ذاته، في العـــام التالي (1974 م) رسالته كاملةً تحت عنوان: *'Trois mythes gnostiques Adam Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)'* أي: *'مُثلث الأساطير الغنوصية: آدم، الجنس، وحيوانات مصر في مخطوط نجع حمادي الثاني، المقالة الخامســـة'*

---

[59] R. A. **BULLARD**, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 117-123.
[60] R. A. **BULLARD**, *The Hypostasis of the Archons* (1970), 124-132.
[61] Rodolphe **KASSER**, 'Bibliothèque gnostique X. L'Hypostase des Archontes', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 105 (1972), 168-202.
[62] Martin **KRAUSE**, 'Zur "Hypostase der Archonten" in Codex II von Nag Hammadi', *Enchoria* 2 (1972), 1-20.
[63] Michel **TARDIEU**, 'Adam, Eros et le phénix dans la cosmologie du cinquième traité du codex II, découvert près de Nag Hammadi', *Annuaire. École Pratique des Hautes Études. Ve section-sciences religieuses*, Paris 80-81 (1971-1972 et 1972-1973), fasc. 2, 141-142.

[64]، والتي تم ترجمتها للإنجليزية بعنـوان: (*'Three Gnostic Myths: Adam, Eros and Animals of Egypt in a writing of Nag Hammadi II, 5'*)؛ حيث قام "تارديو" بدراسة "الرسالة الخامسة" 'the fifth tractate' ، بمخطوط نجـع حمـادي الثـاني، والتـي تُـدعى *"Writing without Title"* '*كتابات بدون عنوان*' . وقد نـاقش، بعـد المقدمـة، المظهـر الخارجي (outer appearance)، اللغة (language)، التأليف والإنشـاء (composition)، المصدر (provenance)، تأريخ (date) وتاريخ (history) إعادة إنتاج الرسالة فـي لغتها الحالية. قدّم "تارديو" رؤيته التفسيرية مع مناقشة كامل عناصرها [65]. وفـي النهايـة، توجـد ترجمة لكل من: 'the 4th Hypostasis of the Archons' 'الطبيعة الرابعة للأرخون' و 'the 5th tractates' 'الرسالة الخامسة'، ثم بعد ذلك كشافات متعددة [66]، وقائمة مراجع [67].

وفي عام 1974 م، قارن Peter NAGEL "بيتر ناجل" عدداً من استشـهادات (quotations) العهد القديم (Old Testament) تضمّنها نص '*تفسير حول الروح*' *'Exegesis about the Soul'* في المخطوط نجع حمادي الثاني، مع نُسخ أخرى مُدونة باللهجة 'الصعيدية' Sahidic وترجمات 'أخميمية' Akhmimic لنص *'Septuaginta'* أي: '*الترجمة اليونانية السـبعينية للعهد القديم*' [68]. وقد توصّل Nagel "ناجل" لنتيجة مفادها أن الاستشهادات تم ترجمتها مُباشرةً من النص اليوناني "*للتفسير*" (the Exegesis)، وشكل مستقل عن النُسخ القبطية السبعين (the Coptic LXX-versions). لقد زوّد ذلك النص باستشهاداته الباحثين بمادة قيّمـة (valuable material) لدراسة ممارسـات تجربـة الترجمـة القبطيـة المُبكّـرة (the early Coptic translation practice).

---

[64] Michel **TARDIEU**, *Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)*, Études Augustiniennes (Paris, 1974).
[65] Cf. John **Whittaker**, *Journal of Biblical Literature* 95 (1976), 687-688.
[66] M. **TARDIEU**, *Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)*, Études Augustiniennes (Paris, 1974), 337-367.
[67] M. **TARDIEU**, *Trois mythes gnostiques*, 369-381.
[68] Peter **NAGEL**, 'Die Septuaginta-Zitate in der koptisch-gnostischen "Exegese über die Seele" (Nag Hammadi Codex II)', *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete, Leipzig* 22-23 (1974), 249-269.

- المخطوطتان الثالثة والرابعة (Nag-Hammadi Codex III and IV):

تحتوي المخطوطتان الثالثة والرابعة على المكتبة القبطية الغنوصية التي تشتمل على الكتابين التاليين:

a. إنجيل المصريين 'The Gospel of the Egyptians' [69] (*الكتاب المقدس للروح العظيمة الخفية the Holy Book of the Great Invisible Spirit*)، وقد تم نشره عام 1975 م [70]

b. حوار المُخلِّص 'The Dialogue of the Savior' (مع تلاميذه).

وقد تم نشر المخطوط الثالث عام 1976 م [71]، أي بعد عام من نشر المخطوط الرابع عام 1975 م [72]. وكان ذلك، في كلتا الحالتين، تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO)، حيث وقد كتب "چيمس م. روبنسون James M **Robinson** (محرر مخطوطات نجع حمادي) مقدمة المخطوطين باللغتين الإنجليزية والعربية، روى فيها عن اكتشاف المخطوط الثالث وتاريخه، بينما عن المخطوط الرابع روى تاريخ قطعه (شظاياه fragments) منذ اكتشافه والمراجع التي تناولته.

---

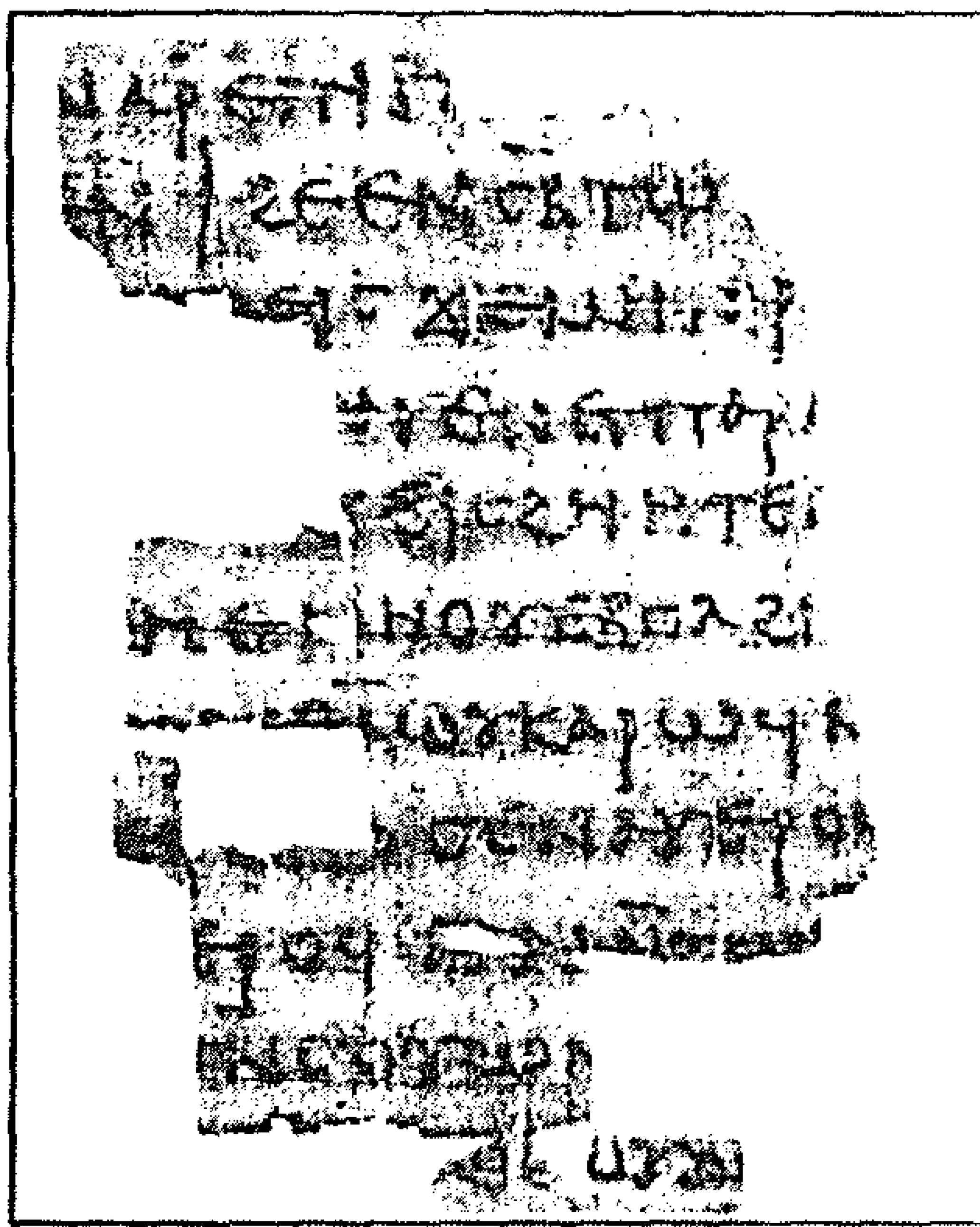
[69] **يرجع بكل تأكيد إلى ما قبل عام 150 م. وكان يعتبر قانونياً في مصر. وي قدم مبادئ وحجج للـ *Encratiies* (القائلين بعدم جواز الزواج) والـ *Nassenenes* (وهم أصحاب نظريات غريبة تخص النفس والجسد) و "السابيليين" (وهم أصحاب نظرية مودالية أو شكلية عن الثالوث الأقدس). ولم يبق منه سوى مقطع يحوي حديث "المسيح" مع "سالومي". ونجده لدى "إكليمندس السكندري" وجدير بالذكر أنه، رغم تشابه المسمى، لا علاقة له إطلاقاً بـ "أنجيل المصريين" (الكتاب المقدس للنفس الكبرى غير المنظورة) *Le saint livre du grand esprit inviible* ذلك الكتاب العقائدي الذي يدعي أن مؤلفه هو Seth الكبير. وقد اكتشفت منه نسختين في نجع حمادي. وثمة أجزاء من الإنجيل -بخلاف نسخة نجع حمادي في المتحف القبطي- على برديات قبطية في مدينة "ستراسبورج" بفرنسا. نسبها "چاكوبي" Jacoby (أول من نشرها عام 1900 م) إلى إنجيل المصريين. ولكننا لا نعرف الكتاب الذي كان يضمها بين غلافيه. كما نجهل اللغة الأصلية التي كُتبت بها ؛ برتولد الطانر، مختصر** *علم اباء الكنيسة*، ج1 23-24

[70] Alexander **BÖHLIG**, and Frederik **WISSE** in cooperation with Pahor **LABIB**, *Nag Hammadi Codices III. 2 and IV 2 The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit) Edited with Translation and Commentary*. Published under the Auspices of the German Archaeological Institute, = *The Coptic Gnostic Library Nag Hammadi Studies* 4, E. J. Brill (Leiden, 1975). (15.7 x 25 cm; XIV + 234 p.). See: Y. **Janssens**, *Muséon* 88 (1975), 244-246; Gerd **Mink**, *ZDMG* 127 (1977), 197.

[71] ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex III.*** Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1976). (24 x 33 cm; XX pl., 144 pl.).

[72] ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex IV.*** Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 96 pl.).

ويُعد المخطوط الثالث تتمة لنشر المخطوط الخامس، ويحتوي على خمس رسائل (tractates) أو أقسام، اثنان منهما تم نشرهما بالفعل: القسم الأول (III, 1) بواسطة "مارتن كراوزه" **Krause** و "باهور لبيب" **Labib** عام 1962 م [73]، والثاني (III, 2) بواسطة "ألكسندر بولينج" **Böhlig** و "فريدريك فيزى" **Wisse** عام 1975 م [74]. في حين أن القسمين الثالث والرابع (III, 3 and 4) من المخطوط الثالث تناولهم "والتر س. تيل" **Till** عام 1955 م [75]. وقد تم بتوسع مناقشة الغلاف والحالة العامة للصفحات المخطوط التي بلغت 147 صفحة، بينما حملت اللوحات صورهم. وقد احتوت اللوحات من 142-144 على قطعة خالية من الكتابة (An empty fragment) وقليل من القطع الصغيرة (a few small bits).



قطعة بردي من مخطوطة نجع حمادي الثالثة، تحتوي على حـوار المُخلّـص (المسيح) مع تلاميذه، مكتبة Beinecke بجامعة Yale يـال

Yale Papyrus Fragment from the Nag Hammadi Gnostic Library Codex III, containing The Dialogue of the Savior (Yale Beinecke Library)

(Yale Inv. 1784)

وفي عام 1980 م، قام "ستيفن إميل" **EMMEL** بنشر (نسخ وترجمة والتعليق على نص) قطعة من المخطوط الثالث، كانت قد انفصلت عنه في وقت مجهول لنا، وهي الآن محفوظة في مكتبة (the Beinecke Library) بجامعة يال (Yale University)، وتحمل

[73] Martin **KRAUSE**, und Pahor **LABIB**, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im koptischen Museum zu Alt-Kairo*, = *Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Koptische Reihe* 1, Otto Harrassowitz (Wiesbaden, 1962).

[74] Alexander **BÖHLIG**, and Frederik **WISSE** in cooperation with Pahor **LABIB**, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV, 2. The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit). Edited with Translation and Commentary.* Published under the Auspices of the German Archaeological Institute, = *The Coptic Gnostic Library. Nag Hammadi Studies* 4, E. J. Brill (Leiden, 1975). (15.7 x 25 cm; XIV + 234 p.). See: Y. **Janssens**, *Muséon* 88 (1975), 244-246; Gerd **Mink**, *ZDMG* 127 (1977), 197.

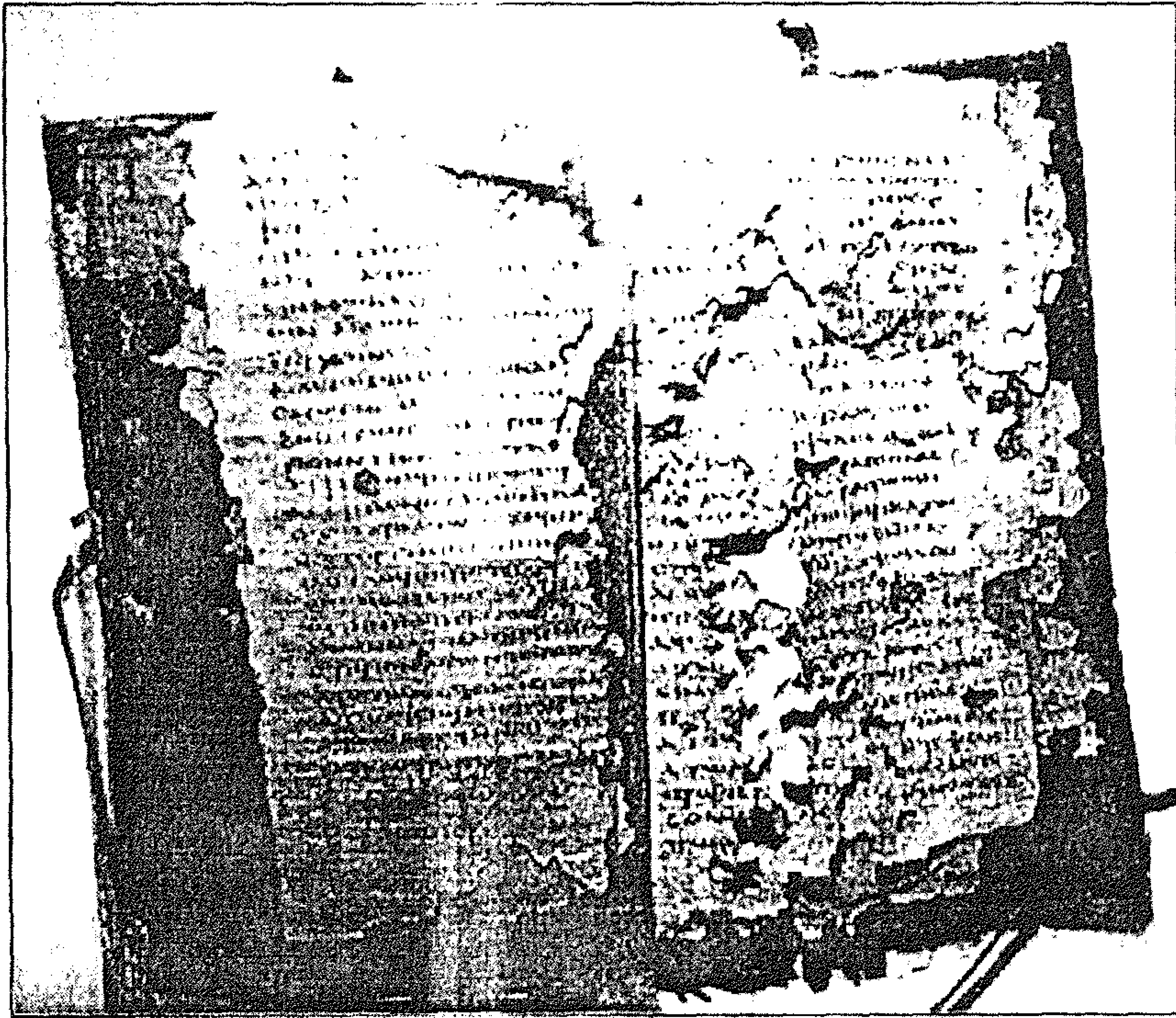
[75] Walter C. **TILL**, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 herausgegeben, übersetzt und bearbeitet*, *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur...* 60, Band-V, *Reihe*, Band 5, Akademie-Verlag (Berlin, 1955). (16 x 24 cm; XIV + 328 p., pl.)

هناك الكود (Yale Inv. No. 1784). إن نص تلك القطعة (NHC III 145:1-24 and 146:1-24)[76]، ينتمي إلى الصفحة الخامسة من مخطوط نجع حمادي الثالث (Nag Hammadi Codex III,5 = NHC III.5) تلك التي تحمل عنوان The Dialogue of the Saviour '*حوار المخلّص*' وقام "ستيفن إميل" **EMMEL** بنشرها عام 1984 م نشراً علمياً شاملاً، في صفحات متقابلة (juxtaposed pages)، تحت رعاية the Auspices of the Institute for Antiquity and Christianity 'معهد الآثار والعلوم المسيحية'. وقد تعاون معه كل من **Koester** "هيلموت كوستر" و **Pagels** "إيلين پاجلز"، في تحرير النص، وترجمته للإنجليزية، والتقديم له، والتعليق عليه؛ حيث تناولا "كوستر" و "پاجلز" في المقدمة عرض لمحتوى الحوار الدي دار بين المُخلّص (the Saviour) وتلاميذه (Disciples)، والذي يُمكن اقتفاء أثر بعض الفقرات في تقاليد (traditions) أخرى: فهناك قطع من أسطورة الخلق (Creation Myth) اعتمدت على نص سفر التكوين الإصحاحين الأول والثاني، وعلى أخرى من نُسخة منحولة (Apocalyptic Vision)، وبالمثل على 'قائمة معرفة وحكمة كونية' (Cosmological Wisdom List). تعود بنية وأصل النص إلى بداية القرن الثاني الميلادي. وقد تناول "إميل" وصف المخطوط، وعمل دراسة ضبط تهجئة وإملاء (orthography) للكلمات الواردة به، كما تناول القواعد النحوية والسمات الأخرى المميزة لهذا النص القبطي الصعيدي[77].

---

[76] Stephen **EMMEL**, 'A Fragment of Nag Hammadi Codex III in the Beinecke Library: Yale Inv. 1784'. *Bulletin of the American Society of Papyrologists, Chico CA* 17 (1980), 53-60.

[77] Stephen **EMMEL**, *Nag Hammadi Codex III,5 The Dialogue of the Savior* Contributors Stephen **Emmel**, Helmut **Koester**, Elaine **Pagels**, = *The Coptic Gnostic Library. Edited with English Translation, Introduction and Notes*. published under the Auspices of the Institute for Antiquity and Christianity = *Nag Hammadi Studies* 26, E. J. Brill (Leiden. 1984). (16 x 24 cm, XV, 127 p.) See: Hans-Martin **Schenke**, *Enchoria* 14 (1986), 175-187

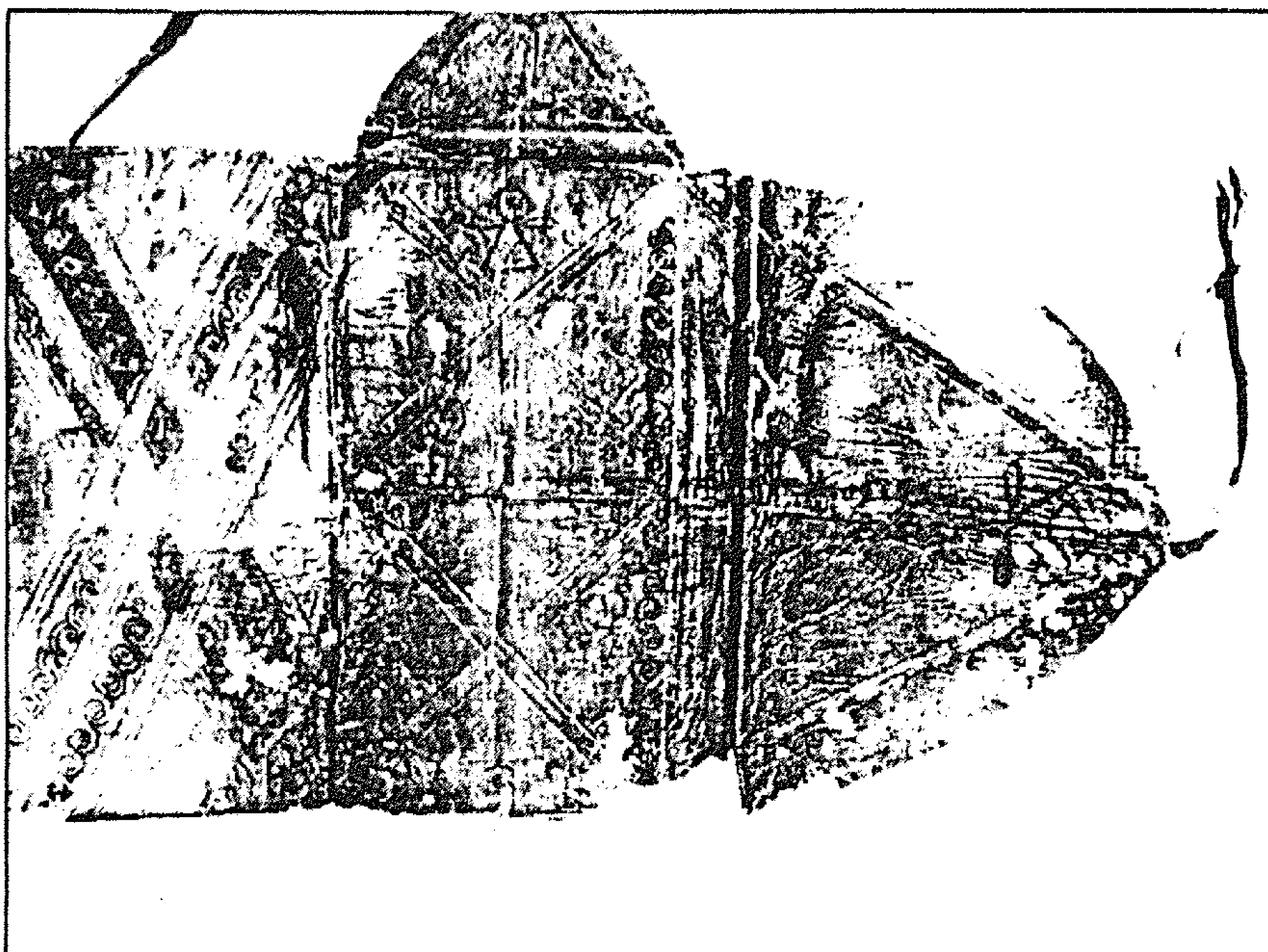


Nag Hammadi, Codex IV (The Thunder, Perfect Mind)

مخطوطة نجع حمادي الرابعة (الوعيد، العقل المثالي الكامل)

كما يُعد المخطوط الرابع تتمة للمخطوط الثاني، وقد نَشَرَ القسم أو الرسالة (tractate) الأولى: "مارتن كراوزه" Krause و "باهور لبيب" Labib ، أما الثانية: "ألكسندر بولينج" Böhlig و "فريدريك فيزى" Wisse . واحتوى النشر (عام 1975 م) على وصف الغلاف وحالة المخطوط الخارجية، كما حوى صور الغلاف وكل صفحات المخطوط، وقد اشتملت -فيما اشتملت عليه- على 105 قطعة غير مُعينة الهوية [78].

[78] Alexander **BÖHLIG**, and Frederik **WISSE** in cooperation with Pahor **LABIB**, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV, 2. The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit). Edited with Translation and Commentary. The Coptic Gnostic Library. Nag Hammadi Studies* 4, E. J. Brill (Leiden, 1975).



غــلاف 'إنجيــل تومــا' - مخطوطة نجع حمادي الثانية

(نقلاً عن: صفحة 11 من نشر المخطوط، ط. ليدن، 1974 م)

- المخطوطة الخامسة (Nag-Hammadi Codex V):

وتحتوي على الكتب الأربعة التالية:

1- رؤيـــا آدم 'The Apocalypse of Adam' .

2- رؤيـــا يعقـــوب 'The Apocalypses of James'.

3- اســتشـــهاد يعقـــوب 'The Martyrdom of Jacobs' .

4- رؤيـــا بولـــس 'The Apocalypse of Paul' .

في 1967 م، قدّم "رودولف كاسر" KASSER ترجمة لكتاب 'رؤيـــا آدم' (the Apocalypse of Adam)[79]. وفي عام 1968 م، جاءت تتمة هذه الدراسة عندما ترجم 'رؤيتـــا يعقـــوب' (الرؤيا والاستشهاد)[80]. وثلاثتهم مُدوّنين بمخطوطة نجع حمادي الخامسة (codex V of the Nag Hammadi Manuscripts).

وفي 1968 م، ناقش "هانز-مارتن شينكه" SCHENKE[81] اقتراحات "ألكسندر بولينج" BÖHLIG عام 1963 م[82] و"رودولف كاسر" KASSER عام 1965 م[83] حول (الصفحات 47/46) من المخطوطة الخامسة من بردي نجع حمادي، حيث قدم تصحيحه وتنقيه وترجمته الخاصة.

وفي نفس العام (1968 م)، في مقالته المعنونة (About the Martyrdom of Jacobs) 'حول استشهاد يعقوب، قدّم "بولينج" BÖHLIG تصحيح وترجمة للنص الواقع (من السطر 16 بالصفحة 62 إلى السطر 29 بالصفحة 63) من المخطوطة الخامسة (Nag-Hammadi Codex V: 62, 16 - 63, 29)[84].

---

[79] Rodolphe **KASSER**, 'Bibliothèque gnostique V. Apocalypse d'Adam', in : *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3me série, 17 (1967), 316-333.

[80] R. **KASSER**, 'Bibliothèque gnostique VI. Les deux apocalypses de Jacques', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3me série, 18 (Bridel, 1968), 163-186.

[81] Hans-Martin **SCHENKE**, *Exegetische Probleme der koptischen Literatur der zweiten Jakobusapokalypse in Nag-Hammadi-Codex V, = Probleme der koptischen Literatur* 109-114, Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1968).

[82] Alexander **Böhlig** & Pahor **Labib**, *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag-Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo* (1963) Sonderband.

[83] Rodolphe **Kasser**, *Museon* 78 [1965], 85-91; 302-304.

[84] A. **BÖHLIG**, 'Zum Martyrium des Jakobus', *Mysterion und Wahrheit. Gesammelte Beiträge zur spätantiken Religionsgeschichte, Arbeiten zur Geschichte des späteren Judentums und des Urchristentums* 6 (Leiden, 1968), 112-118.

وفي عام 1969 م، أخرج KASSER "كاسر" مقدمة وترجمة مع ملاحظاتها عن نص "رؤيـــا بولـــس" 'the Apocalypse of Paul'' المحفوظة أيضاً في مخطوطة نجع حمادي الخامسة [85].

وفي عام 1975 م، تم نشر نسخ المخطوطة بالكامل تحت رعاية هيئة الآثار المصرية بالتعاون مع اليونسكو [86]، لتصبح تكملة للمطبوعات التي صدرت عن المخطوطة الخامسة. وكبقية المجموعة، فقد قدّم لهذا الجزء، باللغتين العربية والإنجليزية، James M. Robinson "جيمس م. روبنسون"، حيث تناول التاريخ الحديث للمخطوطة منذ اكتشافها مع سرد للمراجع التي تناولتها، مُشيراً إلى الطبعة الرئيسية لكل من Böhlig "بولينج" و Labib "لبيب" التي صدرت عام 1963 م [87]. كما قدّم "روبنسون" وصفاً للغلاف والنص، بينما حوت اللوحات صور المخطوطة واشتملت على 72 قطعة صغيرة [88].

---

[85] R. **KASSER**, 'Bibliothèque gnostique VII. L'Apocalypse de Paul', *Revue de théologie et de Philosophie, Lausanne* 102 (1969), 259-263.

[86] ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex V.*** was published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 100 pl.).

[87] Alexander **Böhlig** und Pahor **Labib** (Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet), *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg (1963), Sonderband. (21.2 x 29.7 cm; 138 p., 1 pl.).

[88] See: Robert **Haardt**, *WZKM* 68 (1976), 187-189.

- المخطوط السادس (Nag-Hammadi Codex VI)،
= رؤيا إسكليبيوس (The Apocalypse of Asclepius)،
= النصوص الهرمسية (The Hermetica)،

في عام 1969 م، ناقش M. KRAUSE "مارتن كراوزه" سؤال: هل أصل (Hermetism) "الهرمسية" مصري، مثلما أظهر Stricker "ستريكر"، من حيث أنه يبدو واضحاً أن التأثيرات اليونانية (Greek influences) "محدودة" (incorporated). وقد تعامل "كراوزه" مع النسخة القبطية من نص *'رؤيا إسكليبيوس'* (*'the Apocalypse of Asclepius'*) والتي تُمثل من صفحات مخطوط نجع حمادي السادس (من الصفحة 70/ السطر 2 إلى الصفحة 74/ السطر 17)، وقد أشار إلى العديد من الأفكار المُستمدة من الأدب المصري القديم. إن النسخة اللاتينية التي تُظهر اختلافات (تنوعات variants)، قد تم إزالة آثار الخلفية المصرية القديمة منها [89].

وفي عام 1972 م، تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO)، تم نشر النص الأصلي للمخطوط السادس (*The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI + Introduction*).

وفي مقدمة الكتاب بكلا اللغتين العربية والإنجليزية، قدّم "چيمس م. روبنسون" James M. Robichon بحث موجز (brochure) ناقش فيه اكتشاف المكتبة (مكتبة مخطوطات نجع حمادي الغوصية)، وتاريخ مطبوعاتها، ومحتويات طبعة تلك النُسخة (the facsimile edition)، كما أضاف قائمة ببيانات مخطوطات المكتبة [90].

---

[89] M. **KRAUSE**, 'Ägyptisches Gedankengut in der Apokalypse des Asclepius', *XVII. Deutscher Orientalistentag*. Teil 1, Franz Steiner Verlag GMBH = *Supplementa. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* I (Wiesbaden, 1969), 48-57.

[90] ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction***, Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972). See: R. **Haardt**, *BiOr* 30 (1973), 428-430; Hans-Martin **Schenke**, *OLZ* 69 (1974), 229-243; Tito **Orlandi**, *Rivista* 47 (1972), 47-48.

وقبل عام من نشره العلمي، أي عام 1971 م، كانت قد تمت دراسة محتويات نص المخطوط السادس بواسطة كل من Martin Krause "مارتن كراوزه" و Pahor Labib "باهور لبيب" [91].

وتقدم اللوحات صوراً للسطح الخارجي لغلاف المخطوط (الصفحات 1-2)، وللمخطوط كما كان، مفتوحاً من المنتصف، وذلك قبل اقتطاع وتجزئة صفحاته (لوحة 3)، ولكل صفحاته التي بلغت (78 صفحة)، وذلك في حجمها الأصلي مثلما قد تم مع بعض القطع الصغيرة.

وفي عام 1974 م، كَتَبَ Hans-Martin SCHENKE "هانز-مارتن شينكه" مقالة استعرض فيها الطبعة السابقة مع ترجمات لبعضا الفقرات [92].

بينما في 1978 م، نشر Jean-Pierre MAHÉ "چان-بيير ماهي" كتاباً [93]، جزأه الرئيسي والذي يُمثّله الفصل الأول كُرّسَ لستة رسائل/بحوث (treatise) من مخطوط نجع حمادي السادس، تتضمن (الصفحات من 52 إلى 63) من المخطوط. وفي المقدمة، ناقش المؤلّف MAHÉ التأثيرات المصرية القديمة، ثم قدّم بعد ذلك النص القبطي والترجمة في صفحات متقابلة، تبعتها التعليقات. في حين أن الرسالة السابعة، وهي صلاة تضمنتا المخطوط (من الصفحة 63/ السطر 33 إلى الصفحة 65/ السطر 7)، تم تقديمها في الفصل الثاني من كتاب MAHÉ "ماهي" مع ترجمة للنص القبطي في صفحة والنسختين اليونانية واللاتينية في الصفحات المقابلة لها. إن العنصر الثاني من القسم الأول للمقدمة العامة (Section I,2 of the general introduction) يحتوي على ملاحظات قصيرة عن 'چحوتي-هرمس-مثلث التطوبيات' (Thoth-Hermes-Trismegistos)، بينما في العنصر الثاني من القسم الثالث (section III,2) تمت مناقشة علاقة وارتباط ('the Hermetica') "النصوص الهرمسية" بالأساطير المصرية القديمة والفلسفة اليونانية.

[91] M. **KRAUSE**, und P. **LABIB**, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, = *Abhandlungen des* DAIK. *Koptische Reihe* 2, Verlag J. J. Augustin (Glückstadt, 1971).

[92] Hans-Martin, **SCHENKE**, 'Zur Faksimile-Ausgabe der Nag-Hammadi-Schriften. Nag-Hammadi-Codex VI', *OLZ* 69 (1974), 229-243.

[93] Jean-Pierre **MAHÉ**, *Hermès en Haute-Égypte. Les textes hermétiques de Nag Hammadi et leur parallèles grecs et latins.* Tome 1, Les Presses de l'Université Laval =*Bibliothèque copte de Nag Hammadi, Section: textes*, 3 (Québec, 1978). (15.2 x 24.3 cm; XIX+ 171 p.).

- المخطوط الســابع (Nag-Hammadi Codex VII)،

= أجــزاء من سفر التكوين (Parts of Genesis):

في عام 1972 م، وتكملة لكتاب نشر المخطوط السادس المذكور أعلاه [94]، وأيضاً تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO)، تم نشر النص الأصلي للمخطوط السابع (*The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII*) .[95]

وقد كتب مقدمته باللغتين العربية والإنجليزية، أيضاً، "جيمس م. روبنسون" **Robinson** وقد قدّم فيها ملعومات عامة عن المخطوط السابع، كما أشار إلى الدراسات المُبكّرة حوله. وقد نسخت اللوحات خارج وداخل غلاف المخطوط وجميع صفحاته التي بلغت (127 صفحة) من سفر التكوين (Genesis) الذي يتم اختصاره إلى (.Gen)، وذلك في حجمها الأصلي.

كما تم، في عام 1972 م أيضاً، نشر ثلاثة قطع قبطية كانت قد اكتُشفت من cartonnage "كارتوناج" مخطوط نجع حمادي السابع، تحتوي من سفر التكوين على (الإصحاح 32/ الآيات 5-21) و (الإصحاح 42/ الآيات 27-38)، والتي تنتمي بوضوح إلى مخطوط يرجع إلى عصر استثنائي وفريد، يعود تأريخه إلى منتصف القرن الرابع (ربما إلى العام 345 ميلادية)، ويبدو أن ذلك المخطوط كان يتضمَّن النصف الثاني من كتاب 'سفر التكوين' [96].

وفي عام 1973 م، قام كل من Franz **ALTHEIM** "فرانز ألتهايم" و Ruth **STIEHL** "روث شتيل" بنشر كتاب بالألمانية عنوانه: '*المسيحية على البحر الأحمر*' *'The Christianity on the Red Sea'* ، وذلك مع إسهامات ومقالات كل من: Johannes **Irmscher** "يوحنا

[94] *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction*. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972).

[95] *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII*, Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972). See: R. **Haardt**, *WZKM* 65/66 (1973/74), 237-241.

[96] R. **KASSER**, 'Fragments du livre biblique de la Genèse cachés dans la reliure d'un codex gnostique', *Muséon* 85 (1972), 65-89 (1 fig.).

إرمشر"، Martin Krause "مارتن كراوزه"، Rudolph Macuch "رودولف ماكوش"، Heinz Pohl "هاينز پول"، و Zuhair Shunnar "زوهير شونّار" [97].

القسم الأول من هذا الكتاب يُدعى *'نصـــوص جديـــدة'*، ويحتوي على نسخ وترجمة -بدون أية تعليقات- للفصول (أرقام: 1 إلى 3 و 5) من مخطوط نجع حمادي السابع، كالتالي:

- أول فصلين لـــ Martin Krause "مارتن كراوزه"، يُمثّلان:

أ- الفصل الأول بعنوان: *'إعادة صياغة لنص السـيم'* (***"Die Paraphrase des Sêem", or: The paraphrase of the Sêem***) [98]؛

ب- بينما الفصل الثاني بعنوان: *'الكلمة-الخلّاقة الثانية للعظيم "سـيث"'* (***"Der zweite Logos des grossen Seth", or: The Second Word of the Great Seth***) [99].

- والفصلان الثالث والخامس لكل من: Martin Krause "مارتن كراوزه" و Viktor Girgis "ڤيكتور جرجس"، فيُمثّلان:

ج- الفصل الثالث بعنوان: *'رؤيـا "بطـرس"'* (***"Die Petrusapokalypse", or: The Apocalypse of Peter***) [100].

د- الفصل الخامس بعنوان: *'أوضـاع "سـيث" الثلاثـة'* (***"Die drei Stelen des Seth", or: The three States of Seth***) [101].

- بينما الفصل الرابع من مخطوط نجع حمادي السابع، والذي عنوانه: *'تعاليـم "سـيلفانوس" الثلاثـة'* (***"Die Lehren des Silvanus", or: The teachings of the Silvanus***)، فلم تتم ترجمته في ذلك العمل الذي أشرف كل من "فرانز ألتهايم" و "روث شتيل" على تحريره.

- وأخيراً كشافات للفصول الأربعة (الأول، الثاني، الثالث، والخامس) من مخطوط نجع حمادي السابع [102].

---

[97] F. **ALTHEIM**, & R. **STIEHL**, *Christentum am Roten Meer*. Zweiter Band. Mit Beiträgen von J. **Irmscher**, M. **Krause**, R. **Macuch**, H. **Pohl** and Z. **Shunnar**, Walter de Gruyter (Berlin-New York, 1973).

[98] F. **ALTHEIM**, & R. **STIEHL**, *Christentum am Roten Meer* II, 2-105.

[99] F. **ALTHEIM**, R. **STIEHL**, *Christentum am Roten Meer* II, 106-151.

[100] F. **ALTHEIM**, R. **STIEHL**, *Christentum am Roten Meer* II, 152-179.

[101] F. **ALTHEIM**, R. **STIEHL**, *Christentum am Roten Meer* II, 180-199.

[102] F. **ALTHEIM**, R. **STIEHL**, *Christentum am Roten Meer* II, 200-229.

- المخطوطــات من الحاديـــة عشـــر إلى الثالثـــة عشـــر:
(Nag-Hammadi Codices XI, XII and XII):

وتكملةً للمطبوعتين السابقتين الصادرتين عام 1972 م [103]، صدر في عام 1973م نشر للنص الأصلي للمخطوطات الحادية عشر والثانية عشر والثالثة عشر (***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII***)، تحت رعاية هيئة الآثار المصرية (Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt) بالتعاون مع منظمة اليونسكو (UNESCO) [104].

وفي تمهيده باللغتين العربية والإنجليزية، قدّم "چيمس م. روبنسون" **Robinson** ملعومات عامة حول هذه المخطوطات. وقد نسخت اللوحات غلاف المخطوط الحادي عشر وصفحاته (المهترئة جزئياً إلى عدة قطع partly very fragmentary)، وأخيراً إعادة تركيبها حسب ترقيم الصفحات (reconstructed pagination)؛ وكذلك الترتيب المحتمل لصفحات كل من المخطوطين الثاني عشر والثالث عشر. ثم الإضافات والتصحيحات الخاصة باللوحات [105].

---

103 ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction***, and ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII***, Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972).

104 ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII***. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1973). See: Tito **Orlandi**, *Rivista* 49 (1975), 138-142.

105 ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII***, p. XVIII; Tito **Orlandi**, *Rivista* 49 (1975), 138-142.

قائمة مراجع مخطوطات نجع حمادي
(التي صدرت في الفترة 1945-1984 م)

- مرتبة زمنياً حسب تاريخ صدورها من الأقدم إلى الأحدث:

H.-Ch. **Puech**, et G. **Quispel**, 'Les écrits gnostiques du Codex Jung', *Vigiliae Christianae*, Amsterdam 8 (1954), 1-51.

Walter C. **Till**, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*... 60, Band-V, Reihe, Band 5, Akademie-Verlag (Berlin, 1955). (16 x 24 cm; XIV + 328 p., pl.)

Alexander **Böhlig**, und Pahor **Labib**, *Die koptisch-gnostische Schrift ohne Titel aus Codex II von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, = *Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung. Veröffentlichung* Nr. 58, Akademie -Verlag (Berlin, 1962). (20.7 x 29.6 cm; 132 p., 2 fig., 1 pl.).

Martin **Krause**, 'Der koptische Handschriftenfund bei Nag Hammadi. Umfang und Inhalt', *MDAIK* 18 (1962), 121-132.

Martin **Krause**, und Pahor **Labib**, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im koptischen Museum zu Alt-Kairo*, = *Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Koptische Reihe*, Band 1, Otto Harrassowitz (Wiesbaden, 1962). (21.9 x 30.7 cm; VIII + 307 p., 32 pl.).

Søren **Giversen**, *Apocryphon Johannis. The Coptic Text of the Apocryphon Johannis in the Nag Hammadi Codex II with Translation, Introduction and Commentary*, = *Acta Theologica Danica edenda curaverunt Torben Christensen, Eduard Nielsen, Johannes Munck, Regin Prenter*, vol. V, Munksgaard (Copenhagen, 1963). (17.1 x 25.5 cm; 296 p., with summary in Danish, p. 285-289).

Alexander **Böhlig** und Pahor **Labib** (Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet), *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg (1963), Sonderband. (21.2 x 29.7 cm; 138 p., 1 pl.).

Jean **Doresse**, '"Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique*, Paris 254 (1966), 317-435 (3 pl.).

Rodolphe **Kasser**, 'Un nouveau préfixe verbal copte?', *Le Muséon: revue d'études orientales-Louvain* 80 (1967), 427-429.

Jacques-É. **Ménard**, *L'Évangile selon Philippe. Introduction, Texte-Traduction, Commentaire*, at head of title: Université de Strasbourg, faculté de théologie catholique ([Strasbourg], 1967). (16 x 24.4 cm; 315 p.).

Rodolphe **Kasser**, 'Bibliothèque gnostique V. Apocalypse d'Adam', in : *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3^me série. 17 (1967), 316-333.

Alexander **Böhlig**, *Mysterion und Wahrheit. Gesammelte Beiträge zur spätantiken Religionsgeschichte*, = *Arbeiten zur Geschichte des späteren Judentums und des Urchristentums* 6, E. J. Brill (Leiden, 1968). (16.5 x 24.3 cm; XII + 266 p.)

Jean **Doresse**, '"Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', in : *Journal Asiatique, Paris* 256 (1968), 289-386.

Yvonne **Janssens**, 'L'Évangile selon Philippe', *Muséon* 81 (1968), 79-133.

Rodolphe **Kasser**, 'Bibliothèque gnostique VI. Les deux apocalypses de Jacques', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3^me série, 18 (Bridel, 1968), 163-186.

Rodolphe **Kasser**, 'L'Évangile selon Philippe. Propositions pour quelques reconstitutions nouvelles', *Muséon* 81 (1968), 407-414.

Hans-Martin **Schenke**, *Exegetische Probleme der koptischen Literatur der zweiten Jakobusapokalypse in Nag-Hammadi-Codex V*, = *Probleme der koptischen Literatur* 109-114, Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1968).

Franz **Altheim**, and Ruth **Stiehl**, *Die Araber in der alten Welt*. Fünfter Band. Zweiter Teil. Nachträge - *Das christliche Aksām*. Mit Beiträgen von José Maria Blázquez, L. I. Gumilew, W. E. James, Eugène Lozovan, Frieder Mellinghoff, Heinrich Mertens, Peter Nagel, Erika Trautmann-Nehring, Hans Wehr, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969). (15.5 x 22.5 cm; 666 p., 85 pl.). Chapter 18th: 368-392.

Rodolphe **Kasser**, 'Bibliothèque gnostique VII. L'Apocalypse de Paul', *Revue de théologie et de Philosophie, Lausanne* 102 (1969), 259-263.

Rodolphe **Kasser**, 'Les subdivisions du Tractatus Tripartitus (Codex Jung, p. 51-140)', *Muséon* 82 (1969), 101-121.

M. **Krause**, 'Ägyptisches Gedankengut in der Apokalypse des Asclepius', *XVII. Deutscher Orientalistentag* vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg Vorträge. Herausgegeben von Wolfgang Voigt. Teil 1, Franz Steiner Verlag GMBH = *Supplementa. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 1 (Wiesbaden, 1969), 48-57. (14.5 x 22.5 cm; XLIII, 364 p., plan, map, table incl. folding, fig., pl.).

Peter **Nagel**, 'Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II', Franz Altheim and Ruth Stiehl, *Die Araber in der alten Welt*. Fünfter Band, Zweiter Teil. Nachträge - *Das christliche Aksām*. Mit Beiträgen von José Maria Blázquez, L. I. Gumilew, W. E. James, Eugène Lozovan, Frieder Mellinghoff, Heinrich Mertens, Peter Nagel, Erika Trautmann-Nehring, Hans Wehr, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969), 393-469.

Roger Aubrey **Bullard**, *The Hypostasis of the Archons. The Coptic text with translation and commentary*. With a contribution by Martin **Krause**, = *Patristische Texte und Studien im Auftrag der Patristischen Kommission der Akademien der Wissenschaften zu Göttingen-Heidelberg-München und der Akademie der Wissenschaften und der Literatur zu Mainz herausgegeben von K. Aland und W. Schneemelcher*, Band 10, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1970) (16 x 23.5 cm; XII + 132 p.).

Peter **Nagel**, *Das Wesen der Archonten, aus Codex II der gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi. Koptischer Text*, deutsche Übersetzung und griechische Rückübersetzung, Konkordanz und Indizes, [Halle (Saale), 1970] = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1970/6). (14.7 x 20.6 cm, 192 p.) (K 3).

Yvonne **Janssens**, 'L'Apocryphon de Jean', *Muséon* 83 (1970), 157-165.

Rodolphe **Kasser**, 'Bibliothèque gnostique VIII [et] IX. L'Évangile selon Philippe', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 103 (1970), 12-35 et 82-106.

Rodolphe **Kasser**, 'Brèves remarques sur les caractéristiques dialectales du Codex gnostique copte II de Nag' Hammâdi', *Kêmi* 20 (1970), 49-55.

James M. **Robinson** (ed.), *The Nag Hammadi Library in English*, Revised Edition (Harper San Francisco, 1978; 1988).

James M. **Robinson**, 'The Discovery of the Nag Hammadi Codices', *Biblical Archaeologist. Cambridge, MA* 42 (1979), 206-224, 16 ill. (1 in colour), 1 map, 1 fig.

Martin **Krause**, und Pahor **Labib**, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, = *Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Koptische Reihe* 2, Verlag J. J. Augustin (Glückstadt, 1971). (21 x 29.5 cm; XV + 239 p., 32 pl.)

The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction, Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972) ([Codex VI]: 24 x 33 cm; XII p., 84 pl.; [Introduction]: 23 x 31 cm; II + 19 p., loose).

The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United

Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972). (24 x 33 cm; XIV p., 136 pl.).

Rodolphe **Kasser**, 'Bibliothèque gnostique X. L'Hypostase des Archontes', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 105 (1972), 168-202.

R. **Kasser**, 'Fragments du livre biblique de la Genèse cachés dans la reliure d'un codex gnostique', *Muséon* 85 (1972), 65-89 (1 fig.).

Martin **Krause**, 'Zur "Hypostase der Archonten" in Codex II von Nag Hammadi', *Enchoria* 2 (1972), 1-20.

Franz **Altheim**, und Ruth **Stiehl**, *Christentum am Roten Meer*. Zweiter Band. Mit Beiträgen von Johannes **Irmscher**, Martin **Krause**, Rudolph **Macuch**, Heinz **Pohl** and Zuhair **Shunnar**, Walter de Gruyter (Berlin-New York, 1973). (15 x 22.5 cm; [VIII +] 416 p., 46 ill.).

The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1973). (24 x 33 cm; XVIII p., 120 pl.).

Rodolphe **Kasser**, Michel **Malinine**, Henri-Charles **Puech**, Gilles **Quispel**, Jan **Zandee**, *adiuuantibus* Werner **Vycichl**, R. McL. **Wilson**, *Tractatus Tripartitus. Pars I. De Supernis. Codex Jung F. XXVIr - F. LIIv (p. 51-104)*, Francke Verlag (Bern, 1973). (21 x 31.5 cm; 390 p., 54 pl.);

Michel **Tardieu**, 'Adam, Eros et le phénix dans la cosmologie du cinquième traité du codex II, découvert près de Nag Hammadi', *Annuaire. École Pratique des Hautes Études. Ve section-sciences religieuses*, Paris 80-81 (1971-1972 et 1972-1973), fase. 2, 141-142.

The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1974). (24 x 33 cm.; XIX p., 160 pl.).

Peter **Nagel**, 'Die Septuaginta-Zitate in der koptisch-gnostischen "Exegese über die Seele" (Nag Hammadi Codex II)', *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete, Leipzig* 22-23 (1974), 249-269.

Hans-Martin, **Schenke**, 'Zur Faksimile-Ausgabe der Nag-Hammadi-Schriften. Nag-Hammadi-Codex VI', *OLZ* 69 (1974), 229-243.

Michel **Tardieu**, *Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5)*, Études Augustiniennes (Paris, 1974). (16 x 25 cm; 387 p.)

Alexander **Böhlig**, and Frederik **Wisse** in cooperation with Pahor **Labib**, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV, 2. The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit). Edited with Translation and Commentary.* Published under the Auspices of the German Archaeological Institute, = The Coptic Gnostic Library. Nag Hammadi Studies, 4, E. J. Brill (Leiden, 1975). (15.7 x 25 cm; XIV + 234 p.)

Rodolphe **Kasser**, Michel **Malinine**, Henri-Charles **Puech**, Gilles **Quispel**, Jan **Zandee**, adiuvantibus Werner **Vycichl**, R. Mcl. **Wilson**, *Tractatus Tripartitus.* Pars II. *De Creatione Hominis.* Pars III. *De Generibus Tribus. Codex Jung F. LIIV- F. LXXV (p. 104-140)*, Francke Verlag (Bern, 1975). (21 x 31.5 cm; 348 p., 41 pl.).

The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex IV. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 96 pl.).

The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex V. was published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 100 pl.)

The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex III. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1976). (24 x 33 cm; XX pl., 144 pl.).

Jean-Pierre **Mahé**, *Hermès en Haute-Égypte. Les textes hermétiques de Nag Hammadi et leur parallèles grecs et latins.* Tome 1, Les Presses de l'Université Laval = *Bibliothèque copte de Nag Hammadi, Section: textes,* 3 (Québec, 1978). (15.2 x 24.3 cm; XIX + 171 p.).

Frederik **Wisse**, 'Language Mysticism in the Nag Hammadi Texts and in early Coptic Monasticism I: Cryptography', *Enchoria* 9 (1979), 101-120.

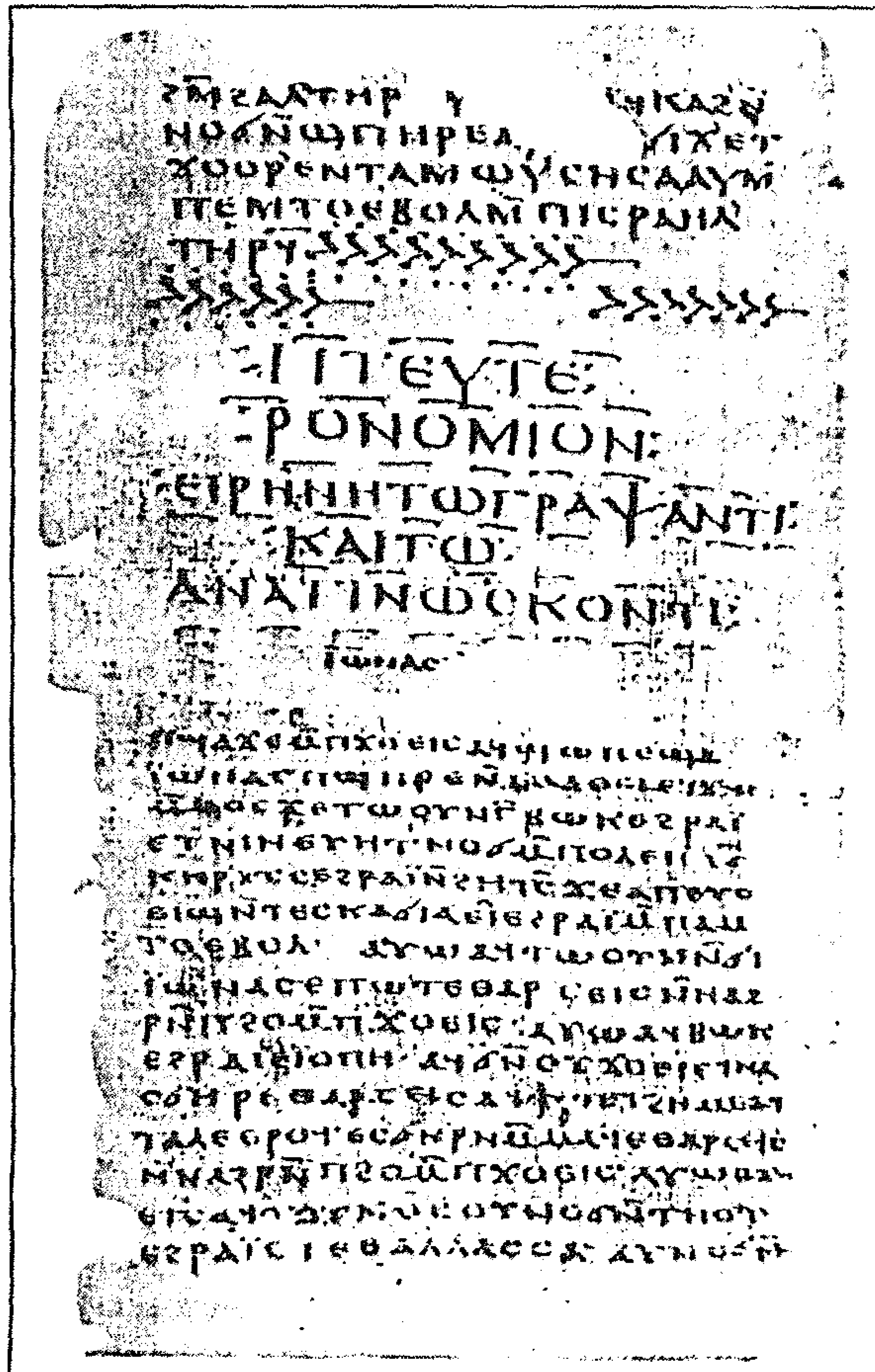
Stephen **Emmel**, 'A Fragment of Nag Hammadi Codex III in the Beinecke Library: Yale Inv. 1784'. *Bulletin of the American Society of Papyrologists, Chico CA* 17 (1980), 53-60.

Stephen **Emmel**, *Nag Hammadi Codex III,5. The Dialogue of the Savior.* Contributors Stephen **Emmel**, Helmut **Koester**, Elaine **Pagels**, = *The Coptic Gnostic Library. Edited with English Translation, Introduction and Notes* published under the Auspices of the Institute for Antiquity and Christianity = Nag Hammadi Studies, 26, E. J. Brill, (Leiden, 1984). (16 x 24 cm; XV, 127.).

ملحق (6)

صور بعض المخطوطات القبطية

(من لهجات وعصور مختلفة)



بردية (British Museum, MS. Or. 7594)، تُؤرِّخ بحوالي 275-325 م، مدوّنة باللهجة "الصعيدية" تُظهر نهاية سفر "تثنية الاشتراع" (Deuteronomy) وبداية سفر "أيوب" (Job). كما تحتوي المخطوطة على الكثير من سفر "أعمال الرسل" (Acts).

تم نشر تلك البردية (نقلاً عن: Wurthwein) لدى:

E. A. Wallis Budge, *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt* (1912). [from]

وطبقاً لـ B. M. Metzger ، فإن كل من Budge و Thompson قد أرّخا هذه المخطوطة بـ 300-320 م.

وقد أشار "كنيون" إلى أنه قد عُثِرَ في جلدة الكتاب على أجزاء من بردي يوناني ذي كتابة متصلة (Greek cursive script)، تُؤرِّخ أيضاً بالقرن الرابع الميلادي.

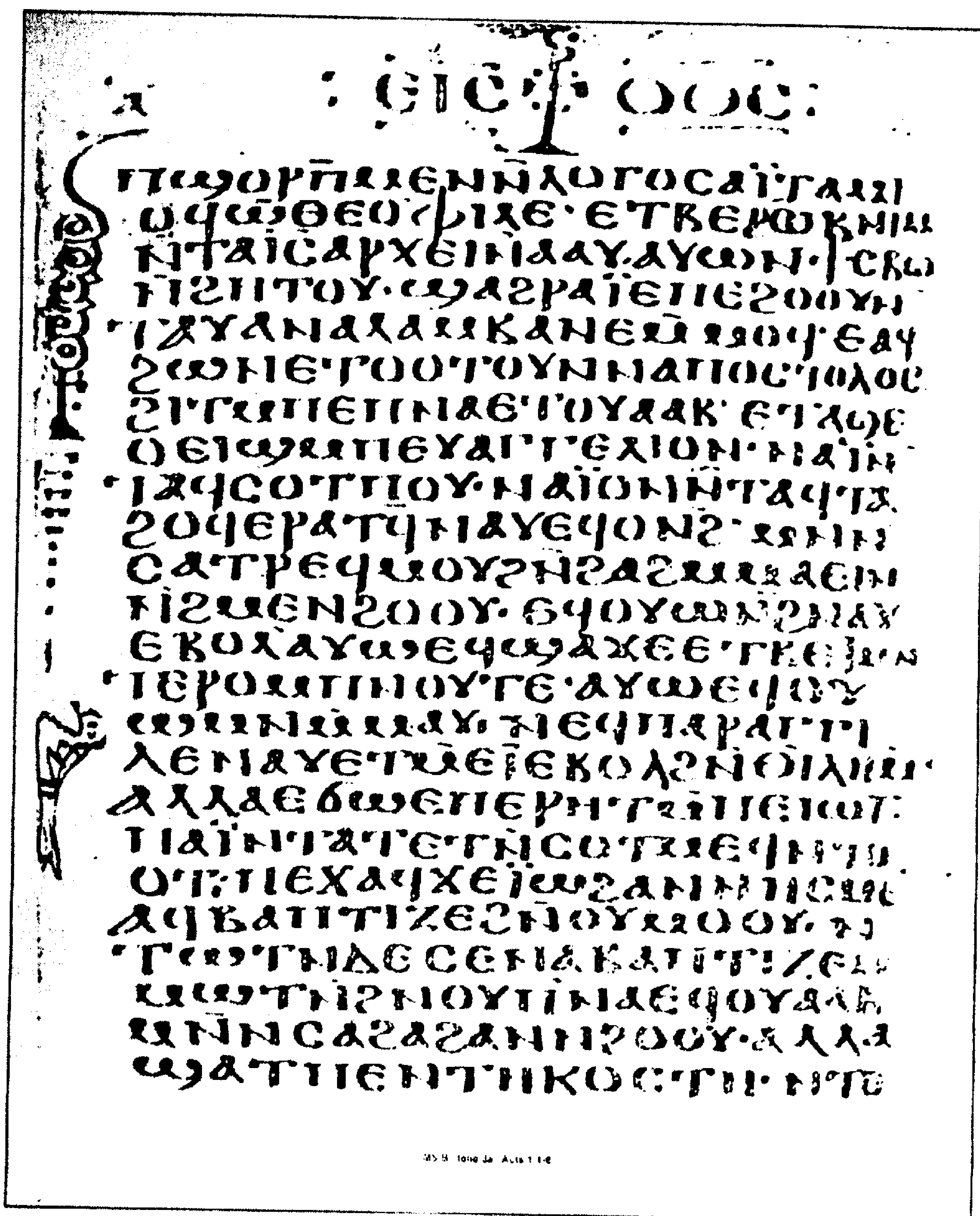
Kenyon, *Recent Developments in the Textual Criticism of the Greek Bible* (1933), 35.

على العموم، لدينا هنا نسخة قديمة باللهجة "الصعيدية" تُثبت وجود كلا العهدين القديم والجديد سوياً في مصر في صيغة "صعيدية" ناضجة.

لاحظ تهجئة كلمة "تثنية" التي تبدأ بحرف الـ (T).

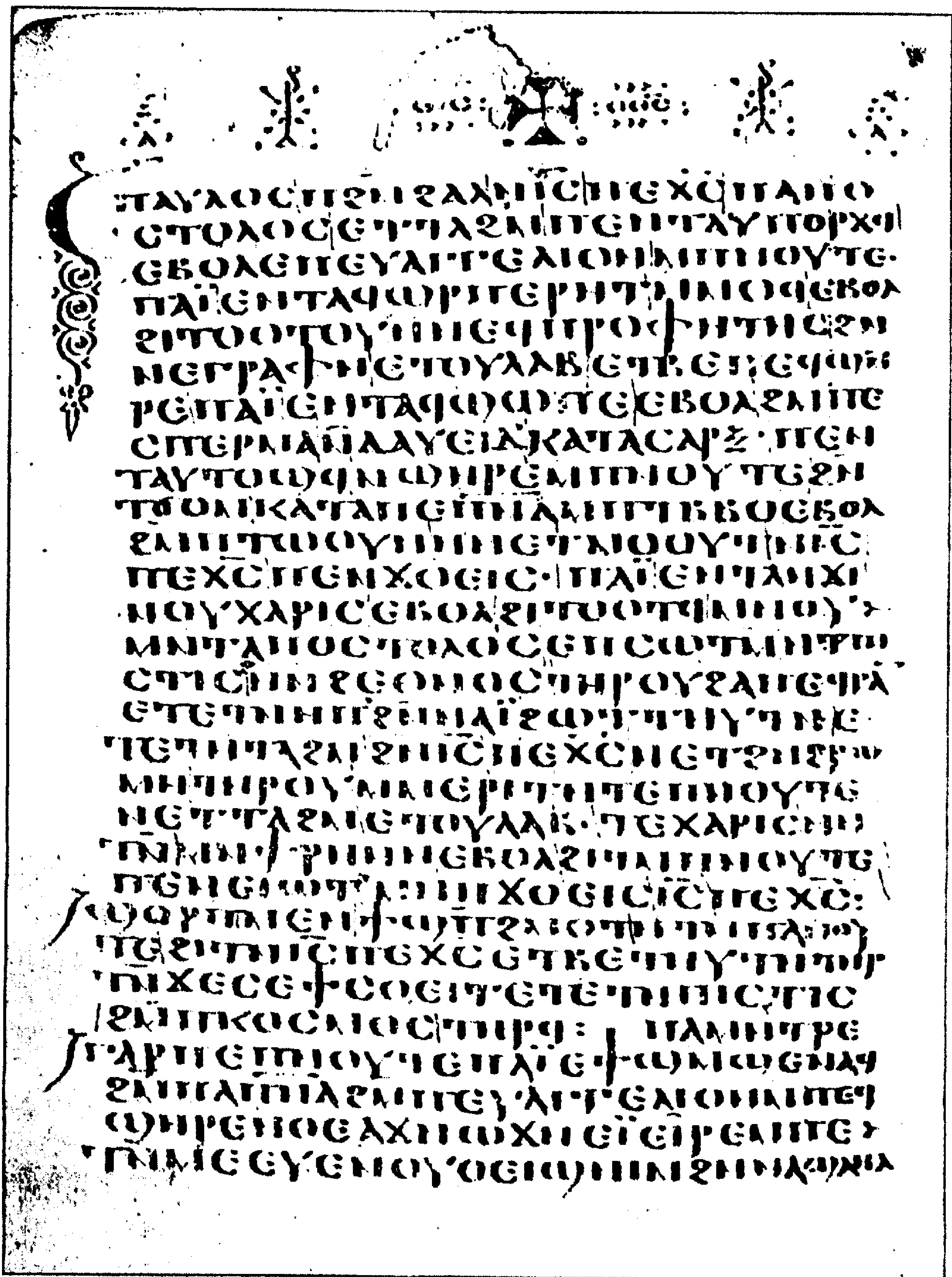
مخطوطة (Schøyen MS 114) من الرق vellum من الدير الأبيض (دير "الأنبا شنوده" بمحافظة سوهاج)، تُؤرّخ بحوالي عام 400 م،

تتكون من 13 صفحة (folios) و 6 قطع (fragments)، مُدوّن عليها سفر "المزامير" (Psalms) باللهجة القبطية الصعيدية.



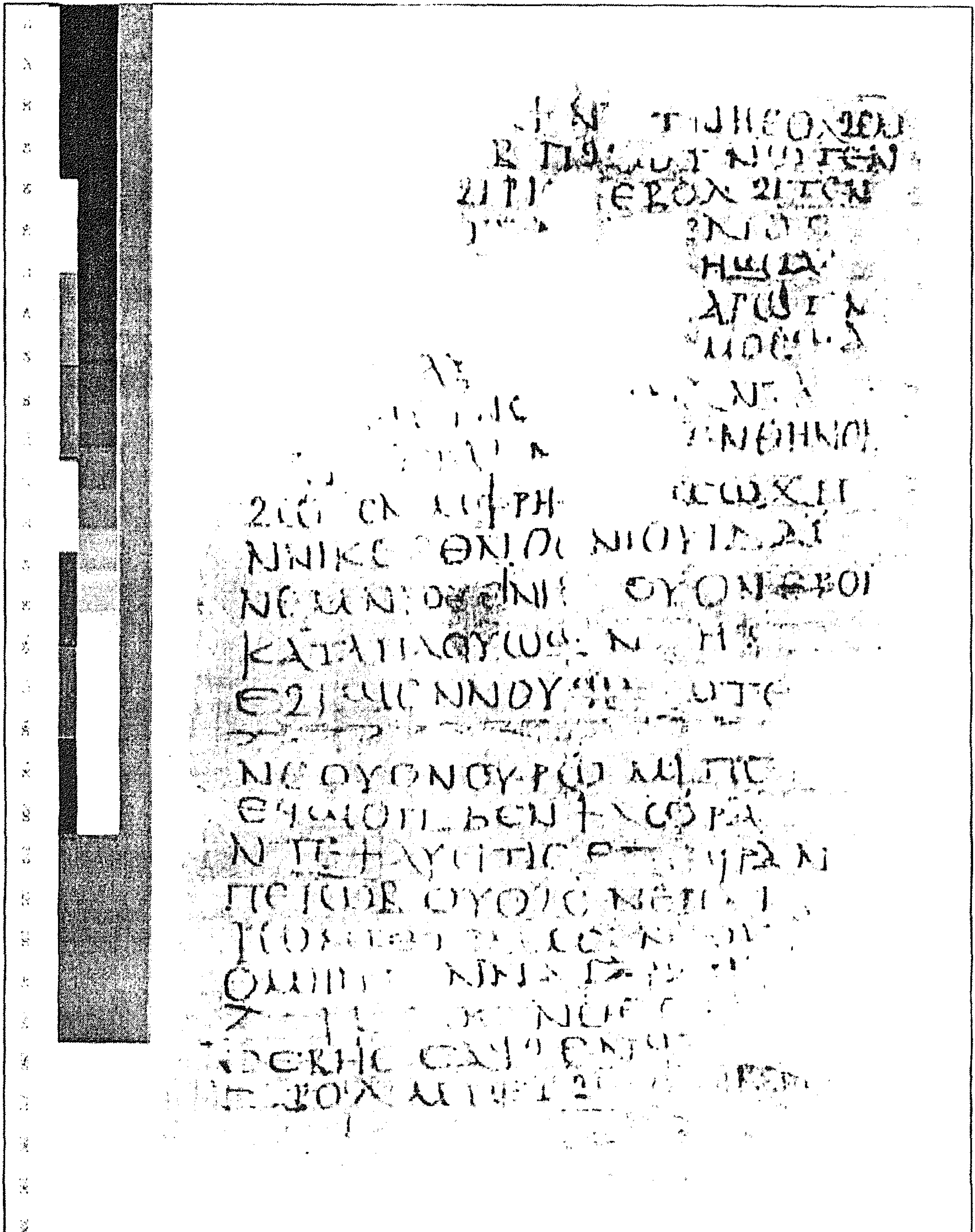
مخطوطة (Chester Beatty manuscript Coptic B) 'شستر بيتي القبطية (ب)'،
من دير الأنبا إرميا بسقارة، مُدوّنة باللهجة الصعيدية، وتؤرخ بحوالي 570-600م،

تحتوي على نص "أعمال الرسل Acts" (الإصحاح 1/ الآيات 1-16)، متبوعاً "بإنجيل يوحنا John" على غير المعتاد.
وكل العملات، التي عُثِر عليها -في حالة جيدة- بصحبة المخطوطات، مُسجّل عليها تواريخ تتراوح بين عامي 568-602 م.



مخطوطة (Chester Beatty manuscript Coptic A) 'شستر بيتي القبطية (أ)'،
من دير الأنبا إرميا بسقارة، مُدوّنة باللهجة الصعيدية، وتؤرخ بحوالي 570-600م،

تحتوي على كل "رسائل القديس بولس" (the Pauline epistles)، وهي كأغلب المخطوطات الصعيدية تحتوي على "الرسالة إلى العبرانيين" (Hebrews) بين "الرسالتين الأولى والثانية إلى أهل كورنثوس" (II Corinthia).



بردية (P. Mich. inv. 926) من Theadelphia "ثيادلفيا" بإقليم "أرسينوي" Arsinoite nome (الفيوم- مصر)،

تُؤرخ بحوالي عام 350 م (أو بداية القرن الرابع طبقاً لكل من: Paul Eric Kahle, Bell, Youtie and Roberts)،

مُدوّنة باللهجة "البحيرية القديمة" (Old Bohairic)،

تُمثل جزءاً من كتاب مدرسي أو كتاب تمارين (writing or school-book exercise book) يحتوي على مقاطع من سفري "الرسالة إلى أهل رومية" (الإصحاح 1/ 8 و 14) و"أعمال الرسل" (الإصحاح 1/ 1) على الترتيب.

FOLIO 6r

[ⲛⲓⲙⲉⲛⲣ]ⲁ̣ϯ ⲛⲧ̣[ⲉ ⲫ]ϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ
[ⲉⲑⲟⲩⲁ]ⲃ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ
[ⲛⲉⲙ ⲧ]ϩⲓⲣⲏ[ⲛⲏ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
[ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓ]ⲱⲧ ⲛ[ⲉⲙ ⲡ]ⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
[ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲟⲩⲙ]ⲏϣ ⲅⲁⲣ Ro. 1:8
[ⲛⲥⲟⲡ ϯⲥⲟⲃϯ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲓ ϩ]ⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
[ⲟⲩⲟϩ] ⲁⲩ[ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ]ⲙⲟⲓ̈ ϣⲁ
[ⲉϧⲟⲩ]ⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ [ϩ]ⲓ̣ⲛⲁ ⲛⲧⲁ
ϭ̣ⲓ [ⲛⲟ]ⲩⲧⲁϩ ⲛ[..] ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ Ro. 1:14
ϩⲱ[ⲧ]ⲉⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ [ⲙ]ⲡ̣ⲥⲱϫⲡ
ⲛⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲛ[ϧ]ⲏⲧ
ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉ[ⲛ]

> > > > > > >

ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ Job 1:1
ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ
ⲛⲧⲉ ϯⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ ⲡⲁⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉ ⲟⲩ
ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ
ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲑⲉⲟⲥ
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲁϥϩⲉⲛϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

1. ⲉⲑⲁϩⲉⲙ : ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ H.
5. The end of verse 8, verses 9–12, and the beginning of verse 13 have been omitted, either intentionally because only selections were being copied or accidentally because the text was written from memory. ⲅⲁⲣ : omitted in H.
9. [ⲛⲟ]ⲩⲧⲁϩ : ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ H, but there is not room in the lacuna for the article ⲟⲩ. ⲛ[..]: ⲛⲁⲓ (?); omitted in H.
10. ⲙⲫⲣⲏϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ H.
11. ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈ : read ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
11–12. ⲛⲓⲟⲩⲓⲇⲁⲓ̈ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲓⲛ : ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ H.
13. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲛ[ϧ]ⲏⲧ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ H.
15 ff. The collation is with the text published by Tattam, which is designated below as "T."
17. ⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲥ : ⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲇⲟⲥ T; the Sahidic has ⲁⲩⲥⲓⲧⲏⲥ.
18–19. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ T.
19. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁ : read ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
20. ⲛⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ : read ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ.
21. ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : omitted in T, but replaces ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ in the Sahidic.
21–22. ⲛⲑⲉⲟⲥⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ T.

نسخ Elinor M. Husselman للنص المدوّن على بردية (P. Mich. inv. 926)، وتعليقاتها عليه؛

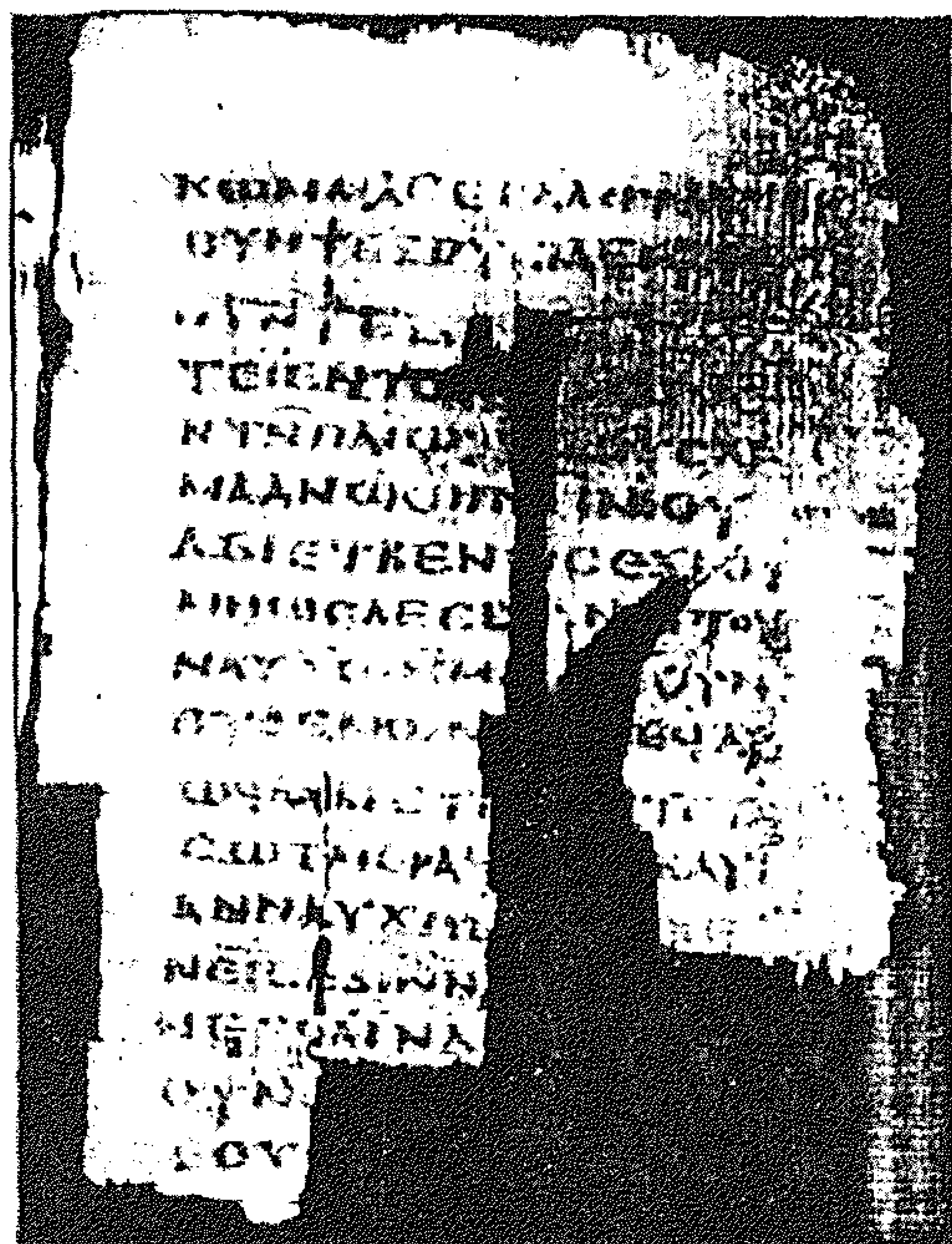
نقلاً عن: E. M. Husselman, *JNES* 6, No. 3 (1947), 129-151



مخطوطة من الرق (Parchment Bala'izah #19)، كُتبت حوالي أواخر القرن الرابع الميلادي، تحتوي على نص من "رسالة القديس بولس إلى أهل فليبي" (من الإصحاح 3/ الآية 19 إلى الإصحاح 4/ الآية 9) مُدوَن باللهجة "البحيرية القديمة" جداً a very old Bohairic (أو باللهجة ما قُبيل البحيرية proto-Bohairic)، على كلا وجهيها (recto & verso).

3 صفحات من نسخ وترجمة وتعليق Paul Eric Kahle على مخطوطة الرق (Bala'izah #19)، وهو متخصص لامع في مجال "علم القبطيات"، وكتابه ....*Bala'izah* من الكُتب الضرورية الهامة والرئيسية لأي طالب أو دارس للغة القبطية؛

P. E. Kahle, *Bala'izah: Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt* (Oxford University Press, 1954).



FOLIO 22

Almost complete folio, with bad break at lower outside corner, and last line and bottom margin gone; 18 lines to the page, 14-20 letters to the line.

Recto

x, 18 ⲕⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧ
ⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲉⲉⲥ
ⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲉϩⲟ[ⲩⲥⲓ]ⲁ ⲉϫⲓⲧⲥ
ⲧⲉⲓ̈ⲉⲛⲧⲟ[ⲗⲏ ⲉⲧ]ϩⲁⲓϫⲓⲧⲥ̄
x, 19 ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ [ϩ]ⲁⲟⲩⲥⲭⲓⲥ-
ⲙⲁ ⲁⲛ ϣⲱⲡ[ⲓ ϩ]ⲛ̄ ⲛⲓⲟⲩ-
x, 20 ⲇⲉⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲓ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃ[ⲁ]ⲗ ⲛ[ϩ]ⲏⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲁⲥ ϫⲉ] ⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ[ⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ]ⲉϥ ⲁⲩ-
ⲱ ϥⲗⲁⲃⲓ ⲉⲧⲃ[ⲉ ⲟⲩ] ⲧⲉⲧⲛ̄-
x, 21 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲁϥ [ϩⲉⲛ]ⲕⲁⲩⲓ̈
ⲁⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ [ⲙⲙⲁⲥ] ϫⲉ
ⲛⲉⲓ̈ⲥⲉϫⲓ ⲛ̄ⲛ[ⲁ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲛ]
ⲛⲉ ⲉϥⲁⲓ̈ ⲛⲇ[ⲉⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲙⲏ]
ⲟⲩⲛ̄ ϣ[ϭⲁⲙ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛⲓⲟⲛ]
ⲉⲟⲩ[ⲱⲛ ⲛⲛⲃⲉⲗ ⲛⲛⲃⲁⲗⲏ]
x, 22 [ϩⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲟⲩⲁⲓϣ]

17. ⲟⲩⲛ ϣ[ϭⲁⲙ]: possibly ⲟⲩⲛ ϭ[ⲁⲙ]; cf. vi, 65 (6ᵛ, 6) which reads ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲁⲙ where S has ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ.

مخطوطة **(P. Mich. inv. 3521)**، تُؤرّخ بحوالي 325 م، وتتكون من 29 صفحة غير مكتملة **(fragmented folios)**، قام بنشرها **Elinor Husselman** عام 1962 م.

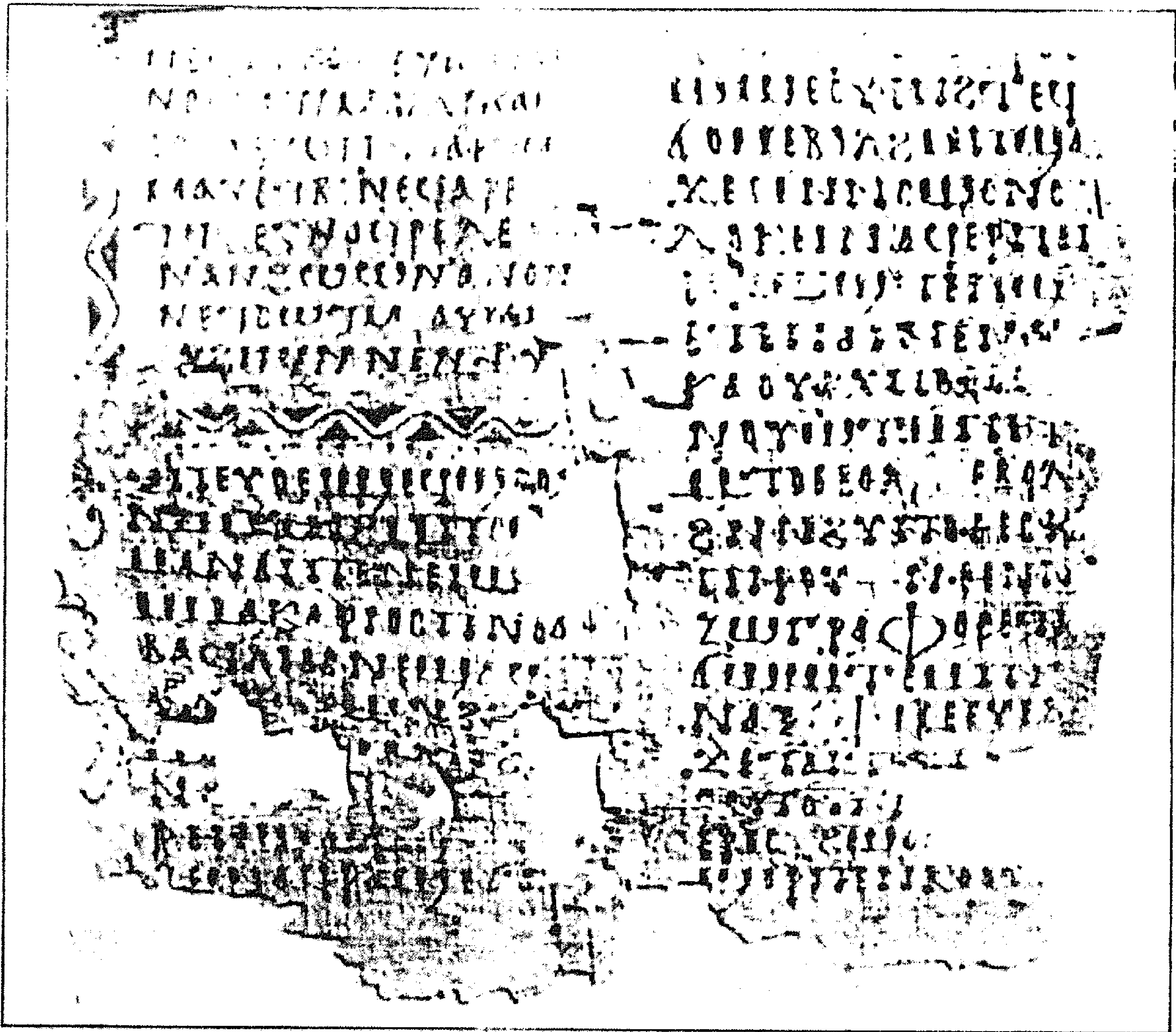
Elinor Husselman, ***The Gospel of John in Fayumic Coptic (P. Mich. Inv. 3521)***, **(Ann Arbor, 1962).**

تحتوي المخطوطة على ***The Gospel of John in Fayumic Coptic*** 'إنجيل يوحنا' باللهجة القبطية الفيومية، والصورة اليسرى هي من نشر "هوسيلمان" وتشتمل على نسخ نص الصورة اليمنى **(www.biblical-data.org)** التي تمثّل الورقة **(leaf)** المرقومة **(Folio 22, Recto)** والتي تحتوي على نص (يوحنا، الإصحاح 10/ الآيات 18-22).

لقد دعّمت "هوسيلمان"، وبشكل صحيح، استخدامها لمصطلح "اللهجة الفيومية" **Fayumic** (كمقابل للهجة مصر الوسطى). كما أنها قارنت المخطوط بنصوص قبطية أخرى. ويبدو أنه نموذج لنص يتفق جزئياً مع اللهجة "البحيرية" **Bohairic**، ثم مع "الصعيدية" **Sahidic**، وربما يكون كاتب النص قد استخدم نسخ من كلا اللهجتين البحيرية والصعيدية ليُؤلّف أو يُبدع نصه/نصها ؟ ومثل مخطوط **(Codex Schøyen)**، الوارد أعلاه، فإن الأعمال القبطية المبكّرة يبدو أنها تعكس بيئة غير مستقرة (مزعزعة)، أكثر من إتباعها -بإخلاص والتزام وعدم مرونة- نصاً واحداً غدَّ مقدساً. ويستغرب المرء كيف أنهم اهتموا بإدخال تعديلات وعناصر أجنبية في أصولهم التي أُقتديَ بها فيما بعد. ورغم ذلك، ومثلما أظهرت "هوسيلمان"، فإنه من الواضح أن هناك اتفاقاً رئيسياً في نص "إنجيل يوحنا" بين نسخ اللهجات المختلفة. هذا، رغم أنها لم تقترح أن هذه المخطوطة ربما تكون ترجمة مباشرة من أصل يوناني، ولكنها بالأحرى مثلما تم توضيحه أعلاه، من أنها ترتكز على نسخ قبطية "بحيرية" و"صعيدية".

القطع الأخرى التي تم العثور عليها مع هذه المخطوطة والمدوّنة أيضاً باللهجة الفيومية (والتي تُمثّل رسالة يوحنا الأولى ورسالة بطرس الثانية)، ثم نشرها أيضاً في:

Elinor Husselman, ***Papyrus Michigan 3520 und 6868(a): Ecclesiastes, Erster Johannesbrief und Zweiter Petrusbrief im fayumischen Dialekt.*** **Uwe-Karsten Plisch and Rodolphe Kasser, de Gruyter (Berlin, 2003).**

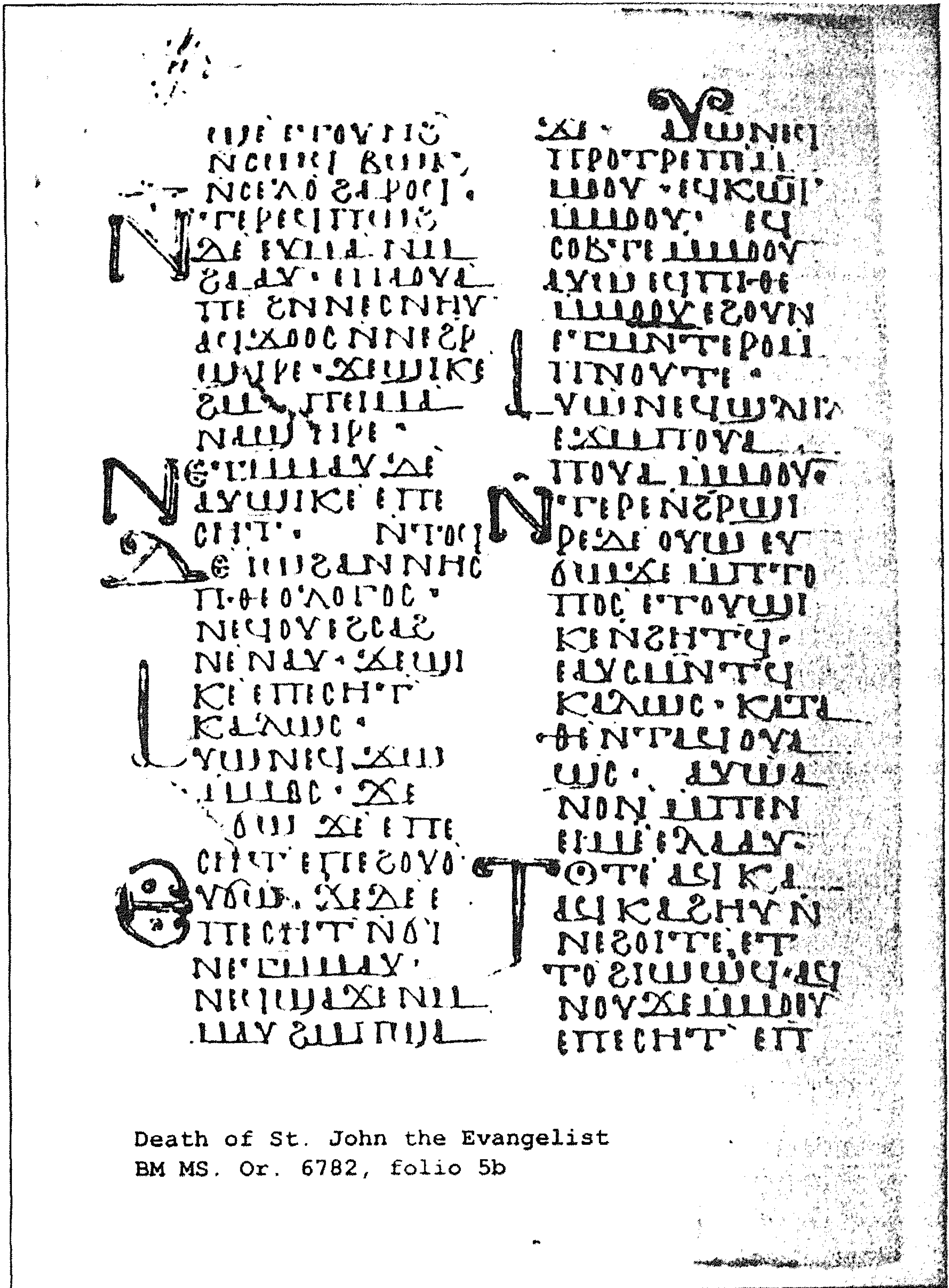


مخطوط (Louvain Coptic 44)، يُؤرّخ بحوالي عام 719 م،

يحتوي على نصوص للقديس 'جريجوري النازينزي' (Saint Gregory of Nazianze)؛ نقلاً عن:

Louis Théophile Lefort, *Les Manuscrits Coptes de L'Université de Louvain* (Louvain, 1940).

ويلاحظ في هذا المخطوط زيادة تشبُّك بعض الحروف واختزالها (**increasing cursiveness of some of the characters**).



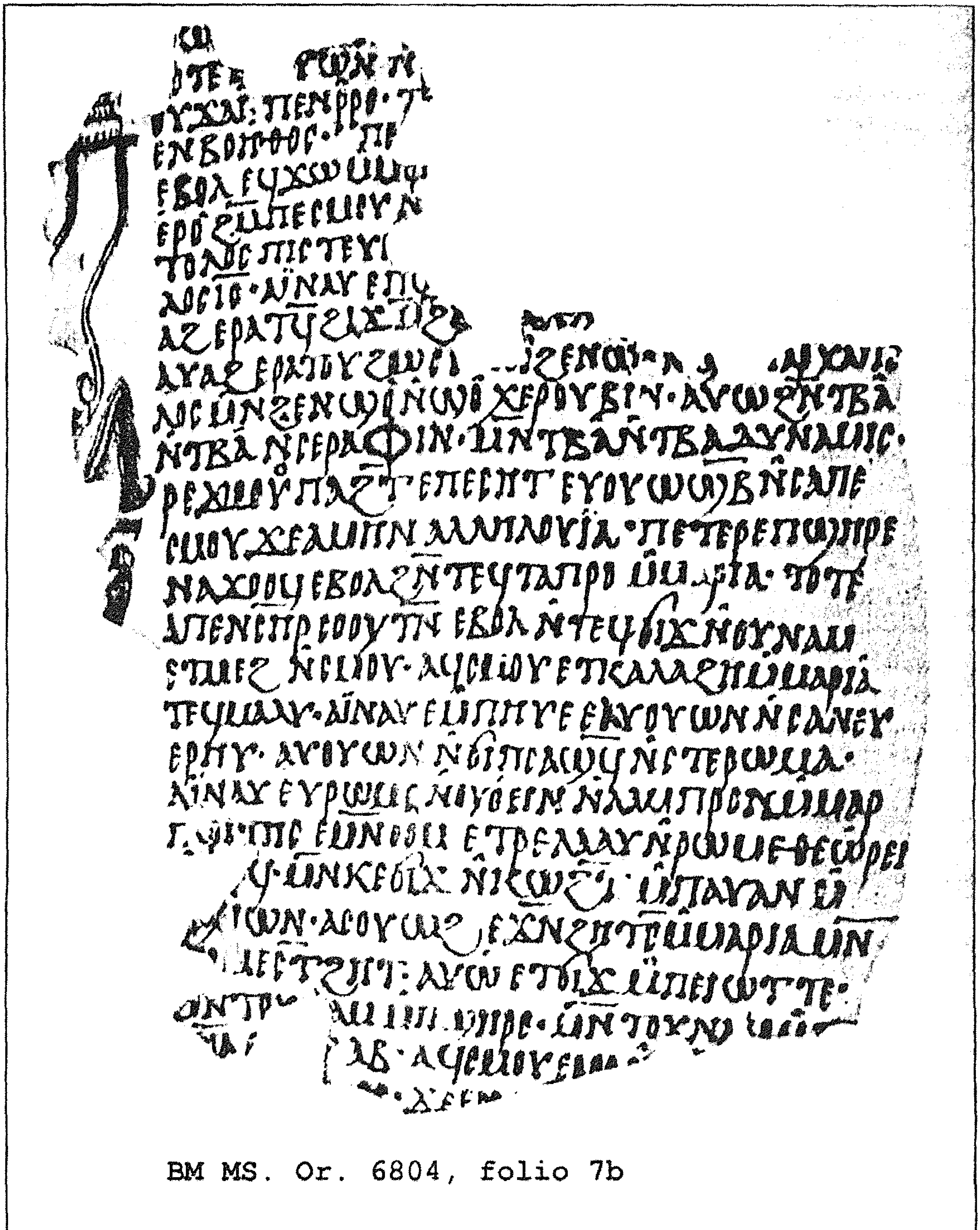
Death of St. John the Evangelist
BM MS. Or. 6782, folio 5b

مخطوط من الرق بالمتحف البريطاني (BM, MS Or. 6782, folio 5b)، يُؤرخ بعام 990 م، مُدون عليه بالقبطية قصة وفاة القديس "يوحنا" الإنجيلي (Death of St. John the Evangelist)؛ نقلاً عن: E. A. W. Budge .



EPIPHANIUS, BISHOP OF CYPRUS

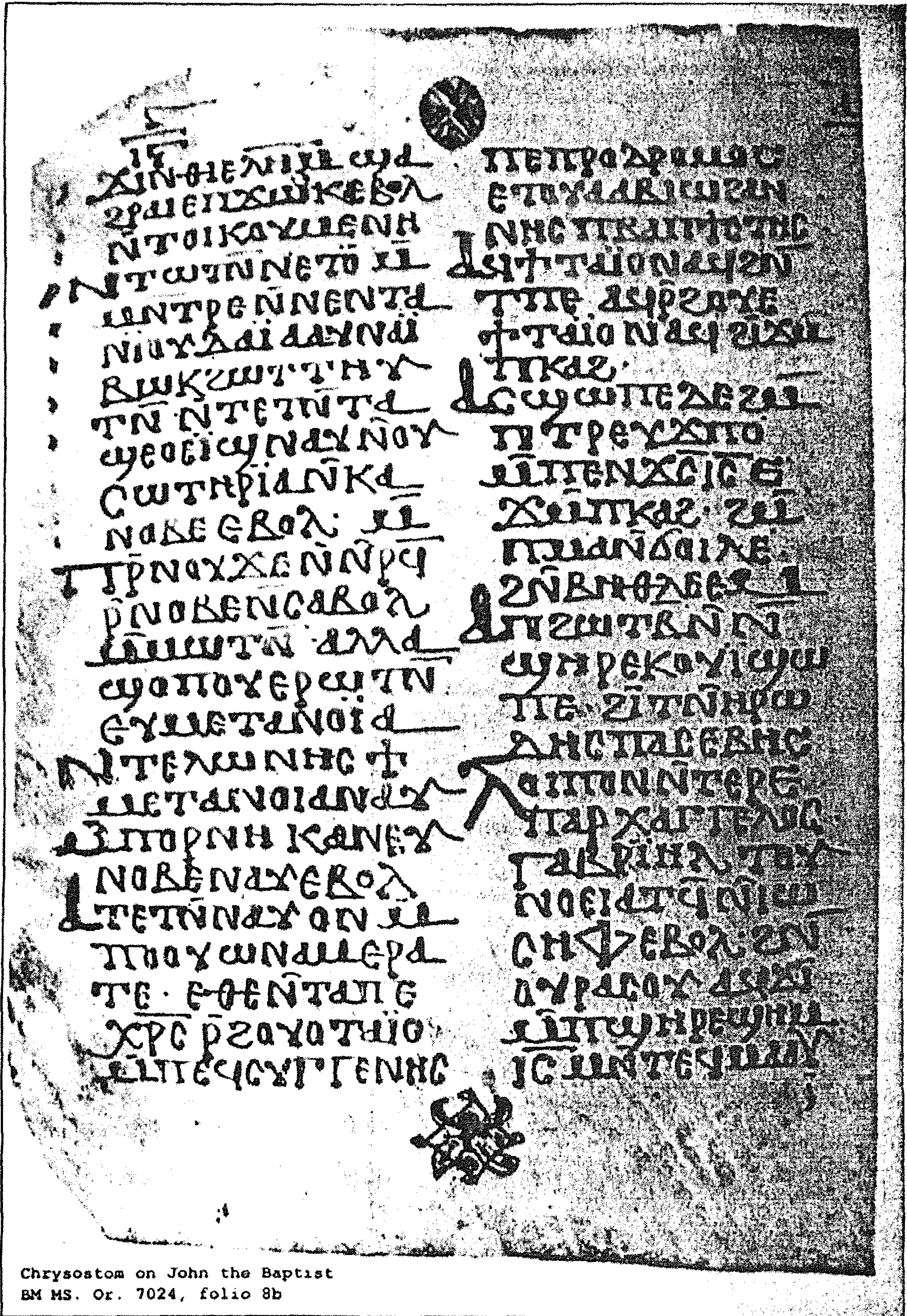
صورة 'أبيفانيوس' (أسقف قبرص) على مخطوط من الرق بالمتحف البريطاني (BM, MS Or. 6782, folio 5b)، يؤرخ بعام 990 م، مُدون عليه بالقبطية قصة وفاة القديس "يوحنا" الإنجيلي؛ نقلاً عن: E. A. W. Budge



BM MS. Or. 6804, folio 7b

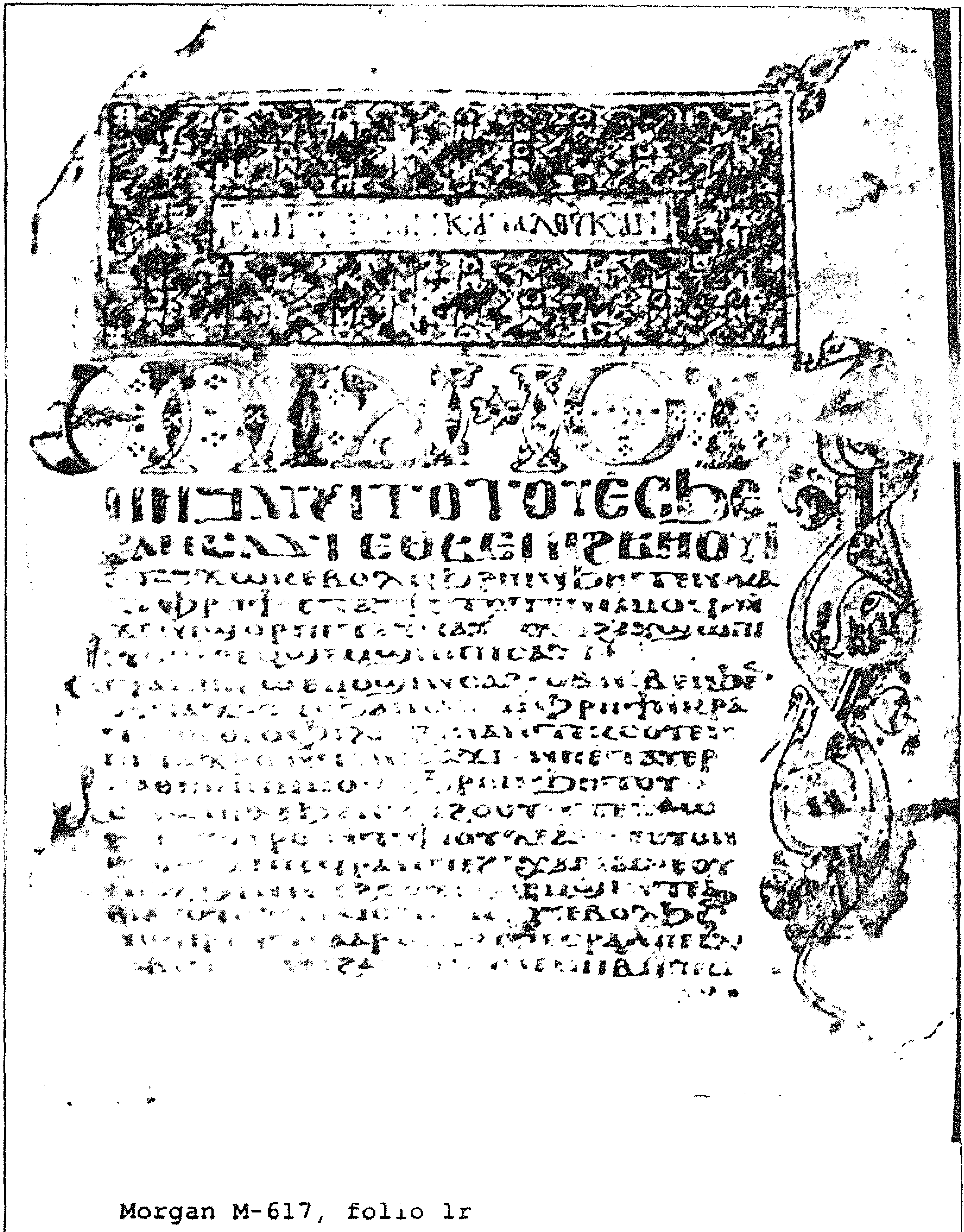
مخطوط من الرق Parchment بالمتحف البريطاني (BM, MS. Or 6804 folio 7b)،

مُسجل عليه بالقبطية نص *'كتاب قيامة يسوع المسيح'* (The Book of the Resurrection of Jesus Christ) للتلميذ الحواري 'برثليماوس' (Bartholomew the Apostle)، وهو كتاب منحول (apocryphal)، قد أرّخه "بدج" Budge بحوالي القرن العاشر أو الحادي عشر الميلادي.



Chrysostom on John the Baptist
BM MS. Or. 7024, folio 8b

مخطوط بالمتحف البريطاني (BM, MS 7024, folio 8b)، مُسجَل عليه بالقبطية نص عن 'يوحنا المعمدان' يُعرف باسم (Chrysostom on John the Baptist)، يُؤرَخ بعام 985 م ؛ نقلاً عن "بدج" E. A. W. Budge



مخطوط (Morgan, M 617. Folio 1r)، تبقى منه 42 ورقة من أصل 88 ورقة، مُدوَّن عليها باللهجة البحيرية كل من 'إنجيل لوقا' و 'إنجيل يوحنا'، يُؤرّخ المخطوط بحوالي القرن الثاني عشر الميلادي.

لاحظ الزخارف الحيوانية (zoomorphic ornamentation) على جانب الصفحة، كالزخاف التي في أعلى الصفحة والتي تتميز ببعض العناصر الفنية البيزنطية (Byzantine characteristics).



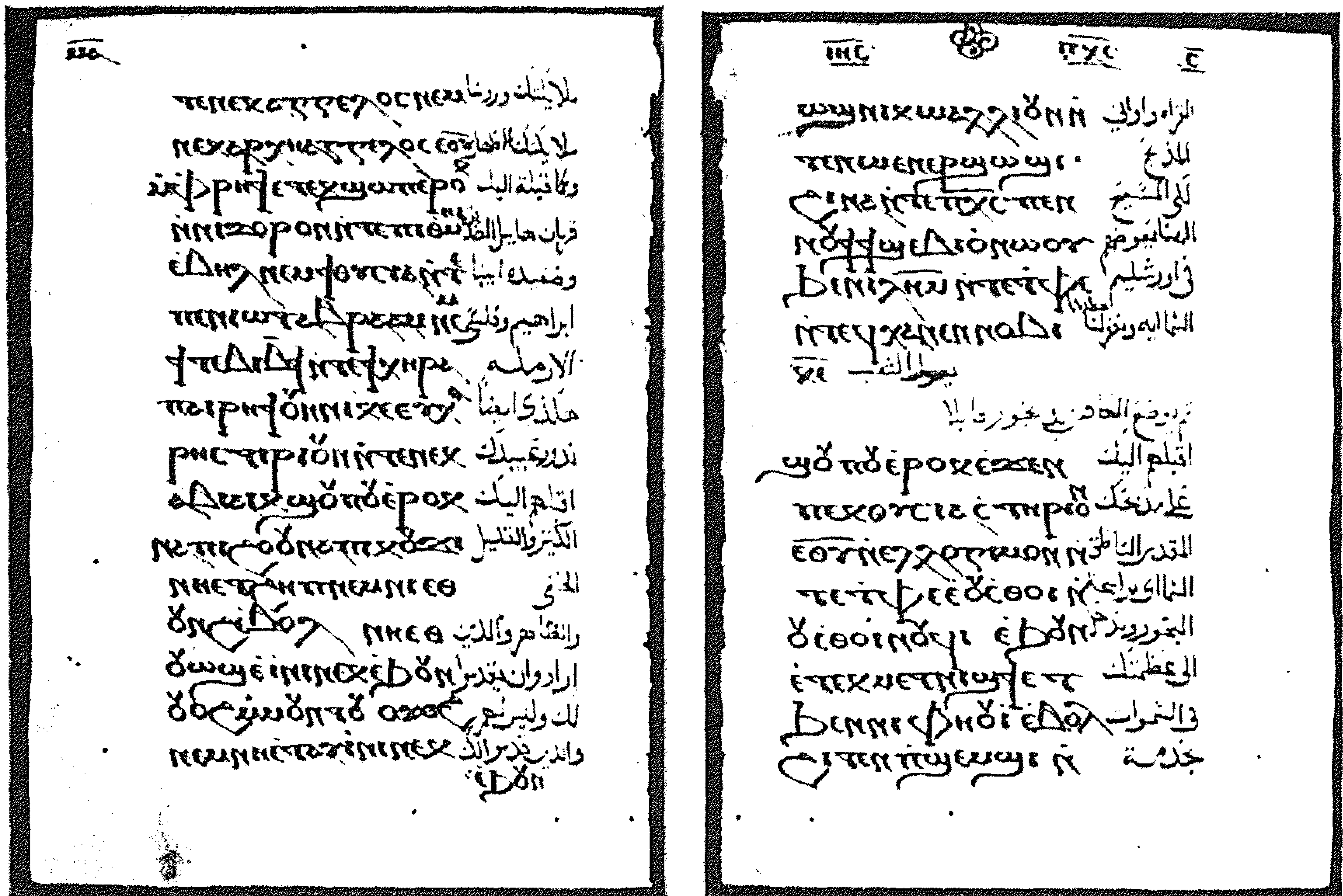
مخطوطة قبطية لعماد "المسيح" بالمكتبة الوطنية في باريس (Paris Bibliotheque Nationale)،
يبدو أن نصها مُدوَن باللهجة البحيرية، تُورَخ بحوالي عام 1150 م،
ومُزخرفة بمنظر تعميد "يوحنا المعمدان" لـ "يسوع الناصري" في مياه نهر الأردن.

ويجدر بالمرء ملاحظة استخدام هيئة كتابة حرف (ϣ) "شاي" البحيري، إنها الطريقة والهيئة التقليدية المعتادة في معظم المخطوطات البحيرية المُدوّنة بخط اليد. كما يجدر أيضاً ملاحظة تظليل العديد من الحروف، هذه التقنية التي غالباً ما تظهر وتتكرر في المخطوطات الأوروبية اللاتينية.

مخطوطة (Rome, Vatican, Borg. Coptic 13. Folio 104v) باللهجة البحيرية مع ترجمة عربية، تؤرخ بحوالي عام 1250 م، استخدمها Horner في نسخته/طبعته البحيرية، ويمثل النص II Corinthians 5:11 - 16 (رسالة بولس الثانية إلى أهل كورنثوس، الإصحاح 5/ الآيات 11-16) [from Vogels]. مرة أخرى، يلاحظ الحرف البحيري (ϣ) "شاي" في هيئة كتابته اليدوية التقليدية. تمدنا هذ* الورقة من المخطوط بالعديد من المعلومات، من بينها ما يتعلق بهيئات الحروف القبطية إبان العصر التي دونت فيه تلك المخطوطة.

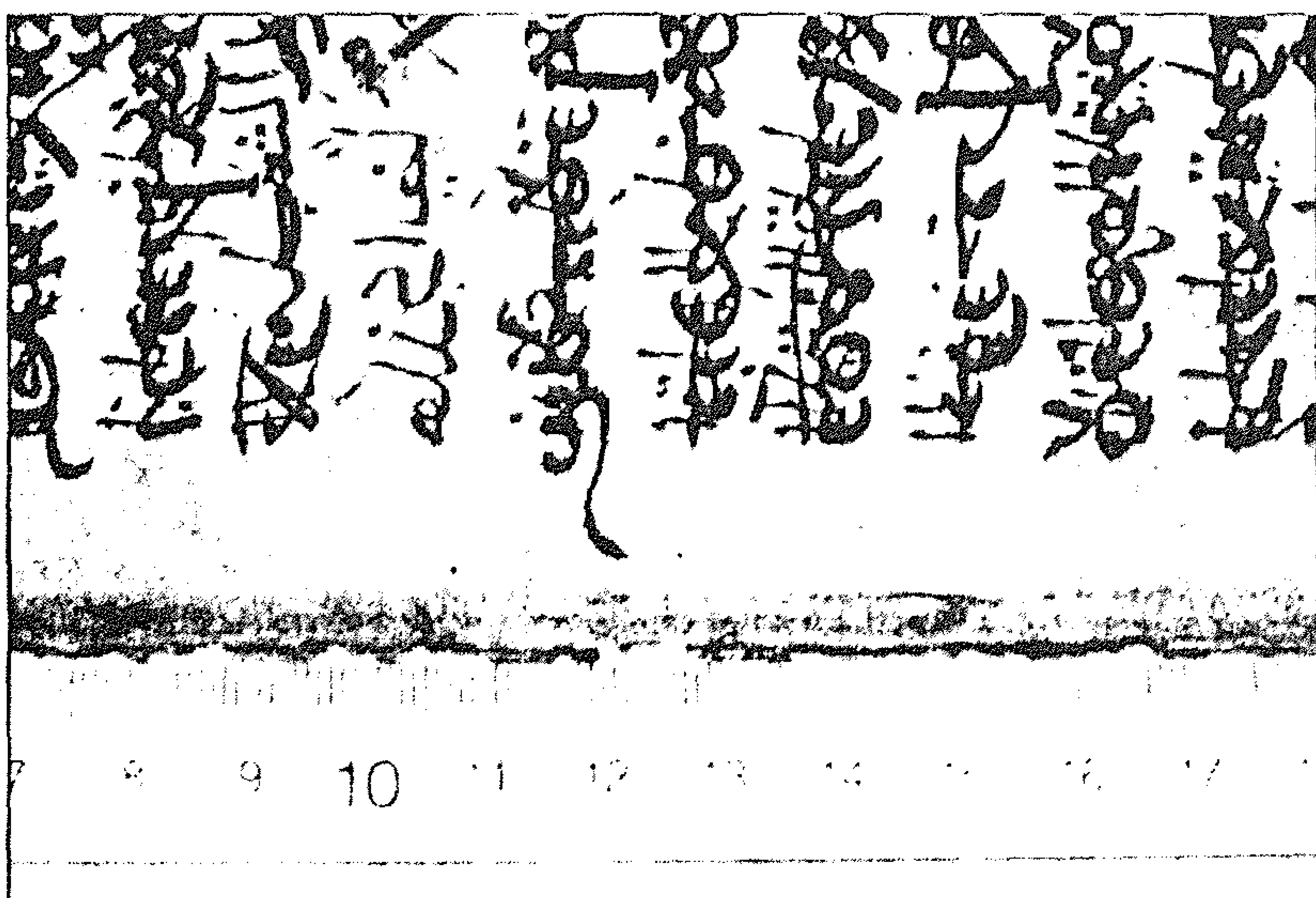


مخطوط ورقي بليدن (*Or. 908*, 221 ff.) لنصوص طقسية قبطية وما يوازيها من ترجمتها العربية في عمودين، وهي غير مكتملة (فالبداية والنهاية قد فقدتا)، وغير مؤرخة (النص القبطي في رأيي حوالي 1200-1400 م)، ويبدو من مظهر ورق المخطوط أنه على الأرجح ليس أوربياً، الصفحة (f. 13) تبدو أكثر حداثة، والمخطوط مزخرف في الصفحات (ff. 45b, 93a, 147a)، والعديد من زخرفة أعمدة النصوص والصفحات والزخارف الصغيرة (مثلما في الصفحة f. 150a).



نص بحيري مع ترجمته العربية من كتاب الخُلاجي (Euchologion)، يُؤرَخ بحوالي 1500-1700 م (يقترح "تكلا" سنة 1400 وما بعدها)، مُدوَن على ورق أوروبي مصنوع (مُعَدّ) يدوياً من قطع الرُّبع (Quarto format)، وقد باع Bruce Ferrini (مالك مخطوطة هذا الكتاب) هاتان الورقتان بواسطة (E-BAY)، الواحدة تلو الأخرى مثل غيرهما من أوراق هذا الكتاب ليسدَّ بها التزاماته المالية.

الصورة اليُمنى (recto): تُمثِّل بداية الملزمة الخامسة، الصفحة (رقم 40) حيث سُجِّلَ الرقم بحروف قبطي تعلوه شرطة أعلى يمين الصفحة (ⲙ̅)، وفي المنتصف شكل زخرفي يحيط به يساراً ويميناً اختصاري "يسوع" (ⲒⲎⲤ) و "المسيح" (ⲠⲬⲤ) على الترتيب. أما الصورة اليُسرى (verso): فتُمثِّل الصفحة (رقم 41) حيث سُجِّلَ رقمها هي الأخرى بحروف قبطي تعلوه شرطة لكن هذه المرة في أعلى يسار الصفحة (ⲙ̅ⲁ̅).



ظهر الورقة السابقة يُظهر (على ما يبدو نصف) العلامة المائية لمخطوط الكتاب، حيث يُلاحظ شكل هلال و هيئة "عين". ولا يُمكن، حتى الآن، تأريخ هذه العلامة المائية.

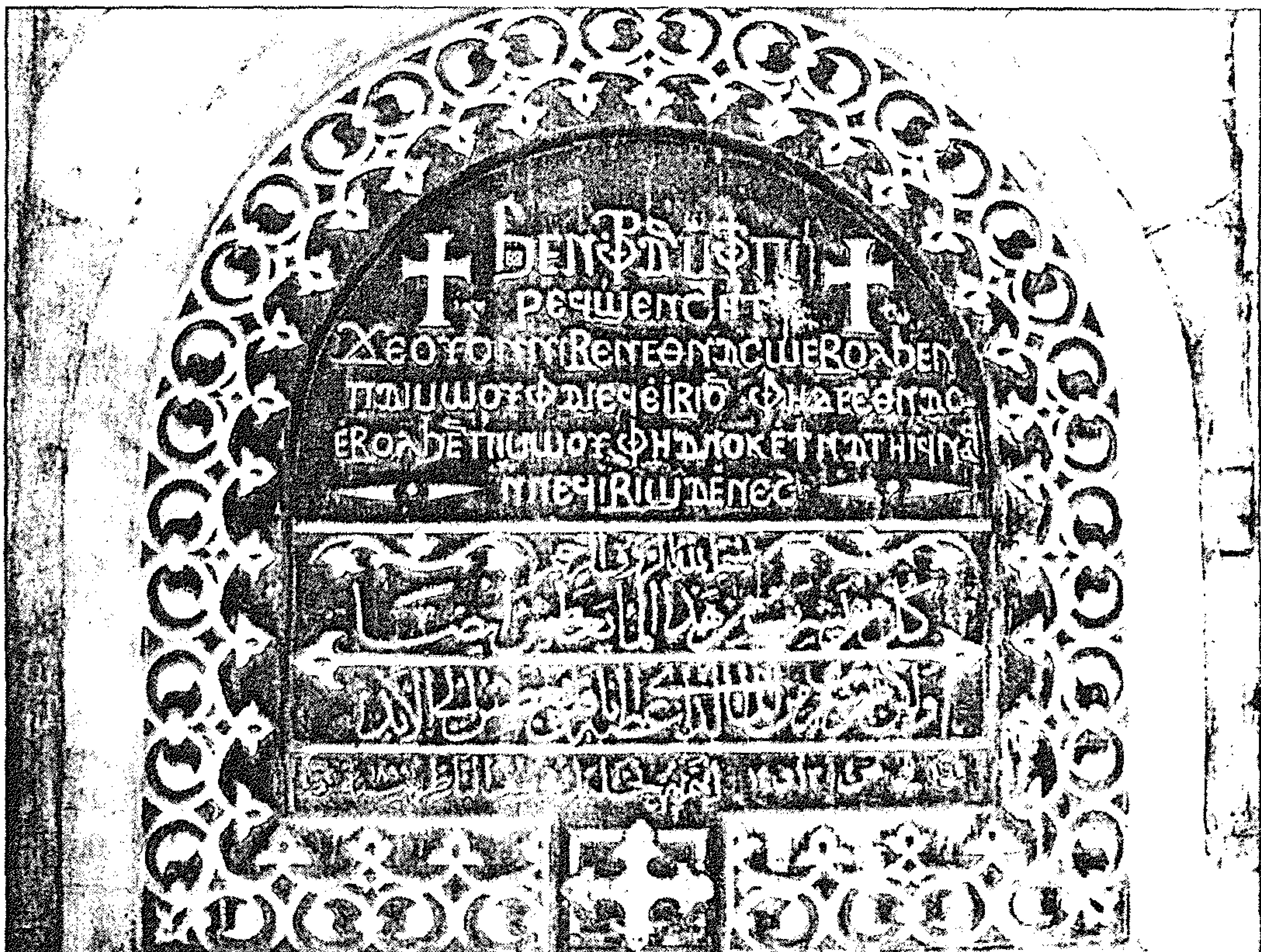
COPTE

Πεnιωτ ετ ϧεn
nιφηογι. Μαρεqτογβο
nϫε πεκραn. Μαρεcι nϫε
τεκμετογρο. Πετεϩnακ
μαρεqϣωπι ὀφρητ
ϧεn τφε nεμ ϩιϫεn
πικαϩι. Πεnωικ nτεραcτ
μηιq nan ὀφοογ. Ογοϩ
χα nεn ετεροn nανεβολ
ὀφρητ ϩωn ετενχω
εβολ nnη ετε ογοn
nτan εροωογ. Ογοϩ
μπερεντεn ϩοτn ε
πιραcμοc. αλλα ναϩμεn
εβολ ϩα πιπετϩωογ.
Αμην.

الصلاة الربانية
بالقبطية

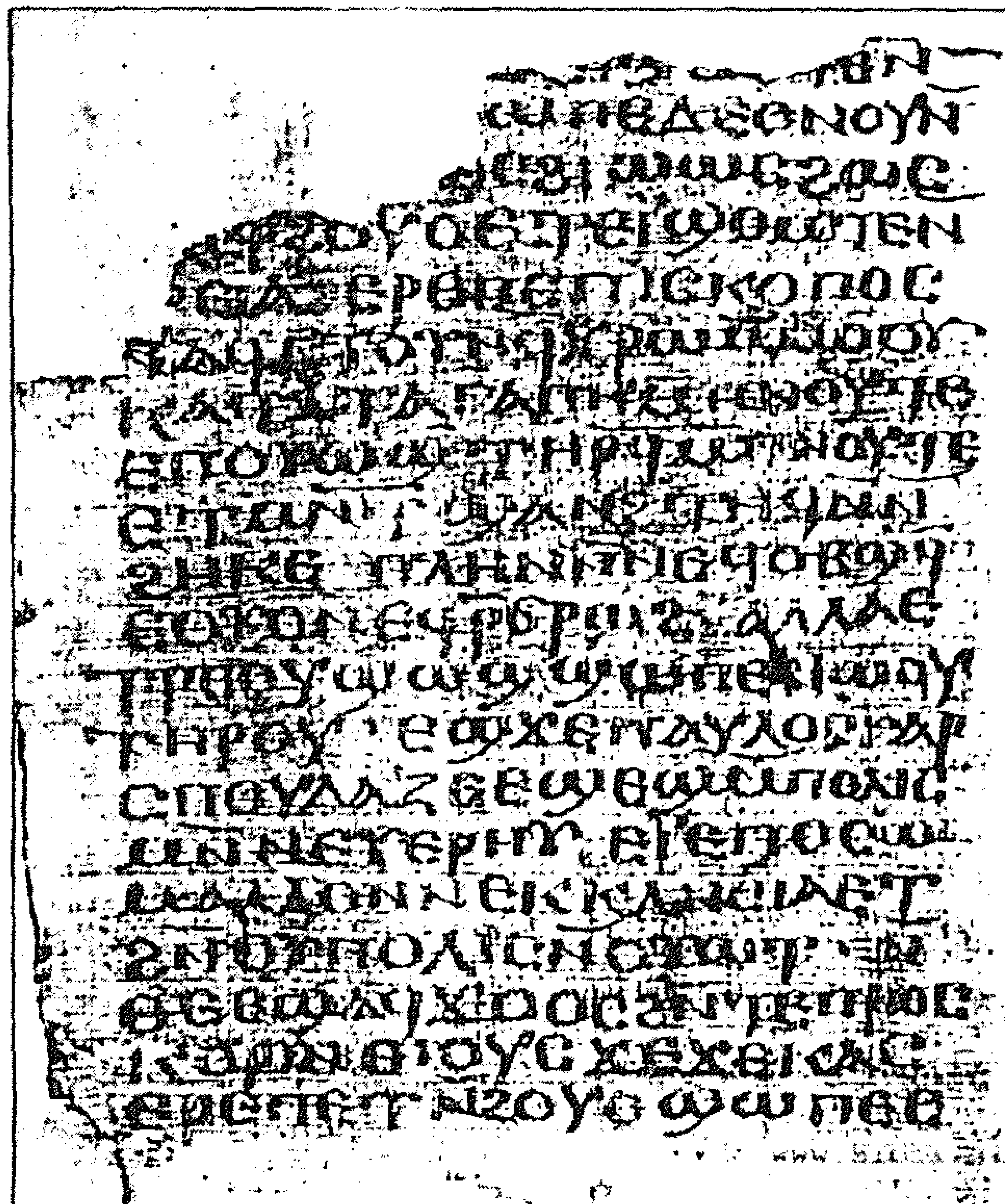
تقسيم كلماتها
وقراءتها

Πε · n · ιωτ
pe · n · iōt
ετ · ϧεn nι · φηογι
et · chen ni · phēoui
μαρε · q · τογβο nϫε πε · κ · ραn
mare · f · toubo endsche pe · k · ran
μαρε · c · ι nϫε τε · κ · μετ · ογρο
mare · s · i endsche te · k · met · ouro
π · ετε ϩnα · κ μαρε · q · ϣωπι
p · ete hna · k mare · f · schōpi
ṁ · φ · ρητ ϧεn ϯ · φε
em · ph · rēti chen t · phe
nεμ ϩιϫεn πι · καϩι
nem hidschen pi · kahi
πε · n · ωικ
pe · n · ōik
nτε ραcϯ
ente rasti
μηι · q nα · n ṁ · φ · οογ
mēi · f na · n em · ph · oou



نقوش قبطية وعربية في مصر القديمة من إنجيل يوحنا (الإصحاح 4/ الآيات 13-14): "بسم الله الرؤف الرحيم: كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً، ولكن مَنْ يشرب الماء الذي أعطيه أنا فلن يعطش إلى الأبد".

النقوش من عمل "نخلة بك يوسف" (سنة 1899 م).



British Museum Coptic papyrus XXXVI (167)

from Crum and Riedel

Canon of Athanasius

DATE: circa A.D. 600

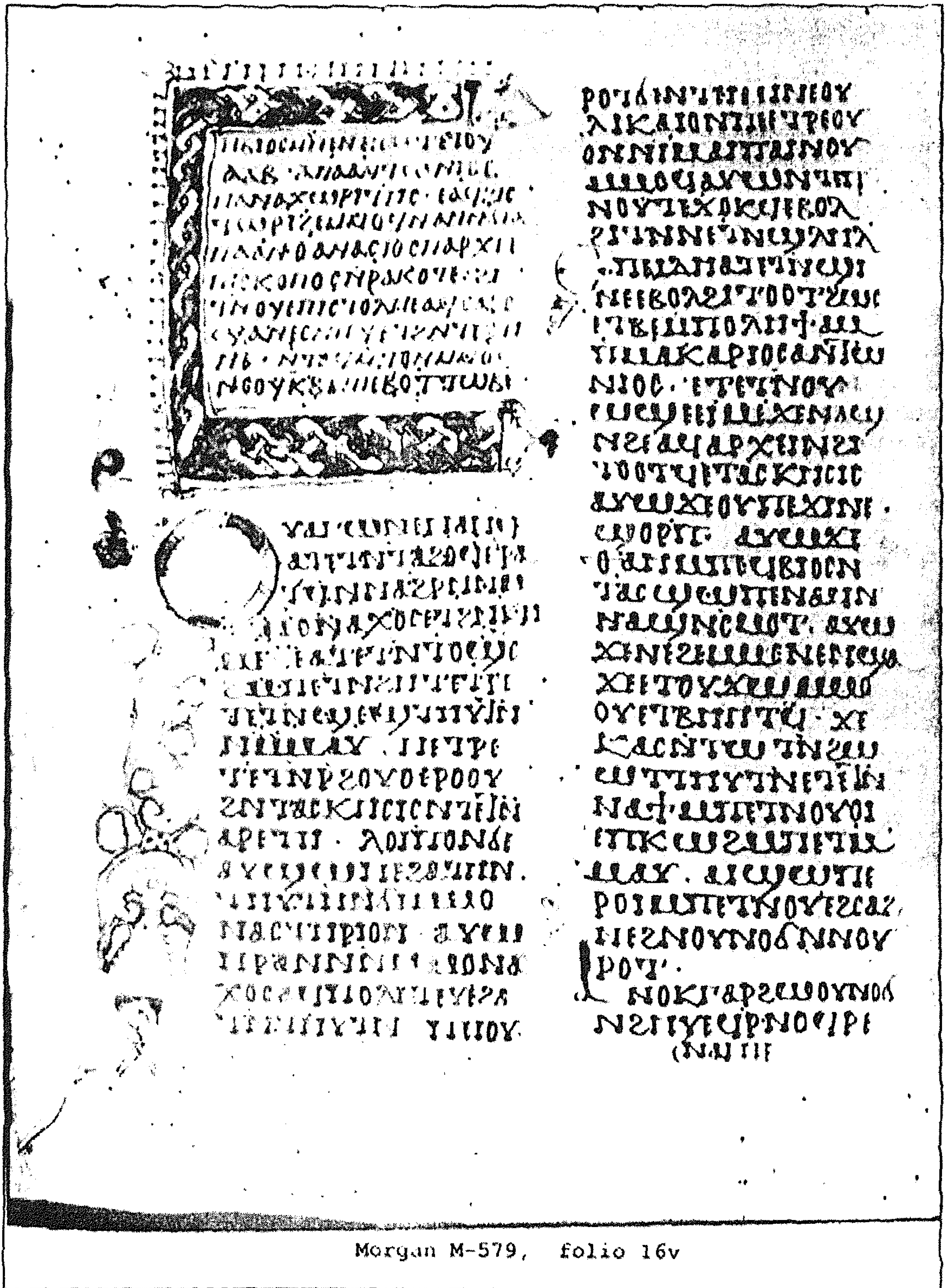
Sahidic

The text is in a single column of some 24–26 lines, written in a heavy uncial script, probably of about the year 600 (v. plate)[3]. Initials are not enlarged, but a few paragraphs are indicated in the margin by a ζ-like mark (II, IV, X, XV) or by a horizontal stroke (XI, XIV, XXI). The former of these signs occurs, where preserved, at points coinciding with sections in the Arabic version; the latter usually does not. Of course the majority of the sections in that version are due to its translator (v. Riedel's Introduction). The papyrus was, when purchased by the British Museum, stated to have come from 'Thebes'[4]. Its language is a pure Sa'idic, such as might be expected from that neighbourhood.

　　　　W. E. Crum

بردية 'قوانين أثناسيوس' (British Museum, Coptic papyrus - XXXVI, later 167)،

مُدوّنة (حوالي عام 600 م) بلهجة "صعيدية" تنم عن حرفية كاتبها، وشرطها العريضة.. تلك السمة النموذجية التي تُميز النصوص القبطية الأدبية لذلك العصر الذي دوّنت فيه تلك المخطوطة.



مخطوطة (Morgan M 579, folio 16 verso)، تُؤرخ بعام 823 م

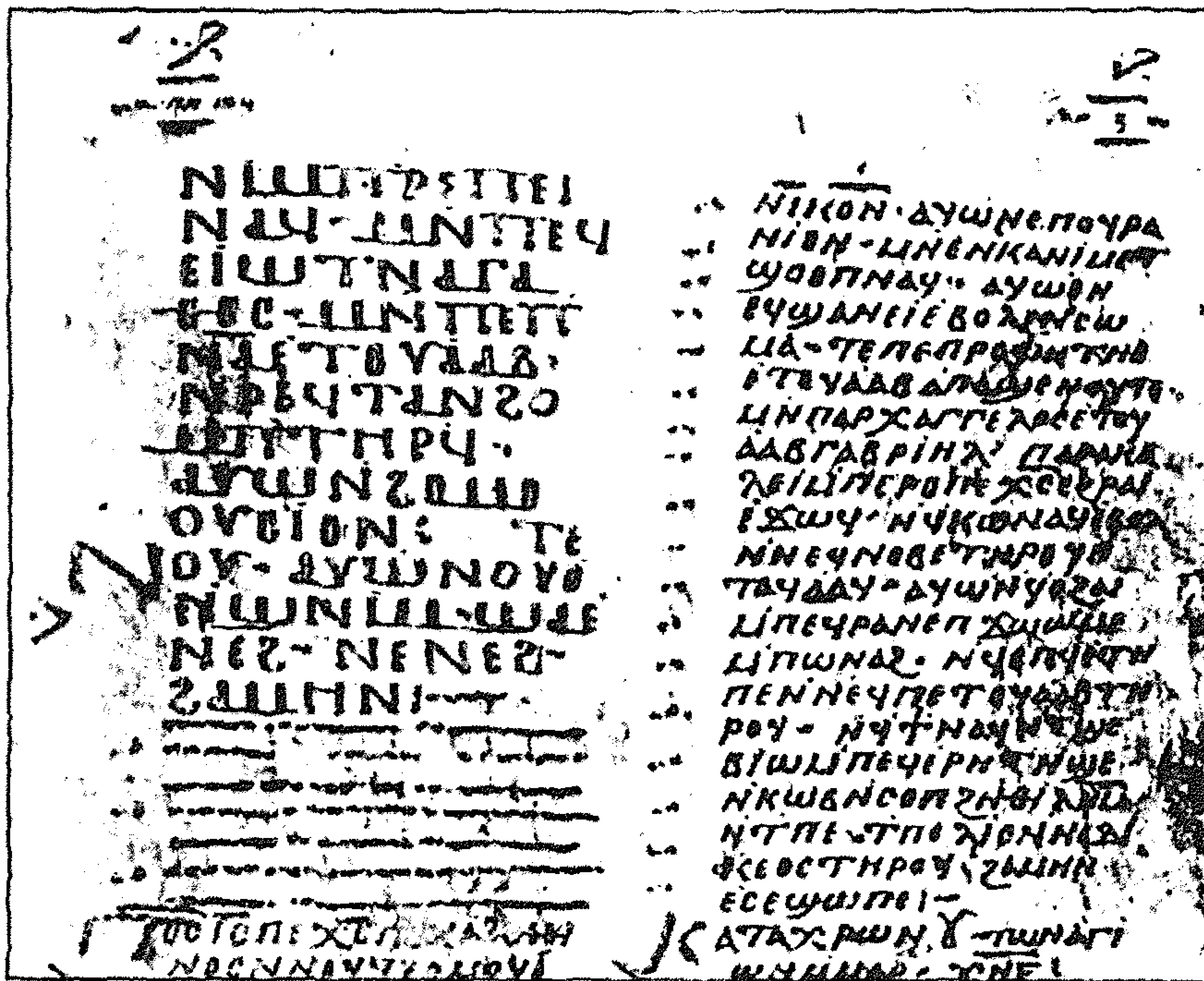


مخطوط من الرق parchment (Morgan M 570, folio 1, recto) من دير القديس ميخائيل St. Michael Monastery بحامولي Hamouli (أو: Harmouli)، تؤرَخ بحوالي عام 850 م،

مدَون عليها باللهجة الصعيدية "رسائل القديس بولس" (Pauline epistles)، والتي تُعد جزءاً بسيطاً مقارنة بمجموعة Herbert Thompson من "رسائل بولس".

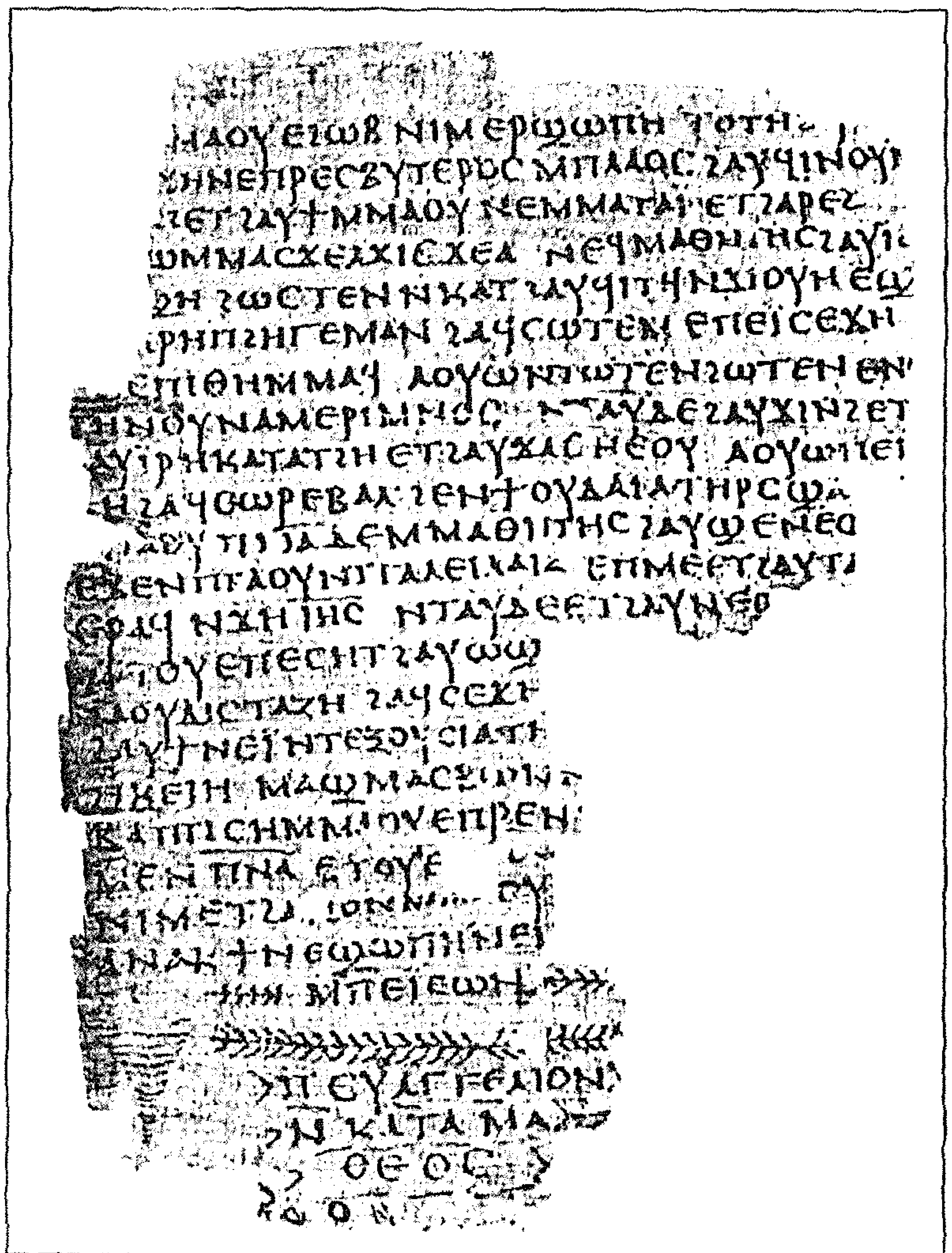
وبالرغم من أن الزخارف مصرية، إلا أنها تُظهر بعض الصلات والتشابهات الثانوية مع سمات الفن البيزنطي.

ويحتوي المخطوط على بعض الأخطاء ناتجة من عدم مبالاة الكاتب، مثل (homioteleutons) والذي يتلمّسه المرء في هذه الصفحة التي تُمثل الإصحاح الأول من "الرسالة إلى أهل رومية". كالتابة تُظهر بعض التقسيم للكلمات. ولحن الحظ، فإن جزء من مجموعة المخطوطات (MSS) الثرية التي اشتراها Pierpont Morgan "بيربونت مورجان"، تم العناية بها جيداً، ومع أن صور نسخها (Facsimile editions) نادرة، إلا أن (Pierpont Morgan library) "مكتبة بيربونت مورجان" تقوم ببيع صور تلك المخطوطات.



مخطوط (Vienna Österr. Nationalbibliothek, K 351)، يُـؤرَخ بعـام 940 م،

يُظهر نموذجين من الكتابة "الصعيدية" لعظة دينية عن الملاك "جُبرائيل" (نقلاً عن: Till).



صفحة من مخطوط (Codex Schøyen 2650)،

تؤرَخ بحوالي 325-350 م،

مُدوَن عليها نص من "إنجيل متى" باللهجة القبطية لمصر الوسطى (Middle Egyptian Coptic) والتي تعرف باسم "ميزوكيميك" (aka Mesokemic) أو "البهنساوية".

قائمة الاختصارات و المراجـــع

(مراجع مختارة عن اللغة القبطية ونتاجها الأدبي)

قائمـــة الاختصـــارات

AE	*Ancient Egypt*, Edited by: Prof. Sir Flinders Petrie, British School of Archaeology in Egypt, Macmillan & Co. (London & New York).
AJSLL	***American Journal of Semitic Languages and Literature.***
ASAE	*Annales du Service des Antiquités de l'Ègypte* (Le Caire).
BACPSI	***Bulletin of Center of Papyrological Studies and Inscriptions, Ain Shams University***, Center of Papyrological Studies And Inscriptions (Cairo).
BIFAO	***Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*** (Cairo).
BSAC	***Bulletin de la Société d'archéologie copte*** (Cairo).
BSEG	***Bulletin de la Société d'Egyptologie de Genève.***
Cd'É	*Chronique d'Egypte: Bulletin périodique de la Fondation égyptologique reine Élisabeth,* Musées royaux d'art et d'histoire (Bruxelles).
CSCO	*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* (Louvain).
GM	*Göttinger Miszellen.*
JARCE	*Journal of the American Research Center in Egypt* (Cairo).
JCS	*Journal of Coptic Studies.* Peeters (Louvain).
JEA	*The Journal of Egyptian Archaeology*, The Egypt Exploration Society (London).
JSSEA	*Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities* (Canada: Toronto, Ontario M5S 2T1).
LÄ	Wolfgang **Helck** und Eberhard **Otto**, *Lexikon der Ägyptologie*, Otto Harrassowitz (Wiesbaden, 1975-1986): **I**, 1975; **II**, 1977; **III**, 1980; **IV**, 1982; **V**, 1984; **VI**, 1986.
Le Muséon	= *Revue d'études Orientales* (Louvain).
LOAPL	*Langues Orientales Anciennes, Philologique et Linguistique.*
MDAIK	*Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo; bis 1944: Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo, Berlin, Wiesbaden, ab 1970: Mainz.*
O.E.A.E.	Donald B. **Redford** (ed.), *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*, 3 vols. (New York-Oxford, 2000/ 2001).
OLA	*Orientalia Lovaniensia Analecta.* Peeters (Leuven).
PSBA	*Proccedings of the Society of Biblical Archeology* (London).
WZKM	*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.*
ZÄS	*Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* (Leipzig, Berlin).

مراجـــع عامـــة وأخرى مختـــارة عن اللغة القبطية ونتاجها الأدبي

أولاً- المصادر والمخطوطات العربيـــة (المنشورة وغير المنشورة):

- **ابـن العسّـال (الأسعد أبو الفرج هبة الله)**، [مخطوط] *المقدمـة*. **[كتاب في قواعـد اللغـة القبطيـة]**، [القرن الثالث عشر الميلادي].

- **ابـن العسّـال (المؤتمن: أبو إسحق)**، [مخطوط] *السلم المقفى والذهب المصفى*. **[مُعجم قبطي-عربي**، القرن الثالث عشر الميلادي].

- **ابن كَبَر" (المؤتمن: شمس الرئاسة الأسعد أبو بركات، عالم قبطي من القاهرة، عهد السلطان بيبرس وعهد الملك الأشرف، توفيّ 1324 م)**، *السلّم الكبير المقترح* **[أكبر مُعجم قبطي-عربي، القرن الرابع عشر** الميلادي]، طُبع في (رومة، 1648 م).

- **ابن المكين (العلاّمة: جرجس بن العميد)**، *الحاوي* [مخطوطة من القرن الثالث عشر الميلادي]: نشرت هذه المخطوطة تحت عنوان: ابن المكين، *الموسوعة الاهوتية الشهيرة بالحاوي*، 4 أجزاء (من مخطوطات دير المحرق العامر باسيوط)، إعداد راهب من دير المحرق، تقديم: نيافة الأنبا ساويرس (أسقف ورئيس دير السيدة العذراء بالمحرق)، الطبعة الأولى (دير المحرق-أسيوط، 1999).

- **الكنـدي** (أبو عمرو محمد بن يوسف بن يعقوب بن حفص بن يوسف بن نصير التجيبي الكندي: 10 ذو الحجة سنة 283 هجرية/ 17 يناير 897 م - 3 رمضان سنة 350 هـ/ 15 أكتوبر 961 م)، *كتاب الولاة وكتاب القضاة*، طبعة تحقيق: رفن كَست (جست)، مطبعة الآباء اليسوعيين (بيروت، 1908 م).

- ـــــــــــــ، *قضاة مصر*، طبعة الهيئة المصرية العامة للكتاب (القاهرة، د.ت)، 58-59، 349.

- **المقريزي** (تقي الدين أبو العباس أحمد بن علي: ت 845 هـ/ 1441-1442 م)، *المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار (المعروف باسم "الخطط المقريزية")*، جزءان، ط. دار صادر (بيروت، د.ت)؛ ط. مؤسسة الحلبي (القاهرة، د.ت)، ج2: 494.

ثانياً- المراجـع العربيـة والمُعرّبـة:

- **أندرو روبنسون**، *اللغات المفقودة: لغز كتابات العالم المُطلّسمة*، حرر النسخة العربية: خالد عزب، تقديم: إسماعيل سراج الدين، مكتبة الإسكندرية، مركز الخطوط، دراسات في الخطوط/4 (الإسكندرية، 2006 م).

- **أنطونيوس الأنطوني** (الراهب القمص)، *وطنية الكنيسة القبطية وتاريخها: من بعد الآباء الرسل حتى الانتداب البريطاني على مصر (منذ عام 150 م إلى عام 1882 م)*، طبعة ثانية منقحة ومزيدة، مطبعة شركة الطباعة المصرية ([القاهرة]، 2004 م).

- **أوتو ميناردس** (Otto Meinardus)، *مصر المسيحيّة القديمة والحديثة* (القاهرة، 1977 م).

- **إدمون هنري عبد الملك**، *الأربع أحرف الناقصة في قاموس اللغة القبطية لإقلاديوس يوحنا لبيب* (القاهرة، 1997 م).

- إقلاديوس (بك) يوحنا لبيب، *قاموس اللغة القبطية*، 5 أجزاء، طبع المطبعة الوطنية بمصر المحمية (القاهرة، سنة 1611 للشهداء/ 1895 م).
- ــــــــــــ (تحرير)، مجلة *عين شمس* [مجلة متخصصة في الآثار المصرية والقبطية]، أعداد السنة الرابعة (القاهرة، 1620 للشهداء [= 1904 م]).
- ــــــــــــ، *كتب أخوم فات في تعليم لغة الأقباط*، الكتاب الأول (القاهرة، 1630 للشهداء [= 1914 م]).
- ــــــــــــ، *تمهيد مُصوّر لكُتب أخوم فات في تعليم اللغة القبطية* (القاهرة، 1948 م).
- ــــــــــــ، *قواعد اللغة القبطية*، الناشر: د. باهور لبيب (القاهرة، 1958 م).
- إميل إسحاق، *مجموعة كُتب ساجي (Speak withus)* [عن اللغة القبطية]، المجلد الأول (القاهرة، 1972 م).
- إيريس حبيب المصري، *تاريخ الكنيسة القبطيّة*، 4 أجزاء (القاهرة، 1968 م).
- باسم سمير الشرقاوي، *كهنوت منف حتى بدايات العصر البطلمي*، مجلدان، رسالة ماجستير غير منشورة في الآداب من قسم التاريخ - شعبة التاريخ القديم، فرع التاريخ المصري القديم، تحت إشراف: أ.د/ عبد الحليم نور الدين و أ.م.د/ فاروق حافظ القاضي (جامعة عين شمس، أغسطس 2003 م).
- ــــــــــــ، *مدينة منف بين الازدهار والأفول (3100 قبل الميلاد إلى 640 ميلادية): دراسة تاريخية أثرية حضارية*، الجزء الأول: *منف مدينة الأرباب في مصر القديمة*، مراجعة وتقديم: أ.د/ عبد الحليم نور الدين، *سلسلة مواقع الآثار في مصر* [1]، الطبعة الأولى، مطبعة البركة بالإسكندرية (القاهرة، فبراير 2007 م).
- باهور لبيب، 'اللغة القبطية: نشأتها وتطورها'، في: باهور لبيب، *لمحات من الدراسات المصرية القديمة*، هدية المقتطف السنوية (مطبعة المقتطف والمقطم بمصر، 1947 م)، 136-140.
- ا.ل. بتشر، *تاريخ الأمة القبطية وكنيستها*، عدة أجزاء، تعريب اسكندر تادرس (ط.1900م).
- برتولد ألطانر (Berthold Atlaner)، *مختصر علم آباء الكنيسة* (*Précis de Patrologi*, édition 1961 م)، عرّبه بتصرف: الأب د/ كامل وليم، 2 جزء (د.م، د.ت).
- چاك تاجر، *أقباط ومسلمون منذ الفتح العربى إلى عام 1922* م، دكتوراه فى الآداب من جامعه باريس (القاهرة، 1951 م).
- چورچي صبحي، *قواعد اللغة المصرية القبطية* (القاهرة، ط. 1925 م ؛ ط. 1935 م).
- جيو وايدنغرين، *ماني والمانوية*، ترجمة: دكتور/ سهيل زكار، دار حسان، الطبعة الأولى (1985 م).
- رمضان عبده علي، *تاريخ الشرق الأدنى القديم وحضارته إلى مجيء حملة الإسكندر الأكبر*، الجزء الأول: *إيران - العراق*، دار المعرفة للطباعة والنشر (الهرم-الجيزة، 1999 م).

- **ساويرس بن المقفع**، *سيرة الآباء البطاركة (تاريخ بطاركة الإسكندرية)*، نشره: سيبولد (ط. بيروت، 1904 م)؛ وطبعه: ليفتس Evetts (ط. باريس، 1904 م).
- **سليم نجيب**، *الأقباط عبر التاريخ* (القاهرة، 2000 م).
- **سمير فوزي [جرجس]**، *القديس مرقس وتأسيس كنيسة الإسكندرية*، ترجمة: نسيم مجلي، تاريخ المصريين، عدد 148 (الهيئة المصرية العامة للكتاب، [1999 م]).
- **عبد الحليم نور الدين**، *تاريخ وحضارة مصر القديمة* (القاهرة، 2007 م).
- ـــــــــــ، *اللغة المصرية القديمة (العصر الوسيط)*، الطبعة الثامنة: مزيدة ومنقحة (القاهرة، 2008 م).
- **عبد العزيز صالح**، حضارة مصر *القديمة وآثارها*، ج1: *في الاتجاهات الحضارية العامة حتى أواخر الألف الثالث ق.م*، مكتبة الأنجلو المصرية، الإصدر الثالث (القاهرة، 1992 م).
- **عبد المنعم عبد الحليم سيد**، 'الأبجدية الأولى وانتشارها في شرق البحر المتوسط'، في: *مؤتمر الإسكندرية الدولي الأول حول التبادل الحضاري بين شعوب حوض البحر المتوسط عبر التاريخ (15-19 يناير 1994)*، مقرر عام المؤتمر: أ.د. محمد عبده محجوب، رئيس المؤتمر: أ.د. فتحي محمد أبو عيانة، بحوث المؤتمر، الكتاب الأول (كلية الآداب-جامعة الإسكندرية، 1994 م)، 177-211.
- **عزيز سوريال عطية**، *تاريخ المسيحية الشرقية*، ترجمة: إسحاق عبيد، المشروع القومي للترجمة، عدد 892 (المجلس الأعلى للثقافة-مصر، 2005 م).
- **فاضل سيداروس اليسوعي** (الأب الدكتور)، *تكوين الأناجيل*، دراسات في الكتاب المقدس، عدد (18)، الطبعة الأولى، دار المشرق (بيروت، 1990 م).
- **كامل سَعفان**، *معتقدات آسيوية (العراق-فارس-الهند-الصين-اليابان)*، موسوعة الأديان القديمة، دار الندى، الطبعة الأولى (القاهرة، 1419 هـ/ 1999 م).
- **كميل صالح نخله**، *تاريخ الأمّة القبطيّة* (القاهرة، 1946 م).
- **لطيف نخلة**، *كتاب تعليم اللغة القبطية*، الجزء الأول (القاهرة، سنة 1624 للشهداء = [1908 م]).
- **محمد بهجت قبيسي**، *ملامح في فقه اللهجات العربيات: من الأكادية والكنعانية وحتى السبئية والعدنانية*، دار شمأل، الطبعة الأولى (دمشق، 1999 م).
- ـــــــــــ، *حضارة واحدة أم حضارات في الوطن العربي القديم*، سلسلة رقم (4) من التاريخ العربي (الحضارة)، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دار شمأل، الطبعة الأولى (دمشق، 2006م).
- **محمد ممتاز عبد القادر** (ترجمة ودراسة تحليلية لـ)، *مخطوطات البحر الميت*، العالمية للكتب والنشر، الطبعة الأولى ([القاهرة]، 2006 م).
- **مراد كامل**، "العلاقة بين الأدب الأثيوبي والأدب القبطي"، في: *رسالة مارمينا في عيد النيروز* (الاسكندرية، 1947 م).
- ـــــــــــ، *حضارة مصر في العصر القبطي* (القاهرة، 1968 م).
- **معوض داود عبد النور**، *قاموس اللغة القبطية* (الإسكندرية، 1981 م).

- ـــــ *قاموس اللغة القبطية (اللهجتين البحيرية والصعيدية)*، قبطي-عربي (القاهرة، 2000 م).
- ملاك ميخائيل و حبيب الشاروني، *المرجع في قواعد اللغة القبطية*، مطبوعات جمعية مارمينا العجائبي (الإسكندرية، 1969 م).
- موريس پيّار مارتان اليسوعي (الأب)، *الكنيسة القبطية*، نقله إلى العربية: جُورج غازار، موسوعة *المعرفة المسيحية: تاريخ الكنيسة (5)*، دار المشرق، الطبعة الأولى (بيروت، 1992 م).
- ناشد سركيس، *مُرشد المبتدئين في تعليم لغة المصريين* [عن اللغة القبطية]، *النبذة الأولى* (القاهرة، 1925 م).
- ـــــــــــــــ، *مفتاح اللغة القبطية*، الجزء الأول، مكتبة الهلال (القاهرة، 1927 م).
- نبيل صبري إسحق، 'مازلنا نتكلم اللغة القبطية (1)'، في: مجلة *راكوتي: أضواء على الدراسات القبطية*، السنة الثانية، العدد الثالث (سبتمبر 2005 م)، 4-6.
- والاس بَدج، *آلهة المصريين* [الجزء الأول]، ترجمة: محمد حسين يونس، مكتبة مدبولي (القاهرة، 1998 م).

ثالثاً- المراجـــع الأجنبيــــة:

- Martin **Abegg, Jr.**, Peter **Flint** & Eugene **Ulrich**, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible Translated for the First Time into English*, First Edition, Harper San Francisco, A Division of Harper Collins Publishers (New York, 1999).
- William Foxwell **Albright**, 'Another case of Egyptian û = Coptic ê', *ZÄS* 62 (1927), 64.
- C. R. C. **Allberry**, *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty 2: A Manichaean Psalm-Book* (Stuttgart: Kohlhammer, 1938).
- Cyrus **Adler**, 'Notes on the Johns Hopkins and Abbott collections of Egyptian antiquities / Cyrus Adler. With the translation of two Coptic inscriptions by W. Max Müller', *JAOS* 15 (1893), XXXI-XXXIV.
- James P. **Allen**, *Middle Egyptian: An introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs* (Cambridge, 2000).
- Franz **Altheim**, and Ruth **Stiehl**, *Die Araber in der alten Welt.* Fünfter Band. Zweiter Teil. Nachträge - *Das christliche Aksām.* Mit Beiträgen von José Maria Blázquez, L. I. Gumilew, W. E. James, Eugène Lozovan, Frieder Mellinghoff, Heinrich Mertens, Peter Nagel, Erika Trautmann-Nehring, Hans Wehr, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969). (15.5 x 22.5 cm.; 666 p., 85 pl.). Chapter 18th: 368-392.
- ______________, und Ruth **Stiehl**, *Christentum am Roten Meer.* Zweiter Band. Mit Beiträgen von Johannes **Irmscher**, Martin **Krause**, Rudolph **Macuch**, Heinz **Pohl** and Zuhair **Shunnar**, Walter de Gruyter (Berlin-New York, 1973). (15 x 22.5 cm; [VIII +] 416 p., 46 ill.).
- E. **Amélineau**, *La Géographie De L'Égypte á L'Époque Copte* (Osnabruck. 1973).
- Aziz S. **Atiya**, A *History of Eastern Christianity* (London, 1980).
- ___________ (editor of), *The Coptic Encyclopedia* I-VIII (New York, 1991).
- Harold W. **Attridge**, *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex).* Nag Hammadi Studies 22 (Leiden, 1985) (Nag Hammadi Codices I,1-5; X,1; XI, 1-2 are written in Lycopolitan).

- Roger S. **Bagnall**, *Egypt in Late Antiquity* (Princeton, 1993).
- ______________, "Copts", *O.E.A.E.* 1 (2000)
- Giuseppe **Balestri** /Hyvernat **Henri**, 'Acta Martyrum I and II', *CSCO* 43, 44 (Paris, 1907, 1908); 86 (Paris, 1924); 125 (Paris, 1950).
- Barbara **Thiering**, *Jesus The Man: Decoding the Real Story of Jesus and Mary Magdalene, A New Interpretation From the Dead Sea Scrolls*, The Controversial Bestseller that will Change Your View of Christianity Forever, Corgi Books (Great Britain: Doubleday, 1992).
- Winfried **Barta**, 'Versuch einer Grobgliederung der ägyptisch-koptischen Syntax', in: Regine **Schulz**, Manfred **Görg** (eds.), *Lingua Restituta Orientalis.*

Festgabe... Julius Assfalg, Ägypten und Altes Testament 20, (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1990), 9-16.

- Gertrud **Bauer**, *Athanasius von Qūs Qilādat at-tahrir fī ilm at-tafsir* (Freiburg, 1972).
- ___________, *Eine Koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13. /14. Jahrhundert* (Freiburg, 1972).
- H. I. **Bell**, *Greek Papyri in the British Museum. Catalogue, with Texts* (London, 1924).
- Olaf **Berggren**, *Scripts* (Alexandria, 2002).
- Alexander **Böhlig**, *Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. Orient. oct. 987* (Munich, 1958).
- ___________, und Pahor **Labib**, *Die koptisch-gnostische Schrift ohne Titel aus Codex II von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, = *Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung. Veröffentlichung* Nr. 58, Akademie -Verlag (Berlin, 1962). (20.7 x 29.6 cm; 132 p., 2 fig., 1 pl.).
- ___________, und Pahor **Labib** (Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet), *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg (1963), Sonderband. (21.2 x 29.7 cm; 138 p., 1 pl.).
- ___________, *Mysterion und Wahrheit. Gesammelte Beiträge zur spätantiken Religionsgeschichte*, = *Arbeiten zur Geschichte des späteren Judentums und des Urchristentums* 6, E. J. Brill (Leiden, 1968). (16.5 x 24.3 cm; XII + 266 p.)
- ___________, and Frederik **Wisse** in cooperation with Pahor **Labib**, *Nag Hammadi Codices III, 2 and IV, 2. The Gospel of the Egyptians (the Holy Book of the Great Invisible Spirit). Edited with Translation and Commentary.* Published under the Auspices of the German Archaeological Institute, = The Coptic Gnostic Library. Nag Hammadi Studies, 4, E. J. Brill (Leiden, 1975). (15.7 x 25 cm; XIV + 234 p.)
- Nathalie **Bosson**, 'ϩ□□-, forme atone de ϩ□□ (II Thessaloniciens 3,11) dans le codex mésokémique de Milan (P.Mil.Copti 1)', *GM* 145 (1995), 59-61.
- ___________, 'Le système supralinéaire du Codex de papyrus de Milan en dialecte mésokémique', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 165-192.
- Alan K. **Bowman**, *Egypt after the Pharaohs* (London, 1986).
- Heinrich **Brugsch**, *Dictionnaire Géographique de l'Ancienne Égypte*, Librairie J. C. Hinrichs. (Leipzig, 1877-1880).
- Ernest Alfred Wallis **Budge**, 'On a Coptic grave-shirt in the possession of General Sir Francis Grenfell', *Archaeologia* 53, pt. 2 (1893), 433-444, 2 plates.
- ___________, *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt* (1912).
- Roger Aubrey **Bullard**, *The Hypostasis of the Archons. The Coptic text with translation and commentary.* With a contribution by Martin **Krause**, = *Patristische*

Texte und Studien im Auftrag der Patristischen Kommission der Akademien der Wissenschaften zu Göttingen-Heidelberg-München und der Akademie der Wissenschaften und der Literatur zu Mainz herausgegeben von K. Aland und W. Schneemelcher, Band 10, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1970) (16 x 23.5 cm; XII + 132 p.).

- Cyril George Edward **Bunt**, 'The genesis of Coptic twists and plaits', *AE* (1920), 97-104.
- Oswald Hugh Ewart **Burmester**, & E. **Devaud**, *Psalterii Versio Memphitica e Recognitione Pauli de Lagarde* (Louvain, 1925).
- O. H. E. **Burmester**, "The Bohairic periscope of wisdom and Sirach", *Biblica* XV (1934), ***-***.
- ____________, 'Egyptian mythology in the Coptic Apocrypha', *Or* 7 (1938), 355-367.

- Christian **Cannuyer**, 'ⲔⲈⲠⲒⲦⲞ: Heritier Bohairique de Hw.t-k3-Pth?', *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 112 (1985), 115-118.
- Frédéric **Cartreau**, 'Système "codique" et système "codé": Pertinence linguistique de la variante graphique en copte', *LOAPL* 1 (1988), 33-47.
- J. **Černy**, P. **Kahle**, and R. **Pasker**, "The Old Coptic Horoscope", *JEA* 43 (1957), 86-100.
- J. **Černy**, *Coptic Etymological Dictionary*, Cambridge University Press, Cambridge, First Published (London, 1976).
- Willy **Clarysse**, 'Greek Accents on Egyptian Names', *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 119 (1997), 177-184.
- Maria **Cramer**, *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin* (Kairo, 1949).
- Walter Ewing **Crum**, *Coptic Manuscripts brought from the Fayyum* (London, 1893).
- __________, *Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands library* (Manchester, 1909).
- __________, *Short texts from Coptic Ostraca and papyri* (Oxford, 1921).
- __________, "An Egyptian Text in Greek characters", *JEA* 28 (1942), 20-31.
- __________, *A Coptic Dictionary*, 6 patrs, The Clarendon Press (Oxford, 1929-1939).
  - Part I (1929): ⲁ-ⲉⲓϣⲉ.
  - Part II (1930): ⲉⲓϣⲉ-ⲛⲟⲩϭⲥ.
  - Part III (1932): ⲛⲟⲩϭⲥ-ⲧⲱⲕ.
  - Part IV (1934): ⲧⲁⲕⲟ-ϣⲱⲛⲧ.
  - Part V (1937): ϣⲁⲛⲧⲉ-ϩⲱϭⲡ.
  - Part V (1939): ϫ-ϭⲁϭⲟⲩϩⲟⲣ , with Indexes to complete book.
- __________, *Varia Coptica, Texts, Translation, Indexes*, Aberdeen, 1939.
- __________ & H.G. **Evelyn White**, *The monastery of Epiphanius at Thebes*, I-II, (New York, 1924).

- __________ & **Georg Steindorff**, *Koptische Rechtsurkunden des Achten Jahrunderts aus Djeme (Theben)*, (Leipzig, 1971).

- Henri **de Vis**, *Homélies Coptes de la Vaticane* (Copenhagen, 1922-1929).
- Jean **Doresse**, '"Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique*, Paris 254 (1966), 317-435 (3 pl.).
- __________, '"Le livre sacré du grand Esprit invisible" ou "l'Évangile des Égyptiens". Texte Copte édité, traduit et commenté, d'après le Codex I de Nag'a-Hammadi/Khénoboskion', *Journal Asiatique, Paris* 256 (1968), 289-386.

- William Franklin **Edgerton**, 'On the origin of certain Coptic verbal forms', *JAOS* 55 (1935), 257-267.
- Stephen **Emmel**, 'A Fragment of Nag Hammadi Codex III in the Beinecke Library: Yale Inv. 1784', *Bulletin of the American Society of Papyrologists, Chico CA* 17 (1980), 53-60.
- __________, *Nag Hammadi Codex III,5. The Dialogue of the Savior.* Contributors Stephen **Emmel**, Helmut **Koester**, Elaine **Pagels**, = *The Coptic Gnostic Library. Edited with English Translation, Introduction and Notes* published under the Auspices of the Institute for Antiquity and Christianity = Nag Hammadi Studies, 26, E. J. Brill, (Leiden, 1984). (16 x 24 cm; XV, 127 p.).
- Reginald **Engelbach**, 'A Coptic ostrakon mentioning Iēb (Elephantine)', *ASAE* 38 (1938), 47-51, 1 plate.
- Adolf **Erman**, 'Die ägyptischen Beschwörungen des grossen Pariser Zauberpapyrus', *ZÄS* 21 (1883), 89-109, 3 pls.
- H. G. **Evelyn White**, *The Monasteries of the Wâdi 'N Natrûn*, I, II III (Chicago, 1932).

- J. **Finegan**, *Light from the Ancient Past* (Prineton, 1951).
- Hans **Förster**, *Wörterbuch der griechischen Wörter in den Koptischen dokumentarischen Texten* (Berlin, 2002).
- Wolf-Peter **Funk**, 'Eine frühkoptische Ausgleichsorthographie für Unter- und Mittelägypten?', *BSEG* 4 (1980), 33-38.
- __________, 'Beiträge des Mittelägyptischen Dialekts zum Koptischen Konjugationssystem', in: D.W. **Young** (ed.), *Studies Presented to H.J. Polotsky* (Beacon Hill MS: Pirtle Polson, 1981), 177-210.
- __________, 'Die Morphologie der Perfektkonjugation im NH-Subachmimischen Dialekt', *ZÄS* 111 (1984), 110-130.
- __________, 'Koptische Isoglossen im Oberägyptischen Raum. 1 ESCE "wenn" etc.', *ZÄS* 112 (1985), 19-24.

- ______________, 'How Closely Related are the Subakhmimic Dialects?', *ZÄS* 112 (1985), 124-139.
- ______________, 'Koptische Isoglossen im oberägyptischen Raum. 2', *ZÄS* 113 (1986), 103-114.
- ______________, 'Zur Negation des Präsens in den oberägyptischen Dialekten', *ZÄS* 114 (1987), 101-102.
- ______________, 'Koptische Isoglossen im oberägyptischen Raum (3, 4)', *ZÄS* 114 (1987), 45-54.
- ______________, 'Die Zeugen des koptischen Literaturdialekts 17', *ZÄS* 114 (1987), 117-133.
- ______________, 'Dialects Wanting Homes: A Numerical Approach to the Early Varieties of Coptic', in: Jacek **Fisiak** (ed.), *Historical Dialectology, Regional and Social. Trends in Linguistics*, Studies and Monographs 37 (Berlin etc.: Mouton de Gruyter, 1988), 149-192.
- ______________, 'How Closely Related Are the Subakhmimic Dialects?', in: Wlodzimierz **Godlewski** (ed.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 Aug. 1984* (Warszawa: PWN, 1990), 117-118.
- ______________, 'L'apport de la dialectologie à l'étude des documents littéraires coptes', *Annuaire, École pratique des Hautes Études* 99 (1990-91), 321-324.
- ______________, 'Toward a Linguistic Classification of the "Sahidic" Nag Hammadi Texts', in: David W. **Johnson** (ed.), *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992. Vol. 2, Part 1-2, Papers from the Sections* (Roma: CIM, 1993), 163-177.
- ______________, 'Zur Frage der achmimischen Version der Evangelien', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 327-340.
- ______________, 'Gedanken zu zwei faijumischen Fragmenten', *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin. Cahiers de la Bibliothèque copte* 9 (Paris-Louvain: Peeters, 1995), 93-100.

- Gawdat **Gabra**, 'Bemerkungen zu einigen Wörtern des oxyrhynchitischen (mesokemischen) Psalters', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 193-196.
- (Sir) Alan Henderson **Gardiner**, 'The origin of the Coptic tense Futurum I.', *ZÄS* 43 (1906) 97-98.
- ________, 'The origin of the Coptic negative ⲘⲠⲈ', *ZÄS* 45 (1908-1909), 73-79.
- ________, 'Some Coptic etymologies', *PSBA* 38 (1916), 181-185.
- ________, 'An Egyptian split infinitive and the origin of the Coptic conjunctive tense', *JEA* 14 (1928), 86-96.
- ________, 'The origin of certain Coptic grammatical elements', *JEA* 16 (1930), 220-234.

- ________, 'The original of Coptic ⲚⲀⲨ', *JEA* 31 (1945), 113.
- ________, 'Second thoughts on the origin of Coptic ⲈⲢⲈ⁻', *JEA* 32 (1946), 101.
- ________, *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the study of Hieroglyphs*, 3rd ed. (Oxford, 1973).
- Iain **Gardner,** *Coptic theological papyri* II (Oxford, 2001).
- W. A. **Girgis,** "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 17 (1963-1964), 63-73.
- __________, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 18 (1965-1966), 71-96.
- __________, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 19 (1967-1968; 1970), 57-88.
- __________, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 20 (1969-1970; 1971), 53-68.
- __________, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 21 (1971-1973; 1975), 33-53.
- __________, "Greek Loan words in Coptic", *BSAC* 23 (1976-1978), 23-34.
- Søren **Giversen,** *Apocryphon Johannis. The Coptic Text of the Apocryphon Johannis in the Nag Hammadi Codex II with Translation, Introduction and Commentary, = Acta Theologica Danica edenda curaverunt Torben Christensen, Eduard Nielsen, Johannes Munck, Regin Prenter*, vol. V, Munksgaard (Copenhagen, 1963). (17.1 x 25.5 cm; 296 p., with summary in Danish, p. 285-289).
- __________, *The Manichaean Coptic papyri in the Chester Beatty Library*, part 2: *Homilies & varia.* Cahiers d'orientalisme 15 (Genève, 1986).
- Charles Wycliffe **Goodwin,** 'Account of three Coptic papyri and other manuscripts brought from the East by J. S. Stuart Glennie, Esq..', *Archaeologia* 39, publ. by the *Society of Antiquaries of London* : or, miscellaneous tracts relating to antiquity .- Oxford: *Society of Antiquaries* (London-Oxford, 1863), 447-456.
- ________, "Coptic and Græco-Egyptian names", *ZÄS* 6 (1868) 64-69.
- ________, "On an Egyptian Text in Greek characters", *ZÄS* 6 (1868), 18-24.
- Francis Llewellyn **Griffith,** 'ⲠⲈⲦⲂⲈ [petbe] = Νεμεσις', *PSBA* 22 (1900) 162-163.
- ________, 'The Old Coptic Horoscope of the Stobart Collection', *ZÄS* 38 (1900), 71-85, 3 Plates ; *ZÄS* 39 (1901) 86.
- ________, 'The Old Coptic magical texts of Paris' *ZÄS* 38 (1900), 85-93 ; and: *ZÄS* 39 (1901), 86.
- ________, 'The date of the Old Coptic texts and their relation to Christian Coptic', *ZÄS* 39 (1901), 78-82.
- Adolf **Grohmann,** *Arabic Papyri from Hirbet El-Mird* (Louvain, 1963).
- Charles W. **Hedrick,** *Nag Hammadi codices XI, XII, XIII.* Nag Hammadi Studies 28 (Leiden, 1990).
- Gustav **Heuser,** *Die Personennamen der Kopten* (Leipzig, 1929).
- Fritz **Hintze,** "Zur koptischen Phonologie", *Enchoria* 10 (1980), 23-92.
- Fritz **Hintze,** 'Eine Klassifizierung der koptischen Dialekte', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf*

überreicht von seinen Freunden und Schülern (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 411-432.

- George **Horner,** *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic* (Oxford, 1898-1905).
- ___________, *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic or Thebaic* (Oxford, 1911-1924).
- H. P. **Houghton,** *The Coptic verb 'Bohairic Dialect',* (Leiden, 1959).
- Eleanor/Elinor M. **Husselman,** '(P. Mich. inv. 926)', *JNES* 6, No. 3 (1947), 129-151.
- ___________, *The Gospel of John in Fayumic Coptic (P. Mich. Inv. 3521)*, (Ann Arbor, 1962).
- ___________, 'The Martyrdoms of Cyriacus and Julitta in Coptic', *JARCE* 4 (1965). 79-86.
- ___________, *Papyrus Michigan 3520 und 6868(a): Ecclesiastes, Erster Johannesbrief und Zweiter Petrusbrief im fayumischen Dialekt.* Uwe-Karsten Plisch and Rodolphe Kasser, de Gruyter (Berlin, 2003).
- Henri **Hyvernat,** *Les Actes des Martyrs de l'Égypte* (Paris, 1886-7).

- E. Maher **Ishaq,** *The phonetics and phonology of the Bohairic Dialect of Coptic, and the survival of Coptic words in the Colloquial and Classical Arabic of Egypt, and of Coptic Grammatical constructions in colloquial Egyptian Arabic*, 2 vols. Doctoral dissertation (Oxford, 1975)

- Yvonne **Janssens,** 'L'Évangile selon Philippe', *Le Muséon* 81 (1968), 79-133.
- ___________, 'L'Apocryphon de Jean', *Le Muséon* 83 (1970), 157-165.
- Janet H. **Johnson,** *Thus Wrote 'Onchsheshonqy, An Introductory Grammar of Demotic, SAOC* 45 (1986).
- Friedrich, **Junge,** *Late Egyptian Grammar* (Warminster: Aris & Phillips, 2001).

- Paul Eric **Kahle,** *Bala'izah: Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*, I-II (London, 1954).
- Murad **Kamil,** *Coptic Loan Words in the spoken Arabic of Egypt* (Cairo, 1967).
- ___________, *The Coptic Egypt* (Cairo, 1968).
- Rodolphe **Kasser,** *Papyrus Bodmer VI: Livre des Proverbes*, CSCO 194-5 (Louvain, 1960).
- ___________, *Compléments au Dictionnaire Copte de Crum* (Le Caire, 1964).
- ___________, 'Les dialectes coptes et les versions coptes bibliques', *Biblica* 46 (1965), 287-310.
- ___________, 'Un nouveau préfixe verbal copte?', *Le Muséon* 80 (1967), 427-429.
- ___________, 'Bibliothèque gnostique V. Apocalypse d'Adam', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3^me^ série, 17 (1967), 316-333.

- ______________, 'Bibliothèque gnostique VI. Les deux apocalypses de Jacques', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne*, 3me série, 18 (Bridel, 1968), 163-186.
- ______________, 'L'Évangile selon Philippe. Propositions pour quelques reconstitutions nouvelles', *Muséon* 81 (1968), 407-414.
- ______________, 'Bibliothèque gnostique VII. L'Apocalypse de Paul', *Revue de théologie et de Philosophie, Lausanne* 102 (1969), 259-263.
- ______________, 'Les subdivisions du Tractatus Tripartitus (Codex Jung, p. 51-140)', *Muséon* 82 (1969), 101-121.
- ______________, 'Bibliothèque gnostique VIII [et] IX. L'Évangile selon Philippe', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 103 (1970), 12-35 et 82-106.
- ______________, 'Brèves remarques sur les caractéristiques dialectales du Codex gnostique copte II de Nag' Hammâdi', *Kêmi* 20 (1970), 49-55.
- ______________, 'Bibliothèque gnostique X. L'Hypostase des Archontes', *Revue de théologie et de philosophie, Lausanne* 105 (1972), 168-202.
- ______________, 'Fragments du livre biblique de la Genèse cachés dans la reliure d'un codex gnostique', *Le Muséon* 85 (1972), 65-89 (1 fig.).
- ______________, Michel **Malinine**, Henri-Charles **Puech**, Gilles **Quispel**, Jan **Zandee**, *adiuuantibus* Werner **Vycichl**, R. McL. **Wilson**, *Tractatus Tripartitus. Pars I. De Supernis. Codex Jung F. XXVIr - F. LIIv (p. 51-104)*, Francke Verlag (Bern, 1973). (21 x 31.5 cm; 390 p., 54 pl.)
- ______________, Michel **Malinine**, Henri-Charles **Puech**, Gilles **Quispel**, Jan **Zandee**, adiuvantibus Werner **Vycichl**, R. Mcl. **Wilson**, *Tractatus Tripartitus.* Pars II. *De Creatione Hominis.* Pars III. *De Generibus Tribus. Codex Jung F. LIIV- F. LXXV (p. 104-140)*, Francke Verlag (Bern, 1975). (21 x 31.5 cm; 348 p., 41 pl.).
- ______________, ' "Djinkim" ou "surligne" dans les textes en dialecte copte Moyen-egyptien', *BSAC* 23 (1976-8), 115-157.
- ______________, 'Prolegomènes à un essai de classification systématique des dialectes et subdialectes coptes selon les critères de la phonétique', *Le Muséon* 93 (1980), 53-112, 237-298;
- ______________, 'Usage de la surligne dans le Papyrus Bodmer VI', *BSEG* 4 (1980), 53-59.
- ______________, 'Usage de la surligne dans le P. Bodmer VI. Notes additionelles', *BSEG* 5 (1981), 23-32,
- ______________, 'Voyelles en fonction consonantique consonnes en fonction vocalique et classes de phonèmes en Copte', in: *BSEG* 5 (1981), 33-50.
- ______________, 'Prolegomènes à un essai de classification systématique des dialectes et subdialectes coptes selon les critères de la phonétique', *Le Muséon* 94 (1981), 91-152.
- ______________, and Helmut **Satzinger**, 'L'idiome du P.Mich 5421 (trouvé à Karanis, nord-est du Fayoum)', *WZKM* 74 (1982), 15-32.
- ______________, 'Un nouveau document protolycopolitain', *Orientalia* 51 (1982), 30-38.

- ______________, 'Le dialecte protosaidique de Thebes', *Archiv für Papyrusforschung* 28 (1982), 67-81.
- ______________, 'ⲈⲒ ou Ⲓ pour /I/ ou /J/ dans les dialectes coptes', *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 20 (1983), 123-126.
- ______________, 'Orthographe (sub)dialectale copte du vocabulaire copto-grec avant le VIIIe siecle de notre ère', *Museum Helveticum* 40 (1983), 207-215.
- ______________, 'Terminologie dialectale dans les dictionnaires coptes', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern,* (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 433-446.
- ______________, 'Phonologie superficielle et sous-jacente en Copte', *BSAC* 26 (1984), 43-50.
- ______________, 'Orthographie et phonologie de la variété subdialectale lycopolitaine des textes gnostiques coptes de Nag Hammadi', *Le Muséon* 97 (1984), 261-312.
- ______________, 'Le parfait I copte ⲁ- et ⲁⲏ(ⲁ) et le langage de l'étrangère (Prov. 6.24-26 et 7.15-16)', *Aegyptus* 64 (1984) 229-236.
- ______________, 'La particule insolite de protase "ⲈⲚⲈⲦⲎⲈ" etc. dans les textes en dialecte copte lycopolitain', *Orientalia Lovaniensia Periodica* 15 (1984), 249-252.
- ______________, 'Psi en ti et ti pointé dans le P. Biling. I de Hambourg', *BSEG* 9-10 (1984-5), 135-140.
- ______________, ' "Tu es belle" ⲚⲀⲚⲞⲨⲒ etc. en fajoumique F7', *GM* 85 (1985), 41-42.
- ______________, 'Gémination de voyelles dans le P. Bodmer VI', in: T. **Orlandi**, F. Wisse (eds.), *Acts of the Second International Congress of Coptic Studies* (Roma: CIM, 1985), 89-120.
- ______________, 'Encore un document protolycopolitain', *Le Muséon* 98 (1985), 79-82.
- ______________, 'L'identité linguistique du ms. Cambridge Univ. Lib. Or. 1700.1 à la péripherie de l'aire lycopolitaine', *Le Muséon* 99 (1986), 221-228.
- ______________, 'Vestiges d'un passé verbal (parfait II) à valeur causale, P □□□= etc.', *BIFAO* 86 (1986), 199-202.
- ______________, 'Le copte vraiment vivant, ses idiomes écrits (langues, dialectes, subdialectes) au cours de leur millénaire (IIIe-XIIe siècles environ)', in: *BSAC* 28 (1986-89), 11-50.
- ______________, 'OTUs et OTUs: taxonomie, discernement et distinction des catégories en dialectologie et géographie dialectale coptes', *BIFAO* 87 (1987), 225-253.
- ______________, 'Subdialectes en Mesokémique?', in: Sebastià **Janeras**, *Miscellania papirologica Ramon Roca-Puig* (Barcelona: Fundaciò Salvador Vives Casajuana, 1987), 159-170.
- ______________, 'Aleph initial ou final en copte', *Orientalia* 57 (1988), 139-144.

- _____________, 'Nommer les principaux graphemes vieux-coptes?', *BSEG* 12 (1988), 53-57.
- _____________, 'Graphèmes coptes jumeaux (KXC ambivalents à double origine possible)', *Orientalia Lovaniensia Periodica* 19 (1988), 117-121.
- _____________, 'Sigles des dialectes coptes. Propositions pour une convention permettant d'unifier les divers usages systématiques actuellement en vigueur', in: J.-M. **Rosenstiehl** (ed.). *Troisième Journée d'Etudes (Musée du Louvre, 23 mai 1986).* Etudes Coptes III. Cahiers de la Bibliothèque Copte 4 (Louvain-Paris: Peeters, 1989), 1-10.
- _____________, 'Á propos des caractéristiques lexicales des dialectes coptes dans divers textes bibliques', in: Wlodzimierz **Godlewski** (ed.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 August 1984*, (Warszawa: PWN, 1990), 187-194.
- _____________, 'A Standard System of Sigla for Referring to the Dialects of Coptic', *JCS* 1 (1990), 141-151.
- _____________, 'Marius Chaîne et la thèse d'une relation phonologique privilégiée entre les langues coptes saïdique et bohaïrique', *JCS* 1 (1990), 73-77.
- _____________, "Dialects", *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 87-97.
- _____________, "Fayyumic", *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 124-131.
- _____________, 'Prééminence de l'alphabet grec dans les divers alphabets coptes. Première partie: Propos liminaires', *BSEG* 15 (1991), 57-68.
- _____________, 'Le Pap. Vat. Copto 9, codex des Petits Prophètes (note préliminaire sur la variété subdialectale B74 de ce témoin "Bohaïrique ancien", IVe s.)', in: M. **Rassart-Debergh** and J. **Ries** (eds.), *Actes du IVe Congrès Copte, Louvain-la-Neuve, 5-10 sept. 1988*, 2 vols, vol. 2, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain 41 (Louvain: Institut Orientaliste, 1992), 64-73.
- _____________, 'Phnouti, Compendium surligné puis non surligné dans l'orthographe de la langue copte bohaïrique', in: U. **Luft** (ed.), *The Intellectual Heritage of Egypt* (Misc. Kákosy), *Studia Aegyptiaca* 14 (Budapest, 1992), 335-341.
- _____________, 'Djinkim sur tel graphème nasal ou vocalique de la langue copte bohaïrique', in: David W. **Johnson** (ed.), *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies, Washington, 12-15 August 1992.* Vol. 2, Part 1-2, Papers from the Sections (Roma: CIM, 1993), 235-245.
- _____________, 'Prééminence de l'alphabet grec dans les divers alphabets coptes. Seconde partie: spécimens textuels', *BSEG* 16 (1993), 51-64.
- _____________, 'Voyelles et syllabes toniques, mi-toniques et atones en copte', *BSEG* 17 (1993), 49-55.
- _____________, 'ⲉϥⲥⲱⲧⲙ ou ⲉϥⲥⲱⲧⲡ de l'apodose: Nouveaux exemples en dialecte copte P (dit paléo-thébain)', *Discussions in Egyptology* 30 (1994), 65-72.

- ______________, 'Approche de la langue copte proto-saïdique', in: C. **Berger**, G. **Clerc**, N. **Grimal** (eds.), *Hommages à Jean Leclant*, Bibliothèque d'Étude 104, vol. IV (Le Caire, 1994), 152-162.
- ______________, 'Le Djinkim en usage dominant dans l'orthographe 'classique' de la langue Bohaïrique (aux XIIIe-XIVe siècles surtout): parallèles, antécédents, principes et réalisation', *BSAC* 33 (1994), 109-142.
- ______________, 'Lazare conté en un lycodiospolitain d'aspect fort étrange (Jean 10,7-13,38)', in: *Christianisme d'Égypte. Hommages à René-Georges Coquin, Cahiers de la Biblio-thèque copte* 9 (Paris-Louvain: Peeters, 1995), 21-34.
- ______________, 'Les sonantes portant l'accent tonique et les sonantes entièrement atones en usage ou non-usage dans l'orthographe spécifique des langues et (sub)dialectes coptes', in: Căcilia **Fluck** et al., *Divitiae Aegypti. Koptologische und verwandte Studien zu Ehren von Martin Krause*, (Wiesbaden, Reichert, 1995), 181-199.
- ______________, 'L'épigraphie copte aux Kellia et l'information qu'elle donne sur l'importance de la langue Bohairique B5', *BSAC* 37 (1998), 15-48.
- ______________, 'Langue copte bohairique: Son attestation par les inscriptions des Kellia et leur évaluation linguistique', in: Stephen **Emmel** et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2) (Wiesbaden: Reichert, 1999), 335-346.
- ______________, 'La diplé obélismeneé dramatique du P. Bodmer III: signe critique pour annoncer la réplique ou l'affirmation catégorique, bonne ou scandaleuse (et sim.)', *Aegyptus* 69 (1999), 109-156.
- Martin **Krause**, 'Der koptische Handschriftenfund bei Nag Hammadi. Umfang und Inhalt', *MDAIK* 18 (1962), 121-132.
- ______________, und Pahor **Labib**, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im koptischen Museum zu Alt-Kairo, = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Koptische Reihe*, Band 1, Otto Harrassowitz (Wiesbaden, 1962). (21.9 x 30.7 cm; VIII + 307 p., 32 pl.).
- ______________, 'Ägyptisches Gedankengut in der Apokalypse des Asclepius', *XVII. Deutscher Orientalistentag* vom 21. bis 27. Juli 1968 in Würzburg Vorträge. Herausgegeben von Wolfgang Voigt. Teil 1, Franz Steiner Verlag GMBH = *Supplementa. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 1 (Wiesbaden, 1969), 48-57. (14.5 x 22.5 cm; XLIII, 364 p., plan, map, table incl. folding, fig., pl.).
- ______________, und Pahor **Labib**, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI, = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo. Koptische Reihe* 2, Verlag J. J. Augustin (Glückstadt, 1971). (21 x 29.5 cm; XV + 239 p., 32 pl.)
- ______________, 'Zur "Hypostase der Archonten" in Codex II von Nag Hammadi', *Enchoria* 2 (1972), 1-20.
- ______________, "Koptische Sprache", *LÄ* III (Wiesbaden, 1980), cols. 731-737.

- Pahor **Labib**, *Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old Cairo* (Cairo, 1976).
- Pierre **Lacau**, Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique', in: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 8 (1911), 43-109.
- Paul de **Lagarde**, *Der Pentateuch Koptisch* (Leipzig, 1865).
- ______________, *Catenae in Evangelia Aegyptiacae Quae Supersunt* (Göttingen, 1886).
- Thomas O. **Lambdin**, *Introduction to Sahidic Coptic*, Mercer University Press (Cambridge-U.S.A., 1983).
- Bentley **Layton**, *A Coptic Grammar* (Wiesbaden, 2000).
- ______________, "Towards a new Coptic paleography", in: *Acts of the second international congress of Coptic studies* (Roma, 1980).
- Louis Théophile **Lefort**, *Les Manuscrits Coptes de L'Université de Louvain* (Louvain, 1940).
- ______________, 'Les Pères apostoliques en copte', *CSCO* 135/136, *Scriptores Coptici 17/18* (Louvain, 1952), 1-18.
- ______________, 'Fragments bibliques en dialecte akhmîmique', *Le Muséon* 66 (1953), 1-30.
- H. G. **Liddell**, & R. **Scott**, *A Greek-English Lexicon* (Oxford, 1968).
- Antonio **Loprieno**, 'Methodologische Anmerkungen zur Rolle der Dialekte in der ägyptischen Sprachentwicklung', in: *Göttinger Miszellen* 53 (1981-2), 75-95.
- Erich **Lüddeckens**, 'Ägypten', in: Günter **Neumann** (ed.), *Die Sprachen im Römischen Reich der Kaiserzeit (Kolloquium vom 8. bis 10. April 1974)*, (Köln: Rheinland Verlag, 1980), 241-266.
- Leslie S. B. **MacCoull**, 'Egyptian Coptic Language Pamphlets: The Challenge of a Typology of Errors', *Coptic Church Review* 6 (1985), 17-21.
- ______________, 'The Teshlot Papyri and the Survival of Documentary Coptic in the Eleventh Century', *Orientalia Christiana Periodica* 55 (1989), 201-206.
- **Macrizi**, *Maqcrizi's Geschichte der Copten* (Hildesheim, 1979).
- Jean-Pierre **Mahé**, *Hermès en Haute-Égypte. Les textes hermétiques de Nag Hammadi et leur parallèles grecs et latins.* Tome 1, Les Presses de l'Université Laval = *Bibliothèque copte de Nag Hammadi, Section: textes*, 3 (Québec, 1978). (15.2 x 24.3 cm; XIX + 171 p.).
- Michel **Malinine**, 'Fragments d'une version achmimique des Petits Prophètes', *Bulletin of the Byzantine Institute* 2 (1950), 365-415.
- Dimitri **Meeks**, 'Etymologies coptes. Notes et remarques', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser*, (Leuven: Peeters, 1994), 197-212.
- Jacques-É. **Ménard**, *L'Évangile selon Philippe. Introduction, Texte-Traduction, Commentaire*, at head of title: Université de Strasbourg, faculté de théologie catholique ([Strasbourg], 1967). (16 x 24.4 cm; 315 p.).
- Margaret Alice **Murray**, 'Nawruz, or the Coptic New Year', *AE* (1921), 79-81.

- Peter **Nagel**, 'Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II', Franz Altheim and Ruth Stiehl, *Die Araber in der alten Welt*. Fünfter Band, Zweiter Teil. Nachträge - *Das christliche Aksām*. Mit Beiträgen von José Maria Blázquez, L. I. Gumilew, W. E. James, Eugène Lozovan, Frieder Mellinghoff, Heinrich Mertens, Peter Nagel, Erika Trautmann-Nehring, Hans Wehr, Walter de Gruyter & Co. (Berlin, 1969), 393-469.
- ______________, *Das Wesen der Archonten, aus Codex II der gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi. Koptischer Text*, deutsche Übersetzung und griechische Rückübersetzung, Konkordanz und Indizes, [Halle (Saale), 1970] = Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1970/ 6). (14.7 x 20.6 cm; 192 p.) (K 3).
- ______________, 'Die Septuaginta-Zitate in der koptisch-gnostischen "Exegese über die Seele" (Nag Hammadi Codex II)', *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete, Leipzig* 22-23 (1974), 249-269.
- ______________, 'Thomas der Mitstreiter (zu NHC II 7 : p 138.8)', *BSEG* 4 (1980), 65-71.
- ______________, "Akhmimic", *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 19-27.
- ______________, 'Lycopolitan (or Lyco-Diospolitan or Subakhmimic)', *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 151-159.
- Edward **Naville**, 'Some Geographical Names', *JEA* IV, 228 f.
- Alfred **Nawkath**, *Egypt, The Land between Sand and Nile* (Bern, 1962).
- Percy Edward **Newberry**, *The Amherst Papyri, being an account of the Egyptian papyri in the collection of the Right Hon. Lord Amherst of Hackney at Didlington Hall, Norfolk* / by Percy E. Newberry. *With an appendix on a Coptic papyrus* by W. E. Crum (London: Quaritch, 1899).

- Wolf B. **Oerter**, 'Die sogenannten Nominalpräfixe: Zur Anwendung eines Begriffs in Grammatiken des Koptischen', in: Stephen **Emmel** et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2), (Wiesbaden: Reichert, 1999), 359-364.
- Tito **Orlandi**, *Papiri della Università degli Studi di Milano (P. Mil. Copti) vol. 5, Lettere di San Paolo in copto ossirinchita* (Milan, 1974).
- ______________, *Elementi di Grammatica Copto-Saidica*, Unione Accademica Nazionale: *Corpus dei Manoscritti Copti Letterari* (Roma: C.I.M., 1983).
- Jürgen **Osing**, 'Einige koptische Etymologien', *ASAE* 71 (1987), 205-212.
- ______________, 'Koptische Etymologien', in: AA. VV., *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens. Zu Ehren von Wolfhart Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern*, (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 1984), 283-288.
- Merrill M. **Parvis**, & Allen P. **Wikgren**, *New Testament studies: the materials and the making of a critical apparatus* (Chicago, 1950).

- Birger A. **Pearson,** *Nag Hammadi Codices IX and X.* Nag Hammadi Studies 15 (Leiden, 1981).
- J. Martin **Plumley,** *An Intructory Coptic Grammar: "Sahidic dialect"* (London, 1920).
- Hans Jakob **Polotsky**, and Alexander **Böhlig,** *Manichäische Handschriften der Staatlichen Museen Berlin* (Berlin: Kephalaia; Stuttgart: Kohlhammer, 1940, 1966).
- E. **Porcher**, 'Le livre de Job, version copte publiée et traduite', *Patrologia Orientalis* **18** (1924), 209-339.
- Friedrich **Preisigke,** *Wörterbuch der griechen papyrusurkunden mit Einschluss der greichischen Inschriften, Auf Schriten, Ostraka, Mumienschilder USW. Aus Aegypten,* II (Birlen, 1925).
- H.-Ch. **Puech,** et G. **Quispel,** 'Les écrits gnostiques du Codex Jung', *Vigiliae Christianae,* Amsterdam 8 (1954), 1-51.

- Stephen **Quirke** & Jeffrey **Spencer,** *The British Museum Book of Ancient Egypt* (New York, 1992).
- James M. **Robinson** (ed.), *The Nag Hammadi Library in English,* Revised Edition (Harper San Francisco, 1978; 1988).
- James M. **Robinson**, 'The Discovery of the Nag Hammadi Codices', *Biblical Archaeologist, Cambridge, MA* 42 (1979), 206-224, 16 ill. (1 in colour), 1 map, 1 fig.
- Gérard **Roquet,** 'Variation libre, tendence, durée. De quelques traits de langue copte dans les Nag Hammadi Codices', in: AA VV, *Ecriture et traditions dans la littérature copte. Cahiers de la bibliothèque copte* 1 (Louvain: Peeters, 1983), 28-36.
- ______________, 'Syntaxe de deux allomorphes à gradation prosodique specialisée: NIM et NEM bohairiques en fonction d'exclamatifs', in: AA. VV., *Deuxième journée d'études coptes* (Louvain-Paris: Peeters, 1986), 57-80.
- Friedrich **Rösch,** *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift* (Strasbourg, 1910).

- Helmut **Satzinger,** *Koptische Urkunden,* I, II, III, (Berlin, 1967).
- ________________, *Koptische Urkunden* III. *Ägyptische Urkunden aus den Staatlichen Museen Berlin* (Berlin, 1968).
- ________________, 'Sudan-Ägyptisch und Elephantine-Koptisch', *BSEG* 4 (1980), 83-87.
- ________________, Conjointly with Johannes Maria **Diethart**, "Eine griechisch-koptische Wörterliste, Papyrus Erzherzog Rainer (P. Rainer Cent.)", in: *Festschrift zum 100-jährigen Bestehen der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek* (Wien, 1983), 206-213; Tf. 17.
- ________________, "Die altkoptischen Texte als Zeugnisse der Beziehungen zwischen Ägyptern und Griechen.", *Graeco-Coptica. Griechen und Kopten im byzantinischen Ägypten.* = Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Wissenschaftliche Beiträge 48 (1984) 137-146.

- ______________, "On the Origin of the Sahidic Dialect", *in:* Tito **Orlandi** - Frederic **Wisse** (eds.), *Acts of the Second International Congress of Coptic Studies 1980* (Roma: Centro Italiano Microfiches, 1985), 307-312.
- ______________, "On the prehistory of the Coptic dialects", in: Wlodzimierz **Godlewski** (ed.), *Studia Koptyjskie. Prace na Trzeci Miedzynarodowy Kongres Studiów Koptyjskich / Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies* (Warszawa/Warsaw, 1990), 413-416.
- ______________, "Ein akrostichischer griechischer Hymnus mit koptischer Übersetzung (Wagner-Museum K 1003)", Conjointly with William **Brashear**, *JCS* I (1990), 37-58.
- ______________, "Old Coptic", *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 169 ff.
- ______________, "An Old Coptic Text Reconsidered: PGM 94 ff.", *OLA = Orientalia Lovaniensia Analecta* 61 [Festschrift R. Kasser], Peeters (Leuven, 1994), 213-224.
- Archibald Henry **Sayce**, 'The Coptic inscriptions of Beni-Hassan and Deir-el-Medîneh', *PSBA* 4 (1882), 117-123.
- Hans-Martin **Schenke**, *Exegetische Probleme der koptischen Literatur der zweiten Jakobusapokalypse in Nag-Hammadi-Codex V, = Probleme der koptischen Literatur* 109-114, Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1968).
- ______________, 'Zur Faksimile-Ausgabe der Nag-Hammadi-Schriften. Nag-Hammadi-Codex VI', *OLZ* 69 (1974), 229-243.
- ______________, 'On the Middle Egyptian Dialect of the Coptic Language', *Enchoria* 8 (1978), 43*(89)-(104)58*.
- ______________, *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide).* Texte und Untersuchungen 127 (Berlin, 1981).
- ______________, 'Zur Bildung der Nomina in der Ägyptischen Sprache', *Orientalistische Literaturzeitung* 77 (1982), 229-236.
- ______________, 'Mittelägyptische "Nachlese" (I): Bemerkungen zum Adverb ΗΙΤΡΟΥΡ "schnell" anlässlich der Edition von Restfragmenten der Mailänder mittelägyptischen Handschrift der Paulusbriefe mit einen neuen Beleg', in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 116 (1989), 160-174.
- ______________, 'Ein Brief als Textzeuge für den mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (P.Mich. Inv. 525)', in: *Journal of Coptic Studies* 1 (1990), 59-72.
- ______________, 'Mesokemic (or Middle Egyptian)', in: *Coptic Encyclopedia* 8 (1991), 162-164.
- ______________, 'Mittelägyptische "Nachlese" (II): Ein Privatbrief im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen,' in: *Zeitschrift für Ägyptische Sprache* 119 (1992), 43-60.
- ______________, *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Schøyen)*, (Oslo, 2001).

- Carl **Schmidt**, *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift Nr. 1* (Leipzig, 1904).
- ______________, *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung*, Texte und Untersuchungen 32 (Leipzig, 1908).
- ______________, *Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung*, Texte und Untersuchungen 43, (Leipzig, 1919).
- Ariel **Shisha-Halevy**, 'Bohairic-Late Egyptian Diaglosses: A Contribution to the Typology of Egyptian', in: D.W. **Young** (ed.), *Studies Presented to H.J. Polotsky* (Beacon Hill MS: Pirtle Polson, 1981), 314-338.
- ______________, 'Middle Egyptian Gleanings: Grammatical Notes on the "Middle Egyptian" Text of Matthew', *Cd'E* 58 (1983), 311-329.
- ______________, *Coptic Grammatical Chrestomathy A course for Academic and Private Study*, *OLA* 30 (Leuven, 1988).
- ________________, "Bohairic", *Coptic Encyclopedia* VIII (1991), 53-60.
- ______________, 'Pluridimensional Oppositions: Three Case Studies in Scripture (Pentateuch) Bohairic', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Leuven: Peeters, 1994), 225-248.
- ______________, 'Bohairic Narrative Grammar', in: Stephen **Emmel** et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2) (Wiesbaden: Reichert, 1999), 375-389.
- Adel Y. **Sidarus**, "Medieval Coptic Grammars in Arabic: The Coptic MUQADDIMĀT ", *JCS* 3 (2001), ***-***.
- F. **Siegert**, "Le Vocablulaire Grec des Documents de Nag Hammadi", *Etudes Coptes* 5 (Limoges, 1993), ****-*****.
- Antoni **Śmieszek**, *Notes on Egyptian accent as evidenced in Coptic nouns*, Prace Komisji Filologicznej / Poznańskie Towarzystwo Przyjaciók Nauk (Poznań, 1935).
- Richard **Smith**, *A concise Coptic-English Lexicon* (Michigan, 1983).
- George P. G. **Sobhy**, 'Studies in the Coptic proper names', *AE* (1925), 41-44.
- ______________, *Common words in the spoken Arabic of Egypt of Greek or Coptic Origin* (Cairo, 1950).
- Georgy **Sobhy**, *Common words in the spoken Arabic of Egypt* (Cairo, 1989).
- Diktor **Stegemann**, *Koptische Paläographie* (Heidelberg, 1936).
- Georg **Steindorff**, 'Zwei altkoptische Mumienetiketten', *ZÄS* 28 (1890), 49-53.
- ______________, *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse*. Texte und Untersuchungen 17 (Leipzig, 1899).
- Ludwig C. **Stern**, *Koptische Grammatik* (Leipzig, 1880).

- ______________, 'Fajjumische Papyri im Ägyptischen Museum zu Berlin', *ZÄS* 23 (1885), 23-44.
- M. O. **Strasbach** & B. **Barc**, *Dictionnaire Inverse du Copte* (Strasbourg, 1982).
- Jacques **Tagher,** *Aqbāt wa-Muslimun* (Michigan, 2000).
- Michel **Tardieu,** 'Adam, Eros et le phénix dans la cosmologie du cinquième traité du codex II, découvert près de Nag Hammadi', *Annuaire. École Pratique des Hautes Études. Ve section-sciences religieuses,* Paris 80-81 (1971-1972 et 1972-1973), fase. 2, 141-142.
- ______________, *Trois mythes gnostiques. Adam, Éros et les animaux d'Égypte dans un écrit de Nag Hammadi (II, 5),* Études Augustiniennes (Paris, 1974). (16 x 25 cm; 387 p.)
- Henry **Tattam,** *Prophetae Maiores in Dialecto Linguae Aegyptiacae Memphitica seu Coptica. Edidit cum Versione Latina* (Oxford, 1852).
- ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI+ Introduction,*** Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972) ([Codex VI]: 24 x 33 cm; XII p., 84 pl.; [Introduction]: 23 x 31 cm; II + 19 p., loose).
- ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII.*** Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1972). (24 x 33 cm; XIV p., 136 pl.).
- ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI, XII and XIII.*** Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1973). (24 x 33 cm; XVIII p., 120).
- ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II.*** Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1974). (24 x 33 cm.; XIX p., 160 pl.).
- ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex IV.*** Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 96 pl.).
- ***The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex V.*** was published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill (Leiden, 1975). (24 x 33 cm; XVI p., 100).

- *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex III.* Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, E. J. Brill, (Leiden, 1976). (24 x 33 cm; XX pl., 144).
- Herbert **Thompson**, *The Gospel of St John According to the Earliest Coptic Manuscript* (London, 1924).
- Walter C. **Till**, *Die achmimische Version der zwölf kleinen Propheten (Codex Rainerianus, Wien).* Coptica 4 (Copenhagen, 1927).
- ___________, *Achmimisch-Koptische Grammatik* (Leipzig, 1928).
- ___________, *Koptische Chrestomathie für den fayumischen Dialekt, mit grammatischer Skizze und Anmerkungen* (Vienna, 1930).
- ___________, *Osterfestbrief und Predigt im achmimischen Dialekt* (Leipzig, 1931).
- ___________, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502 herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur...* 60, Band-V, Reihe, Band 5, Akademie-Verlag (Berlin, 1955). (16 x 24 cm; XIV + 328 p., pl.)
- ___________, *Koptische Dialektgrammatik, mit Lesestücken und Wörterbuch,* 2nd ed. (Munich, 1961).
- ___________, *Koptische Grammatik Saidischer Dialekt* (Leipzig, 1970).

- Plisch **Uwe-Karsten**, *Einfuhrung in die Koptische Sprache (Sahhidischer Dialekt)*, (Wiesbaden, 1999).

- J. M. **Vansleb (Wansleben)**, 'Ungedrueute Beschreibung von Ägypten, in Jahre 1664', in: H. E. G. **Paulus**, *Sammlung der merkwürdigsten Reisen in dem Orient* (Jena, 1792-1803), vol. III, 1-122.
- Jozef **Vergote**, 'Essai de comparaison diachronique entre les systèmes de conjugaison égyptiens et copte. Le conjonctif', in: AA. VV., *L'Egyptologie en 1979. Axes prioritaires... I* (Paris: CNRS, 1982), 77-80.
- G. **Vermes**, *The Dead Sea Scrolls in English* (Penguin Books, 1962, 1965; 1968; 1975; Third Edition: 1987).
- Werner **Vycichl**, *Dictionnaire Etymologique de la langue Copte* (Louvain, 1983).
- ___________,'Die altägyptische Nominalendung -ϒ und ihr Fortleben im Koptischen', in: S. **Giversen**, M. **Krause**, P. **Nagel** (eds.), *Coptology: Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser*, (Leuven: Peeters, 1994), 249-252.
- Gerald Averay **Wainwright**, 'Coptic reading desks from the Fayum', *ASAE* 24 (1924), 97-107, 1 plate.
- C.C. **Walters**, *An Elementary Coptic Grammar of the Sahidic Dialect* (Oxford, 1976).
- Wolfhart **Westendorf**, *Koptisches Handwörterbuch.* Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg. Carl Winter.

Universitätsverlag (Heidelberg, Lieferungen: [1] 1965; [2] 1967; [3] 1970; [4] 1972; [5] 1974; [6] 1976; [7-8, and 9] 1977).

- Frederik **Wisse**, 'Language Mysticism in the Nag Hammadi Texts and in early Coptic Monasticism I: Cryptography', *Enchoria* 9 (1979), 101-120.
- William Hoyt **Worrell**, *Coptic Sounds* (Ann Arbor, 1932; Michigan, 1934).
- ______________, *Short account of the Copts*, P.sl.
- ______________, 'Popular Traditions of the Coptic Language', *American Journal of Semitic Languges and Literatures* 54 (1937), 1-11.
- ______________, 'Notice of a second-century text in Coptic letters', *AJSL* 58 (1941), 84-90.

- Ewa D. **Zakrzewska**, 'Adverbial Clauses in the Structure of the Text: The Case of the Bohairic «Participium Absolutum»', in: Stephen **Emmel** et alii (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996*, Band 2, (= Sprachen und Kulturen des christlichen Orients, 6,2) (Wiesbaden: Reichert, 1999), 420-430.



'عنونة قبطية'
لصورة القديس 'ميخائيل' رئيس الملائكة
(St. Michael the Archangel)
بالمتحف البريطاني
:(BM, MS Or. 7021, folio 1a)
نموذجا لاستخدام الكتابة القبطية
كعنصر زخرفي.
- نقلا عن: E. A. W. Budge .

فهرس المحتويات